

372

О. Н. НИКОНОВА

ФОНЕТИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

МОСКВА 1958

О. Н. НИКОНОВА

ФОНЕТИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

3-Е ИСПРАВЛЕННОЕ
И ДОПОЛНЕННОЕ ИЗДАНИЕ

Допущено
Министерством высшего образования СССР
в качестве учебника для институтов
и факультетов иностранных языков



ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Москва — 1958

Редактор Т. А. ШНИТКЕ

ИЗ ПРЕДИСЛОВИЯ КО 2-МУ ИЗДАНИЮ (1948)

При преподавании иностранного языка по активному методу одной из важнейших задач является постановка правильного произношения учащихся. Это положение давно стало аксиомой.

В СССР получил широкое развитие фонетический метод преподавания, отправным пунктом которого является постановка произношения. Курс фонетики введен как обязательный в программы всех высших учебных заведений и курсов, где иностранные языки изучаются как специальный предмет. Само собой разумеется, что в подготовке будущего педагога-специалиста по иностранному языку фонетика этого языка, а также методика фонетического преподавания должны занимать одно из видных мест.

Чрезвычайно важно и интересно отметить, что В. И. Ленин, который, как известно, хорошо знал много иностранных языков, придавал их изучению большое значение, сам выработал ряд новых и оригинальных приемов самообучения и особенно интересовался фонетическим методом. Н. К. Крупская в статье «Ленин об изучении иностранных языков» («Правда», 5. IX. 1937) рассказывает по этому поводу, как она, поступив в 1908 г. на женевские курсы французского языка для преподавателей, для которых французский язык не являлся родным языком, познакомила Владимира Ильича с методами преподавания, применяющимися на этих курсах: «В центре преподавания стоит фонетика, причем учитываются особенности родного языка преподавателя, устраиваются постоянные беседы в классе и во время ближних экскурсий, на этих курсах широко применяется слушание правильной французской речи, записанной на граммофонные пластинки (лингфоны). Ильич очень заинтересовался такой постановкой преподавания, познакомился с учебниками, по которым мы занимались, одобрил этот метод, говорил о необходимости самого широкого его применения».

Настоящая книга является практическим пособием при изучении произношения немецкого языка как для студентов филологических факультетов и педагогических институтов — будущих преподавателей немецкого языка, так и для педагогов высших учебных заведений и средней школы, уже ведущих преподавание языка, но ранее не изучавших фонетики. Кроме того, книга может быть полезной вообще всем, желающим овладеть правильным немецким произношением.

Параллельно с этой основной задачей книга стремится дать ряд практических методических указаний по постановке правильного немецкого произношения, которыми начинающий преподаватель смог бы воспользоваться в своей работе. Методика не дается в отдельной главе, она вкраплена в виде особых дополнительных замечаний во все разделы курса. Упражнения, сопровождающие теоретические положения учебника, также могут служить не только рабочим материалом при изучении предмета, но и методическим пособием при преподавании его. Базируясь на этих упражнениях как типовых, педагог легко сумеет сам составить ряд аналогичных дополнительных упражнений той или иной трудности, в зависимости от уровня познаний учащихся.

Учебник состоит из теоретической части и приложения, которое, в свою очередь, распадается на сборник упражнений и фонетическую хрестоматию.

В главе I теоретической части даются общие ориентировочные сведения о современных положениях фонетики и о принципах, лежащих в основе так называемого «образцового» (иначе — нормализованного) немецкого произношения. Глава II содержит главнейшие сведения по анатомии и функциональной работе речевого аппарата. В следующих главах излагаются основные положения немецкой фонетики, причем отправным моментом является изучение отдельных фонем немецкого языка, за которым следует работа над предложением. Автор считает методически правильным начинать работу с усвоения составных элементов предложения и лишь после этого переходить к предложению в целом. Начинать работу над произношением с предложения, а не со звука, было бы тоже самое, что начинать обучение музыке не с нот, а с целых пьес.

Работа над предложением проводится по главе VIII, содержащей теорию немецкой интонации. Однако нет надобности изучать всю эту главу на первом курсе. Из нее следует взять лишь те параграфы, которые необходимы для усвоения элементарных правил членения фразы, расстановки ударения и пауз, а также элементарных правил интонации в утвердительном, вопросительном и восклицательном предложениях.

* * *

В учебнике нет строгого распределения материала по урокам и курсам. Использование его в работе со студентами может быть различным в зависимости от уровня познаний учащихся по языку и предоставляется на усмотрение преподавателя. В языковом вузе весь объем учебника должен быть усвоен к концу второго курса, причем на первом курсе проходятся, преимущественно практически, отдельные фонемы, учение о слоге и элементарные интонационные правила, а также основной материал главы IX (орфография) и правила чтения. На втором курсе более углубленно усваиваются главы VIII и IX и проходятся главы VI и VII. Изучение немецкой версификации (глава X) может быть отнесено к третьему курсу.

По поводу фонетической транскрипции следует отметить, что она должна быть усвоена уже на первом курсе, когда проводится запись отдельных слов и несложных связанных текстов под диктовку преподавателя. На втором курсе проводятся более сложные фонетические диктовки и начинается самостоятельная транскрипция простых текстов. На третьем курсе и дальше диктуются и транскрибируются сложные тексты, причем запись должна содержать полностью все ритмические обозначения.

В первой части главы о фонемах русские фонемы обозначаются русскими курсивными буквами (например: *и, у, п, р*) до тех пор, пока не даны таблицы русских гласных и согласных фонем. После этого русские фонемы везде приводятся в транскрипции (и — «i», у — «u», п — «p», р — «r» и т. п.).

В учебнике нет немецко-русского словаря. При работе над текстами учащимся предлагается пользоваться общим алфавитным словарем.

Фонетический словарь, помещенный в конце книги, также является новшеством 2-го издания. Такой словарь появляется в СССР впервые. В словарь введены в алфавитном порядке все необходимые слова немецкого языка, в том числе значительный процент иностранных и заимствованных слов, произношение которых не соответствует обычным правилам чтения.

При каждом слове дается его транскрипция. Система транскрипционных обозначений почти полностью выдержана по словарю: Wilhelm Viëtor. Deutsches Aussprachewörterbuch. (3. Aufl., Leipzig, 1921). В некоторых случаях, однако, были допущены отступления от транскрипции Виетора и была введена транскрипция Т. Зибса согласно его фонетическому словарю при книге: Theodor Siebs. Deutsche Bühnenaussprache (10. Aufl., Bonn, 1912; последнее издание вышло в Нью-Йорке в 1942 г.). Все случаи таких отступлений отмечены в соответствующих параграфах учебника.

Материал, предлагаемый в данной книге, является результатом многолетней работы автора по преподаванию фонетики немецкого языка и методики фонетики в Ленинградском педагогическом институте им. Герцена, на Государственных курсах иностранных языков (б. Фонетический институт) и в Ленин-

градском ордена Ленина государственном университете. Работа эта шла в постоянном контакте с покойным академиком Львом Владимировичем Щербой, неизменно помогавшим автору ценнейшими указаниями и советами как в педагогической работе, так и в работе над книгой. За эту неизменную дружескую поддержку автор глубоко признателен своему безвременно скончавшемуся дорожному учителю.

Товарищам, которые будут пользоваться книгой, автор будет искренне благодарен за указания по поводу возможных в ней недочетов. Очень ценным для него были бы сообщения о тех методических приемах по постановке немецкого произношения, которые преподаватели применяют в своей работе.

ПРЕДИСЛОВИЕ К 3-МУ ИЗДАНИЮ

При подготовке 3-го издания пособие «Фонетика немецкого языка» было подвергнуто тщательному пересмотру и основательной переработке в свете новейших исследований в области советского языкознания вообще и фонетических проблем в частности. Кроме того, были учтены многие пожелания и замечания отдельных рецензентов, а также преподавателей, принимавших участие в обсуждении 2-го издания на заседании кафедры фонетики филологического факультета Ленинградского государственного университета.

Целевая установка книги остается прежней: ее назначение — служить практическим курсом фонетики немецкого языка для лиц, изучающих этот язык как специальный предмет.

Переработка учебника отразилась главным образом на главах, излагающих общие теоретические положения, а именно на первой, вводной главе, на пятой главе, посвященной вопросам чередований и модификаций фонем, на шестой главе, излагающей учение о слоге, и на восьмой главе, посвященной интонации немецкого языка. Вопросы словесного ударения выделены из главы восьмой и изложены в особой, седьмой главе. Значительно расширена глава десятая, содержащая элементарные сведения по немецкому стихосложению.

В раздел тренировочных упражнений введен целый ряд дополнительных упражнений. Фонетическая хрестоматия пополнена рядом текстов, преимущественно диалогического характера, из произведений современных демократических немецких писателей, а также стихотворениями. Вновь пересмотрена и проверена интонационная трактовка текстов.

Соответственно предложению многих товарищей, расширен фонетический словарь, в состав которого введены многие имена собственные, географические названия и значительное количество слов, заимствованных из других языков.

Автор приносит свою искреннюю благодарность всем товарищам, помогавшим ему в работе своими ценными указаниями, прежде всего, членам кафедры фонетики филологического факультета Ленинградского государственного университета — М. И. Матусевич, Л. Р. Зиндеру, М. Г. Кравченко и И. В. Братусь, а также членам кафедры фонетики Московского государственного педагогического института иностранных языков — тов. К. Б. Карпову, Т. К. Львовой и З. М. Мурыгиной, проведшим очень тщательную работу по критическому просмотру всей рукописи учебника, и редактору как второго, так и третьего издания книги, Т. А. Шнитке, за ее исключительно внимательную и тщательную работу над рукописью, работу, в которой она проявила свою большую эрудицию и глубокое знание многих тонкостей немецкого языка.

Автор

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ГЛАВА I

ВВОДНЫЕ СВЕДЕНИЯ ПО ОБЩЕЙ ФОНЕТИКЕ И ПО ФОНЕТИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

§ 1. Фонетика и ее разделы.

Одной из важных задач лингвистики является изучение звукового состава человеческой речи, которым и занимается **фо н е т и к а** (от греческого *phonetikós* «звуковой»). Круг вопросов, который охватывает фонетика, все более расширяется, так что в настоящее время ее можно определять как часть лингвистики, изучающей весь комплекс звучания человеческой речи, в который входят, кроме звукового состава, также явления ударения и интонации. Это — так называемая **о б щ а я ф о н е т и к а**, по-немецки «Phonetik» или «Lautwissenschaft». Рядом с этим термином существует термин «Aussprachelehre», указывающий на иные установки фонетики как прикладного практического «учения о произношении» того или другого языка, а также термин «Lautlehre», обозначающий историческую фонетику, разрабатывающую вопросы развития звуков речи какого-либо определенного языка. Основоположниками немецкой исторической фонетики являются Р. К. Раск (Rasmus Kristian Rask, 1789—1832) и Я. Гримм (Jakob Grimm, 1785—1863).

Звуки человеческой речи, являющиеся предметом изучения общей фонетики, могут исследоваться в различных аспектах. Во-первых, человеческую речь можно изучать в ее физическом (акустическом) и биологическом аспектах, чем и занимается так называемая **ф и з и о л о г и ч е с к а я ф о н е т и к а** (по некоторым авторам — **а н т р о п о ф о н и к а**, по-немецки — «Lautphysiologie»), которая исследует звуки речи с точки зрения их образования и восприятия (акустика, физиология органов внешних чувств и физиология движений речевого аппарата). Ряд трудов по фонетике, возникших в конце XIX в. и в первой четверти XX в., таких, как работы Суита (Henry Sweet — Англия), Зиверса (Eduard Sievers — Германия), Виетора (Wilhelm Viëtor — Германия), Пасси (Paul Passy — Франция), Есперсена (Otto Jespersen — Дания) и других, являются преимущественно исследованиями по физиологической фонетике.

Важным разделом фонетики является **э к с п е р и м е н т а л ь н а я ф о н е т и к а**, применяющая для наблюдений над произно-

шением того или другого языка различные приборы.¹ С помощью этих приборов можно точно зарегистрировать и изучить тот или иной отдельный звук или целое звуко сочетание; в последнее время проводится большая и очень интересная работа по изучению экспериментальным путем и интонационных моментов речи. Особенно большое значение имеет экспериментальная фонетика при изучении акустической и анатомо-механической стороны звуков речи малоисследованных языков.

В нашей стране как общая, так и экспериментальная фонетика получили широкое развитие благодаря деятельности покойного академика Л. В. Щербы, создавшего одну из наиболее крупных в СССР лабораторий экспериментальной фонетики при Ленинградском университете. Самая большая в Советском Союзе лаборатория экспериментальной фонетики существует при 1-м Московском государственном педагогическом институте иностранных языков. В Киеве доц. И. П. Сунцова ведет работу по экспериментальной фонетике при государственном университете. Лаборатория, созданная при Казанском государственном университете покойным профессором В. А. Богородицким, в настоящее время не работает.

За последние десятилетия все большее внимание уделяется в фонетике лингвистическому или социальному аспекту звуков речи, т. е. изучению звуков речи как средств к о м м у н и к а ц и и, точки зрения их с м ы с л о в ы х функций.

§ 2. Фонема. Звуки речи, рассматриваемые в лингвистическом или социальном аспекте и являющиеся различителями значений слов и морфем, носят название ф о н е м.

Основоположителем учения о фонеме как социальном явлении является академик Л. В. Щерба. Самый термин «фонема» он заимствовал у своего учителя, профессора И. А. Бодуэна де Куртенэ. Л. В. Щерба развил свои положения о звуках речи как фонемах в ряде своих трудов, прежде всего, в книгах: «Русские гласные в качественном и количественном отношении» (Спб., 1912) и «Фонетика французского языка» (изд. 6, М., 1957), а также в своем посмертном труде — разделе «Фонетика» в «Грамматике русского языка», вышедшей в Москве в издании Академии наук СССР в 1953 г. (В предисловии к этой книге указывается, что авторами раздела «Фонетика» являются Л. В. Щерба и М. И. Матусевич.)

Вслед за Л. В. Щербой изучением фонем и их функций занимались и продолжают заниматься многие лингвисты как в СССР, так и за рубежом. Учение о фонеме было названо ф о н о л о г и е й, а социальный аспект звуков речи получил название фонологи-

¹ М. И. Матусевич в своей книге «Введение в общую фонетику» (изд. 2, Л., Учпедгиз, 1948, стр. 6) отмечает, что вместо термина «экспериментальная фонетика» «в сущности правильное было бы говорить об экспериментальном методе в фонетике».

ческого аспекта. Однако основные положения буржуазной фонологии, разработанные прежде всего так называемой пражской фонологической школой, в корне расходятся со взглядами Л. В. Щербы, так как в основе их понимания лежит порочное учение де-Соссюра о необходимости различать язык и речь, а следовательно, и разделять фонетику на две особые науки: фонетику как таковую, изучающую звуки речи с точки зрения их акустических и артикуляционных характеристик, и фонологию как науку о звуках языка или фонемах. Эта идеалистическая концепция, называемая структурализмом, основывается на учении о противопоставлениях, якобы лежащих в основе языка. Поэтому и фонема рассматривается лишь как член некоего фонологического противопоставления, а ее свойства различаются как существенные или несущественные для этого противопоставления. Дальнейшее развитие этих нематериалистических взглядов на фонему привело представителей пражской школы и их последователей к учению о так называемой «архифонеме», как некой совокупности общих различительных признаков двух или нескольких фонем.

Идеалистическая концепция представителей пражской фонологической школы, а также целый ряд других теорий, созданных по вопросу о фонеме и «фонологии» как за рубежом, так и в СССР, вызвала критику многочисленных лингвистов Советского Союза. Для обсуждения «проблемы фонемы» была предпринята интересная, плодотворная дискуссия, развернувшаяся в 1952 и 1953 гг. на страницах журнала «Известия Академии наук СССР, Отделение литературы и языка»¹. В этой дискуссии приняли участие целый ряд советских лингвистов разных специальностей. Многие из них являются учениками и последователями Л. В. Щербы. В подытоживающей дискуссии статье щербовское понимание фонемы признается «наиболее распространенным на советской почве»².

Фонематические сведения, содержащиеся в данном учебнике, излагаются в свете учения о фонеме Л. В. Щербы.

§ 3. Основные положения учения о фонеме. Согласно положениям Л. В. Щербы, учение о фонеме как звуке человеческой речи является органической частью общей фонетики. Эти положения исключают противопоставление фонетике какой-то особой дисциплины — фонологии, а тем самым и термины «фонология» и «фонологический» оказываются излишними.

Сущность понятия фонемы, т. е. звука речи, служащего основой для смысловых различий слов и имеющего в силу этого социальное

¹ Известия Академии наук СССР, Отделение литературы и языка, 1952, т. XI, вып. 4—6; 1953, т. XII, вып. 1—6.

² Интересующиеся «проблемой фонемы» найдут полную историю изучения фонемы в статье Л. Р. Зиндера и М. И. Матусевич «К истории учения о фонеме» в 1-м выпуске XII тома Известий ОЛЯ.

значение в пределах данной языковой группы, лучше всего иллюстрируется примерами. Так, если взять два русских слова *мел* и *мель*, то на конце этих слов мы произнесем и услышим два разных звука *л*: так называемое «твердое» *л* — в первом слове и «мягкое» *л* — во втором. Все другие элементы этих слов на первый взгляд представляются нам одинаковыми. Значения же этих слов разные. Значит, элементы *л* «мягкое» в слове *мель* и *л* «твердое» в слове *мел* не только создают у слушающего впечатление другого звука, но и выполняют семантическую (смысловую) функцию, вызывая в сознании слушающего новое значение слова. На этом основании можно сказать, что в русском языке существуют две фонемы, изображаемые буквой *л*: одна фонема — *л* «твердое» (непалатализованное), придающая определенный смысл группе *мел* (существительное мужского рода); другая фонема — *л* «мягкое» (или палатализованное), дающая в сочетании с группой *ме* новое слово *мель* (существительное женского рода).

Обратный пример: если внимательно вслушаться в пару слов *мел* и *мель*, то оказывается, что и гласные звуки в этих словах разные: *е* в слове *мел* звучит более открыто, ближе к произношению звука *а*; в слове *мель* произносится, а следовательно, и слышится, *е* более закрытое, более близкое к *и* (параллельные примеры имеются в словах *сел* — *сели*; *гретый* — *греть* и др.).

Возникает вопрос: можно ли на основании указанных различий гласных звуков в словах *мел* и *мель* утверждать, что в русском языке имеются две различные фонемы *е*, т. е. *е* более открытое и *е* более закрытое? На этот вопрос можно дать только отрицательный ответ. Различий в значениях слов не получится, если мы попытаемся в слове *мел* произвольно вместо *е* открытого произносить *е* закрытое. Новое значение указанного звукового комплекса получится лишь тогда, когда мы в конце его произнесем не твердое *л*, а мягкое. Так как наблюдения над чередованием звуков *е* более открытого и *е* более закрытого в других парах русских слов приводят к таким же выводам, то мы говорим, что в русском языке не существует двух различных фонем: *е* открытого и *е* закрытого, а существует единая фонема *е*, которая во всех словах воспринимается как *е*, но которая может быть представлена, в зависимости от тех или других условий, различными оттенками звука «е» (в наших примерах в зависимости от наличия твердого или мягкого согласного за фонемой *е*). Такие различные оттенки одной фонемы называются вариантами фонемы.

Иное положение в немецком языке, в котором также наблюдаются гласные: *е* открытое (например, в слове *Bett*) и *е* закрытое (например, в слове *Beet*). Если отвлечься от написания этих слов и говорить лишь об их звучании, то обнаружится, что согласные звуки обоих слов звучат почти одинаково, а разные значения слов получаются именно потому, что в одном слове имеется *е* открытое, близкое к произношению русского *э* перед твердыми согласными, а в другом — *е* закрытое, близкое к звуку «i».

Это наблюдение дает нам право сказать, что в немецком языке имеются две отдельные фонемы: *e* открытое, обозначаемое в транскрипции знаком «e» (например, в слове Bett), и *e* закрытое — в транскрипции «e:» (например, в слове Beet)¹.

Возьмем обратный пример из немецкого языка. Говоря подряд слова lieben и loben, мы убеждаемся, что *l* в обоих этих словах звучит не совсем одинаково: в первом слове — звук более мягкий, т. е. более палатализованный, во втором слове — несколько более твердый, т. е. несколько менее палатализованный. Однако эти различия звука «l» не являются определяющими для различения слов; на этом основании мы можем сказать, что в немецком языке существует лишь одна фонема *l*, представленная в зависимости от соседних звуков разными вариантами.

Таким образом, мы видим, что в различных языках состав фонем может быть различным в зависимости от того, насколько те или иные звуки играют в этих языках смысловозначительную роль. В русском языке, например, есть две фонемы — *л* непалатализованное (твердое) и *л* палатализованное (мягкое), а в немецком языке имеется одна фонема *l*. Наоборот, в немецком языке имеются две фонемы — *e* закрытое (как в слове Beet) и *e* открытое (как в слове Bett), в русском же имеется одна фонема *e*.

Очень часто фонема представляет собой единичный звук, но бывают и фонемы сложные, например, так называемые аффрикаты «ts» (русское ц), «tʃ» (русское ч), «pf» и дифтонги «ae», «ao», «of».

В своей книге «Фонетика французского языка»² Л. В. Щерба подробно излагает свое понимание фонемы — звука речи. Он указывает на то, что в любом языке произносится очень большое количество близких, но не вполне идентичных звуков; например, ударенное и неударенное *a* в словах *рада*, *сада* произносятся по-разному, так же как в словах *мел*, *сел*, *дед* произносятся иные звуки *e*, чем в словах *мель*, *сели*, *дети*. Несмотря на то, что мы различаем на слух эти различные оттенки произношения звуков речи, мы все же объединяем близкие звуки *e*, *a* и т. д. в «звуковые типы». Эти «звуковые типы» и называются фонемами, так как именно они служат для смысловой дифференциации слов или грамматических форм слов; другими словами, они служат целям человеческого общения.

Не следует думать, что «звуковые типы» или фонемы являются какими-то абстрактными представлениями о звуках. Напротив, это конкретные звуки языка, произносимые говорящими и воспринимаемые слушающими. Но в каждом отдельном языке имеется

¹ Это различие связано в данном случае еще с долготой и краткостью гласного, однако существование в немецком языке слов с противоположением *e* закрытого долгого и *e* открытого долгого (например, Ehre и Ähre) показывает, что основным моментом в различении этих двух фонем является все же их качество, т. е. закрытость и открытость.

² Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1957.

вполне определенная группа типичных звуков, выполняющих смысловоразличительную функцию и называемых поэтому фонемами, тогда как остальные звуки языка определяются как варианты той или иной фонемы, т. е. как звуки, близкие к данной фонеме по артикуляции и по звучанию, но не выполняющие в данном языке семантической функции.

**§ 4. Образова-
ние немецкого
национального
языка.**

Как только лингвист приступает к изучению звукового состава и всех вообще произносительных особенностей какого-либо языка, он неизбежно наталкивается на огромную пестроту произношения одних и тех же слов у разных носителей этого языка. Мы наблюдаем очень большое количество таких различий и в русском языке; мы знаем, например, что волжане «окают», т. е. произносят в слове *вода* после *в* звук *о*, а москвичи «акают», т. е. произносят в этом слове не *о*, а *а*. Таких колебаний очень много; они наблюдаются не только в звуках, но и в ударениях, в интонации и т. п. и объясняются многими причинами — диалектными, индивидуальными и т. д.

Вполне естественно поэтому при изучении фонетики прежде всего поставить вопрос: какое же произношение языка мы должны считать нормой? И далее: от какого произношения мы должны отталкиваться при преподавании иностранного языка? В различных странах этот вопрос разрешен по-разному. Почти везде выделено из всех существующих диалектных произношений одно (чаще всего — произношение самого крупного культурного и политического центра страны), которое и признано «образцовым». Так, в русском языке образцовым считается литературное произношение советской интеллигенции главных культурных центров СССР, во французском — произношение Парижа, в английском — Лондона.

В немецком языке положение иное. Это становится ясным при изучении истории германского народа — творца и носителя немецкого языка и, в частности, при изучении процесса образования немецкого национального языка.

Позднее развитие капитализма в Германии в связи с длительным отсутствием экономического единства и дроблением страны на отдельные княжества было причиной того, что колебания языковых явлений, в частности в области лексики и произношения, были очень сильны в отдельных диалектах. В Германии уже издавна было несколько крупных экономических и культурных центров (Берлин, Мюнхен, Гамбург, Кёльн и др.) и очень трудно было бы признать за одним из них право на руководящую роль в вопросе о едином произношении.

Начиная с XV в. делаются попытки зафиксировать письменные нормы немецкого языка на основе его народно-разговорной формы. Наиболее важным периодом проведения фиксации является немецкая реформация. Важная роль в деле установления норм

письменного языка принадлежит Лютеру. Он сам указывал на то, что пользуется языком саксонской канцелярии, который он охарактеризовал как «самый общий немецкий язык» (*die gemeinste deutsche Sprache*)¹. В течение XVI и XVII вв. между отдельными местностями Германии шла борьба за приоритет своего языкового типа как общегосударственного языка. В XVIII в. происходит процесс создания норм верхнегерманского национального языка (*Hochdeutsch*), который лег в основу орфографии и грамматики немецкого языка.

Широкое развитие с конца XVIII в. классической национальной немецкой литературы сыграло большую роль в деле распространения норм немецкого национального языка. Тем не менее в разговорной речи различных местностей Германии до настоящего времени существуют очень значительные диалектальные различия, особенно в области произношения. В северной Германии «чистота» произношения, т. е. произношение, более близкое к письменным нормам, соблюдалась в основном только у образованной верхушке буржуазного общества, хотя и она испытывала влияние произносительных навыков того или иного диалекта; в средней и южной Германии колебания в произношении выражены еще ярче.²

В области разговорного языка и в особенности произносительных его норм фиксация шла очень медленно и завершилась лишь в 1898 г., когда впервые был установлен официальный критерий произношения — «*Bühnendeutsch*» и были выработаны нормы орфоэпии, т. е. система нормированных произносительных явлений немецкого языка; только тогда было установлено, какие варианты произношения нужно считать правильными и обязательными для культурных кругов. Один из виднейших деятелей в этой области, профессор Марбургского университета В. Фиетор, охарактеризовал эти нормы формулой: «верхнемецкая языковая форма в нижне-немецком произношении» (*hochdeutsche Sprachform in niederdeutscher Aussprache*).

В деле создания и распространения нормализованного немецкого произношения сыграла большую роль немецкая сцена. В XVIII в. она восприняла произношение, существовавшее в среде образованных людей университетских городов северной Германии, и значительно способствовала его закреплению как нормы и в остальных частях Германии. Из сценического произношения постепенно все более исключались произносительные навыки, воспринимавшиеся как провинциальные.

Еще в 1803 г. Гёте, бывший в то время директором Веймарского придворного театра, восставал против фонетических диалектизмов, допускаемых актерами в классической декламации, и требовал

¹ См. В. М. Жирмунский. История немецкого языка. Изд. 4. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1956, стр. 77—79.

² Подробнее об этом см. там же, стр. 94, 95.

унификации сценического произношения. В известной беседе с Эккерманом о театре Гёте высмеивает актера, который под влиянием своего диалекта не различал звонких и глухих согласных, из-за чего в патетическом обращении на упреки героини ответил вместо «O ende!» — «O Ente!» (чем и вызвал негодование Гёте, так как неправильно произнесенное ende «кончай» было воспринято зрительным залом как Ente «утка»).

§ 5. «Bühnen-
deutsch».

Для фиксации норм правильного произношения немецкого языка в апреле 1898 г. по инициативе некоторых ученых и деятелей сцены была создана в Берлине комиссия в составе представителей театральной администрации и профессоров-филологов, в том числе Зибса (Т. Siebs — Берлин), Зиверса (Е. Sievers — Лейпциг), Луика (К. Luick — Вена) и др. Эта комиссия ставила себе целью фиксирование наиболее распространенных правил произношения.

Задачи, стоявшие перед комиссией, были очень сложными. Нужно было установить какие-то единые орфоэпические критерии для всех случаев, когда в живой речи различных носителей языка наблюдались различия (например, долгота либо краткость корневого гласного в односложных словах типа Tag, Weg, Glas, Grab и т. п., произношение на конце слов глухого затворного или глухого щелевого звука там, где на письме им соответствует буква g: «ta:x» либо «ta:k», «ve:ç» либо «ve:k») и т. п. Многие вопросы вызывали дебаты и критику отдельных членов комиссии, отстаивавших свои местные произносительные навыки. Несмотря на все эти трудности, в комиссии были выработаны основные нормы стандартного произношения.

Результаты работ комиссии были опубликованы впервые в 1898 г. секретарем комиссии профессором Теодором Зибсом под заглавием «Deutsche Bühnenaussprache» («Произношение немецкой сцены»). В том же году эти нормы были приняты как канон произношения союзом деятелей сцены, а в 1899 г. они были апробированы и на собрании ученых филологов и преподавателей в Бремене.

В своей первоначальной редакции эти требования стандартного произношения не вполне удовлетворяли драматических актеров, певцов и режиссеров. В 1907 г. они выделили из своей среды вторую комиссию, которая должна была окончательно урегулировать все вопросы, оставшиеся еще неясными. Во все театры было разслано свыше 200 анкет, материалы которых были оглашены на конференции, состоявшейся в марте 1908 г. в Берлине. На ней присутствовали профессора Зиверс и Зибс; последний по поручению конференции переработал первоначальную редакцию своей книги. В 1909 г., после утверждения союзом сценических деятелей и обществом филологов, вышло в свет новое издание книги «Deutsche Bühnenaussprache». В последующих изданиях никаких новых существенных дополнений к системе произношения звуков

речи, представленной в этой книге, ни учеными, ни актерами сделано не было.

Интересно отметить, что начиная с 14-го издания (1927) на титульном листе книги «Deutsche Bühnenaussprache» появился подзаголовок: «Hochsprache». Этим указывалось на то, что нормы, излагаемые в книге, предлагаются не только для деятелей сцены, но и для широких кругов образованных людей. В предисловии к американскому изданию книги (Нью-Йорк, 1944) указывается, что «Зибс» стал для говорящих тем же критерием, что «Дуден» для пишущих.

В настоящее время произношение «Bühnendeutsch» уже широко распространилось по Германии как некий стандарт, применяемый по радио, в кино, на сцене, в суде, в публичной речи и в школьном преподавании. Уже можно наблюдать, как под влиянием школы стираются некоторые, наиболее резкие диалектальные различия произношения. Однако говорить о полном охвате всех культурных слоев Германии одной и той же произносительной нормой не приходится: в живой речи жителей различных областей Германии все еще сохраняются очень существенные местные различия.

Само собой разумеется, что территориальное и политическое разделение Германии на два отдельных государства может только тормозить дальнейшее развитие унификации норм немецкого национального языка вообще и произносительных норм этого языка в частности. Но есть все основания полагать, что проблемы дальнейшей фиксации норм немецкого национального языка и, в частности, его произношения, займут со временем видное место в числе проблем культурного строительства страны, когда будет создана единая Германия как миролюбивое демократическое государство.

Нормы «Bühnendeutsch», постоянно звучащие по радио, в кино и на сцене и потому понятные всякому немцу, и являются единственными нормами, к осуществлению которых стремятся при разрешении вопросов произношения немецкого языка. Так это и делается во всех странах, где немецкий язык изучается как иностранный.

§ 6. Орфография и фонетическая транскрипция.

В теснейшей связи с созданием речевого стандарта немецкого языка стоит вопрос о выработке норм правописания. В течение нескольких столетий в Германии постепенно вырабатывались эти нормы; в XIX в. они были в общем стабилизированы; в 1901 г. был окончательно установлен орфографический стандарт, существующий без значительных изменений до настоящего времени.

Правила немецкой орфографии будут изложены более подробно в главе IX учебника. Но и самое поверхностное ознакомление с ней, как и с орфографией любого другого языка, приводит к выводу, что орфография любого языка очень несовершенно и

непоследовательно передает произношение. Так, в русском мы говорим *збор*, а пишем «сбор», говорим *вада*, а пишем «вода», говорим *жыл*, а пишем «жил» и т. п. Очень большие неясности и противоречия наблюдаются и в немецком языке.

Вот почему еще в XIX в. был выдвинут вопрос о фонетической транскрипции. Сущность ее заключается в том, что в ней один и тот же звук всегда обозначается одним и тем же знаком, а один и тот же знак употребляется всегда для обозначения только одного звука.

Существует много различных систем фонетической транскрипции. В данной книге применяется так называемая транскрипция Международной фонетической ассоциации (Association Phonétique Internationale), основанной в 1886 г. французским ученым П. Пасси. Транскрипция эта наиболее широко распространена и в СССР и в Западной Европе при преподавании иностранных языков. Эта система транскрипции проводится в книге почти полностью в том виде, как она дана в позднейших работах В. Фиетора, например в его фонетическом словаре («Deutsches Aussprachewörterbuch», 3. Aufl., Leipzig, 1921).

Кроме этого словаря имеется другой очень ценный фонетический словарь немецкого языка, помещенный в конце названной выше книги Т. Зибса «Deutsche Bühnenaussprache». В нем применяется иная система транскрипции. При сличении обоих словарей обнаруживается, что между ними нет глубоких принципиальных расхождений по главнейшим вопросам немецкой орфоэпии. Однако фонетическая обработка отдельных слов не всегда и не во всех деталях совпадает. Это досадное обстоятельство вызывает значительные затруднения у людей, желающих руководствоваться в своей работе определенным синтезом произносительных норм.

Вся транскрипция, принятая в данной книге, придерживается обозначений В. Фиетора. Только в некоторых случаях по принципиальным соображениям допущены отступления от системы Фиетора и принята трактовка Зибса (однако с сохранением транскрипции МФА). Такие случаи особо отмечаются в подстрочных примечаниях.

Роль и значение транскрипции при преподавании иностранного языка по активному методу много раз отмечались в методической литературе. Особенно важны они в тех языках, где сильнее всего исторический принцип орфографии, и где произношение сильно расходится с написанием слов, например, в английском языке. Однако и при работе над немецким языком фонетическое письмо имеет очень большое значение.

Существует мнение, что применение транскрипции при преподавании русским немецкого языка менее важно, чем при преподавании английского языка. Это мнение обосновывается тем соображением, что немецкое произношение гораздо ближе к русскому, чем английское, и поэтому оно, якобы, легче дается русским уча-

щимся. На самом деле это не так. Опыт работы по преподаванию немецкого языка показывает, что учащимся с большим трудом даются многие специфические особенности немецкого произношения, такие, как например, различие долготы и краткости гласных звуков или отсутствие озвончения глухих согласных перед звонкими согласными. Именно потому, что эти особенности не сразу обращают на себя внимание русских учащихся со слабо развитым фонетическим слухом, ошибки в гласных и согласных въедаются в произношение с такой стойкостью. Очень большое значение имеет при этом правильная постановка произношения гласных на первых ступенях преподавания языка, т. е. в средней школе. Там, где это не делается, ошибки закрепляются с особой силой и с ними позже приходится вести упорную, иногда многолетнюю борьбу. Также нелегко добиться правильного произношения в сочетаниях «das bant» или «vo: bist du?» (без озвончения глухих согласных «s», «t» на стыке со звонкими согласными «b», «d» вместо привычного для русского произношения «daz bant», «vo: biz du?» и т. п.).

ГЛАВА II

РЕЧЕВОЙ АППАРАТ И ЕГО ГЛАВНЕЙШИЕ ФУНКЦИИ

§ 7. Строение речевого аппарата. Прежде чем перейти к рассмотрению основ немецкой фонетики, дадим описание того аппарата, при помощи которого осуществляется человеческая речь.

Наш речевой аппарат, т. е. органы, принимающие участие в образовании звуков речи, состоит из твердых частей — костей и хрящей, и мягких частей — мышц и связок, покрытых слизистой оболочкой (Schleimhaut).

Речевой аппарат (рис. 1 и 2) состоит из следующих частей: 1) гортани, 2) глотки, 3) полости рта с языком, твердым и мягким небом, зубами и губами и 4) носовой полости. Кроме этих органов в образовании звуков речи участвуют также органы дыхания: легкие и дыхательное горло.

§ 8. Органы дыхания. В нашей грудной полости, окруженной ребрами, находится главный орган дыхания — легкие (Lungen). Легочная ткань состоит из множества мельчайших пузырьков, густо оплетенных тонкими сосудами. Пузырьки эти переходят в каналы, соединяющиеся между собой и постепенно переходящие в более крупные трубки. Все эти дыхательные каналы носят название бронхов (Bronchien, Luft-röhrenäste). Бронхи соединяются и образуют две ветви, переходящие в одну — дыхательное горло или трахею (лат. trachea, нем. Trachea, Luft-röhre).

Процесс дыхания, играющий существенную роль в образовании



Рис. 1. Сагиттальный разрез головы с опущенным мягким нёбом

I — полость рта; II — глотка или фаринкс; III — полость носа; IV — гортань.
 1 — дыхательное горло или трахея; 2 — голосовая связка; 3 — ложная голосовая
 связка; 4 — щитовидный хрящ; 5 — перстневидный хрящ; 6 — подъязычная кость;
 7 — надгортанник; 8 — язык; 9 — твердое или костное нёбо; 10 — мягкое нёбо; 11 —
 язычок; 12 — миндалевидная железа, лежащая между передними нёбными
 дугами

звуков речи, состоит из двух противоположных моментов: вдыхания (Einatmung) и выдыхания (Ausatmung). Вдыхание происходит путем расширения легких; оно достигается, во-первых, работой межреберных мышц, поднимающих ребра, которые, раздвигаясь, тянут за собой прилегающие к ним вплотную легкие, и, во-вторых, сокращением и опусканием вниз грудобрюшной перегородки, иначе диафрагмы (Diaphragma, Zwerchfell). Оба эти процесса ведут к тому, что объем грудной полости увеличивается, и воздух проникает в легкие. При выдыхании, наоборот, мышцы



Рис. 2. Сагиттальный разрез головы с поднятым мягким небом

Активные органы: *Л* — нижняя губа; *А* — передняя часть языка; *М* — средняя часть языка; *Р* — задняя часть языка; *У* — маленький язычок; *В* — мягкое небо. Пассивные органы: *б* — верхняя губа; *д* — край верхних передних зубов; *е* — задняя поверхность верхних передних зубов; *л* — альвеолы; *г* — передняя часть твердого неба; *ж* — середина неба; *и* — передняя часть мягкого неба; *й* — задняя часть мягкого неба

ребер и диафрагмы теряют напряженность; ребра, в силу своей тяжести, и диафрагма, в силу своей эластичности, стремятся вернуться в первоначальное положение; объем легких уменьшается, и часть воздуха из легких выталкивается наружу через дыхательное горло.

Работу, производимую легкими при говорении, можно сравнить с работой накачивающего мех в органе.¹ Благодаря деятель-

¹ А. И. Томсон. Общее языковедение. Изд. 2. Одесса, 1910, стр. 142.

ности регулирующих мышц вдыхание происходит быстро, а выдыхание медленно. С этим связаны изменения и в силе звука, другими словами, различение ударных и неударных моментов речи.

§ 9. Гортань. Дыхательное горло в своей верхней части расширяется, образуя гортань (лат. *larynx*, нем. *Kehlkopf*).

Гортань вместе с дыхательным горлом служит трактом, по которому идет вдыхание воздуха в легкие и выдыхание его из легких. Стенки гортани состоят из хрящей, одетых слизистой

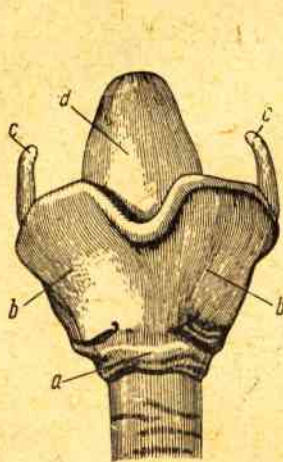


Рис. 3а
Вид гортани спереди

- a* — перстневидный хрящ ;
- b* — щитовидный хрящ ;
- c* — верхние рога щитовидного хряща ;
- d* — надгортанник

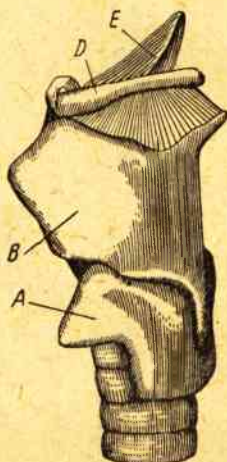


Рис. 3б
Вид гортани сбоку

- A* — перстневидный хрящ ;
- B* — щитовидный хрящ ;
- D* — подъязычная кость ;
- E* — надгортанник

оболочкой. Один из хрящей, так называемый щитовидный (Schildknorpel), расположен спереди ; его передний выступ легко прощупывается пальцем и носит в быту название кадыка. Во внутреннем углу кадыка сходятся прикрепленные к стенкам щитовидного хряща два мускульных выступа — голосовые связки (лат. *ligamenta vocales*, нем. *Stimmbänder*) (см. § 10, стр. 21). Сзади хрящ открыт. Он заканчивается четырьмя выступами : два верхних выступа достигают подъязычной кости и соединяются с ее концами, два нижних лежат на другом хряще гортани, называемом перстневидным (Ringknorpel). Широкая часть этого хряща, напоминающая печатку перстня, образует заднюю стенку гортани ; узкая часть кольца лежит спереди под щитовидным хрящем и так же, как и кадык, прощупывается пальцем. Кроме этих двух хрящей в состав гортани входят два

очень подвижных небольших хряща, называемых черпало-видными (Gießbeckenknorpel) и имеющих форму небольших трехгранных пирамидок. Вершины этих пирамидок обращены кверху, а основаниями они покоятся на печатке перстневидного хряща. К этим черпаловидным хрящам прикреплены задние концы двух мышц, играющих центральную роль в образовании голоса — голосовых связок (см. ниже).

Хрящи гортани покрыты мышцами, приводящими их в движение и управляющими работой всего голосового аппарата.

Сверху полость гортани может закрываться особой хрящевой пластиной, называемой надгортанником (лат. epiglottis, нем. Kehldeckel). Основная его функция заключается в том, что он закрывает вход в гортань во время глотания пищи и, по выражению Есперсена, служит мостом, по которому пища проходит в пищевод, лежащий позади дыхательного горла, не попадая в гортань. Внимательно следя за движениями, происходящими в гортани во время глотания, мы можем уловить момент, когда надгортанник опускается и закрывает проход в гортань. Все остальное время надгортанник поднят и не мешает прохождению воздуха.

§ 10. Голосовые связки. Голос.

Внутри гортани находятся две пары расположенных сагиттально выступов внутренней оболочки гортани. Верхняя пара — так называемые ложные голосовые связки — не играет какой-либо роли в модификациях голоса. Такую роль играет нижняя пара — истинные

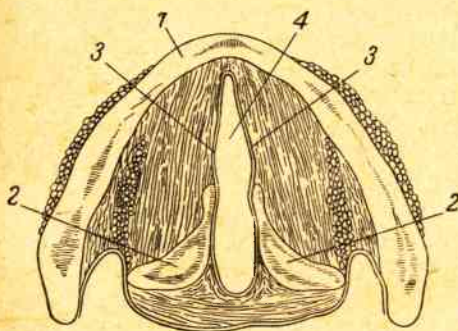


Рис. 4. Поперечный разрез гортани

1 — щитовидный хрящ; 2 — черпаловидные хрящи; 3 — края голосовых связок; 4 — голосовая щель

голосовые связки. Между голосовыми связками находится щель, называемая голосовой щелью (лат. glottis, нем. Stimmritze) (рис. 4). Черпаловидные хрящи и прикрепленные к ним голосовые связки обладают способностью либо

раскрывать голосовую щель и свободно пропускать воздух, либо настолько суживать голосовую щель, чтобы выдыхаемый из легких воздух получал лишь затрудненный выход, либо, наконец, совсем закрывать щель, так что воздух вовсе не имеет возможности выйти наружу (рис. 5).

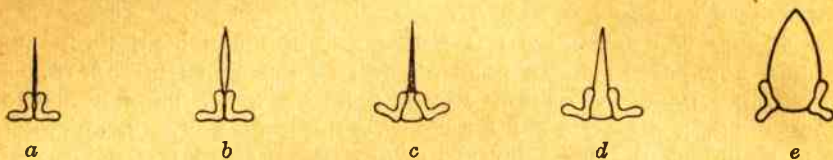


Рис. 5. Различные положения голосовых связок

Такое полное закрытие голосовой щели мы имеем, например, при кашле. Кашляя, мы можем почувствовать, как голосовая щель внутри гортани закрывается, как воздух все сильнее надавливает изнутри на образовавшийся затвор и как, наконец, он разрывает этот затвор и с шумом выходит наружу. Этот шум и есть кашель. Так, путем кашля или отхаркивания из гортани выталкиваются в полость рта посторонние тела — крошки, комочки слизи и т. п.

В образовании голоса принимают участие голосовые связки. Происходит это следующим образом: голосовая щель почти сомкнута, связки натянуты, напряжены (рис. 5a); воздух, выдыхаемый из легких, выходит наружу, но при своем проходе он несколько раскрывает сомкнутую голосовую щель (рис. 5b). Однако благодаря своей эластичности связки сейчас же возвращаются в прежнее положение, и так возникает постоянно перемежающееся движение голосовых связок — их смыкание и размыкание. Таким образом, воздух выходит из гортани не непрерывной струей, а периодическими толчками, в результате чего получается звуковая волна, т. е. г о л о с.¹

Длина голосовых связок определяет в основном степень высоты голоса.² Мы знаем, что тон голоса детей и женщин в общем выше, чем тон голоса мужчин, у которых голосовые связки обычно длиннее. Однако, когда во время речи или пения голос человека повышается или понижается, то это зависит уже не от длины голосовых связок, а от большего или меньшего напряжения их: чем больше напряжены связки, тем тон голоса выше; уменьшение

¹ Колебания голосовых связок, приводимых в движение выдыхаемым из легких воздухом, отражаются и на хрящевом остове гортани. В этом легко убедиться, если приложить при звучании голоса палец к выступающему вперед щитовидному хрящу.

² Аналогичное явление мы имеем в языковых трубах, где различия в высоте музыкальных тонов зависят от целого ряда причин, из которых одной из главных является длина самого языка.

напряжения голосовых связок сопровождается понижением тона. Не все люди обладают при этом одинаковыми способностями. Объем или «диапазон» разных голосов очень различен. Есперсен приводит интересную таблицу (по Гельмгольцу) числа колебаний голосовых связок в секунду для разных голосов. Берем из этой таблицы две крайние цифры: бас может давать от 88 до 352 колебаний в секунду, сопрано — от 264 до 1056 колебаний в секунду.¹

Голос играет большую роль при образовании отдельных звуков человеческой речи. Работой голосовых связок всегда сопровождается артикуляция гласных звуков. Однако не только гласные сопровождаются голосом. Есть большое количество согласных, произносимых с голосом. Эти согласные называются звонкими в отличие от глухих, при которых голосовые связки остаются пассивными, и голос, следовательно, отсутствует. (Подробнее о звонких и глухих согласных см. ниже, § 44, стр. 48).

При шепоте (рис. 5с) положение голосовых связок иное, чем при голосе: они совершенно сомкнуты, так что воздух не может проникнуть через них, зато черпаловидные хрящи раздвинуты и между ними имеется треугольное отверстие. Через это отверстие воздух находит выход наружу, и от его трения о стенки отверстия возникает особый шум, характерный для шепота.

Голосовые связки могут быть раздвинуты настолько, что воздух, проходя через голосовую щель, не вызывает их вибрации. Отверстие между связками и черпаловидными хрящами имеет тогда форму равнобедренного треугольника, и воздух свободно вдыхается и выдыхается. Если это отверстие достаточно широко, то никакого трения воздуха о стенки не возникает, что мы и имеем при нормальном дыхании (рис. 5d и 5e). Когда же отверстие несколько сужено и происходит некоторое трение воздуха об его стенки, то мы слышим при дыхании известный шум.

§ 11. Глотка ; Над гортанью помещается полость глотки
полость рта ; (лат. pharynx, нем. Schlund), имеющая спереди
губы. выход в полость рта (так называемый зев, нем.
Rachen) и выше два выхода в полость носа
(так называемые хоаны, лат. choanae, нем. Choanen, Nasen-
gänge). Полость глотки, а также полость рта, как и полость
носа, являются как бы надставными трубами или резонаторами,
та или другая форма которых придает звукам ту или иную
окраску.

В настоящее время с помощью экспериментальных исследований установлена активная роль глотки в образовании звуков речи. Именно глотка, а не гортань, как это часто думают, является

¹ Есперсеном приводятся также диапазоны некоторых феноменальных голосов: для женского голоса от 165 до 1408 колебаний в секунду; для мужского голоса от 124 до 704 колебаний в секунду.

местом образования немецкой фонемы «h» (см. § 56, стр. 59). При этом в качестве активного органа выступает задняя стенка глотки, которая несколько выдвигается вперед.

Спереди полость рта ограничена губами и зубами. Губы могут принимать различные положения: либо выпячиваться вперед и тем удлинять резонатор, либо, наоборот, расходиться как бы в улыбку, причем углы губ раздвигаются и тем несколько обнажают зубы, еще более сокращая резонатор. При выпячивании губы собираются в кружок, величина и форма которого играют существенную роль в образовании губных гласных звуков (см. § 29, стр. 36). Наконец, губы участвуют в образовании губных согласных звуков.

Ротовая полость играет особенно важную роль при образовании гласных звуков. Так называемые открытые гласные возникают благодаря тому, что ротовая полость более широко открыта и расстояние между спинкой языка и твердым нёбом больше. Закрытые звуки получаются при большем приближении языка к нёбу и при соответственно меньшем открытии ротовой полости. Но и сам закрытый гласный не может быть произнесен без некоторого изменения формы ротовой полости. Большее или меньшее напряжение стенок ротовой полости также отражается на характере гласных звуков.

§ 12. Нёбо и зубы. Сверху полость рта ограничивается вогнутым сводом, называемом нёбом (*лат. palatum, нем. Gaumen*). Передняя и средняя части его неподвижны и носят название твердого нёба (*лат. palatum durum, нем. der harte Gaumen*).

В задней части рта твердое нёбо переходит в подвижное мягкое нёбо (*лат. velum palati, нем. der weiche Gaumen*) или, иначе, занавеску (*Gaumensegel*), заканчивающуюся свисающим вниз язычком (*лат. uvula, нем. Zäpfchen*). Мы можем видеть наше твердое нёбо и мягкое нёбо с язычком в зеркале, широко открыв рот и прижав язык вниз, говоря а-а-а (как это делают при показывании горла врачу). Нёбная занавеска при этом поднимается и прижимается к задней стенке глотки (см. рис. 2); в этом случае выдыхаемый воздух не попадает в нос, а выходит через рот. Когда же мягкое нёбо опущено, то воздух проходит и в полость носа (см. рис. 1).

Спереди полость рта ограничена верхним и нижним рядами зубов, сидящих в особых ячейках, находящихся в неровном валике на твердом нёбе и называемых альвеолами (*лат. alveoli, нем. Zahnfächer*); валик идет непосредственно за зубами и легко ощущается языком.

Как зубы, так и твердое нёбо играют существенную роль в артикуляции звуков речи. Несмотря на то, что они, в силу своей неподвижности, всегда являются пассивными органами произношения, все же в зависимости от того, происходит ли сближение или смычка активного органа — языка — с зубами или нёбом,

возникают те или иные оттенки звуков речи. Так, например, если мы будем произносить звук *t*, упирая кончик языка попеременно то в зубы, то в альвеолы, то получаются согласные в общем типа *t*, но звучащие несколько различно.

§ 13. Язык.

Самый важный, как и самый подвижный орган в полости рта — язык (*лат. lingua, нем. Zunge*). Он представляет собой группу мышц, идущих в различных направлениях, и может поэтому принимать самые разнообразные формы: утолщаться, утончаться, подниматься к нёбу, оттягиваться назад и т. д. Кончик языка также принимает различные формы и положения: он может быть заостренным или тупым, загигаться вверх или вниз и т. д. Эта подвижность языка играет большую роль в изменениях формы полости рта как резонатора при артикуляции гласных звуков (см. § 16, стр. 26). Участие той или другой части языка в образовании щели или затвора между языком и нёбом, языком и альвеолами, языком и зубами является весьма существенным для различения согласных звуков (см. § 42, стр. 45). Поднятие спинки языка к переднему нёбу или, наоборот, отодвигание языка от нёба вызывает так называемую мягкую и твердую окраску согласных (см. § 47, стр. 50).

§ 14. Носовая полость.

Носовая полость (*Nasenhöhle*) представляет собой сложной формы полость со многими извилинами. Из полости глотки в носовую полость ведут два отверстия, называемые хоанами. Прилегающая к ним часть глотки называется носоглоткой (*Nasenrachenraum*). Подвижное мягкое нёбо, как уже указывалось выше, поднимаясь и прижимаясь к задней стенке глотки, может разобщать носовую и ротовую полости. Закрыв, таким образом, проход в носовую полость и закрыв в то же время губы, человек не может дышать: все пути для прохода воздуха закрыты. Но, держа рот закрытым и только опустив нёбную занавеску, человек получает возможность дышать, так как воздух проходит через нос. Когда при дыхании открыт и рот, воздух обычно делится на две струи, и дыхание происходит и через рот и через нос.

Носовая полость участвует в образовании целого ряда звуков: так называемых носовых гласных, характерных, например, для французского языка, и носовых согласных, например, «*тн*», «*пн*» и звука «*п*», имеющегося в немецком и английском языках и обозначаемого в орфографии буквами *ng*. Все эти звуки получаются в результате опускания нёбной занавески. При остальных, неносовых звуках нёбная занавеска поднята, и весь выдыхаемый воздух идет через рот. Если же занавеска хоть немного опущена и часть воздуха идет через нос, тогда создается так называемый носовой резонанс, и получается особое произношение, которое мы называем «гнусявым».

ГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ

1. Общие условия образования гласных

§ 15. Необходимость сравнительного изучения русских и немецких фонем.

Правильно понять особенности произношения, т. е. артикуляцию отдельных фонем любого иностранного языка, учащийся может лишь тогда, когда он хорошо разбирается в особенностях произношения своего родного языка, т. е. понимает, каким способом и при помощи каких именно органов речи он произносит отдельные звуки родного языка. Поэтому, прежде чем приступить к описанию немецких звуков, необходимо познакомить учащегося с фонемами русской речи, а также осветить некоторые общие фонетические явления, свойственные как русским, так и немецким звукам.

§ 16. Средства артикуляции гласных.

Гласные звуки (Vokale, Selbstlaute) образуются при участии голосовых связок, губ и языка. Та или иная окраска гласного звука зависит от общей формы так называемой «надставной трубы» и, в частности от формы полости рта.

«Надставной трубой» в фонетике принято называть совокупность всех надгортанных полостей (глотки, ротовой и носовой полостей), которые являются резонаторами при воспроизведении звуков и, меняя форму и объем своих стенок, а также больше или меньше напрягая их, могут давать различные звуки.

1. Работа голосовых связок. В произнесении гласного звука обязательно участвует голос (см. § 10, стр. 21).

2. Губы при произнесении различных гласных звуков всегда более или менее открыты. Они могут занимать различные положения, два крайних момента которых представлены на рис. 6а и 6б. На рис. 6а показано наибольшее сближение верхней и нижней губ, связанное с отодвиганием углов рта в стороны (как при немецком *i*). Рис. 6б показывает максимальное округление губ, связанное с их выпячиванием вперед (как при немецком *u*).

3. Язык при произнесении гласных звуков тоже может занимать различные положения. Он может продвигаться в полости рта по горизонтальной линии, т. е. выдвигаться вперед или оттягиваться назад, и по вертикальной линии, т. е. подниматься к нёбу или опускаться на дно полости рта. На рис. 7 схематически изображены крайние положения языка: линия — показывает наибольшее выдвигание языка вперед с максимальным поднятием его спинки к твердому нёбу (например, при звуке *«i»*); линия показывает максимальное опускание языка в том же выдвинутом вперед положении (при так называемом переднем *«a»*, например, во французском

В зависимости от степени подъема языка при произнесении гласных эти последние могут быть либо более открытыми (offene Vokale), либо более закрытыми (geschlossene Vokale). Самым закрытым (или, иначе, узким) гласным переднего ряда является «и», т. е. гласный, при котором язык наиболее приближен к нёбу. Самым открытым (или, иначе, широким) гласным переднего ряда является переднее «а» (рис. 7). В заднем ряду гласных также есть два крайних положения языка по подъему: при максимальном приближении языка к нёбу артикулируется самый закрытый гласный заднего ряда — «u», при максимальном удалении — самый открытый — заднее «а» (рис. 7).

Между этими двумя крайними положениями как в переднем, так и в заднем ряду может быть бесчисленное количество ступеней, т. е. гласных самых разнообразных оттенков.

§ 18. Классификация гласных в зависимости от положения губ.

Положение губ играет также весьма существенную роль при образовании гласных. Два крайних положения губ показаны на рис. 6а и 6б. Гласные, образуемые в пределах между максимальным и минимальным округлением губ, носят название губных гласных. Гласные же, произносимые при большем или меньшем отодвигании углов рта в стороны, называются негубными гласными. Гласные как заднего, так и переднего ряда могут быть, в зависимости от положения губ, губными и негубными, причем в рядах губных и негубных гласных может быть также много разных оттенков.

§ 19. Напряженность и ненапряженность гласных.

Очень существенной стороной артикуляции гласных является их напряженность или ненапряженность в зависимости от того, насколько сильно сокращены мускулы артикулирующих органов. Вполне естественно, что звуки, произносимые с большей напряженностью, звучат более четко и определенно, тогда как ненапряженные звуки не отличаются такой ясностью и звучат, по словам Л. В. Щербы, «до некоторой степени безразлично»¹.

Гласные в ударном положении, как правило, отличаются несколько большей напряженностью, чем гласные в неударном положении; но в общем можно сказать, что сильная напряженность не характерна для русских ударенных гласных. Немецкие ударенные гласные по своей артикуляции являются значительно более напряженными, чем русские, и этим отчасти объясняется та особая «чеканность» немецкой речи, которая так характерна для нее и которая не без труда дается русским учащимся.

¹ См. Л. В. Щерба. Русские гласные в качественном и количественном отношении. Спб., 1912, стр. 76.

§ 20. Прочие различия гласных.

Помимо указанных различий, гласные могут различаться по степени интенсивности или силы звука. Этот момент органически связан со словесным ударением (см. § 90, стр. 82). Различается также длительность гласного, т. е. количество времени, нужное для его произнесения, и мелодия, т. е. изменение тона при его произнесении. Не во всех языках наблюдаются все эти свойства гласных как фонематические их признаки. Так, мелодия гласного, очень характерная для некоторых языков, не является существенной характеристикой гласных ни в русском, ни в немецком. Для русского языка не показателен также момент долготы гласного, который в немецком, напротив, играет большую фонематическую роль. В русском языке мы можем удлинять или укорачивать гласный, причем значение звуковых групп не изменится. Например, слова *это так* можно произнести с различной степенью долготы гласных, что может вызвать различные оттенки смысла, но основное значение от этого не изменится. В немецком, напротив, долгота или краткость гласного, при одинаковых остальных элементах слова, дает различные значения этих слов, например:

<i>kam</i>	<i>пришел</i>	и	<i>Kamm</i>	<i>гребень</i>
<i>Schar</i>	<i>толпа</i>	и	<i>scharf</i>	<i>шаркай</i>
<i>fahl</i>	<i>тусклый</i>	и	<i>Fall</i>	<i>случай</i>
<i>Tränen</i>	<i>слезы</i>	и	<i>trennen</i>	<i>разлучать</i>

2. Краткий обзор гласных русского языка

§ 21. Таблица русских гласных фонем.

Русский язык не богат гласными фонемами, хотя они и имеют много оттенков. В русском языке имеются шесть гласных фонем, которые могут быть представлены в таблице, заимствованной у

Л. В. Щербы (рис. 9).

§ 22. Обзор русских гласных.

Дадим очень краткий и элементарный обзор русских гласных в той мере, как это необходимо для дальнейшего изложения, а именно — для выяснения особенностей немецких гласных сравнительно с

русскими и для соответственных методических указаний.¹

Русские гласные фонемы «е» и «и» с точки зрения положения языка противопоставляются гласным «о», «у» и «ы», как передние

¹ Характеристика русских гласных дана на основании книги Л. В. Щербы «Русские гласные в качественном и количественном отношении», Спб., 1912, а также на основании посмертного его труда — раздела «Фонетика» в книге «Грамматика русского языка», т. I, М., Изд-во АН СССР, 1953, стр. 52—53, 58—62.

гласные задним гласным. С точки зрения положения губ гласные «ю» и «у» противопоставляются, как губные, остальным гласным как негубным. Наконец, все гласные, как локализованные, противопоставляются гласной фонеме «а» как самому открытому, широкому и нелокализованному звуку.

	Передние	Задние	
	негубные	негубные	губные
Закрытые	і	ы	у
Открытые	е		о
Самый открытый	а нелокализованный, негубной		

Рис. 9. Таблица русских гласных фонем¹

Русская фонема «ѳ» является наиболее закрытым передним русским гласным. Положение языка при русском «ѳ» дано на рис. 14 (стр. 40). Губы остаются пассивными, т. е. их углы не раздвигаются в стороны. В зависимости от положения в слове, русская фонема «ѳ» может иметь разные оттенки. В закрытом слове перед твердым согласным она имеет самый открытый оттенок, например, в словах: *бит*, *кит* и т. п., а в открытом слове перед мягким согласным — самый закрытый оттенок, например в первом слове слов: *синий*, *нити* и т. п.

В таблице русских гласных представлена только одна фонема «е», хотя в различных русских словах можно наблюдать разные оттенки *е*, более или менее закрытого в зависимости от соседних звуков. Например, звук «е» в слове *сел* произносится иначе, чем в слове *сели* (*сел* — более открытое «е»; *сели* — более закрытое). То же: *пел* — *петь* и т. п. (см. об этом также на стр. 10). Губы, как и при «ѳ», остаются пассивными. Необходимо указать на одну особенность русского «е», которая характеризует его при изолированном произнесении или в начале слова. Русское «е» не однородно на всем протяжении звучания: вначале слышится краткий, еще более закрытый гласный типа «ѳ», переходящий затем постепенно в «е», которое к концу может звучать очень открыто. Иначе говоря, русское «е» является, по определению Л. В. Щербы, д и ф-т о н г о и д о м.²

¹ Таблица заимствована из книги «Грамматика русского языка», (т. I, М., Изд-во АН СССР, 1953, стр. 53), но звуки обозначены не русскими буквами, как в указанной книге, а знаками МФА.

² «Дифтонгоид» — это «лингвистически простой неделимый звук, начинающийся или кончающийся весьма кратким и не могущим быть отдельным гласным».

Русское «а», стоящее под ударением, например, в словах *бал, гроза, зала*, следует отнести скорее к переднему ряду гласных, хотя оно и не является типичным передним «а» (как например, французское), а представляет собой самую низкую ступень переднего ряда гласных. Последнее обстоятельство дало повод называть русское «а» средним, но под этим термином следует понимать только менее ярко выраженный передний характер «а». Губы при русском «а» пассивны.

Что касается русского неударяемого, ненапряженного «а», представляющего собой оттенок ударяемого «а», например, в словах *ка́ток, замóк, шары́*, то при его произнесении язык несколько передвинут назад, вследствие чего этот звук часто называют задним.

Ряд задних гласных в русском языке представлен фонемами «о» и «ш». Как видно из схемы, русское «о» довольно далеко от «ш»; характерным для ударяемого «о», например, в словах *Оля, дом, звено*, является несколько более сильное округление губ в начале произнесения звука, так что сначала слышится некоторый элемент «ш», переходящий затем в довольно открытое «о» (фонетически это можно изобразить как «ш»). Таким образом, так же как и фонема «е», фонема «о» в русском языке имеет характер дифтонгоида. Положение языка показано на рис. 11 (стр. 38). Губы несколько округляются, но не выпячиваются.

Неударяемое «о», являющееся оттенком ударяемого, встречается в русском языке только в нескольких заимствованных словах или именах собственных, как например, *боа, оазис, Роллан*, а также в односложных союзах, не имеющих ударения, например, *но, то (то жарко, то холодно)*.

Русское «ш» является самым высоким по подъему и, следовательно, самым закрытым русским гласным заднего ряда, например: *у́тка, лук, везу́*. Положение языка видно на рис. 12 (стр. 38). Губы так же, как и при «о», округлены, но не сильно, и только мало выдвинуты вперед.

Неударяемое «ш» намного шире, чем ударяемое. Губы еще меньше выпячены вперед.

Например: *уда́р, суха́рь, рука́в*.

Фонема «ы» также принадлежит к группе задних. При ее произнесении губы совершенно пассивны; язык в целом слабо оттянут назад, однако задняя часть спинки языка поднята к нёбу (рис. 8).

Например: *ры́ба, лы́сый, во́лы*.

При произнесении неударяемого «ы» язык несколько сильнее опущен книзу, что придает этому оттенку фонемы более открытый характер. Например: *рыба́к, лысе́ть, быки́*.

Упражнения на русские гласные см. на стр. 169.

3. Характерные особенности немецких гласных

§ 23. Таблица немецких гласных фонем.

Немецкие гласные фонемы представлены в ниже-
следующей таблице. Сравнивая эту таблицу с
таблицей русских гласных (рис. 9), мы видим, что
немецких гласных фонем значительно больше, чем
русских. Их насчитывается всего пятнадцать, не считая четырех
носовых гласных, встречающихся лишь в словах французского
происхождения (см. § 39, стр. 42), и трех сложных гласных
фонем или дифтонгов: «ае», «ао», «оу» (см. § 40, стр. 43).

i: y:	u:
ɪ ʏ	ʊ
e: ø:	o:
ɛ ɛ̃: œ (œ̃)	ɔ (ɔ̃)
ɑ ɑ: (ɑ̃)	

Рис. 10. Немецкие гласные фонемы

Характерной особенностью всех этих гласных является чрезвычайная четкость и ясность каждого звука. Эти свойства резко отличают немецкие гласные от английских, многим из которых свойственно так называемое «скольжение», т. е. переход от более открытого к более закрытому произношению (или наоборот) в пределах одной фонемы.

Упражняясь над немецкими гласными, всегда следует произносить их с самого начала и до конца четко и определенно, без скольжения.

§ 24. Длитель- ность немецких гласных.

Одним из существеннейших признаков немецких гласных фонем является их длительность или степень «количества» звука, т. е. количество времени, потребного для произнесения звука. Резкое разграничение кратких и долгих гласных фонем особенно подчеркивается тем, что согласная фонема очень быстро следует за краткой гласной фонемой, как бы обрывая ее, и всегда входит в состав того же фонетического слога, что и краткая гласная фонема. Наоборот, слог, содержащий долгую гласную фонему, всегда оканчивается этой гласной, а последующая согласная фонема входит в состав следующего слога. Например, слово *fließen* состоит из фонетических слогов *flie-Ben*, а слово *flossen* — из слогов *floss-en*.

Именно эта характерная особенность немецкого произношения и создает особую «чеканность» и обрывистость немецкой речи. С первых же шагов изучения немецкого языка необходимо, чтобы

учащийся осознал эту особенность. Путем длительных упражнений следует добиваться от учащихся, чтобы они тщательно соблюдали долготу и краткость гласных фонем как при чтении, так и в живой речи и чтобы они научились связывать краткую гласную фонему с последующей согласной.

В фонетической транскрипции долгота гласной фонемы обозначается двоеточием после знака фонемы, например, «а:». Отсутствие такого знака означает краткость фонемы.

В русском языке гласные могут произноситься в словах более или менее протяжно, и это нисколько не изменяет смысла. В немецком же бывают случаи, когда два совершенно различных по происхождению и по значению слова состоят из совершенно одинаковых звуков, за исключением лишь того, что корневой гласный в одном из них долгий, а в другом краткий, причем следующий за ним согласный обрывает его. Возьмем, например, слова: *Schar толпа* и *scharf шаркай*. Сравним их с русским словом *шар*. Немецкое *scharf*, даже при самом медленном темпе речи, никак нельзя произнести как русское *шар*; нужно употребить на звук «а» самое короткое время, сразу переходя к согласному «т», как бы обрывающему гласный. Напротив, звук «а» в слове *Schar* нужно протянуть. Вначале, ради выработки механического навыка, даже лучше несколько утрировать эту долготу, чем не доводить ее до конца.

Однако важно учесть, что краткость гласных фонем дается русским учащимся также с большим трудом, почему и следует проводить специальные упражнения не только на долгие, но и на краткие гласные фонемы, обращая при этом особое внимание на указанную выше характерную особенность следующей согласной.

§ 25. Полудолгие гласные.

Когда долгая гласная фонема стоит в неударном положении, количество времени, необходимое для ее произнесения, обычно несколько сокращается, благодаря чему возникают оттенки долгих гласных фонем, называемые в фонетике полудолгими гласными или гласными с редуцированной долготой. Полудолгие гласные имеются во многих суффиксах и приставках, в артиклях и в большом количестве иностранных слов в слогах вне ударения.

В транскрипции полудолгие гласные обозначаются одной точкой наверху, направо от знака гласного. Примеры: «de:ʀ», «di:» — указательные местоимения мужского и женского рода — под ударением, но «de:r 'kam» *der Kamm*, «di: 'hant» *die Hand* — артикли перед существительными — без ударения.

«ko'mu:nə» *Kommune* — *и* долгое под ударением;

«ko'mu'nist» *Kommunist* — *и* полудолгое вне ударения;

«zo'tsia:l» *sozial* — *а* долгое под ударением;

«zo'tsia-'lismus» *Sozialismus* — *а* полудолгое вне ударения.

В обоих последних словах *o* первого слога полудолгое, неударенное, но в слове «zo:tsius» Sozius это *o* стоит под ударением и имеет полную долготу.

Различение полудолгих и долгих гласных в речи при начальном преподавании языка необязательно. Вполне возможно на первых порах несколько удлинять полудолгие, давая везде полную долготу («zo:tsia:’lismus, komu:’nist» и т. п.). Но ни в коем случае нельзя допускать, чтобы учащиеся привыкли употреблять вместо полудолгих краткие фонемы, которые в немецком являются не оттенками одной фонемы, а самостоятельными фонемами (об этом см. выше, § 24, стр. 32). Произнесение слов «komu’nist» (с кратким «*u*») и «zo:tsia’lismus» (с краткими «*o*») и «*a*») является неправильным.

Лишь в некоторых случаях выступает такая замена долгих закрытых ударенных гласных краткими открытыми в неударном положении, например: her (как наречие) — с долгим закрытым «*e*», но he’rein, he’rauf, he’runter и т. д. — с кратким открытым «*e*»; артикль der, кроме обычного полудолгого «*e*», в более быстрой речи имеет открытое «*e*» и звучит «*der*». Однако артикли dem, den, обычно произносящиеся в неударном положении с полудолгим «*e*» («*dem*, *den*»), никогда не заменяют его открытым «*e*». Артикль des, напротив, никогда не имеет закрытого полудолгого «*e*»; обычным для него является открытое краткое «*e*».

Артикль die может употребляться только в виде «*di*» и никогда не должен звучать как «*di*» (с кратким «*i*»). Предлог zu под ударением имеет долгий гласный «*u*», а вне ударения «*u*» полудолгое (например, zu Hause); в сочетании с артиклями (zum, zur) допускается в неударном положении и краткий открытый гласный «*u*».

§ 26. Соотношение между открытостью и закрытостью гласных и их длиной и краткостью.

С точки зрения длины и краткости немецких гласных фонем (см. § 24, стр. 32) нужно отметить следующее основное положение: все закрытые фонемы всегда долгие (вне ударения они могут быть представлены полудолгими оттенками), открытые фонемы — краткие. Только наряду с «*e*» (открытым кратким) существует фонема «*e*:» (открытое долгое). Фонемы «*a*» и «*a*:» не различаются в немецком языке по степени открытости.

§ 27. Сильный приступ гласных.

Наконец, отметим еще одну особенность немецких гласных фонем, не свойственную русскому языку. Эта особенность проявляется обычно тогда, когда гласный является первым звуком в слове. Она заключается в том, что слово, начинающееся с гласного, не сливается с предыдущим словом в одну звуковую группу, как это обычно бывает в русском языке (например, под_окном, он_увидел_остров и т. п.), а каждый раз начинается, как говорят, с «нового приступа». Его называют также «сильным приступом» (der feste oder

der neue Vokaleinsatz). При этом слышится легкий глухой гортанный шум, возникающий в результате внезапного разрыва голосовых связок воздухом, выдыхаемым из легких. Это обстоятельство дало даже основание многим фонетикам говорить здесь об особом глухом гортанном согласном звуке, который они называют „Knacklaut“ или „Knackgeräusch“ и обозначают в транскрипции знаком «'».

Сильный приступ гласных является одним из наиболее характерных признаков немецкой речи, часто очень заметно отличающим немцев от русских, которые, даже хорошо владея немецким языком, далеко не всегда соблюдают эту типическую черту немецкого произношения и произносят немецкие фразы, сливая слова друг с другом. Эта разница хорошо слышна, если произнести на немецкий, а потом на русский манер какую-нибудь фразу, в которой многие слова начинаются с гласного, например: Aber Anna erschien erst am Abend. Особенно же ясно выступает это различие, если произнести эту фразу шепотом (дважды).

Следует отметить еще, что сильный приступ гласных наблюдается не только в начале слов, но и в том случае, когда слово, начинающееся с гласного, входит в состав сложного слова, например: Kurort «'ku:r,'ört», а не «'ku:r'ört», Unordnung «'un,'ordnʊŋ», а не «'u,n'ordnʊŋ»; überall «'y:bər'al», а не «'y'bə'al» и т. п.

Из этого правила есть несколько исключений, как например, соединения наречий с предлогами типа herein, herauf («hɛ'raɛn», «hɛ'raʊf»), а не «hɛr'aɛn, hɛr'aʊf») и некоторые другие. Все эти исключения помещены в словаре.

Так называемый Knacklaut не входит в состав немецких фонем, так как не может служить целям семантической дифференциации слов. Поэтому его обозначение, знак «'», не помещен в таблицу немецких согласных фонем (см. стр. 52).¹

Тем не менее, в учебнике этот фонетический знак применяется везде, где нужно отметить сильный приступ гласных. Это делается из методических соображений, чтобы приучить русских учащихся к правильному соблюдению этой существеннейшей особенности немецкой речи, совершенно чуждой русским произносительным навыкам.

4. Немецкие гласные фонемы

а) Негубные гласные заднего ряда

§ 28. Фонемы «а» и «а:».

Дадим описание гласных фонем каждого ряда в отдельности, сравнивая их с близкими к ним русскими фонемами, уже рассмотренными нами.

¹ Это наблюдение излагается во втором издании книги Л. Р. Зиндера и Т. В. Строевой-Сокольской «Современный немецкий язык» (изд. 2, Л., Учпедгиз, 1941, стр. 35). В третьем издании книги оно отсутствует в связи с реконструкцией главы о фонетике.

Немецкие фонемы «а» (краткое) и «а:» (долгое) большинством фонетиков относятся к заднему ряду гласных, хотя низкое положение языка при их произнесении создает значительные затруднения в их точной локализации. Одним из главнейших соображений в пользу определения немецких фонем «а» и «а:» как фонем заднего ряда служит то обстоятельство, что после буквы *a*, соответствующей этим фонемам, так же, как после *o* и *u*, соответствующих заднеязычным «о», «о:», «u» и «u:», буквы *ch* обязательно обозначают заднеязычное «х» (*ach-Laut*; см. § 55, стр. 58), а не среднеязычное «с» (*ich-Laut*; см. § 54, стр. 57).

Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева приводят в пользу отнесения фонем «а:» и «а» к заднему ряду гласных еще и то обстоятельство, что в чередованиях по умлауту они противопоставляются передним фонемам «э:» и «е:» и так же, как задние гласные «о, о:, u, u:», противопоставляются передним «œ, ø:, y, y:».¹

С другой стороны, следует учитывать огромную дистанцию, отделяющую немецкое «а» от французского заднеязычного «а», например, в слове *pâte* «тесто» (рис. 7). Что касается русского ударяемого «а», то Л. В. Щерба считает правильным причислять его к переднему ряду гласных, к которому относится также, как наиболее переднее «а», французское «а» в слове *patte* «лапа» и т. п. (см. § 16, стр. 26).

Немецкие фонемы «а» и «а:» не отличаются друг от друга ничем кроме признака долготы (количества). Только в некоторых диалектах представлены звуки *a*, различающиеся также и по качеству (более переднее и более заднее *a*).²

б) Губные гласные заднего ряда

§ 29. Фонемы «о» и «о:». Как уже было указано выше (§ 16, 18), в образовании губных гласных принимают активное участие губы, в большей или меньшей степени выпячиваясь вперед и округляясь.

«о» — первая фонема заднего ряда (рис. 11); это открытый, в немецком языке всегда краткий звук, близкий к «а». Округление губ при его произнесении еще слабое, почему этот звук и называют открытым. Его следует четко отличать от русского благодаря той особенности русского «о», на которую указывает Л. В. Щерба: в начале артикуляции русского «о» наблюдается несколько большее округление губ, в результате чего слышится

¹ См. Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева-Сокольская. Современный немецкий язык. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1941, стр. 36.

² Заднее *a* обычно обозначается в транскрипции особым знаком «а», тогда как знак «а» служит для обозначения переднего гласного. Тем не менее, в транскрипции учебника в целях большей простоты для обозначения немецких фонем всюду приняты знаки «а:», «а».

нечто вроде «*ʊ*»). Такое произношение в немецком недопустимо.

Примеры: «*dorf*» Dorf, «*ʊ*» voll и т. п.

«*o:*» — следующая, более закрытая фонема заднего ряда (рис. 11). При произнесении этого звука губы значительно выдвигаются вперед и округляются намного сильнее, чем при «*ʊ*» открытом. В немецком языке «*o:*» обычно долгое; в неударенном слого оно заменяется полудолгим оттенком фонемы. Этот звук, отсутствующий в русском языке, часто дается учащимся с трудом; он иногда даже воспринимается как сочетание «*oo*» или как «*u*». Это дает частые ошибки в диктовках: слово rot учащиеся пишут rout, rut (ср. ошибки в обозначении «*e:*», § 33).

Примеры: «*ho:f*» Hof, «*lo:bən*» loben, «*zo:'tsja:l*» sozial.

Правильное овладение звуком «*o:*» достигается путем систематических тренировочных упражнений; хорошие результаты дает также упражнение, ведущее к осознанию места артикуляции «*o:*», т. е. необходимой для этого звука степени округления губ и поднятия языка к нёбу.

Характерной особенностью немецких «*o:*» и «*ʊ*», как и немецких «*u:*» и «*ʊ*» (см. § 30), является, согласно исследованиям Л. В. Щербы, то, что они, будучи звуками заднего ряда, представляют собой как бы передний регистр этих звуков в отличие от русских звуков «*o*», «*u*», произносящихся на заднем регистре: при русских «*o*», «*u*», как было указано выше, задняя часть языка поднимается к нёбу, причем весь язык отодвигается в глубь полости рта; при соответствующих немецких звуках, при таком же поднятии задней части языка к нёбу, язык несколько продвинут вперед. Разница в положении языка при русском «*o*» и немецких «*o:*» и «*ʊ*» ясно видна на рис. 11, а при русском «*u*» и немецких «*u:*» и «*ʊ*» — на рис. 12.

§ 30. Фонемы *«u»* и *«u:»*. Переходим к следующей паре фонем: «*u*», «*u:*». Так называемое открытое «*u*» (рис. 12) в немецком языке всегда краткое. От предыдущей фонемы «*o:*» оно отличается лишь несколько большим подъемом языка к нёбу и несколько большим округлением губ. Л. В. Щерба указывает на его сходство с неударенным русским «*u*», например, в слове *судак* при его непринужденном произношении в беглой речи.

Примеры: «*nus*» Nuß, «*mutər*» Mutter.

«*u:*» — самая закрытая фонема заднего ряда (рис. 12), в немецком языке всегда долгая. В безударном положении «*u:*» долгое заменяется полудолгим оттенком фонемы. Оно похоже на обычное русское «*u*» под ударением, но отличается большей напряженностью и значительно более сильным выпячиванием губ.

Примеры: «*hu:t*» Hut, «*ru:fən*» rufen, «*zu:xən*» suchen.

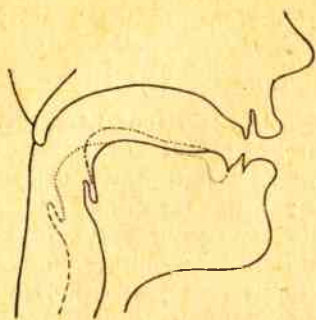


Рис. 11. Профили положения языка при гласных «о:» и «о»

— — — — — немецкое «о:»
 - - - - - немецкое «о»
 русское «о»

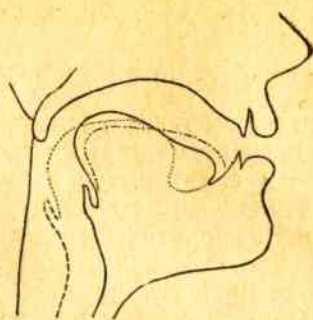


Рис. 12. Профили положения языка при гласных «u:» и «u»

————— немецкое «u:»
 немецкое «u»
 русское «и»

Упражнения на фонемы «а», «а:», «о», «о:», «у», «и:» см. на стр. 169—171.

в) Негубные гласные переднего ряда

§ 31. Фонемы «е» и «е:».

Переходя постепенно от звука «а» к «и» и останавливаясь на промежуточных ступенях, мы получаем передний негубной ряд гласных фонем. Первые две фонемы этого ряда — «е» (краткое) и «е:» (долгое), так называемые «е» открытые (рис. 13). Они отличаются друг от друга только

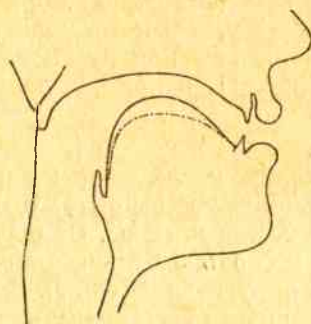


Рис. 13. Профили положения языка при немецких гласных «е:» и «е»

————— немецкое «е:»
 немецкое «е»

степенью долготы. Этот гласный звук имеется, как оттенок фонемы «е», в русском языке после твердых согласных, например, в словах: *целый, цеп, шест, жест* и т. п. В общем, этот звук дается русским сравнительно легко, однако возможны ошибки. Наиболее

существенной является ошибка, заключающаяся в том, что русские учащиеся заменяют «е» обычным русским «е», которое, как уже было указано выше (см. § 22, стр. 29), имеет характер дифтонгоида. Надо обращать серьезное внимание на эту ошибку и всячески бороться с ней. Другая ошибка состоит в том, что учащиеся произносят, особенно при протяжном произношении под ударением, вместо «е» открытого звук, близкий к следующему звуку ряда — закрытому «е». Хотя эта ошибка и менее значительна, чем первая, однако ее также следует выправлять.

§ 32. Звук «э». При изучении немецкого произношения большое внимание следует уделять тому неясному гласному звуку, который встречается в неударном положении во многих суффиксах и окончаниях, имеется в приставках *be-* и *ge-* (в быстрой речи иногда и в приставках *ver-* и *zer-*, в неударных местоимениях *er*, *es* и т. п.). Этот звук обозначается на письме буквой *e*.

Он не представляет собой особой фонемы, являясь в приставках *be-* и *ge-* и в окончании *-e* оттенком фонемы «е», а в других случаях одним из оттенков фонемы «е». По-немецки его часто называют «*Murmellaut*», т. е. звук бормотания. Название это объясняется тем, что этот звук очень краток и неясен, хотя он и образует слог.

Murmellaut очень широко распространен в немецких словах. Нередки случаи, когда в слове этот звук встречается два раза и даже более, но никогда он не может стоять в ударном слоге. В транскрипции он обозначается знаком «э».

П р и м е р ы : «'ro:zə» *Rose*, «gə'le:zən» *gelesen*, «gə'le:zənəs» *Gelesen* и т. п.

Учащимся этот звук дается не особенно легко; они постоянно стремятся заменять его открытым «е».

§ 33. Фонема «е». Следующей фонемой переднего ряда является фонема «е» (рис. 13). Под ударением она всегда долгая; вне ударения слышится полудолгий оттенок этой фонемы. Обычно фонема «е» представляет для русских значительные трудности. Это очень закрытое, узкое «е», т. е. «е», близкое к «і:» и очень далеко отстоящее от предыдущей фонемы «э» (иначе говоря, спинка языка при произнесении этого звука значительно поднимается к нёбу). Эту закрытость немецкого протяжного «е» русские учащиеся очень часто воспринимают как два гласных звука *e* — *i* (в диктовках часто в словах *leben*, *fehlen* пишут *leiben*, *feilen*). Иногда ухо не в состоянии уловить тонкой грани, отделяющей закрытое «е» от «і:», и тогда в словах *leben*, *fehlen* можно встретить написание *lieben*, *fihlen*.

Доведение до учащихся звука «е» является одной из необходимых задач педагога; не следует забывать, что замена долгой закрытой фонемы «е» открытой фонемой «э» или же другая свойственная русским неправильность — недостаточно долгое произ-

несение звука «е» — может привести к полному непониманию немецкой речи. Произношение: «'fɛlən» *fällen* *валить* вместо «'fe:lən» *fehlen* *отсутствовать* или «lekt» *leckt* *лизжет* вместо «le:kt» *legt* *кладет* и т. п. — может привести к недоразумениям.

Правильное произношение закрытого «е» может быть достигнуто различными путями. Прежде всего, следует отталкиваться от русского звука, близкого немецкому «е» в словах *сети*, *сели* и т. п., предлагая учащимся произносить несколько раз подряд, но непротяжно, эти слова; затем показать им, насколько это закрытое «е» отличается от открытого «э» в словах *сетка*, *сел* и т. д., заставляя их произносить последовательно русские слова: *сети* — *сетка*, *сели* — *сел*. После того как эти различия осознаны, следует научить учащихся выделять из слов *сети*, *сели* «е» и произносить его отдельно и протяжно.

Хорошие результаты дает также упражнение, ведущее к осознанию места артикуляции «е», т. е. необходимой для этого звука степени приближения языка к нёбу.

Упражнения на фонемы «э», «е» и «е:» см. на стр. 172.

§ 34. Фонемы «ɪ» и «i:».

Переходим к последним двум фонемам переднего негубного ряда. Фонема «ɪ» открытая в немецком языке всегда бывает краткой. Л. В. Щерба уподобляет ей неударный звук, который слышен в русских словах: биток (после *б*), пяточок (после *п*), сыпет (после *п*) при непринужденном произношении этих слов в беглой речи. В русском этот звук всегда стоит в неударном положении; в немецком, напротив, он почти всегда является ударенной корневой гласной фонемой, например: «'mitə» *Mitte*, «'bilt» *Bild* и т. п.

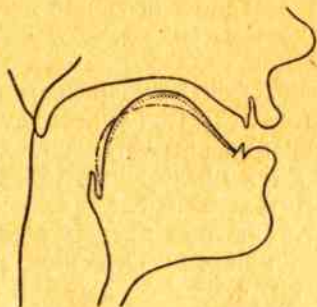


Рис. 14. Профили положения языка
при гласных «ɪ» и «i:»

————— немецкое «i:»
- - - - - немецкое «ɪ»
..... русское «е»

Правильно усвоить произношение этой фонемы можно, исходя из приведенных выше примеров, а также путем перехода от рассмотренной уже фонемы «е» к следующей ступени, с несколько

большим поднятием языка к нёбу. Упражняться в произношении «ɪ» следует, противопоставляя его следующему звуку этого ряда, т. е. «i:» закрытому.

Фонема «ɪ» закрытая долгая (в безударном положении может быть и полудолгой, например : «di:r» и «diːr» dir; «mi:r» и «miːr» mir) несколько отличается от обычного русского «ɪ» большей закрытостью, а также большей напряженностью (см. § 19, стр. 28). Поднятие спинки языка к нёбу достигает при этом крайнего предела (рис. 14). Углы губ несколько раздвигаются (рис. 6а).

Немецкое долгое «i:» не всегда легко дается учащимся ; хорошее его произношение может быть достигнуто путем возможно более энергичной мускульной работы губ и языка.

Упражнения на фонемы «ɪ» и «i:» см. на стр. 174.

г) Губные гласные переднего ряда

§ 35. Общая характеристика. Теперь перейдем к рассмотрению губных гласных переднего ряда. Этот второй передний ряд гласных, как и первый, представлен четырьмя фонемами : «œ», «ø», «y», «y:». Положение языка при них ничем не отличается от положения языка при гласных фонемах «ε», «e:», «ɪ», «i:». Зато губы принимают совершенно иное положение, выпячиваясь вперед и округляясь.

§ 36. Фонемы «œ» и «ø». Самая открытая фонема этого ряда — «œ». Выдвижение губ вперед и округление их очень незначительны. Положение языка — как при «ε» (рис. 13), положение губ — как при «ɔ». Эта фонема всегда является краткой. В русском такой звук вовсе не встречается.

Примеры : «'vœlfə» Wölfe, «'lœfəl» Löffel.

«ø» — значительно более закрытая фонема, долгая (или полудолгая). Положение языка, как при закрытом «e:» (рис. 13), положение губ, как при закрытом «o:». В русском языке этот звук так же, как и предыдущий, отсутствует.

Примеры : «'lø:və» Löwe, «'hø:rən» hören, «'zø:nə» Söhne и т. п.

§ 37. Фонемы «y» и «y:». «y» — несколько более закрытый звук, чем предыдущий, и всегда краткий. Положение языка, как при открытом «ɪ» (рис. 14), положение губ, как при открытом «u».

Примеры : «'rykən» Rücken, «'mytər» Mütter и т. п.

«y:» — самая закрытая фонема этого ряда. По закрытости, т. е. по положению языка (рис. 14), совпадает с фонемой «i:». Губы достигают наиболее сильного округления и напряжения, так что кружок, образуемый ими, очень мал ; кроме того, они

сильно выпячены вперед, т. е. занимают такое же положение, как и при произнесении фонемы «и». Эта фонема долгая, но вне ударения слышится ее полудолгий оттенок.

Примеры: «'fy:rən» führen, «'ry:bə» Rübe, «fy'r 'miç» für mich и т. п.

**§ 38. Трудности
в произношении
фонем
переднего
губного ряда.**

Все эти четыре фонемы иногда даются учащимся с большим трудом, особенно закрытые долгие «ø:» и «у:». Это объясняется прежде всего тем, что русскому произношению эти звуки совершенно чужды; кроме того, учащиеся часто отождествляют эти немецкие звуки с русскими сочетаниями *ё* «jo» и *ю* «ju», почему и делаются такие ошибки, как «ju:bəg» вместо «'y:bəg» über. Необходимо помнить прежде всего, что русские буквы *ю*, *ё* (в начале слога) обозначают не единые фонемы, а сочетания двух фонем: согласной «j» и гласных «о» или «и», тогда как немецкие фонемы «у:», «ø:» являются простыми гласными звуками.

Иную ошибку русские учащиеся часто делают там, где «у:», «ø:» стоят после согласных. Смешивая «у:» и «ø:» с русскими «и» и «о» после мягких согласных, обозначаемыми буквами *ю*, *ё*, они переносят это произношение и на немецкие слова, произнося, например, немецкое «'dy:nə» Düne, как русское «d'una»¹ дюна или немецкое «'lø:və» Löwe, как русское «l'ova» Лева, т. е. давая в первом слоге смягченный согласный с последующими гласными заднего ряда.

Упражнения на губные гласные переднего ряда см. на стр. 175.

д) Носовые гласные

**§ 39. Образова-
ние носовых
гласных и их
употребление в
немецком языке.**

Помимо немецких гласных фонем, представленных двумя рядами, в немецкой речи употребляются носовые гласные фонемы в словах, заимствованных немецким языком из французского. При обучении произношению следует обратить внимание и на эти фонемы, хотя овладение ими является, конечно, менее существенным, чем овладение правильным произношением коренных немецких звуков.

Всех носовых гласных фонем, употребляющихся в немецком языке, — четыре: «ã:, ê:, õ:, œ:». По качеству звука все они открытые, а по количеству они всегда долгие, отличаясь этим от французских носовых гласных, которые в абсолютном исходе являются краткими. В неударном положении эти фонемы выступают как полудолгие. Носовой характер их обозначается в транскрипции особым значком — тильдой «~» над знаком гласного.

¹ Палатализованное произношение согласного звука обозначается в транскрипции знаком «'», поставленным направо от знака согласного: «t', l', p'» и т. д. Например, слово *люди* произносится «l'ud'in», *лед* произносится «l'ot», *ледник* произносится «l'edn'ik» и т. п.

Носовая окраска этих звуков получается благодаря тому, что при произнесении их мягкое нёбо опущено и открывает хоаны — отверстия, ведущие из полости глотки в носовую полость, так что часть воздуха, выдыхаемого из легких, проходит через нос. Немцам эти носовые звуки даются с трудом, и они зачастую заменяют их сочетаниями чистых гласных звуков «а, е» и т. д. с заднеязычным согласным «п» (см. § 51, стр. 55), т. е. вместо «ä:» произносят «ап», вместо «ē:» — «еп» и т. п. Для русских носовые гласные также представляют значительные трудности.

Примеры французских заимствований, содержащих носовые гласные фонемы:

«ʃa:sə» Chance, «paʁ'fœ:»¹ Parfum, «tɛ'rɛ:» Terrain, «bɔ̃'bõ:» Bonbon.

е) Дифтонги

§ 40. Характеристика немецких дифтонгов.

Помимо рассмотренных нами гласных фонем, представленных единичными гласными звуками, в немецком нормализованном произношении имеются три сложные гласные фонемы, называемые дифтонгами

или «двугласными»: «ае, ао, эф».

Дифтонгом называется соединение двух гласных звуков, неразложимое с точки зрения фонематической на отдельные элементы, т. е. представляющее собой одну фонему. Понятно, что это соединение всегда входит в состав одного лишь слога. При этом иногда наблюдается, что оба гласных звука звучат одинаково напряженно и ясно, являясь слогаобразующими. Таковы дифтонги латышского языка. Такие дифтонги Л. В. Щерба, а за ним М. И. Матусевич называют «истинными дифтонгами»².

Очень часто, наоборот, один из гласных, входящих в состав дифтонга, звучит более ясно и определено и является слогаобразующим, а другой, примыкающий к нему, является неслоговым. Такие дифтонги Л. В. Щерба называет «ложными дифтонгами». К этой группе относятся и три немецких дифтонга.

Лингвистика различает ложные дифтонги восходящие, т. е. такие, в которых более полнозвучным, слоговым является второй компонент, как например, сочетание «аа» с неслоговым «и» и слоговым «а», и дифтонги нисходящие, в которых слоговым элементом служит первый компонент, а неслоговой элемент следует за ним.

Все три немецких дифтонга являются нисходящими. При произнесении дифтонга сила звука постепенно ослабевает; второй звук дифтонга краток, слаб и неясен.

¹ Наряду с этим произношением существует также и произношение «paʁ'fy:m».

² М. И. Матусевич. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1948, стр. 60.

Немецкие дифтонги часто, например в словаре Фиетора, обозначаются в транскрипции сочетаниями «ai, au, ou». Эти обозначения не передают точно произношения вторых элементов в дифтонгах. Произносно, например, слово «*maen*» *mein*, мы, конечно, не доходим до «i», останавливаясь приблизительно на ступени закрытого «e». Подобным же образом в слове «*haos*» *Haus* мы переходим после «a» скорее к закрытому «o», чем к «u». Еще более неясным является вопрос о втором элементе дифтонга «*ou*». В транскрипции он часто обозначается знаком губного гласного «u», тогда как он слышится скорее как «*ø*»; некоторые же вовсе отрицают округление губ при этом дифтонге, обозначая его как «*oi*» или «*oe*». В целях возможно более точного обозначения произношения дифтонгов, они транскрибируются в учебнике не по Фиетору, а по Зибсу («*ae*», «*ao*», «*ou*»).

Примечание. Следует отметить, что в различных немецких диалектах наблюдается очень большая пестрота произношения всех трех дифтонгов. В частности, существует произношение дифтонга «*ae*» как «*ei*» или даже «*ei*», дифтонга «*ou*» как «*eu*» или «*eu*». Такое произношение больше отличается от русского, чем произношение согласно правилам *Bühnendeutsch*, так как в последнем случае немецкие дифтонги могут быть сближены с русскими звуко сочетаниями ай, ау, ой, например, в словах *май, шлагбаум, мой*.

При работе над дифтонгами важно не допускать растягивания их, а также излишнего подчеркивания первого элемента «*aaae*», «*ooou*».

Примечание. Иногда встречается произношение дифтонга «*ou*» без округления губ, так что дифтонг «*ou*» оказывается идентичным с дифтонгом «*ae*». Это наблюдается в диалектах, в которых вообще отсутствуют лабиализованные передние гласные, например в большинстве верхне-немецких диалектов. Там говорят *schön* как «*je:n*», *fühlen* как «*fi:lən*», а поэтому и *nein* как «*ne:n*», *läuten* как «*la:etən*» и т. п. Такое произношение в диалекте держится очень прочно, несмотря на орфографические различия в словах.

Упражнения на дифтонги см. на стр. 179.

ГЛАВА IV

СОГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ

1. Общие условия образования согласных

§ 41. Общая характеристика согласных.

Прежде чем приступить к детальному рассмотрению согласных, следует разобраться в их существенных признаках и ясно осознать их отличие от гласных. Несмотря на то, что разделение звуков речи на гласные (*Vokale, Selbstlaute*) и согласные (*Konsonanten, Mitlaute*) восходит к глубокой древности, признаки согласных звуков и в особенности их отличия от гласных звуков невозможно определить с полной точностью.

Наиболее ясный признак, отличающий согласные от гласных, это иное положение артикулирующих органов. При произнесении гласных воздух, выдыхаемый из легких, свободно проникает наружу, т. е. органы произношения, если не считать сомкнутых голосовых связок, нигде не создают препятствий для прохождения выдыхаемого воздуха.

Если же в каком-либо месте произносительного аппарата возникает препятствие в виде затвора или хотя бы щели, мешающее прохождению струи воздуха, то эта струя прорывает затвор либо проникает через щель так, что это сопровождается шумом.

Таким образом, можно считать шум главным признаком, отличающим согласные звуки от гласных.¹

Другим признаком согласных звуков считается меньшая напряженность произносительного аппарата при согласных, чем при гласных звуках. Точнее было бы говорить об общей напряженности всех органов речи при произнесении гласных и частичной напряженности при согласных: в последнем случае напряженность наблюдается только в том органе, который участвует в образовании затвора либо щели.

§ 42. Органы, действующие при артикуляции согласных.

При описании и классификации согласных звуков необходимо рассматривать их, во-первых, с точки зрения действующего органа, активно участвующего в их образовании, и, во-вторых, при этом необходимо принимать во внимание, что некоторые органы (губы, язык, мягкое нёбо, глотка, голосовые связки) участвуют в образовании звуков активно, другие же (зубы, твердое нёбо, носовая полость) — лишь пассивно. При классификации согласных часто смешиваются эти две точки зрения, что создает очень запутанную номенклатуру: с одной стороны — зубные, передненёбные, твердонёбные, с другой стороны — передне-, средне- и заднеязычные согласные.

Рассматривая согласные с точки зрения активного участия органов речи в их образовании, можно установить следующие разновидности согласных: губные, язычные (передне-, средне- и заднеязычные), uvулярные, фaрингaльные и гортанные. Таблицы согласных, приведенные на стр. 121, составлены по принципу этой классификации.

§ 43. Способ артикуляции согласных.

Способ образования согласных определяется тем, как именно возникает звук в том или ином месте речевого аппарата и каким путем проникает наружу выдыхаемый из легких воздух.

По способу образования различаются согласные: чистые или шумные смычные, смычные носовые, щеле-

¹ Однако и по поводу этого признака приходится оговариваться, что и при произнесении гласных с большим поднятием языка к нёбу (особенно при «i:») может быть слышен шум.

вые, аффрикаты и дрожащие. Объясним эти термины:

При смычных согласных (*Verschlußlaute*) в одном из мест артикуляции образуется полный затвор или смыкание.

Воздух, выдыхаемый из легких, стремится выйти наружу, и согласный звук возникает в тот момент, когда воздух находит этот выход. Это может происходить двояким путем.

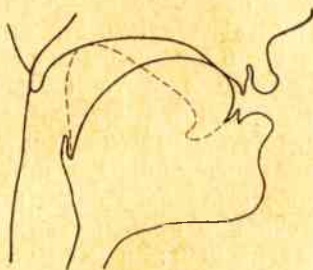


Рис. 15. Профили положения языка при смычных согласных.

— переднеязычный смычный
----- заднеязычный смычный

Чаще всего стремящийся наружу воздух, встретив в одном из мест артикуляции препятствие, преодолевает его, и тогда сомкнутые органы речи раскрываются, и образуется мгновенный шум взрыва. Так возникают так называемые **смычные взрывные согласные** (*Explosivlaute*), как например, согласные «b, d, g». Положение языка при переднеязычных и заднеязычных смычных показано на рис. 15.

Иногда, при сохранении затвора, нёбная занавеска опускается, открывая проход в носовую полость, и воздух находит выход наружу через нос. Так возникают **смычные носовые согласные** (*Nasallaute*) «m, n, ŋ».

Таким образом, термин «смычные согласные» — более общий, чем термин «взрывные согласные», так как к числу смычных принадлежат как взрывные, так и носовые согласные.

При **щелевых согласных** (*Engelaute*) не образуется полного затвора, но в одном из мест артикуляции активные органы произношения сближаются с пассивными (например, язык и зубы, язык и твердое нёбо, губы и зубы и т. д.), образуя щель для притока воздуха. Щель эта настолько узка, что выдыхаемый воздух, проходя через нее, вызывает шум трения об ее стенки, откуда другие названия тех же звуков — **спиранты** или **фрикативные** (от *лат. fricatio трение*; *нем. Reibelaute*). Примеры щелевых: «f, s, h». Положение языка при щелевых различного места образования см. на рис. 18.

К типу щелевых относятся также так называемые **боковые** или **латеральные согласные** (*Seitenlaute*), которые представлены

в разных языках различными разновидностями звука «f». При артикуляции этого типа согласных щель для протока воздуха образуется по сторонам языка¹, в то время как язык той или иной своей частью образует затвор с зубами, альвеолами или твердым нёбом (подробнее об этом см. § 57, стр. 60).

А ф ф р и к а т а м и (Affrikaten) называются слитные согласные фонемы, являющиеся результатом соединения смычного звука (без момента взрыва) со щелевым того же места образования, например: «ts» (русское ц) = «t + s», «tʃ» (русское ч) = «t + ʃ», «pf» = «p + f».

Аффрикаты можно в одинаковой мере отнести как к смычным, так и к щелевым согласным; точнее говоря, они представляют собой комплекс двух артикуляций: действующий орган образует затвор, однако взрыва не происходит, т. е. затвор переходит сразу же, на том же действующем органе, в щель, что и дает воздуху возможность выйти наружу. Происходит это совершенно незаметно, так что без особых приборов нельзя установить грань между двумя элементами аффрикаты. Но если при изучении артикуляции аффрикат пользоваться широко применяемым в экспериментальной фонетике прибором — кимографом, с помощью которого можно фиксировать ряд звуковых характеристик речи и, между прочим, можно получить кривые, показывающие изменение давления в выходящей струе воздуха, то получаются, например, совершенно различные кривые смычного согласного «t» и аффрикаты «ts»: при «t» (рис. 16) ровная низкая линия,



Рис. 16. Кривая смычного согласного «t»



Рис. 17. Кривая аффрикаты «tsa»

соответствующая смычке, нарушается резким скачком вверх — моментом взрыва, когда, вследствие разрыва затвора, сразу значительно усиливается давление выходящего воздуха. При «ts» (рис. 17) кривая имеет совершенно иной вид, резкий скачок отсутствует, а слабое закругление линии указывает на постепенный, а не внезапный выход воздуха через щель, образовавшуюся при переходе от смычного начала к щелевому концу аффрикаты.²

¹ Щель может быть образована либо по обоим сторонам языка, либо только с какой-либо одной стороны. Этот момент не оказывает существенного влияния на качество звука.

² Иллюстративный материал заимствован из книги: М. И. Матусевич. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1948, стр. 34, 35.

Характер аффрикат становится ясным, если, следуя совету М. И. Матусевич, сопоставить произношение таких слов, как «отсыпка» и «о_цыпка»: в первом случае *т* и *с* являются самостоятельными фонемами; при *т* происходит взрыв, после чего начинается артикуляция щелевого *с*; во втором случае буква *ц* обозначает аффрикату.¹

Аффрикаты могут возникать путем работы различных действующих органов. Они могут быть как глухими, так и звонкими. Ниже (§ 58, стр. 60) мы увидим, что и в русском и в немецком языках имеются только глухие аффрикаты. Звонкие аффрикаты существуют, например, в английском и итальянском языках: «dz», «dz».

Д р о ж а щ и м и (Zitterlaute) называются согласные, возникающие в результате колебательного движения (дрожания) того или иного эластичного органа речи. Чаще всего таким органом является кончик языка, несколько реже — маленький язычок. При переднеязычном «т» кончик языка поднимается к альвеолам и становится очень тонким и упругим. Воздух, выдыхаемый из легких, выводит кончик языка из этого положения, но он, вследствие своей эластичности, сейчас же возвращается назад, затем воздух снова отклоняет его и т. д.

Таким образом, возникают колебания (удары), число которых может быть различным.

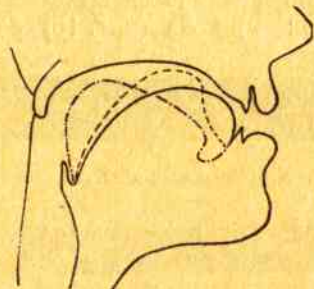


Рис. 18. Профили положения языка при щелевых согласных

— переднеязычный щелевой
- - - - - заднеязычный щелевой
· · · · · среднеязычный щелевой

§ 44. Звонкость и глухость согласных.

Помимо деления согласных по действующему органу и по способу образования, следует еще учитывать, участвует ли в их образовании голос или нет. С этой точки зрения все согласные разделяются на звонкие (stimmhafte Konsonanten), произносимые при участии голоса, например: «b, g, d, z, l, r» и глухие (stimmlose

¹ См. М. И. Матусевич. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л. Учпедгиз, 1948, стр. 35.

Konsonanten) — без участия голоса, например : «р, к, т, s». Так как голос возникает благодаря вибрации голосовых связок, то легко проверить, является ли согласный звонким или глухим. Нужно положить палец на выступающий хрящ гортани и произносить один за другим глухой и звонкий согласный, например, «р — б» или «ф — в», не сопровождая их гласными. При звонких «б» или «в» ясно ощущается под пальцами дрожание хряща, значит при произнесении этих согласных голосовые связки колебались, что и передалось хрящу. При глухих согласных «р» или «ф» это дрожание хряща не будет ощущаться. Убедителен следующий опыт : произносить подряд глухой и звонкий согласные, например «ф — в», плотно заткнув при этом уши пальцами ; при «в» мы ощутим гул в голове, а при «ф» гула не будет.

Очень часто согласные, образуемые одним и тем же действующим органом, представлены парами (глухой и звонкий), что хорошо видно из таблиц русских и немецких согласных фонем (стр. 52). Но даже там, где в таблицах стоит только одно обозначение согласной фонемы, например звонкой, не следует думать, что не может существовать, как особая фонема либо как иной оттенок той же фонемы, соответствующий глухой согласный или наоборот. Так, согласные звуки «г, л» мы обычно произносим как звонкие ; однако бывают случаи, когда мы можем их произносить и без голоса, например, в словах *воплъ, Петр* при небрежном произношении.

С помощью экспериментальных исследований установлено, что степень звонкости согласных фонем в русском и немецком языках различная. Русские согласные более звонки, чем немецкие, т. е. их произношение сопровождается более энергичной вибрацией голосовых связок, причем эта вибрация возникает в тот самый момент, когда образуется смычка либо щель. В немецком языке, наоборот, вибрация голосовых связок начинается уже после того, как образовалась смычка либо щель, и по этой причине немецкие согласные звучат не так звонко, как русские. По-настоящему звонким является у них только конец, тогда как их начало — глухое.

Глухие немецкие согласные также не вполне совпадают с русскими. Их произнесение сопровождается большим напряжением мышц, поэтому и шум взрыва либо трения в немецком сильнее, чем в русском. Как будет указано в § 50 (стр. 53—54), некоторые немецкие согласные даже произносятся с придыханием.

**§ 45. Сильные
и слабые
согласные.**

Для характеристики согласных необходимо еще учитывать, насколько силен шум, сопровождающий их артикуляцию. Как правило, наблюдается значительно более сильный шум при глухих согласных, чем при звонких. Это и понятно, если учесть, что при артикуляции глухих голосовая щель открыта, и струя воздуха выдыхается энергичнее, тогда как при звонких голосовая щель сужена. Сильные

и слабые согласные обозначаются латинскими терминами *fortes* и *lenes*; по-немецки они часто называются *harte und weiche Konsonanten*. Эти названия не следует смешивать с обычными терминами «твердые и мягкие» (в значении палатализованные и непалатализованные согласные, см. ниже § 47).

Как это будет указано ниже (§ 50, стр. 53—54), различие сильных и слабых согласных имеет для немецкого языка довольно большое значение.

**§ 46. Понятие
сонантов.**

Несколько звонких согласных могут быть выделены в особую группу так называемых **сонантов** (*Sonanten*). Сонантами называются такие звонкие согласные, основной характерной чертой которых является голос, который доминирует над шумом, сопровождающим согласный. С этой точки зрения все остальные согласные, в которых преобладает шум над голосом, в противоположность сонантам, образуют группу **шумных согласных** (*Geräuschlaute*). В силу этого сонанты иногда называют полугласными. В некоторых случаях они могут даже образовать слог. Так, например, при небрежном произношении второго слога немецких слов *leben*, *lesen* и т. п. часто слышится не «le:bən», «le:zən», а «le:bŋ», «le:zŋ» (кружочком под знаком согласного обозначается его слогообразующая функция).

В русском языке сонантами являются *й, м, н, л, р*; в немецком — «*m, n, ŋ*» (сонанты носовые, *лат. nasales, нем. Nasale, nasale Sonanten*); «*l, r*» (сонанты плавные, *лат. liquidae, нем. Liquiden, Schmelzlaute*).

**§ 47. Палата-
лизация
согласных.**

Далее, говоря о согласных, необходимо учитывать еще одно обстоятельство, которое играет большую роль при сравнении русских и немецких согласных. Это так называемое **палатализованное** (мягкое) и **непалатализованное** (твердое) произношение согласных.

Эти две окраски зависят от положения спинки языка при артикуляции согласного. Если, дополнительно к основной артикуляции, спинка поднимается к твердому нёбу (*лат. palatum durum*) аналогично положению, занимаемому ею при гласном «i», то акустическим результатом этого поднятия является так называемое **смягчение** согласного или его **палатализация**. Отсутствие поднятия спинки языка к твердому нёбу дает акустическое впечатление твердого согласного, иначе непалатализованного. По словам Л. В. Щербы, звуки *m, d*, усиленно произнесенные, как бы оканчиваются на *ы*, а палатализованные звуки *ть, дь* как бы оканчиваются на *и*.¹ В другом своем (посмертном) труде он пишет, что палатализованные соглас-

¹ Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., 1957, стр. 60.

ные произносятся «с легким резонансом гласного *и*», а непалатализованные — «с легким резонансом гласного *ы*».¹

В русском языке палатализация согласных играет большую фонематическую роль, создавая ряд особых палатализованных фонем; в этом смысле в немецком она совершенно отсутствует, хотя, разумеется, и здесь происходит большее или меньшее поднятие языка к нёбу при образовании согласных в зависимости от последующего гласного, в силу чего образуются различные оттенки согласных фонем. В транскрипции, принятой для русского языка, палатализация обозначается знаком «'» направо от знака согласного. Так, «Р» — непалатализованный звук, а «Р'» — тот же согласный, но палатализованный.

§ 48. Долгота и краткость согласных.

Наконец, следует отметить, что у согласных, как и у гласных, можно различать долготу и краткость. В некоторых языках, в том числе и в русском, наблюдаются долгие согласные звуки, например, в словах *Анна, масса, стенной* (в отличие от *стеной*) и т. п.

В немецком языке, напротив, даже при двойном написании согласные всегда кратки («'ana» *Anna*, «'masə» *Masse*). Удлинение согласных (или даже произношение двойного согласного) возможно в немецком только при очень отчетливом произношении в сложных словах в том случае, если первый элемент сложного слова оканчивается на тот же согласный звук, с которого начинается второй элемент, например: «'an,ne:mən» *annehmen*, «'aof,fa:lən» *auffallen*.

Упражнения на согласные см. на стр. 180—183.

2. Немецкие согласные по сравнению с русскими

§ 49. Таблицы русских и немецких согласных фонем.

Переходим к рассмотрению русской и немецкой систем согласных фонем. Несмотря на то, что, как уже было указано в § 44 (стр. 48), между русскими и немецкими согласными фонемами существуют различия, прежде всего различия в силе мускульного напряжения и в силе выдоха, эти различия все же настолько незначительны, что представляется более целесообразным рассматривать таблицы русских и немецких согласных фонем не отдельно друг от друга как таблицы гласных фонем, а параллельно, все время сравнивая одну таблицу с другой и выявляя при этом особенности обоих языков.

С первого же взгляда бросается в глаза, что таблица согласных фонем русского языка значительно богаче, чем немецкая, хотя групп согласных по действующему органу в русской таблице

¹ Грамматика русского языка. Т. I. М., Изд-во АН СССР, 1953, стр. 54.

По способу образования	По действующему органу	Г У Б Н Ы Е		Я З Ы Ч Н Ы Е			
				Переднеязычные		Среднеязычные	Заднеязычные
		Непалатализованные	Палатализованные	Непалатализованные	Палатализованные		
СМЫЧНЫЕ	Носовые чистые	p b	p' b'	t d	t' d'		k g
		m	m'	n	n'		
АФФРИКАТЫ				c			
					č' (ž')		
ЩЕЛЕВЫЕ	Сервальные	f v	f' v'	s z	s' z'	j	x (γ)
				š ž	(š' ž')		x' (γ')
	Благовые			ɬ	ɬ'		
ДРОЖАЩИЕ				r	r'		

По способу образования	По действующему органу	Г У Б Н Ы Е	Я З Ы Ч Н Ы Е			УВУЛЯРНЫЕ	ФАРИНГАЛЬНЫЕ
			Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные		
СМЫЧНЫЕ	Чистые	p b	t d		k g		
		m	n		ŋ		
АФФРИКАТЫ		pf	ts				
			tʃ				
ЩЕЛЕВЫЕ	Сервальные	f v	s z	ç j		χ	h
			ʃ (ʒ)				
	Благовые		l				
ДРОЖАЩИЕ			(r)			(R)	

Рис. 19. Русские и немецкие согласные фонемы

имеется всего четыре (губные, переднеязычные, среднеязычные и заднеязычные), а в немецкой — шесть (кроме четырех названных еще увулярные и фарингальные). Вглядываясь в таблицы внимательнее, мы убеждаемся, что большее количество русских согласных объясняется тем, что в каждой рубрике по действующему органу кроме среднеязычных имеются две графы — непалатализованные и палатализованные, тогда как в немецкой таблице эти подразделения совершенно отсутствуют.

Там, где в одной клетке даются два знака, левый из них всегда обозначает глухую фонему, а правый — соответствующую ей звонкую. Там, где в клетке стоит один знак, он обозначает глухую либо звонкую фонему в зависимости от того, стоит ли он в левой или правой части клетки. Некоторые знаки взяты в скобки, так как они обозначают звуки, либо бытующие в языке как два параллельных, равноправных оттенка одной фонемы (например, переднеязычное «t» и увулярное «R» в немецкой таблице), либо чуждые корневым словам языка, но могущие встретиться в словах, заимствованных из других языков (например, знак «ʒ» в немецкой таблице), либо, наконец, такие звуки, которые встречаются лишь в тех или иных говорах или диалектах (например, «ɣ» и «ɣ'» в русской таблице).

Различные знаки фонем «c» и «ts», «č» и «tʃ», «š» и «ʒ», «z» и «ʃ», «ʒ» в русской и немецкой таблицах не являются знаками одной и той же системы транскрипции, обозначающими различия в артикуляции. В немецкую таблицу введены знаки, входящие в состав транскрипции Международной фонетической ассоциации; в русской таблице помещены знаки, не относящиеся к этой системе, но обычно применяемые в русской транскрипции и вообще широко известные в лингвистике.

3. Смычные согласные

§ 50. Чистые смычные согласные.

Переходим к рассмотрению фонем обеих таблиц. По действующему органу обе таблицы содержат три категории смычных фонем:

1. Губные (Labiale, Lippenlaute): смычка образуется губами; так получаются согласные фонемы «p» (глухое) и «b» (звонкое), а в русском еще «p'», «b'».

Примеры: русск. «para» *пара*, «p'irat» *пупат*
нем. «pa:r» *Paar*, «pi'ra:t» *Pirat*
русск. «bant» *бант*, «b'int» *бинт*
нем. «bant» *Band*, «b'mdø» *Binde*

2. Переднеязычные (Vorderzungenlaute) (рис. 15): смычка образуется между кончиком языка (или передней частью спинки языка) и передними зубами; губы приоткрыты.

Это согласные «t» (глухое) и «d» (звонкое), а в русском кроме того — «t'», «d'».

Примеры:

русс. «tak» *так*, «t'ir» *тир*, «dom» *дом*, «d'ik'ij» *дикий*
нем. «ta:k» *Tag*, «ti:r» *Tier*, «do:m» *Dom*, «'dikiçt» *Dickicht*.

3. Заднеязычные (Hinterzungenlaute) (рис. 15): смычка образуется между задней частью спинки языка и мягким нёбом. Губы приоткрыты; кончик языка пассивен. Получаются согласные «k» (глухое), «g» (звонкое), а в русском языке еще палатализованные «k'», «g'».

Примеры: русск. «kat'a» *Каля* «k'it» *кум*
нем. «'ka:tər» *Kater*, «kint» *Kind*
русс. «gas» *газ*, «g'ir'a» *гуля*
нем. «ga:s» *Gas*, «gi:r» *Gier*

Добавим еще, что далеко не все немцы произносят звонкие согласные одинаково четко. Однако нормализованное произношение требует четко различать звонкие и глухие смычные (по латинской терминологии — *mediae* и *tenues*).

Как уже указывалось выше, звонкие смычные согласные «b, d, g» так же, как и звонкие щелевые согласные, по характеру своей артикуляции являются слабыми (*lat. lenes*), т. е. произносятся с меньшим шумом (взрыва или трения), тогда как при произнесении глухих согласных шум громче, слышнее, почему они и называются сильными (*lat. fortes*).

В живой речи в целом ряде диалектов, в особенности в южной Германии, различие между глухими и звонкими согласными почти стерто; там, где пишутся, например, буквы b, g, d, произносятся звуки, близкие к «p, k, t». Иначе говоря, вместо «b, d, g, z» и т. п. произносятся звуки «p, t, k, s» и т. п., но не сильные, а слабые, т. е. с меньшим шумом.

Никаких особенных трудностей для русских ряд смычных немецких согласных фонем не представляет. Однако нужно все же отметить одну особенность немецких глухих смычных фонем «p, t, k», характерную для немецкого языка и объясняющуюся тем, что немецкие глухие согласные произносятся с большей напряженностью, чем русские, т. е. являются более «сильными» (см. § 45, стр. 49). Эта особенность состоит в том, что звуки «p, t, k» в начале слога произносятся так, что при них слышно некоторое придыхание, нечто вроде слабого призвука «h». Особенно ясно это придыхание слышно в начале ударяемого слога перед гласными. В наличии такого придыхания можно убедиться на простом опыте: нужно взять небольшую тонкую бумажку и держать ее прямо перед губами, говоря попеременно: *па-па-па-па* без придыхания (русское) и *ра-ра-ра* с придыханием (немецкое). В первом случае бумажка останется почти неподвижной, а во втором будет приходить в движение от толчков воздуха, энергично выходящих

наружу при каждом взрыве. Это придыхание при немецких глухих смычных звуках представляет собой некоторую тонкость произношения; настаивать на его усвоении учащимися нет особенной надобности. Впрочем можно отметить, что эта особенность обычно воспринимается легко. Следует только избегать при этом излишней утрировки, когда вместо слабого призвука «h» произносят после «p, t, k» полноценное «h», например, «thmthə» Tinte.

**§ 51. Смычные
носовые
согласные.**

При всех чистых смычных (или взрывных) согласных нёбная занавеска поднята и закрывает проход в носовую полость (рис. 2, стр. 19). Когда же она при установках на те же самые звуки опускается, открывая воздуху проход через нос (рис. 1, стр. 18), то возникает ряд носовых смычных согласных. В русском языке существует только два типа носовых согласных: губно-губное «m» (носовое «b») и переднеязычное «n» (носовое «d»); эти согласные могут быть непалатализованными (*мать, мыть, ноша*) и палатализованными (*мять, Митя, нёбо*). В немецком кроме носовых согласных «m» и «n» (непалатализованных) имеется еще заднеязычный носовой согласный «ŋ», образующийся задней частью спинки языка, т. е. так же, как согласный «g». Разница в артикуляции между неносовыми и соответствующими носовыми звуками заключается только в различном положении нёбной занавески.

Все носовые фонемы как немецкие, так и русские — звонкие. Все они — сонанты. Первые две — «m, n» — в немецком и русском (поскольку это касается непалатализованных согласных) почти совпадают.

Третья немецкая носовая фонема «ŋ», характерная для немецкого языка, является одним из самых трудных по усвояемости звуков. Ее усвоение усложняется еще и тем, что в орфографии этот единый звук обозначается двумя буквами *ng*, с которыми читающий естественно ассоциирует и два звука: переднеязычное «n» и заднеязычное неносовое «g». Усвоение учащимися правильного «ŋ» является совершенно обязательным. Прекрасный способ достигнуть правильного произношения «ŋ» рекомендует Л. В. Щерба. Приводим его в упражнении 2а на стр. 181.

4. Щелевые согласные

**§ 52. Фонемы
«f, v».**

Сравнивая щелевые согласные в русской и немецкой таблицах, мы снова наблюдаем большое сходство: как в русском, так и в немецком губные щелевые согласные представлены глухим «f» и звонким «v». В русском, кроме того, этой паре непалатализованных согласных фонем соответствует пара палатализованных: «f', v'». Звуки «f, v» и «f', v'» не являются губно-губными или билабиальными; при них щель образуется между верхним рядом зубов и нижней губой, кото-

рая немного выпячивается вперед. Участие зубов в образовании этих звуков дает основание называть их губно-зубными, или лабиодентальными (от *лат.* *labia* губы и *dens*, род. пад.: *dentis* зуб; *нем.* *Labiodentale*, *Lippenzahnlaute*).

Немецкие «f, v» близки по артикуляции русским непалатализованным «f, v». Необходимо отметить и здесь более сильное мускульное напряжение и более сильную экспирацию при произнесении немецких звуков. Никаких особых трудностей в произношении их не возникает.

Примеры: «fo:r,postən» Vorposten; «fi'gu:r» Figur; «val» Wall; «volə» Wolle.

§ 53. Фонемы

«s, š, z, ž».

В следующей клетке переднеязычных щелевых представлены фонемы: глухие «s, š, ž» и звонкие «z, ž (ž)».¹ В русском, кроме того, существуют палатализованные фонемы: глухое «s'» и звонкое «z'». Фонемы «s», «z» в немецком и русском (имея в виду русские непалатализованные) близки по своей артикуляции. Однако немецкие «s» и «z» произносятся с большим напряжением мышц языка. Получаются они путем образования щели между передней частью спинки языка и альвеолами (рис. 20).

Другая пара русских фонем — глухое непалатализованное «š» (ш) и звонкое «ž» (ж) — также близка к немецким фонемам «f» и «z», хотя и эти немецкие фонемы произносятся с большим напряжением. Обозначение «ž» в немецкой таблице стоит в скобках, потому что фонема «ž» чужда немецкому языку и может встречаться только в словах, заимствованных из русского или французского языка, например: «zi'to:mi'r» Shitomir, «ze'ni:» Genie, «žur'na:l» Journal, «lo:žə» Loge.

Как при русском «š», так и при немецком «f» образуются одновременно две щели (рис. 18): одна между кончиком языка и альвеолами (т. е. как при «s») и вторая между задней частью спинки языка и мягким нёбом (т. е. как при «x»); средняя часть языка опущена и образует впадину. Таким образом, в этих фонемах содержатся элементы артикуляции обеих фонем «s» и «x». На этом основании фонемы «f» и «z» называют «двухфокусными». Губы при артикуляции этих звуков несколько выдвинуты вперед, удлиняя надставную трубу, благодаря чему получается своеобразная окраска этих звуков.

Историческая фонетика подтверждает мысль о «двухфокусности» немецкой фонемы «f», которая, как известно, произошла из сочетания *sk*. Таким образом, и обозначение фонемы «f» буквами *sch* не является случайным.

В русской таблице палатализованные переднеязычные щелевые согласные представлены только парой «s'» и «z'»; палатализован-

¹ См. третий абзац на стр. 53.

ные «š'» и «ž'» в литературном произношении обычно отсутствуют ; например, в словах *шар, шуба, желудь, жук* «š, ž» звучат так же, как в словах *шесть, ширь* («šyr'»), *жесть, жир* («žyr'»). Однако в ряде говоров *щ, жж* произносятся как палатализованные долгие «š':», «ž':», например: *щи* «š': i», *дрожжи* «drož': i».

§ 54. Фонемы

«j, ç».

В таблице русских согласных, в графе среднеязычных щелевых звуков, мы видим одно только звонкое «j». Как видно из рис. 20, щель при образовании «j» образуется между средней частью спинки языка и твердым нёбом. Произношение «j» не представляет трудности, так как похожий звук существует и в русском языке, где он, однако, является менее шумным и относится к группе сонантов.

В русском языке «j» обозначается буквой *й* (например: *майя, ой*) и в начале слогов — буквами *е, ё, ю, я*, иногда *и* (в произношениях *йих*).

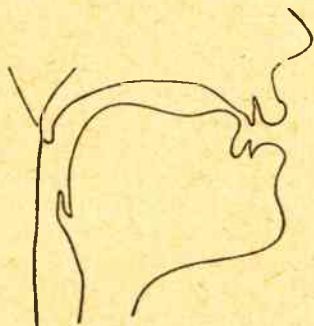


Рис. 20. Профиль положения языка при щелевом согласном

Примечание. Как известно, эти русские буквы обозначают не единичные звуки, а сочетания из двух звуков, первым из которых и является звонкий щелевой среднеязычный сонант «j». Таким образом, *я* обозначает «j + а» (йа); *ю* обозначает «j + u» (йу); *ё* обозначает «j + o» (йо), *е* — «j + e» (йе) и (иногда) «j + i» (йи) (в произношении *йих*). Убедиться в этом легко, если произносить любое из этих сочетаний протяжно: когда говорят протяжно «я», то вначале слышен согласный звук «j», а затем звучит гласный «а».

Буквы *е, ё, ю, я* обозначают сочетания гласных с предшествующим согласным «j» лишь тогда, когда они стоят в начале слова или в середине слова после *з, ь* или после гласного, например: *ель, ёлка, юг, яма; Илья, объявление; стая, мою*. Когда же эти буквы стоят после согласных, они обозначают обычные фонемы «е, о, u, а», но согласный, предшествующий этим гласным, обязательно палатализован (см. § 47, стр. 50), например: *тятья* читается «t'at'a».

В немецком языке фонема «j» обозначается буквой *j*, так что написание *ja, ju, je* и т. д. обозначает по звучанию те же сочетания фонем, как в русском языке в начале слога: *я, ю, е* и т. д.

От звука «j» следует отличать так называемое *і* неслоговое, обозначаемое в транскрипции буквой *і* с дужкой внизу, т. е. «і̯».

Оно встречается в безударных слогах перед гласными, например : «fa'mi:ljə» Familie, «zo'tsia'listmus» Sozialismus. Это «j» обычно не образует слога, составляя с последующим гласным звуком группу особого типа дифтонга, и никогда не произносится, как шумный щелевой согласный.

От звука «j», как звонкого щелевого, и следует подходить к соответствующему глухому щелевому звуку «ç». Положение языка при «ç» такое же, как и при «j» (рис. 20), разница — в отсутствии голоса при произнесении «ç».

В немецкой орфографии эта фонема, так называемый «ich=Laut», обозначается буквенным сочетанием ch, например, в словах : ich, nicht, feucht, durch, Milch и т. п. В русском языке звука «ç» нет, поэтому русские очень часто произносят его неправильно, либо сбиваясь при чтении таких слов на произношение русского х непалатализованного, читая, например, nicht как *нихт*, либо произнося русское х палатализованное — «х'», на слух близкое к «ç». Часто и преподаватели говорят своим учащимся, что немецкое «ç» есть русское «х'» мягкое, и сопоставляют слово ich с сочетанием «i + х'» в группе слов *физика и химия*. С точки зрения артикуляции фонемы «ç» это объяснение неправильно, хотя оно и может отучить от произношения твердого «х» в слове ich. Важно, чтобы учащиеся понимали, что немецкое «ç» — это «j», но без голоса. Таким образом, немецкое «ç» отличается от русского «х» прежде всего по артикуляции, точнее, по действующему органу, ибо «ç» — среднеязычный согласный, а «х» — заднеязычный палатализованный. Из разницы в артикуляции вытекает и разница слуховая : «ç» на слух гораздо мягче, чем русское «х'».

Согласный «ç» произносится обычно после гласных переднего ряда и после согласных. Однако в суффиксе -chen произносится фонема «ç» даже после a, o, u, au, например : Parachen «pa'ra:çən», Frauchen «fraʊçən» и т. п.

Фонема «ç» может стоять и в начале заимствованных слов (например : Chemie «çe'mi:», Chirurg «çi'rurk»).

§ 55. Заднеязычные и увулярные щелевые фонемы.

Щелевые заднеязычные фонемы (рис. 21) представлены в русском языке глухой фонемой «х» и встречающейся в говорах звонкой соответствующей фонемой «γ»; им перед передними гласными соответствуют палатализованные фонемы «х', γ'» («γ'» тоже только в говорах). В немецком щелевые заднеязычные согласные отсутствуют, хотя долгое время к ним относили немецкую фонему, обозначаемую буквами ch, например, в словах ach, Buch и т. п. (так называемый «ach=Laut»).

Л. В. Щерба, однако, устанавливает, что активным является при этом немецком звуке мягкое нёбо, которое опускается на заднюю часть языка, образуя щель (рис. 21). Конец мягкого нёба, т. е. маленький язычок, по-латыни называется uvula, поэтому

фонема эта (в транскрипции «х»)¹ в таблице немецких согласных отнесена к особой рубрике увулярных.

Звонкая щелевая фонема, соответствующая увулярному «х», в Bühnendeutsch отсутствует, но часто употребляется в северно-

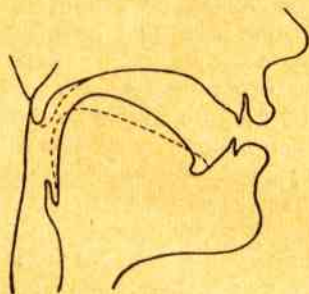


Рис. 21. Профили положения языка при заднеязычных и увулярных щелевых согласных

———— заднеязычный «х»
 ----- увулярный «х»

немецких диалектах там, где буква *g* стоит между двумя гласными, из которых первая обозначает звук, принадлежащий к заднему ряду (Bühnendeutsch требует в данном случае произношения смычного «g»), например: Woge, Tage, sagen и т. п.

§ 56. Фонема «h».

Группой заднеязычных заканчивается ряд русских щелевых согласных фонем. В немецком же имеется еще одна щелевая согласная фонема, местом образования которой раньше считалась гортань. Л. В. Щерба установил, что местом артикуляции этого звука является глотка (pharynx), причем активным органом выступает задняя стенка глотки (см. § 11, стр. 23). Поэтому в таблице немецких согласных фонема «h» отнесена к рубрике ф а р и н г а л ь н ы х. Немецкий звук «h» часто сравнивают с тем звуком, который мы производим, когда хотим подышать на стекло, чтобы затуманить его. Учащиеся делают ошибки в этом звуке, заменяя его русским «х»; они часто даже на слух не могут отличить его от этого «х». Иногда же, наоборот, учащиеся не улавливают вовсе «h» перед гласным и начинают слова, в начале которых слышится «h», непосредственно с гласного, т. е. произносят 'a:bən вместо 'ha:bən и т. п. На своеобразие фонемы «h» учащимся следует обращать внимание с самого начала, приучаясь правильно произносить ее там, где в начале слов пишется буква *h*, например:

'ha:bən haben
 'heft Heft

'ho:f Hof
 'iç 'ha:bə ich habe

¹ В данной книге в транскрипции как в отдельных примерах, так и в текстах дается для простоты знак «х».

§ 57. Фонема
«l».

Мы уже говорили о фонеме «f» как о щелевом, боковом звуке. В русском имеются две такие фонемы: твердое непалатализованное «f» (ль), например, *лапа, луг, шел*, при котором спинка языка опущена вниз, и «l'» (ль) палатализованное, например: *ляжка, люк, мель* при произнесении которого спинка языка приближается к твердому нёбу. Немецкое «f» — одна из самых трудных по произношению фонем, потому что она лежит в общем между русскими «f» и «l'», и учащиеся постоянно сбиваются то на одно, то на другое произношение: одни произносят слово «laxt» lacht как *лахт*, другие — как *ляхт*; на самом же деле при немецком «f» спинка языка несколько больше поднята к нёбу, чем при русском «f» твердом, но далеко не так сильно, как при «l'» мягком. Это и необходимо осознать учащемуся. Иногда только путем длительных упражнений ему удастся добиться хорошего произношения фонемы «f». При проведении таких упражнений нужно прежде всего, чтобы учащийся путем тщательных наблюдений над положением своего языка понял, что при переходе от русского «l'» (палатализованного) к «f» (непалатализованному) средняя часть спинки языка опускается. После этого уже не трудно приостановить этот процесс опускания спинки языка несколько раньше, чем это происходит при произнесении «f», и тогда получится правильное немецкое «f».

5. Аффрикаты

§ 58. Аффри-
каты (фонемы
«pf», «ts», «tʃ»).

Как указывалось выше, аффрикатами называются согласные, начинающиеся как смычные и оканчивающиеся как щелевые.

Две аффрикаты — глухие переднеязычные «ts» (в русской таблице знак «с») и «tʃ» (в русской таблице знак «ч») — являются общими для русского и немецкого языков. В русском, как и в немецком языке, имеется только непалатализованная аффриката «с», стоящая перед всеми гласными (например, русск. *цапля, цыпленок, цифра*; нем. *Zahn, zehn, Ziffer*). Русская аффриката «ч», напротив, всегда является палатализованной. Мы произносим *чай*, как *чяй*, *чудо* — как *чюдо* и т. д. В немецком аффриката «tʃ», как и все согласные фонемы, является непалатализованной; к такому ее произношению учащимся необходимо приучаться, чтобы не сбиваться на палатализованное «tʃ'».

В орфографии эта аффриката обозначается сочетанием *tsch*, например, *klatschen* «'klatʃən». Учащихся часто сбивает это сложное графическое обозначение, и они склонны, читая слова, содержащие аффрикату «tʃ», произносить отдельно смычное «t» и щелевое «ʃ»: «'klat-ʃən», что, конечно, неправильно. Такое произношение возможно лишь в сложных словах, в которых буквы *t* и *sch* входят в состав разных элементов сложения и вовсе не обозначают аффрикаты, например, *fortschaffen* «'fortʃafən».

Кроме переднеязычных аффрикат, в немецком есть также глухая губная аффриката «pf», в которой, как и в предыдущих, важно не отделять первого звука от второго, произнося его со взрывом, а непосредственно переходить к щелевому. Надо читать, следовательно, не «p-fe:rt» Pferd, а «pfɛ:rt», не «'ap-fəl» Apfel, а «'apfəl» и т. п. Только там, где фонемы «p» и «f» принадлежат к различным морфологическим частям слова, они произносятся раздельно, например: «'ap-falən» abfallen. Здесь уже нельзя говорить об аффрикате.

6. Дрожащие согласные

§ 59. Немецкие «г», «R» Последняя фонема таблицы согласных — звонкое дрожащее переднеязычное «г» (Zungenspitzen-r).
и русское «г». В русском языке имеется «г» не палатализованное: *рак, рыба, рука, пар, рот* и «г» палатализованное: *рябь, корь, руск, рюмка, репа*.

Немецкое «г» произносится как переднеязычное «г», согласно правилам Bühnendeutsch. Его можно вполне приравнять к русскому непалатализованному «г», произносимому без большого количества вибраций, т. е. между гласными, например, в словах: *пара, урок*.

Помимо Bühnendeutsch это переднеязычное «г» имеет в Германии сравнительно ограниченное распространение. Во многих местах, особенно в городах, вместо переднеязычного «г» произносят звук «R», близкий к французскому, получающийся благодаря вибрации язычка, которым заканчивается мягкое нёбо. Этот вулярный дрожащий звук, так называемое «Zäpfchen-r», обозначается в транскрипции знаком «R». Он должен рассматриваться как оттенок фонемы переднеязычного «г».

Увулярное «R» получило в Германии особенно широкое распространение в XVIII в. под влиянием французского языка. Комиссия, вырабатывавшая правила Bühnendeutsch, отвергла его и потребовала произношения во всех частях слова (даже и в исходе) переднеязычного «г». Об этом категорически говорит Зибс: „Es ist in allen Fällen durchaus Zungenspitzen-r zu fordern.“¹ Актеры и певцы, выступающие на сцене, должны обязательно усвоить это Zungenspitzen-r.

Однако переднеязычное «г», несмотря на давление со стороны Bühnendeutsch, в общем воспринимается как нечто искусственное, чуждое, в особенности в исходе слов или внутри слов перед согласными.

В этих положениях звук «г» обычно слышится слабо, а предшествующее ему безударное «э» иногда даже может приобрести особый оттенок в сторону гласного «ø», так что иногда слово

¹ Th. Siebs. Deutsche Bühnenaussprache. Hochsprache. 14. Aufl. Köln, 1927, S. 60.

Mutter транскрибируют как «'mutø(r)». В берлинском диалекте на конце слов звук «т» часто вообще отсутствует, а гласный перед ним приобретает окраску «а»: «'muta».

Хотя переднеязычное «т» есть фонема, требуемая правилами Bühnendeutsch, и в то же время фонема, хорошо известная русским, все же не следует рекомендовать учащимся употреблять именно его и не следует возражать против произношения увулярного «R», как чрезвычайно широко распространенного в настоящее время в немецкой речи.

ГЛАВА V

ЧЕРЕДОВАНИЯ ФОНЕМ

1. Чередования фонем

§ 60. Понятие чередования.

Согласно определению Л. В. Щербы, «чередованием называется фонетическое различие между разными видами одного и того же корня, или суффикса, или префикса, или окончания»¹. В русском языке наблюдается большое количество чередований фонем. Так, в корнях слов *твердить* | *твержу* имеется чередование *д* | *ж*, в словах *молоток* | *молотка*, в суффиксе *-ок* чередование фонемы *о* с нулем звука и т. д.

К области чередований также относятся различные фонетические изменения, которые происходят в потоке речи в словах, когда эти слова образуют группы слов, синтагмы² и целые предложения. Так, мы можем говорить о чередовании фонем *з* и *с* в русском слове *воз* в зависимости от того, с какого звука начинается следующее за ним слово: если это слово начинается со звонкого согласного, то на конце слова *воз* слышится *з*; если с глухого согласного, то слышится *с*: *воз земли*, но *вос песку*.

2. Речевой поток

§ 61. Ход речевого потока в разных языках.

Ход речевого потока в разных языках может быть различным. В русском языке он ясно распадается на слова, и это подчеркивается ударением; во французском, наоборот, слова в потоке речи сливаются в так называемые ритмические группы, причем ударение ставится только на конце такой группы и никакие остановки между словами не делаются.³

¹ Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., 1957, стр. 102.

² Подробнее о синтагме см. § 107 стр. 93. и след.

³ Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., 1957, стр. 83—84.

В немецком языке слова выделяются более четко, чем во французском, и этому также способствует ударение. Но и в немецком мы можем говорить о группах слов, образующих в потоке речи единое целое, причем один из слогов какого-либо слова, входящего в состав группы, выделяется при помощи более сильного фразового ударения. Например, короткое предложение «'iç 'ʃpɛçə» *ich spreche* можно рассматривать как одну группу, причем местоимение остается вне ударения, а ударение лежит на корневом слове глагола. Предложение «'iç 'ʃpɛçə 'dɔɪtʃ» *ich spreche deutsch* может быть одной группой с главным ударением на слове «'dɔɪtʃ» *deutsch* и с второстепенным ударением на «'ʃpɛçə» *spreche* (ср. русское: *я говорю, я говорю по-русски*: ударение слышится на каждом слове; однако на последнем слове синтагмы оно сильнее).

§ 62. Факторы, вызывающие изменения звуков в речевом потоке.

Каким бы ни был ход речевого потока, мы постоянно наблюдаем, что звуки, следующие в нем один за другим в пределах одной синтагмы, подвергаются целому ряду фонетических изменений под влиянием соседних звуков как предшествующих, так и последующих. Многие такие изменения остаются обычно, особенно при быстрой речи, незамеченными, не осознаются; другие, напротив, выступают с большой четкостью. Немаловажную роль играют при этом и факторы морфологические и синтаксические. В ударенных слогах, например, звуки слышны яснее и держатся прочнее; в неударном положении, в энклитиках и проклитиках¹ они легче подвергаются изменениям. Неударенные гласные, например, могут выпасть, как это часто бывает с немецким «э» (см. § 32, стр. 39). На месте исчезнувших звуков могут возникать новые; например, «э» может быть заменен слогаобразующим сонантом: «'le:bən» — «'le: bɪn» (см. § 46, стр. 50).

Большое влияние на изменение звуков в потоке речи оказывает и общий стиль ее; само собой очевидно, что в обычной разговорной речи происходит несравнимо больше модификаций и замен, чем в размеренной, торжественной речи, которую Л. В. Щерба называет полным стилем².

Но и независимо от тех или иных случайных условий в любом потоке речи всегда происходит много фонетических изменений, объясняющихся влиянием соседних звуков друг на друга.

§ 63. Три стадии произнесения звука.

При рассмотрении вопроса о влиянии звуков друг на друга необходимо прежде всего уяснить, что произнесение любого звука не является единым, а представляет собой комплекс из трех стадий: начальной, средней и конечной. Средняя стадия,

¹ Энклитика — безударное слово, следующее за ударным словом; проклитика — безударное слово, предшествующее ударному.

² См. § 86, стр. 79.

которую обычно называют *выдержкой*, представляет собой звук в наиболее четком и едином звучании. Этой стадии предшествует так называемый *приступ* (по-немецки *Ansatz* или *Einsatz*; Есперсен называет его *Anglitt*, следуя английскому названию *on-glide*, введенному Г. Суитом). На этой стадии органы речи последовательно изменяют свое положение так, как это требуется для произнесения звука, покидая положение, в котором они находились при произнесении предыдущего звука. Третья, или заключительная стадия, — *отступ* (по-немецки *Absatz*, по Есперсену *Abglitt*, по Суиту *off-glide*) и есть этот отход органов речи от положения, которое они занимали при произнесении звука, и соответствующее приготовление применительно к их положению при произнесении следующего звука.

Таким образом, на стыке звуков как в пределах одного слова, так и при встрече слов в потоке речи, постоянно происходят переключения артикуляционных позиций от отступа к приступу, чередующиеся с более ясными моментами выдержки.

В книге «Введение в общую фонетику» М. И. Матусевич следующим образом иллюстрирует этот комплекс процессов:

„Так, скажем, в слове *дом*: согласный «д» еще не закончился, т. е. последняя фаза — *эксплозия* — еще не началась, как органы речи, участвующие в следующем звуке, уже стали принимать положение, необходимое для его артикуляции, а именно — губы выдвигаются вперед для «о» (для русского языка точнее «*о*»), и согласный «д» в конце, т. е. в своей эксплозии, приобретает губной характер, т. е. лабиализуется. И дальше — еще не закончилось звучание «о», как началась подготовка к артикуляции «м», т. е. стало опускаться мягкое нёбо, в результате чего гласный «о» приобретает в конце носовой оттенок. Таким образом, это слово можно изобразить фонетически с учетом получившихся оттенков: *ˈdɒu, ɔ̃m*“¹.

3. Фонетические чередования

§ 64. Виды чередований.

В немецком языке, как и в русском, наблюдается значительное количество чередований как гласных, так и согласных фонем.² Некоторые из этих чередований с полной ясностью вытекают из тех или других фонетических положений современного языка. Такие чередования называются *фонетическими*. Другие чередования — *исто-*

¹ М. И. Матусевич. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1948, стр. 77—78.

² Чередования немецких фонем хорошо разработаны в книге Л. Р. Зиндера и Т. В. Строевой «Современный немецкий язык», изд. 3. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1957, стр. 36 и след.). Третий раздел второй главы этой книги «Чередование фонем» настолько полно и систематично излагает материал, что данный учебник может лишь повторить основные положения этой главы.

рические — лежат в основе ряда грамматических категорий современного языка, в настоящее время уже полностью стабилизовавшихся. Однако и эти чередования в основном обуславливаются какими-либо древними фонетическими причинами, в настоящее время уже исчезнувшими в немецком языке. Так, в более древние периоды истории немецкого языка, в древневерхненемецкую, а частично и в средневерхненемецкую эпоху, можно наблюдать значительное количество фонетических ассимиляций, когда-то бытовавших в языке и лежащих в основе ряда чередований как гласных, так и согласных звуков.

§ 65. Фонетические чередования в немецком языке.

Фонетические чередования фонем в современном немецком языке немногочисленны. В гласных они наблюдаются мало. Правда, можно говорить о чередовании гласных звуков в одном и том же корне в зависимости от ударения: долгий гласный звук в слоге, стоящем под ударением, чередуется с полудолгим гласным звуком в неударенном слоге, напр.: *Musiker* «'mu:zi:kər», но *Musik* «mu'zi:k». В этих словах чередуются гласные «i:» | «i», «i:» | «i'». Но в этом случае мы наблюдаем не чередование фонем, а чередование двух оттенков одной фонемы.

Согласные звонкие фонемы, за исключением сонантов, как и в русском языке, чередуются с глухими согласными в положении на конце слова или перед глухим согласным. Эти чередования основываются на фонетическом законе а с с и м и л я ц и и.

4. Ассимиляция и диссимиляция

§ 66. Понятие ассимиляции.

Ассимиляцией называется в фонетике уподобление одного звука другому, стоящему либо непосредственно рядом, либо поблизости от ассимилируемого звука. При этом оба звука могут входить либо в состав одного и того же слова, либо в состав разных слов, стоящих рядом.

§ 67. Виды ассимиляции.

Различается так называемая **прогрессивная** ассимиляция, при которой последующий звук подвергается воздействию предыдущего, и **регрессивная** ассимиляция, при которой происходит обратное. С артикуляционной точки зрения при этом происходят изменения в положении органов речи, с помощью которых образуется звук.

Ассимиляция может быть либо **полной**, либо **частичной**. О полной ассимиляции мы говорим тогда, когда звук, подвергающийся действию другого, сам превращается в этот же звук. При частичной же ассимиляции происходит не полное уподобление, а лишь артикуляционное приближение одного звука к другому.

**§ 68. Роль
ассимиляции в
русском языке.**

В русском языке имеется много примеров ассимиляции; так, примером частичной регрессивной ассимиляции может служить тот факт, что перед русскими гласными переднего ряда всегда стоят палатализованные согласные; другим примером ассимиляции такого же типа может служить то, что ударенные гласные в русском языке могут изменять свой характер в зависимости от последующего согласного. Так, в словах *ударь, дань, пели, ели, моль, дуть* и т. п. корневой гласный является более закрытым, чем соответствующий гласный в словах *удар, дан, пел, ел, мол, дут* именно в силу того, что за ним следует палатализованный согласный.¹ Как на пример прогрессивной ассимиляции можно указать на то, что редуцированный гласный, стоящий вне ударения после глухого согласного, произносится глухо, например, гласный *о*, вернее *ъ* в слове *крепок*; глухими становятся также звонкие согласные, стоящие в исходе слова после глухого согласного, например, звуки *л', р'* в словах *воплъ, вепрь* (в отличие от *вобл, зубр*, где после звонкого согласного *л* и *р* остаются звонкими).

Вообще можно сказать, что в русском языке наблюдаются явления ассимиляции там, где звонкие согласные встречаются с глухими или наоборот; поэтому говорят «везь дом», а не *весь дом*, «вогзал», а не *вокзал*, «збор», а не *сбор*, «фкус», а не *вкус*, «вос песку», а не *воз песку*, «склатка», а не *складка*. Все приведенные примеры — случаи регрессивной ассимиляции.²

§ 69. Ассимиляция в немецком языке.

В современном немецком языке фонетические уподобления почти полностью отсутствуют. Примером частичной прогрессивной ассимиляции в современном немецком языке может служить тот факт, что буквенное обозначение *ch* читается как «х» (*ach-Laut*) после букв *a, o, u* и сочетания *au*, тогда как в остальных случаях это обозначение читается как «с» (*ich-Laut*). Соседство с гласными заднего ряда вызывает артикуляцию увулярного «х», например, в слове «*bu:χ*» *Buch* в отличие от «*by:çər*» *Bücher*. Передний гласный «у» связан с артикуляцией среднеязычного «с», и здесь мы снова наблюдаем частичную прогрессивную ассимиляцию.

¹ См. В. А. Богородицкий. Очерки по языковедению и русскому языку. Изд. 4. М., Учпедгиз, 1939, стр. 108 и след.

² Интересно отметить, впрочем, что не всякий стык звонкого звука с глухим вызывает ассимиляцию. Сонанты и гласные не вызывают ее. *Сравни*: «весь сад» и «везь дом»; «везь год», но «весь огород», «весь май», «весь лес», «весь ров».

Следует также обратить внимание на то, что в последней реформе русской орфографии в целом ряде случаев отразились законы ассимиляции. Ими вызвано дифференцированное написание приставок: *раз-, воз-, из-, низ-* и т. п. Мы пишем: «безвольный», но «бесплодный»; «низводить», но «ниспослать»; «разговор», но «рассказ»; непоследовательно мы пишем «обслуживать» как «обмолвиться» (правильно было бы «опслуживать»).

Другим случаем частичной прогрессивной ассимиляции в немецком языке является тот факт, что звонкие согласные после глухих становятся глухими. Это наблюдается, например, в суффиксе *-sel* [zəl] в слове *Rätsel* [ˈrɛ:tsəl].

В немецком языке можно наблюдать и частичную регрессивную ассимиляцию согласных путем их легкой палатализации перед передними гласными, где мы произносим более продвинутые вперед звуки, чем перед задними гласными: иначе звучит «k» в *Kind*, чем в *Kutsche*, или «f» в *List*, чем в *Lust*. Однако эти различия не имеют фонематического значения и настолько слабо уловимы, что в транскрипции не отмечаются.

К явлениям частичной прогрессивной ассимиляции можно отнести и то явление, что звонкий немецкий согласный, стоящий после глухого согласного, частично теряет свою звонкость и может быть назван полувонким. Иногда такое полувонкое произношение согласных обозначают в транскрипции звездочкой над знаком согласного.¹

§ 70. Отсутствие ассимиляции в немецком на стыке слов.

Выше мы указывали, что в русском языке прогрессивная ассимиляция глухих согласных звонким и звонких глухим наблюдается не только внутри слов, но и на стыке отдельных слов.

В немецком языке, наоборот, это последнее явление почти не наблюдается, и на этом основании мы можем сказать, что взаимодействия отдельных звуков в немецком речевом потоке значительно слабее, чем в русском.

Между тем мы постоянно наблюдаем, что учащиеся переносят свои русские произносительные навыки в немецкий язык, бессознательно проводя ту же регрессивную ассимиляцию по обоим направлениям, т. е. либо озвончая глухой согласный перед последующим звонким, либо оглушая звонкий согласный перед глухим. В результате получается произношение, совершенно чуждое для немецкого уха и недопустимое. По-немецки нельзя говорить: «*daz* 'dax», «*'hazdu* fər 'ʃtandən», «*'bizdu* 'hi:rʃ» так же, как нельзя говорить: «*'aen* 'bild des 'fa:tərs», «*das* 'lo:b de:r 'mutər» и т. п. Непременно следует говорить: «*das* 'dax», «*'hast du* fər-ʃtandən», «*'bist du* 'hi:rʃ», «*'aen* 'bilt des 'fa:tərs», «*das* 'lo:p de:r 'mutər». Точно так же следует избегать ассимиляции в сложных и производных словах и говорить, напр.: «*'hant,bræt*», а не «*'hand ,bræt*»; «*'hant,fəl*», а не «*'hand,fəl*»; следует также произносить «*'hentlaen*», а не «*'hendlaen*» с таким же «t», как и в «*'hentçən*», хотя в одном случае «t» стоит перед звонким «b», а в другом — перед глухим «ç».

Из приведенных примеров видно, что немецкий язык, как и русский, проводит так называемое «оглушение» звонких согласных

¹ В данном учебнике, во избежание пестроты фонетического текста, эта звездочка не применяется.

в конце слова или морфемы. Подробнее это явление будет разобрано ниже.

Совершенно не наблюдается влияния начального звука второго слова или второй морфемы на конечный звук первого, когда второе слово (или морфема) начинается с гласного. Не происходит и обратного воздействия на подступ гласного; он звучит совершенно так же, как всегда в начале слова. К этой особенности немецкой речи очень трудно привыкнуть русским учащимся, так как в русском языке в этом случае происходят очень энергичные сдвиги. По-русски говорят: «вызбе», а не «в избе», потому что *в* не палатализованное; также говорят: «нам ызвестно», «брат ы сестра» и т. п. По-немецки же говорят слова раздельно, начиная второе с нового приступа: «das 'aogə» das Auge, а не «da'saogə»; «'er-mərn» erinnern, а не «'e:rinərn»; «'y:bər'al», а не «'y'bə'ral» и т. п.; надо говорить «'vas 'ist 'das» was ist das?, а не так, чтобы эта группа звучала как «vasызdas».

§ 71. Отступление от правила об отсутствии ассимиляции.

Интересно отметить, однако, что в некоторых словах наблюдаются отступления от этого правила и переход к положению, свойственному русскому языку. Такие отклонения иногда можно объяснить частым употреблением слова не в его первоначальном значении и, следовательно, ослаблением семантики его элементов (например, в географическом названии Landau «'landaʊ», где произошло с л и я н и е слов Land и Au; в противовес этому произносят наречия landaus как «'lant'aʊs», также landein как «'lant'a:en»; landläufig «'lant,lœfɪç», landwärts «'lantvɛrts» и т. д.

Есть немецкая пословица: „Ein Habich ist besser als ein Hättich“.

Существительные среднего рода Habich и Hättich приводятся в словаре Фиетора как «ha:bɪç», «hɛtɪç», т. е. так, как их произнес бы любой русский, и без нового подступа к гласному, несмотря на то, что Фиетор в скобках расшифровывает эти слова: Habich (= hab' ich.: Besitz); Hättich (= hätt' ich.: Wunsch, zu besitzen).

Такие изменения, очевидно, объясняются отходом слов habe ich, hätte ich от их первоначального значения в связи с шуточным их употреблением в виде сложных существительных в пословице.

В заимствованных и иностранных словах на стыке согласных с гласными положение неустойчивое, хотя и у Фиетора и у Зибса можно отметить тенденцию к подчинению таких слов немецким произносительным навыкам. Так, Фиетор транскрибирует Adverb как «at'vɛrp», Adjutant как «atju'tant», absolut как «apzo'lu:t», abdizieren как «apdi'tsi:rən» и т. п.

В некоторых случаях та или иная фонетическая трактовка слова указывает на тот или иной его смысл. Так, мы находим у Фиетора две транскрипции слова abort: «ap'ɔrt» в значении Abtritt и в значении abgelegener Ort, «a'bɔrt» в значении Fehl-

geburt — от латинского «abortus». Отметим, что здесь меняется и место ударения: в первом случае ударение падает на первый слог, во втором — на второй слог.

В словах латинского происхождения с приставками ab-, ad-, например в abolieren, Фиетор дает два варианта произношения: «ар'о'-», (meist): «abo-'li:rən»). Это колебание объясняется, очевидно, тем, что приставка стоит здесь перед гласным, а в этом случае слияние звуков наступает с большей легкостью. Аналогично трактуется у Фиетора слово adäquat. Он пишет: «ат'э'-», (meist: «ade-'kva:t»).¹

В результате изложенных выше наблюдений можно установить, как правило, что в немецком речевом потоке соблюдаются более четкие грани между словами, чем в русском, в силу чего согласные соседних слов или соседних морфем не вызывают фонетических ассимиляций. Этим обстоятельством в значительной мере объясняется и та особая чеканность немецкой речи, которая сразу же обращает на себя внимание русских, как нечто чуждое, своеобразное.

§ 72. Кажущиеся отступления от правила об отсутствии ассимиляции на стыке слов.

Отметим кстати, что часто можно найти немецкие слова, которые, казалось бы, противоречат этому правилу. Так, рядом с приведенными выше примерами существуют слова Händler «'hendlɐ», Handlung «'handlʊŋ» со звонким «d». Однако эта звонкость объясняется в данном случае не влиянием последующего звонкого согласного «h», а выпадением гласного «ə» между «d» и «h» (mhd handeler, handelunge); важно учесть при этом и то, что морфологическая грань находится в этих словах после «h»: Händler; Handlung.

Приведем еще несколько интересных примеров и сопоставлений, относящихся сюда. Аналогично слову Händler можно толковать «d» в слове Adler «'a:dlɐ», восходящем к ahd adelar (edler Aar).

Если всмотреться в слова übrig «'y:brɪç» и üblich «'y:plɪç», то становится ясно, что в слове üblich мы говорим «р», потому что этим звуком оканчивается коренная морфема перед суффиксом -lich, слово же übrig — производное от «'y:bɛr» über, где выпал гласный «ə» (mhd überic).

Противоречивыми представляются на первый взгляд такие слова, как Ereignis «'ɛr'ægɪs» и Erzeugnis «'ɛr'tsoʊknɪs».

Фонетический словарь Фиетора дает первое слово с «g», второе с «k». Очевидно он руководствовался здесь различием в основах глагола, от которых произведены эти существительные: ereign-en, но erzeug-en.

¹ Все цитаты из Фиетора приводятся по книге: W. Viëtor. Deutsches Aussprachewörterbuch. 3. Aufl., Leipzig, 1921. При этом следует отметить, что Фиетор не помещает знака «'» перед гласными в начале слов, почему этот знак отсутствует и в примерах из его словаря.

**§ 73. Действие
ассимиляции
в разговорной
речи.**

Впрочем и в немецкой речи можно иногда наблюдать звуковые воздействия одних звуков на другие на стыке слов. Есперсен отмечает ряд таких случаев в разговорной речи, когда вместо звука «m» в предлоге in «'In» произносят те или другие звуки в зависимости от последующего звука, напр.: «'m 'dantsiç» in Danzig, но «'Im 'brysel» in Brüssel, «'im 'pømərn» in Pommern, «'ɪŋ 'gœtɪŋən» in Göttingen. Здесь происходит частичная прогрессивная ассимиляция. Аналогичный случай регрессивной ассимиляции наблюдается, но уже внутри слова, в изменении окончания «-ən» -en на «ŋ», «ɪ» или «m» в зависимости от предшествующего звука: «'la:dŋ» вместо «'la:dən» Laden, но «'ga:bŋ» вместо «'ga:bən» Gaben, «'ta:gŋ» вместо «'ta:gən» Tagen, «'trɛpŋ» вместо «'trɛpən» Treppen.

Чем быстрее речь, тем чаще можно наблюдать в ней такие случаи. Далеко не всегда говорят: Mutter und Sohn как «'mutər 'unt 'zo:n», но сплошь и рядом как «'mutərunt'zo:n»; не всегда скажут: Hätt' ich Zeit, so käm' ich zu euch как «hət 'iç 'tsaet | zo' 'kɛ:m 'iç tsu' 'øç», часто она звучит как «hɛtiç 'tsaet | zo' 'kɛ:miç tsu' 'øç» или даже «tsuøç» без нового подступа к дифтонгу, так что образуется некий своеобразный трифтонг. В транскрипции такие отступления обычно не отмечаются. Зачастую в быстрой, небрежной речи наблюдаются не только отступления от обычных правил произношения, но и пропуск отдельных звуков или целых звуковых групп. Иногда эти явления граничат с ассимиляцией, например, когда говорят «'aema:l» вместо «'aen,ma:l»; часто не слышно «t» в «niçt» nicht, «'ist» ist и т. п., напр.: «das 'is mi'r niç bə'kant» das ist mir nicht bekannt. Часто слышится только один согласный там, где должны были бы звучать два одинаковых согласных рядом; при этом согласный часто удлинняется, напр.: «'vɛniçt» или «'vɛn:içt» вместо «vɛn niçt» wenn nicht. По этой же причине часто говорят «'fɛsta:k» вместо «'fɛst,tə:k» Festtag, «fran'tsø:jə» вместо «fran'tsø:zi:jə» französische и т. п.

Иногда в неударном положении выпадает почти все слово: «nən» 'nen вместо «'aenən» einen, «s» 's вместо «'ɛs» es или «das» das и т. п.

Разумеется, такие отступления от нормы возможны только в разговорной речи.

§ 74. Диссимиляция.

Параллельно с ассимиляцией фонетика занимается обычно и проблемой так называемой диссимиляции, т. е. случаев, когда два одинаковых или артикуляционно близких звука, так сказать, «разуподобляются» и дают группы или соседства, более отличные или далекие друг от друга в артикуляционном отношении. Здесь также можно говорить о прогрессивных и регрессивных, полных и частичных диссимиляциях. Диссимиляции

особенно часто встречаются в бытовом языке, в диалектах, в нелитературных формах. Как примеры диссимилиации в русском языке приводятся слова «бомба» вместо *бомба*, «транвай» вместо *трамвай*; из двух смежных губных *м* и *б* или *м* и *в* получилась группа из переднеязычного и губного. Диссимилиацией объясняются и слова «колидор» вместо *коридор*, «дохтор» вместо *доктор* и т. д.

Немецкому языку диссимилиации мало свойственны и могут встречаться случайно только в небрежной, не культивированной речи.

**§ 75. Трактовка
звонких соглас-
ных в исходе
слова в русском
и немецком
языках.**

Говоря об ассимиляциях, мы не раз отмечали еще одно явление, характерное для речевого потока русской речи, которое полностью представлено и в немецком, в отличие от французского и английского. Это — превращение звонких согласных в глухие в полном исходе слов (в *Auslaut*) или перед глухими согласными. Мы говорим по-немецки «das 'lo:p» *das Lob*, ср. русское *лоб*, «de:r 'zant» *der Sand*, ср. русское *занд*, «la:k» *lag*, ср. русское *лаг*. Подчеркнем еще раз, что это глухое произношение конечных гласных сохраняется даже в сложных словах и в производных перед суффиксами, начинающимися со звонкого согласного, напр.: *standen* — *das Geständnis* («gə'stəntnis»); *Klage* — *kläglich* («kle:kliç» и т. п.

Перед глухими согласными также оглушается звонкий согласный. Это отчетливо выступает, например, в спряжении глаголов с основами, оканчивающимися на звонкий согласный: *ich lobe* — *du lobst* — *er lobt*, Partizip II *gelobt* («'iç 'lo:bə; du 'lo:pst; 'e:r 'lo:pt; gə'lo:pt»). Это же отражается на чередовании *g* и *ç* в глаголах на *-igen*: *ich endige* — *du endigst* — *er endigt*, Partizip II *geendigt* («'iç 'endigə; du 'endigst; 'e:r 'endigt; gə'endigt»).

Говоря об оглушении звонких согласных в конце слова или перед глухими согласными, мы несколько упрощаем вопрос тем, что обозначаем эти глухие в транскрипции обычными знаками глухих согласных («p, t, k, f» и т. п. вместо «b, d, g, v» и т. п.). На самом деле в этом случае произносятся звуки, не вполне идентичные с глухими затворными, которые, как известно, в немецком выступают как сильные согласные (*fortes*). При «оглушении» же на конце слов возникают не сильные, а слабые согласные (*lenes*), т. е. сохраняется характер артикуляции звонких согласных и утрачивается только их звонкость. Т. Зибс считает, что такая слабая артикуляция конечных согласных бывает после долгих гласных, объясняя это тем, что в этом случае у конечных согласных подступ слабый (*schwacher Einsatz*), так как артикуляция гласного затягивается и оканчивается как бы небольшой паузой; лишь в своей третьей стадии эти согласные становятся сильными (*starker Absatz*), напр.: «gra:p» *Grab*, «ta:k» *Tag*. После кратких согласных, наоборот, конечные согласные имеют как сильный подступ (*starker*

Einsatz), так и сильный отступ (starker Absatz), почему и звучат как подлинные «t, p, k» и т. д., напр.: «'ор» ob, «'апт» Abt.

В транскрипции, как уже указывалось, эти тонкие различия не отражаются.

5. Чередования фонем в немецком языке

§ 76. Фонетические чередования согласных в немецком языке.

В немецком языке можно отметить следующие чередования звонких согласных с глухими :

«b p»	«'lo:bən	lo:p»	loben — Lob
«d t»	«'həndə	hant»	Hände — Hand
«g k»	«'ly:gən	ly:kt»	lügen — lügt
«v f»	«nər'vø:s	nər:f»	nervös — Nerv
«z s»	«le:zən	la:s»	lesen — las
«g ç»	«'əndigən	'əndiçt»	endigen — endigt

Примеры этого же чередования в словообразовании :

«'həndə hant 'hant,'arbaet 'hantliç 'hant,bræet 'hant,grif»
Hände — Hand Handarbeit — handlich — handbreit — Handgriff

«'li:bən li:pt li:p''øgəln 'li:pliç 'li:pgə,ymən
lieben — liebt — liebäugeln — lieblich — liebgewinnen —

'li:pbə,haltən 'li:p,raets»
liebbehaltēn — Liebreiz

«'aogə ''øklaen ''aok,'apfəl 'tsøggə 'tsøçknɪs»
Auge — Äuglein — Augapfel — Zeuge — Zeugnis

«'ha:zə 'hɛ:zɪn 'hɛ:sçən 'hɛ:slaen»
Hase — Häsin — Häschen — Häselein

§ 77. Исторические чередования в немецком языке.

Специалиста по фонетике должны интересовать не только фонетические, но и исторические чередования, поскольку и эти последние являются результатом фонетических фактов, когда-то бывавших в языке. Особенно большую роль играют исторические чередования немецких гласных фонем, часто называемые внутренней флексией, так как они выполняют известные морфологические функции. Эти чередования сводятся к трем группам фактов : умлауту (Umlaut), преломлению (Brechung) и аблауту (Ablaut).

§ 78. Умлаут.

Чередованием гласных по умлауту называются явления, состоящие в изменениях гласных одного и того же корня в результате приближения артикуляционной базы данного гласного к артикуляционной базе гласного «i» (либо

согласного «j»), некогда стоявшего (а иногда и теперь еще стоящего) в последующем слоге. Все эти чередования в основе своей восходят к случаям частичной регрессивной ассимиляции.

Особенно частыми были случаи, когда происходило частичное уподобление гласного корня под влиянием последующего *i* или *j*. Интересно отметить, что такие изменения возникали иногда уже после того, как причина, вызывавшая их (т. е. *i* или *j* окончания или суффикса), давно видоизменилась или вовсе отпала. Это лишний раз подтверждает отмеченный выше факт о непрерывном воздействии звуков друг на друга. Другими словами, можно сказать, что *i* или *j* окончания вызывали умлаут предыдущего гласного не непосредственно, а через посредство согласных, разделяющих гласные. Под влиянием *i* (*j*) эти согласные несколько палатализировались, и эта палатализация перешла на корневой гласный, вызвав частичную ассимиляцию.¹ Такое посредствующее воздействие мы видим в глаголе *nennen*, являющемся производным от существительного *Name*. Уже в эпоху *ahd* этот слабый глагол имел вид *nemnen* или *nemmen*, без всякого признака *i* либо *j* в суффиксе инфинитива. Умлаут гласного *a* (из корня существительного *namo*) объясняется тем, что на древнейшей стадии эпохи *ahd* для образования слабых глаголов служил суффикс *-jan*, который наблюдается в готском и древнесаксонском языках. Уже с IX в. этот суффикс принял форму *-en*; между тем только им можно объяснить умлаут в глаголе *nennen* (т. е. переход «a» слова *namo* в «e» слова *nennen*).

Чередования по умлауту сводятся к следующим случаям :

«a ε»	«hant	'hendə»	Hand — Hände
«a: ε:»	«fa:rə	fɛ:rt»	fahre — fährt
«o œ»	«ʃtok	'ʃtœklaen»	Stock — Stöcklein
«o: ø:»	«ho:f	'hø:fə»	Hof — Höfe
«u y»	«jun	'jʏnər»	jung — jünger
«u: y:»	«fu:r	'fy:rə»	fuhr — führe
«ao ø»	«maos	'møʊzə»	Maus — Mäuse

Целый ряд явлений морфологии и словообразования выражается при помощи этого чередования гласных по умлауту. Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева насчитывают десять таких случаев², в том числе :

¹ Примером такого же воздействия одного звука на другой через посредство промежуточного звука может служить тот факт, что в русских словах *книга*, *Гриша* согласные *к*, *г* являются более палатализованными, чем в словах *кнут*, *груша*: под влиянием звука *и* палатализируются согласные *н*, *р*, а затем, под их влиянием, и согласные *к*, *г*. Сюда же относятся случаи вторичной палатализации согласных в московском говоре: *дефьки*, *пеньсне*, *сосиськи*. Все это — случаи частичной регрессивной ассимиляции.

² Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева. Современный немецкий язык. Изд. 3. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1957, стр. 39—41.

образование множественного числа существительных, имевших в древневерхненемецком *-i* или *-ir* в суффиксе множественного числа, напр.:

Hand — Hände (ahd hant — henti),
Lamm — Lämmer (ahd lamb — lembir) и т. п.;

образование 2-го и 3-го лица единственного числа настоящего времени сильных глаголов, имевших в древневерхненемецком окончания *-is*, *-it*, напр.: «tra:gə — trɛ:kt — trɛ:kt» trage, trägst, trägt (ahd tragu, tregis, tregit);

образование претерита конъюнктива сильных глаголов, имевших в ahd суффикс *-i*, напр.: «na:m — 'nɛ:mə» nahm, nähme (ahd nam, námi¹);

образование сравнительной и превосходной степеней прилагательных, имевших в ahd суффиксы *-iro*, *-isto*, напр.: «jʊŋ — 'jʊŋɐr — jʊŋst» jung, jünger, jüngst (ahd jung, jungiro, jungisto¹);

образование существительных с суффиксами:

-er (ahd *-āri*), напр.:

«ja:gən — 'jɛ:gər» jagen — Jäger

-e (ahd *-i*), напр.:

«ho:x — 'hø:ə» hoch — Höhe

-chen, *-lein* (ahd *-hīn*, *-līn*), напр.:

«hant — 'həntçən — 'həntlaen» Hand — Händchen — Händlein

и прилагательных с суффиксами *-ig* (ahd *-īg*), *-lich* (ahd *-līch*), *-isch* (ahd *-isc*), напр.:

«kraft — 'krɛftīç» Kraft — kräftig; «fro: — 'frø:līç» froh — fröhlich; «ho:n — 'hø:nīʃ» Hohn — höhnisch;

образование глаголов с суффиксами *-en* (ahd *-en* < *-jan*) и *-igen*, напр.:

«stark — 'tɛrkən» stark — stärken; «kraft — 'krɛftīgən» Kraft — kräftigen.

§ 79. Преломление.

Другая категория исторических чередований гласных, так называемое преломление (Brechung), вполне объясняется историко-фонетическими причинами, а именно влиянием того или иного гласного окончания на гласные корневого слога. Таким образом, здесь, как и при умлауте, мы имеем дело с результатами регрессивной ассимиляции, в данном случае полной. К этой группе относятся следующие чередования:

¹ Гласные *a* долгое и *u* в эпоху ahd по умлауту не изменялись.

«e: i:»	«'ge:bə	gi:pt»	gebe — gibt
«e: ɪ»	«'ne:mə	nɪmt»	nehme — nimmt
«e: ɪ»	«'helfə	hɪlft»	helfe — hilft

Все эти случаи чередований объясняются тем, что в эпоху ahd в окончании 3-го лица единственного числа глагола был гласный «i» (gibit, nimit), который и вызвал ассимиляцию.

§ 80. Аблаут. Чередованием гласных по аблауту называются изменения гласных в пределах одного и того же слова, а также новых производных слов.

Наиболее ярко аблаут представлен в сильных глаголах. Однако многие корни не показывают в глаголе всего богатства чередований по аблауту. Очень часто ряд аблаута дополняется гласными, отсутствующими в глаголе, но представленными в отглагольных существительных, образованных от древней формы претерита данного глагола, напр.: ziehen — zog — gezogen — der Zug; werfen — warf — geworfen — der Wurf и т. п.

Исходя из большого количества возможных чередований по аблауту, Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева насчитывают всего 31 класс аблаута, представленный в глаголах современного немецкого языка.¹ В грамматиках и словарях приводится меньшее количество классов, так как обычно их группируют не по произношению, а по написанию.

Приведем перечень всех возможных чередований по аблауту в немецких сильных глаголах:

«i: a:»	«'li:gən	la:k»	liegen — lag
«i: o:»	«'fli:gən	flo:k»	fliegen — flog
«i: e:»	«'li:gən	gə'le:gən»	liegen — gelegen
«i: o»	«'ʃi:sən	ʃos»	schießen — schoß
«i: u:»	«'ri:f	gə'ru:fən»	rief — gerufen
«i: aʊ»	«'li:f	gə'laʊfən»	lief — gelaufen
«i: æ»	«'hi:s	gə'hæ:sən»	hieß — geheißen
«ɪ e:»	«'bɪtən	gə'be:tən»	bitten — gebeten
«ɪ a:»	«'bɪtən	ba:t»	bitten — bat
«ɪ a»	«'ziŋən	zaŋ»	singen — sang
«ɪ ɛ»	«'zitsən	gə'zɛ:sən»	sitzen — gesessen
«ɪ o»	«bə'gɪnən	bə'gɔ:nən»	beginnen — begonnen
«ɪ u»	«'ʃɪndən	ʃunt»	schinden — schund
«ɪ æ»	«'rit	'raetən»	ritt — reiten
«e: a:»	«'ge:bən	ga:p»	geben — gab
«e: o:»	«bə'fe:lən	bə'fo:lən»	befehlen — befohlen
«e: o»	«'ne:mən	gə'nɔ:mən»	nehmen — genommen
«e: a:»	«bə'fe:lən	bə'fa:l»	befehlen — befahl
«ɛ o»	«'flɛçtən	flɔxt»	flechten — flocht

¹ Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева. Современный немецкий язык. Изд. 3. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1957, стр. 42.

«ε а»	«'vɛrfən	varf»	werfen — warf
«ε а:»	«'ʔɛsən	'a:s»	essen — aß
«а: u:»	«'fa:rən	fu:r»	fahren — fuhr
«а: i:»	«'ʃla:fən	ʃli:f»	schlafen — schlief
«а: о»	«ka:m	gə'komən»	kam — gekommen
«а: о:»	«bə'fa:l	bə'fo:lən»	befahl — befohlen
«а: I»	«na:m	nɪmt»	nahm — nimmt
«а о»	«varf	gə'vɔrfən»	warf — geworfen
«а u»	«traŋk	gə'truŋkən»	trank — getrunken
«u: а»	«bu:k	gə'bakən»	buk — gebacken
«ø: о:»	«'ʃvø:rən	gə'ʃvø:rən»	schwören — geschworen
«y: о:»	«'ly:gən	lo:k»	lügen — log

§ 81. Различные чередования в словах одного корня.

Очень часто в словах одного и того же корня наблюдается отражение различных видов чередований — умлаута, аблаута и преломления. Примером может служить корень глагола *sprechen*.

В различных формах этого глагола и в ряде производных слов представлены разнообразнейшие виды чередований:

«'ʃprɛçə ʃpra:x»	spreche — sprach	} аблаут
«'ʃprɛçə gə'ʃprɔxən»	spreche — gesprochen	
«'ʃprɛçə ʃprux»	spreche — Spruch	
«'ʃprɛçə ʃpriçst, ʃpriçt»	spreche — sprichst, spricht	} преломление ¹
«'ʃpra:xə gə'ʃprɛ:ç»	Sprache — Gespräch	
«ʃprux gə'ʃprɔxən»	Spruch — gesprochen	
«ʃpra:x 'ʃprɛ:çə»	sprach — spräche	} умлаут
«ʃprux 'ʃprɪçə»	Spruch — Sprüche	

Словообразование существительных дополняет богатую картину чередований по аблауту либо по преломлению формами корня, по тем или другим историческим причинам, не отраженным в глаголе, по крайней мере на его современной стадии. К таким чередованиям можно отнести:

«ε u»	«'vɛrfən	vurf»	werfen — Wurf
«i: u:»	«'fli:gən	flu:k»	fliegen — Flug
«i: u»	«'fli:sən	flus»	fließen — Fluß
«y: u:»	«'ly:gən	lu:k»	lügen — Lug
«ø: u:»	«'ʃvø:rən	ʃvu:r»	schwören — Schwur
«i: ø»	«zi:ç	zøççə»	siech — Seuche
«I: ø»	«lɪçt	'løççtə»	Licht — Leuchte

и. т. п.

¹ В словах *Spruch — gesprochen* можно говорить о преломлении потому, что *o* в корне второго слова возникло из первоначального *u* под влиянием гласного *a*, стоявшего в эпоху *ahd* в суффиксе 2-го причастия сильных глаголов: *gesprochen* > *ahd gi-sproch-an*. (Здесь наблюдается частичная ассимиляция.)

§ 82. Исторические чередования согласных.

имущественно так называемыми законами 1-го и 2-го перебора согласных (в частности, законом Вернера). Чередования эти следующие :

Исторические чередования немецких согласных фонем очень немногочисленны. Они объясняются историко-фонетическими причинами, коренящимися еще в древнегерманской стадии языка, пре-

«d t»	«'naedən	'nɪt»	schneiden — schnitt
«b f»	«'fraebən	'fɪft»	schreiben — Schrift
«g x ç»	«'tra:gən	'traxt	tragen — Tracht —
		'træçtɪç»	trächtig
«ŋ(ŋk) x ç»	«'brɪnən	'braxtə»	bringen — brachte
	«'dɛŋkən	'daxtə»	denken — dachte
	«'dʏŋkən	'dœçtə»	dünken — deuchte
«s ʃ»	«fɛr'li:rən	fɛr'lʊst»	verlieren — Verlust
«z r»	«'ɛr'ki:zən	'ɛr'ko:r»	erkiesen — erkor
«ts s»	«'zɪtsən	za:s»	sitzen — saß
«x(ç) чередуется с нулем ¹ »	«ho:x	'hø:ər»	hoch — höher
«g чередуется с нулем ¹ »	«na:	ne:çst»	nah — nächst
	'tso:gən»	'tʃi:ən	zogen — ziehen
«(nt) чередуется с нулем ¹ »	«gɪŋ	'ge:ən»	ging — gehen
	«tʌnt	'jte:ən»	stand — stehen

ГЛАВА VI

СЛОГ И СЛОГОДЕЛЕНИЕ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

1. Слог и его строение в русском и немецком языках

§ 83. Понятие о слоге.

Следующей после фонемы фонетической единицей является слог. Вслушиваясь в речевой поток, мы обычно без особых трудностей воспринимаем его отдельные составные элементы — слоги. Например, слушая слова : «он уехал» мы без колебаний разложим эту звуковую группу на следующие составные части : он у-е-хал.

Мы видим, что слоги по звуковому составу и по буквенным обозначениям могут быть различными. Первый слог — самостоятельное слово — местоимение «он» состоит из двух фонем : гласной «о» и согласной «н» ; второй слог представлен одной гласной фонемой «у» и одной буквой ; третий слог также обозначается

¹ с точки зрения современного немецкого языка

одной гласной буквой *е*, но представлен двумя фонемами: согласной «*ј*» и гласной «*е*»; четвертый слог обозначается тремя буквами и состоит из трех фонем: согласной «*х*», гласной «*а*» (она слышится при более медленном темпе речи) и согласной «*ф*».

Анализ звуков, из которых состоит группа слов «он уехал», параллельно с буквенными обозначениями этих звуков очень ясно выявляет разницу между звуком и буквой: если в первых двух слогах и в четвертом слоге имеется соответствие между звуками и их буквенными обозначениями (звук «*а*» в четвертом слоге слышен в полном стиле речи), то в третьем слоге мы наблюдаем большое расхождение: две фонемы — согласная «*ј*» и гласная «*е*» обозначаются одной лишь буквой *е*.

Разделить поток речи не на слоги, а на отдельные фонемы было бы на слух значительно труднее. Поэтому наименьшей звуковой единицей с слуховой точки зрения в фонетике считается именно слог, а не фонема.

§ 84. Характеристика слога. В лингвистике существует несколько характеристик слога. Еще проф. Томсон в книге «Общее языковедение» обращал внимание на попеременные ослабления и усиления звучания как на моменты, связанные со слоговым делением.¹

Л. В. Щерба считает, что слог определяется сменой нарастаний и падений мускульного напряжения, которые характерны для речевого потока.² Теорию слога Л. В. Щерба намеревался подробно изложить в своем «Курсе общей фонетики», который, к сожалению, остался незаконченным.

Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева очень удачно обозначают смену слогов в речевом потоке схематически, в виде волнистой линии. В начале слога наблюдается более слабое звучание, к середине слога оно усиливается и доходит до вершины волны, которая будет и вершиной слога. Затем идет снижение, т. е. ослабление звучания, и, наконец, новый постепенный подъем для нового слога.³

§ 85. Строение слога. Согласно теории Л. В. Щербы слог образуется каждым нарастанием мускульного напряжения с последующим падением напряжения. Звук, производимый с наибольшим напряжением и потому наиболее ясно слышимый, является вершиной слога (*Silbengipfel*) и называется

¹ А. И. Томсон. Общее языковедение. Изд. 2. Одесса, 1910, стр. 220.

² Грамматика русского языка. Т. I. М., Изд-во АН СССР, стр. 71; М. И. Матусевич. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1948, стр. 69—70.

³ Эта схема помещена во втором издании книги Л. Р. Зиндера и Т. В. Строевой-Сокольской «Современный немецкий язык» (Л., Учпедгиз, 1941, стр. 47). В третьем издании данной книги чертежа этой схемы нет, так как в нем раздел, посвященный слогу, отсутствует.

слоговым или слогообразующим; остальные звуки слога носят название неслогообразующих или неслоговых.

§ 86. Строение слога в немецком языке сравнительно с русским.

Слогообразующими фонемами как в русском, так и в немецком языке могут быть только гласные. Следует, однако, отметить, что в немецких неудаченных слогах, содержащих гласный «э» (Murmellaut), возможна разная трактовка этого гласного в зависимости как от диалектальных различий, так и от того или другого стиля речи.¹

В диалектах и в разговорном стиле речи гласный «э» может почти или вовсе исчезать, и тогда слогообразующей фонемой становится последующая согласная фонема, обычно «n, m, r, l». Так, рядом с произношением слова *Leben* как «'le:bən» встречается в разговорном стиле «'le:bŋ». В полном стиле речи это явление отсутствует; поэтому оно не будет встречаться и в нашей транскрипции текстов, базирующейся в основном, как и письмо, на полном стиле.

Часто говорят, что количество слогов слова определяется количеством гласных букв этого слова. Для некоторых языков, например для французского, это утверждение правильно: французские гласные не могут быть неслоговыми. Иное положение наблюдается в немецком языке. В нем мы имеем фонемы-дифтонги «ae, ao, öu», состоящие из двух гласных элементов, всегда неделимых, образующих один слог: «'høtə» heute, «'fæər» Feier и т. п.

Кроме того, в немецком часто употребляется неслоговое *i*, которое обозначается в транскрипции знаком «i̯»; это *i* стоит обычно перед слогообразующей гласной фонемой.²

Примеры:

Слово	sozial	делится на два	слога :	«zo-' <u>tsia</u> :l»
»	Sozialismus	»	» четыре	» «zo-' <u>tsia</u> -' <u>lis</u> -müs»
»	Familie	»	» три	» «fa-' <u>mi</u> :-l <i>ə</i> »
»	Revolution	»	» четыре	» «re-'vo-'lu-' <u>tsio</u> :n»

¹ Стилями речи называются, по определению Л. В. Щербы (в «Фонетике французского языка», 1957, стр. 20), «разные формы речи, приспособленные к разным целям и к разным условиям общения». Стили речи могут отличаться друг от друга как по построению фразы и по лексическому составу, так и по фонетическому оформлению. Из большого количества возможных стилей речи Л. В. Щерба называет два наиболее употребительных: один — так называемый «разговорный» стиль, применяемый в спокойной беседе; другой — «полный» стиль, когда хотят сделать речь особенно отчетливой и стараются ясно произносить все слоги каждого слова. Естественно, что в полном стиле выступают такие фонетические свойства речи, которые в разговорном стиле зачастую стираются. См. также: Грамматика русского языка. Т. I. М., Изд-во АН СССР, 1953, стр. 56—58.

² Иногда в медленной речи или в стихах, а также в пении, для получения лишнего слога на такое «i̯» возлагается слоговая функция, т. е. неслоговое «i̯» превращается в полудолгое «i̯ː».

Русским учащимся особенно важно обратить внимание на это неслоговое «i» в словах, имеющих соответствия в русском языке, ибо в таких словах они склонны употреблять вместо «i» неслогового «i» слоговое, т. е. произносить слово *sozial* как трехсложное: *so·zi·al* [*zo·'tsi·'a:l*] (подобно русскому *со·ци·аль·ный*).

2. Фонетическое слогоделение

§ 87. Проблема слогоделения. Несмотря на то, что мы без труда разлагаем слышимую речь на слоги, вопрос о слогоделении очень сложный. Чтобы правильно разобраться в нем, нужно прежде всего учесть, что слогоделение можно рассматривать с различных точек зрения, а именно, с точки зрения орфографической, с точки зрения морфологической и с точки зрения чисто фонетической. Этот фонетический принцип слогоделения и рассматривается в данной главе, тогда как правила орфографического слогоделения, в значительной степени связанные с морфологическим принципом, будут изложены ниже, в главе, посвященной правилам орфографии.

§ 88. Фонетический принцип слогоделения. С фонетической точки зрения мы делим речь на слоги соответственно нашим слуховым восприятиям.

При этом важно учитывать некоторые особенности, характерные для немецкого языка, отличающие его от русского языка. Большое значение для этого вопроса имеет правильная трактовка границы слога (*Silbengrenze*), т. е. момента ослабления мускульного напряжения перед следующим усилением.

Выше уже указывалось (§ 84), что каждый слог представляет собой некоторый комплекс звучаний различной силы. Эти вариации звучания связаны с тем, что и звуки речи по форме своего звучания не являются однотипными. Л. В. Щерба, а за ним М. И. Матусевич дают подробный анализ этого явления применительно к согласным. Л. В. Щерба различает три разновидности согласных: согласные с слабым¹ началом и более сильным концом (по-немецки: *schwacher Einsatz, starker Absatz*), согласные с сильным началом и слабым концом (*starker Einsatz, schwacher Absatz*) и согласные двухвершинные или удвоенные с одинаково сильными началом и концом и несколько ослабленной серединой.²

¹ Термины «сильный» и «слабый» употребляются здесь в том же смысле, как при изложении теории согласных, см. § 45, стр. 49.

² Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1957, стр. 79; М. И. Матусевич. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1948, стр. 70.

В непосредственной связи с этими тремя способами произнесения согласных в разных языках и стоит трактовка слога.

В русском языке согласные, стоящие внутри слова, имеют обычно сильный конец при более слабом начале; в зависимости от этого слоги в русском языке обычно начинаются с согласных, иногда даже с двух или нескольких согласных. Поэтому в русских словах преобладают также открытые слоги, т. е. слоги, оканчивающиеся на гласный звук, напр.: *о-по-здал*, а не *о-поз-дал*; *ма-стер*, а не *мас-тер* и т. п.

В немецком языке вопрос осложняется тем, что согласные в нем имеют различный характер в зависимости от предшествующего гласного. На этом вопросе подробно останавливается Т. Зибс в своей книге „*Deutsche Bühnenaussprache*“¹.

§ 89. Трактовка немецких долгих и кратких гласных при слогаделении. Гласные, которые в немецком языке принято называть долгими, отличаются тем, что в конце как бы затухают, т. е. ослабевают, и только в этот момент к ним присоединяется последующий согласный звук, который, естественно, имеет более слабое начало, чем конец. Вследствие такой подачи гласного граница слога проходит после гласного перед согласным, и получаются открытые слоги, напр.: «*ju-lə*» *Schule*, «*ju-stər*» *Schuster*.

Немецкие краткие гласные, наоборот, звучат так обрывисто именно потому, что следующий за ними согласный всегда присоединяется к ним еще на вершине слога при сильном звучании, что вызывает сильное звучание согласного в начале и ослабленное в конце слога.

Вполне естественно, что слоги с кратким гласным звуком являются закрытыми, т. е. оканчиваются на согласный, который неотделим от гласного и всегда образует с ним один и тот же слог. Фонетический слогораздел в таких словах проходит после согласного: «*væk-ən*, «*mit-ən*» и т. п.² По этой же причине слово *Finger*, например, разделяется на два фонетических слога «*fin-ər*», но ни в коем случае не «*fin-gər*»; слово *lustig* фонетически состоит из слогов «*lus-tiç*», а не «*lu-stiç*»; в слове *lachen* «*laχən*» слогораздел лежит между «*laχ*» и «*ən*», а не между «*la*» и «*χən*» и т. п.

¹ Th. Siebs. *Deutsche Bühnenaussprache*. 10. Aufl. Bonn, 1912, S. 77—78.

² Не все фонетики согласны с этой трактовкой слога, содержащего краткую гласную фонему с одним последующим согласным. Существует мнение, что слогораздел в данном случае проходит в середине согласного, т. е., что слово *Decke*, например, делится не на слоги «*dɛk-ə*», а на слоги «*dɛk-kə*». С этим мнением трудно согласиться, так как оно допускает разделение немецких согласных, обозначаемых удвоенной буквой («ll, pp, ck, tz» и т. п.) на два согласных, а это невозможно с точки зрения немецкой фонетики, которая, как известно, не допускает даже долгих согласных.

СЛОВЕСНОЕ УДАРЕНИЕ

1. Понятие и виды словесного ударения

§ 90. Понятие ударения. Термином «ударение» обозначаются два различных фонетических явления: ударение словесное и ударение фразовое.

Словесное или словное, иначе, слоговое ударение относится к области лексико-морфологической фонетики. Оно характеризуется усилением голоса, связанным с более интенсивной работой всех органов речи и дыхания при произнесении какого-либо слога в слове.

Фразовое (называемое иногда синтагматическим) ударение выступает в целых предложениях и выполняет важнейшую семантико-синтаксическую функцию, органически связанную с интонационной трактовкой речи. В силу этого вопросы фразового ударения будут рассматриваться в VIII главе, посвященной интонации. Данная же VII глава посвящена специально словесному ударению.

Произнося отдельные многосложные слова, мы обычно выделяем голосом один из слогов: *во'да*¹, но *'воды*; *пере'делка*, *руко'пo'жатие* и т. п. Также и в немецком: *'Tafel*, *'Lehrer*, *Be'schreibung*, *'Umgestaltung* и т. п.

Резкое разграничение ударных и безударных слогов является необходимейшим требованием немецкой ритмики.

§ 91. Виды слогового ударения. В зависимости от характера слогового ударения различаются два его вида: так называемое *динамическое* (или, иначе, «экспираторное») ударение, связанное с изменением силы звука, и *музыкальное* ударение, характеризующееся изменением высоты тона.

Для каждого языка является характерным тот или иной вид слогового ударения.

2. Трактовка немецкого словесного ударения

§ 92. Характеристики немецкого словесного ударения. Относительно немецкого языка следует прежде всего отметить, что его характеристика у различных грамматиков и фонетиков является различной. Наблюдаются колебания и в самой терминологии, относящейся к этому явлению. Наряду с ши-

¹ Словесное ударение обозначается маленькой черточкой (минуткой), ставящейся наверху перед ударенным слогом.

роко распространенным иностранным словом *Akzent* часто употребляется термин *Druck*, подчеркивающий (как и английский термин *stress*) силовой характер немецкого ударения, т. е. особый нажим или упор на ударяемый слог, достигаемый путем усиления голоса. Наряду с этим словом существуют термины *Betonung*, *Hochton*, *Tiefton*, отмечающие иное свойство ударения — выделение ударяемого слога тоном; это уже мелодический, а не силовой момент.

Такая пестрота терминологии не является случайной. Дело в том, что взгляды на сущность немецкого ударения в разные эпохи и у разных немецких грамматиков были различными.¹ *Laurentius Albertus*, грамматик XVI в., переносит обозначение трех акцентов древних языков (*acutus*, *gravis*, *circumflexus*) на немецкий язык, имея в виду не усиление, а повышение тона (*Hochton*) на ударяемом слоге; но он отмечает уже и то, что с ударением связано и усиление голоса. Эта совершенно правильная характеристика, однако, впоследствии часто забывается. В течение XVI и XVII вв. (у *Опица*, *Готшета* и др.) господствует мелодическая точка зрения на ударение, причем отмечаются то повышения и понижения тона, то большая протяженность ударяемого слога.

С конца XVIII в. и начала XIX в. наблюдается комплексная характеристика ударения. *Аделунг* (конец XVIII в.) подчеркивает в нем мелодический момент, но снова отмечает и усиление голоса и различную длительность слогов. У *Я. Гримма* (*Deutsche Grammatik*, 1822) доминирует мелодическая сторона ударения: он различает три его вида: *Hochton*, *Tiefton*, *Tonlosigkeit*. *Гейзе* в своей грамматике, появившейся в 1814 г., объединяет оба фактора.²

В течение XIX и XX вв. в работах многих лингвистов снова выступает теория динамического акцента. Так, мы читаем у *Т. Зибса* в его книге „*Deutsche Bühnenaussprache*“:

«Важнейшим средством для выделения главного (*Hervorhebung*) является сила дыхания и сила голоса. Этим обуславливается силовой или динамический акцент, который и составляет ударение».³

Мнение *Зибса* разделяет и *Э. Драх*. Он считает большую громкость единственным средством ударения.⁴

¹ Подробно об этом см.: *F. Saran. Deutsche Verslehre. München, 1907, S. 8 и след.*

² *J. C. A. Heyse. Theoretisch-praktische deutsche Grammatik. Bd. I. 5. Aufl. Hannover, 1838, S. 176.*

³ *T. h. Siebs. Deutsche Bühnenaussprache. 10. Aufl. Bonn, 1912, S. 88.*

⁴ *E. Drach. Sprecherziehung. 3. Aufl. Frankfurt a/M., 1929.* Драх пишет: Ударение — это «исключительно усиленный нажим, увеличенная сила тона, но отнюдь не повышение тона» (*gesteigerter Nachdruck, vermehrte Tonstärke, nicht Tonerhöhung*).

§ 93. Трактовка немецкого ударения Зиверсом и наблюдения, полученные экспериментальным путем. Слушая речь жителей северных и южных областей Германии, Э. Зиверс уловил своеобразие немецкого ударения, которое заключается в том, что южане, произнося слоги под ударением, слегка понижают голос, а северяне, наоборот, повышают его.¹ Вслед за Зиверсом на это явление обратили внимание и другие фонетики. Господствующим был признан северный способ, повышающий тон на ударенных слогах.

Это территориальное различие двух способов мелодизации ударенных слогов, которое Зиверс называет «*zwei Generalsysteme der Melodisierung im Deutschen*», не нашло себе подтверждения при применении экспериментального метода исследования. Напротив, К. Б. Карпов в своей статье «Интонация простого повествовательного предложения в немецком языке»² сообщает об интересном опыте экспериментального изучения произношения двух дикторов-немцев, уроженцев Берлина, которые в одинаковой мере применяли и тот и другой способ мелодизации ударенных слогов. Это обстоятельство дало К. Б. Карпову основание полагать, что разграничение так называемых «северного» и «южного» способов является скорее функциональным, чем территориальным явлением. Во всяком случае, в настоящее время можно определенно сказать, что немецкое ударение связано не только с силовыми, но и с мелодическими изменениями. На этом основании Л. В. Щерба первый охарактеризовал его как динамико-музыкальное.

3. Место словесного ударения

§ 94. Место словесного ударения в немецком языке. В некоторых языках словесное ударение всегда стоит на одном, определенном слоге слова, например: во французском языке — на последнем, в финском — на первом, в польском — на втором от конца и т. п. Такое ударение называется связанным (*gebundener Akzent*). В других языках, например в русском, ударение свободно: оно может стоять на любом слоге слова, независимо от его морфологического или словообразовательного значения, т. е. на приставке, на корне, на суффиксе, на флексии (*freier Akzent*).

§ 95. Немецкое словесное ударение. Относительно немецкого языка очень распространено мнение, что в нем ударение всегда падает на корневой слог слова, который чаще всего является первым слогом, и что поэтому немецкое ударение следует считать связанным.

¹ E. Sievers. Rhythmisch-melodische Studien. Heidelberg, 1912.

² Труды Военного института иностранных языков. Вып. 3—4. М., 1953, стр. 152; ср. также в этом же выпуске статью О. А. Норк «О фразовой интонации в немецком языке», стр. 48.

На самом деле это не так. Напротив, в современном немецком языке ударение является свободным, т. к. в нем можно насчитать сотни слов, имеющих ударение не на корневом слоге, а на суффиксе либо приставке. Правда, в огромном большинстве случаев это наблюдается в заимствованных словах; однако встречаются случаи некорневого ударения и в исконно немецких словах, как например: Fo'relle, Ho'lunder, Wa'cholder, Herme'lin, Hor'nisse, le'bendig. Многие заимствованные слова или не немецкие суффиксы настолько «онемечились», что их уже трудно воспринимать как иностранные. Примерами могут служить слова с суффиксом -ei: Bäcke'rei, Gärtne'rei, Einsiede'lei и т. п., глаголы с суффиксом -ieren: spa'zieren, mö'blieren и т. п.

Трактовка немецкого словесного ударения как ударения свободного, поддерживается и мнением, высказанным Л. Р. Зиндером и Т. В. Строевой. Они утверждают, что о связанном ударении можно говорить лишь в языках, в которых ударение во всех словах ставится на одном и том же слоге слова (как например, в польском или финском), так что здесь речь идет не о морфологической, а о фонетической связанности.¹

Можно отметить еще один интересный факт, дающий нам право считать немецкое ударение свободным. Дело в том, что в немецком языке имеется довольно большое количество слов с колеблющимся ударением, которое одни ставят на корневом слоге, другие на суффиксе либо приставке, то на первом, то на втором элементе сложного слова, причем различия эти вовсе не зависят от диалектных влияний. Представители теории о связанном немецком ударении относят все такие слова к числу «исключений»; однако количество их столь велико, что вряд ли их можно считать исключениями. Так, колеблется ударение в словах 'notwendig и not'wendig, 'unermüdlich и uner'müdlich, 'Tabak и Ta'bak, 'Nibelungen и Nibe'lungen и т. п.

В трудах московских фонетиков-экспериментаторов также высказывается взгляд на немецкое словесное ударение как на ударение свободное. О. А. Норк в указанной выше (стр. 84) статье «О фразовой интонации в немецком языке» проводит параллель между русским и немецким языками с точки зрения способности обоих допускать колебания в месте ударения: в русском, например, 'договор и дого'вор, во'рота и воро'tа, в немецком — 'wahrhaftig и wahr'haftig, 'wieviel и wie'viel, 'notwendig и not'wendig и т. д.

§ 96. Подвижное ударение. Не следует смешивать термины «связанное» и «свободное» ударение с терминами «неподвижное» и «подвижное» ударение. Подвижное ударение мы имеем в тех случаях, когда ударение при флексии или словопроиз-

¹ Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева. Современный немецкий язык. Изд. 3. М., 1957, стр. 45.

водстве может перемещаться с одного слога на другой, например, русск.: *лес* — *ле'са*, *во'жу* — *'возишь* и т. п.

В немецком языке в некоторых словах также наблюдается подвижное ударение. Сюда относится группа существительных, имеющих в единственном числе ударение на корневом слоге, напр.: *'Motor*, *'Traktor*, *'Doktor*, *Pro'fessor*, а во множественном — на предпоследнем: *Mo'toren*, *Trak'toren*, *Dok'toren*, *Profe'ssoren*. Сюда же относится слово *Charakter*, в котором во множественном числе перемещается ударение: *Charak'tere*.

**§ 97. Семанти-
ческая функция
немецкого
ударения.**

Очень интересно отметить семантическую функцию немецкого ударения, на которую указывается и в книге Л. Р. Зиндера и Т. В. Строевой «Современный немецкий язык».¹ Именно в силу того, что немецкое ударение свободно, оно может служить для дифференциации значений слов, следовательно, имеет фонематическое значение. Как пример приводятся два значения прилагательного *lutherisch*: с ударением на первом слоге *«'lute:riʃ»* оно значит *лютеровский*; с ударением на втором слоге *«lu'te:riʃ»* — *лютеранский*. Сюда же относится группа глаголов с приставками *durch-*, *um-*, *über-*, *unter-*, *wider-*, которые могут быть либо ударными и отделяемыми, либо безударными и неотделяемыми, создавая пары слов с различными значениями, как напр.: *'umgehen* *обра- щаться*, *um'gehen* *обходить вокруг*; *'durchschneiden* *прорезать*, *durch'schneiden* *пересекать* и т. п.

В данном случае также можно говорить о фонематической функции ударения. Связанное же ударение, естественно, не может выполнять семантических функций.

**§ 98. Ударение
в сложных
словах.**

В сложных словах обычно имеются два ударения различной силы: главное ударение (*Hauptton*, *Hauptakzent*, фонетический знак «'»), как правило, лежит на ударяемом слоге определяющего слова, т. е. на первом, наиболее важном по смыслу элементе сложения; второстепенное (фонетический знак «») — на ударяемом слоге определяемого (обычно последнего) слова. Этим немецкий язык значительно отличается от русского, где в сложных словах стоит более слабое ударение на первом слове и более сильное ударение на втором элементе сложения, напр.: *водоле'чебница*, *паро, возо- стро'ение* и т. п. Когда сложное слово состоит из трех или более слагаемых, главное ударение, как и всегда, стоит на первом элементе, второстепенное — на последнем; промежуточные элементы либо также стоят под второстепенным ударением, либо остаются вне ударения, напр.: *«'fe:dər, hal'tər»* *Federhalter* — *«f'yl-*

¹ Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева. Современный немецкий язык. Изд. 3. М., 1957, стр. 45—46.

fe'dər,halter» Füllfederhalter ; «'ʃtra:sən,ba:n» Straßenbahn — «'ʃtra:sənba'n,haltəʃtələ» Straßenbahnhaltestelle.

Согласно закону ударения в сложных словах ударение несут на себе именно те приставки, которые являются в то же время и самостоятельными словами и образуют, таким образом, вместе с основными глаголами явные примеры словосложения, как напр.: annehmen «'an,ne:mən», fortlaufen «'fort,laʊfən», vorsagen «'fo:r,za:ɡən» и т. п. Хотя несомненно, что и безударные приставки, такие, как be-, ge-, ver-, zer-, ent-, emp-, er-, также раньше были самостоятельными словами и образовывали производные глаголы по тем же принципам словосложения, но во всяком случае они не сохранились как самостоятельные слова в немецком языке, частично утратили свою семантику, а потому уже не ощущаются как определяющие слова словосложений и не несут на себе ударения, напр.: «fər'ne:mən» vernehmen, «'ent'laʊfən» entlaufen, «tsər'ʃprɪŋən» zerspringen и т. п.

Колебания ударения, как уже было указано выше, мы наблюдаем в сложных глаголах с приставками durch-, wider-, über-, unter-, voll- и miß-: иногда они несут на себе главное ударение, иногда же стоят без ударения. В связи с местом ударения, как правило, меняется и значение глагола, а именно: глагол с ударяемой приставкой выражает, как правило, прямое значение слова, а глагол с безударной приставкой — переносное значение. Так, глагол «'durçʃnaedən» durchschneiden означает *прорезать (насквозь)*, «durçʃnaedən» *пересекать*, напр.: mehrere Flüsse ,durç'schneiden die Stadt ; «'y:bər'zetsən» übersetzen означает *пересадить на другое место, перевезти, перевести*, а «y'bər'zetsən» *перевести с одного языка на другой*. Таких примеров очень много; можно рекомендовать учащимся просмотреть по словарю серии глаголов с перечисленными приставками и разобраться в их значениях. В редких случаях глаголы из этой группы не подходят под данное правило; так, глагол «vi'dər'ʃprɛçən» widersprechen употребляется в основном своем значении, однако имеет ударение не на приставке, а на корне.

В очень редких случаях определяющее слово сложного слова стоит на последнем месте. Оно, как обычно, несет на себе главное ударение: «ja:r'hundərt» Jahrhundert, «ja:r'tse:nt» Jahrzehnt, «ja:r'taʊzənt» Jahrtausend, «ja:r'fʏnfɪt» Jahrfünft.

Кроме сложных слов, состоящих из определяемого и определяющего элементов, в немецком языке существуют сложные слова, состоящие из двух самостоятельных частей, связанных между собой так, что ни одна из них не является определяющей. Эта самостоятельность одной части сложения по отношению к другой обязательно отмечается и ударением, которое имеет в таких случаях одинаковую силу на обоих элементах сложного слова. Этот вид ударения называется schwebende Betonung; примерами таких образований служат слова: «'ʃtaen'raeç» steinreich *очень богатый* (в отличие от «'ʃtaen,raeç» *богатый камнями*); «'blu:t'arm»

blutarm *очень бедный* (в отличие от «'blu:t,'arm» *малокровный*). К словам с schwebende Betonung принадлежат сложные слова, первый компонент которых означает мерило для сравнения, содержащегося во всем сложном слове, напр.: «'aes'kalt» eiskalt *холодный, как лед* (но «'aes,kelər» Eiskeller *ледник*); «'blu:t'ro:t» blutrot *красный как кровь* (но «'blu:t,le:r» blutleer *бескровный*). Сюда же относятся так называемые Volkssuperlative, в которых встречается и больше двух ударений одинаковой силы, напр.: «'fʊkəl'na:gəl'n'x» funkelnagelneu *новехонький*; «'mʊtər'ze:lən'a'li:ən» mutterseeelenallein *совершенно одинокий* и т. п.

§ 99. Ударение в группах слов. Сложные слова типа steinreich с двумя равноценными ударениями на каждом элементе подводят нас к основному различию между собственно сложными словами и группами, состоящими из двух или более самостоятельных слов. Учащиеся, не привыкшие улавливать различия в ударении, постоянно затрудняются при письме, не зная, пишется ли группа слов как одно сложное слово или раздельно. Между тем ударение играет здесь решающую роль: за исключением редких сложений типа steinreich на двух элементах сложного слова будут стоять два ударения различной силы, причем более сильное ударение, как правило, падает на первый элемент сложения, тогда как в группе из двух раздельных слов могут стоять либо ударения одинаковой силы на обоих словах, как это бывает, например, при перечислениях, либо ударения различной силы, причем, однако, более сильное ударение лежит на последнем слове группы. Как пример, иллюстрирующий первый случай, можно привести предложение: Auf dem 'Tisch ,stehen 'Blumen, 'Töpfe und 'Vasen, которое можно противопоставить предложению, содержащему сложное слово: Auf dem 'Tisch ,stehen 'Blumen-,töpfe und 'Vasen. Примерами второго типа могут служить группы слов, содержащих титулы, имена собственные (с их приложениями), надписи, заглавия и т. п.; сюда же можно отнести спрягаемые формы глаголов с отделившейся ударяемой приставкой. Так, мы говорим: «di' ,stat 'moskəu» die Stadt Moskau; «gə'nɔsm 'valtər» Genossin Walter; «(di' 'zɔnə) ,ge:t 'ʔəʊf» (die Sonne) geht auf и т. п. Такая постановка ударения определяется и смыслом данных групп; в них носителями основного значения являются вторые элементы групп, на которых и стоит главное ударение.

§ 100. Место ударения в заимствованных словах. В § 95 уже говорилось о «свободе» немецкого ударения и указывалось на то, что во многих немецких словах слоговое ударение падает не на корневой слог, а на суффикс или приставку. Это особенно часто наблюдается в словах заимствованных, так что можно зафиксировать целый ряд таких суффиксов в заимствованных словах (чаще всего романского происхождения),

на которые всегда падает слоговое ударение. Эти суффиксы следует заучить, и тогда учащиеся не будут ошибаться в употреблении ударений в таких немецких заимствованных словах, в которых ударение стоит не на том слоге, как в соответствующем русском слове, напр.: *революция* — *Revolu'tion*, *географ* — *Geo'graph*, *астролог* — *Astro'log* и т. п.

Приводим наиболее употребительные суффиксы заимствованных слов, на которые всегда падает ударение.

А. Суффиксы существительных

-(t)ion	Напр.: Nation «na'ʹtsio:n», Union «u'ʹnjio:n»
-ismus	» Realismus «re'a'ʹlismus, Optimismus «'opti'mis-mus»
-ist	» Formalist «forma'ʹlist», Pessimist «pesi'mist»
-(t)ät	» Realität «re'a'ʹli'tæt», Diät «di'ʹæt»
-at	» Traktat «trak'ta:t», Sekretariat «ze'kre'ta'ria:t»
-soph	» Philosoph «fi'lo'zo:f»
-graph	» Geograph «ge'o'gra:f», Photograph «fo'to'gra:f»
-(l)og(e)	» Philolog «fi'lo'lo:k», Pädagoge «pe'da'go:gə»
-ur	» Kandidatur «kandi'da'tu:r», Struktur «ʃtruk'tu:r»
-ie	» Kolonie «ko'lo'ni:», Philosophie «fi'lo'zo'fi:»

Примечание. Относительно суффикса *-ie* необходимо сделать оговорку, что в очень немногих заимствованных словах ударение стоит не на этом суффиксе, а на одном из предыдущих слогов. Суффикс *-ie* в таких словах читается как «-je», напр.: *Tragödie* «tra'gø:diə», *Komödie* «ko'mø:diə», *Aktie* «'aktʃje». Все такие слова включены в фонетический словарь в конце книги.

Слова с суффиксом *-ei*, образующие существительные как от немецких корней, так и от корней, заимствованных из других языков, также всегда имеют ударение на суффиксе, напр.: «by'çə'rae» *Bücherei*, «kar'tae» *Kartei*.

Б. Суффиксы прилагательных

-istisch	Напр.: realistisch «re'a'ʹlistʃ», optimistisch «'opti'mistʃ»
-al	» real «re'a:l», national «na'tsjo'na:l»

В. Суффикс глаголов

-ieren	Напр.: möblieren «mø'bli:rən», telefonieren «te'le'fo'ni:rən».
--------	--

ИНТОНАЦИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

§ 1. Функции интонации и ее изучение

§ 101. Роль интонации в изучении языка.

Выше было уже указано, что усвоение устных разговорных навыков иностранной речи невозможно без овладения фонетической системой изучаемого языка. В первые годы преподавания по фонетическому методу главное внимание направлялось на изучение отдельных звуков иностранной речи; описанием этих звуков обычно начинался курс, и все упражнения имели целью овладение правильным произношением звуков, составляющих слова.

Между тем произношение какого-либо языка представляет собой более сложное понятие, охватывающее не только произношение отдельных звуков речи и отдельных слов, но и произношение целых групп слов, т. е. целых предложений в потоке связной речи.

Для правильного произношения предложений недостаточно еще произносить правильно каждый отдельный звук речи; даже при правильном произношении отдельных звуков речь людей, для которых данный язык не является родным, звучит часто «не так», производит впечатление неправильности. Происходит это в силу того, что говорящий не воспроизвел интонации иностранного языка, неверно поставил ударения в фразе, неверно распределил паузы, т. е. речевые остановки, неверно дал повышения и понижения голоса и т. п.

§ 102. Понятие интонации.

Понятие интонации — сложное, ее функции многообразны. Самой важной является синтаксическая роль интонации, с помощью которой оформляется речь и осуществляется расчленение этой речи на целые предложения и отрезки предложений, называемые *синтагмами* (см. § 107 и след.). Средствами интонации выражается тот или иной характер высказываний — повествовательный, вопросительный либо повелительный, а также различные чувства и эмоции.

§ 103. Изучение интонации в начале XX в.

Интонация является наименее разработанным разделом фонетики. Как уже указывалось в § 101, в первые десятилетия XX в. основное внимание фонетиков было направлено на изучение отдельных звуков речи и способов их артикуляции; более углубленному изучению звуков речи в значительной степени способствовало применение экспериментального метода в фонетике. Интонационная же сторона речи если и изучалась, то лишь поверхностно, так как наблюдения при этом велись на слух, что приводило к индивидуальной трактовке многих явлений, к неточностям и

противоречиям между наблюдающими ; их высказывания, естественно, должны были содержать много случайного и недостаточно проверенного.

Немецкие фонетики, начиная с Э. Зиверса, отводят в своих трудах немецкой интонации большее или меньшее место ; существуют и специальные работы, посвященные вопросам интонации, в частности работы Г. Клингхардта, Ф. Зарана и др.

Некоторое внимание уделяют вопросам немецкой интонации и лингвисты других зарубежных стран, например датский ученый О. Есперсен, проф. Д. Джоунз и другие. Однако ни одна из работ зарубежных буржуазных фонетиков не идет дальше формального анализа интонационных явлений языка и не связывает их в достаточной степени со смысловой стороной языка.¹

§ 104. Изучение интонации в Советском Союзе в последнее время.

В течение последних десятилетий фонетики начали и при изучении интонации все шире применять экспериментальные методы, и это привело к целому ряду ценных наблюдений.

§ 105. Работы лаборатории 1-го МГПИИЯ.

Ведущая роль в организации экспериментального изучения интонации иностранных языков в Советском Союзе принадлежит в настоящее время лаборатории экспериментальной фонетики и психологии речи 1-го Московского государственного педагогического института иностранных языков, возглавляемой проф. В. А. Артемовым. В этой лаборатории развернули работу специалисты-фонетики, изложившие свои наблюдения над интонацией в статьях, которые были опубликованы в 1953 г. в 3-м и 4-м выпусках «Трудов Военного института иностранных языков». Оба выпуска «Трудов» объединены в один том, объемом в 269 страниц, содержащий вводную статью проф. В. А. Артемова «Об интонации» и шесть статей, посвященных различным проблемам изучения интонации в русском, английском, французском и немецком языках. Вопросам интонации немецкого языка посвящены три статьи : О. А. Норк «О фразовой интонации в немецком языке», К. Б. Карпова «Интонация простого повествовательного предложения в немецком языке» и В. С. Любопытновой «Интонация вопросительного предложения в немецком языке». Все статьи сборника свидетельствуют о тщательной работе авторов над изучаемым материалом. Эта работа особенно ценна потому, что она проводится с применением новейшего электроакустического метода экспериментального исследования речи, несравненно более совершенного, чем прежний пневматический метод.¹ Путем детального анализа интонационных

¹ Подробное описание обоих методов дается в V и VI главах книги В. А. Артемова «Экспериментальная фонетика». М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1956, стр. 163—189.

явлений речи, зафиксированного в большом количестве схем, авторы статей проводят ряд ценных наблюдений и делают интересные выводы.

Том VI «Ученых записок» 1-го Московского государственного педагогического института иностранных языков также посвящен вопросам экспериментальной фонетики и тесно соприкасающимся с ними вопросам психологии речи. Статья проф. В. А. Артемова, помещенная в этом сборнике, трактует вопросы интонации русского языка. Статья А. В. Бельского разбирает интереснейший вопрос об интонации побудительной речи.

Данные, содержащиеся в названных статьях, являются ценным материалом, дающим возможность углубить и уточнить разработку интонации немецкого языка.

**§ 106. Работы
лаборатории
эксперименталь-
ной фонетики
при ЛГУ и др.**

Лаборатория экспериментальной фонетики при Ленинградском государственном университете также уделяет значительное внимание вопросам интонации. Еще в 1933 г. при лаборатории начал работать семинар по изучению интонации немецкого языка под руководством Л. В. Щербы. Интересную работу по изучению интонации немецкого языка с помощью экспериментального метода ведет в последние годы доцент М. Г. Кравченко. Она провела ряд важных наблюдений над мелодическим рисунком простого повествовательного предложения в немецком языке. Эти наблюдения проводились с помощью специального прибора, изобретенного М. Г. Кравченко.¹

Ценную работу по изучению фонетики немецкого языка, и в частности по изучению интонации, проводит в Киевском государственном университете доцент И. П. Сунцова. Она устанавливает тесную связь вопросов интонации с ритмикой фразы, фиксирует ряд фактов, характеризующих ритм немецкого предложения и его мелодию. Ею же разработан метод трансформации граммофонной записи в кимографическую кривую, который имеет в настоящее время большое практическое значение ввиду того, что новейшим экспериментальным электроакустическим оборудованием наши высшие учебные заведения, за немногими исключениями, еще не располагают.²

¹ См. М. Г. Кравченко. Членение простого повествовательного предложения в современном немецком языке. Автореферат канд. диссертации. Л., 1953; М. Г. Кравченко и М. В. Гордина. Новая методика обработки кимографических кривых для составления графика движения основного тона гласного. «Вестник Ленинградского университета», 1951, № 8.

² См. И. П. Сунцова. Вводный курс фонетики немецкого языка. Изд. 2. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1958; И. П. Сунцова. Вступный курс фонетики немецкой речи. Київ, 1952 (та же книга на украинском языке); И. П. Сунцова. Трансформация граммофонной записи в графическую кривую. Сб. статей «Памяти академика Льва Владимировича Щербы». Л., Изд-во ЛГУ, 1951.

На основании вышеизложенных данных можно с уверенностью утверждать, что изучение интонации, строящееся в настоящее время на основе экспериментального метода, в последние десятилетия значительно продвинулось вперед.

Однако в высказываниях отдельных специалистов не все еще звучит одинаково убедительно, многое требует уточнения и углубления. Но важно то, что положено начало подлинно научному изучению проблем интонации, начало, которое несомненно будет стимулировать дальнейшее развитие исследовательской работы в этой области.

2. Синтагма

§ 107. Понятие синтагмы. В основе изучения интонации любого языка должно лежать учение о синтагме.¹ Рассмотрим вкратце его главнейшие положения.

Не все лингвисты употребляют термин «синтагма» в одном и том же смысле. Этот термин восходит к русскому ученому, И. А. Бодуэну де Куртенэ, который употреблял его в смысле «слово»² (как элемент связной речи). В. В. Виноградов в своей статье «Понятие синтагмы в синтаксисе русского языка»³ дает подробный критический обзор всех существующих в лингвистической науке толкований термина «синтагма».⁴

§ 108. Акад. В. В. Виноградов о синтагме. В. В. Виноградов выдвигает на первый план понятие синтагмы как понятие семантико-синтаксическое, с помощью которого можно глубже вникнуть в строй и семантику предложения. Он отграничивает понятие синтагмы от понятия словосочетания, которое создается на основе слова и поэтому является понятием иного синтаксического плана. В. В. Виноградов считает правильным, чтобы термин «синтагма» и употреблялся только как понятие синтаксическое и противопоставлялся термину «речевой такт» как понятию ритмико-фонетическому.⁵

§ 109. Акад. Л. В. Щерба о синтагме. Л. В. Щерба также вкладывал в термин «синтагма» семантико-синтаксическое содержание, и это особенно ясно выступает в работах, относящихся к последним годам его жизни. В. В. Виноградов цитирует такое

¹ См. также § 122, 124, 125.

² См. Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., 1957, стр. 86.

³ Вопросы синтаксиса современного русского языка. М., Учпедгиз, 1950.

⁴ Рамки учебника не дают возможности подробно развернуть всю историю теории синтагмы. Интересующиеся этим вопросом могут изучить его по названной статье В. В. Виноградова.

⁵ Вопросы синтаксиса современного русского языка. М., Учпедгиз, 1950, стр. 248, 254, 227.

высказывание из рукописи его введения в «Академическую нормативную грамматику русского языка»: «Предложение может распадаться на отрезки, характеризующиеся усилением ударения последнего слова и выражающие в данном контексте одно, хотя бы и сложное, понятие».¹ Эти отрезки и есть синтагмы. Л. В. Щерба отмечает, что «в связной речи... слышна лишь делимость на синтагмы и вовсе нет четкой делимости на слова».²

Л. В. Щерба никогда не выносил свое учение о синтагме за скобки своих фонетических исследований. Известно его определение синтагмы, данное в книге «Фонетика французского языка», где он называет синтагмой «фонетическое единство, выражающее единое смысловое целое в процессе речи-мысли».³

Синтагма может состоять из одного слова или из группы слов. В этом последнем случае наиболее характерными моментами синтагмы являются, с одной стороны, порядок слов как чисто синтаксическое явление, а, с другой стороны, как фонетический момент — ударение, с помощью которого всегда выделяется самая важная по смыслу часть синтагмы, тогда как остальные ее элементы либо несут на себе более слабое ударение, либо являются безударными.

§ 110.
К. Б. Карпов
о синтагме.

К. Б. Карпов в своей статье «Интонация простого повествовательного предложения в немецком языке» стоит на этих же позициях, указывая на то, что синтагмы являются продуктом активной мыслительно-речевой деятельности у человека и выявляются интонационно в зависимости от той или иной трактовки содержания фразы, результатом которой является то или иное конкретное членение фразы.

3. Средства интонации

§ 111. Основные
средства
интонации.

Для выражения смысла речи, оттенков значений, чувств и эмоций используются разнообразные средства интонации. Эти средства можно разбить на две группы.

С одной стороны, наблюдаются различные изменения в тоне речи при говорении, т. е. изменения высоты тона или изменения мелодии речи. Эти интонационные средства мы можем назвать мелодическими средствами, а эту сторону учения об интонации — мелодикой (Melodik).

Другим интонационным средством является фразовое ударение, т. е. выделение более сильных моментов речи по сравнению с более слабыми. Мы видели, что именно ударением

¹ Вопросы синтаксиса современного русского языка. М., Учпедгиз, 1950, стр. 210.

² Там же, стр. 211.

³ Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., 1957, стр. 86.

выделяется в синтагме слово, представляющее ее наиболее важную по смыслу часть, вокруг которой интонационно группируются остальные слова, входящие в состав синтагмы, напр.:

'Schneidend 'kalt | sind diese 'ersten 'Tage des 'März. (Bredel. Dein unbekannter Bruder.)

В данном предложении две синтагмы. Двумя черточками слева от ударяемого слога выделяются наиболее важные по смыслу слова каждой синтагмы. Одной черточкой обозначается словесное ударение.

Важным средством интонации являются и паузы — остановки или задержки во время речи, с помощью которых говорящий также передает смысл высказываемого. Правильное распределение пауз при чтении или говорении имеет очень большое значение.

Ударение и паузы определяют общий ритм речи, почему мы и можем назвать учение об ударении и паузах ритмикой (Rhythmik).

§ 112. Соотношение мелодики и ритмики.

Мелодика и ритмика тесно связаны между собой. Так, ударение часто не является только динамическим, т. е. силовым, а сопровождается известными изменениями в тоне — моментом мелодическим. Существуют языки (например японский), в которых ударение осуществляется не изменением силы тона, а исключительно изменением мелодии речи.

Ударение в немецком языке, как это подробно изложено в § 92, 93 (стр. 82—84), также осуществляется не только динамическими, но и мелодическими средствами.

Паузы также выполняют различные интонационные функции. Являясь, несомненно, средством ритмики, паузы в то же время влияют на изменения в тоне речи (см. § 120, стр. 104).

При изучении интонации какого-либо иностранного языка естественно встает вопрос: какой раздел интонации является наиболее важным для данного языка — ритмика или мелодика? С какого из этих разделов следует начинать интонационную работу?

§ 113. Ритм немецкой речи.

Наблюдения над различными языками показали, что в решении этого вопроса не ко всем языкам может быть приложена одна и та же мерка. Так, в английском языке наиболее существенным интонационным моментом является мелодия речи, которая и изучается, начиная с первых уроков фонетики. Для немецкой же речи до последнего времени самой важной особенностью интонации считалась не мелодия, а особый своеобразный ритм речи, который характеризуется следующими основными чертами:

1. резкое выделение ударенных или силовых слогов;

2. заглушенность, по сравнению с ударенными, неударенных или слабых слогов с *Murmellaut e* (фонетическое обозначение «э»);

3. четкое разграничение долгих и кратких гласных (см. § 24, стр. 32), связанное с особым произношением последующего согласного.

Эти характерные особенности немецкой речи представляют собой резкую противоположность законам ритмики, свойственным русской речи, отличающейся некоторой плавностью и напевностью по сравнению с отрывистостью и чеканностью немецкой речи.

В результате экспериментально-фонетических наблюдений последних лет выяснилось, однако, что мелодический рисунок немецкого предложения также является очень характерным, требует систематического изучения и постоянной тренировки, начиная с первых уроков фонетики. Таким образом, учащиеся должны с самого начала развивать у себя как ритмические, так и мелодические речевые навыки, обращая свое внимание на распределение ударений и пауз и в то же время приучаясь к правильному мелодическому рисунку предложения.

4. Фразовое ударение и паузы

§ 114. Фразовое ударение. Необходимо четко уяснить себе основное различие между словесным и фразовым ударением. О. А. Норк в своей (указанной выше) статье «О фразовой интонации в немецком языке» проводит ясную грань между этими двумя понятиями. Она говорит, что различия между ними обусловлены «различием функций тех языковых единиц, в которых они выступают: слова как строительного материала языка и предложения как основной единицы общения»¹.

Этим высказыванием определяется основная, синтаксическая функция фразового ударения. Только с помощью фразового ударения можно правильно определять синтагмы и отграничивать их друг от друга.

§ 115. Основные функции и виды фразового ударения. О. А. Норк различает две основные функции фразового ударения: выразительную или *э к с п р е с с и в н у ю*, которая состоит в выделении наиболее важных по смыслу частей фразы, и *о р г а н и з у ю щ у ю*, служащую целям объединения и членения фразы. Фразовое ударение вполне свободно, так как зависит от понимания смысла высказывания и связанных с этим пониманием намерений говорящего. Иногда высказывание сопровождается эмоциональной окраской и тогда можно говорить об эмфатическом ударении. Фразовое ударение, с помощью которого особо подчеркивают тот или другой элемент фразы независимо от его граммати-

¹ Труды Военного института иностранных языков. Вып. 3—4. М., 1953, стр. 39.

ческой, в частности синтаксической, функции, часто называют логическим ударением.

Этот случай О. А. Норк иллюстрирует примером:

Der Zug hat zehn Minuten Aufenthalt.

Значение этого предложения может изменяться в зависимости от намерений говорящего путем той или иной расстановки фразового ударения: можно выделить усиленным ударением и слово Zug, и слово zehn, и слово Minuten, и слово Aufenthalt.

Фразовое ударение называют грамматическим, когда оно служит для выделения синтаксических функций членов предложения в предложениях с обычным (прямым) порядком слов без какой-либо эмоциональной окраски.

Приводим пример О. А. Норк:

Die 'Völker 'kämpfen. Die 'Völker kämpfen um den '"Frieden.
Alle "friedliebenden "Völker kämpfen "hartnäckig um den '"Frieden.¹

Наконец, говорят о ритмическом фразовом ударении тогда, когда хотят обозначить чередование ударных и безударных элементов в предложении. Характеристику этих четырех разновидностей фразового ударения мы также находим в названной выше статье О. А. Норк (см. § 93, стр. 84).

Об организующей роли фразового ударения, с помощью которого одна синтагма отграничивается от других и которое поэтому правильно называть синтагматическим ударением, говорит К. Б. Карпов в своей названной выше статье (см. § 93).

§ 116. Обозначение фразового ударения.

Обычный способ обозначения ударения в транскрипции — знак минуты «'», который ставится налево от ударяемого слога. К. Б. Карпов в своей статье применяет двойной знак ударения «''» для обозначения синтагматического ударения и тройной знак «'''» — для обозначения логического ударения. Одним знаком «'» он пользуется для обозначения дополнительной ударяемой вершины в синтагме (см. § 122, стр. 105—106).

Приводим один из примеров, которыми К. Б. Карпов иллюстрирует свои положения:

Das 'Säbelrasseln der Inspektoren aus den US'A | hat in allen fortschrittlichen "Kreisen | "selbstverständlich || "'größte Em'''pörung hervorgerufen.²

В учебнике во всех примерах и транскрибированных текстах применяются три интонационных знака: одна черточка «'» слева

¹ Одной, двумя и тремя черточками слева от ударяемого слога О. А. Норк обозначает различную силу фразового ударения.

² Знак «||» обозначает членение на синтагмы с помощью паузы, знак «|» то же членение без паузы.

от ударяемого слога для обозначения словесного ударения, двойная черточка «''» для обозначения синтагматического ударения и одна прямая черточка снизу «₁», слева от ударяемого слога, для обозначения ослабленного или второстепенного ударения (см. ниже, § 117, стр. 99—100).

Знаки «₁» и «''» стоят, разумеется, на тех же слогах, выделяемых фразовым ударением слов, на которых обозначается и словесное ударение в данном слове.

Логическое ударение может стоять на любом слове и даже на любом слоге. Одним из случаев употребления логического ударения является особое выделение голосом слов в вопросах, а также в восклицаниях, напр.:

Heißt du ''Peter? Wie ''schön ist diese Musik!

В немецком языке есть наглядное выражение, характеризующее фразовое ударение: mit Nachdruck sprechen. Есперсен¹ называет такое ударение Wertdruck, а при его применении в предложении — Satzwerthdruck, и различает две его разновидности: Neuheitsdruck (ударение для подчеркивания какого-либо нового элемента в предложении) и Gegensatzdruck, т. е. ударение, выделяющее элемент, противоположный предыдущему высказыванию. Ударение, называемое Neuheitsdruck, постоянно наблюдается как в живой речи, так и при чтении. Когда предмет называют впервые, на слове, его обозначающем, стоит более сильное ударение. При повторном упоминании о предмете ударение ослаблено или вовсе отсутствует, напр.:

Ein 'Fremder 'trat ins 'Zimmer; der 'Fremde 'sagte.

У Есперсена находим следующий пример употребления Neuheitsdruck в предложении:

Als er nun 'Frieda 'traf, 'sprachen sie 'lange zu'sammen; zu-'letzt er'griff er 'Frieda's 'Hand und 'sagte...

Первое «Frieda» стоит под главным ударением, второе «Frieda» — под более слабым, второстепенным ударением.

Ударение противоположности (Gegensatzdruck), по мнению Есперсена, употребляется особенно часто. При помощи этого ударения можно выделить любое слово, даже любой слог в слове, включая сюда и слоги, обычно неударяемые. Так, мы можем сказать: 'der Brief, nicht ''das Brief или der Mond ist nicht im ''Zu-, nehmen, sondern im ''Ab-, nehmen. Перечисление нескольких слов также может привести к изменениям в ударении; это наблюдается, например, в большом количестве латинских грамматических терминов, в которых, взятых отдельно, ударение чаще всего стоит на последнем слоге: так, Bühnendeutsch требует произношения: 'no-mi-na-'ti:f, zupstan-'ti:f, 'atjɛk-'ti:f, konjungk-'ti:f, 'impe-ra-'ti:f

¹ O. Jespersen. Lehrbuch der Phonetik. 4. Aufl. Leipzig, 1926, S. 213, 214.

и т. д., однако при перечислении ряда форм ударение обычно переносится на первый слог: «de'r 'konjunktif 'unt de'r 'impe'ra'tif» и т. д.

§ 117. Правила
немецкого
фразового
ударения.

При развитии правильных навыков разговорной речи на немецком языке нужно с первых же шагов учитывать правила ударения. Когда мы начинаем читать на иностранном языке, мы стремимся, ясности ради, акцентировать каждое слово. Это создает крайнюю искусственность речи или чтения и затемняет общий смысл читаемого или говоримого. Совершенно необходимо поэтому, приступая к работе над языком, заметить себе несколько основных правил ударения в немецкой фразе. Разумеется, при этих правилах всегда возможна оговорка, что они не являются абсолютно обязательными при всякой трактовке данной фразы; любой эмоциональный момент или желание говорящего подчеркнуть то или другое слово дают ему право иначе распределить ударение. Тем не менее соблюдение элементарных правил ударения будет очень полезно при спокойной, не эмоционазированной речи и в особенности при спокойном чтении.

Правила ударения в немецкой фразе сводятся к следующему:

1. Все так называемые «служебные слова», т. е. связки, союзы и предлоги, а также местоимения (личные, возвратные, относительные, притяжательные и указательные, стоящие при существительном) и артикли, как правило, являются неударенными, напр.: de'r 'Mann und die 'Frau; die'ser 'Mann und die'se 'Frau; mein 'Vater und meine 'Mutter; für den 'Lehrer и т. п.

2. Имена существительные, прилагательные и наречия обычно произносятся под ударением (в сложных словах при этом соблюдаются правила, изложенные выше), напр.:

Die 'grüne "Lampe steht 'hier. "Heute ist "schönes 'Frühlingswetter.

3. В глагольных формах употребляются различные степени ударения в зависимости от значения и от места глагольной формы, а именно:

а) центральный спрягаемый глагол, обозначающий действие или состояние предмета, стоит в главном предложении под ударением, напр.:

'Dort 'sitzt mein 'Freund Iwa'now. "Kennen Sie meinen 'Freund Iwa'now?

б) в сложных глагольных формах и в конструкциях с модальным глаголом и инфинитивом спрягаемый вспомогательный глагол стоит в главном предложении вне ударения; неспрягаемая форма (инфинитив либо причастие II) стоит под главным ударением, если предложение не содержит дополнительных членов, и под второстепенным ударением при наличии таковых, напр.:

Wir haben ge'schrieben. Wir haben eine 'Arbeit ge'schrieben.
Wir werden 'schreiben. Wir werden 'heute eine 'Arbeit 'schreiben.
Wir müssen 'heute eine 'Arbeit 'schreiben.

Эта слабая ударенность неспрягаемой глагольной формы, стоящей на конце предложения, является одной из характерных особенностей немецкого языка. Русские учащиеся, читая немецкий текст, обычно стремятся, согласно навыкам своего родного языка, делать более сильное ударение на конце. Между тем, именно эта постановка усиленного ударения на последнем глаголе делает немецкую фразу неправильной по звучанию. Желающим правильно говорить по-немецки приходится долгое время работать над собой, чтобы не переносить в немецкий язык русских навыков ударения.

Неударенность немецкого вспомогательного (спрягаемого) глагола как бы подчеркивает его служебную роль в предложении: он указывает на время, лицо, число, наклонение, но не обозначает самого действия, которое выражается неспрягаемой формой глагола, стоящей на конце. Однако как только говорящий хочет подчеркнуть, что действие, о котором он говорит, действительно происходит, должно произойти и т. п., он ставит логическое ударение на вспомогательном глаголе. Таким образом, получаются, например, два предложения с различными значениями:

Ich habe ihn 'gestern be'sucht. *Я навестил его вчера.* и Ich 'habe ihn ,gestern be'sucht. *Я действительно навестил его вчера.*
Также: Ich kann dich 'morgen be'suchen. *Я могу навестить тебя завтра.* и Ich 'kann dich ,morgen be'suchen, aber ich "will es nicht ,tun. *Я, конечно, могу навестить тебя завтра (противопоставляя последнюю фразу другой), но я не хочу этого делать.*

§ 118. Паузы. Паузой называется большая или меньшая остановка во время речи, связанная, как и ударение, с определенными изменениями мелодии речи.

Паузы обозначаются в транскрипции целой системой знаков.

1. Наиболее длительные остановки наблюдаются в конце предложений. Им чаще всего предшествует понижение тона голоса. Такие паузы обозначаются в транскрипции двойной толстой чертой («||»). Этому знаку чаще всего на письме соответствует точка, напр.:

Die Wolga ist der größte Strom in Europa || Sie hat viele Nebenflüsse || Die größten Nebenflüsse der Wolga sind die Oka und die Kama || Das rechte Ufer der Wolga ist gebirgig ||

2. Кроме таких пауз во время речи бывают небольшие остановки, при которых, как указывает Есперсен¹, наблюдается на короткое время приостановка деятельности органов дыхания. Такими паузами (которым часто, но далеко не всегда, соответствуют

¹ O. Jespersen. Lehrbuch der Phonetik. 4. Aufl. Leipzig, 1926, S. 122.

запятые) мы обычно отделяем одну синтагму от другой ; мы будем обозначать их одной прямой тонкой чертой между словами «|». Этому знаку не соответствует на письме какой-либо знак препинания, напр.:

Im Jahre 1928 | kam der junge Gelehrte | nach Leningrad ||
Er arbeitete | unter den günstigsten Bedingungen | in einem gut aus-
gestatteten Laboratorium ||

Разделение предложений на синтагмы с помощью небольших пауз диктуется самим смыслом высказывания и обычно происходит без всяких затруднений.

В самом деле, было бы совершенно неестественным и непонятным, если бы мы распределили паузы иначе, напр.:

Unter den günstigsten | Bedingungen in einem gut | ausgestatte-
ten Laboratorium ||

Недопустимость такой интонационной трактовки предложения объясняется именно тем, что паузы не соответствуют разделам между синтагмами, и в силу этого предложение теряет смысл.

3. Когда в так называемых связочных предложениях подлежащее выражено существительным, сказуемое часто противопоставляется этому подлежащему с помощью особой интонации предикативности, характерной чертой которой является небольшая пауза, образующая грань между подлежащим и связкой. Этой паузе предшествует небольшое повышение тона. Такая пауза обозначается знаком «=», которому на письме не соответствует какой-либо знак препинания, напр.:

Dieser 'Mann = ist ein 'Arbeiter ||
Alle 'Bäume = sind jetzt 'grün ||

4. В сложных синтагмах, состоящих из многих элементов, может явиться надобность интонационно, чуть заметной задержкой речи, не применяя паузы, ограничить один из этих элементов от других. Этой цели служит знак (вертикальная волнистая черта) «~». Например, знаком | отделяют те синтагмы, которые нарушают рамочную конструкцию. Этому знаку часто не соответствует какой-либо знак препинания, напр.:

'Morgens um "sechse | tritt der Be"diente he'rein | mit dem
"Lichte || (Goethe. Die Leiden des jungen Werthers.)

5. При перечислении нескольких однородных элементов предложения члены перечисления отделяются друг от друга небольшими паузами. В орфографии им часто соответствуют запятые. Однако следует заметить, что такая пауза бывает и перед союзом und, соединяющим слова при перечислении, хотя запятая перед этим und не ставится. Такие паузы обозначаются двумя вертикальными чертами: волнистой и тонкой прямой (знак «|~»), напр.:

Und es "wallet || und "siedet || und "brauset || und "zischt ...
(Schiller. Der Taucher.)

6. Для отделения друг от друга нескольких сложных синтагм употребляется одна жирная черта «|». Она часто применяется и там, где в тексте стоит точка с запятой. Пауза, обозначаемая этим знаком, также связана с интонационным изменением — легким понижением тона перед паузой, напр.:

'Arnold nimmt seinen "Hut ,ab | 'preßt ihn zu'sammen || und 'steckt ihn in seinen "Überzieher | auch Re'nate ,steckt ihre "Baskenmütze in die 'Mantel,tasche || (Bredel. Dein unbekannter Bruder.)

7. В тех случаях, когда в предложении имеется слово или группа слов, выходящая из общего хода мысли и представляющая как бы вставку или добавление к предложению (на письме в этих случаях употребляются скобки или тире), эти слова выделяются из общего мелодического рисунка фразы более низким тоном, которым они произносятся. В транскрипции это отмечается знаками _ ,_, напр.:

Ich 'bin _ rief er _ 'heute be'sonders 'glücklich ||

Если такая группа стоит в конце предложения, то знак _ ставится только в начале предложения:

Du sollst 'lesen ,lernen _ 'sagte der "Vater ||

Этим знаком, как правило, отделяются слова автора при наличии прямой речи, вводные слова и предложения, часто приложения. Ему соответствует на письме запятая, напр.:

Ich bin, rief er, heute besonders glücklich.

Du sollst lesen lernen, sagte der Vater.

Не следует думать, что каждому знаку препинания непременно соответствует какая-либо пауза. Напротив, есть целый ряд случаев, когда на письме стоит знак препинания, но паузы при чтении не делается. Укажем наиболее частые из них:

1. Придаточные предложения, в особенности определительные, далеко не всегда отделяются паузой от определяемого существительного. Так, мы обычно говорим без паузы между der Mann и mit dem: der 'Mann, mit dem wir 'sprechen werden | heißt Pet'row ||

2. При обращении не отделяются паузами названия лиц или предметов, к которым мы обращаемся, если эти названия стоят не на первом месте в фразе.

Так, мы читаем: "Rudolf | 'kommst du "mit?, но: 'Kommst du "mit "Rudolf?

Правильное применение пауз дается начинающему не без труда. На первых порах учащийся при чтении и даже в разговоре обычно ставит паузы чуть не после каждого слова, делая при этом ударение на каждом слове. Конечно, правильно распределить

паузы и ударение можно лишь после того, как хорошо понят смысл фразы; но и при этом условии учащийся часто сбивается на неверные ударения и неверное расчленение фразы на синтагмы.

Относительно пауз, как и относительно фразового ударения, следует сказать, что для них не может быть установлено строгих законов. Гибкость человеческой мысли, возможность того или иного понимания фразы, желание логически выделить какой-либо из ее элементов — могут привести к интонационным изменениям в фразе и, в частности, к иному распределению пауз. Данная книга стремится поэтому установить лишь некоторые общие нормы, характеризующие спокойную (не эмоционарованную) немецкую речь. При работе над текстом эти нормы могут отучить учащегося от применения в немецкой фразе русских интонационных навыков. Когда это будет достигнуто, он не должен будет всегда рабски придерживаться указанных норм: он сможет придавать тексту индивидуальную интонационную окраску согласно своему собственному пониманию содержания этого текста.

§ 119. Мелодика. В этот раздел учения об интонации входит учение о тоне, иначе говоря, о мелодии, сопровождающей человеческую речь, т. е. повышении и понижениях голоса при речи. Слушая речь или чтение человека, мы обязательно улавливаем известные изменения тона. Мы воспринимаем повышения и понижения тона и как-то связываем их с оттенками смысла речи: утвердительного, вопросительного, восклицательного и т. п. Более того, мы говорим о «сердитом», «строгом», «ласковом», «печальном» и т. д. тоне речи. Мы знаем, что именно тон есть то средство, которым ребенок выражает свои чувства и желания прежде, чем научиться говорить.

Наконец, фразы, одинаковые по написанию, могут быть поняты так или иначе в зависимости от применения того или иного тона. Например, когда при прощании говорят друг другу *Leb wohl* «le:p 'vo:l», то первый заканчивает это слово повышением тона, потому что он ждет ответа от другого, а этот последний в своем *Leb wohl* дает резкое понижение тона. Другой пример: отвечая на поставленный вопрос обычным повествовательным предложением, учащийся понижает тон в конце этого предложения, когда он уверен в том, что говорит; когда же он колеблется, он может закончить ту же фразу повышением тона подобно тому, как это делается при вопросе.

Мелодика — наименее разработанный раздел фонетической науки. Только в английском языке законы мелодики изучены более детально. По мелодике немецкого языка существует также целый ряд работ и, кроме того, ей отводятся особые главы в общих трудах по фонетике. Однако нельзя еще сказать, что законы немецкой мелодики полностью изучены.

Говоря о мелодике речи, мы прежде всего должны осознать, что она может служить разным целям. Главное ее назначение — это

выражение чувств и настроений говорящего, другими словами, отображение человеческой психики. С помощью изменений в тоне речи мы можем передавать самые разнообразные эмоции; при этом интересно отметить, что способы выражения этих эмоций нередко можно назвать интернациональными. Часто тон речи, даже на совершенно незнакомом языке, понимается быстро и правильно. Маленькие дети и даже животные часто безошибочно понимают оттенки тона и реагируют на них больше, чем на слова.

С другой стороны, мелодическая окраска речи может служить средством выражения синтаксических отношений. Различия между утвердительной, вопросительной и восклицательной фразой передаются при помощи мелодики. Более тонкие оттенки мысли в пределах одной фразы, переход от одной синтагмы к другой, отношения между подчиняющимися и подчиненными словами также обычно выражаются мелодическими средствами.

**§ 120. Средства
мелодизации
в немецком
языке.**

Единственным средством для выражения мелодических оттенков речи служат повышения и понижения голоса, обозначаемые немецкими терминами *Hochton* (иногда *Steigton*) и *Tieftone* (или *Fallton*). Именно эти изменения в высоте тона и дали основание говорить о мелодии речи и о мелодике как разделе фонетики. Вполне естественно начали искать параллелей в музыкальной науке и неоднократно делались попытки зафиксировать человеческую речь с помощью нот, установить критерии мелодических оттенков речи на базе музыкальных соотношений. В этом направлении особенно много работали немецкий фонетик Э. Зиверс и его ученики.

Эти опыты не дали эффективных результатов для методики преподавания языка. Попытки воспроизведения речи согласно нотным записям всегда звучат необычайно искусственно. Очевидно главное затруднение заключается здесь в том, что человеческая речь льется непрерывным потоком, причем чаще всего нет возможности отметить четкие интервалы между отдельными ее элементами.

Важно учитывать также и то, что диапазон человеческого голоса может быть очень различным и зависит от ряда субъективных причин: устройства голосовых связок, темперамента человека, его общего состояния, его настроения и т. п. Есть люди (обычно пассивные, флегматичные), говорящие крайне монотонно даже в минуты сильных душевных волнений, и есть другие люди (экспансивные, живые), говорящие даже самые простые вещи «приподнятым тоном»; в их голосе можно наблюдать в постоянной смене и очень высокие и очень низкие ноты.

По изложенным причинам в мелодике следует говорить только о повышениях либо понижениях тона, предоставляя степень этих модуляций индивидуальной трактовке говорящего.

Говоря о мелодике речи, не следует забывать о том, что не одни лишь повышения либо понижения тона являются ее выразителями. Ритмические характеристики речи — ударение и паузы — также выполняют функции мелодизации. Мы уже знаем, что ударение в немецком языке является динамико-музыкальным, т. е. связано с некоторым повышением тона на ударяемом слоге. Это, разумеется, момент мелодический. Паузы также в целом ряде случаев связаны с мелодической окраской фразы, а именно: знак «||» обозначает сильное понижение тона; знак «|», а также скобки «┌┐» — легкое понижение тона; знак «=», напротив, некоторое повышение тона перед связкой; знак «|||» обозначает особую интонацию перечисления.

5. Интонация и строй различных предложений

§ 121. Мелодика повествовательного предложения. Детальный анализ мелодизации повествовательного предложения в немецком языке дан К. Б. Карповым в его статье «Интонация простого повествовательного предложения в немецком языке» в сборнике «Вопросы интонации».

Основываясь на большом количестве экспериментально-фонетических наблюдений, К. Б. Карпов устанавливает типы синтагм повествовательного предложения, стремится выявить роль различных моментов интонации, выступающих при делении предложения на синтагмы, а также средства оформления связи между синтагмами; кроме того, он освещает ряд вопросов, связанных с выяснением взаимосвязи между синтагматическим членением фразы и членами предложения. Статья содержит очень ценный для фонетика материал. Приводим ниже главные выводы ее автора.

§ 122. Типы синтагм повествовательного предложения. В простом повествовательном предложении можно различать три основных типа синтагм. Наиболее простой и распространенный тип — это одновершинная синтагма. На одном слове такой синтагмы стоит синтагматическое ударение, связанное с усилением голоса и с повышением либо понижением тона на ударяемом слоге. Повышение мелодии наблюдается в «неконечных» синтагмах, а понижение мелодии — в «конечных» синтагмах (содержащих слово, на котором стоит логическое ударение).

Это определение одновершинной синтагмы К. Б. Карпов иллюстрирует следующими примерами (автор обозначает членение фразы на синтагмы при помощи паузы знаком «||», а членение на синтагмы без паузы «|»):

Er hatte sich "Westhofen ||" anders vorgestellt.

Der "Streik | griff auch auf die ka" nadischen "Eisenbahnen über.

В первом примере синтагматическое (в данном случае и логическое) ударение стоит на *anders*, во втором — на определении *kanadischen*. Из этих примеров явствует также, что понижение тона в конце фразы может быть связано и не с последним ударяемым словом синтагмы. Случай совпадения мы наблюдаем в первом примере; во втором примере понижение тона начинается уже с ударяемого слога слова *kanadischen* (потому что речь идет о забастовке, охватившей не только какие-то другие, но еще и *канадские железные дороги*).

Двухвершинной синтагмой К. Б. Карпов называет такую синтагму, в которой, помимо слова, несущего на себе синтагматическое либо логическое ударение, имеется еще слово, на котором также стоит ударение значительной силы.

Примером такой двухвершинной синтагмы может служить первая синтагма в предложении, приведенном в § 116 (стр. 97). Синтагматическое ударение стоит на *USA*; но на подлежащем *Säbelrasseln* также имеется ударение значительной силы. Это и дает двухвершинную синтагму.

Наконец, К. Б. Карпов говорит о сложных или многовершинных синтагмах, в которых под значительным ударением стоит несколько слов в синтагме. Он демонстрирует такую синтагму в фразе: *Die "Welt | hat 'solche gran'diose 'schöpferische "Arbeit || noch "'nie gekannt* (вторая синтагма).

**§ 123. Интонационная
связь синтагм.**

Связь синтагм в фразе осуществляется изменениями мелодии речи. Как правило, для неконечных синтагм характерно восходящее направление мелодии в конце синтагмы, а для конечных синтагм, наоборот, нисходящее движение тона в конце. Эти два направления мелодии синтагмы в транскрипции часто обозначаются стрелками, помещенными над слогом, с которого начинается восходящее движение (знак «↗») либо нисходящее движение (знак «↘») тона. Особенно же большое значение, по наблюдениям К. Б. Карпова, имеет то обстоятельство, что в неконечных синтагмах слоги, стоящие под синтагматическим ударением, характеризуются либо восходящей, либо нейтральной мелодией, тогда как в конечных синтагмах для слогов, несущих синтагматическое (и в то же время логическое) ударение, характерно нисходящее движение мелодии.

**§ 124. Членение
фразы
на синтагмы.**

Экспериментальная работа над интонацией простого повествовательного предложения привела К. Б. Карпова к выяснению проблемы соотношения между интонационным членением фразы и ее синтаксическим строем. Эти сложные вопросы нельзя еще в настоящее время считать решенными во всех деталях; однако некоторые общие положения уже выявились в процессе работы и зафиксированы в статье. Вот главные из этих положений:

1. При прямом порядке слов подлежащее, выраженное существительным с артиклем, местоименным определением или именем собственным, образует самостоятельную синтагму. При обратном порядке слов, напротив, это подлежащее с его определителями особой синтагмы не образует, а входит вместе с элементами сказуемого в состав одной синтагмы, напр.:

Die 'Sonne | 'schien vom 'wolkenlosen "Himmel. (Bredel. Verwandte und Bekannte.)

Vom 'wolkenlosen "Himmel 'schien die 'Sonne.

2. Подлежащее, имеющее при себе определения, выраженные прилагательными, или определение, выраженное развернутым именем собственным, при любом порядке слов образует самостоятельную синтагму, напр.:

Der junge So'zialdemokrat Jo'hann "Hardekopf | ging auf die "Wanderschaft . . . (Там же.)

3. Когда при подлежащем имеется определение, выраженное существительным в родительном падеже, трактовка этой группы может быть различной: она может быть одновершинной, двухвершинной или многовершинной синтагмой, напр.:

Die 'Jahre 'wirtschaftlichen "Aufschwungs in Deutschland | hatten auch der "Oberschicht der "Arbeiterschaft | ein er'trägliches "Auskommen gebracht. (Там же.)

4. Подлежащее, выраженное личным местоимением, никогда не образует самостоятельной синтагмы, соединяясь в одну синтагму с последующими словами, напр.:

Er 'legte | 'fünf 'goldne "Zwanzigmarkstücke | auf den "Hochzeitstisch. (Bredel. Verwandte und Bekannte.)

§ 125. Мелодика. Для мелодии повествовательного предложения, как и в русском языке, характерно понижение тона на одном из слогов, а именно на слоге, несущем на себе синтагматическое ударение. Такое понижение тона в повествовательном предложении означает законченность мысли. Наоборот, если мысль не закончена и продолжена в следующем предложении, понижения тона в первом предложении не наблюдается. С другой стороны, возможно несколько понижений тона в пределах одного предложения, когда говорящий хочет интонационно расчленить свое высказывание. Как пример такой двоякой трактовки Зибс приводит фразу: Er ging in den Garten, um Obst zu holen. По его мнению, можно дать понижение тона на «tsu·'ho:lən», если хотят подчеркнуть цель, с которой идут в сад; но можно и расчленить эту фразу на две части, дав понижение в конце каждой: Er ging in den Garten — понижение на слове «'garten», затем снова более высокий тон на «'um ʔo:pst» и второе понижение на «tsu·'ho:lən». Таким способом

подчеркивается прежде всего место, куда человек пошел, а затем уже и его цель.

Аналогично этому, по мнению Зибса, можно различно трактовать при счете слова : *einmal*, *zweimal*, *dreimal* и т. д.: если каждое число рассматривать как отдельный, самостоятельный раздел фразы, то мы при счете до семи дадим семь понижений тона, каждый раз на элементе «*mal*». Желая дать все числа как один неразрывный ряд, мы проведем весь счет на одной высоте и дадим понижение только на последнем «*mal*» в слове *siebenmal*.

§ 126. Мелодика, связанная с прямой речью. Особого рассмотрения требуют предложения, вводящие прямую речь. В таких предложениях возможен различный мелодический рисунок. Когда прямая речь следует за вводящим ее предложением, то в конце этого предложения голос может снижаться, но может и оставаться на одном уровне со словами, передающими прямую речь. Так, предложение : *Er sagte : „Kommen Sie mit!“* можно произнести и с понижением мелодии на *sagte* и без этого понижения.

Когда прямая речь предшествует вводящему ее предложению, все это предложение идет на той же высоте тона, на которой заканчивалась прямая речь, т. е. *Kommen Sie, sagte er* (на слове *Sie* дается понижение ; оно сохраняется и на словах *sagte er*) ; но *Kommen Sie? fragte er* (на *Sie* дается повышение, так как это вопрос, см. § 113) ; этим же высоким тоном говорят и слова *fragte er* даже в том случае, когда после них стоит точка.

Когда вводящее предложение стоит в середине прямой речи, разделяя её на две части, оно говорится на той же высоте, на которой стоит последний слог первой части прямой речи, напр.:

Ich bin, spricht jener, zu sterben bereit.

Здесь *bin* говорится без понижения ; на его уровне стоят и слова *spricht jener*.

§ 127. Строй вопросительного предложения. В вопросительных предложениях наблюдается большое разнообразие мелодизации. Прежде всего это зависит от грамматического строя вопросительного предложения. Как известно, такие предложения разделяются на две основные группы : вопросы с вопросительными словами (*нем. : Ergänzungsfragen*) и вопросы без вопросительных слов (*нем. : Entscheidungsfragen*). В своей статье «Интонация вопросительного предложения в немецком языке»¹ В. С. Любопытнова отмечает, что в вопросах второй группы интонация играет большую роль, чем в вопросах первой группы, именно ввиду того, что в них отсутствует вопросительное слово (местоимение или наречие) и, помимо интонации, вопрос

¹ Труды Военного института иностранных языков. Вып. 3—4. М., 1953.

выражается только порядком слов. Основываясь на многих экспериментальных наблюдениях, В. С. Любопытнова приводит классификацию немецких вопросительных предложений, разделяя их на две основные группы (с вопросительным словом и без него) и, кроме того, разграничивая в каждой группе две подгруппы: вопросы эмфатические (в которых с помощью особого ударения выделяется любой из членов предложения) и вопросы неэмфатические, в которых такое выделение отсутствует и ударением выделяется сказуемое, напр.:

Wo¹hin gehen Sie? и Wohin¹ gehen Sie?

Как особую разновидность вопросов В. С. Любопытнова отмечает «полувопросы», в которых нет вопросительного порядка слов и одна лишь интонация является выразителем вопроса, отличающим такие полувопросы от обычных утвердительных предложений, напр.:

Du¹ kommst doch morgen zu uns? Die Sonne ist wohl schon¹ aufgegangen?

§ 128. Интонация вопросительного предложения.

Экспериментальный анализ интонации вопросительных предложений приводит В. С. Любопытнову к ряду интересных выводов.

Приводим главные из них:

1. В вопросах, содержащих вопросительное слово, именно этим словом выражается, прежде всего, вопросительный смысл, тогда как интонация представляется лишь сопровождающим, дополнительным средством. Поэтому звучание последнего ударенного слога и заударных слогов нейтрально. Мелодия этих слов нисходящая, напр.: "Wann¹ reisen Sie nach Jalta? (эмфатический вопрос) и Wann¹ reisen Sie nach Jalta? (неэмфатический вопрос; вопросительное слово стоит на той же высоте, что и следующий ударяемый слог).

2. В вопросах, не содержащих вопросительного слова, вопросительная интонация, как уже было указано выше, выражена более ярко. Способом выражения этой интонации служит значительный мелодический скачок на последнем предударенном и ударенном слогах, напр.:

"Kommst du heute abend zu uns? Но о: Kommst du erst am¹ Abend?

§ 129. Интонация немецкого вопроса сравнительно с русским.

При сравнении интонации немецкого и русского вопроса с вопросительным словом выявляется одно очень существенное различие между ними. Оно заключается в том, что в русском языке именно вопросительное слово четко выделяется вопросительной интонацией. Это самое высокое по тону и самое напря-

женное слово в вопросе; все элементы вопросительного предложения, следующие за вопросительным словом, говорят нисходящим тоном. В немецком языке, как уже указывалось, вопросительной интонацией выделяется сказуемое. Совершенно иначе интонируются русское *кто* и немецкое *wer* в вопросе:

Кто это сказал? и *Wer hat das gesagt?*

Только в некоторых эмфатических вопросах, когда говорящий хочет особенно подчеркнуть вопросительное слово, оно выделяется интонацией. Этот случай наблюдается, например, в стихотворении Гёте „Prometheus“ в трактовке Александра Моисси:

„Wer half mir
Wider der Titanen Übermut?
Wer rettete vom Tode mich,
Von Sklaverei?“

В интонации вопросительных предложений без вопросительного слова между русским и немецким языками также имеется различие. В русском языке вопросительной интонацией сопровождаются только слова, непосредственно выражающие вопрос, тогда как остальная часть предложения остается нейтральной. В немецком языке интонация вопроса звучит во всем предложении и особенно ясно в конце его, напр.: *Ты придешь только вечером?*
Нем.: *Kommst du erst am Abend?*

§ 130. Строй
и интонация
восклицательного
предложения.

Восклицательное предложение по своему строю ничем не отличается от вопросительного предложения. Оно может содержать особое восклицательное слово (местоимение или наречие). Когда такое восклицательное слово отсутствует, на первое место выступает как грамматический признак порядок слов. Непременным признаком любого восклицания является его эмфатический характер.

Мелодия почти всех восклицательных предложений — восходяще-нисходящая. Наивысший подъем тона лежит на слогe, который несет на себе эмфатическое ударение.

Начиная со следующего слога, идет постепенное понижение тона, напр.:

Wie „schön ist diese Musik!
„Ist aber diese Musik „schön!“

6. Способы обозначения мелодики

§ 131. Способы обозначения мелодики.

В фонетической транскрипции применяются различные способы обозначения мелодических изменений тона. Т. Зибс, например, отмечает их точками, поставленными с правой стороны от каждого слога; точки, стоящие вверху, означают более высокий тон, точки внизу — понижение тона. Так, мы читаем у Зибса: «Karl ist krank ge. we. sen.»¹

Обозначение с помощью точек неудобно в транскрипции, где знаки «» и «» служат иным целям — обозначению долгих и полудолгих фонем. Другой способ обозначения мелодики фразы мы находим у немецкого фонетика проф. Клингхардта (1846—1926). В своей последней книге, опубликованной уже после его смерти², он дает свои мелодические упражнения в виде орфографических текстов с обычными знаками препинания, снабжая их рядом специальных знаков: одной вертикальной чертой, отделяющей друг от друга синтагмы (Клингхардт называет их «речевыми тактами» — *Sprechтакте*); двойной вертикальной чертой, отделяющей одно предложение от другого; знаками ударения — в виде косых знаков налево от ударяемых слогов — для обозначения ударяемых моментов такта (*Druckworte*) и знаком «ʘ» для обозначения дополнительного случайного ударения на каком-либо слове и, наконец, подчеркиванием горизонтальной чертой восходящего такта.

§ 132. Пунктирные схемы Клингхардта.

Дополнительно Клингхардт дает схематические обозначения интонации линиями точек (*Punkt-bilder*), в которых каждая точка соответствует одному слогу такта; линии направления точек показывают общее направление тона; большие точки обозначают два наиболее сильно ударяемых момента такта; малые точки — неударенные моменты; иногда еще вводятся точки средней величины для различения слабоударенных моментов от вовсе неударенных. Для наглядности приводим отрывок из хрестоматии Клингхардта с его системой знаков и с сопровождающими текст «пунктирными схемами» (рис. 22).

Die 'Tellerhäuser bei 'Wiesental

¹ Um das 'Jahr 15'70 | 'lebte zu 'Wiesental | ein blut'armer, aber 'fleißiger 'Bergmann, | 'namens 'Teller. || ² Er 'war an einer 'Grube beschäftigt, | die auf 'einmal keine 'Ausbeute mehr gab | und 'deshalb 'liegen blieb. || ³ Ent'lassen aus der 'Arbeit, | sah er sich 'plötzlich in die mißlichste 'Lage versetzt. ||

¹ Th. Siebs. Deutsche Bühnenaussprache. 10. Aufl. Bonn, 1912, S. 86.

² H. Klinghardt. Übungen in deutschem Tonfall. Leipzig, 1927.

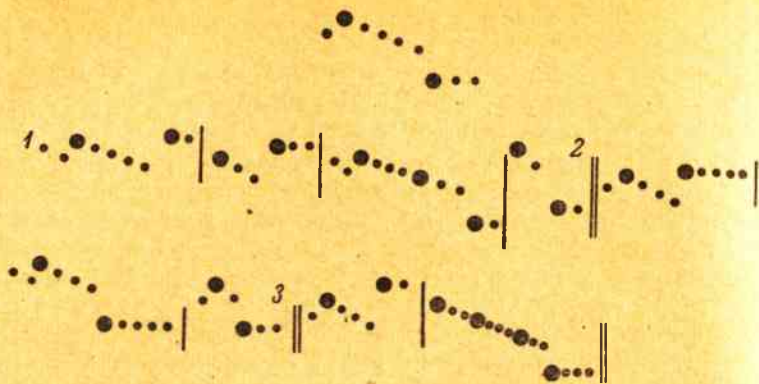


Рис. 22. Пунктирная схема по Клингхардту

§ 133. Пригодность системы Клингхардта.

Возникает вопрос, насколько пригодна система Клингхардта для преподавания мелодики. Ее положительной стороной является ее простота и наглядность. Однако схемы точек, построенные согласно только что изложенной теории, дают не совсем точное представление о высоте тона и о различиях в высоте тона между двумя точками. В силу этого чтение текста согласно этим схемам обычно звучит деланно, искусственно и даже может приучить учащегося, который стремится тщательно передавать нисходящие тона, к излишней напевности и вычурности.

Тем не менее некоторые положения и приемы Клингхардта полезно применять при анализе текста и проведении мелодических упражнений. Так, например, весьма существенно приучение учащихся к слабому и постепенному понижению тона к концу фразы и выдерживанию на одном тоне с последним ударяемым слогом конечных неударенных слогов. Очень удобен и прост также способ подчеркивания восходящих тактов.

§ 134. Обозначение интонации в вопросительном и восклицательном предложениях.

Особо следует остановиться на обозначениях интонации в вопросительных и восклицательных предложениях.

Вопрос обозначается постановкой перевернутого вопросительного знака, а восклицание — постановкой перевернутого восклицательного знака в начале предложения.¹ Когда в конце вопроса либо восклицания имеется повышение тона, то на конце ставится перевернутый вопросительный знак (только повернутый в обратную сторону) либо перевернутый восклицательный знак.

Если же вопросительное или восклицательное предложение

¹ Это обозначение вопроса предложено Л. В. Щербой; оно заимствовано им с некоторыми изменениями из испанской орфографии.

заканчивается понижением тона, то перевернутый знак заменяется обычным знаком концовки «||». Кроме того, ставится знак усиленного ударения на ударяемом слоге того слова, с которым связывают вопросительную (либо восклицательную) интонацию, напр.:

«j 'hansj | 'mɛnʃj | bist du 'ɛs 'vɪrklɪç?» Hans! Mensch! Bist du es wirklich?

«j 'van 'raezən zi | na·x 'jalta·||» Wann reisen Sie nach Jalta?

«j vi 'jɔ:n 'ɪst di zə mu·'zi:k ||» Wie schön ist diese Musik!

§ 135. Обозначение мелодии с помощью надстрочных знаков.

Для обозначения в предложении нисходящей и восходящей мелодий часто применяются стрелки, обозначающие эти два направления: «↗» (восходящая мелодия) и «↘» (нисходящая мелодия). Стрелка ставится над слогом, с которого начинается изменение направления мелодии. Сохранение направления тона обозначается горизонтальной линией. Когда после слога, с которого начинается нисходящее движение, идет ряд слов, произносящихся на том же уровне тона, после стрелки над строкой проводится прямая черта, напр.:

Lessing | Das 'schlimmste 'Tier ||

„Wie 'heißt das 'schlimmste 'Tier mit 'Namen?“

So 'fragt ein Kōnig | einen 'weisen 'Mann ||

Der 'Weise 'sprach: „Von 'wilden 'heißt's Ty'rann |

Und 'Schmeichler | von den 'zähmen“ ||

П р и м е ч а н и е. Надстрочные знаки (стрелки и черточки) могут применяться как в транскрибированных, так и в орфографических текстах.

§ 136. Интонационные схемы предложений.

Наиболее эффективным способом фиксации интонационных моментов предложения является запись этого предложения на магнитофонную ленту одновременно с записью его на ленту электрического кимографа. Получаемые таким образом схемы отражают и высоту основного тона, и интенсивность, и количество времени, затрачиваемого на произнесение слога.

§ 137. Роль интонационных упражнений в преподавании языка.

Обучение правильной интонации должно начинаться с первых же уроков, как только учащийся впервые знакомится с фразой. Прежде всего нужно указать учащемуся на тесную связь строя предложения с интонацией. Путем сравнения интонационно различных предложений мы можем выявить тончайшие оттенки смысла.

Излагая теорию синтаксиса и указывая на состав предложения из отдельных синтаксических групп, мы сразу же должны выяснить, как обозначаются разделы между этими группами в произношении. Совершенно необходимо с первых же шагов научить учащегося при чтении правильно делить предложения на синтагмы, не допуская чтения с одинаковыми остановками после каждого слова.

Очень большое значение имеет также соблюдение ударений. Оно подчеркивает разбивку предложения на синтагмы, способствует выявлению в предложении служебных слов и вспомогательных глаголов и облегчает, следовательно, слушающему понимание смысла предложения.

Упражнения по ритмике и мелодике см. стр. 188.

ГЛАВА IX

ПРАВИЛА ОРФОГРАФИИ И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

1. Письмо. Графика и орфография

§ 138. Виды письма.

Обучение орфографии, т. е. правописанию, тесно связано с фонетикой, потому что письмо, применяемое в большинстве современных языков, в том числе и в немецком, в своей основе является письмом звуковым.

Звуковое письмо, т. е. обозначение буквами отдельных звуков речи, является наиболее совершенным способом фиксации человеческой речи на письме. До возникновения этой формы письма разные народы применяли различные другие способы, например, письмо слоговое или силлабическое, в котором отдельными знаками обозначались не звуки речи, а слоги. Еще древнее письмо иероглифическое, где особыми знаками обозначались целые слова; знаки эти изображали не звуковой состав слова, а понятия или предметы, ими выражаемые.¹

§ 139. Основные принципы звукового письма.

Основной принцип звукового письма заключается в том, что каждый гласный и согласный звук изображается особым знаком — буквой. При этом, однако, в различных языках наблюдаются большие условности. Часто один и тот же звук обозначается различными буквами, например, звук «е» изображался в старой русской орфографии буквами *ѣ* и *е*. Наоборот, одна и та же буква может обозначать разные звуки; так, напри-

¹ Желющие подробно ознакомиться с историей письма могут прочесть об этом в книгах: М. И. Матусевич. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1948, стр. 89—94; А. И. Томсон. Общее языковедение. Изд. 2. Одесса, 1910, стр. 416—423; Р. О. Шор и Н. С. Чемоданов. Введение в языковедение. М., Учпедгиз, 1945, стр. 235; А. С. Чикобава. Введение в языкознание. Ч. I. М., Учпедгиз, 1953, стр. 174—178.

мер, в немецком языке буквенное сочетание *sch* может соответствовать звукам «х», «с» или «к». Часто несколько букв обозначают один звук, например, для звука «й» употребляются сочетания: в немецком *sch*, во французском *ch*, в английском *sh*. Наоборот, одна буква обозначает часто группу из двух звуков, например, латинское *x* — «кс». Некоторые звуки вовсе не обозначаются особыми буквами, например, звук «й» перед гласными в русском языке. Некоторые буквы пишутся, но не читаются (например, буква *л* в слове *солнце*, *т* в слове *грустный* и т. п.).

Чтобы разобраться в этой пестроте, необходимо учесть, что некоторые из перечисленных случаев объясняются правилами орфографии, другие же — правилами графики.

§ 140. Понятие графики. Термин *графика* обозначает комплекс способов, которые применяются в том или ином языке для письменного обозначения фонем и групп фонем. Почти все перечисленные выше различия объясняются именно графическими, а не орфографическими причинами: это — для немецкого языка применение группы *sch* как для «с», так и для «х», применение буквы *x* для звукового сочетания «кс», обозначение буквами *sch* фонемы «й». К этому последнему примеру можно еще добавить, что и обозначение фонемы «й» буквой *s* (перед *t*, *p* в начале слова) также обусловливается графикой.

Говоря о разных буквах, которыми передается фонема «й» в разных языках, мы можем сказать, что эти языки употребляют разные графические способы для обозначения этой фонемы. В русском существует для этого особая буква — *ш*; в английском пользуются буквенным сочетанием *sh*, во французском *ch*, в немецком — либо группой букв *sch*, либо одной буквой *s* (перед *t* и *p* в начале слова).

Сравнивая русский и немецкий языки с точки зрения их графики, мы можем сказать, например, что для обозначения фонемы «й», которая существует в обоих языках, употребляются разные графические средства: в немецком это буква *j*; в русском особой буквы для обозначения этого звука не существует, но взамен этого имеется способ, которого нет в немецком — передать сочетание фонемы «й» плюс гласная фонема одной буквой: «й + а» обозначается буквой *я*, «й + о» — буквой *ё*, «й + и» — буквой *ю*, «й + е» — буквой *е* (в начале слога). В немецкой орфографии для обозначения этих звуковых сочетаний берутся две буквы: *ja*, *jo*, *ju*, *je*.

Еще одно различие между русским и немецким языками с точки зрения их графики состоит в том, что в русском для передачи звукового сочетания «кс» нет особой буквы; в немецком же употребляется либо буква *x*, либо буквенное сочетание *chs*, изредка *cks*.

Очень интересно проследить, какими графическими приемами пользуются немецкий и русский языки для обозначения двух явлений, чрезвычайно характерных для каждого из этих языков.

В немецком это долгие и краткие гласные фонемы (см. § 24, стр. 32); в русском — палатализованные и непалатализованные согласные фонемы (см. § 47, стр. 50).

По этому поводу можно сказать, что оба языка пользуются здесь одним и тем же способом: они не вводят разных графических знаков для передачи указанных различий, но пользуются иными побочными графическими средствами.

В немецком языке, например, фонемы «а» и «а:» обозначаются одинаково, буквой *a*, фонемы «о» и «о:» буквой *o*, фонемы «у» и «у:» буквой *u* и т. п. Однако мы знаем, что долгота гласного часто обозначается постановкой после соответствующей гласной буквы одной согласной буквы, иногда же — буквой *h*, при наличии же долгого «i:» также буквой *e*. Эти написания и составляют графические приемы, употребляемые в немецком языке для передачи долготы гласных фонем. Для обозначения кратких гласных применяется другой прием — написание двойной согласной буквы (а также групп *tz*, *ck*) после буквы, соответствующей краткому гласному.

Аналогично этому можно сказать, что русские согласные «р» и «р'» обозначаются одной и той же буквой *p*, «d» и «d'» — буквой *d*, «х» и «х'» буквой *x* и т. п. А графический способ, употребляемый для обозначения указанных различий, состоит в том, что после букв, обозначающих непалатализованные согласные, пишутся гласные буквы *a*, *э*, *о*, *у*, а после букв, обозначающих палатализованные согласные, — буквы *я*, *е*, *ё*, *ю*.

§ 141. Понятие орфографии.

Таким образом, мы видим, что графические средства очень разнообразны и не всегда однородны. Вполне естественно поэтому возникает вопрос, как применять те или другие средства графики, и если средств имеется несколько, то какое именно средство должно быть применено в данном случае. Например, когда писать по-немецки букву *x* и когда буквы *chs* или *cks* для передачи звукового сочетания «ks»? Как обозначать звуки «t», «р», «k», стоящие в исходе слова, когда в корне этого слова есть звуки «d», «b», «g»?

Ответы на все такие вопросы составляют комплексы правил, принятых в каждом языке. Эти комплексы правил об использовании графических способов языка на письме называются **о р ф о г р а ф и е й**.

§ 142. Принципы орфографии.

Система орфографических правил какого-либо языка — явление очень сложное. Эти правила создаются под влиянием различных принципов, часто перекрещивающихся друг с другом, так что нельзя сказать, что орфография какого-либо языка целиком построена на одном из них. Главнейшие из этих принципов — **к о н с е р в а т и в н ы й** (или **и с т о р и ч е с к и й**), **м о р ф о л о г и ч е с к и й** и **ф о н е т и ч е с к и й**.

§ 143. Консервативный принцип.

Консервативный принцип заключается в том, что слова пишутся не соответственно их современному звучанию или морфологическому строю, а сохраняют написания, которые в данном языке были почему-либо приняты в прежнее время. Этот принцип очень широко применен в английском правописании, что и делает его таким трудным.

В русском языке этим принципом объясняется, например, написание слов *ширь*, *жир* и т. п. не через *ы*, а через *и*, хотя мы говорим *когда-то* в этих словах звук «и», который вызывал палатализацию согласных *ш* и *ж* (что и теперь еще имеет место в некоторых диалектах).

§ 144. Морфологический принцип.

Морфологический принцип требует, чтобы одна и та же морфема всегда обозначалась одинаковыми буквами, как бы ни менялось ее произношение. Например, пишут *дуб*, а не *дуп*, ибо коренная морфема этого слова *дуб*: *дуб-а*, *дуб-ы*, *дуб-овый*, *дуб-ина* и т. п.; пишут «тяжкий», а не «тяшкий», так как корень слова *тяж*: *тяж-есть*, *тяж-елый* и т. п.

§ 145. Фонетический принцип.

Согласно фонетическому принципу написание слов в общем соответствует произношению, как например, в русском языке в словах *лук*, *бабушка*, *карман* и т. п. На этом принципе построена фонетическая транскрипция (см. § 6, стр. 15).

Можно найти примеры слов, в которых фонетический принцип вытесняет исторический, как например, в словах *крапива*, *паром*, писавшихся ранее *кропива*, *пором*. В реформах русской орфографии был сделан большой шаг вперед в этом направлении (замена *ъ* буквой *е*, написание приставок *рас-*, *вос-*, *нис-* перед согласными, соответствующими глухому звуку, и т. д.). Но ни в одном языке мы не находим полной замены орфографии фонетическим письмом.

§ 146. Принципы немецкой орфографии.

О немецкой орфографии можно сказать, что в общем она не очень трудна и, во всяком случае, легче французской и английской орфографии.

Это объясняется тем, что основными принципами немецкой орфографии являются принципы морфологический и фонетический. В большом количестве немецких слов написание соответствует произношению (фонетический принцип), как напр.: *tragen*, *geben*, *fünf*, *gut*, *Bruder* и т. д. Букв, которые пишутся, но не читаются, очень немного, и они несут совершенно определенные функции, как например, написание *h* после гласных или *e* после *i* для обозначения долготы.

В целом ряде других слов, где написание и произношение расходятся, наличие той или иной буквы легко объясняется другими формами того же слова или родственными словами (морфологический принцип). Так, например, в словах *Lob* «ло:р»,

Tag «ta:k», Lied «li:t» пишутся буквы b, g, d, хотя на конце этих слов слышится «p», «k», «t», потому что основные морфемы здесь Lob- (Lob-es, lob-en и т. п.), Tag- (Tag-es, Tag-e), Lied- (Lied-es, Lied-er). Обозначение фонемы «ε» или «ε:» посредством *ä* во многих словах проводится также согласно морфологическому принципу, а именно в корнях, где «ε» или «ε:» чередуются с «a» или «a:», напр.: Hand — Hände, Kraft — kräftig, trage — trägst и т. п. В некоторых случаях, однако, берет верх фонетический принцип, преимущественно в тех словах, которые в современном языке утратили смысловую связь со словами, от которых они являются производными (примеры см. в § 147).

Однако наряду с этими основными (для немецкой орфографии) принципами в ней встречается и некоторое количество слов, написание которых невозможно объяснить ни фонетически, ни морфологически. Эти слова пишутся так, а не иначе, на основании исторического принципа, иначе говоря, по традиции. Например, обозначение звука «ф» буквами *f* и *v* проводится в современном языке непоследовательно и никак не может быть объяснено. Слово Vogel пишется с *v*, а Feder — с *f*, потому что такое написание установилось приблизительно с XVI в.; в средневерхненемецкую эпоху эти разные написания имели, по-видимому, фонетическое обоснование: ими обозначались два звука «ф», различных по произношению и по происхождению. В современном языке эти произносительные различия не существуют, но написание через *v* и *f* для фонемы «ф» существует по традиции (подробнее о различии «ф» и «v» см. в § 148).

Консервативным или историческим принципом объясняется также написание дифтонгов *ei* и *eu*, которое передает не современное, а прежнее произношение их, и обозначение долготы гласных посредством буквы *h*, а также долготы «i» посредством *e* (подробнее об этом см. в § 147).

Наконец, в немецком языке встречаются слова, в основе написания которых лежит так называемый иероглифический принцип. Им объясняются, например, различные написания омонимов (слов с разными значениями, но с одинаковым произношением), как напр.: Meer «me:r», mehr «me:r»; Stadt «stat», statt «stat».

2. Таблицы

§ 147. Таблица гласных «От звука к букве».

Ниже приводится таблица «От звука к букве», где указаны нормальные способы передачи немецких гласных звуков буквами; редкие случаи обозначений взяты в квадратные скобки. В левом столбце таблицы даются знаки фонетической транскрипции; в следующем столбце — графические обозначения соответствующих фонем; в среднем разделе таблицы — примеры в транскрипции и в обычном написании; в правом разделе — примечания, поясняющие некоторые правила орфографии.

Таблица гласных («От звука к букве»)

№	Тран- скрип- ция	Напи- сание	П р и м е р ы	П р и м е ч а н и я
1	«i:»	ie, ih [i]	«fi:r» vier, «i:m» ihm, [«bi:bər» Biber, «mi:r» mir]	
2	«ɪ»	i	«ʔɪpə» Lippe	
3	«y:»	ü, üh, [y]	«ʃy:lər» Schüler, «my:ə» Mühe [«fy:zɪʃ» physisch]	y — в словах греческого происхождения
4	«ʏ»	ü, [ʏ]	«brykə» Brücke, [«lymfə» Lymphe]	y — в словах греческого происхождения
5	«e:»	e, eh, ee	«le:bən» leben, «ne:mən» nehmen, «me:r» Meer	
6	«ɛ»	e, ā	«heft» Heft, «hendə» Hände	ā пишется там, где «ɛ» или «e:» чередуется с «a» или «a:» в словах того же корня, напр.: «hendə — hant», «ve:rə — va:r»
7	«ɛ:»	ā, āh	«tre:nə» Träne, «fɛ:rə» Fährə	
8	«ø:»	ö, öh	«ʃø:n» schön, «fø:rə» Föhre	
9	«œ»	ö	«œfnən» öffnen	
10	«a:»	a, ah, aa	«rat» Rat, «ha:n» Hahn, «ha:r» Haar	
11	«a»	a	«glantz» Glanz	
12	«o:»	o, oh, oo	«not» Not, «lo:n» Lohn, «bo:t» Boot	
13	«ɔ»	o	«lox» Loch	
14	«u:»	u, uh	«ʃu:lə» Schule, «ʃu:» Schuh	
15	«u»	u	«mutər» Mutter	
16	«ə»	e	«gə'boʊdə» Gebäude	в неударенных некоренных слогах
17	«ae»	ei [ai]	«maen» mein [Main]	
18	«ao»	au	«haos» Haus	
19	«œʊ»	eu, äu	«noʊn» neun, «hœʊzər» Häuser	äu пишется там, где «œʊ» чередуется с «ao» в словах того же корня, напр.: «haos — 'hœʊzər»

В немецкой орфографии широко распространен способ обозначения долгих гласных путем постановки буквы *h* (немного) после буквы гласного. Употребление буквы *h* как знака долготы объясняется историческими причинами: первоначально она писалась там, где действительно произносился звук «h», входивший в состав морфемы; так, например, в древневерхненемецком языке в глаголе *sēhan* (*sehen*) между гласными произносился звук «h». Теперь в слове *sehen* «h» не слышится, но букву *h* продолжают писать и называют «знаком долготы предшествующего гласного». Из слов, где *h* исторически обосновано, оно проникло как способ обозначения долготы и во многие такие слова, в которых буква *h* и в древности не писалась и звук «h» не произносился, как например, *stehen* (древневерхненемецкое *stēn*), *nehmen* (древневерхненемецкое *nēmen*) и т. п. Буква *h* как знак долготы может стоять в абсолютном исходе слова, напр.: *froh* «fro:», в середине слова между гласными: *sehen* «'ze:ən» или между гласной и одной из согласных *l, r, m, n*: *Mehl* «me:l», *mehr* «me:r», *Lehm* «le:m», *Lohn* «lo:n».

Относительно обозначения долгого «i:» группой *ie* следует отметить, что оно также объясняется исторически. В древнем языке во многих словах, содержащих теперь «i:», произносился двойной гласный «i'e», который и обозначался буквами *ie*. Начиная с XV в. двойной гласный был заменен одним долгим «i:», а буква *e*, как и *h*, стала рассматриваться как знак долготы предшествующего гласного, напр.: *lieb* «li:p» (средневерхненемецкое «li'ēp»). Она стала даже писаться по аналогии во многих словах, где она исторически стоять не должна, так как эти слова никогда не содержали двойного гласного «i'e», напр.: *viel* «fi:l» (средневерхненемецкое «fil»).

Наблюдается много исключений из правил обозначения долгих гласных фонем. Только путем длительных упражнений и усиленной работы памяти можно добиться правильных навыков письма. Образцы таких упражнений приводятся в приложении.

Краткость гласной фонемы, как правило, обозначается в немецком письме удвоением согласных букв, следующих за соответственной гласной буквой: *pp, bb, mm, ff, ww, tt, dd, nn, ss, ll, rr, gg*. В двух случаях употребляются особые сочетания: *tz* вместо *zz* (для «ts»); *ck* вместо *kk* (для «k»).

Буквенное сочетание *ng* («ŋ») также указывает на краткость предшествующего гласного.

Относительно обозначения «ε», «ε:» буквой *ä* и дифтонга «*ö*» буквами *äu* в примечаниях к таблице указано, что эти буквы пишутся там, где звуки «ε, ε:» (либо «*ö*») чередуются с «а, а:» (либо «ао») в родственных словах, напр.: *die Kraft* — *kräftig*, или же в разных грамматических формах того же слова, напр.: *ich trage* — *du trägst*, *das Haus* — *die Häuser*.

Нужно сказать, что не всегда морфологический принцип написания *ä, ai* строго соблюдается. Существуют слова, в которых выдерживается фонетический принцип письма и пишется буква *e* (либо *eu*), хотя в словах того же корня имеется *a* (либо *au*). Как примеры приведем слова: fertig *готовый* (первоначально *готовый к отправлению, к отъезду*) одного корня с глаголом fahren *ехать*, с существительным die Fahrt; nennen *называть* — производный глагол от существительного der Name *имя* и т. п.

Большинство существующих учебников немецкого языка уделяет очень мало места задачам усвоения орфографии. Между тем этот раздел обычно представляет большие трудности для учащихся. Для устранения ошибок полезно пользоваться специальными сборниками орфографических упражнений.

§ 148. Таблица согласных
«От звука к букве».

Таблица согласных построена в общем аналогично таблице гласных. Там, где в графе «Написание» приводятся два обозначения, отделенные друг от друга знаком «||», слева от этого знака стоят буквы, которые пишутся после гласной буквы, обозначающей долгий гласный, а справа — буквы, которые пишутся между двумя гласными, если первая обозначает краткий звук, или же на конце слов после гласной буквы, обозначающей краткий звук.

Таблица согласных («От звука к букве»)

№	Транскрипция	Написание	Примеры	Примечания
1	«p»	p pp; b	«'o:pər» Oper, «'kopə» Koppe, «lo:p» Lob, «lo:pst» lobst	
2	«pf»	pf	«pfe:rt» Pferd, «kopf» Kopf	
3	«b»	b bb	«'e:bən» eben, «'ebə» Ebbe	
4	«m»	m mm	«'ka:mən» kamen, «kam» Kamm	
5	«f»	f ff; v, [ph]; w	«'la:f» Schlaf, «'laf» schlaff; «'fa:tər» Vater, [fyzik] Physik; «'lɔ:f» Lōw'	p ^h пишется обычно в словах греческого происхождения
6	«v»	w; v	«'lɔ:və» Löwe, «'va:zə» Vase	v пишется в словах, заимствованных из романских языков

№	Тран-скрипция	Напи-сание	П р и м е р ы	П р и м е ч а н и я
7	«t»	t tt [dt] d; [th]	«to:t» tot, «mote» Motte, [«fat» Stadt], «to:t» Tod; [«te'a:te» Theater]	th пишется только в сло- вах греческого проис- хождения
8	«ts»	z tz; [c]	«'bre:tsəl» Brezel, «'zitsən» sitzen; [«tsis» cis]	s пишется перед передними гласными в словах ла- тинского происхождения
9	«tʃ»	tsch	«'klatʃən» klatschen	
10	«d»	d dd	«'la:dən» Laden, «'kladə» Kladde	
11	«n»	n nn	«to:n» Ton, «'tone» Tonne	
12	«s»	s, ß ss, s	«lo:s» Los, «lust» Lust, «'gry:sən» grüßen, «fu:s» Fuß, «nus» Nus, «'kysən» küssen	s пишется в конце слов и внутри слов в исходе корня перед согласной; ß — в середине и на кон- це слов, если ему пред- шествует гласная, обо- значающая долгий глас- ный звук; на конце слов и после краткой гласной ss — только в середине слов между гласными, когда первая гласная обозначает краткий глас- ный звук
13	«z»	s	«za:l» Saal, «'lo:zʊn» Losung, «'bremzə» Bremse	s пишется перед гласными в начале и в середине слова и после l, r, n, m
14	«ʃ»	sch; s	«'ʃu:lə» Schule; «'ʃtu:l» Stuhl, «'ʃpe:r» Speer	s — пишется в начале слов перед t, p
15	«l»	l ll	«'mo:lə» Mole, «'moliç» mollig	
16	«r»	r rr	«'ʃpa:rən» sparen, «'ʃperən» sperren	
17	«ç»	ch; g	«liçt» Licht, «'tsvantsiç» zwanzig	
18	«j»	j	«ja:r» Jahr	
19	«k»	k ck; g [c co]	«'la:kən» Laken, «zak» Sack; «ta:k» Tag, [«krɛ:m» Creme, «sta'ka:to» staccato]	c cc пишется перед глас- ными заднего ряда и перед согласными в не- многих словах, заимство- ванных из латинского и романских языков

№	Тран-скрипция	Напи-сание	П р и м е р ы	П р и м е ч а н и я
20	«kv»	qu	«kva·'dra:t» Quadrat	<i>ch»</i> пишется только в ко- ренных немецких сло- вах; <i>x</i> — в немногих немецких словах и в заимствованиях; (<i>c</i>) <i>k»</i> (или <i>g»</i>) пишется тогда, когда морфема имеет в исходе (<i>c</i>) <i>k</i> (или <i>g</i>), а <i>s</i> является флексией или суффиксом: Stock <i>пал-</i> <i>ка</i> — des Stocks <i>палки</i> ; Knick <i>складка</i> — Knicks <i>приседание</i> ; Werk <i>про-</i> <i>изведение</i> — Werks <i>про-</i> <i>изведения</i> , Krug <i>кувшин</i> — Krugs <i>кувшина</i>
21	«ks»	chs; x [(c)ks] [gs]	«'vaksən» wachsen, «'akst» Axt; [«kniks» Knicks], [«kru:ks» Krugs]	
22	«g»	g gg	«'ro:gən» Rogen, «'rogən» Roggen	<i>n</i> пишется вместе с буквой <i>g</i> для обозначения звука « <i>ŋ</i> » и вместе с буквой <i>k</i> для обозначения звуко- сочетания « <i>ŋk</i> »
23	«ŋ»	ng; n	«'ziŋən» singen, «'ziŋkən» sinken	
24	«x»	ch	«lo:x» Loch	
25	«h»	h	«'ho:te» heute, «'u:hu» Uhu	

Объяснения к таблице согласных

(Главнейшие правила орфографии согласных)

На конце слов в абсолютном исходе, т. е. там, где звук «s» слышится на самом конце слова, и в защищенном исходе, т. е. если за звуком «s» следует согласный, обозначение *ss* не пишется и заменяется даже и после буквы, изображающей краткий гласный, обозначением *ß*, напр.: wir schlossen, er schloß, ihr schloßt.

Обозначение *s* пишется в середине или на конце слов там, где звук «s» чередуется со звуком «z» родственных слов, например, от глагола lesen «'le:zən» в формах liest «li:st», las «la:s» и т. п., а также в некоторых отдельных словах (например, в артикле среднего рода das, в связке ist «'ist» и т. п.). Наконец, оно же пишется и в тех немногих словах, где звук «s» слышится перед согласным звуком в начале слова, напр.: Sklave «'skla:və». Наличие в немецкой графике особой буквы *ß*, служащей, как и буква *s* (или *ss*), для обозначения звука «s», объясняется тем, что в древнюю пору в

верхненемецком языке существовало два звука «s», различных по происхождению и по произношению. Один из них обозначался буквой z (теперь ß), другой — буквой s.

Употребление ß в готическом шрифте считается обязательным с конца XVIII в.; в латинский шрифт эта буква все более внедряется с конца XIX в. Конечно, следует настаивать на различении ß и ss как средстве точнее передать произношение слов, точнее выявить грамматическую форму. Ср.: 'masə — существительное женского рода в именительном падеже (die Masse *масса*) и 'ma:sə — существительное среднего рода в дательном падеже (dem Maße дат. п. от das Maß «das 'ma:s» *мера*).

В готическом шрифте различаются две различные буквы s: так называемое «длинное s» (langes s, буква ſ) и так называемое «круглое s» (rundes s, буква s̄). Из них «круглое s̄» соответствует латинскому s в исходе корня слова и на конце слов, напр.: Graß «gra:s», Häußchen «'ho:ßçən», а также тогда, когда такие слова являются первыми компонентами сложного слова, напр.: Graßhalm «'gra:s,hal'm», Hausfrau «'ha:ʊs,frəʊ».

Примечание. Интересно отметить, что в орфографическом словаре Дудена, изданном в 1954 г.¹ и напечатанном латинским шрифтом, все же дифференцируются две буквы соответственно букве s: наряду с буквой s употребляется и буква ſ, похожая на готическое «длинное s». На стр. 63—64 словаря находим объяснение этого факта: дифференцированное обозначение звука «s» проводится в словаре в интересах людей, пользующихся обычно готическим шрифтом.

На этой же и на последующих страницах излагаются и правила употребления обеих букв, т. е. буквы l («длинного s») и буквы s̄, соответствующей готическому «круглому s».

Излагать эти правила в данном учебнике нет надобности, так как он весь ориентируется лишь на употребление в немецком языке латинского шрифта, иначе называемого антиквой. Что же касается готического шрифта, носящего также название швабах (Schwabacher Schrift), то его применение все больше сокращается. В печати он встречается довольно редко.

Высказывавшееся еще недавно мнение, что готический шрифт является национальным немецким шрифтом, основано на недоразумении: на самом деле готические начертания латинских букв в средние века были широко распространены по всей Западной Европе. Позже готический шрифт в разных странах постепенно заменялся подлинно латинским. Этот процесс замены швабаха антиквой происходит в настоящее время и в Германии.

Фонеме «f» чаще всего соответствует написание f (либо после кратких гласных — ff), напр.: fallen, laufen, Schiff.

В некоторых словах фонема «f» обозначается буквой v, напр.: Vater, Vogel, vier.

¹ Duden. Rechtschreibung. VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1954.

² Словарь „Der große Duden“ (изд. 15, 1957) эту дифференциацию не проводит.

Такая пестрота графических обозначений объясняется историческими причинами. На более ранних стадиях истории немецкого языка в нем различались по своему происхождению, а также и по произношению, два различных звука *f*. Одному из них соответствовал и в других германских языках, например в шведском, датском, английском, звук «*f*», напр.: нем. Vater, англ. father. Вот этот общегерманский звук «*f*» первоначально обозначался буквой *v*. Другое немецкое *f* возникло только в немецком языке, тогда как в других германских языках ему соответствует звук *p*, напр.: нем. schlafen, англ. sleep. Вот это чисто немецкое *f* первоначально обозначалось буквой *f*.

В настоящее время уже нет никаких различий в произношении фонемы «*f*» в различных немецких словах. С другой стороны, давно уже нет четкости в разграничении обозначений *f* либо *v* в различных словах. Графическое обозначение фонемы «*f*» буквой *v* стало чисто случайным и исторически непоследовательным. Поэтому можно считать такое обозначение излишним и затрудняющим немецкую орфографию.

Слов, в которых еще пишется буква *v* для обозначения фонемы «*f*», осталось немного. Их следует запомнить по словарю. Они помещены в упражнении на стр. 191.

В словах греческого происхождения употребительно обозначение фонемы «*f*» буквами *ph*, напр.: Philosophie, Phonetik, Alphabet.

Примечание. В немецкой печати наблюдается тенденция писать и в широко распространенных словах греческого происхождения букву *f*, напр.: Telefon, Fotograf, Grafik и т. д. Однако процесс перехода к букве *f* даже в таких греческих заимствованиях еще далеко не завершен.¹

Фонема «*t*» передается в словах греческого происхождения сочетанием *th*, напр.: Theater «te'a:tər», Thema «te:ma», Theorem «te'o're:m» и т. п.

До конца XIX в. написание *th* существовало и во многих немецких словах. Так, например, в старых изданиях мы встречаем написания roth, Thal, thun, Thor и т. п. Реформа немецкого правописания в 1903 г. отменила эти написания.

В очень немногих словах сохранилось, как параллель к двойному *tt*, написание *dt*, напр.: Stadt «stat». Это *dt* является результатом распространенного в XIV, XV и XVI вв. способа удваивать и даже без всяких особых оснований утраивать и учетверять буквы согласных (так называемое sinnlose Konsonantenhäufung). В то время писали, напр.: koppff, wißen, unnd, essenn, trinnckenn, unnserg и т. п.² При этом не существовало никаких твердо установленных норм правописания, хотя, в общем, этим так называемым

¹ См. Der große Duden. Rechtschreibung. Leipzig, 1957, S. 803.

² Примеры заимствованы из текстов книги: V. Moser. Historisch-grammatische Einführung in die frühneuhochdeutschen Schriftdialekte. Halle a. d. Saale, 1909.

«бессмысленным удвоением» вероятно пытались отметить краткость предыдущего гласного звука. Обозначение согласных фонем двойной буквой после букв, обозначающих краткие гласные, в современной орфографии является в ряде случаев пережитком этого явления.

Совершенно излишним с точки зрения современного языка является обозначение сочетания звуков «кс» группой *chs*, которая соответствует старому произношению «xs»; это сочетание с успехом можно было бы везде заменить сочетанием *ks*. Буква *x* пишется почти исключительно в заимствованных словах, напр.: *Taxe* «'taksə», но *Dachs* «daks»; *Luxus* «'lʊksʊs», но *wachsen* «'vaksən», *Luchs* «lʊks», *Fuchs* «fʊks», *Achse* «'aksə», *Achsel* «'aksəl». В старых немецких словах *Axt* «'akst», *Hexe* «'hɛksə» также пишется *x*.

Обозначение фонемы «ʃ» тремя буквами *sch* объясняется исторически следующим образом: в древневерхненемецкий период в словах, где теперь пишется *sch*, писалось *sk* или *sc*¹. В некоторых говорах, по-видимому, это сочетание произносилось как «sx», соответственно чему и в написании могло появиться *sch*. Далее это сочетание перешло фонетически в один звук «ʃ», содержащий, с точки зрения положения артикулирующего органа, как элемент «х», так и элемент «s» (см. § 53, стр. 56), в написании же сохранилось обозначение *sch*.

Это же обозначение распространилось и на другие слова, в которых стоит звук «ʃ» перед согласным (кроме «t, p»), напр.: *schlafen*, *schnell*, *schwarz*, *schmal*.

В таких словах в средневерхненемецкую эпоху писалась буква *s*, так как тогда произносился звук «s»: *slāfen*, *sneller*, *swarz*, *smal*. Там, где звук «s» стоял перед «t, p», под влиянием консервативного принципа орфографии пишут не *scht*, *schp*, а *st*, *sp*, напр.: *stehen*, *sprechen*.

Относительно написания согласных в абсолютном исходе, т. е. на самом конце слова, и в защищенном исходе, т. е. на конце слога перед другим согласным, следует отметить, что в этом отношении немецкий язык подобен русскому, потому что немецкое правописание, как и русское, является в основном словопроизводственным (морфологическим). В русском языке пишут *дуб*, хотя говорят «дуп», *вёз*, хотя говорят «вёс», потому что сопоставляют эти формы с формами: *дубы*, *дубок*, *везут*, *везли* и т. п. Также и в немецком: глухие согласные, стоящие в исходе слов, обозначаются буквами соответствующих звонких согласных, если при изменении слова в положении перед гласными слышатся эти звонкие согласные. На этом принципе основано и изложенное выше правило написания *s* и *ß* в конце слов. Примеры с другими согласными: *Land* «lant», потому что *Länder* «'lɛndər»; *Berg* «bɛrk», потому что *Berge* «'bɛrgə»; *Lob* «lo:p», потому что *Lobes* «'lo:bə», *loben* «'lo:bən».

¹ Например: ahd — skinen — scheinen, scāf — Schaf.

На этом же основании пишут : *sagte* «'za:ktə», потому что *sagen* «'za:gən»; *lieblich* «'li:plɪç», потому что *lieben* «'li:bən»; *wandte* «'vantə», потому что *wenden* «'vɛndən»; *Rätsel* «'rɛ:tsəl», потому что *raten* «'ra:tən», *links* «lɪŋks» (а не lɪnx), потому что *link* «lɪŋk».

По этой же причине в суффиксе существительных и прилагательных «'ç» пишут *ig*, напр.: *lustig* «'lustɪç», потому что *lustige* «'lustɪgə».¹

§ 149. Орфографические правила слогаделения.

Необходимо отметить, что орфографические правила деления слов на слоги далеко не всегда совпадают с фонетическим слогаделением. В частности, в немецком языке, как это видно из ниже следующих правил, существует резкое расхождение между произношением и делением по правилам орфографии слогов с краткой слогаобразующей гласной фонемой.

Приводим правила орфографического слогаделения, применяющиеся в письме при переносе слов с одной строки на другую.

1. Согласная буква, стоящая между гласными, переносится на следующую строку, напр.: *le-ben*, *Ha-se*; также: *He-xe*, *hei-zen*.

2. Буквенные сочетания *ch*, *sch*, *ß*, *ph*, *th* не разделяются и переносятся на следующую строку, напр.: *rie-chen*, *Ma-sche*, *rei-ßen*, *Stro-phe*, *Ma-thematik*.

3. Сочетание *st* никогда не делится, даже в тех случаях, когда *s* и *t* принадлежат к разным морфемам слова, напр.: *ha-sten*, *lu-stig*, *gra-sten* (Präteritum множественного числа от глагола *grasen*).

4. Сочетания из двух или нескольких согласных букв (за исключением сочетаний, указанных в пунктах 2 и 3) делятся так, что орфографический слогораздел проходит перед последней согласной; так, при переносе делят: *Wes-pe*, *Ärz-te*, *jauchz-ten*. Это правило соблюдается даже, когда две буквы означают одну фонему, напр.: *Af-fe* «'afə», *Fin-ger* «'fɪŋɐ», *Kat-ze* «'katsə», *Ap-fel* «'apfəl». Группа *ck* при переносе заменяется *kk*, причем одно *k* пишется на одной строчке, а другое — на другой: *Ek-ke* (= *Ecke*) «'ɛkə».

5. В иностранных словах сочетания букв *b*, *p*, *d*, *t*, *g*, *k* со следующими *l*, *r*, а также сочетание *gn* не делятся и переносятся целиком на следующую строку: *Pu-bli-kum*, *Me-trum*, *Hy-drant*, *Si-gnal*.

6. Сочетания нескольких гласных букв не делятся, если они обозначают один звук или если перед гласной стоит неслоговое *i* «i»; поэтому делят: *Boo-te*, *lie-gen*, *Häu-ser*, *Schau-fel*, *Fa-mi-lie* и т. п.

7. Сложные слова делятся всегда по составным элементам. Нужно делить: *Schul-buch*, *Hand-arbeit* и т. п., а также *her-ein*, *hin-über*, *voll-enden*. Это же правило распространяется и на иностранные слова, напр.: *Atmo-sphäre*, *Inter-esse*, *Tele-skop*, *Päd-agogik*.

¹ Об этом см. также в главе V «Чередования фонем», стр. 62.

В данном случае применяется морфологический принцип сло-годеления: слова делятся соответственно отдельным морфемам, образующим слово (этот принцип широко применяется в англий-ском языке, где слова делят на слоги при переносе так: read-ing, а не rea-ding, look-ed, а не loo-ked и т. п.).

Если первый элемент сложного слова оканчивается на удвоен-ную согласную букву, а второй элемент начинается с этой же согласной, сопровождаемой, в свою очередь, гласной, то в сложном слове пишутся только две одинаковые согласные буквы. При переносе, однако, пишут три согласные, перенося третью на сле-дующую строку: слово Schiffahrt при переносе делится — Schiff- fahrt.

§ 150. Таблица
«От буквы
к звуку».

Таблица «От буквы к звуку» излагает правила орфоэпии или правильного чтения слов. Буквы расположены в этой таблице в алфавитном порядке, в левом столбце. Далее идет двойной столбец, озаглавленный: «Фонетические значения букв». Этот столбец делится на две рубрики: в левой помещены обычные значения букв, в правой — редкие значения. Далее следуют примеры и при-мечания. Таблица содержит все возможные случаи чтения букв, в том числе все обычно применяющиеся в немецком языке способы чтения иностранных слов.

Таблица «От буквы к звуку»

№	Буквы	Фонетические значения букв		Примеры	Примечания
		обыч-ные	ред-кие		
1	a	{ «а:» «а»		Schaf «ʃa:f» Kamm «kam»	
2	aa	«а:»		Saal «za:l»	
3	ah	«а:»		fahl «fa:l»	
4	ai	«ae»	«e:»	Mai «mae» Palais «pa'le:»	в словах французского про-исхождения
5	am }		«ä:»	Champagne «ʃä'panjə»	в словах, заимствованных из французского, перед согласными или в абсо-лютном исходе (в Aus-laut)
6	an }			Chance «'jä:sə»	
7	au	«ao»	«o:»	August «'ao'gust» Sauce «'zo:sə»	в словах французского про-исхождения

№	Буквы	Фонетические значения букв		Примеры	Примечания
		обыч-ные	ред-кие		
8	ay		«ae»	Bayern «'baeərn»	в некоторых собственных именах
			«e:»	Essay «'e'se:»	в заимствованных словах
9	a		«e:»	Mädchen «'me:tçən»	вместо «e:» допускается и произношение «e»: «me:tçən, 'e:rə»
			«E»	Marz «marts»	
10	ah		«E:»	Ähre «'e:rə»	
11	au		«oʊ»	Bäume «'boʊme»	
12	b		«b»	Leben «'le:bən»	на конце слов в абсолютном исходе или перед глухими согласными
			«p»	Lob «lo:p», lobst «lo:pst»	
13	bb		«b»	Ebbe «'ebə»	
			ts	cis «tsis»	в латинских словах перед гласными переднего ряда
			«k»	Crème «kre:m»	в заимствованных словах перед гласными заднего ряда и перед согласными
14	c		«s»	Racine «ra'si:n»	в словах французского происхождения перед гласными переднего ряда
			«tʃ»	Cello «'tʃelo»	в словах итальянского происхождения перед гласными переднего ряда
15	ech		«x»	Bacchus «'baxʊs»	в греческих словах
			«ç»	nicht «niçt», Milch «milç», Chemie «çə'mi:»	после передних гласных и после согласных, а в начале слов и перед гласными переднего ряда, в греческих словах иногда и заднего ряда
16	ch		«x»	Loch «lox»	в прочих случаях
			«k»	Chor «ko:r»	в словах греческого происхождения, чаще всего перед гласными заднего ряда
			«ʃ»	Chance «'ʃɑ:sə»	в словах французского происхождения
			«tʃ»	Champion «'tʃəmpjən»	в словах английского происхождения

№	Буквы	Фонетические значения букв		Примеры	Примечания
		обычные	редкие		
17	chs	«ks»		wachsen «'vaksən»	
18	ck	«k»		Brücke «'brɪkə»	
19	ç		«s»	Garçon «gar'sɔ̃»	в словах французского происхождения
20	d	{	«d»	baden «'ba:dən»	на конце слов в абсолютном исходе или перед глухими согласными
			«t»	Rad «ra:tə, lädst «lɛ:tst»	
21	dd		«d»	Kladde «'kladə»	
22	dt		«t»	Stadt «ʃtat»	
23	e	{	«e:»	Leben «'le:bən»	в неударенных некорневых слогах
			«ɛ»	Heft «heft»	
			«ə»	Gewitter «ge'vɪtər»	
			«ɛ:»	Dessert «de'se:r»	в словах французского происхождения
	e	—		viel «fi:l»	знак долготы предшествующего гласного
24	eau		«o:»	Plateau «pla'to:»	во французских словах
25	ee		«e:»	leer «le:r»	в английских словах
			«i:»	Spleen «ʃpli:n»	
26	eh		«e:»	mehr «me:r»	
27	ei		«ae»	mein «maen»	
28	en	{	«ā:»	Pension «pā'si:ɔ:n»	в словах французского происхождения перед согласными или в абсолютном исходе
29	em			Empire «'ā'pi:rə, Train «trē:»	
30	eu	«ɔʊ»	«ø:»	heute «'høʊtə»	в словах французского происхождения
			«ø:»	Milieu «mi'ljø:»	
31	ey		«ae»	Meyer «'maeər»	в некоторых собственных именах
32	e		«e:»	Carré «ka're:»	в словах французского происхождения
33	f	{	«f»	rufen «'ru:fən»,	
34	ff			Riff «rif»	

№	Буквы	Фонетические значения буквы		П р и м е р ы	П р и м е ч а н и я
		обыч-ные	ред-кие		
35	g	«g»	«k»	lügen «'ly:gən» Tag «ta:k», lügst «ly:kst»	на конце слов в абсолютном исходе или перед глухими согласными
			«ʒ»	Montage «mon'ta:ʒə»	в словах французского происхождения перед гласными переднего ряда
			«dʒ»	Gentleman «'dʒentəlmən»	в словах английского происхождения перед гласными переднего ряда
36	gg	«g»		Bagger «'bagər»	
37	gn	«nj»		Mignon «min'jɔː»	в некоторых заимствованных словах
38	gu	«g»		Guide «'gi:d»	в словах французского происхождения
39	h	«h»		hören «'hø:rən», nehmen «'ne:mən»	знак долготы предшествующего гласного
		—		Theater «te'a:tər», Katarth «ka'tar»	немое после t, r (в словах греческого происхождения)
40	i	«i:»	«i»	Igel «'i:gəl» nicht «niçt»	
		«i:»	«iə»	viel «fi:l» Familie «fa'mi:lje»	в неударенном суффиксе
41	ie	«je:»	«je:»	Portier «por'tje:»	в словах французского происхождения
		«je:»	«je:»	Karriere «kar'je:rə»	
		«je:»	«je:»	Serviette «zer'vjetə»	
42	ih	«i:»		ihnen «'i:nən»	
43	il		«j»	Detail «de'taj»	в словах французского происхождения
44	ill		«lj»	Bouteille «bu'telje»	
45	im	«ɛ:»		Timbre «tɛ:br»	перед согласными или в абсолютном исходе в словах французского происхождения
46	in			Chagrin «ʃa'grɛ:»	
47	j	«j»		Jahr «ja:r»	в словах французского происхождения
		«ʒ»		Journal «ʒur'nal»	
		«dʒ»		Jockey «'dʒokei»	
48	k	«k»		Kater «'ka:tər»	
49	l	«l»		lieben «'li:bən»	
50	ll			sollen «'zɔlən»	

№	Буквы	Фонетические значения букв		Примеры	Примечания	
		обычные	редкие			
51	m	«m»		machen «'maxən»,		
52	mm			Kamm «kam»		
53	n			nehmen «'ne:mən»		
54	ng	«ŋ»		Finger «'fɪŋɐ»	когда n и g принадлежат к разным морфемам слова	
		«ng»		angenommen «'aŋgə,nomən»		
				Kleingeld «'klaɪn,gɛlt»		
			«ŋg»	Singular «'zɪŋgu-'la:r»	в сложных словах со звуком «n» в конце первого компонента и звуком «g» в начале второго компонента	
55	nk	«ŋk»		denken «'dɛŋkən»	в редких случаях в заимствованных словах	
56	nn	«n»		nennen «'nɛnən»		
57	o	{ «o:» «ɔ»		Tod «to:t» sollen «'zɔlən»		
58	oa		«o:»	Toast «to:st»	в словах английского происхождения	
59	oh		«o:»	Mohn «mo:n»	в словах французского происхождения	
60	oi		«o:a:»	Trottoir «troto-'a:r»		
61	om }		«ɔ:»	Komfort «kɔ-'fo:r»		
62	on }			Ballon «ba'lɔ:n»	перед согласными или в абсолютном исходе в словах французского происхождения	
63	oo	«o:»		Boot «bo:t»	в словах французского происхождения	
64	ou	{		«u:» «ʊ»		Tour «tu:r» Tournee «tur'ne:»
65	ö	{ «ø:» «œ»		hören «'hø:rən» Löffel «'løfəl»		
66	öh	«ø:»		Föhre «'fø:rə»	на конце имен собственных	
67	ow		«o:»	Gutzkow «'gʊtsko:»		
68	p }		Paar «pa:r»			
69	pp }	«p»		schleppen «'ʃlɛpən»	в словах греческого происхождения	
70	ph }			Philipp «'fi:lɪp»		
71	pph }	«f»		Sappho «'zafo:»		
72	qu	{ «kv» «k»		Quadrat «kva-'dra:t» Queue «kø:»	в словах французского происхождения	

№	Буквы	Фонетические значения букв		Примеры	Примечания
		обыч-ные	ред-кие		
73	г, гг г	«г»	—	Tier «tir», wirt «vir» Portier «por'tje»	на конце слов французско-го происхождения
74	s	«z»	—	suchen «'zu:xən»	перед и между гласными
		«s»		List «list»	в начале слов перед со-гласными кроме p, t, а также в конце слов
75	sch	«ʃ»	«sk»	Palais «pa'le»	на конце слов французско-го происхождения
				Schaf «ʃa:f» Scherzo «'skertsɔ»	в словах итальянского происхождения
76	sh	«ʃ»	«ʒ»	Shawl «ja:l»	в словах английского про-исхождения
				Shukowski «ʒu:'kovski»	в русских именах собствен-ных
77	sp	«ʃp»	—	Spiel «'pi:l»	в начале слога
78	ss	«s»		müssen «'mysən»	
79	ß			muß «mʊs»	
80	st	«ʃt»		Stadt «ʃtat»	
81	t	«t»	—	Tat «ta:t»	перед i плюс гласный, за исключением немого e
		«ts»		Nation «na-'tsjo:n»	
82	th	«t»	—	Dessert «de'sɜ:r»	на конце слов французско-го происхождения
				Theater «te-'a:tər»	в словах греческого проис-хождения
83	tt	«ts»	«y» «ʏ»	Ratte «'ratə»	в словах французского происхождения
84	tz			sitzen «'zitsən»	
85	u	«u»		rufen «'ru:fən»	
		«ʊ»		lustig «'lustɪç» Revue «re-'vy» Budget «bɪ'dʒe»	
86	uh	«u»	—	Huhn «hu:n»	перед согласными или в абсолютном исходе в сло-вах французского про-исхождения
87	um	«œ»		Parfum «par'fœ»	
88	un			Verdun «ver'dœ»	
89	ü	«y»	—	müde «'my:də»	
		«ʏ»		Rücken «'rykən»	
90	üh	«y»	—	Mühe «'my:ə»	

№	Буквы	Фонетические значения букв		Примеры	Примечания
		обыч-ные	ред-кие		
91	v	{ «f» «v»		Vater «'fa:ter» Vase «'va:zə»	в заимствованных словах
92	w	{ «v»	{ «f»	ewig «'e:viç» Löw' «lø:f»	
93	x	{ «ks» «y:» «y»		Axt «'akst» physisch «'fy:ziç» Lymph «'lymfə»	в словах греческого происхождения
94	y	{ «i:» «I» «j»		Schwyz «'ʃvi:ts» Hirtl «hirtl» loyal «lo'ja:l»	
95	z	{ «ts»	{ «z»	Zahn «tsa:n» Gaze «'ga:zə»	в словах иностр. происх.
96	zz	{ «ts»		Skizze «'skritsə»	в словах итальянского происхождения

Объяснения к таблице

При чтении немецких слов необходимо соблюдать долготу и краткость гласных звуков. Во многих словах эта долгота обозначается самим написанием слова (удвоение буквы гласного, буква *h* как знак долготы, написание *ie*). Однако в очень большом количестве слов такие обозначения отсутствуют; такие слова поэтому трудны для чтения.

Чтобы научиться правильно читать эти слова, следует усвоить общее правило, что в открытом слоге, т. е. в слоге с гласным в исходе (см. § 24, стр. 32), этот гласный обычно бывает долгим, а в закрытом слоге, т. е. слоге, оканчивающемся на согласный, — кратким, напр.: *Ha-se* «'ha:zə», но *has-ten* «'hastən».

Так как долгота гласного, как уже указывалось, обозначается в написании одной буквой согласного, а краткость — двумя или более буквами, то это правило можно сформулировать еще следующим образом: в словах, где после буквы гласного стоит одна буква согласного, а также *ß*, гласный является долгим; там же, где после буквы гласного в одной с ним морфеме (корне, приставке или суффиксе) стоит двойная буква согласного (в том числе и группы *tz*, *ck*, *ng*) или два или более знака для различных согласных, гласная фонема краткая, напр.: *Schule* «'ʃu:lə», *lesen* «'le:zən», *hoffen* «'høfən», *Länder* «'lændər», *Finger* «'fingər».

Положение не меняется, когда гласный звук находится в последнем слоге слова, оканчивающемся на согласный, а также там, где после гласного стоят два согласных, относящихся к разным морфемам, напр.: *sag-te* «'za:k-tə». Однако нужно помнить, что правило долготы гласного будет действительно лишь в том случае, когда от данного слова можно получить производные формы, где данный слог будет не последним и где в нем будет произноситься долгий гласный, напр.: *Glas* «gla:s», потому что *Glases* «'gla:zəs», но *Fluß* «flʊs», потому что *Flusses* «'flʊsəs»; *las* «la:s», потому что *lasen* «'la:zən», но *faß* «fas», потому что *fassen* «'fasən».

В односложных словах, не имеющих флексии, произношение колеблется; отдельные слова (например, предлоги, союзы) приходится особо заучивать, напр.: *an* «'an», *ab* «'ap», *mit* «mit», но *für* «fy:r», *vor* «fo:r» и т. п.

Особо нужно отметить группы букв: *sch* «ʃ» и *ch* «x» или «ç». Перед этими сочетаниями произношение гласного может быть и долгим и кратким, и его приходится запоминать особо в каждом слове, напр.: *Sprache* «ʃpra:xə», но *lachen* «'laxən», *Nische* «'ni:ʃə» но *Fische* «'fɪʃə».

Наконец, следует усвоить правило, относящееся к положению гласного звука в абсолютном исходе слова. В этом положении гласный всегда долгий (под ударением) или полудолгий (за исключением *e* «ə»): *Anna* «'ana», *so* «zo:». Только в некоторых междометиях гласный на конце краток: *da* «da», *na* «na».

В языке существует большое количество исключений из вышеприведенных правил. Объясняются они большей частью историческими причинами, в изложение которых здесь нет необходимости вдаваться. Очень многие исключения представляют собой слова, заимствованные из других языков. Учащиеся должны путем запоминания постепенно овладевать исключениями.

Исключения приведены в фонетическом словаре в конце книги. Кроме того, наиболее употребительные из них перечислены в следующих двух параграфах.

§ 151. Исключения из правила чтения долгих гласных.

В следующей таблице даны слова, представляющие исключения из общего правила чтения долгих гласных. Несмотря на то, что гласный стоит в этих словах перед одной буквой согласного или перед сочетанием согласных, обозначающих один звук, он произносится кратко.

Черта раздела в середине слова показывает, что оно сложное. В первом элементе сложения гласный стоит перед одним согласным.

Примечание. Как в этой, так и в следующей таблице транскрипция приводится соответственно словарю Фиетора. По словарю Т. Зибса в его книге «*Deutsche Bühnenaussprache*» произношение некоторых из этих (иностранных) слов иное. Эти варианты приводятся в подстрочных примечаниях.

Орфография	Транскрипция	Орфография	Транскрипция
а	«а»	а	«а»
под ударением		вне ударения	
ab	«'ap»	Bräutigam	«'brɔɪti:gam»
an	«'an»	Eidam	«'ædam»
das	«das»	Islam	«'islam» ⁵
Grammatik	«gra'matik»	Nektar	«'nektar»
grammatisch	«gra'matɪʃ»	Stephan	«'stefan»
Hamburg	«'ham,bʏrk»	Tombak	«'tombak»
hat	«hat»		
Kakadu	«'kakadu» ¹		
Kanada	«'kana:da»		
Kanapee	«'kanape» ¹		
man	«man»		
Paletot	«pale'to:» ²		
Saphir	«'zafir» ³		
Tschako	«'ʃako» ⁴		
Walfisch	«'val,fɪʃ»		
Walnuß	«'val,nʊs»		
was	«vas»		
е	«е»	е	«е»
под ударением		вне ударения	
Billet	«bil'jet»	«Achilles» (и в других грече- ских именах на -es)	«'a'xɪls»
Chef	«ʃef»	Debet	«'de:bet»
des	«des»	Elen	«'e:lɛn»
es	«'es»	Requiem	«'re:kvi:ɛm»
gen (= gegen)	«gen»	Tibet	«'ti:bet»
Hotel	«ho:'tel»		
Reb/huhn	«'rep,hu:n»		
Relief	«re'li:f»		
Stephan	«'ʃtefan»		
weg	«vek»		
wes (= wessen)	«ves»		

¹ По Зибсу в первом слове «а:» долгое.

² Зибс ставит после «l» знак «e», означающий закрытое е (без долготы), и ударение на первом слове. У Фиетора также приводится весьма распространенный в Германии вариант с ударением на первом слове: «'paleto:».

³ Фиетор приводит возможные параллельные формы: «zafi:r», «za'fi:r» и «za'fir».

⁴ У Зибса на конце o закрытое краткое.

⁵ У Фиетора параллельная транскрипция «ts'la:m».

Орфография	Транскрипция	Орфография	Транскрипция
и		і	
под ударением		вне ударения	
April	«a'pril»	-ich (Bottich)	«botiç»
bin	«bin»	-lich (fröhlich)	«frø:liç»
bis	«bis»	-rich (Enterich)	«'enteriç»
cis	«tsis»	-ig (Käfig)	«'kæ:fiç»
Clique	«'klikə»	-in (Löwin)	«'lø:vin»
Himbeere	«'him,be:rə»	-is (Firniss)	«'firnis»
hin	«hin»	-isch (herrisch)	«heriʃ»
mit	«mit»	-nis (Ereignis)	«'er'ægniʃ»
im	«'im»	-ik (Poetik)	«po'etik»
in	«'in»	-ir (Saphir)	«'zafir»
Irland	«'irlant»	-it (Defizit)	«'de:fitʃit»
Krim	«krim»	-im (Pilgrim)	«'pilgrim»
е		ө	
под ударением		вне ударения	
Viertel	«'firtel»	Jakob	«'ja:kop»
vierzehn	«'firtse:n»	Koloß	«ko'los» ⁴
vierzig	«'firtʃiç»	Nabob	«'na:bop»
о		о	
под ударением		вне ударения	
Brombeere	«'brom,be:rə»	Pomeranze	«pome'rantsə» ⁵
grob	«grop» ¹	-or (Doktor)	«'doktor» ⁶
Grog	«grok»	-os (Chaos)	«'ka:os»
Jot	«jot»		
Lorbeer	«'lor,be:r»		
ob	«'op»		
vom, von	«fom, fon»		
Vorteil	«'for,tæ:l» ²		
u		u	
под ударением		вне ударения	
Klub	«klup»	Sirup	«'zi:rup»
plus	«plus»	-us (Modus)	«'mo:dus»
Rum	«rum»		
um	«'um»		
Urteil	«'urtael» ³		
zum	«tsum»		
zur	«tsur»		

¹ Параллельно употребляется и «gro:p»; во флексивной форме всегда «o»: «gro:bə».

² Но Vorzug «fo:r,tʃu:k», Vorwort «fo:r,vort» и т. д.

³ Во всех остальных словах с приставкой *ur-* стоит долгое закрытое *u* «u»: (Urwald «'u:rvalt», Urmensch «'u:rmənʃ» и т. д.).

⁴ Параллельно у Фиетора дается «ko'los».

⁵ Параллельно Фиетор дает «pome'rantsə».

⁶ Во множественном числе этих слов *o* перед *r* долгое и стоит под ударением: «dok'to:ren».

§ 152. Исключения из правила чтения кратких гласных.

В следующей таблице даны слова, представляющие исключение из общего правила чтения кратких гласных. Несмотря на то, что гласный стоит в этих словах перед двумя и более согласными, он произносится протяжно.

Орфография	Транскрипция	Орфография	Транскрипция
a	«a:»	ä	«e:»
под ударением		под ударением	
Adler	«'a:dlər»	Gespräch	«gə'ʃpre:ç»
Art	«'a:rt»	grätschen	«'gre:tʃən»
Arzt	«'a:rtst»	Grätz	«gre:ts»
Bart	«ba:rt»	hätscheln	«'he:tʃəl»
Bratsche	«'bra:tʃe»	Kardätsche	«kar'de:tʃe»
der Harz	«de-r 'ha:rts»	Kartätsche	«kar'te:tʃe»
das Harz	«das 'ha:rts»	nächst	«ne:çst»
Jagd	«ja:kt»	Städte	«ʃte:tə» ¹
Karbatsche	«kar'ba:tʃe»		
Magd	«ma:kt»	e	«e:»
Papst	«pa:pst»	под ударением	
Quarz	«kva:rts»	Beschwerde	«bə'ʃve:rde»
Schwarte	«'ʃva:rte»	Erde	«'e:rde»
Start	«ʃta:rt»	erst	«'e:rst»
zart	«tsa:rt»	Erz	«'e:rts» ²
brach	«bra:x»	estnisch	«'e:stniʃ»
nach	«na:x»	Hedwig	«'he:tvɪç»
Schmach	«ʃma:x»	Herd	«he:rt»
sprach	«ʃpra:x»	Herde	«'he:rde»
Sprache	«'ʃpra:xə»	Krebs	«kre:ps»
stach	«ʃta:x»	Mecklenburg	«'meklən,bʊrk» ³
a	«a:»	nebst	«ne:pst»
вне ударения		Pferd	«pfe:rt»
Hoffart	«'hofa:rt»	Schwert	«ʃve:rt»
		stets	«ʃte:ts»
		Teplitz	«'te:plitz» ⁴
		werden	«'ve:rde»
		Wert	«ve:rt»

¹ Форма множественного числа слова die Stadt; («a» в единственном числе, гласный краткий). Параллельно Фиетор дает произношение «di:ʃtətə».

² Параллельно у Фиетора приводится форма «erts». Приставка существительных и прилагательных erz- всегда «erts».

³ Параллельно Фиетор дает и «meklən,bʊrk».

⁴ Параллельно Фиетор дает и «tsplitz».

Орфография	Транскрипция	Орфография	Транскрипция
o	«o:»	Fluch	«flu:x»
под ударением		Kuchen	«ku:xən»
Kloster	«'klo:stər»	ruchbar	«'ru:xba:r»
Lotse	«'lo:tsə»	suchen	«'zu:xən»
Mond	«mo:nt»	Tuch	«tu:x»
Obst	«'o:pst»	Wucher	«'vu:xər»
Ostern	«'o:stər»	wuchs, Wuchs	«vu:ks»
Propst	«pro:pst»	wusch	«vu:ʃ»
Trost	«tro:st»	Geburt	«ge'bu:rt»
ø	«ø:»	Husten	«'hu:stən»
под ударением		Ludwig	«'lu:tviç»
Behörde	«bə'hø:rde»	pusten	«'pu:stən»
Österreich	«'ø:stər,raeç»	Schuster	«'ʃu:stər»
u	«u:»	ü	«y:»
под ударением		под ударением	
Buch	«bu:x»	düster	«'dy:stər»
Buche	«'bu:xə»	Nüster	«'ny:stər»
		wüst	«vy:st»
		Wüste	«'vy:stə»

ГЛАВА X

ЭЛЕМЕНТАРНЫЕ СВЕДЕНИЯ ПО НЕМЕЦКОМУ
СТИХОСЛОЖЕНИЮ

1. Принципы стихосложения

§ 153. Связь
стихосложения
с фонетикой.

Стихосложение или версификация того или иного языка находится в теснейшей связи с фонетикой этого языка, прежде всего с его ритмикой и мелодикой. Теория стиха — наука очень многосторонняя и обширная; в общем учебнике фонетики, разумеется, нет возможности подробно излагать ее. Мы отметим здесь лишь некоторые основные факты немецкой версификации, представляющие интерес с фонетической точки зрения.¹

¹ Желаящим более подробно ознакомиться с теорией стиха рекомендуем следующие труды В. М. Жирмунского: Введение в метрику. Теория стиха. Л., «Academia», 1925; Рифма, ее история и теория. Пб., «Аса-

§ 154. Системы стихосложения. Известно, что у древних греков и римлян господствовала так называемая метрическая система стихосложения, базировавшаяся на закономерном чередовании долгих и кратких слогов.² Определенные сочетания долгих и кратких слогов (двух, трех и более) назывались стопами. Такое построение стиха часто не совпадало с местом словесного ударения при чтении стихов, поэтому эти ударения не соблюдались, и воспроизводился ритм текста так, как этого требовал стих. Важно учесть при этом и то, что само ударение было не экспираторным, а музыкальным.

Поэзия германских, как и многих славянских народов, строится на так называемом **т о н и ч е с к о м** принципе. Он основывается на закономерном чередовании ударенных и неударенных слогов. По аналогии с метрической системой в тонической системе также стал применяться термин **с т о п а**; но здесь стопа представляет собой уже не сочетание долгих и кратких, а сочетание ударенных и неударенных слогов. Тот факт, что в германских языках распространилась именно эта система, объясняется между прочим и тем, что, как и в русском, в германских языках ударение в значительной мере свободное, а это дает возможность более свободного распределения ударенных и неударенных моментов в стихе. Совершенно иную картину мы видим в языках со связанным ударением: в романских языках, в польском. Их версификация основывается на так называемом **силлабическом** принципе, который обуславливается постоянным числом слогов в каждом стихе.

2. Размеры стихов

§ 155. Разновидности немецкого стиха. В. М. Жирмунский в своей книге «Введение в метрику. Теория стиха» (§ 4, стр. 12) указывает на то, что различные принципы стихосложения могут перекрещиваться друг с другом; таким образом, в результате сочетания силлабического и тонического принципов создается так называемый **с и л л а б о - т о н и ч е с к и й** стих, в основе которого лежит как закономерное распределение ударенных и неударенных моментов, так и закономерное количество слогов в каждой стопе. С другой стороны, он отмечает,

demia», 1923; Композиция лирических стихотворений. Пб., 1921. См. также Б. В. Томашевский. Русское стихосложение. Пр., 1923; F. Saran. Deutsche Verslehre. München, 1907; E. Riesel. Abriss der deutschen Stilistik. M., Verlag für fremdsprachige Literatur, 1954. Приложение: „Kurzer Überblick über die Metrik der neueren deutschen Sprache“. См. также библиографический указатель в конце книги.

² В античном стихосложении долгота и краткость слогов измерялась временными признаками. За единицу измерения принималась одна мера, т. е. количество времени, нужное для произнесения одного краткого слога. Долгий слог был равен двум мерам.

как особую форму тонического стиха, такой стих (свойственный и русскому и немецкому языкам), в котором нет строгого деления на стопы и единственной закономерной величиной является число ударенных слогов; число же неударенных слогов может колебаться. Такой стих называется ч и с т о т о н и ч е с к и м. На этом принципе строятся многие народные песни, эпические поэмы, лирические стихотворения и баллады.

Рассмотрим обе эти разновидности стиха подробнее.

§ 156. Силлабо-тонический стих. Силлабо-тоническое стихосложение меняет двустопные и трехстопные размеры. Двустопных размеров два :

1. Х о р е й (der Choreus «χο'ρε:us»¹) — с ударением на первом слоге : — —, напр.:

Прибежа́ли в избу де́ти,
Вто́ропах зову́т отца́...

(Пушкин. Утопленник.)

Hánd in Hánd und Lipp' auf Lippe
Liebes Mädchen, bléibe treu.

(Goethe. An die Erwählte.)

2. Я м б (der Jambus «'jambus») — с ударением на втором слоге : — —, напр.:

В тот го́д осе́нняя погóда
Стоя́ла до́лго на́ дворе́...

(Пушкин. Евгений Онегин.)

Es schlúg mein Hérz; geschwind zu Pférdé!
Es wár getán, fast éh' gedácht.

(Goethe. Willkommen und Abschied.)

Трехстопных размеров — три :

1. Д а к т и л ь (der Daktylus «'dakty'lus») — с ударением на первом слоге : — —, напр.:

Ту́чки небесные, вéчные стра́нники,
Стéпью лазу́рной, це́пью жемчу́жною
Мчи́тесь вы, бу́дто как я же, изгна́нники
С мило́го се́вера в сто́рону ю́жную.

(Лермонтов. Тучи.)

¹ У немецких авторов вместо этого термина более употребителен термин der Trochäus «de'r tro'xe:us».

Urahne, Großmutter, Mütter und Kind...

(Schwab. Das Gewitter.)

2. Амфибрахий (der Amphibrachys «am'fi:braxys») — с ударением на втором слоге: — $\underline{\text{—}}$ —, напр.:

Как ныне собирается вѣщий Олѣг
Отмстить неразумным хазарам...

(Пушкин. Песнь о вѣщем Олеге.)

Wir schweben, wir wallen auf hallendem Meer,
Auf Silberkristallen dahin und daher...

(Herder. Der Eistanz.)

3. Анапест (der Anapäst «ana'pæ:st») — с ударением на третьем слоге: — — $\underline{\text{—}}$, напр.:

Прозвучало над ясной рекою,
Прозвенело в померкшем лугу...

(Фет. Вечер.)

Und es wället und siedet und bräuset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt...

(Schiller. Der Taucher.)

Интересно отметить, что в русской поэзии можно найти огромное количество всех пяти размеров как двусложных, так и трехсложных. В немецкой поэзии, напротив, трехсложные размеры можно встретить только как исключение; почти все силлаботонические стихи — либо ямбы, либо хореи. Это также объясняется спецификой немецкого языка, в котором мало многосложных слов с одним корнем. Обилие в немецком языке сложных слов не меняет дела, так как они обычно состоят из двух или нескольких односложных или двусложных компонентов, имеющих каждый свое самостоятельное ударение на одном из слогов. В. М. Жирмунский по этому поводу отмечает как очень важное обстоятельство то, что ударения в немецких сложных словах бывают различной силы; благодаря этому поэты имеют возможность, применяя одни лишь двустопные размеры, избегать монотонности.

Наименее употребительным из трехсложных размеров в немецком языке является амфибрахий. Он встречается настолько редко, что некоторые немецкие авторы вовсе не приводят его в перечне стихотворных размеров, считая его устарелым.¹ Однако у некоторых поэтов он все же встречается. Так, например, известная бал-

¹ См. E. Riesel. Abriß der deutschen Stilistik. М., 1954, S. 367—368.

лада Бюргера „Der Kaiser und der Abt“ написана амфибрахией. Она начинается такими строками:

Ich will euch erzählen ein Märchen, gar schönürrig;
Es wár 'mal ein Káiser; der Káiser war knürrig;
Auch wár 'mal ein Ábt, ein gar státtlicher Hérr;
Doch scháde! sein Schäfer war klüger als ér.¹

§ 157. Виды
силлабо-
тонических
стихов.

Стопа (Versfuß, Versmaß) представляет собой наименьшую метрическую единицу. Образую строки, называемые также стихами, стопы образуют целый ряд размеров, в которых группируются либо стопы одного типа (ямбы, хорей), либо стопы двух типов.

§ 158. Ямбические
размеры.

Различаются двустопные, трехстопные, четырехстопные, а также пяти-, шести-, семи- и восьми-

стопные ямбы. Известно, например, что «Евгений Онегин», «Полтава» и многие другие поэмы Пушкина написаны четырехстопным ямбом. Как образец этого размера приведем отрывок из «Полтавы»:

Горит восток зарею новой.
Уж на равнине, по холмам
Грохочут пушки. Дым багровый
Кругами всходит к небесам
Навстречу утренним лучам.

Пятистопный ямб мы находим в огромном большинстве драматических произведений классического периода немецкой литературы. Этим размером написаны драмы Шиллера и Гёте. С этим размером в драмах немецких классиков связан белый стих (см. ниже, § 172, стр. 156).

Как иллюстрацию приводим отрывок из монолога Валленштейна в драме Шиллера „Wallensteins Tod“:

Du wirst mir méinen Gláuben nicht erschüttern,
Der áuf die tiefste Wissenscháft sich báut.
Lügt ér, dann ist die gánze Stérnkunst Lüge.
Denn wißt, ich háb' ein Pfánd vom Schícksal sélbst,
Daß ér der tréuste ist von méinen Fréunden.

Реже применяется шестистопный ямб, творцом которого был еще в XVII в. Мартин Опиц (Martin Opitz). Разновидностью этого размера является так называемый александрийский стих, содержащий обязательную мужскую цезуру (см. § 170, стр. 154) после третьей стопы.

¹ См. E. Riesel. Abriß der deutschen Stilistik. М., 1954. S. 379 и другие возможные трактовки этого размера.

Шестистопным ямбом пользуется Ш и л л е р в трагедии „Die Braut von Messina“. Приводим отрывок :

Nicht áuf der Wélt lebt, wér mich richtend stráfen kánn,
Drum múß ich sélber án mir sélber és vollzieh'n.
Bußfert'ge Sühne, wéiß ich, nimmt der Himmel án,
Doch núr mit Blúte búßt sich áb der blút'ge Mórd.

Монотонность александрийского стиха некоторые поэты ослабляют тем, что они после ряда шестистопных стихов ставят более короткую строку. Например, в стихотворении Г е й б е л я (Geibel) „Sanssouci“ читаем :

Dies ist der Kónigspárk. / Rings Báume, Blúmen, Vásen!
Sieh, wie ins Múschelhórn / die Stéintritónen blásen!
Die Nýmphe spiegelt klár / sich ín des Béckens Schóß:
Sieh hier der Flóra Bild / in hóher Rósen Mitten,
Die Láubengänge sieh, / so régelrécht geschnitten,
Als wáren's Vérse Bóileáus!

Стихи, состоящие из семи и восьми ямбов, встречаются редко.

§ 159. Хореические размеры. Как ямбы, так и хорей образуют стихи с различным количеством стоп. Приводим примеры одно-
стопного хорей в одном стихотворении поэта
Гофмана фон Фаллерслебена (Hoffmann von Fallersleben) (в третьей, шестой и седьмой строках):

Láßt mich rúhen, láßt mich tráumen,
Wó die Ábendwínde
Línde
Sáuseln in den Blútenbáumen,
Wó der Náchtigállen
Lieder
Wieder
Ín der Zwéige Dámmrung schállen!

Трехстопный хорей применен в известном стихотворении Ш а м и с с о (Adelbert von Chamisso) из серии „Frauen-Liebe und -Leben“ :

Séit ich ihn geséhen,
Gláub' ich blínd zu séin;
Wó ich hin nur blicke,
Séh' ich ihn alléin;
Wie im wáchen Tráume
Schwébt sein Bild mir vór,
Táucht aus tiefstem Dúnkel
Héller nur empór.

Наиболее распространен четырехстопный хорей, который встречается как в лирике, так и в эпических и драматических произведениях. В середине такого стиха часто имеется цезура.

Приводим примеры четырехстопного хорея: отрывок из стихотворения Гёте „Der Schatzgräber“:

Arm am Beutel, krank am Herzen,
Schléppt' ich méine lángen Täge.
Armüt ist die gróßte Pláge,
Réichtum ist das hóchste Gut!
Und zu énden méine Schmérzen,
Ging ich, éinen Schátz zu gráben.
Méine Séele sóllst du háben!
Schrieb ich hín mit éignem Blút.

Этот же размер находим в стихотворении Гейне „Wo?“:

Wó wird éinst des Wándermúden
Létzte Rúhestátte séin?
Únter Pálmen ín dem Súdén?
Únter Lín-den án dem Rhéin?

Wérd' ich wó in einer Wúste
Éingeschár-rt von frémder Hánd?
Óder rúh' ich án der Kúste
Éines Méeres ín dem Sánd?
Ímmerhín! Mich wírd umgében
Gótteshímmel, dórt wie híer,
Únd als Tótenlámpen schwében
Náchts die Stérne úber mír.

В некоторых эпических поэмах встречается пятистопный хорей. Вот заключительные строки из поэмы Зейме (Seume) „Der Wilde“:

Rúhig láchelnd ságte dér Huróne:
„Séht, ihr frém-den, klúgen, wéißen Léute,
Séht: wir Wílden sínd doch bess're Ménschen!“
Únd er schlúg sich séitwárts ín die Búsche.

Шести-, семи- и восьмистопные хорей встречаются редко.

§ 160. Трехстоп- Трехстопные размеры (дактиль, анапест, амфибра-
ные размеры. хий) также могут образовывать группы из двух
или нескольких однородных стоп. Наиболее рас-
пространенным видом такого сочетания является гекзаметр,
широко применяемый в эпических произведениях. Античный гек-
заметр представляет собой шестистопный дактиль. Этим размером
написаны «Илиада» и «Одиссея» Гомера; этот же размер
воспроизводят и многие русские и немецкие переводчики древних
греческих поэм.

Необходимо обратить внимание на то, что лексика немецкого языка малопригодна для трехстопных размеров, как на это уже указывалось в § 156. Поэтому точное воспроизведение античного гекzamетра с шестью дактилями в нем оказалось для немецкого языка невыполнимым, и была выработана особая разновидность гекzamетра — немецкий гекzamетр, допускающий вольные сочетания дактилей с хорейми. Последняя стопа должна быть обязательно хорейческой. Характерным признаком гекzamетра является цезура. Гекzamетром написан целый ряд немецких эпических поэм. Наиболее известная из этих поэм „Hermann und Dorothea“ Гёте. Приводим первые три строки этой поэмы с обозначением схемы размера. Стопы отделены друг от друга вертикальными линиями, а цезура обозначена косой линией:

„Háb ich den | Márkt und die | Stráßen / doch | nie so | éinsam
ge|séhen!
Íst doch die | Stádt wie ge|kéhrt! / wie | áusge|stórbén! Nicht |
fün|fzig,
Déucht mir, | blieben zu|rück / von | állen | únsérn Be|wóhnérn...“

В первой строке идут подряд три дактиля, хорей, дактиль и хорей; во второй — два дактиля, два хорей, дактиль и хорей; в третьей — хорей, дактиль, два хорей, дактиль и хорей.

Гекzamетр часто выступает в соединении с пентаметром. Пентаметр, несмотря на его название — «пятистопный размер», состоит, как и гекzamетр, из шести стоп — дактилей и хореев, причем обязательно на месте третьей и шестой стоп стоит по одному ударенному слогу.¹ В пентаметре обычно ясно выражена цезура. Он не употребляется самостоятельно, а сочетается с гекzamетром. Двустопище, состоящее из гекzamетра и пентаметра, называется дистихом (Distichon «dísti·çon»). Известен дистих Шиллера, характеризующий гекzamетр и пентаметр:

„Ím He|xámeter | stéigt / des | Springquells | flússige | Sáule,
Ím Pen|támeter | dráuf | fállt sie me|lódisch her|áb.“

Анапесты и амфибрахии также могут образовывать группы из двух, трех и более однородных стоп. Наиболее употребительны четырехстопные анапесты и амфибрахии.

Примером применения четырехстопного анапеста может служить стихотворение Шамиссо „Die Löwenbraut“:

¹ По этой причине этот размер и получил название пентаметра: два слога — третий и шестой — рассматривались как одна стопа. Э. Ризель указывает на этот факт, как на доказательство формально-схоластической номенклатуры традиционной метрики (см. E. Riesel. Abriß der deutschen Stilistik. М., 1954, S. 387).

Der Gewá|ltige, wíld und unbán|dig zuvór,
Schaut frómm | und verstán|dig zur Hér|rin empór. . .

(в начале второго стиха анапест, однако, нарушен).

Образцом четырехстопного амфибрахия может служить известная баллада Гёте „Der getreue Eckart“:

O wáren | wir wéiter, | o wár' ich | zu Háus!
Sie kómmen, | da kómmt schon | der náchtli|che Gráus. . .

§ 161. Чисто Тонический стих. Чисто тоническое стихосложение требует, чтобы в каждом стихе было строго определенное число ударенных слогов (Hebungen). Число неударенных слогов (Senkungen) может быть различным. Большое количество образцов этих стихов мы найдем и в русской и в немецкой народной поэзии, а также в лирике, напр.:

Прохláдой сýмки вéют,
И Рéйна тíх простóр.
В вechérних лучáх алéют
Громáды дáльных гóр. . .

(Гейне. Лорелея. *Перевод А. Блока.*)

Die Lúft ist kúhl, und es dúnkelt,
Und rúhig flieót der Rhéin.
Der Gípfel des Bérgeś fúnkelt
Im Ábendsónnenschéin.

(Heine. Lorelei.)¹

Тонический стих очень широко применяется в немецкой поэзии начиная с конца XVIII в. Прекрасные образцы поэзии этого типа мы находим в балладах Шиллера, например в следующих строфах из баллады „Der Taucher“:

Doch éndlich, da légt sich die wíldé Gewált,
Und schwárz aus dem wéißen Scháum
Klafft hinúnter ein gáhnender Spált,
Grúndlos, als gíngs in den Hóllenráum,
Und reíßend sieht man die brándenden Wógen
Hináb in den strúdelnden Trichter gezógen.

И дальше:

Es riß mich hinúnter blítzesschnéll,
Da stúrzt' mir aus félsigtem Schácht
Wildflútend entgégen ein reíßender Quéll;

¹Пример заимствован из книги В. М. Жирмунского «Введение в метрику. Теория стиха» Л. «Academia», 1925, стр. 28.

Mich päckte des Dóppelstroms wütende Mächt,
Und wie einen Kréisel mit schwindelndem Dréhen
Trieb michs úm, ich kónnte nicht widerstéhen.

В этих строфах четко выступают только ударенные моменты — по четыре, иногда по три в каждом стихе. Распределение неударенных слогов совершенно свободное. Блестящим мастером тонического стиха является Ге й н е. Приводим образцы из огромного количества его творений этого типа :

Du schönes Físchermádchen,
Tréibe den Káhn ans Lánd ;
Komm zú mir und sétze dich nieder,
Wir kósen Hánd in Hánd.

Lég an mein Hérz dein Kópfechen
Und fürchte dich nicht zu séhr ;
Verträust du dich doch sórglos
Táglich dem wilden Méer.

И дальше :

Wir spráchen von Stúrm und Schiffbruch,
Vom Séemann, und wie er lébt,
Und zwischen Himmel und Wásser
Und Ángst und Fréude schwébt.

Wir spráchen von féernen Kústen,
Vom Süden únd vom Nórd,
Und von den séltsamen Vólkern
Und séltsamen Sitten dórt.

Современные демократические поэты также часто пишут тоническим стихом. Приводим отрывок из стихотворения И. Р. Б е х е р а „Traum von Ráte-Deutschland“ :

Ich ging zur Ísar hinúnter,
Ich ging den Flúß entláng,
Ich grüßte die Béрге von férne
Auf méinem tráumhaften Gáng.

„Ság“, so spráchen die Béрге,
„Wo triebst du dich núr herúm? !
Hást du uns úberbekómmen? !
Sind wir vielléicht zu dúmm? !

Hást du uns gánz vergéssen? !
Sag, wás ist núr geschéhn? !
Wir sáhen dich sónst jeden Sómmer
Auf únsere Gípfeln stéhn —“

Тот факт, что немецкая народная поэзия построена на чисто тоническом принципе, не является случайным. Он объясняется фонетическими свойствами немецкого языка, в первую очередь — резким разграничением ударенных, чаще всего корневых слогов слова и неударенных слогов — окончаний, приставок и суффиксов. Слабое звучание неударенных слогов в стихе (*Senkungen*) послужило причиной того, что их количеству в стихе не придавали значения и все внимание направляли на число ударенных слогов (*Hebungen*). В связи с этим некоторые авторы, говоря о тоническом принципе в немецком стихосложении, называют его «немецким стихосложением» (*das deutsche Versmaß*¹).

Древнегерманский стих, характерным признаком которого была аллитерация (см. § 172, стр. 156), был чисто тоническим стихом. Этим же стихом написаны поэтические произведения авторов IX—X вв., прежде всего — поэтическая обработка евангелия монахом Отфридом. На этом же принципе построены и средневековые эпические поэмы — „*Das Nibelungenlied*“ и „*Gudrun*“, а также песни первых миннезингеров.

§ 162. Смешанные размеры. Только с конца XII в., когда немецкие поэты знакомятся с провансальской лирикой, в немецкой поэзии появляются более сложные размеры стиха, объединяющие тонический и силлабический принципы.

В немецкой поэзии и в настоящее время имеется очень большое количество стихотворений, в которых чисто тоническая система стихосложения сочетается с силлаботонической таким образом, что некоторые стихи полностью подходят под тот или иной размер, другие же в этот размер не укладываются и допускают вольное чередование неударенных моментов. Таким образом, можно говорить о «чисто тоническом» стихотворении с тенденцией к анапесту, дактилю и т. п. Вот несколько примеров:

Ich weiß nicht, | was soll es | bedeuten, (амфибрахий)
 Daß ich | so traurig | bin ; (амфибрахий нарушен)
 Ein Märchen | aus uralten Zeiten, (амфибрахий)
 Das kommt | mir nicht aus | dem Sinn. (амфибрахий нарушен)
 (Heine. Lorelei.)

Но имеется вариант этого стиха :

Ein Märchen aus alten Zeiten (амфибрахий нарушен)
 Frau Ämme, | Frau Ämme, | das Kind ist | erwacht! (амфибрахий)
 Doch die | liegt ruhig | im Schläfe.
 Die Vögel | zwitschern, | die Sonne | lächt, } (амфибрахий нарушен)
 Am Hügel | weiden | die Schafe.
 (Hebbel. Das Kind am Brunnen.)

¹ См. S. Mehrling. Deutsche Verslehre. Teil I. Leipzig, Reclam-Verlag, S. 133.

Und es wál|let und sie|det und bráu|set und zíscht, } (анapest)
Wie wenn Wás|ser mit Féu|er sich méngt,

Bis zum Hím|mel sprít|zet der dám|pfende Gíscht, } (анapest
Und Flút | auf Flut | sich ohn Ên|de drängt. } нарушен)
(Schiller. Der Taucher.)

§ 163.
Knüttelvers.

Говоря о немецком стихосложении, нельзя оставить без внимания особый вид немецкого стиха, известного под названием Knüttelvers или Knittelvers. Это — так называемый «вольный стих» с очень свободным ритмом и различным числом неударенных слогов, но обычно с четырьмя ударениями (Hebungen) в строке и чаще всего с парными рифмами. Knüttelvers был в широком употреблении в эпоху мастерзингеров (XV—XVI вв.). Самым известным мастером этого стиха был нюрнбергский мастерзингер, сапожник Ганс Сакс, который выдвигает на первый план счет слогов в стихе.

В своем первоначальном виде Knüttelvers легко утрачивал поэтическую ценность, превращаясь в чисто искусственное чередование ударенных и неударенных слогов и парных рифм. Отсюда, по-видимому, и его довольно пренебрежительное название («Knüttel» значит «дубинка»).

Позднее, в XVIII в., немецкие поэты возродили и оживили форму Knüttelvers с четырьмя ударениями в стихе и парными рифмами, в особенности в произведениях, подражающих народной поэзии. Известными примерами этого рода являются некоторые более ранние отрывки из «Фауста» Гёте, его же стихотворение „Hans Sachsens poetische Sendung“, „Wallensteins Lager“ Шиллера и т. д., напр.:

In séiner Wérkstatt Sónntags früh
Steht únsér téurer Méister hie,
Sein schmútzig Schürzfell ábgeleßt,
Einen sáubern Féierwáms er trägt,

Läßt Péchdraht, Hámmér und Knéipe rásten,
Die Áhl steckt án dem Árbeitskásten;
Er rúht nun áuch am siebnten Tág
Von máncnem Zúg und máncnem Schlág.

(Goethe. Erklärung eines alten Holzschnittes, vorstellend Hans Sachsens poetische Sendung.)

Это стихотворение Гёте представляет собой сознательное подражание старинному Knüttelvers. В нем имеется четкое распределение ударенных слогов — по четыре на стих, без всякого учета синтактико-интонационной значимости слов, стоящих под ударением. Число неударенных слогов колеблется. Преобладает один

неударенный слог перед ударенным, но иногда стоят и два неударенных слога (в 4 и 5 строках).

Первый монолог Фауста, текст которого помещен на стр. 228 хрестоматии, также может служить образцом такого подражания Knüttelvers.

Knüttelvers Гёте, богатый содержанием и прекрасными художественными образами, сильно отличается от старого Knüttelvers, который зачастую представлял собой лишь бездарный, искусственный набор случайных слов, подчиненных только с внешней стороны определенному размеру.

§ 164. «Вольные стихи».

«Вольными стихами» (freie Rhythmen) называются стихи, ритмическое строение которых представляет собой вольное чередование как ударяемых, так и неударяемых слогов. Количество слогов также может быть различным. Для вольных стихов характерно отсутствие рифмы. Классическим примером таких стихов является стихотворение Гёте „Prometheus“. Подробный анализ этого стихотворения дает Э. Ризель.¹

Стихотворение Гёте „Wanderers Sturmlied“ также может служить иллюстрацией «вольных стихов».

§ 165. Счет слогов.

Счет слогов немецкого стиха, как и русского, особых трудностей не представляет. Это объясняется ритмической отчетливостью немецкой речи. Затруднения могут встречаться лишь в немногих случаях, например, при наличии неударного *i* «*i*». В огромном большинстве случаев (в прозе всегда) оно бывает неслоговым; но в стихах могут встретиться случаи, когда оно выполняет слогообразующую функцию. Эту возможность следует иногда принимать во внимание при счете слогов (см. § 61, стр. 62).²

3. Метрические определители стиха

§ 166. Метрическая и синтаксическая трактовка стиха.

У начинающих изучать немецкое стихосложение часто возникают затруднения при определении размера стихотворения из-за того, что этот размер как бы завуалирован, скрыт общей фонетической окраской фразы. Это — явление вполне закономерное. Как в русских, так и в немецких стихах очень часто моменты, стоящие под метрическим ударением, являются неударенными элементами фразы и, наоборот, слоги, на которых в предложении несомненно стояло бы ударение, оказываются в стихе

¹ E. Riesel. Abriß der deutschen Stilistik. M., 1954, S. 361—366.

² См. по этому поводу книгу: S. Mehrling. Deutsche Verslehre. Leipzig, Reclam-Verlag, 1915, S. 144.

неударенными. В этом случае происходит так называемое «отягчение» метрически неударенных слогов. От способа читки таких стихов зависит, насколько ясно в них выступает метр. В немецком языке с его резко выраженным, чеканным ударением эти расхождения между фразовым и стихотворным ударениями выступают еще ярче, чем в русском.

Примеры с ясно выраженным размером :

Séit ich ihn geséhen, Gláub' ich blind zu séin ; Wó ich hin nur blicke, Séh' ich ihn alléin . . .	}	(хорей ясно выражен)
(Chamisso. Frauen-Liebe und -Leben.)		

Der Kónig spráchs, der Páge lief ; Der Knábe kám, der Kónig rief . . .	}	(ямб ясно выражен)
(Goethe. Der Sānger.)		

Примеры стихов с «завуалированным» размером :

Das Wásser ráuscht', das Wásser schwóll, Ein Fischer sáß darán, Sáh nach dem Ángel rúhevóll, Kúhl bis ans Hérz hinán.	}	(ямб ясно выражен) (ямб вуалируется перенесением логического ударения на первый слог)
(Goethe. Der Fischer.)		

„Im Sáal voll Prácht und Hérzlichkéit Schließt, Augen, éuch ; hier ist nicht Zéit, Sich stáunend zu ergótzén.“	}	(ямб ясно выражен) (ямб вуалируется перенесением логического ударения на 1 и 5 слоги)
(Goethe. Der Sānger.)		

Было бы совершенно недопустимо с художественной точки зрения, если бы мы, читая эти стихи, скандировали их соответственно их основному размеру и читали бы, пренебрегая смыслом :

Kúhl bis ans Hérz hinán . . .

или :

„Schließt, Augen, éuch ; hier ist nicht Zéit . . .“

Однако в тех случаях, когда отклонения от обычного ритма прозы при чтении стиха не искажают содержания, применение метрических ударений на слогах, которые были бы неударенными в прозе, допускается. По-немецки это явление называется *Tonbeugung*.

Известен пример такой поэтической вольности, вернее шалости, который приводит Э. Ризель в отрывке из стихотворения Гейне „Deutschland. Ein Wintermärchen“. Высмеивая сторонников таких «Tonbeugungen», Гейне заставляет нас ставить ударение на втором слоге фамилии Uhland, рифмуя слово Romantik с фамилиями поэтов Uhland и Tieck:

Das ist so rittertümlich und mahnt
An der Vorzeit holde Romantik,
An die Burgfrau Johanna von Montfaucon,
An den Freiherrn Fouqué, Uhland, Tieck.

§ 167. **Определители стиха.** Фонетический образ стиха определяется не только распределением ударений. Для характеристики стиха важно также учитывать следующие моменты: форму окончания и наличие или отсутствие анакрузы, наличие или отсутствие цезуры, наличие или отсутствие enjambement (см. § 171), наличие или отсутствие рифмы и вид рифмы.

§ 168. **Окончание.** Окончанием называется слог или слоги в конце стиха начиная с последнего ударенного. Когда ударение стоит на последнем слоге стиха, окончание называется односложным или мужским, напр.: *вторых зовут отцу́д*. — *Es war getan, fast eh' gedächt*. Когда ударение стоит на предпоследнем слоге, говорят о двусложном или женском окончании, напр.: *Прибежали в избу де́ти*. — *Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde!* Окончание с ударением на третьем слоге с конца называется трехсложным или дактилическим, напр.: *Тучки небесные, вечные странники*. В зависимости от того, в каком размере употребляются те или иные окончания, они могут быть либо неусеченными или полными (акаталектическими), либо усеченными (каталектическими). Так, в ямбе мужское окончание является полным, потому что последний слог ямба ударенный и в этом случае число слогов в стихе четное, напр.:

Es wár getán, fast éh' gedächt.

В хорее, напротив, полным или акаталектическим является женское окончание, потому что в хорее ударение лежит на первом слоге; число слогов и здесь четное, напр.:

Hánd in Hánd und Lipp' auf Líppe.

Мужское окончание в хорее — усеченное или каталектическое. Число слогов в стихе нечетное, напр.:

Líebes Mádchen, bléibe tréu.

Наконец, существует еще термин «гиперкаталектическое окончание». Оно бывает в ямбе тогда, когда при ясно выраженном

числе стоп ямба имеется стих с женским окончанием, последний неударенный слог которого выходит за пределы этого числа, напр.:

Es schlúg mein Hérz : geschwínd zu Pférde!
Es wár getán, fast éh' gedácht.

Здесь ясно выражен четырехстопный ямб ; во второй строке — восемь слогов ; окончание акаталектическое ; но в первой строке девять слогов, и стих является гиперкаталектическим.

§ 169. Анакруза. А н а к р у з о й (die Anakrusis «'ana-'kru:zis», Auftakt) называется один или несколько неударенных слогов, стоящих в начале стиха перед первым ударенным слогом. Таким образом, можно сказать, что хорей и дактиль не могут иметь анакрузу, ямб и амфибрахий имеют односложную, а анапест — двусложную анакрузу. Некоторые авторы вообще не употребляют термины а м ф и б р а х и й и а н а п е с т, а характеризуют все трехсложные размеры как дактили, классифицируя их как дактили без анакрузы, дактили с односложной и двусложной анакрузой.

Интересным фактом является так называемая в а р и а ц и я а н а к р у з ы, когда в стихотворении число неударенных слогов перед первым ударенным оказывается в разных стихах различным, напр.:

(Двусложная анакруза)	∞ Alle blínken die Stérne mit zítterndem Schéin,
	∞ Alle láden zu Fréuden der LÍebe mich éin,
(Односложная анакруза)	∞ Zu súchen, zu wándern den dúftigen Gáng,
	∞ Wo géstern die LÍebste mir wándelt' und sáng.

(Goethe. Pandora.)¹

§ 170. Цезура. Ц е з у р о й (die Zäsur «tse-'zu:r», Verseinschnitt) называется метрическое сечение стиха, разделяющее его на две части, называемые полустишиями. Эти полустишия могут быть равными или неравными. Цезура особенно ясно выступает там, где она совпадает с окончанием предложения или синтагмы, напр.:

Da versetzte sogleich / der Vater lebhaft und sagte :
„Die Gesinnung ist löblich, / und wahr ist auch die Geschichte. . .“
(Goethe. Hermann und Dorothea.)

„Denn der Mutter Sinn / ist wie mein eigenes Wesen,
Und der äußeren Zierde / bin ich von Jugend nicht fremde.“
(Там же.)

¹ Пример заимствован из вышеназванной книги В. М. Жирмунского «Введение в метрику. Теория стиха», Л. «Academia», 1925, стр. 141.

Окончание каждого полустишия рассматривается с тех же точек зрения, как и окончание стиха; говорят о мужской, женской или дактилической, каталектической или акаталектической цезуре.

Цезура не является обязательным элементом стиха. Существует ряд размеров, не применяющих цезуру. Таков, например, пятистопный ямб, которым написаны стихотворные трагедии Гёте и Шиллера, напр.:

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
Ihr traulich stillen Täler, lebet wohl!
Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,
Johanna sagt euch ewig Lebewohl...
(Schiller. Die Jungfrau von Orleans.)

Heraus in eure Schatten, rege Wipfel
Des alten, heil'gen, dichtbelaubten Haines,
Wie in der Göttin stilles Heiligtum,
Tret' ich noch jetzt mit schauerndem Gefühl...
(Goethe. Iphigenie auf Tauris.)

§ 171. Enjambement.

Анакрузу, цезуру и окончание стиха называют метрическими определителями стиха. Несколько иной характер имеет так называемый перенос или „enjambement“ (Enjambement «ä-zä-bə'mā», Zeilensprung), состоящий в том, что конец предложения не совпадает с концом стиха и переносится на начало следующего стиха или даже на весь следующий стих. В. М. Жирмунский относит его к так называемым «ритмико-синтаксическим фигурам», которые он определяет как «различные формы взаимоотношения ритмических и синтаксических элементов в стихе»¹. Такие переносы, естественно, значительно видоизменяют ритмическую картину стиха. Ритм выступает ярче там, где переносы отсутствуют.

Enjambement так же часто употребляется в немецкой поэзии, как и в русской.

Примеры:

„Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergötzen.“
(Goethe. Der Sänger.)

Der König spricht es und wirft von der Höh'
Der Klippe, die schroff und steil

¹ В. М. Жирмунский. Введение в метрику. Теория стиха. Л., «Academia», 1925, стр. 170—171.

Hinaushängt in die unendliche See,
Den Becher in der Charybde Geheul.

(Schiller. Der Taucher.)

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh',
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

(Heine. Der Fichtenbaum.)

Для сравнения приводим несколько образцов строф, не содержащих enjambement, поэтому значительно более четких и простых в ритмическом отношении, напр.:

Der Sänger drückt' die Augen ein
Und schlug in vollen Tönen;
Die Ritter schauten mutig drein,
Und in den Schoß die Schönen.

(Goethe. Der Sänger.)

или :

Und atmete lang und atmete tief,
Und begrüßte das himmlische Licht.
Mit Frohlocken es einer dem andern rief:
„Er lebt! er ist da! es behielt ihn nicht!“

(Schiller. Der Taucher.)

„Ich bin die Prinzessin Ilse
Und wohne im Ilenstein;
Komm mit nach meinem Schlosse,
Wir wollen selig sein.“

(Heine. Die Harzreise.)

§ 172. Рифма. Рифма (der Reim) играет в немецкой версификации такую же значительную роль, как и в русской.

Для древнейшей германской поэзии была характерной аллитерация (die Alliteration, der Stabreim, der Anreim), т. е. созвучие начальных звуков ударяемых слогов в нескольких словах стиха. Так, можно говорить об аллитерации в словах Wind, 'Waffe, ver'wenden, be'wältigen, но нельзя говорить о ней в словах be'wältigen и 'bändigen. Особенно интересно с фонетической точки зрения, что слоги, начинающиеся с любого гласного или дифтонга, могли находиться в отношении аллитерации друг с другом, например, аллитерирующими считаются слова: Auge, Eisen, Ohr, Igel и т. д. Очевидно, это обстоятельство указывает на то, что с древнейших времен ударяемому гласному в начале слога предшествовал согласный призыв, который в фонетике часто называется Knacklaut (см. § 27, стр. 34), и именно наличие этого признака

в начале слога перед всяким гласным давало основание считать эти гласные аллитерирующими. Аллитерация была широко распространена в германской народной поэзии, особенно в эпосе. Она применяется также и многими поэтами как художественный прием, например, Р. Вагнером в его трилогии «Нибелунги», где он подражает народной поэзии.

Примеры аллитерации :

Ich hörte sagen, sich heischen zum Kampf
Hildebrand und Hadubrand unter Heeren zwein,
Des Sohns und des Vaters. Sie sahn nach der Rüstung,
Die Schlachtgewänder suchten sie, gürteten die Schwerter an,
Die Recken, über die Rinde und ritten hin zum Kampfe.

(„Das Hildebrandslied“ — рукопись начала IX в.,
перевод на немецкий язык К. Зимрока.¹⁾)

Kühn ist des Kindes Kraft,
Scharf schneidet sein Schwert.

(Wagner. Siegfried.)

Vor seinem Heergefolge ritt
Der kühne Held Harald.
Sie zogen in des Mondes Schein
Durch einen wilden Wald.

(Uhland. Harald.)

Очень распространена аллитерация в поговорках и пословицах, напр.: Er reitet durch Nacht und Nebel, über Stock und Stein, mit Kind und Kegel и т. п.

Так называемая конечная рифма (der Endreim), т. е. созвучие окончаний в конце стихов (иногда и в конце полустихий) применяется гораздо шире. Ее начало следует отнести еще к IX в. Впервые она появляется в писаниях монаха Отфрида. В средневерхненемецкую эпоху, в миннезанге и в эпосе рифма получает широкое развитие.

Различаются рифмы односложные или мужские, когда ударение в них стоит на последнем слоге (der männliche oder stumpfe Reim), рифмы женские, когда ударение стоит на предпоследнем слоге (der weibliche oder klingende Reim) и рифмы дактилические, когда ударение стоит на третьем слоге от конца (der gleitende oder daktylische Reim), напр.:

¹ В оригинале несколько иная картина аллитерации :

Ik gihorta dat seggen,
dat sih urhettun ænon muotin,
Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuem,
sunufatarungo iro saro rihtun,
garutun se iro gudhamun, gurtun sih iro suert ana,
helidos, ubar bringa, dô sie to dero hiltiu ritun.

Herz, mein Herz, was soll das | gēben?
 Was bedrängt dich so | séhr?
 Welch ein fremdes, neues | Lében!
 Ich erkenne dich nicht | méhr.

(Goethe. Neue Liebe, neues Leben.)

В приведенном отрывке во второй и четвертой строках рифмы мужские, а в первой и третьей строках — женские.

Примером дактилической рифмы могут служить три последних слога в нескольких строках следующего стихотворения :

Nach Sommervögeln hásche nicht,
 Vergeht der Lenz, der rásche, nicht?
 Das Gold zerreibt sich allgemach,
 Vertrau' der vollen Tásche nicht!

И дальше :

Du bringst der Liebe Moschusduft,
 Du bringst der Wahrheit Spéise mir;
 Es wird so leicht, es wird so warm
 In deinem lieben Kréise mir;
 Du bist die Perle, deren Wert
 Hoch über jedem Préise mir.

(Platen. Ghaselen.)

В зависимости от размещения рифм в стихотворении различаются рифмы парные (Reimpaare), когда рифмуются два стиха подряд: а а, b b и т. д., рифмы перекрестные (Kreuzung), расположенные по схеме а b, а b, рифмы кольцевые (Umschlingung): а b b а и, наконец, различные более сложные сочетания рифм, напр.: а b c, а b c и т. п.

Стихи, не имеющие рифм, называются белыми стихами (blanke Verse).

Приводим примеры различных по положению рифм :

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?	(a)
Es ist der Vater mit seinem Kind;	(a)
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,	(b)
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.	(b)

(Goethe. Erbkönig.)

Füllest wieder Busch und Tal	(a)
Still mit Nebelglanz,	(b)
Lösest endlich auch einmal	(a)
Meine Seele ganz. . .	(b)

(Goethe. An den Mond.)

Natur und Kunst, sie scheinen sich zu fliehen,	(a)
Und haben sich, eh man es denkt, gefunden ;	(b)
Der Widerwille ist auch mir verschwunden,	(b)
Und beide scheinen gleich mich anzuziehen.	(a)

(Goethe. Natur und Kunst.)

Пример белых стихов :

Also gingen die zwei entgegen der sinkenden Sonne,
 Die in Wolken sich tief, gewitterdrohend, verhüllte,
 Aus dem Schleier, bald hier, bald dort, mit glühenden Blicken
 Strahlend über das Feld die ahnungsvolle Beleuchtung.

(Goethe. Hermann und Dorothea.)

§ 173. Особенности немецкой рифмы.

При ближайшем изучении немецких рифм бросается в глаза обилие фонетически невыдержанных созвучий как в гласных, так и в согласных. Значительное число этих случаев объясняется диалектными особенностями произношения самих поэтов. Так, у Гёте, уроженца Франкфурта-на-Майне, наблюдается смешение звонких и глухих согласных, ибо для франкфуртского диалекта характерно то произношение звонких (*mediae*) как *tenuis lenes*, о котором говорится в § 45 (стр. 49). Известен пример такой «нечистой» рифмы в молитве Маргариты в «Фаусте» Гёте :

„Ach neige,
 Du Schmerzenreiche . . .“

У него же встречаются рифмы : *schaden* и *raten*, *tosen* и *großen* и т. п.

Чрезвычайно распространены у разных авторов рифмы, в которых чередуются гласные *ö* и *e*, *ü* и *i*, *eu* и *ei* и т. п.; имеется много рифм с невыдержанной долготой либо краткостью гласного.

Многие из таких рифм также объясняются диалектными различиями произношения, отступающими от норм *Bühnendeutsch*. Но в данном случае можно уже говорить и о широко распространенной традиции применения подобных нечистых рифм (*unreine Reime*) авторами.

Вот примеры таких нечистых рифм :

У Гёте :

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
 Meine Töchter sollen dich warten schön . . .“

(Erlkönig.)

Der du von dem Himmel bist,
 Alles Leid und Schmerzen stillest,
 Den, der doppelt elend ist,
 Doppelt mit Erquickung füllest . . .

(Wandrer's Nachtlied.)

Ich hab es wohl auch mit um euch verdient :
Ich Sorge still, indes ihr ruhig grünet.

(Ilmenau.)

Ihr seid mir hold, ihr gönnt mir diese Träume,
Sie schmeicheln mir und locken alte Reime.

(Там же.)

Und Marmorbilder stehn und sehn mich an : «'an»
Was hat man dir, du armes Kind, getan? «gə'ta:n»

(Mignon.)

У Шиллера :

Ach, aus dieses Tales Gründen,
Die der kalte Nebel drückt,
Könnt' ich doch den Ausgang finden,
Ach, wie fühlt' ich mich beglückt!

(Sehnsucht.)

Ihm gaben die Götter das reine Gemüt,
Wo die Welt sich, die ewige, spiegelt ;
Er hat alles gesehen, was auf Erden geschieht,
Und was uns die Zukunft versiegelt . . .

(Die vier Weltalter.)

Könnte die Geschichte davon schweigen,
Tausend Steine würden redend zeugen . . .

(An die Freunde.)

Und da ich mich nahe des Baches Steg, «'te:k»
Da hat ihn der strömende Gießbach hinweg «hin'vək»
Im Strudel der Wellen gerissen. «gə'risən»

Drum daß dem Lechzenden werde sein Heil,
So will ich das Wasserlein jetzt in Eil,
Durchwaten mit nackenden Füßen. «'fy:sən»

(Der Graf von Habsburg.)

В словах Steg — hinweg, gerissen — Füßen рифма не выдержана
ни по качеству, ни по количеству гласного («е: — ε ; і — у:»).

Berge lagen mir im Wege,
Ströme hemmten meinen Fuß, «fu:s»
Über Schlünde baut' ich Stege,
Brücken durch den wilden Fluß. «flus»

Und zu eines Stroms Gestaden
Kam ich, der nach Morgen floß ; «flos»
Froh vertrauend seinem Faden,
Warf ich mich in seinen Schoß «fo:s»

(Der Pilgrim.)

Впечатление нечистой рифмы получается и тогда, когда рифмуются слова под ударениями неодинаковой силы :

Gesang und Liebe in schönem Ver'ein,
Sie erhalten dem Leben den 'Jugend,schein.

(Die vier Weltalter.)

Vier Menschenalter hat er ge'sehn,
Und läßt sie am fünften vor'über,gehn.

(Там же.)

Аналогичные примеры у разных поэтов встречаются сплошь и рядом. Таким образом, с этим явлением «нечистых» с фонетической точки зрения рифм приходится считаться как с фактом. При чтении стихов, разумеется, следует все же придерживаться «фонетического» произношения слов, хотя бы оно и нарушало чистоту звучания рифмы.

4. Главнейшие виды немецких строф

§ 174. Строфическое членение в немецкой поэзии.

Что касается строфического членения и различных форм строф, применяемых в немецкой поэзии, то они, в общем, соответствуют строфическому членению русских стихов. Учащиеся, знающие основные положения русской версификации, без труда сумеют определить тот или иной вид строфического членения, ту или иную форму стиха или строфы и в немецкой поэзии.

Приводим здесь наиболее распространенные виды строф.

§ 175. Национальная немецкая строфа.

Национальная немецкая строфа, применяемая в народных песнях, построена по тоническому принципу. Она состоит из четырех стихов (строк), в каждом из которых чаще всего имеется три или четыре ударенных момента (Hebungen), тогда как количество неударенных слогов (Senkungen) может быть различным. Рифмы могут быть перекрестными или парными, напр.:

Da drúnten im tiefen Tále
Da tréibet das Wásser ein Rád;
Mich áber, mich tréibet das Séhnen
Vom Mórgen bis Ábend spát.

Das Mühlrad íst nun zerbróchen,
Das Séhnen hat nimmer ein Énd:
Und wénn sich zwei Fréunde tun schéiden,
So réichen's einánder die Hánd'.

Ach Schéiden, ach Schéiden, ach Schéiden!
 Wer hát doch das Schéiden erdácht?
 Das hát solch unságliches Léiden
 Manch júngem Hérzen gebrácht.

(Народная песня.)

Mórgen muß ich fórt von hier
 Und muß Ábschied néhmen;
 Ó du állerschónste Zier,
 Schéiden, dás bringt Grámen!

Schéiden mácht mich só betrúbt,
 Dá ich dich so tréu geliebt
 Über álle Máßen,
 Sóll ich dich verlássen!

(Народная песня.)

Строфа из двух рифмующихся стихов также применяется в немецкой поэзии с древнейших времен. Такими строфами написана в IX в. монахом Отфридом „Evangelienharmonie“.

Эпические средневековые немецкие поэмы „Das Nibelungenlied“ и „Gudrun“ написаны четверостишиями с определенным числом ударяемых слогов в каждом полустиишии и определенно чередующимися рифмами.

Размеры народных песен широко используются немецкими поэтами начиная с XVIII в. Лирика Гейне особенно сильно насыщена такими строфами.

§ 176. Иноземные формы строф.

Параллельно с народными размерами поэты стали все шире применять различные виды строф, проникшие в немецкую поэзию под различными иноземными влияниями: частично это подражания античным размерам, частично, в основном, — французским и итальянским образцам. В последующих параграфах показаны главнейшие из этих строф.

§ 177. Двустиишие.

Двустиишие (Doppelvers, Zwillingsvers, Distichon) строится по силлабо-тоническому принципу и состоит из двух строк, из которых первая строка представляет собой гекзаметр, а вторая — пентаметр (см. § 160). Гёте и Шиллер часто пишут двустиишиями (напр., „Elegien“ Гёте, „Der Spaziergang“ Шиллера). Особенно пригодна эта строфа для коротких изречений, эпиграмм и т. п. („Xenien“ Гёте и Шиллера).

Приводим примеры таких двустииший:

Vór Jahr|húnderten | hätte / ein | Dichter | dieses ge|sungen?
 Wie ist das | möglich? Der | Stóff // ist ja von | géstern und | heut'?
 (Goethe. Reineke Fuchs.)

Téuer | íst mir der | Fréund, // dóch auch den | Féind kann ich | nützen;
 Zeígt mir der | Fréund, was ich | kánn, // léhrt mich der | Féind, was
 ich | sóll.
 (Xenien.)

§ 178. Терцина. Терциной (Terzine, Terzett) называется строфа, состоящая из трех ямбических стихов с определенной последовательностью кольцевых рифм, подчиненной следующей схеме:

I a	II b	III c	IV d	
b	c	d	c	
a	b	c	d	и т. д.

В стихотворении, написанном терцинами, последняя строфа состоит из четырех стихов. Четвертая строка рифмуется со второй.

Как известно, терцинами написана «Божественная комедия» Данте. Этот размер вообще пригоден для крупных произведений.

Одно из самых коротких стихотворений, написанных терцинами, находим у А. Шамиссо (Adelbert von Chamisso). Оно называется „Die Predigt des guten Briten“. Приводим текст этого стихотворения и систему его рифм:

Als Anno Dreiundachtzig sich zum Krieg	(a)
Gerüstet Engeland und Niederland,	(b)
Ward beiderseits gebetet um den Sieg.	(a)
Ein ausgeschriebner Buß- und Betttag fand	(b)
In beiden Ländern statt, doch um acht Tage	(c)
Früher in Holland als in Engeland.	(b)
Hier stand ein Prediger vom alten Schlage,	(c)
Nach kräft'ger Predigt betend am Altar,	(d)
Und führte vor dem Höchsten seine Klage:	(c)
„Du wirst dich noch erinnern, Herr, es war	(d)
Am letzten Sonntag, die Holländer brachten,	(e)
Wie heute wir, dir Bußgebete dar.	(d)
Wie Jakob einst den Bruder Esau, dachten	(e)
Sie uns um deinen Segen zu betrügen,	(f)
Wenn sie die ersten an dein Ohr sich machten.	(e)
Glaub' ihnen nicht! trau' nicht den Winkelzügen	(f)
Der falschen Otterbrut; ihr gutes Recht	(g)
Und frommes Tun sind eitel, eitel Lügen!	(f)

Glaub' uns und mir, ich bin dein treuer Knecht,
 Ich habe mit der Lüge nichts zu schaffen ;
 Wir Engländer sind ein fromm Geschlecht ;
 Sei du mit uns und segne unsre Waffen!"

(g)
 (h)
 (g)
 (h)

§ 179. Сонет. Довольно широкое распространение в немецкой поэзии имеет сонет (Sonett, Klinggedicht), стихотворная форма, прославленная Петраркой. Сонет состоит из четырех ямбических строф, из которых две первые являются четверостишиями, а две последующие — трехстишиями. Характерной особенностью сонета является своеобразное распределение рифм: в первых двух строфах — одна и та же кольцевая рифма (I abba, II abba); в третьей и четвертой строфах — чередование новых рифм (причем возможны различные варианты этого чередования, напр.: III cde, IV cde или: III cde, IV edc и т. п.).

Сонеты мы находим как у поэтов XVIII и XIX вв., так и у современных демократических поэтов. Ценнейшие образцы сонетов имеются в поэзии Гёте, Гейне, Рюккерта, Бехера и других. Вот несколько образцов:

Natur und Kunst, sie scheinen sich zu fliehen,
 Und haben sich, eh man es denkt, gefunden ;
 Der Widerwille ist auch mir verschwunden,
 Und beide scheinen gleich mich anzuziehen.

Es gilt wohl nur ein redliches Bemühen!
 Und wenn wir erst in abgemeßnen Stunden
 Mit Geist und Fleiß uns an die Kunst gebunden,
 Mag frei Natur im Herzen wieder glühen.

So ist's mit aller Bildung auch beschaffen ;
 Vergebens werden ungebundne Geister
 Nach der Vollendung reiner Höhe streben.

Wer Großes will, muß sich zusammenraffen :
 In der Beschränkung zeigt sich erst der Meister,
 Und das Gesetz nur kann uns Freiheit geben.
 (Goethe. Natur und Kunst.)

Die Rose sieht vorbei den Falter fliegen,
 Sie selbst ein Schmetterling, nur festgebannt ;
 Da klagt sie : „Ach, wer löst mein fesselnd Band?
 O könnt' auch ich in Lüften frei mich wiegen!"

Der Falter sieht die Ros' ins Laub sich schmiegen,
 Er eine Blume selbst, die Flügel fand ;
 Da klagt er : „Hätt' ich doch so sichern Stand!
 O könnt' ich so an fester Stätte liegen!"

Mit sonn'gem Lächeln hört der Lenz ihr Klagen,
Erhörung bringt nur der, vor dem sie zagen,
Der rauhe Herbst mit Frost und wildem Wetter ;

Er gibt ihm sichere Statt, löst ihr die Kette :
Frei fliegen hin die welken Rosenblätter,
Der Falter liegt erstarrt an fester Stätte.

(Grün. Erhörung.)

Ich hielt gar lange das Sonett-Geflecht
Für eine Form, veraltet und verschlissen,
Die alten Formen habe ich zerrissen
Und dichtete mir neue, schlecht und recht.

Die neuen Formen, waren sie denn echt?
Und prägten sie der neuen Zeit Gewissen?
Die Form zu ändern allzusehr beflissen,
Ward ich dem neuen Wesen nicht gerecht.

Wenn ihr die alten Formen so zerbrecht,
Und wenn ihr meint, ein neues Form-Gepräge
Nur täte not, die alte Form sei träge
Und durch Gebrauch und Mißbrauch abgeschwächt :

Bedenkt, die neuen Formen, die beginnen,
Entstehen, uns kaum sichtbar und von innen.

(Becher. Über das Sonett.)

§ 180. **Октава.** Октава или станца (Oktave, Oktavreim, Stanze), также заимствованная из итальянской поэзии, представляет собой ямбическое восьмистишие с определенным чередованием рифм по схеме : абабабсс, причем чередуются женские и мужские рифмы, что придает строфе большую гибкость и избавляет ее от монотонности. Размеры стоп в октаве могут быть разные.

Как известно, Пушкин написал октавами свою поэму «Домик в Коломне».

Приводим образец немецкой октавы :

Sie steht verschämt am weichen Ufermoose,	(a)
Sie hebt die Hand, sie wiegt das Haupt, sie sinnt,	(b)
Dann lächelt sie und bricht die schönste Rose,	(a)
Der Liebe Bild, des Lenzes jüngstes Kind,	(b)
Und wirft sie sanft ins liebliche Gekose	(a)
Der hellen Flut, die zu ihm niederrinnt.	(b)
Verstohlen scheint ihr Blick dem Quell zu sagen :	(c)
Geh, meinem Freund dies Pfand hinabzutragen.	(c)

(Schulze. Die bezauberte Rose.)

§ 181. Сици-
лиана.

Разновидностью октавы является так называемая сицилиана (Siziliane). Она также состоит из восьми стихов, но отличается от октавы тем, что в ней четыре раза повторяются одни и те же рифмы, по схеме : ab ab ab ab. Образцом сицилианы может служить следующее стихотворение Рюккерта :

Ich saß am Meer ; und das Gewühl der Farben,
Das grüne Bunt um Berg und Wald und Flur,
Das Wechselspiel von Blüten, Früchten, Garben,
War hinter mir geschwunden Spur um Spur.
Und wie dem Aug' die einzlnen Farben starben
Im Grün der See und in der Luft Azur,
Empfand mein Herz, vergessend alter Narben,
Unendlichkeit der Lieb' und Sehnsucht nur.

§ 182. Много-
образие
строфических
форм.

В предыдущих параграфах представлены только наиболее простые и наиболее употребительные виды немецких строф. Помимо них имеется еще довольно значительное количество иных строфических форм или различных вариантов описанных форм. Широко употребительны смешанные строфы, состоящие из различных по строю элементов. Образцами таких смешанных строф мы закончим наш краткий очерк немецкого стихосложения.

Примером применения смешанных строф в одном и том же стихотворении может служить „Das Lied von der Glocke“ Шиллера.

Пример на сочетание разных размеров в строках :

Wie sich schon die Pfeifen bräunen! (трохеи)
Dieses Stäbchen tauch ich ein,
Sehn wirs überglast erscheinen,
Wirds zum Gusse zeitig sein.
Jetzt, Gesellen, frisch!
Prüft mir das Gemisch,
Ob das Spröde mit dem Weichen
Sich vereint zum guten Zeichen.

Denn wo das Strenge mit dem Zarten, (ямбы)
Wo Starkes sich und Mildes paarten,
Da gibt es einen guten Klang.
Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
Ob sich das Herz zum Herzen findet!
Der Wahn ist kurz, die Reu ist lang.

Пример на употребление разного количества ударенных слогов :

Hört ihr's wimmern hoch vom Turm?
Das ist Sturm!

Rot wie Blut
Ist der Himmel ;
Das ist nicht des Tages Glut!
Welch Getümmel !
Straßen auf!
Dampf wallt auf!
Flackernd steigt die Feuersäule,
Durch der Straße lange Zeile
Wächst es fort mit Windeseile ;
Kochend, wie aus Ofens Rachen,
Glühn die Lüfte, Balken krachen,
Pfosten stürzen, Fenster klirren,
Kinder jammern, Mütter irren,
Tiere wimmern
Unter Trümmern,
Alles rennet, rettet, flüchtet,
Taghell ist die Nacht gelichtet...

Другой пример — стихотворение Э. Мёрике :

Gelassen stieg die Nacht ans Land,
Lehnt träumend an der Berge Wand,
Ihr Auge sieht die goldne Wage nun
Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn ;

Und kecker rauschen die Quellen hervor,
Sie singen der Mutter, der Nacht, ins Ohr.
Vom Tage,
Vom heute gewesenem Tage.

Das uralt alte Schlummerlied,
Sie achtet's nicht, sie ist es müd' ;
Ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,
Der flücht'gen Stunden gleichgeschwungnes Joch.
Doch immer behalten die Quellen das Wort,
Es singen die Wasser im Schlafe noch fort
Vom Tage,
Vom heute gewesenem Tage.

(Mörike. Um Mitternacht.)

В заключение приводим известное стихотворение Эриха
Вайнера „Proletarier-Neujahr“, написанное в 1928 г. :

365 Morgen
Die gleichen Sorgen!
365 Tage
Die gleiche Plage!
365 Nächte,

Aus denen man nicht erwachen möchte!
Und nun kommt wieder die alte Frage:
Noch einmal 365 Tage?

Ja, Genosse!
Vielleicht noch dreimal!
Vielleicht noch zehnmal!
Aber, Genosse, nicht verzagen!
In diesen 365 Tagen
Brechen wir aus dem morschen Haus
Wieder einen Grundstein heraus!

Das bedeutet, Genosse:
365 Morgen
Sollst du dein Herz mit Haß versorgen!
365 Tage
Deine Stimme erheben, daß keiner verzage!
365 Nächte
Kräfte sammeln zum letzten Gefechte!

Denn es gibt keinen Gott der Rache!
Die Rache, Genosse, ist d e i n e Sache!
Einmal kommt doch ein Neujahrstag!
Da schlägt dein Herz einen freieren Schlag!
365 Morgen
Nicht mehr die Herrschenden sorgen!
365 Tage
Nicht mehr die alte Zuchthausplage!
365 Nächte
Im Glück der erkämpften Rechte!

Dann reichen wir der Welt die Hände dar.
Und über alle befreiten Länder
Funken die Sender:
Genossen, ein glückliches neues Jahr!

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

А. ВВОДНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Упражнения на усвоение различий в артикуляции отдельных гласных звуков

а) Произносить по несколько раз попеременно звуки «и» и «и». Наблюдать в зеркале за изменениями в положении губ, следить также за перемещением языка внутри полости рта.

б) Произносить по несколько раз четко и ясно слово *иду*. Провести те же наблюдения.

в) Попробовать произнести слово *иду*, не меняя первоначального положения губ. (Вы убедитесь, что это невозможно: без округления и выпячивания губ *у* произнести нельзя.) Затем попробовать произнести слово *иду*, меняя положение губ, но не меняя первоначального положения языка: звук «у» не получится; вместо него после *д* получится звук вроде немецкого *и* (*u-Umlaut*; см. § 30, стр. 37).

г) Произносить последовательно звуки «а—i», «а—u» и в обратном порядке «i—а», «u—а»; осознать изменения в положении языка и губ. Затем произносить все три звука подряд: «а—i—u», «u—i—а». Провести те же наблюдения.

2. Упражнения на русские гласные

а) Произносить последовательно, слева направо и справа налево, передний и задний ряды русских гласных: «а—е—i», «о—u».

б) Затем произносить подряд «i—ы—u», «u—ы—i».

Наблюдать во время первых двух упражнений за изменениями губ и языка (в зеркале).

в) Написать ряды слов, возможно более похожих, с различными гласными фонемами, соответственно схеме гласных, напр.: *Митя — метить — мать — Мотя — муть — мыть*. Произносить каждое слово четко и ясно, следя за положением губ и языка.

г) Сосчитать количество фонем в словах: *ель, елка, юрта, его, ее, лед, вел*. Написать эти слова фонетически. Назвать отдельно каждую фонему.

д) Написать три слова, содержащих букву *я*, и три слова, содержащих букву *ю*. Сосчитать количество фонем в этих словах.

Б. ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ НА ОТДЕЛЬНЫЕ НЕМЕЦКИЕ ФОНЕМЫ

Упражнения на различение долгих и кратких гласных фонем

1. Фонемы «а», «а:»

а) Читать четко и медленно следующие пары слов:

Saat — satt	«za:t — zat»
Staat — Stadt	«ʃta:t — ʃtat»
Wahn — wann	«va:n — van»
Kahn — kann	«ka:n — kan»
kam — Kamm	«ka:m — kam»

sag — Sack	«za:k — zak»
frag — Frack	«fra:k — frak»
las — laß	«la:s — las»
fahl — Fall	«fa:l — fal»
rate — Ratte	«'ra:tə — 'ratə»

б) Придумать несколько слов с долгим «а:» и несколько слов с кратким «а».

в) Придумать несколько пар похожих немецких слов, отличающихся только по длительности гласного а, т. е. по наличию в них фонемы «а» (краткого) или «а:» (долгого) при одинаковых остальных фонемах.

2. Фонемы «о», «о:»

а) Переходить постепенно, не прерывая голоса, от русского звука «а» к русскому «и», следить в зеркале за изменениями в положении губ. В непрерывной серии этих звуков, очень близко перед «и», обязательно будет воспроизведен звук закрытого долгого «о:». Утвердившись на нем, следует продвинуть язык несколько вперед, не опуская, однако, его задней части, тогда получится звук закрытого долгого «о:».

б) Произносить слова с гласным «о:» :

	Bock	Dock	Rock	Donner	Tonne	Sonne	
	«bok	dok	rok	'donər	'tonə	'zonə»	
Bord	dort	fort	Mord	Nord	Port	Sorte	Torte
«bort	dort	fɔrt	mɔrt	nɔrt	port	'zortə	'tɔrtə»

ich komme, du kommst, er kommt, wir kommen, ihr kommt,
 «'ɪç 'komə, du 'kɔmst, 'e:r 'kɔmt, vɪr 'kɔmən, 'i:r kɔmt,
 sie kommen
 zi: 'kɔmən»

в) Произносить слова с гласным «о:» :

Bohne	Dohne	dem Mohne	dem Sohne	Boot	Brot
«'bo:nə	'do:nə	de'm 'mo:nə	de'm 'zo:nə	bo:t	bro:t»
Not	rot	Tod	Mond	Mondes	Mond
«no:t	ro:t	to:t	mo:nt	'mo:ndəs	mo:nt»

ich wohne, du wohnst, er wohnt, wir wohnen, ihr wohnt,
 «'ɪç 'vo:nə, du 'vo:nst, 'e:r 'vo:nt, vɪr 'vo:nən, 'i:r 'vo:nt,
 sie wohnen
 zi: 'vo:nən»

г) Придумать несколько слов с фонемой «о» и несколько слов с фонемой «о:» и произносить их ясно и отчетливо.

д) Читать ясно и отчетливо следующие пары слов :

Rose — Rosse
«ro:zə — 'rosə»

dem Sohne — die Sonne
«de:m 'zo:nə — di: 'zənə»

Ton — Tonne
«to:n — 'tənə»

Sohlen — sollen
«'zo:lən — 'zələn»

wohne — Wonne
«'vo:nə — 'vonə»

dem Wohle — die Wolle
«de:m 'vo:lə — di: 'volə»

Ofen — offen
«'o:fən — 'əfən»

gestohlen — Stollen
«gə'ʃto:lən — 'ʃtolən»

Rote — Rotte
«ro:tə — 'rotə»

dem Hofe — ich hoffe
«de:m 'ho:fə — 'iç 'hofə»

3. Фонемы «ʊ», «u:»

а) Произносить подряд, слева направо и справа налево, прерывая каждый раз голос, долгие гласные заднего ряда, наблюдая в зеркале за изменениями в положении губ :

«а : — о : — u:»

б) Упражняться в произнесении фонемы «ʊ» в словах :

Nuß	Kuß	muß	Fluß	Brust	Kruste
«nʊs	kʊs	mʊs	flʊs	brʊst	'krʊstə»

в) Упражняться в произнесении фонемы «u:» в словах :

Kur	Uhr	fuhr	nur	Tour	Spur	gut	Kuh	Rute
«ku:r	'u:r	fu:r	nu:r	tu:r	ʃpu:r	gu:t	ku:	ru:tə
Bruder	Ruhe							
'bru:dər	'ru:ə»							

г) Читать ясно и четко следующие пары слов :

Hut — Hund
«hu:t — hunt»

Fuhre — Furt
«fu:rə — furt»

Ruhm — Rum
«ru:m — rum»

Grube — Gruppe
«'gru:bə — 'grʊpə»

«Schnur — schnurr
 «ʃnu:r — ʃnʊr»

Kuchen — Kuckuck
 «'ku:xən — 'kʊkʊk»

Mut — Mutter
 «mu:t — 'mʊtər»

Kur — Kurs
 «ku:r — kʊrs»

Tour — Turm
 «tu:r — tʊrm»

Muße — muß
 «'mu:sə — mus»

4. Фонемы «ɛ», «ɛ:», «e:»

а) Произносить несколько раз подряд, последовательно, гласные фонемы:

«a: — ɛ:»

б) Затем произносить те же гласные после согласных¹: «ba: — bɛ:, na: — nɛ:» и т. д., а также между согласными, напр.: «ba:s — bɛ:s, na:t — nɛ:t» и т. п.

в) Переходить постепенно, не прерывая голоса, от звука «a» к звуку «i», следить в зеркале за изменением в положении языка и губ. Звук закрытого «e:» обязательно будет воспроизведен в серии этих звуков незадолго до звука «i»; постараться уловить момент, когда произносится «e:», и задержаться на этом звуке, повторяя его несколько раз.

г) Овладев артикуляцией звука «e:», употреблять его после согласных и между согласными: «be:s, ne:t, re:f» и т. п.

д) Произносить последовательно, прерывая каждый раз голос, звуки «ɛ:» (открытое) и «e:» (закрытое) и наблюдать в зеркале за изменениями в положении органов речи. Затем произносить их в сопровождении согласных.

е) Произносить слова с гласной «e:»:

Bär	Träne	Mär	Äre	Däne
«bɛ:r	'trɛ:nə	mɛ:r	'ɛ:rə	'dɛ:nə

ich nähere,	du nährst,	er nährt,	wir nähren,	ihr nährt,
ʔ'ɪç 'nɛ:rə,	du 'nɛ:rt,	'ɛ:r 'nɛ:rt,	vɪr 'nɛ:rən,	'i:r 'nɛ:rt,

sie nähren
 zi: 'nɛ:rən»

¹ В этом упражнении даются не слова, а простые сочетания звуков. При этом и последующих упражнениях надо также твердо помнить об отсутствии палатализации согласных в немецком языке (см. § 47, стр. 50) и не допускать смягчения их перед гласными переднего ряда.

ich wäre, du wärest, er wäre, wir wären, ihr wäret,
 «'iç 'vɛ:rə, du 'vɛ:rəst, 'e:r 'vɛ:rə, vir 'vɛ:rən, 'i:r 'vɛ:rət,
 sie wären
 zi 'vɛ:rən»

näht spät sät rät mäht
 «nɛ:t ʃpɛ:t zɛ:t rɛ:t mɛ:t»

nährt fährt gärt währt trägst trägt
 «nɛ:rt fɛ:rt gɛ:rt vɛ:rt trɛ:kst trɛ:kt»

ж) Упражняться в спряжении глаголов с корневой гласной фонемой «e»:

ich stehe, du stehst, er steht, wir stehen, ihr steht, sie stehen
 «'iç 'ʃte:ə, du 'ʃte:st, 'e:r 'ʃte:t, vir 'ʃte:ən, 'i:r 'ʃte:t, zi 'ʃte:ən»

ich gehe, du gehst, er geht, wir gehen, ihr geht, sie gehen
 «'iç 'ge:ə, du 'ge:st, 'e:r 'ge:t, vir 'ge:ən, 'i:r 'ge:t, zi 'ge:ən»

з) Читать медленно и четко следующие группы слов:

Beet — Bett «bɛ:t — bɛt»
 Heer — Herr «he:r — hɛr»

Degen — decken «'de:gən — 'dɛkən»
 reden — retten «re:dən — 'rɛtən»

fehlen — fällen «'fe:lən — 'fɛlən»
 wen — wenn «ve:n — vɛn»

Berg — Bär — Beere
 «bɛrk — bɛ:r — 'be:re»

März — Mär — Meer
 «mɛrts — mɛ:r — me:r»

Keller — Kähne — Kehle
 «'kɛlɐr — 'kɛ:nə — 'ke:lə»

Härte — hären — Herde
 «'hɛrtə — 'hɛ:rən — 'he:rdə»

nett — nährt — neben
 «nɛt — nɛ:rt — 'ne:bən»

sperrt — spät — Speer
 «ʃpɛrt — ʃpɛ:t — ʃpe:r»

fertig — Fährte — Ferien
 «fɛrtɨ — 'fɛ:rtə — 'fɛ:rjən»

denken — dänisch — dehnen
 «dɛŋkən — 'dɛ:nɨʃ — 'de:nən»

5. Фонемы «ɪ», «i»

а) Произносить подряд, слева направо и справа налево, прерывая каждый раз голос, долгие гласные фонемы переднего ряда, следя в зеркале за изменением в положении языка и губ. Исходить при этом из положения «а»: «а: — ɛ: — e: — i».

б) Произносить слова с гласной фонемой «ɪ»:

du ißt, du bist, List, er mißt, ihr wißt, Frist
 «du' 'ɪst, du' 'bɪst, lɪst, 'e:r 'mɪst, 'i:r 'vɪst, frɪst»

Insel Binse Linse Pinsel winseln Zinsen
 «'ɪnzəl 'bɪnzə 'lɪnzə 'pɪnzəl 'vɪnzəl 'tsɪnzən»

irren girren klirren
 «'ɪrən 'gɪrən 'klɪrən»

в) Произносить слова с гласной фонемой «i»:

Biene dienen Riemen kienig Miene Wiener Terrine
 «'bi:nə 'di:nən 'ri:mən 'ki:nɨʃ 'mi:nə 'vi:nər tɛ'ri:nə»

ihr Bier dir Gier hier mir Niere Tier
 «'i:r bi:r di:r gi:r hi:r mi:r 'ni:rə ti:r»

vier wir Zier frieren Stier schmieren
 «fi:r vi:r tsi:r 'fri:rən ʃti:r 'ʃmi:rən»

г) Придумать несколько слов с корневой фонемой «ɪ» и несколько слов с корневой фонемой «i». Произносить их подряд ясно и отчетливо.

д) Спрягать глаголы с корневыми фонемами «ɪ» и «i»:

ich irre, du irrst, er irrt, wir irren, ihr irrt, sie irren
 «'ɪʃ 'ɪrə, du' 'ɪrst, 'e:r 'ɪrt, vi:r 'ɪrən, 'i:r 'ɪrt, zi' 'ɪrən»

ich friere, du frierst, er friert, wir frieren, ihr friert, sie frieren
 «'ɪʃ 'fri:rə, du' 'fri:rst, 'e:r 'fri:rt, vi:r 'fri:rən, 'i:r 'fri:rt, zi' 'fri:rən»

е) Читать ясно и отчетливо следующие пары слов:

Miete — Mitte
 «'mi:tə — 'mɪtə»

rief — Riff
 «ri:f — rɪf»

Kies — Kissen
 «ki:s — 'kɪsən»

bieten — bitten
«'bi:tən — 'bitən»

vier — vierzig
«fi:r — 'firtsɪç»

Ries — riß
«ri:s — ris»

schließen — verschlissen
«'li:sən — fər'ʃlɪsən»

wir — wirr
«vi:r — vir»

lieben — Lippe
«'li:bən — 'lɪpə»

schmieren — schmirgeln
«'ʃmi:rən — 'ʃmirgələn»

riet — ritt
«ri:t — rit»

sieben — Sippe
«'zi:bən — 'zɪpə»

Kien — Kinn
«ki:n — kin»

6. Фонемы «œ», «ø», «Y», «y»

а) Несколько раз подряд повторить звук «i:». Затем, не изменяя положения языка, переставить губы в положение закрытого «u:» и несколько раз повторить полученный таким образом звук «y:». Произносить этот звук после согласного и между двумя согласными.

б) Несколько раз подряд повторить звук «u:». Затем, не изменяя положения губ, продвинуть язык вперед и приподнять его к нёбу, как это нужно для произнесения «i:». Получится опять звук «y:». При обоих упражнениях наблюдать за изменениями в положении органов речи.

в) Произносить подряд, пользуясь зеркалом для наблюдений, прерывая каждый раз голос, долгие фонемы губного переднего ряда, слева направо и справа налево; исходить при этом из положения «a:»:

«a: — ø: — y:»

г) Произносить слова с гласными «œ» и «Y»:

Röcke Stöcke Böcke öffnen Löffel
«'røkə 'ʃtøkə 'bøkə 'œfnən 'lœfəl»

Zöpfchen Hölle Böttcher Röckchen Stöckchen
«'tsœpfçən 'hœlə 'bœtçər 'rœkçən 'ʃtœkçən»

Böcklein Dörfer Töpfe Knöpfe Stöpsel
«'bœklæən 'dœrfər 'tœpfə 'knœpfə 'ʃtœpsəl»

Büste Fürst Küste ich küßte ich wußte
«'bystə fyrst 'kystə 'ɪç 'krystə 'ɪç 'vystə»

flüstern bürsten Schürze schützen Pfütze Grütze
«'flʏstərən 'byrstən 'ʃʏrtə 'ʃʏtsən 'pfʏrtə 'grʏtsə»

д) Спрягать глаголы с корневыми фонемами «ø:» и «y:» :

ich höre, du hörst, er hört, wir hören, ihr hört, sie hören
«'iç 'hø:rə, du 'hø:rst, 'e:r 'hø:rt, vi:r 'hø:rən, 'i:r 'hø:rt, zi 'hø:rən»

ich führe, du führst, er führt, wir führen, ihr führt, sie führen
«'iç 'fy:rə, du 'fy:rst, 'e:r 'fy:rt, vi:r 'fy:rən, 'i:r 'fy:rt, zi 'fy:rən»

е) Читать следующие пары слов :

Mühle — Müller
«'my:lə — 'mylər»

Goethe — Götter
«'gø:tə — 'gøtər»

Düne — Dünne
«'dy:nə — 'dʏnə»

stören — störrig
«'stø:rən — 'støeriç»

Büchchen — Püppchen
«'by:pçən — 'pʏpçən»

Röslein — Rößlein
«'rø:slaen — 'røeslaen»

ich führte — ich würde
«'iç 'fy:rtə — 'iç 'vʏrdə»

Öfen — öffnen
«''ø:fən — ''œfnən»

büßen — küssen
«'by:sən — 'kʏsən»

er möge — er möchte
«'e:r 'mø:gə — 'e:r 'mœçtə»

Tücher — tüchtig
«'ty:çər — 'tʏçtiç»

Föhre — fördern
«'fø:rə — 'føerdər»

fühlen — füllen
«'fy:lən — 'fʏlən»

Möhre — Mörder
«'mø:rə — 'mœrdər»

ж) Придумать несколько слов с корневыми фонемами «œ» и «ø:» и несколько слов с корневыми фонемами «y» и «y:» и произносить их ясно и отчетливо.

7. Повторительные упражнения на различные гласные

а) Повторять один за другим долгие гласные по данной ниже схеме по всем направлениям — слева направо, справа налево, сверху вниз и снизу вверх :

«œ: — e: — i:»

«ø: — y:»

«o: — u:»

б) Прodelать то же упражнение, сочетая гласные звуки с разными согласными, напр.: «bɛ:, be:, bi:» и т. д.; «dɛ:, dø:, dy:» и т. д.

8. Редуцированный гласный «ə»

а) Читать медленно и отчетливо следующие слова :

nehmen	sehen	stehen	fehlen	geben
«ne:mən	'ze:ən	'jte:ən	'fe:lən	'ge:bən»

Segel	Schlegel	Kegel	Regel
«ze:gəl	'le:gəl	'ke:gəl	're:gəl

Biene	Rede	Reise	Rose	Stube
«bi:nə	're:də	'ra:zə	'ro:zə	'jtʉ:bə»

Besuch	Befehl	Gefühl	Gestein
«bə'zu:x	bə'fe:l	gə'fy:l	gə'jtaen»

Begierde	Bekannter	Gebäude	Getreide
«bə'gi:rdə	bə'kantər	gə'boʊdə	gə'trædə»

Gesehenes	Gelesenes	Befehlender	Belebendes
«gə'ze:nəs	gə'le:zənəs	bə'fe:ləndər	bə'le:bəndəs»

б) Придумать несколько слов, содержащих «ə» в окончаниях, суффиксах или приставках.

9. Носовые гласные

а) Повторять один за другим, слева направо и справа налево, носовые гласные. Следить за положением органов речи, в особенности нёбной занавески :

«ā: — ē: — ō: — œ:»

б) Упражняться в произнесении тех же носовых гласных в сочетании с согласными :

«bā: — bē: — bō: — bœ:»

«fā: — fē: — fō: — fœ:»

в) Читать четко и медленно слова :

Chance	Change	Amusement	Bombardement	Elan
«ʃā:sə	'ʃā:ʒə	'amy-zə'mā:	bombardə'mā:	'e-'lā:»

	Caisson «kɛ'sõ:	Capuchon kapy'ʃõ:	Chaiselongue 'ʃɛ:z'lõ:g»		
Chiffon «ʃɪ'fõ:	Chignon ʃɪ'njõ:	Saison sɛ'zõ:	Annonce 'a'nõ:sə	Champignon ʃampɪn'jõ:»	
	Chagrin «ʃa'grɛ:	Cousin ku'zɛ:	Terrain tɛ'rɛ:	Mannequin manə'kɛ:»	
		Verdun «vɛr'dœ:	Parfum par'fœ:»		
	Train «trɛ:	Ballon ¹ ba'lõ:	Balkon ¹ bal'kõ:	Bonbon bõ'bõ:»	
Danton «dā'tõ:	Lyon li'õ:	Toulon tu'lõ:	Rodin ro'dɛ:	Romain ro'mɛ:	Rolland rõ'lā:»

10. Полудолгие гласные

а) Читать следующие пары слов, ясно разграничивая долгие гласные под ударением и редуцированные гласные вне ударения. Следить за тем, чтобы в неударном положении сохранялся закрытый гласный звук :

Musiker «'mu:zi:kər»	Musik «mu'zi:k»
Musik «mu'zi:k»	musikalisch «mu'zi'ka:lɪʃ»
Philosoph «fi'lo'zo:f»	Philosophie «fi'lo'zo'fi:»
Medikus «'me:di:kus»	Medizin «me'di'tsi:n»
physisch «'fy:zɪʃ»	Physik «fy'zi:k»
Physik «fy'zi:k»	physikalisch «fy'zi'ka:lɪʃ»
Sozius «'zo:tsi:us»	sozial «zo'tsia:l»
sozial «zo'tsia:l»	Sozialismus «zo'tsia'lɪsmus»
politisch «po'li:tiʃ»	Politik «po'li'ti:k»

б) Придумать несколько пар слов того же типа, как слова предыдущего упражнения, т. е. слова одной семьи, содержащие долгий гласный под ударением и полудолгий гласный вне ударения.

в) Упражняться в чтении слов, содержащих полудолгие носовые гласные :

Ampere «ā'pɛ:r	Calembourg kalā'bu:r	Lambrequin lā'bər'kɛ:	Centime sā'tim»
-------------------	-------------------------	--------------------------	--------------------

¹ Также «ba'lo:n, bal'ko:n».

Champagne ʃā'panjə	changeant ʃā'ʒā:	changieren ʃā'ʒi:rən	Chansonette ʃā'so'netə
Chanteuse ʃā'tø:zə	lancier lā'si:rən	Tantieme tā'tje:mə	
Montblanc mō'blā:	Bonbon bō'bō:	Rondell rō'dəl	
Saint sē	Simon si'mō:	Conférencier kō-fe-rā'sje:	Nonpareille nō-pa'rɛljə
			Pension pā'zio:n

11. Дифтонги

а) Читать четко и медленно группы слов :

Mais maes	Maus maos	Mäuse 'mɔzə	meide maeda	Maut maot	Meute 'mɔtə
heiß haes	Haus haos	Häuser 'hɔzər	Leid laet	laut laot	läuten 'lɔtən
frei frae	Frau frao	Freude 'frɔdə	reimen 'raemən	Raum raom	Räume 'rɔmə
beim (= bei dem) baem	Baum baom	Bäume 'bɔmə	Seim zaem	Saum zaom	Säume 'zɔmə
nein naen	Naue 'naoə	Neue 'noə			

б) Читать медленно и ясно следующие пары слов :

neun — nein «nɔn — naen»	läuten — leiden «lɔtən — laedən»
Zeuge — zeige «tsɔgə — 'tsaegə»	heulen — heilen «hɔlən — 'haelən»
Feuer — Feier «fɔər — 'faer»	freuen — freien «frɔən — 'fraen»
Eule — Eile «'ɔlə — 'aelə»	Häuser — heiser «hɔzər — 'haezər»
Säule — Seile «'zɔlə — 'zaelə»	bläuen — bleiern «blɔən — 'blaern»

Reue — Reihe
«'roʊə — 'raeə»

heute — heiter
«'hoʊtə — 'haetər»

В. ВВОДНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ НА СОГЛАСНЫЕ

а) Произносить подряд русские согласные звуки: *д, г, с, к,* *з, ш,* не сопровождая их гласными, и определить, какие из них звонкие, какие глухие.

б) Написать русскими буквами русские глухие согласные звуки, соответствующие звонким *б, г, д, з, ж, в.*

в) Написать русскими буквами несколько смычных и щелевых согласных звуков.

г) Написать несколько русских слов с долгими согласными.

д) Выписать нижеприведенные слова двумя столбцами: в левом написать слова, в которых первый согласный непалатализованный, в правом — слова с палатализованным первым согласным: *лгать, мять, рис, рысь, сыт, сито, лот, лед, был, бил, стог, стек, Дуня, дюна, Дина, дыня.*

е) Написать несколько слов с палатализованными и непалатализованными согласными по образцу примеров пункта «д».

ж) Назвать все звонкие щелевые фонемы и определить артикуляцию каждой.

з) Назвать все глухие смычные фонемы и определить артикуляцию каждой.

и) Перечислить все носовые фонемы.

к) Разложить следующие слова на отдельные фонемы, дать определение каждой фонеме и описать ее артикуляцию: *стол, жир, мел, медь, белый, Бэла, чай, елка, юбка, дятел.*

Г. ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ НА НЕМЕЦКИЕ СОГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ

1. Придыхательные согласные «р», «т», «к»

а) Читать следующие пары слов:

пар	Paar	«pa:r»	курс	Kurs	«kurs»
Катя	Kater	«ka:tər»	тот	Tod	«to:t»
талый	Tal	«tai:l»	пика	Pike	«'pi:kə»
Петя	Peter	«'pe:tər»	кило	Kilo	«'ki:lo»
кегля	Kegel	«'ke:gəl»	тир	Tier	«ti:r»
тело	Täler	«'tɛ:lər»	кура	Kur	«ku:r»
пора	Pore	«'po:rə»	тур	Tour	«tu:r»

б) Придумать пары русских и немецких слов, начинающихся с «р», «т», «к», по образцу слов предыдущего упражнения.

2. Фонема «ŋ»

а) Упражнение на произнесение фонемы «ŋ».

Следует, произнося группу «nga», воспрепятствовать каким-нибудь плоским предметом кончику языка прижиматься к верхним зубам или к нёбу. Тогда «nga» само собой превратится в «ŋga». Когда это последнее будет произноситься произвольно, тогда придется лишь стараться понемногу устранить «g» из группы «ŋga» и произносить просто «ŋa». Для этого надо всячески ослаблять заднеязычную смычку.¹

б) Упражняться в произнесении звука «ŋ» между гласными в словах:

Angel	Engel	Kringel	Gong	gesungen
«'aŋəl	''eŋəl	'kriŋəl	gɔŋ	gə'zuŋən»

Enge]	Länge	Menge	Strenge	Bengel
«'eŋə	'lɛŋə	'mɛŋə	'ʃtrɛŋə	'bɛŋəl»

Stengel	Gedränge	Gemenge	Gehänge
«'tɛŋəl	gə'drɛŋə	gə'mɛŋə	gə'hɛŋə»

gesungen	gesprungen	geklungen	gerungen	gedrungen
gə'zuŋən	gə'ʃpruŋən	gə'klɔŋən	gə'ruŋən	gə'druŋən»

der Ring	des Ringes	dem Ringe	den Ring
de'r 'riŋ	dɛs 'riŋəs	de'm 'riŋə	de'n 'riŋ»

ich singe,	wir singen ;	ich springe,	wir springen
ɪç 'ziŋə,	vi'r 'ziŋən ;	'iç 'ʃpriŋə,	vi'r 'ʃpriŋən»

singen, sangen,	gesungen ;	springen, sprangen,	gesprungen
'ziŋən, 'zaŋən,	gə'zuŋən ;	'ʃpriŋən, 'ʃpraŋən,	gə'ʃpruŋən»

в) Упражняться в произнесении звука «ŋ» перед согласными (в том числе в группах «ɟk», «ŋg») :

Gefängnis	Bedrängnis	Gemengsel	Jüngling
gə'fɛŋnis	bə'drɛŋnis	gə'mɛŋzəl	'jʏŋŋliŋ»

sinken, sank,	gesunken ;	trinken, trank,	getrunken
'ziŋkən, zaŋk,	gə'zuŋkən ;	'triŋkən, traŋk,	gə'truŋkən»

lenken, lenkte, gelenkt ;	tränken, tränkete, getränkt
'lɛŋkən, 'lɛŋktə, gə'lɛŋkt ;	'trɛŋkən, trɛŋktə, gə'trɛŋkt»

¹ Из моих записей лекций Л. В. Щербы, читанных им в Ленинградском государственном университете.

Mangobaum	Singular	Mongole	Mongolei	Langobarden
«'mango·baom	'zingu·la·r	mɔŋ'go:lə	mongo·'læ	lango·'bardən»

3. Фонемы «ç», «x», «h»

а) Упражнение на произнесение фонемы «ç».

Повторять по несколько раз подряд звук «j»; затем этот же звук произносить шепотом, без голоса. Затем говорить громко русскую группу слов: *и я пойду* с сильным ударением на *я* и подчеркиванием звука «j» в начале этого слова. Повторить затем ту же группу шепотом, отбросив слово *пойду*. Наконец, дать *и* голосом, а «j» продолжать говорить шепотом; получится сочетание, аналогичное слову «'ɪç».

б) Упражнение на «x».

Произносить последовательно, следя за работой артикулирующего органа, русские и немецкие слова:

ах	ach	«'ax»
шахта	Schacht	«ʃaxt»
Бах	Bach	«bax»
ох	doch	«dɔx»
грохнуть	es roch	«'ɛs 'rɔx»
бухта	Bucht	«buxt»

в) Упражнение на «h».

Несколько раз сильно выдохнуть воздух, как бы желая подышать на стекло; затем произносить сочетания: «ha: — hɛ: — he: — hi: — ho: — hu: — hɔ: — hy: — hæ — hao — hœ», следя все время за тем, чтобы язык не поднимался к нёбу при образовании звука «h».

г) Различение звуков «h, ç, x».

Читать сначала медленно, затем постепенно ускоряя темп, следующие фразы:

«'ɪç 'ge:ə 'hœtə 'niçt | mɪt 'œç tsu·'zamən na·x 'haozə ||

«ɪ 'ɪç 'fra:gə dɪç niçt ||»

«'ɪç ,ha:bə 'hœtə 'hans 'hefman 'ʊnt 'hænrɪç 'braxman bɛ:zu:xt ||

д) Спрягать глагол haben «'ha:bən» в коротких предложениях:

ich habe ein Buch	wir haben viele Bücher
«'ɪç 'ha:bə 'aen 'bu:x»	«vɪr 'ha:bən 'fi:lə 'by:çər»
du hast ein Heft	ihr habt sechs Hefte
«du· 'hast 'aen 'hɛft»	«i·r 'ha:pt 'zɛks 'hɛftə»
er hat einen Hut	sie haben schöne Hüte
«e·r 'hat 'aenən 'hu:t»	«zi· 'ha:bən 'jœ:nə 'hy:tə»

4. Фонема «л»

Приводим упражнение, рекомендуемое Л. В. Щербой:

«Следует выговаривать одно за другим русские *ль, л*, не отнимая кончика языка от зубов, и тогда можно заметить, что переход от *ль* к *л* обуславливается опусканием середины спинки языка. Следовательно, для того чтобы выговаривать правильно немецкое «л», следует при *ль* слегка опустить спинку языка, но, конечно, не так сильно, как при *л*».

а) Повторять медленно и четко сочетания фонемы «л» с разными гласными фонемами: «la: — le: — li: — lo: — lu: — lø: — ly: — lae — lao — lœ».

б) Читать сначала медленно, потом постепенно ускоряя темп, следующие предложения:

«le:na· 'unt 'lotə 'laxən rɛçt 'ʔoft ||»
 «'im 'la:dən 'brɛnən 'gro:sə 'hɛlə 'lampən ||»

в) Склонять сначала медленно, затем постепенно ускоряя темп:

die Lampe — der Lampe — der Lampe — die Lampe
 «di· 'lampə — de·r 'lampə — de·r 'lampə — di· 'lampə»

die Lampen — der Lampen — den Lampen — die Lampen
 «di· 'lampən — de·r 'lampən — de·n 'lampən — di· 'lampən»

г) Произносить последовательно, следя за изменениями в положении артикулирующего органа, схожие русские и немецкие слова:

лампа	Lampe	«'lampə»	бляха	lachen	«'laxən»
лапа	Labe	«'la:bə»	лязгать	lassen	«'lasən»
лак	Lack	«lak»	лямка	Lamm	«lam»
ладан	Laden	«'la:dən»	фляжка	Flasche	«'flaʃə»
гланда	Land	«lant»	глянец	Glanz	«glants»
лоб	Lob	«do:p»	шлепнуть	loben	«'lo:bən»
локон	Locke	«'lɔkə»	Лёва	Löwe	«'lø:və»
лоно	Lohn	«do:n»	лён	Lohn	«lo:n»
лось	los	«do:s»	лёсс	bloß	«blo:s»
лот	Lot	«do:t»	лёд	Lot	«lo:t»
лук	Luke	«'lu:kə»	люк	Lücke	«'lʏkə»
клумба	Klumpen	«'klumpən»	люфа	Luft	«luft»
блуза	Bluse	«'blu:zə»	шлюз	Schluß	«ʃlus»
плуг	Pflug	«pflu:k»	плюнуть	Plunder	«'plʊndər»

Д. ЭЛЕМЕНТАРНЫЕ ТЕКСТЫ НА ОТДЕЛЬНЫЕ ФОНЕМЫ

1. Ф о н е м ы «а», «а:», «ае»

- a) Wann reisen Sie nach Jalta?
Wir reisen in drei Tagen ab.
Wieviel Tage fahren Sie?
Wir fahren drei Tage.
Reisen Sie gern?
Ja. Ich reise am liebsten mit der Eisenbahn.
- b) Ein Mann saß im Garten. Da kam sein Vater heran. Der Vater war alt. Der Alte sagte: „Mache mir bitte Platz!“

2. Ф о н е м ы «э», «э:», «е:», «ç»

- a) Die Wege und Gärten, die Gräben und Seen sind mit Schnee bedeckt.
- b) Kennen Sie vielleicht einen guten Arzt?
Ja. Ich kenne einen ausgezeichneten. Sein Name ist Doktor Bremer.
Geben Sie mir bitte seine Adresse!
Sehr gern, Leninstraße zehn. Auf Wiedersehen!

3. Ф о н е м ы «и», «и:», «й»

- a) Auf dem Tisch liegen viele Bilder.
- b) Gib mir bitte diesen Riemen!
- c) Vier Kinder haben die Grippe. Sie liegen still in ihren Betten.
- d) Ist Ihre Arbeit noch nicht abgeschrieben?
- e) Schreiben Sie diesen Abschnitt an die Tafel!

4. Ф о н е м ы «о», «о:»

- a) Dort oben wachsen große rote Rosen.
- b) Wo wohnt Genosse Dorn?
- c) Er wohnt in einem Vorort. Er treibt Sport und fährt oft Boot.

5. Ф о н е м ы «u», «u:», «b», «h»

- a) Im Juli hatten wir Urlaub. Am vierten Juli machten wir einen Ausflug. Um zehn Uhr fuhren wir ab. Von der Station fuhren wir im Autobus.
- b) Kurt Schuster und Bruno Schulze sind Arbeiter.
Die Arbeit beginnt in zehn Minuten. Kurt ruft Bruno zu: «Nanu, mein Lieber, bist du schon da?» Und Bruno antwortet: «Ich mußte heute um drei Uhr, also vor einer Stunde, hier sein. Ich habe viel zu tun.»

1. Ф о н е м ы «a», «a:», «æ»

- a) «'van 'ræzən zi· na:x 'jalta· ||
vir 'ræzən 'in drae 'ta:gən 'ap ||
i 'vi:fi:l 'ta:gə 'fa:rən zi· ||
vir 'fa:rən 'drae 'ta:gə ||
i 'ræzən zi· 'gærn ;
'ja : || 'iç ,ræzə 'am 'li:pstən | mit de:r 'æzən ,ba:n ||»
- b) «'aen 'man 'za:s 'im 'gartən || da· 'ka:m zaen 'fa:tər heran ||
de:r 'fa:tər = var 'alt || de:r 'altə 'za:ktə || i 'maxə mi:r 'bitə
'plats || »

2. Ф о н е м ы «e», «e:», «e:», «ç»

- a) «di· 've:gə 'unt 'gartən || di· 'græ:bən 'unt 'ze:ən = zint mit
'ljne: bædækt || »
- b) i 'kænən zi· fi·'læçt | 'aenən 'gu:tən 'a:rtst ||
'ja: || 'iç 'kənə 'aenən 'aosgə ,tsæçnətən || zaen 'na:mə = 'ist
'd ,ktør 'bre:mør ||
i 'ge:bən zi· mi:r 'bitə } zaenə 'ad'ræsə ||
'ze:r 'gærn || 'le:nin ,tra:sə 'tse:n || i 'aof 'vi:dər ,ze:ən || »

3. Ф о н е м ы «i», «i:», «i»

- a) «'aof de:m 'ti | ,li:gən 'fi:lə 'bildər ||
- b) i 'gi:p mi:r 'bitə } di:zən 'ri:mən ||
- c) 'fi:r 'kindər ha:bən di· 'gripə || zi· 'li:gən 'ti | 'in 'i:rən 'bstən ||
- d) i 'ist 'i:rə 'arbaet nox niçt 'apgə ,fri:bən ;
- e) i 'jraebən zi· di:zən 'ap'jnit | 'an di· 'ta:fəl || »

4. Ф о н е м ы «o», «o:»

- a) «dort 'o:bən | ,vaksən 'gro:sə 'ro:tə 'ro:zən ||
- b) i 'vo: 'vo:nt gə'n-sə 'dørn ||
- c) 'e:r 'vo:nt 'in 'aenəm 'fo:r ,ört || 'e:r 'traept 'jport | 'unt ,fæ:rt
'oft 'bo:t || »

5. Ф о н е м ы «u», «u:», «u», «h»

- a) «'im 'ju:li hatən vir 'u:rləp || 'am 'fi:rtən 'ju:li | ,maxtən vir
'aenən 'a:s ,flu:k || 'um 'tse:n 'u:r | ,fu:rən vir 'ap || fən de:r
'sta·'tsjo:n | 'fu:rən vir 'im 'aoto·bus ||
- b) 'kurt 'ju:stər 'unt 'bru:no· 'jultsə = zint 'arbaetər || di· 'arbaet
bə'gint 'in 'tse:n mi·'nu:tən || 'kurt 'ru:ft bru:no· 'tsu: || na·
'nu: [mæn 'li:bər] || i bist du· fən 'da: ; 'unt 'bru:no·
'antvortət || 'iç mustə 'høtə } 'um 'drae 'u:r | 'alzo· fo:r 'aenər
'jtundə } 'hi:r zaen || 'iç ha:bə 'fi:l tsu· 'tu:n || »

6. Фонемы «œ», «ø», «ʏ», «y», «æ», «a», «ɔ», «ɒ», «ɐ», «ɪ», «ʊ»

- a) Viele Wörter haben im Plural den Umlaut.
Zum Beispiel: der Wolf — die Wölfe, der Hof — die Höfe,
der Sumpf — die Sümpfe, der Hut — die Hüte, das Haus —
die Häuser, die Maus — die Mäuse, das Kraut — die Kräuter.
- b) Wir üben die Laute der deutschen Sprache. Wir hören die Aus-
sprache des Lehrers. Der Lehrer leitet die Übungen. Er beschreibt
die Stellung der Lippen und der Zunge bei den «ö»- und «ü»-Lauten.
Wir führen alle Übungen aus.
- c) Wollen wir zusammen das «r» üben! Sprich die Wörter nach:
Zunge, Lunge, lange, Länge, Finger.
Beachte die Stellung der Zunge. Drücke die Zungenspitze an die
untere Zahnreihe!

6. Фонемы «œ», «ø», «ʏ», «y», «æ», «a», «ɔ», «ɒ», «ɐ», «ɪ», «ʊ»

- a) 'fi:lə 'vœrtər | ha:bən dɐn 'ʊmlaʊt 'im 'plu:rəl || tsum 'bæ:ʃpi:l ||
dɐr 'vɔlf = di: 'vœlfə || dɐr 'ho:f = di: 'hœ:fə || dɐr 'z:mpf =
di: 'zʏmpfə || dɐr 'hu:t = di: 'hy:tə || das 'hacs = di: 'hœ:zər ||
di: 'maʊs = di: 'mœ:zə || das 'kraʊt = di: 'krœ:tər ||
- b) vi:r 'y:bən di: 'lœtə dɐr 'dœtʃən 'ʃpra:xə || vi:r 'hø:rən di:
'aʊs'ʃpra:xə dəs 'le:rərs || dɐr 'le:rər 'lætət di: 'y:bərən || 'ɐr
bə'ʃræpt di: 'ʃtəlʊŋ dɐr 'lɪpən 'ʊnt dɐr 'tsʊŋə | bæ dɐn 'ø:
ʊnt 'y:lœtən || vi:r 'fy:rən 'alə 'y:bərən 'æ:s ||
- c) 'i'volən vi:r tsu:'zamən das 'ɪ ,y'bən || 'pri:ʃ di: 'vœrtər
,na:x || 'tsʊŋə || 'lʊŋə || 'læŋə || 'lɛŋə || 'fɪnər ||
bə'æxtə di: 'ʃtəlʊŋ dɐr 'tsʊŋə || 'drykə di: 'tsʊŋən'ʃpɪtsə | 'an
di: 'ʊntərə 'tsa:n,ræə ||

Е. УПРАЖНЕНИЯ НА СЛОВЕСНОЕ УДАРЕНИЕ

a) Переписать фонетическим шрифтом нижеприведенные слова,
предварительно переведя их на русский язык. Расставить знаки
главного и второстепенного ударений.

1. Ende, endigen, beendigen, vollenden, endgültig, Endziel,
Ostende.
2. Sprache, besprechen, vorsprechen, versprechen, Sprechstunde,
Gespräch, Sprachunterricht, Fremdsprache.
3. Weltall, Weltanschauung, Weltraum, weltberühmt, weltfremd,
Weltwunder.

б) Написать самостоятельно десять сложных существительных и десять сложных прилагательных и обозначить в них ударения.

Ж. УПРАЖНЕНИЯ ПО ИНТОНАЦИИ

а) Тренироваться в чтении следующих текстов, соблюдая все интонационные обозначения:

1. Sie ,hatte nicht die 'weiche, 'hohe 'Stimme der Mutter, | und sie 'sang auch 'immer 'falsch || Sie ,hatte nicht so 'schmale, 'weiße 'Hände wie die Mutter | Christinens Hände = waren 'breit und 'rauh, | es waren 'richtige Küchenhände ||

(Becher. Abschied.)

2. Der Tag war in "Klingel,zeichen 'einge,teilt || Den 'ganzen 'Tag 'über | "klingelte es || 'Morgens "sechs 'Uhr | "klingelte es || « | Aufstehen | » Halb "sieben Uhr: « "Andacht und "Früharbeit || » Halb "acht Uhr ||: «Frühstück || » Drei'viertel "acht Uhr ||: «Sammeln auf dem 'Hof || und 'Abmarsch ins Gym'nasium || » Im Gymnasium ,schrillte die 'Klingel "wieder nach 'jeder "Stunde || (Там же.)

б) Расставить интонационные знаки в следующих предложениях:

- «di· gənosən zɪŋən ||»
«di· gənosən zɪŋən li:dər ||»
«di· gənosən ve:ɪdən li:dər zɪŋən ||»
«di gənosən ha:bən fi:lə li:dər gəzʊŋən ||»
«das li:t das di· gənosən zɪŋən 'ist ʃø:n ||»
«vi·r hø:rən di· li:dər de·r gənosən ||»
«vi·r hø:rən di· gənosən li:dər zɪŋən ||»
«i·rə li:dər zɪnt ʃø:n ||»
«hø:tə ve:ɪdən fi:lə li:dər gəzʊŋən ||»
«man virt hø:tə fi:lə li:dər zɪŋən ||»

- «ha:bən zi· nɪçts tsu· le:zən za:ktə zi· || 'e·r hatə nɪçts || da· drɪn 'in mænər [u:pla:də fɪŋ zi· 'an li:kt 'i·rə 'y:bərzətsʊŋ 'ə:nɪgər gəzɛtə 'tsɪjəns || 'ɪç ha:bə zi· nɛx nɪçt gələ:zən dən 'ɪç hæftə 'ɪmər zi· fən 'i:nən tsu· hø:rən ||

в) Переписать фонетическим шрифтом следующие отрывки, расставив знаки ударений и пауз :

1. Eine wunderbare Heiterkeit hat meine ganze Seele eingenommen, gleich den süßen Frühlingsmorgen, die ich mit ganzem Herzen genieße. Ich bin allein und freue mich meines Lebens in dieser Gegend, die für solche Seelen geschaffen ist wie die meine. Ich bin so glücklich, mein Bester, so ganz in dem Gefühl von ruhigem Dasein versunken, daß meine Kunst darunter leidet. Ich könnte jetzt nicht zeichnen, nicht einen Strich, und bin nie ein größerer Maler gewesen als in diesen Augenblicken.

2. Gestern, als ich wegging, reichte sie mir die Hand und sagte : Adieu, lieber Werther! — Lieber Werther! Es war das erstemal, daß sie mich Lieber hieß, und es ging mir durch Mark und Bein. Ich habe es mir hundertmal wiederholt, und gestern Nacht, da ich zu Bette gehen wollte und mit mir selbst allerlei schwatzte, sagte ich so auf einmal: Gute Nacht, lieber Werther! und mußte hernach selbst über mich lachen.

(Goethe. Die Leiden des jungen Werthers.)

г) Переписать фонетическим шрифтом нижеприведенный текст, предварительно переведя его на русский язык. Разбить каждое предложение на синтагмы, расставить знаки пауз, фразового ударения и направления мелодии :

Marie bereitete sich sehr lange zum Dauersprung vor. Endlich kam der langerwartete Tag. Auf dem Flugplatz herrschte schon frühmorgens reges Leben.

Schon sitzt Marie mit dem Fallschirm in der Kabine. Das Flugzeug steigt schnell in die Höhe. Marie betrachtet die Erde : die Menschen sind wie kleine Punkte. Der Apparat zeigt 1500 Meter Höhe. Das Flugzeug fliegt höher und höher . . .

д) Читать текст пункта «г» после того, как расстановка знаков проверена преподавателем — сначала медленно, затем постепенно ускоряя темп.

е) Выучить наизусть все предложения пункта «б» упражнения «Ж» (стр. 187) после расстановки интонационных знаков и проверки расстановки преподавателем.

ж) Тренироваться в чтении следующих вопросительных предложений :

1. С вопросительным словом :

¿ Was 'machst du da || ¿ Wann be'ginnt der 'Unterricht ||
¿ Wo 'hin 'gehst du 'heute 'abend || ¿ Wo bist du 'gestern gewesen ||
¿ Wie 'lange 'dauert die 'Fahrt ||

2. Без вопросительного слова:

„Kannst du nicht a¹llein gehen² ? Tut es dir noch ³weh⁴ ;
„Weißt du es denn nicht⁵ ; Ist er denn noch ⁶immer ⁷da⁸ ; Hast du
deine ⁹Tasche verloren¹⁰ ; Hast du deine ¹¹Tasche nicht ge¹²funden¹³ ;

3. «Полувопросы»:

„Du ¹weißt es wohl ²selbst³ ; Es ist gewiß die ⁴schönste aller
Leistungen || ; Sie ist doch ⁵längst ⁶fort⁷ ;

4. Разные вопросы:

Der ¹Schmetterling ist in die ²Rose verliebt,
Um³flattert sie ⁴tausend⁵mal,
Ihn ⁶selber aber ⁷goldig ⁸zart⁹
Um¹⁰flattert der ¹¹liebende ¹²Sonnen¹³strahl.

Jedoch, in ¹wen ist die ²Rose verliebt?
Das wüß³ ich ⁴gar zu ⁵gern.
Ist es die ⁶singende ⁷Nachtigall?
Ist es der ⁸schweigende ⁹Abend¹⁰stern?

Ich ¹weiß nicht, in ²wen die ³Rose ver⁴liebt⁵ ;
Ich aber ⁶lieb euch ⁷all⁸ :
⁹Rose, ¹⁰Schmetterling, ¹¹Sonnen¹²strahl,
¹³Abend¹⁴stern und ¹⁵Nachtigall!

(Heine. Neuer Frühling.)

3) Протранскрибировать нижеприведенное стихотворение, провести анализ его интонации, расставить интонационные знаки:

Die schlanke Wasserlilie
Schaut träumend empor aus dem See.
Da grüßt der Mond herunter
Mit lichtem Liebesweh.

Verschämt senkt sie das Köpfchen
Wieder hinab zu den Welln —
Da sieht sie zu ihren Füßen
Den armen blassen Geselln.

(Там же.)

3. УПРАЖНЕНИЯ ПО ОРФОГРАФИИ

1. Упражнения на усвоение орфографии гласных

а) Списать приведенные ниже слова, в которых долгие гласные фонемы обозначаются удвоенными гласными буквами; рядом написать фонетическую транскрипцию слов и перевод каждого слова на русский язык:

Слова с двумя *aa*¹: der Aal, der Aar, das Aas, das Haar, das Paar, der Saal, die Saat, der Staat.

Слова с двумя *ee*: die Allee, die Armee, die Beere, das Beet, die Chaussee, das Heer, der Kaffee, der Klee, das Komitee, leer, das Meer, der Schnee, der See, die See, die Seele, der Speer, die Spree (река), der Tee, der Teer.

Слова с двумя *oo*: das Boot, das Moos, das Moor.

б) Написать орфографически следующие слова с долгими гласными; поставить во всех словах букву *h* как знак долготы. Рядом написать русские значения слов:

«i:» «'i:m, 'i:n, 'i:r, ''i:nən, ''i:rə»

«y:» «'fy:lən, 'vy:lən, 'fry:lɪŋ, 'my:lə, ky:l, 'ry:mən, 'by:nə, 'zy:nə, 'hy:nər, 'fy:rən, 'ry:rən, gə'by:r»

«e:» «'ʃte:lən, 'fe:lən, 'fe:lər, 'me:l, 'ke:lə, 'ne:mən, le:m, 'de:nən, zɪç, 'ze:nən, ''e:rə, me:r, ze:r, 'tse:rən, 'le:rən, 'ke:rən»

«ɛ:» «'mɛ:nə, 'mɛ:rə, gə'fɛ:rt, gə'fɛ:rtə, ''ɛ:rə, 'vɛ:rənt, 'nɛ:rən, ''ɛ:nlɪç, 'gɛ:nən, 'vɛ:nən»

«ø:» «'ʃtø:nən, gə'vø:nən, 'drø:nən, 'lø:nʊŋ, 'fø:rə, 'mø:rə»

«a:» «va:l, ʃta:l, ma:l, 'pra:lən, ''a:lə, 'ma:lən, ka:l, fa:l, la:m, 'ra:mən, ''aʊf, na:mə, 'na:x, 'a:mən, 'fa:nə, ''a:nən, ba:n, 'ma:nən, 'ba:rə, 'fa:rən, gə'fa:r, fa:rt, 'na:rʊŋ»

«o:» «'ko:lə, 'zo:lə, 'do:lə, 'fo:lən, 'jo:lən, ho:l, vo:l, 'bo:nə, ''o:nə, 'vo:nən, lo:n, mo:n, ho:n, ''ark, vo:n, 'bo:rən, mo:r, 'o:r»

«u:» «ru:m, ʃtu:l, pfu:l, hu:n, 'u:r, ''aʊf, ru:r»

¹ Когда в корне долгое «a:», обозначенное двумя *a* (aa), заменяется «ɛ:», то на письме «ɛ:», как всегда, обозначается буквой *ä*: der Saal — die Säle; das Paar — das Pärchen; das Haar — das Härchen.

в) Написать орфографически следующие слова с долгими гласными, не содержащими буквы *h* как знака долготы; рядом написать русские значения слов:

- «у:» 'gy:tə, 'bly:tə, gə'vy:r, 'hy:tə, 'my:də, 'ʃpy:rən, 'ʃpy:lən, 'ɛr'ky:rən»
 «е:» 'je:, 'je:məl, 'je:rə, he:rt, ve:rt, ka'me:l, 'me:tər, kve:r, ʃve:r, ve:r»
 «э:» 'nɛ:mlɪç, 'mɛ:rçən, 'ʃpɛ:rlɪç, gə'bɛ:rdə»
 «ø:» 'hø:rən, 'ʃvø:rən, 'tø:tən, 'lø:zən, 'ʃtø:rən, 'ɛm'pø:rən, 'ø:l, ʃø:n»
 «а:» 'ma:l, 'na:mə, 'ma:lər, 'ma:lən, ba:r, 'ʃpa:rən, ʃpa:n, 'za:mə, 'a:təm, gra:m, kra:m»
 «о:» 'ho:lən, 'jo:nən, 'ko:zən, 'mo:dər, 'bo:tə, lo:s, ʃo:s, lo:t, no:t, to:r, to:n, ʃo:n»
 «и:» 'ju:lə, 'u:rvalt, na'tu:r, 'ʃpu:lə, ku:r, ʃpu:r, ʃvu:r, gu:t, tu:n»

г) Написать слова левого столбца с буквой *h*, а слова правого столбца — без *h*; рядом написать русские переводы слов:

«hy:nər — 'hy:nə»	«he:r — he:r»
«by:nə — tri'by:nə»	«le:rə — le:r»
«ma:lən — 'ma:lən»	«me:r — me:r»
«ma:l — ma:l»	«zi'ʃpɛ:tən — ʃpɛ:t»
«zi'na:mən — de-r 'na:mə»	«u:r — 'u:r»
«va:rən — zi'va:rən»	

2. Упражнения на усвоение орфографии согласных

а) Списать следующие слова, в которых пишутся буквы *v* и *f* для обозначения фонемы «f»; при каждом слове написать его русское значение и фонетическую транскрипцию:

der Vater	fallen (fiel, gefallen)	vier	das Füllen
das Veilchen	fahren	das Pulver	das Fohlen
der Vetter	fassen	der Nerv	der Feind
das Vieh	die Feder	vorn	faul
der Vogel	fertig	vor	fast
der Vers	fördern		fort
voll	die Fülle		für
viel	füllen		

б) Написать орфографически следующие тексты:

1. «das 'pfe:rt ||»

«'munter 'hypt das "fylən || vi 'aen pfael || 'flikt 'es 'forverts ||
di: "aogən "funkełn || di: 'ny:stern "dampłen || 'mæ:nə 'unt "jvæf
'flatern || 'im 'kampfe 'unt 'im "fri:dən | 'ist das 'pfe:rt | des 'menjen
'froənt 'unt gə'hilfe ||»

2. «de:r 'flus ||»

«'fi:lə 'flysə | 'komən 'aəs "felzen hər'fo:r || 'fo:r'e:rst 'ist de:r
'flus = 'aen 'flaxəs "bəçlaen || 'fə:gəl 'fli:gen hər'tsu: | 'unt "trirken
'aəs 'im || fər'gismaen,niət 'unt 'fa:lçən | 'fasen za:nə "u:fər 'aen ||
'fli:kə fo'rələn | 'jvimen "aof 'unt "ap || 'læçt fər'trəknet de:r "bax
'im 'zomər || "tsu:flysə | 'fy:rən 'fort 'unt "me:r "vasər hin-
'tsu: || 'al'mæ:liç virt de:r 'flus grø:sər ||»

3. «fən de:n vul'ka:nən ||»

«de:n 'gipfel de:r vul'ka:njen "bergə | 'krø:nt 'aenə "triçtər-
foermigə "aen zəpkuj | fən 'kra:s 'e:nliçər 'o:der 'o'va:lər "f'rm
de:r "kra:tər || di: vul'ka:njen "aəs,vyrfligə = zint 'ta:ls "fist
'ta:ls | 'unt 'fo:tsu:ksvarə | "ha:s,flysiç | "ta:ls "li:ftfoermigə ||
di: 'glu:t flysiçən "masen | di: 'aəs de:m 'kra:tər hər'fo:r tre:tən ||
'unt 'fi:lfaç "fərçtba:rə fər'he:rugen "anriçtən | 'nənt man 'la:va: ||»

в) Поставить в следующих текстах вместо дефиса (черточки) обозначения *z*, *ß* или *ss*.

Die Hau-mau-

Wo der Mensch wohnt, lä-t- -ich gewi- auch die Mau- nieder.
Überall i-t -ie -ein Hau-geno-e. Kein Verschlu- schützt vor ihr.
Leider fri-t -ie alle- E-bare. -ie vergi-t nie ihre -icherheit. Vor-icht
verlä-t -ie niemals. Doch aber pa-t ihr die Katze nachts auf und
fri-t -ie.

Auf der Weide

Ge-tern unternahm ich einen gro-en Spaziergang. Mein Weg
führte über einen kleinen Flu-. Jen-eits des Flu-es, am linken Flu-
ufer, gra-ten auf einer grünen Wie-e viele wei-e Schafe. -ie -uchten
unablä-ig nach Grä-ern und ri-en manches zarte Grä-chen, manches
dünne Gra-hälmchen ab.

г) Написать орфографически следующие тексты :

1. «'ɛbə 'unt 'flu:t ||»

ʼan ʼalən ʼotseʼa:nɪʃən ʼkɪstən | bəʼo:baxtat man | ʼæn
 ʼlagza mæs ʼtægən ʼunt ʼfalən dəs ʼme:rəs,pi:gəls | vɛlçəs ʼim ʼlæfə
 ʼænəs ʼta:gəs | ʼsvaema:l ʼvɛksəlt || di: ʼtsaet vɛ:rənt vɛlçər das
 ʼvasər gɛ:gən di: ʼkɪstə | ʼme:r ʼunt ʼme:r ʼfo:r dɪçt | hæst di:
 ʼflu:t || di: ʼtsaet dəs tsu:ʼrɪk vɛçəns = di: ʼɛbə || ʼdi:zə bəʼgɪnt |
 zo:ʼbalt das ʼvasər | zæ:nən ʼhø:çstən ʼjtant ʼdas ʼzo:gə,nantə
 ʼho:x,vasər ʼɛrʼræçt | ʼunt ʼændɪçt mit de:m ʼzo:gə,nantən
 ʼni:dɪç,vasər ||»

2) «ʼaɔs de:m ʼbrɪf ʼænəs ʼfaktərs | ʼan zæ:nə ʼtoxtər ||»

ʼɛs ʼɪst mɪr ʼli:p | das du: ʼgu:t ʼlɜ:nst || ʼunt das du: das bəʼzəndərs
 ʼgɜ:n tʉst | das ʼfrøt mɪç nox ʼme:r || ʼɪç ʼvʏnə | das du: ʼʼɪmər
 zo: blæpst || ʼnu:n ʼle:bə ʼvo:l || ʼgry:sə ʼunt ʼkɪsə ma: ʼma: | ʼunt
 das ʼklaenə ʼli:sçən | fon daenəm dɪç ʼli:bəndən ʼfaktər ||»

И. УПРАЖНЕНИЯ НА ПРАВИЛА СТИХОСЛОЖЕНИЯ

а) Определить характер стиха и размер в стихотворениях, помещенных в фонетической хрестоматии :

1. J. W. Goethe. Heidenröslein (стр. 202.)
2. J. W. Goethe. Der Fischer (стр. 214.)
3. F. Schiller. Der Taucher (стр. 228.)
4. H. Heine. Die Ilse (стр. 232.)
5. H. Heine. Die schlesischen Weber (стр. 234.)

б) Определить размер и строфическое строение следующего стихотворения Т. Шторма :

Die Stadt

Am grauen Strand, am grauen Meer
 Und seitab liegt die Stadt ;
 Der Nebel drückt die Dächer schwer,
 Und durch die Stille braust das Meer
 Eintönig um die Stadt.

Es rauscht kein Wald, es schlägt im Mai
 Kein Vogel ohn' Unterlaß ;
 Die Wandergans mit hartem Schrei
 Nur fliegt in Herbstesnacht vorbei,
 Am Strande weht das Gras.

Doch hängt mein ganzes Herz an dir,
Du graue Stadt am Meer;
Der Jugend Zauber für und für
Ruht lächelnd doch auf dir, auf dir,
Du graue Stadt am Meer.

в) Определить характер окончаний и рифмы в стихотворении „Die Stadt“.

г) Определить размер и строфическое строение следующих стихотворений и стихотворных отрывков Гёте:

1. Hat der alte Hexenmeister
Sich doch einmal wegbegeben!
Und nun sollen seine Geister
Auch nach meinem Willen leben;
Seine Wort' und Werke
Merk' ich, und den Brauch,
Und mit Geistesstärke
Tu' ich Wunder auch.

(Der Zauberlehrling.)

2. Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn.

Ich wollt' es brechen,
Da sagt' es fein:
Soll ich zum Welken
Gebrochen sein?

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort.

(Gefunden.)

3. Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
Im dunklen Laub die Gold-Orangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht —
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

(Mignon.)

4. Welcher Unsterblichen
Soll der höchste Preis sein?
Mit niemand streit' ich,
Aber ich geb' ihn
Der ewig beweglichen,
Immer neuen,
Seltsamen Tochter Jovis,
Seinem Schoßkinde,
Der Phantasie.

Denn ihr hat er
Alle Launen,
Die er sonst nur allein
Sich vorbehält,
Zugestanden,
Und hat seine Freude
An der Törin.

(Meine Göttin.)

5. Auch von des höchsten Gebirgs beeisten zackigen Gipfeln
Schwindet Purpur und Glanz scheidender Sonne hinweg.
Lange verhüllt schon Nacht das Tal und die Pfade des Wandrers,
Der, am tosenden Strom, auf zu der Hütte sich sehnt,
Zu dem Ziele des Tags, der stillen, hirtlichen Wohnung;
Und der göttliche Schlaf eilet gefällig voraus,
Dieser holde Geselle des Reisenden. Daß er auch heute
Segnend kränze das Haupt mir mit dem heiligen Mohn!

(Euphrosyne.)

д) Провести анализ метрических и ритмико-синтаксических особенностей стиха в примерах предыдущего упражнения.

е) Определить размер и строфическое членение следующих стихотворений и стихотворных отрывков Г е й н е :

1. Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute,
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling hinaus ins Weite.

Kling hinaus, bis an das Haus,
Wo die Blumen sprießen;
Wenn du eine Rose schaust,
Sag, ich laß sie grüßen!

(Neuer Frühling.)

2. Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

(Die Heimkehr.)

3. Die Mitternacht zog näher schon;
In stummer Ruh' lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß,
Da flackert's, da lärmt des Königs Troß.

Dort oben in dem Königssaal
Belsazar hielt sein Königsmahl.

(Belsazar.)

- | | |
|--|--|
| <p>4. Es stehen unbeweglich
 Die Sterne in der Höh'
 Viel tausend Jahr', und schauen
 Sich an mit Liebesweh.</p> | <p>Sie sprechen eine Sprache,
 Die ist so reich, so schön;
 Doch keiner der Philologen
 Kann diese Sprache verstehn.</p> |
|--|--|

Ich aber hab' sie gelernet,
 Und ich vergesse sie nicht;
 Mir diente als Grammatik
 Der Herzallerliebsten Gesicht.

(Lyrisches Intermezzo.)

e) Провести полный анализ следующих стихотворений и стихотворных отрывков И. Р. Бехера:

1. Auf Dich zu warten, wird mir niemals Leid.
 Ich kann von Dir nicht Pünktlichkeit verlangen,
 Und so verbring ich meine Wartezeit,
 Um ein Gedicht auf Dich noch anzufangen.

So ist die Wartezeit mir rasch vergangen.
 Ich sitze da in meiner Einsamkeit
 Und warte immer noch, Dich zu empfangen.
 Ich bin mit dem Gedicht schon ziemlich weit.

Ich bin mit dem Gedicht gerade zu Ende,
 Und hab es eigentlich schon aufgegeben,
 Daß Du noch kommst . . . Da spür ich Deine Hände,

Als trätest Du aus dem Gedicht ins Leben.
 Doch wollt ich Dich mit dem Gedicht vergleichen.
 Der beste Vers würd' niemals dich erreichen.

(Warten.)

2. Ich hab in all den Tagen
 Nur immer an Deutschland gedacht
 Und bin in der Nacht im Traume
 Mitten in Deutschland erwacht:

Ich ging durch die Straßen in München,
 Ich ging durch die Propylä'n,
 Ich sah auf diesem Wege
 Als Kind mich zur Schule gehn.

Es war, als griff aus den Häusern
 Nach mir gar manche Hand,
 Längst vergessene Namen
 Wurden wieder genannt.

(Traum von Räte-Deutschland.)

ж) Провести полный анализ следующих стихотворений
Э. Вайнерта:

1. Helles Lied aus dem dunklen Hof

Es dampft aus den Kellern, der Müllkasten stinkt,
Die Brandmauer schimmelt vor Nässe.
Der Wind, der über die Dächer springt,
Wirft Qualm herab aus der Esse.
Es blättert der Putz wie Schorf von der Wand.
Hier haust, in naßkalte Löcher verbannt,
Die Schwindsucht, die Not und der Jammer.
Doch über den dämmrigen Gräften glüht
Ein helles Lied, ein lebendiges Lied,
Das Lied von Sichel und Hammer.

Viel hundert Menschen im engen Bau,
So hausen sie wie die Ratten.
Sie werden geboren im feuchten Grau
Und leben und welken im Schatten.
Doch kam auch die Sonne nie in den Schacht,
Im Hof ist ein neuer Glanz erwacht,
Der fließt in die ärmlichste Kammer.
Aus all den finsternen Fenstern schwingt
Die Fahne, die Licht und Hoffnung bringt,
Die Fahne mit Sichel und Hammer.

Die Alten und Jungen sind arbeitslos.
Sie hocken nicht hinter den Öfen
Und legen die Hände träg in den Schoß;
Sie schlagen Alarm in den Höfen.
Ihr Alten, ihr Kinder, heraus aus der Nacht!
Wenn erst das Volk in den Höfen erwacht,
Zerbricht die eiserne Klammer.
Ein Glanz auf bleichen Gesichtern blüht.
Schon singen die Kinder das neue Lied,
Das Lied von Sichel und Hammer.

Sie wollen nicht länger im Schatten sein;
Sie wollen leben und lernen.
Denn es kommt ein Tag, da reißen sie ein
Die alten verrußten Kasernen.
Ihr privilegierten Räuber, seht her:
Die Höfe des Elends schlafen nicht mehr.
Bald machen sie Schluß mit dem Jammer!
Und über euren Palästen sich bläht
Die Fahne, die einst in den Höfen geweht,
Die Fahne mit Sichel und Hammer.

1932.

2. Dittmeyer wird gesucht

I

Die Staatspolizei ist wutentbrannt.
Wohin sie greift, da greift sie nur Schatten.
Sie entschlüpfen einem unter der Hand.
Viel Gänge haben die Ratten.
Woher sie kommen, wohin sie gehn,
Man weiß nicht, doch hat man sie gesehn.
Aber keiner hat sie erkannt.

Jetzt haben sie einen erkannt und sofort
Im Verbrecheralbum gebucht.
Die Steckbriefe funken von Ort zu Ort:
„Dittmeyer wird gesucht!“

II

„Haben Sie ihn gesehn?“ —
„Wen?“ —
„Dittmeyer! Wissen Sie nicht, wer das ist?“ —
„Keine Ahnung!“ — „Ein Kommunist!
Mobil ist die ganze Polizei!“ —
„Ist das denn der Führer der Partei?“ —
„Ach was! Ein ganz gefährlicher Mann!“ —
„Führt der die Rote Armee schon an?“ —
„Keine Spur! Ein ganz ordinärer Prolet,
Der mit Flugzetteln durch die Häuser geht.
Wir suchen den Volksverhetzer schon lange.“ —
„Na, Gott sei Dank! Mir war schon ganz bange!“ —

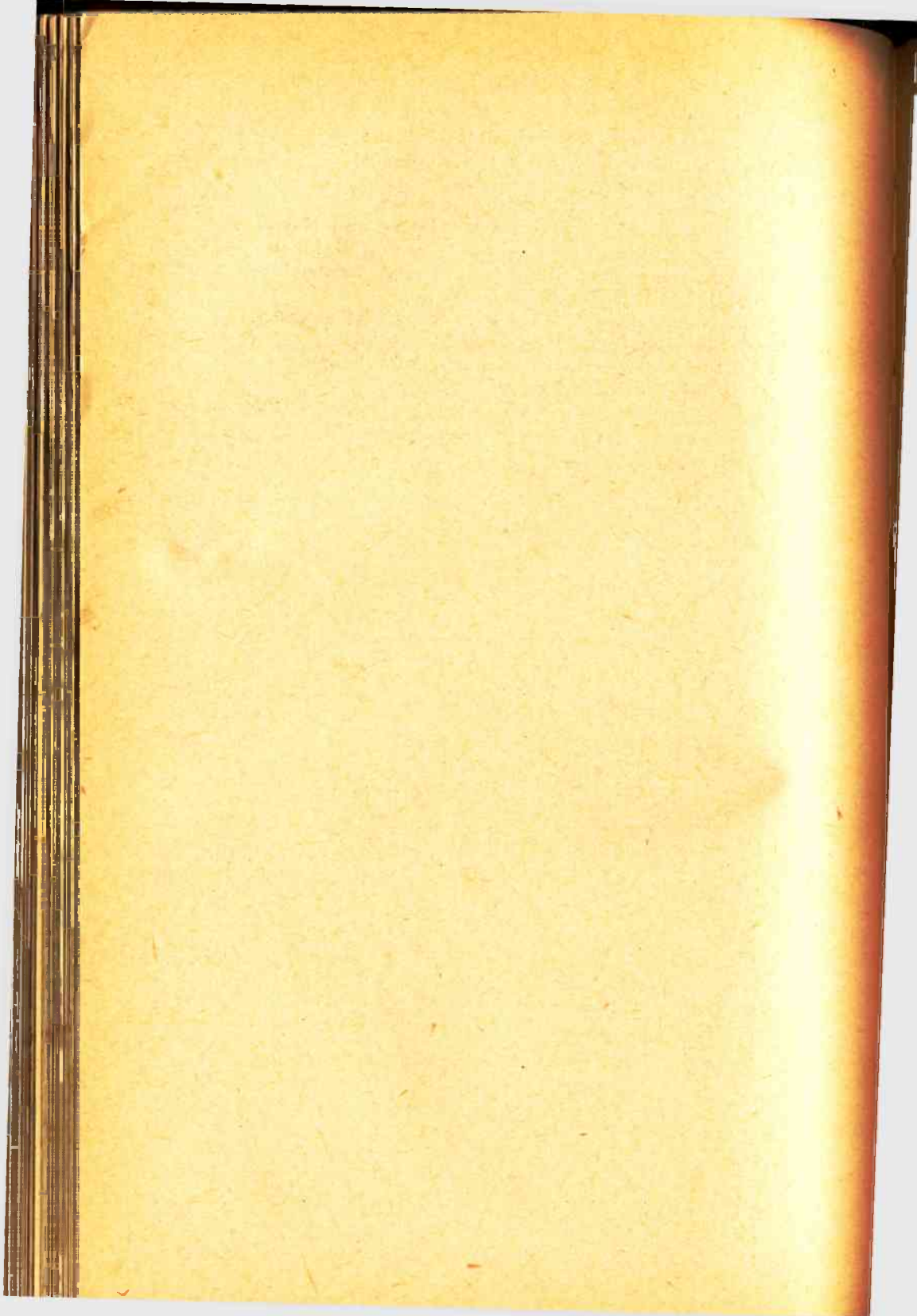
III

Seht euch mal um! Habt ihr den gesehn? —
Wen? —
Seht ihr da drüben nicht Dittmeyer stehn?
Da ist noch einer! Und dort — und dort!
Schon sind sie fort.
Und davon gibt es ein paar Millionen,
Die nirgendwo sind, die nirgendwo wohnen,
Im Keller, im Dachstuhl, auf der Chaussee,
Millionen Verräter, die keinen verraten,
Millionen unbekannte Soldaten
Der großen unsichtbaren Armee.

IV

Genosse Dittmeyer, unbekannter Soldat :
Wenn du dem Zugriff der Hölle entgehst
Und einst im siegreichen Arbeiterstaat
Wieder friedlich in deiner Stube stehst,
Dann hängt dein Steckbrief mit Photo und Namen
Wie ein dunkler Traum unter Glas und Rahmen.
Und du fragst deine Jüngsten : Kennt ihr den?
Habt ihr Dittmeyer nicht gesehn?
Dein Name, der einst auf dem Steckbrief gewesen,
Steht nun im Buch der Geschichte verbucht.
Und mit Stolz werden die Genossen es lesen :
„Dittmeyer wird gesucht!“

1934



ФОНЕТИЧЕСКАЯ ХРЕСТОМАТИЯ

Интонационная обработка текстов хрестоматии проведена, главным образом, на основании изучения лингафонных пластинок, магнитофонных записей и наблюдений над живой речью. При этом автору неоднократно приходилось наблюдать различную трактовку одних и тех же текстов разными дикторами. Вполне естественно поэтому, что в интонировании текстов всегда имеется некоторое количество индивидуального, случайного, и автор отнюдь не считает свою трактовку текстов единственно правильной. Однако можно полагать, что учащиеся, упражняясь в чтении фонетических текстов, приобретут ряд правильных для немецкого языка интонационных навыков.

В первых пяти текстах хрестоматии проводится обозначение интонации с помощью надстрочных знаков; в дальнейшем выделение интонационных моментов предоставляется самим учащимся.

Точное установление норм немецкой интонации и способов их обозначения — проблема очень трудная и в настоящее время окончательно еще не разрешена.

Heidenröslein

Johann Wolfgang Goethe

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!“
Röslein sprach: „Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.“
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden.
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Seltsamer Spazierritt

Ein Volksmärchen

Ein Mann reitet auf seinem Esel nach Haus und läßt
seinen Sohn zu Fuß nebenherlaufen. Kommt ein Wanderer und

'haedən, rø:slaen ||

jo'han 'volfgaŋ 'gø:tə ||

'za: 'aen 'kna:p | 'aen "rø:slaen 'f̥te:n |

'rø:slaen 'aof de'r haedən |

va'r zo' 'juŋ 'unt "mørgən, s̥ø:n |

'li:f 'er 'f̥nəl | 'es "na: tsu' 'ze:n |

za:s mit 'fi:lən "frøðən ||

'rø:slaen 'rø:slaen "rø:slaen 'ro:t |

"rø:slaen aof de'r 'haedən ||

'kna:bə "f̥pra:x || 'iç "bræçə diç |

['rø:slaen 'aof de'r 'haedən] ||

'rø:slaen "f̥pra:x | 'iç "f̥tæçə diç |

das du' "e:viç 'dɛŋkst 'an miç |

'unt 'iç "vils niçt 'laedən ||

'rø:slaen 'rø:slaen "rø:slaen 'ro:t |

"ro:slaen 'aof de'r 'haedən ||

'unt de'r 'vildə 'kna:bə "bra:x |

"s 'rø:slaen 'aof de'r 'haedən |

'rø:slaen "ve:rtə ziç | 'unt "j̥ta:x |

'half 'i:m dox kaen 've: 'unt "ax |

must 'es "e:bən "laedən ||

'rø:slaen 'rø:slaen "rø:slaen 'ro:t |

"rø:slaen 'aof de'r 'haedən ||

'zeltza mər [pa' "tsi:r, rit ||

'aen "folks, mɛ:rçən ||

'aen "man | 'raetət 'aof zaenəm "e:zəl na:x 'haes | 'unt læst zæ-
nən 'zo:n | tsu' "fu:s ne'bən 'he:r laofən ||, komt 'aen "vanderər 'unt

sagt: „Das ist nicht recht, Vater, daß Ihr reitet und laßt Euren Sohn zu Fuß gehen. Ihr habt stärkere Glieder!“

Da stieg der Vater vom Esel herab und ließ den Sohn reiten. Kommt wieder ein Wandersmann und sagt: „Das ist nicht recht, Bursche, daß du reitest und läßt deinen Vater zu Fuß gehen. Du hast jüngere Beine!“

Da saßen beide auf und ritten eine Strecke. Kommt ein dritter Wandersmann und sagt: „Was ist das für ein Unverstand? Zwei Kerle auf einem schwachen Tier! Sollte man nicht einen Stock nehmen und euch beide hinabjagen?!“

Da stiegen beide ab und gingen selbdrift zu Fuß: rechts und links der Vater und Sohn und in der Mitte der Esel. Kommt ein vierter Wandersmann und sagt: „Ihr seid drei kuriose Gesellen! Ist's nicht genug, wenn zwei zu Fuß gehen? Geht's nicht leichter, wenn einer von euch reitet?“

Da band der Vater dem Esel die vorderen Beine zusammen, und der Sohn band ihm die hinteren Beine zusammen, zogen einen starken Baumpfahl durch, der an der Straße stand, und trugen den Esel auf der Achsel heim.

So weit kann's kommen, wenn man es allen Leuten recht machen will.

3

Rätsel und Scherzfragen

1. Wer kann in allen Sprachen antworten?

(Das Echo.)

2. Ich kann schreiben

Und auch Räder treiben.

(Die Feder.)

3. Es hat viele Häute und beißt alle Leute.

(Die Zwiebel.)

4. Wann bleibt, wenn man zehn von zehn abzieht,
dennoch zehn übrig?

(Wenn man die Handschuhe von den Händen abzieht.)

'za:kt || das 'ist niçt "ræçt | fa:tər | das 'i:r "ræçtət | 'unt last
'oərən "zo:n | tsu: 'fu:s ,ge:ən || "i:r hæpt "jʔərkerə gli:dər ||

da: 'jʔi:k de:r "fa:tər | fom 'e:zəl hæ"rap | 'unt li:s de:n "zo:n
'ræçtən || ,komt "vi:dər 'aen 'vandərs ,man 'unt za:kt || das 'ist niçt
'ræçt | bu:rjə | das 'du "ræçtət | 'unt læst daenən "fa:tər | tsu:
'fu:s ,ge:ən || 'du: hast "jʔɪŋərə 'bænə ||

da: 'za:sən "bædə 'aof | 'unt 'ritən 'aenə "jʔrəkə || ,komt 'aen
'dritər 'vandərs ,man 'unt 'za:kt || ; vas 'ist das fy:r 'aen "'unferjʔtant ||
'tsvæe "kərle | 'aof "aenəm 'jvaxən "ti:r ; zoltə man niçt 'aenən
'jʔtək ne:mən | 'unt 'oøç "bædə hi'nap ,ja:gən ;

da: 'jʔi:gən "bædə 'ap | 'unt 'gɪgən 'zəlp ,drit tsu: fu:s || 'ræçts
'unt "lɪŋks | de:r 'fa:tər 'unt "zo:n | 'unt 'in de:r "mitə | de:r 'e:zəl ||
,komt 'aen "fi:rʔər 'vandərs ,man 'unt 'za:kt || ; "'i:r zəʔt 'drae ku'ri:ozə
gə'zələn || ; 'ists niçt gə'nu:k | vən "tsvæe tsu: 'fu:s 'ge:ən ; ; 'ge:ts
niçt "læçtər | vən 'aenər fon 'oøç "ræçtət ;

da: 'bant de:r 'fa:tər de:m "'e:zəl | di: "fordərən 'bænə tsu: ,zamən ||
'unt de:r "zo:n | bant 'i:m di: "hinterən 'bænə tsu: ,zamən | 'tso:gən
'aenən 'jʔarkən "baom ,pfa:l du:rç | de:r 'an de:r "jʔtra:sə jʔtant | 'unt
'tru:gən de:n "'e:zəl | 'aof de:r "'aksəl hæm ||

'zo: 'vaet kans 'komən | vən man 'əs "'alən 'lœtən | "ræçt maxən
vil ||

3

'ræ:tsəl 'unt "jʔerts ,fra:gən ||

1. ; "ve:r kan 'in "alən 'jpra:xən "antvortən ||

das "'eçə ||

2. 'iç kan "jʔræbən ||

'unt 'aox "ræ:dər ,træbən ||

di: "fe:dər ||

3. 'əs hat 'fi:lə "hoøtə | 'unt 'bæst 'alə "lœtə ||

di: "tsvi:bəl ||

4. ; "van 'blæpt | vən man 'tse:n fon "tse:n 'ap ,tsi:t |

"dænnox 'tse:n "'y:briç ||

vən man di: "hant ,fu:ə | fon de:n 'hændən 'ap ,tsi:t ||

5. Was gibt es in Amerika, in Afrika, in Australien, auch in Europa, aber in Asien nicht?

(Den Buchstaben „r“.)

6. Nenne fünf aufeinander folgende Tage, in denen kein „a“ vorkommt!

(vorgestern, gestern, heute, morgen, übermorgen.)

7. Womit fängt der Tag an und hört die Nacht auf?

(Mit „t“.)

8. Welche Stadt hat das Ende in der Mitte?

(London)

9. Was kann man in einer leeren Tasche immer noch finden?

(Ein Loch.)

4

Lateinstunde

Aus dem Roman „Buddenbrooks“ von Thomas Mann

Es ward still in der Klasse, und alles stand einmütig auf, als Oberlehrer Doktor Mantelsack eintrat. Er war der Ordinarius und es war Sitte, vor dem Ordinarius Respekt zu haben. Er zog die Tür hinter sich zu, indem er sich bückte, reckte den Hals, um zu sehen, ob alle standen, hing seinen Hut an den Nagel, und ging dann rasch zum Katheder, wobei er seinen Kopf in schnellem Wechsel hob und senkte. Hier nahm er Aufstellung und sah ein wenig zum Fenster hinaus, indem er seinen ausgestreckten Zeigefinger, an dem ein großer Siegelring saß, zwischen Kragen und Hals hin und her bewegte. Er war ein mittelgroßer Mann mit dünnem, ergrautem Haar, einem krausen Jupiterbart und kurzsichtig hervortretenden saphirblauen Augen, die hinter den scharfen Brillengläsern glänzten.

...Plötzlich wandte er den Kopf vom Fenster weg, stieß einen kleinen freundlichen Seufzer aus, indem er in die lautlose Klasse hineinblickte, sagte „Ja, ja!“ und lächelte mehrere Schüler

5. "vas gi'pt 'es 'in 'a'me:ri'ka || 'in "a:fr'i'ka || 'in 'ao'stra:l'i:n ||
'aox 'in 'o'o'ro:pa | 'a'ber 'in "'a:zi:n niçt ||

de'n "bu:x'sta'bən "er ||

6. | nənə "fʏnf 'aof'æ'nander 'folgəndə 'ta:gə | 'in [de-nən kaen
"a: 'fo:r,ko:mt ||

'fo:r,gəstərn || 'gəstərn || 'ho:tə || 'mørgən || "'y:ber,mørgən ||

7. i vo "'mit 'fəgt de'r 'ta:k 'an | 'unt 'hø:rt di 'naxt 'aof ||

mit "te: ||

8. i "vælçə 'ʃtat | hat das "endə 'in de'r "mitə ||

"london ||

9. i "vas kan man 'in 'æ:nər 'le:rən 'ta:ʃə | "'læ:mə nox ,findən ||

'æ:n "lox ||

4

la'tæn'stundə ||

'aos de'm ro'ma:n "būdən,bro:ks | fən 'to:mas "man ||

'es va:rt 'ʃtil 'in de'r 'kla:sə | 'unt 'aləs stant "'æ:nmy'tiç 'aof |
'als "o:bər,le:rər ,doktor "mantəl,zak 'æ:n'tra:t || 'er va:r de'r
'ordi-"na:ri:us | 'unt 'es va:r "zi:tə fo:r de'm 'ordi'na:ri:us | re-"spəkt
tsu ,ha:bən || 'er 'tso:k di 'ty:r hɪntər ziç "'tsu: | 'inde'm 'er ziç
by'ktə || 'rəktə de'n "hals | 'um tsu: "ze:ən | 'op 'alə 'ʃtandən || 'hɪŋ
za:nən 'hu:t 'an de'n "na:gəl || 'unt 'gɪŋ dan 'raʃ tsum ka'te:dər |
vo:bə 'er za:nən 'kopf | 'in 'ʃnələm 'vəksəl | 'ho:p 'unt "zəŋktə ||
'hɪr 'na:m 'er "'aof'təlʊŋ | 'unt 'za: 'æ:n 've:nɪç | tsum "fən'stər
hɪ'na:os | 'inde'm 'er za:nən "a:sgə'trəktən "'tsa:gə'fɪŋər | 'an de'm
'æ:n 'gro:sər "zi:gəl,rɪŋ za:s | tsvɪŋən 'kra:gən 'unt "hals | 'hɪn 'unt
"he:r bə've:ktə || 'er va:r 'æ:n 'mɪtəl,gro:sər "man | mit 'dɪnəm
'er'grə:otəm "ha:r || 'æ:nəm 'krac:ən "ju:pɪtər,ba:rt || 'unt 'kurtz'ziçtiç
hər'fo:r,tre:təndən 'za:fɪr'blac:ən "'æ:gən | di hɪntər de'n 'ʃarfən
"brɪlən,glɛ:zərn 'gləntstən ||

"ploetshɪç | vantə 'er de'n 'kopf fom "fən'stər vək || ʃti:s 'æ:nən
'kla:nən 'frø:ntliçən "zøçftsər 'acs | 'inde'm 'er 'in di 'laot,lo:zə
'kla:sə hɪ'naen,bliktə || ,za:ktə | ja: "ja: | 'unt 'lɛçəltə 'me:rərə 'ʃy:lər |

zutraulich an. Er war guter Laune, es war offenbar. Eine Bewegung der Erleichterung ging durch den Raum...

...Nun kreuzte Doktor Mantelsack im Stehen die Beine und blätterte in seinem Notizbuch. Hanno Buddenbrook saß vorn-übergebeugt und rang unter dem Tische die Hände. Das B, der Buchstabe B war an der Reihe! Gleich würde sein Name ertönen, und er würde aufstehen und nicht eine Zeile wissen, und es würde einen Skandal geben, eine laute, schreckliche Katastrophe... Die Sekunden dehnten sich martervoll. „Buddenbrook“... jetzt sagte er „Buddenbrook“...

— Edgar! — sagte Doktor Mantelsack, schloß sein Notizbuch, indem er seinen Zeigefinger darin stecken ließ, und setzte sich aufs Katheder, als ob nun alles in bester Ordnung sei.

Was? Wie war das? Edgar... Das war Lüders, der dicke Lüders dort, am Fenster, der Buchstabe L, der nicht im entferntesten an der Reihe war! Nein, war es möglich? Doktor Mantelsack war so guter Laune, daß er einfach einen Liebling herausgriff und sich gar nicht darum kümmerte, wer heute ordnungsmäßig vorgenommen werden mußte...

5

Aus „*Emilia Galotti*“

Gotthold Ephraim Lessing

1. Aufzug, 8. Auftritt

Camillo Rota, Schriften in der Hand. Der Prinz.

Der Prinz. Kommen Sie, Rota, kommen Sie. — Hier ist, was ich diesen Morgen erbrochen. Nicht viel Tröstliches! — Sie werden von selbst sehen, was darauf zu verfügen. — Nehmen Sie nur.

Camillo Rota. Gut, gnädiger Herr.

Der Prinz. Noch ist hier eine Bittschrift einer Emilia Galot... Bruneschi, will ich sagen. — Ich habe meine Bewilligung

"su:traolɨç 'an || 'e:r va:r "gu:ter 'la:nə | 'es va:r "'ofənba:r || 'a:nə
be've:guŋ de:r 'erlaçteruŋ | 'gɪŋ du:ç de:n 'ra:m ||

'nu:n 'kroytstə ,dɛktor "mantelzak | 'ɪm 'jɛ:ən di: "bæ:nə | 'unt
'bletərtə 'ɪn zæ:nem no "'ti:tɪs bu:x || 'hano: "budən bro:k za:s for-
'y:berge,bœkt 'unt 'raŋ 'unter dem 'tɪfə di: "hændə || ; das "be:
de:r 'bu:x,ʃta:bə "be:=va:r an de:r 'ra:ç || 'glæç vʏrdə zæ:n "na:mə
'er:tə:nən || 'unt 'e:r vʏrdə "'a:f,tɛ:ən || 'unt niçt "'a:nə 'tsælə
'vɪsən || 'unt 'es vʏrdə 'a:nən skan"da:l ,ge:bən | 'a:nə 'laotə "'ræk-
lɨç kata:"stro:fə || di: ze'kundən 'de:nten zɨç 'martər,fel || ; "budən-
bro:k | 'jɛtst zak:tə 'e:r "budən,bro:k ;

|| "'ɛtgar | ʅ ,zak:tə ,dɛktor "mantelzak ʅ || 'ɪlɔs zæ:n no "'ti:tɪs-
'bu:x | 'ɪndə:m 'e:r zæ:nən "tɛ:agə,fɪgər | da:rɪn "'tsəkən lɪs || 'unt
zatstə zɨç 'a:fɪs ka:"tɛ:der | 'als 'ɔp nu:n 'ales = 'ɪn 'bæstər "'ordnuŋ
zæ ||

|| "'vas ʃ || "'vi: va:r 'das || ; "'ɛtgar | ; das va:r "ly:dərs | de:r 'dɪkə
'ly:dərs 'dort 'am 'fɛnɪstər | de:r 'bu:x,ʃta:bə "'əl | de:r niçt 'ɪm 'ɛnt-
'fɛrntɛstən | 'an de:r 'ra:ç va:r || "næn | ; va:r 'es "mø:kliç ʃ ,dɛktor
'mantelzak = va:r zo: 'gu:ter 'la:nə | das 'e:r "a:nfax 'a:nən
'li:plɨŋ hɛ'ra:ç,grɪf | 'unt zɨç "ga:r niçt da:rʊm 'kʏmɛrtə | "vɛ:r
'ho:tə "'ordnuŋsmɛ:siç | "fo:rgə,nɛmən ,vɛ:rdən mʊstə ||

5

'a:os 'e:'mi:lɪa: ga'loti: ||

'gotholt "e:fra:ɪm "lɛsɪŋ ||

'e:rstər "a:f,tʊ:k | 'drɪtər "a:f,tɪt ||

ka:'mɪlo: "ro:tə ʅ 'ɪrɪftən 'ɪn de:r "hant || de:r "prints ||
de:r "prints || ; 'kɛmən zi: ʅ 'ro:tə || "kɛmən zi: || 'hɪr "ɪst |
vas 'ɪç dɪ:zən 'mɛrgən 'ɛr"brœxən || niçt 'fi:l "trœ:stɪlɨçəs || zi: vɛ:r-
dən fɔn "zɛlpst 'zɛ:ən | "vas da:ra:f tʊ: fɛr'fʏ:ɡən || "nɛ:mən zi:
'nu:r ||

ka:'mɪlo: "ro:tə || "gu:t ʅ gɛ:n:dɪgər "hɛr ||
de:r "prints || nɔx 'ɪst 'hɪr | 'a:nə "bɪt,ɪrɪft | 'a:nər 'e:'mi:lɪa:
ga:"lot | bru:"nɛski: ʅ vɪl 'ɪç 'za:ɡən || 'ɪç ,ha:bə mæ:nə be'vɪlɨguŋ

zwar schon beigeschrieben. Aber doch — die Sache ist keine Kleinigkeit. — Lassen Sie die Ausfertigung noch anstehen. — Oder auch nicht anstehen; wie Sie wollen.

Camillo Rota. Nicht, wie ich will, gnädiger Herr.

Der Prinz. Was ist sonst? Etwas zu unterschreiben?

Camillo Rota. Ein Todesurteil wäre zu unterschreiben.

Der Prinz. Recht gern. — Nur her! Geschwind!

Camillo Rota (*stutzig und den Prinzen starr ansehend*).
Ein Todesurteil — sagt' ich.

Der Prinz. Ich höre ja wohl. — Es könnte schon geschehen sein. Ich bin eilig.

Camillo Rota (*seine Schriften nachsehend*). Nun hab' ich es doch wohl nicht mitgenommen! — Verzeihen Sie, gnädiger Herr. — Es kann Anstand damit haben bis morgen.

Der Prinz. Auch das! — Packen Sie nur zusammen; ich muß fort. — Morgen, Rota, ein Mehreres! (*Geht ab.*)

Camillo Rota (*den Kopf schüttelnd, indem er die Papiere zu sich nimmt und abgeht*). Recht gern? — Ein Todesurteil recht gern? — Ich hätt' es ihn in diesem Augenblicke nicht mögen unterschreiben lassen, und wenn es den Mörder meines einzigen Sohnes betroffen hätte. — Recht gern! Recht gern! — Es geht mir durch die Seele, dieses gräßliche „Recht gern“!

6

Drei Lieder aus „Wilhelm Tell“

Friedrich Schiller

Fischerknaube (*singt im Kahn*).

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade.

Da hört er ein Klingen,
Wie Flöten so süß,
Wie Stimmen der Engel
Im Paradies.

Und wie er erwachet in seliger Lust,
Da spülen die Wasser ihm um die Brust,
Und es ruft aus den Tiefen:

tsva:r fo:n "baegəfri:bən || 'a:bər "dox | di: 'zaxə = 'ist kaenə
 'klaenɪçkaet || 'lasən zi: di: "acsfertigun nox "an,ste:ən || 'o:der
 'aox "niçt 'an,ste:ən || "vi zi: 'volən ||

ka:'milo: "ro:ta: || niçt vi: "iç vil ɿ 'gnɛ:digər "hər ||
 de:r "prints || i: 'vas 'ist "zonst || i: "etvas tsu: 'untər "fraebən;
 ka:'milo: "ro:ta: || 'aen "to:dəs, 'urtael, vɛ:rə tsu: 'untər "fraebən ||
 de:r "prints || rɛçt "gɛrn || i: nu:r "hɛ:r; i:gə "ʃvint;
 ka:'milo: "ro:ta: ɿ "ʃtutsiç 'unt de:n 'printsən 'ʃtar "an,ze:ənt ||
 'aen "to:dəs, 'urtael ɿ 'za:kt 'iç ||

de:r "prints || 'iç "hø:rə ja: 'vo:l | 'es kœntə fo:n gə'ʃe:ən zaen ||
 'iç bi:n "aeliç ||

ka:'milo: "ro:ta: ɿ zaenə 'ʃriftən "na:x,ze:ənt || nu:n ha:p 'iç
 'es "dox vo:l niçt 'mitgə,nomən || fɛr "tsa:ən zi: ɿ 'gnɛ:digər "hər ||
 'es kan "an,stant damit, ha:bən | bis "morgən ||

de:r "prints || 'aox "das || i: "pakən zi: nu:r tsu: 'zamən | 'iç mus
 fɔrt || i: "morgən ɿ 'ro:ta: ɿ 'aen "mɛ:rərəs ɿ gɛt 'ap ||

ka:'milo: "ro:ta: ɿ de:n 'kɔpf 'ʃytəlnt | 'inde:m 'e:r di: pa:'pi:rə |
 'tsu: ziç nimt 'unt "ap,gɛt ɿ || i: rɛçt "gɛrn; i: 'aen "to:dəs, 'urtael
 rɛçt "gɛrn; 'iç hɛt 'es 'in 'in di:zəm "aogən,blɪkə niçt, mɔ:gən
 'untər "fraebən, lasən | 'unt vɛn 'es de:n 'mœrðər maenəs "aentsigən
 "zo:nəs bə'trofən hɛtə || i: rɛçt "gɛrn; i: rɛçt "gɛrn; i: 'es gɛt mi:r
 durç di: "ze:lə | di:zəs 'grɛslɪçə rɛçt "gɛrn ||

6

'drae 'li:dər | 'aos 'vɪlhɛlm 'tɛl ||

'fri:drɪç "ʃilər ||

"fi:ʃər,kna:bə ɿ 'ziçt 'im "ka:n ||

'es "lɛçəlt de:r 'ze: | 'e:r 'la:dət tsum "ba:də |
 de:r 'kna:bə, ɿli:f "aen | 'am 'gry:nən gə'ʃta:də ||
 da: 'hø:rt er 'aen "kliŋən |
 vi: "flø:tən zo: 'zy:s |
 vi: 'ʃtimən de:r "ɛŋəl
 'im pa:ra'di:s ||

'unt vi: 'e:r 'ɛr "vaxət 'in 'ze:lɪgər 'lʊst |
 da: 'ʃpy:lən di: "vasər | 'im 'um di: 'brʊst |
 'unt 'es "ru:ft 'aos de:n 'ti:fən ||

Lieb Knabe, bist mein!
Ich locke den Schläfer,
Ich zieh' ihn herein.

Hirte (*auf dem Berge*).

Ihr Matten, lebt wohl!
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden,
Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai.

Ihr Matten, lebt wohl!
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden,
Der Sommer ist hin.]

Alpenjäger (*erscheint gegenüber auf der Höhe des Felsens*||

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg,
Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichem Weg;

Er schreitet verwegen
Auf Feldern von Eis,
Da pranget kein Frühling,
Da grünnet kein Reis;

Und unter den Füßen ein neblichtes Meer,
Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr,

Durch den Riß nur der Wolken
Erblickt er die Welt,
Tief unter den Wassern
Das grünende Feld.

7

Mac Allan's Kindheit

Aus dem Roman „Der Tunnel“ von Bernhard Kellermann]

Macs Herz war beklommen.

Gerade da, wo die Kohlen winselten und schrien, übergab ihn der Vater den geschwärzten Männern und ging davon. Da sah Mac zu seinem Erstaunen einen Bach von Kohlen... Auf einem meterbreiten langen Band liefen unaufhörlich Kohlenstücke dahin, um endlich durch ein Loch im Boden wie ein endloser schwarzer Wasserfall in Eisenbahnwaggons hinabzustürzen. Zu beiden Seiten dieses langen Bandes aber standen geschwärzte Knaben, Knirpse wie Mac, und griffen hastig in den Kohlenstrom hinein und suchten bestimmte Brocken heraus, die sie in eiserne Karren warfen.

j'li:p "kna:bə_ bɪst "maen;
 'iç "ləkə de:n "lɛ:fər |
 'iç "tsi: 'i:n hɛ'raen ||

"hɪrtə _ 'aof de:m 'bɛrgə ||

j'ir 'matən 'le:pt "vo:l ||
 j'ir 'zɔnigən "vædən ||
 de:r 'zɛnə mʊs "jædən |
 de:r 'zomər = 'ɪst "hɪn ||

vi:r 'fa:rən tsu: "bɛrk | vi:r 'komən "vi:dər |
 vɛn de:r "kʊkʊk 'ru:ft || vɛn 'ɛr'vaxən di: "li:dər ||
 vɛn mɪt 'blu:mən di: "ɛ:rdə zɪç 'klædət "nɔ: ||
 vɛn di: "brɪnlaen 'fli:sən | 'ɪm 'li:pliçən "mae ||

j'ir 'matən 'le:pt "vo:l ||
 j'ir 'zɔnigən "vædən ||
 de:r 'zɛnə mʊs "jædən |
 de:r 'zomər = 'ɪst "hɪn ||

"alpən,jɛ:gər _ 'ɛr'jænt gɛ'gən "y:bər | 'aof de:r hɔ:ə dəs "fɛlzəns ||

'ɛs 'dɔnərn di: "hɔ:ən | 'ɛs 'tsɪtərt de:r "jɛ:k ||
 "niçt 'grɔ:t de:m 'jɪsən | 'aof 'jɪndliçtəm "vɛ:k ||

'ɛr 'ræ:tət fɛr "vɛ:gən |
 'aof 'feldərn fɔn "æ:s ||
 da: 'præ:t kæn "fry:lɪŋ |
 da: 'gry:nət kæn "ræs |

'unt 'untər de:n "fy:sən | 'aen 'ne:blɪçtəs "me:r |
 'ɛr'kənt 'ɛr di: 'fɛ:tə de:r "mənʃən niçt "me:r ||

dʊrç de:n 'ɪs nʊr de:r "vɔlkən |
 'ɛr'blɪkt 'ɛr di: "vɛlt |
 'ti:f 'untər de:n "vasərn |
 das 'gry:nəndə "fɛlt ||

7

,mak 'alans "kɪnthaet ||

'aɔs de:m ro:'ma:n de:r "tʊnəl | fɔn 'bɛrnhart "kɛlɛr,man ||

'maks "hɛrts = va:r bɛklɔmən ||

gɛ'ra:də 'da: | vo: di: "ko:lən 'vɪnzɛltən 'unt 'fri:ən | 'y:bər'gə:p
 'i:n de:r 'fæ:tər | de:n gɛ'jvɛrtstən "mənərn || 'unt ,grɪ da: "fɔn || da:
 'za: 'mak | tsu: zɛnəm 'ɛr "jɛtəonən | 'aenən "bax fɔn 'ko:lən || 'aof
 'aenəm 'me:tər,bræ:tən 'laɣən bant | ,li:fən "un'aof,hɔ:rlɪç | 'ko:lən-
 ,stɪkə da:hɪn | 'ʊm "ɛnliç dʊrç 'aen 'lɔx 'ɪm "bo:dən | vi: 'aen
 "ɛnt,lɔ:zər 'jvartsər "vasər,fal | 'ɪn "æzənba:nva,gɔ:s hɪ'naptsu:-
 ,stɪrtsən || tsu: 'bædən 'zɛtən di:zəs 'laɣən "bandəs | 'a:bər 'stændən
 gɛ'jvɛrtstə "kna:bən _ 'knɪrpsə vi: "mak || 'unt 'grɪfən "hastɪç | 'ɪn
 de:n "ko:lən ,tro:m hɪ'nɛn || 'unt ,zu:xten bɛ'ʃɪmtə "brɔkən hɛ'raɔs |
 di: zi: 'ɪn "æzərnə "kərən ,varfən ||

Ein Junge schrie ihm ins Ohr, er solle zusehen...

„Wir suchen die Berge heraus, Mac“, — schrie er mit gellender Stimme in Mac's Ohr, — „wir dürfen die Steine nicht mit verkaufen.“

Am nächsten Tage schon sah Mac so gut wie die andern, was Kohle war und was Stein war, am Bruch, am Glanz, an der Gestalt. Und acht Tage später war es ihm, als sei er seit Jahren in dieser schwarzen Halle voller Lärm und Kohle gewesen.

8

Der Fischer

Johann Wolfgang Goethe

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer saß daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt, und wie er lauscht,
Teilt sich die Flut empor;
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
„Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesglut?
Ach wüßtest du, wie's Fischlein ist
So wohligh auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du bist,
Und würdest erst gesund.“

Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Tau?“

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Netzt ihm den nackten Fuß;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bei der Liebsten Gruß.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;

'aen "juŋe | 'fri: 'i:m 'ins "'o:r | 'e:r zo:le "'tsu:ze:ən ||
 ...vi:r 'zu:xən di: 'bærgə hɛrəʊs ['mak] ['fri: 'e:r mɪt 'gɛləndər
 "'tɪmə | 'i:n 'maks "'o:r] || i:vi:r dʏrfən di: 'ʃtæne niçt "'mɪt fɛr-
 'kaʊfən ||
 'am 'næ:çstən 'ta:gə ʃən | 'za: 'mak zo: 'gu:t vi: di: "'andərən |
 vas 'ko:lə vɑ:r | 'unt vas 'ʃtæn vɑ:r | 'am "'brux || 'am "glants ||
 'an dɛr gə'ʃtalt || 'unt 'axt 'ta:gə 'ʃpɛ:tər | 'vɑ:r 'ɛs 'i:m | 'als zæ
 'e:r zæʔt 'ja:rən | 'i:n di:zər 'ʃvartsən 'halə | fɔlər 'lɛrm 'unt 'ko:lə
 gə've:zən ||

8

der 'fiʃər ||

jo:'han 'vɔlf,gaŋ 'gø:tə ||

das 'vasər 'raʊt | das 'vasər 'ʃvol |
 'aen 'fiʃər 'za:s da:'ran ||
 'za: nɑ:x dɛm 'aŋəl 'ru:ə,fɔl |
 'ky:l | bɪs 'ans 'hɛrts hi'nən ||
 'unt vi: 'e:r 'zitst | 'unt vi: 'e:r 'laʊt |
 'tækt zɪç di: 'flu:t 'əm'pɔ:r |
 'aʊs dɛm bæ've:ktən 'vasər | 'raʊt
 'aen 'føçtəs 'vaep hɛr'fo:r ||

zi "'zɑŋ tsu: 'i:m || zi: "'ʃpra:x tsu: 'i:m ||
 i:vas 'lɔkst du: mænə 'bru:t |
 mɪt 'mɛnʃən,vɪts | 'unt 'mɛnʃən,lɪst |
 hi'naʊf 'i:n "'to:dəs,glu:t ||
 i:'ax 'vʏstɛst du: | vi:s 'ʃɪlæn 'ɪst
 zo: 'vo:lɪç | 'aʊf dɛm 'grunt |
 du: 'ʃti:kst hɛ'runtər | "'vi: du: 'bɪst |
 'unt 'vʏrdɛst 'e:rst gə'zunt ||

i:'la:pt zɪç di: 'li:bə 'zɔnə niçt |
 dɛr 'mo:nt zɪç niçt 'i:m 'me:r |
 i:'ke:rt 'vɛlən,a:tʃmɛnt 'i:r gə'zɪçt |
 niçt "dɔpɛlt 'ʃø:nər 'he:r |
 i:'lɔkt dɪç dɛr 'ti:fə 'himəl niçt |
 das "føçtʃɛr,kle:rtə 'blɑ: |
 i:'lɔkt dɪç dæn 'ægən "angəzɪçt |
 niçt 'he:r 'i:n "'e:vjən 'taʊ ||

das 'vasər 'raʊt || das 'vasər 'ʃvol |
 "nɛtst 'i:m dɛn 'naktən 'fu:s |
 zæŋ 'hɛrts 'vu:ks 'i:m zo: 'ze:nzɔxts,fɔl |
 vi: bæ dɛr 'li:pstən 'gru:s ||
 zi: "'ʃpra:x tsu: 'i:m || zi: 'zɑŋ tsu: 'i:m |

Da war's um ihn geschehn ;
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.

9

Aus „Asmus Sempers Jugendland“

von Otto Ernst

Wenn Asmus Semper mit seinen Gedanken immer weiter in die Vergangenheit zurückging, immer weiter, immer weiter, dann kam er zuletzt an einen Augenblick, da er in einem weißen Kleidchen auf dem Treppenabsatz gesessen und seine Mutter über das Geländer der Treppe hinweg mit einer Nachbarin geplaudert hatte. Darüber hinaus ging's nicht: es war seine früheste Erinnerung. Das war im Grunde sehr wenig; für Asmus Semper aber war es immerhin etwas. Jenen Augenblick umgab für alle Zeiten ein silbernes, luftiges Licht der Frühe, wie wir es sehen, wenn durche fallen den Regen die Sonne bricht — es war der Tagesanbruch seiner Seele.

* * *

...Langsam, aber stark und immer stärker erwuchs in ihm (Asmus Semper) das Verlangen: Lesen können! Ach ja, lesen können — dann konnte er selbst all die schönen Stücke spielen! und er bestürmte seinen Vater:

„Vater, lehr mich lesen, man zu, Vater, lehr mich lesen!“

„Ja, ja, du sollst lesen lernen“, sagte der Vater.

„Woll'n wir jetzt anfangen?“ rief Asmus erregt.

„Nein, heute noch nicht. Bald! Nächstens!“ Und er meinte das „Bald“ sehr ehrlich, der gute Ludwig Semper; er wollte seinen Liebling gern das Lesen lehren; aber aus „Bald“ und „Bald“ wurden Wochen und Monate, und er kam nicht dazu. Da klammerte Asmus sich an seinen Bruder Alfred, und Alfred nannte ihm alle 25 Buchstaben des Alphabets auf einmal; denn Alfred war kein Pestalozzi. Er mußte die 25 noch einmal nennen, aber dann konnte sie Asmus. Nun kann ich lesen, jubelte er bei sich. Aber das dicke Ende kam nach.

„A — u — eff“, las er.

„Nein, das heißt 'auf“, rief Alfred.

„Was? Da steht aber 'a — u — eff!“

„Ja, aber wenn man liest, heißt es 'auf.“

Das war ja seltsam. Erst lernt man die Buchstaben, und wenn man liest, heißen sie nicht so? Aber er ließ nicht nach.

„Ha — a — es — e“, las er.

da: 'va:rs 'um 'i:n gə'je:n ||
 halp 'tso:k 'zi: 'i:n || 'halp 'zagk 'e:r 'hi:n '
 'unt va:rt niçt me:r gə'ze:n ||

[9

'aos 'asmus 'zəmpərs 'ju:gənt,lant ||

fon 'oto: "'ernst ||

ven "asmus "zəmpər | mit zænən gə'daŋkən | "'imər 'væter
 'i:n di: fər'gəŋhæt tsu 'ryk,gɪŋ | "'imər 'væter || "'imər 'væter |
 dan ka:m 'e:r tsu 'lɛ:st | 'an 'ænen "aogən,blik | da: 'e:r 'i:n 'ænem
 'riesən 'klɛ:tçən | 'aof de:m "trɛpən,apzats gɛ,zəsən | 'unt zænə
 'mʊtər | 'y:bər das gəl'endər de:r "trɛpə hinvek | mit 'æner 'nax-
 bərin gə,plɔdɛrt hatə || da: 'ry:bər hi'nnaos 'gɪŋs 'niçt || 'əs va:r
 zænə "fry:æstə 'ɛr'inərən || das va:r 'im 'gründə zər 've:niç ||
 fyr "asmus "zəmpər 'a:bər | va:r 'əs "imərhim "'ɛtvas || 'je:nən
 "aogən,blik | 'um'ga:p fyr 'alə "tsætən | 'aen 'zɪlbərnəs 'lʊftigəs
 'liçt de:r 'fry:ə | vi: vi:r 'əs 'ze:ən | ven dʊrç 'faləndən 're:gən di:
 "zənə briçt || 'əs va:r de:r 'ta:gəs, 'anbrux zænər 'ze:lə ||

* * *

... 'laŋza:m | 'a:bər 'tark 'unt 'imər 'tɛrkər | 'ɛr'vu:ks 'i:n 'im
 'asmus 'zəmpər | das fər'laŋən || i: 'le:zən, 'kœnən || i: 'ax 'ja: |
 i: 'le:zən, 'kœnən || 'dan kontə 'e:r 'zɛlpst | 'al di: 'jœ:nən 'tɪrkə
 'pi:lən || 'unt 'e:r bə'tɪrmtə zænən 'fa:tər ||
 i: 'fa:tər | le:r miç 'le:zən || i:man "tsu: | fa:tər || i: le:r miç
 'le:zən ||

ja: 'ja: | du: "zɔlst, le:zən, lɛrnən | za:ktə de:r 'fa:tər ||
 'vɔlən vi:r 'jɛ:st 'anfaŋən | ri:f "asmus 'ɛr're:kt ||
 'næn | "hʊtə nox 'niçt || i: "balt | "nɛ:çstəns || 'unt 'e:r 'maəntə
 das "balt | zər "e:rlɪç | de:r 'gu:tə 'lʊ:tvɪç "zəmpər || 'e:r vɔltə
 zænən 'li:plɪŋ | "gɛrn das 'le:zən, le:rən || 'a:bər 'aos 'balt 'unt
 "balt = vʊrdən 'vɔxən 'unt "mɔ:natə | 'unt 'e:r 'ka:m niçt da: 'tsu: ||
 da: 'klamərtə "asmus zɪç 'an zænən 'bru:dər "alfrɛt || 'unt "alfrɛt
 'nantə 'i:m 'alə 'fɪnf'unt'tsvan'siç 'bu:x,ʃta:bən dəs 'alfa'bɛ:ts |
 'aof "aen,ma:l | dən "alfrɛt = va:r kæn pɛstə "lotsi: || 'e:r mʊstə
 di: 'fɪnf'unt'tsvan'siç "nox 'aen,ma:l, nənən || 'a:bər "dan | 'kontə
 zɪ "asmus || i: 'nu:n kan 'ɪç 'le:zən | | 'ju:bəltə 'e:r bæ zɪç || 'a:bər
 das 'dɪkə "ɛndə ka:m | 'na:x ||

'a || "u: || 'ɛf | la:s 'e:r ||
 i: 'næn | das hæst "aof | ri:f 'alfrɛt ||
 i: "vas | da: 'stɛt 'a:bər 'a: || "u: || 'ɛf |
 "ja: | 'a:bər ven man "li:st | hæst 'əs "aof ||
 'das va:r ja: "zɛltza:m || i: 'ɛrst "lɛrnt man di: 'bu:x,ʃta:bən |
 'unt ven man "li:st | "hʊsən zɪ niçt zo: | 'a:bər 'e:r 'li:s niçt 'na:x ||
 'ha: || 'a: || 'əs || 'e: | la:s 'e:r ||

„Gott, wie bist du dumm!“ rief Alfred. „‘Hase’ heißt das!“
Aaaaah, jetzt dämmerte es Asmussen! Wenn man liest, heißt es nicht ‘Ha’, sondern ‘H’, nicht ‘es’, sondern ‘s’.“ Und er nahm einen neuen Anlauf und las:

„Heezke.“

Alfred wollte sich totlachen. „Heezke, Heezke!“ rief er und sprang im Zimmer herum. „Hecke! Hecke heißt es! — Junge, bist du dumm!“

Jetzt wurde aber Asmus kratzbürstig.

„Hier steht ‘Heezke’“, rief er, „du kannst ja selbst nicht lesen!“

„Soo?“ Das ging aber Alfred über die Hutschnur. „Du Döskopp, du weißt noch nicht mal, daß das kurze ‘e’ — ‘ë’ heißt!“

„‘e’ heißt ‘ë’?“ fragte Asmus und starrte seinen Bruder wegen dieser neuen Inkonsistenz mit offenem Munde an.

„Jaa! Wenn ‘e’ kurz ist, heißt es ‘ë’, und wenn ‘u’ kurz ist, heißt es ‘ü’, und wenn ‘a’ kurz ist, heißt es ‘ä’, und ‘i’ heißt ‘ï’, und ‘o’ heißt ‘ö’!“

Asmussens Augen wurden bei diesem Hexeneinmaleins immer größer; es sah aus, als wolle er seinem Bruder die Worte von den Lippen saugen.

„Mensch, mach doch nicht so’n dummes Gesicht!“ rief Alfred.

Wenn alle, alle Gedanken des Menschen hinausgetreten sind in die Welt, steht der Körper verlassen da, und die Augen sehen aus wie leere Fenster. Die Menschen nennen das ein dummes Gesicht.

„Aber hier steht doch ein ‘ce’, und das heißt doch wohl ‘z’!“

„Nein, ‘ck’ heißt ‘k’“, rief Alfred. „Na!“

Er lief davon; er gab die Sache auf; er hatte keine Lust mehr. Aber Asmus gab die Sache nicht auf. Er saß stundenlang über dem Lesebuch seines Bruders und bohrte seine aufgestützten Ellbogen fast in den Tisch hinein und suchte sich die Wörter heraus, die er lesen konnte. Und am zweiten oder dritten Tage entzifferte er langsam: „Hans und Liese.“

10

Neujahr

Aus dem Roman „Abschied“ von Johannes R. Becher

Kapitel IV

Die Klingel schrillte. Wir jagten in unsere Schulkänke hinein. Lehrer Goll trug denselben Rock mit Tintenärmeln wie im vergangenen „Jahrhundert“. Während der Rechenstunde kritzelte ich die Bank voll mit vielen 1900 — wenn auch die Jahreszahl schon nicht mehr stimmte. Ich wurde an die Tafel gerufen, und, wenn mir Hartinger nicht eingesagt hätte, wäre ich mit dem Zusammenzählen ebenso wenig fertig geworden, wie damals, im vergangenen Jahr. Ich bekam mein „schlecht — wie gewöhnlich“. „Damit ihr

i "got | vi bist du 'dum || _ri:f 'alfre:t || i "ha:zə ,hə:st das |
 i "a: i 'jetst "dēmārtə 'əs "asmusən || vən man "li:st ,hə:st 'əs
 niçt "ha: zōndərn 'h || niçt 'əs zōndərn 'z || 'unt 'er nā'm 'æ:nən
 'nōgən "anlaof || 'unt 'la:s ||

"he:tskə ||
 'alfre:t vōltə zīç "to:t,laxən || i "he:tskə i "he:tskə _ri:f 'er
 'unt 'praŋ 'im "tīmər hē'rum || "həkə hē:st 'əs || i 'jūŋə | bist du
 'dum |

'jetst | vurdə 'a:bər "asmus 'kratsbyrstīç ||
 i 'hi:r 'tē:t "he:tskə _ri:f 'er || i du kanst ja "zēlpst niçt 'le:zən ||
 i "zo: s "das gīŋ 'a:bər "alfre:t 'y:bər di "hu:t,nur || i du
 "dø:s,kop || du 'væ:st nox "niçt mā:l | das das 'kurtsə 'e: | "e
 ,hē:st ||

i 'e: hē:st "ε s _fra:ktə "asmus | 'unt 'tārtə zæ:nən "bru:dər
 vė:gən di zər 'nōgən 'inkonze-"kvēnts | mīt "ōfənəm 'mūdə 'an ||
 i "ja: i vən "e: 'kurts 'ist | hē:st 'əs "ε || 'unt vən "u: 'kurts
 'ist | hē:st 'əs "u || 'unt vən "a: 'kurts 'ist | hē:st 'əs "a 'unt
 "i: hē:st "i || 'unt "o: hē:st "o ||

"asmusəns "aogən = vurdən bæ di zəm "həksən'æ:nma:l'æns |
 "īmər "grø:sər || 'əs 'za: "a:s | 'als volə 'er zæ:nəm 'bru:dər | di
 "vōrtə fon de'n 'līpən ,zæ:gən ||

i "mən: i max dox niçt zō'n 'duməs gə"ziçt | _ri:f 'alfre:t ||
 vən "alə | "alə gə'daŋkən dəs 'mən:ən | hi'naosgə'tre:tən zint ||
 'in di "vēlt | tē:t de'r 'kørpər fər"lasən da: | 'unt di 'aogən ,ze:ən
 "a:s | vi 'le:rə "fēnstər || di 'mən:ən 'nənən das 'æ:n 'duməs gə"ziçt ||
 i 'a:bər 'hi:r 'tē:t dox 'æ:n "tse: i | 'unt das hē:st dox vol "tsi
 'naen || "tse:"ka: = hē:st 'k _ri:f 'alfre:t || i "na: i

'er ,li:f da"fon || 'er ga:p di 'zaxə "aof || 'er hatə kænə "lust
 mēr || 'a:bər "asmus ,ga:p di 'zaxə niçt 'aof || 'er za:s 'jtundən-
 laŋ | 'y:bər de'm "le:zə,bu:x zæ:nəs 'bru:dərs || 'unt 'bo:rtə zæ:nə
 'aofgə'jtxtən "el'bo:gən | fast 'in de'n "tīŋ hi'naen || 'unt 'zu:xte
 zīç di "vørtər hē,raos | di 'er "le:zən kontə || 'unt 'am 'tsvætən
 'o:dər "dritən 'ta:gə | 'ent'tsifertə 'er "lanza:m || "hans 'unt 'li:zə |

10

'nōø,jā:r ||

'a:s de'm ro'ma:n "ap'fīt | fon jo'hānəs 'er "bēçər ||

ka'pītəl "fi:r ||

di 'klīŋəl 'fīrltə || vi'r 'ja:ktən 'in 'unzərə "ju:l,bər:kə hi'naen ||
 'le:rə "gol | truk de'n,zelbən "rok | mīt "tīntən 'erməln | vi 'im
 fər'gagənən 'jā:r'hundert || vė:rənt de'r 'rēçən'jtundə | 'kri:səltə 'īç
 di 'bāŋk fol | mīt 'fi:lən ,nōntse'n'hundert | vən 'aox di "ja:rəs,tsa:l ||
 jon niçt mēr "jtīmte || 'īç vurdə 'an di "ta:fəl gə,ru:fən | 'unt vən
 mīr 'hartīŋər niçt "aengeza'kt hətə | vė:rə 'īç mīt de'm tsu"zamən-
 ts:lən | "e:bən,zo: vė:niç "fertiç gə,vōrdən | vi "da:ma:ls 'im fər-
 'gagənən 'jā:r || 'īç bə'ka:m māen "līçt vi gə'vø:nliç || da'mīt 'ir

nicht aus der Übung kommt“, verteilte Lehrer Goll gleich in der ersten Schulstunde Nachsitzen, Tatzen und Strafbettel.

Nach Schulschluß stürmten wir in die Glyptothek und spielten dort „Fangermandl“ wie immer, und banden den Mädchen, die die Kinderwagen vor sich herschoben, die Schürzen auf.

Auch das war nicht sittsam und hübsch artig.

Auf dem Heimweg, den ich wieder mit Hartinger zurücklegte, puffte ich ihn:

„Geh, sei doch nicht so fad und sag mir doch, was du dir gewünscht hast? Ich geb’ dir mein Ehrenwort darauf, ich sag’ es bestimmt niemandem weiter.“

Hartinger schien meiner Frage zugänglicher zu sein, da ich ihm auch im neuen Jahr gegen Feck geholfen hatte, er zog mich unter ein Haustor und stellte sich dicht vor mir auf.

„Es soll anders werden.“

Ich erschrak, von ihm jetzt hier unter dem Haustor dieselben Worte zu hören, die die Großmutter in der Neujahrsnacht auf dem festlich geschmückten Balkon geflüstert hatte.

„Aber du brauchst dich doch nicht zu bessern, du hast ja gute Noten, und lügen tust du ja auch nicht.“

Ich schämte mich, ihm anzuvertrauen, was ich mir gelobt hatte.

„Alles soll anders werden.“

„Die ganze Welt, meinst du?“

„Alles.“

„Aber der Bäckerladen dort drüben braucht doch nicht anders zu werden.“

„Auch der.“

„Warum auch der Bäckerladen?“

„Na, so.“

Es war nichts mehr aus Hartinger herauszubringen. Ecke Luisenstraße und Theresienstraße gingen wir auseinander.

„Alles soll... die ganze Welt soll...“

Auch ich hatte das ja gehofft, aber warum klang es so merkwürdig anders, daß man beinahe Angst bekam, wenn es Hartinger sagte?

11

Arnold und Renate

Aus dem Roman „Dein unbekannter Bruder“ von Willi Bredel

II. Teil, Kapitel 17

Schneidend kalt sind die ersten Tage des März. Nordostwinde fegen über die Stadt der flachen Marsch zu, die sich am Ufer der Oder erstreckt. Sie stürmen nach der weiten Ebene der sandigen Heide, die dahinter liegt. Heimtückisch ist der Nordost; lange

niçt 'aos de'r "y:buŋ komt | fər'tælte ,le:rər "gol | glaçç 'in de'r
 'e:rstən 'ju:l | stundə 'na:x,zitsən || 'tatsən || 'unt "tra:f,tsetəl ||
 na x 'ju:l | lūs | 'tʏrmtən vi:r 'in di' glypto-"te:k || 'unt 'pi:lən
 'dort 'fager,mandl vi: 'imər || 'unt 'bandən de'n 'mæ:tçən di' di-
 'kinder,va:gen for ziç 'he:r | o:bən | di' 'tʏrtsən "aof ||
 'aox 'das va:r niçt "zitza:m | 'unt 'hyp | "a:rtiç ||
 'aof de'm "haem,ve:k | de'n 'iç 'vi:dər mit "hartiŋər tsu-'ryk,le:ktə |
 "pustə 'iç 'in ||
 | "ge: | zæ dox niçt zo: "fart || 'unt "za:k mi:r dox | vas du
 'ir ge"vynjt hast || 'iç ge:p di:r maen "e:rən,vort da 'raef | 'iç ,za:k
 'es be'timt || "ni:mandəm 'væter ||
 'hartiŋər j'in maenər 'fra:ge "tsu:gerliçər tsu: zaen | da: 'iç 'im
 'aox 'im "noəŋ 'ja:r | ge:gen 'fæk gə'holfən hatə | 'e:r tso:k miç
 'unter 'aen "haos,to:r | 'unt 'jæltə ziç "diçt for mi:r 'aof ||
 'es zol "anders ve:rdən ||
 'iç 'er"ja:k | fon 'i'm 'jetst 'hi:r 'unter de'm "haos,to:r | di' zel-
 'bən "vortə tsu: 'hø:rən di' di' "gro:s,muter 'in de'r "noəja:rs,naxt
 'aof de'm 'festliç gə'jmyktən bal"ko:n | gə'flystərt hatə ||
 'a'bər "du: | braoxst diç dox niçt tsu: "besərn | 'du: hast ja:
 'gu:tə 'no:tən || 'unt "ly:gen tu:st 'du: ja: "aox niçt ||
 'iç 'jæ:mtə miç | 'i'm "antsu:fer,traoen | vas 'iç mi:r gə'lo:pt hatə ||
 "aləs zol "anders ve:rdən ||
 | di' 'gantə "vælt | 'maenst du: |
 | "aləs ||
 'a'bər de'r "bəkər,la:dən dort 'dry:bən | 'braoxt dox niçt "anders
 tsu: ve:rdən ||
 | 'aox "de:r |
 | va:rum 'aox de'r "bəkər,la:dən |
 | na || "zo: |
 'es va:r 'niçts me:r 'acs 'hartiŋər he"raostsu:brinən || "əkə
 'u:'i:zən,stra:sə 'unt te're:ziən,tra:sə | ,ginən vi:r 'aos'ae'nandər ||
 "aləs zol | di' "gantə "vælt zol |
 'aox "iç hatə das ja: gə'hof | | 'a'bər va:"rum 'klaŋ 'es zo: "mærk-
 'vyrdiç 'anders | das man bæ'na:ə "a:st bə'ka:m | vən 'es "har-
 'tiŋər 'za:ktə ||

11

'arnolt 'unt re-"na:tə ||

'aos de'm ro'ma:n daen "unbəkantər "bru:dər | fon 'vili: "bre:dəl ||
 'tsvæter 'tæl | ka'pitəl "zi:ptçən ||

"[naedənt 'kalt zint di' 'e:rstən 'ta:ge dəs 'mærts || nort"ost,vinde
 'e:gen 'y:bər di' 'tat | de'r 'flaxən 'mar | 'tsu: | di' ziç 'am "u:fər de'r
 "o:dər 'er,trekt || zi: 'tʏrmən na x de'r 'væten 'e:bənə de'r 'zandigən
 "haedə | di' da'hintər ,li:kt || "haemtyki | 'ist de'r ,nort"ost || 'laŋə

lauert er hinter Wäldern und Höhen; unvermutet bricht er hervor und jagt in rasendem Wirbel über das kahle Land. Stundenlang verweilt er an den Landstraßen, spielt im Drahtgewirr der Telephonanlagen, streicht durch die Reihen der jungen Birken und wartet, sich verschlaufend, voll Ungeduld auf das erste Frühlingsgewitter. Seit Tagen schon hängt der Himmel grau und wolken schwer tief über der Erde.

Renate und Arnold marschieren an diesem unwirtlichen Sonntag von Oderberg Angermünde zu...

In der Ferne sieht man, wie die Birken der Landstraße sich zurückbiegen, wieder vorschellen und ihre kahlen Kronen schütteln. Der Sturm. In der Luft um Arnold und Renate aber bewegt sich noch kein Hauch. Man sieht den Sturmwind näherkommen; von Baum zu Baum greift er. Arnold nimmt seinen Hut ab, preßt ihn zusammen und steckt ihn in seinen Überzieher; auch Renate steckt ihre Baskenmütze in die Manteltasche. Barhäuptig marschieren sie dem Sturm entgegen...

— Renate, weißt du, weshalb ich um diesen Ausflug bat?

— Weshalb? — wiederholt Renate erstaunt. — Ich denke, daß du mir eine Freude machen wolltest.

— Ja, das auch... Aber noch aus einem anderen Grund, einem sehr wichtigen...

Renates Augen sind fragend auf Arnold gerichtet, und der findet sie, mit ihren vom Sturm gelösten Haaren, lockender denn je.

— Sag schon, Arnold, was ist?

— Ein Parteiauftrag für dich.

Sie gehen weiter.

Erst nach einer Weile fragt sie: — Eine wichtige Sache?

— Eine außerordentlich wichtige.

Arnold sieht sie an, bemerkt ihr freudiges, zufriedenes Lächeln. Und er fügt hinzu: — Eine sehr gefährliche Sache.

Doch sie erwidert nichts, fragt auch nicht. Da fährt er fort:

— Ich weiß nicht, vielleicht... vielleicht solltest du den Auftrag doch ablehnen.

Sie stutzt, blickt ihm gerade ins Gesicht und fragt:

— Ist das dein Ernst?

— Ja, Renate!

— Und warum?

— Komm, laß uns weitergehen.

Er nimmt wieder ihren Arm.

— Ja, es ist mir ernst damit. Überlege selber. Ich denke, dafür wird sich jemand anders finden lassen. Du gefährdest doch nicht nur dich, du gefährdest auch deinen Vater. Ein Mann, der weiß, für was er lebt und kämpft, kann viel, kann alles ertragen; eine Frau leidet hundertmal mehr. So denk' ich mir das jedenfalls.

— Eine Frau, die — eine Kommunistin ist?

— Eine Frau bleibt immer eine Frau.

laoart 'e'r hıntər 'vældərn 'unt 'hø:ən || "'unfərmu'tət brıçt 'e'r
 hēr'fər | 'unt 'ja:kt 'ın 'ra:zəndəm "'vırbəl | 'y-bər das 'ka:lə 'lant ||
 'jʊndən,ləp fər'vælt 'e'r 'an de'n 'lant,ʃtra:sən || 'ʃpi:lt 'ım 'dra:tge-
 vır de'r te'le-'fo:n,'anla:gən || 'jʃtræçt dərç di 'ra:ən de'r 'jʊnən
 'bırkən || 'unt 'vartət | zıç fər'jnaofənt | fəl "'ungədult | 'aof das
 'e'rstə "'fry:lɪngəvıtər || zæ't "'ta:gən ʃon | hæŋt de'r 'hıməl | 'grao
 'unt "'volkən,ʃve:r | "'ti:f 'y-bər de'r 'e:rdə ||

re'na:tə 'unt "'arnolt | mar'ʃi:rən 'an dı:zəm "'unvırtlıçən "'zən-
 ta:k | fən 'o:dər,bærk 'aŋər "'mıyndə tsu: ||

'ın de'r 'fərnə "'zı:t man | vı: dı: 'bırkən de'r 'lant,ʃtra:sə zıç
 tsu: 'ryk'blı:gən || 'vı:dər 'fo:r,ʃnələn || 'unt 'ı:rə 'ka:lən "'kro:nən
 'jʃtəln || de'r 'jʃturm || 'ın de'r 'luft 'um "'arnolt 'unt re'na:tə 'a-bər |
 bə've:kt zıç nox ka:n "'haox || man ,zı:t de'n 'jʃturm,vınt "'næ:ər-
 komən || fən 'baom tsu: "'baom 'græft 'e'r || "'arnolt ,nımt zænən
 'hu:t 'ap || "'prest 'ın tsu:zamən || 'unt 'ʃtəkt 'ın 'ın zænən "'y:bər-
 ʃta:ər || 'aox re'na:tə 'ʃtəkt 'ı:rə "'baskən,mıytə 'ın dı: "'mantəl-
 ʃa:ə || 'ba:rhooptıç mar'ʃi:rən zı: de'm 'jʃturm 'ent'ge:gən ||

re'na:tə | ı: "'væst du | vəs'həlp 'ıç 'um dı:zən 'a:ç,flu:k bə:t ||
 ı: vəs'həlp | vı:dər'ho:lt re'na:tə 'er'jʃtaont || 'ıç "'dɛŋkə | das
 du mır 'aenə 'fro:ðə ,maxən vøltəst ||

"ja: | 'das "'aox || 'a-bər nox 'a:ç 'aenəm "'anderən 'grunt |
 aenəm 'ze:r "'vıçtıgən ||

re'na:təs "'a:çən zınt 'fra:gənt 'aof "'arnolt gə'rıçtət | 'unt 'de:r
 fındət zı: | mıt 'ı:rən fəm 'jʃturm gə'lø:stən 'ha:rən | 'løkəndər dən 'je: ||
 'za:k ʃon | "'arnolt | ı: 'vas "'ıst |

'aen par'ta:ç,aoftra:k fı:r dıç ||
 zı: ,ge:ən ,vætər ||
 'e'rst na:x 'aenər "'vælə | 'fra:kt zı: || ı: 'aenə "'vıçtıgə 'zaxə |
 'aenə "'a:çər,'ordəntlıç 'vıçtıgə ||

"arnolt ,zı:t zı: "'an | bə'mərkt 'ı:r 'fro:ðıgəs | tsu:'frı:dənəs
 'læçələn || 'unt 'e'r ,fy:kt hın'tsu: || 'aenə 'ze:r gə'fə:rlıçə 'zaxə ||
 dox zı: 'er'vı:dərt "'nıçts | "'fra:kt 'aox nıçt || da: fə:rt 'e'r 'fort ||
 'ıç 'va:s nıçt | fı:'læçt | ı: fı:'læçt zøltəst du de'n 'aof,tra:k
 'dox "'ap,le:nən ||

zı: 'jʃtøtst || 'blıkt 'ım gə'ra:də 'ıns gə'zıçt || 'unt "'fra:kt ||

ı: 'ıst das da:n "'ərnst |

ı: "ja: | re'na:tə ||

ı: 'unt va:'rum |

ı: "kom || las 'uns "vætər ,ge:ən ||

'e'r 'nımt "vı:dər 'ı:rən 'arm ||

"ja || 'es 'ıst mır "'ərnst da:'mıt || 'y-bər'le:gə "zelbər || 'ıç 'dɛŋkə |
 da:fı:r vırt zıç je'mənt "'anders ,fınden ləsen || du: gə'fə:rdəst dox
 nıçt nır "dıç | du: gə'fə:rdəst 'aox da:nən "fa:tər || 'aen "man |
 de'r "va:s fı:r vas 'e'r 'le:pt 'unt 'kəmpft | kan 'fi:l | kan "aləs
 'er,tra:gən || 'aenə 'frao lædət "hündert,mä:l 'me:r || 'zo: "dɛŋk 'ıç
 mır das 'je:dənfəls ||

ı: 'aenə 'frao dı: 'aenə komu:"nıstın 'ıst |

'aenə ,frao = blæpt "'ımer 'aenə'frao ||

Renate ist sehr ruhig, und was sie jetzt sagt, klingt überlegt, unerschütterlich ernst:

— Arnold, wenn du noch einmal so zu mir sprichst, müssen wir uns trennen. Hochmut Frauen — und natürlich auch mir — gegenüber, ertrag' ich nicht. Ich will gar nicht fragen, ob das kommunistisch ist. Ich glaube nie und nimmer... Aber Schluß davon. Sage mir jetzt, was ich zu tun habe.

Scham ist in Arnold, weil er sich vor Renate so klein gezeigt hat, und Angst, weil er fürchtet, sie zu verlieren. Krampfhaft sucht er nach den richtigen Worten, die seine Dummheit wieder gutmachen könnten.

— Renate, verzeih mir. Wenn ich so sprach, dann doch nur, weil ich Angst um dich habe.

— Weiß ich ja, sonst würde ich ganz anders geantwortet haben

12

Die Flucht

Aus dem Roman „Das siebte Kreuz“ von Anna Seghers

Erstes Kapitel

III

Wie lange er auch über die Flucht gegrübelt hatte, allein und mit Wallau, wie viele winzige Einzelheiten er auch erwogen hatte und auch den gewaltigen Ablauf eines neuen Daseins, in den ersten Minuten nach der Flucht war er nur ein Tier, daß in die Wildnis ausbricht, die sein Leben ist, und Blut und Haare kleben noch an der Falle. Das Geheul der Sirenen drang seit der Entdeckung der Flucht kilometerweit über das Land und weckte ringsum die kleinen Dörfer, die der dicke Herbstnebel einwickelte. Dieser Nebel dämpfte alles, sogar die mächtigen Scheinwerfer, die sonst die schwärzeste Nacht aufgeblendet hatten. Jetzt, gegen sechs Uhr früh erstickten sie in dem watteartigen Nebel, den sie kaum gelblich färbten.

Georg duckte sich tiefer, obwohl der Boden unter ihm nachgab. Er konnte versinken, bevor er von dieser Stelle wegdufte. Das dürre Gestrüpp sträubte sich ihm in den Fingern, die blutlos geworden waren und glitschig und eiskalt. Ihm schien es, als sänke er rascher und tiefer, er hätte nach seinem Gefühl bereits verschluckt sein müssen. Obwohl er geflohen war, um dem sichern Tod zu entrinnen — kein Zweifel, daß sie ihn und die andern sechs in den nächsten Tagen zugrunde gerichtet hätten — erschien ihm der Tod im Sumpf ganz einfach und ohne Schrecken. Als sei er ein anderer Tod als der, vor dem er geflohen sei, ein Tod in der Wildnis, ganz frei, nicht von Menschenhand.

re'na:tə = 'ist zər 'ru:ɪç | 'unt vas zi 'jɛtst 'za:kt | 'kɪŋt
'y:bər 'lɛ:kt | 'ʊn'ɛr'fɪtərliç 'ɛrnst ||

"arnolt | vən du 'noɪx 'aenma:l | zo' tsu mi:r 'ʃpri:st | mysən
vi:r 'ʊns 'trɛnən || 'ho:x,mu:t | 'frɑ:ən | 'unt na'ty:rlɪç 'aɔx 'mi:r
gə'gən 'y:bər | 'ɛr'tra:k 'ɪç niçt || 'ɪç vil gər niçt 'fra:gən | 'ɔp das
kɛmu' 'nɪstɪ | 'ist || 'ɪç 'glɑ:bə 'ni: 'unt nɪmər | 'a:bər 'ʃlʊs da'fən ||
'zɑ:gə mi:r jɛtst vas 'ɪç tsu 'tu:n ha'bə ||

'ja:m 'ist 'in 'arnolt | vael 'ɛr zɪç fɔr re'na:tə zo' 'klaen
gə'tsɛkt hat | 'unt 'ʌŋst | vael 'ɛr 'fɪrçtət zi' tsu fər'li:rən ||
'krampfhaft 'zu:xt 'ɛr na:x dɛn 'rɪçtɪgən 'vɔrtən | di' zɑ:nə 'dum-
hæçt vɪ'dər 'gu:t,maxən,kɛntən ||

re'na:tə | fər'tsæ mi:r || vən 'ɪç zo' 'ʃpra:x | dan dox 'nu:r
vael 'ɪç 'ʌŋst 'ʊm diç ha'bə ||

'vaes 'ɪç ja' || zɔnst vɪrdə 'ɪç 'gants 'ʌndərs gə'antvɔrtət
'ha:bən ||

12

di 'fluxt ||

aos de'm ro'ma:n das 'zi:ptə 'kroʊts | fon 'ana' 'ze:gərs ||

'ɛ:rstəs ka'pɪtəl ||

'drae ||

vi' 'laŋə 'ɛr 'aɔx | 'y:bər di 'fluxt gə'gry:bəlt hatə | 'a'laen
'unt mɪt 'valəɔ || vi' 'fi:lə 'vɪntsɪgə 'ʌentsəlhaetən | 'ɛr 'aɔx 'ɛr'vo:gən
hatə || 'unt 'aɔx dɛn gə'valtɪgən 'apləɔf 'aenəs 'nɔŋən 'da:zɑ:ns |
'in dɛn 'ɛ:rstən mi'nu:tən na:x dɛr 'fluxt | vər 'ɛr nu:r 'aen
'tɪr | das 'in di' 'vɪltɪs 'aɔs,briçt | di' zɑ:n 'le:bən 'ist | 'unt
'blu:t 'unt 'ha:rə | 'kle:bən nox 'an dɛr 'falə || das gə'hool dɛr
zi're:nən | 'drag zæç dɛr 'ɛnt'dɛkɪŋ dɛr 'fluxt | ki'lo' 'me:tər,væçt |
'y:bər das 'lant | 'unt 'vɛktə rɪŋs'ʊm | di' 'klaenən 'dœrfər di'
dɛr 'dikə 'hɛrps,t,ne:bəl 'aen,vɪkəltə || di'zər 'ne:bəl 'dɛmpftə 'ʌləs |
zo'gər di' 'mæçtɪgən 'jaen,vɛrfər | di' 'zɔnst di' 'ʃvɛrtsɛstə 'naxt
'aɔfɡə,blændət hatən || 'jɛtst | gə'gən 'zɛks 'u:r 'fry: | 'ɛr'ʃtɪktən zi'
'in dɛm 'vate'artɪgən 'ne:bəl dɛn zi' 'kaom 'gɛlplɪç 'fɛrptən ||

ge'ɔrk 'duktə zɪç 'ti:fər | 'ɔp,vɔ:l dɛr 'bo:dən 'ʊntər 'i:m 'na:x-
gə:p || 'ɛr kɔntə fər'zɪŋkən | bə,fɔ:r 'ɛr fon di'zər 'ʃtələ 'vɛk,dʊrfətə ||
das 'dyrə gə'ʃtrɪp | 'ʃtrɔpftə zɪç 'i:m 'in dɛn 'fɪŋərn | di' 'blu:t,lɔ:s
gə,vɔrdən vərən || 'unt 'glɪtɪç || 'unt 'ʌes,kalt || 'i:m 'ji:n 'ɛs |
'als 'zɛŋkə 'ɛr 'raʃər 'unt 'ti:fər | 'ɛr hɛtə | na:x zɑ:nəm gə'fy:l |
bɛ'raets fər'ʃlukt zɑ:n mysən || 'ɔp,vɔ:l 'ɛr gə'flo:ən vər | 'ʊm
dɛm 'zɪçərn 'to:t tsu' 'ɛnt'rɪnən | kaen 'tsvæfəl | das zi' 'in
'unt di' 'ʌndərn | 'in dɛn 'nɛ:çstən 'ta:gən | tsu:'grʊndə gə'rɪçtət
hɛtən | 'ɛr'ji:n 'i:m dɛr 'to:t 'im 'zʊmpf | 'gants 'ʌenfax | 'unt
'o:nə 'ʃrɛkən || 'als zæ 'ɛr 'aen 'ʌndərər to:t | 'als 'dɛ:r | fɔr dɛm
'ɛr gə'flo:ən zæ | 'aen 'to:t 'in dɛr 'vɪltɪs || 'gants 'fræ || niçt
fon 'mɛnʃən,hant ||

Zwei Meter über ihm auf dem Weidendamm rannten die Posten mit den Hunden. Hunde und Posten waren besessen von dem Sirenen-geheul und dem dicken nassen Nebel. Georgs Haare sträubten sich und die Härchen auf seiner Haut. Er hörte jemand so nahe fluchen, daß er sogar die Stimme erkannte: | Mannsfeld. Der Schlag mit dem Spaten, den ihm vorhin Wallau über den Kopf gegeben hatte, tat ihm also schon nicht mehr weh. Georg ließ das Gestrüpp los. Er rutschte noch tiefer. Jetzt kam er überhaupt erst mit beiden Füßen auf den Vorsprung, der einem an dieser Stelle Halt gab. Das hatte er damals auch gewußt, als er noch die Kraft gehabt hatte, alles mit Wallau vorauszuberechnen.

13

Aus „Faust“

von Johann Wolfgang Goethe

I. Teil, erster Monolog

Nacht.

(In einem hochgewölbten engen gotischen Zimmer Faust,
unruhig auf seinem Sessel am Pulte.)

F a u s t. Habe nun, ach! Philosophie,
Juristerei und Medizin,
Und, leider! auch Theologie
Durchaus studiert, mit heißem Bemüh'n.
Da steh' ich nun, ich armer Tor!
Und bin so klug als wie zuvor;
Heiße Magister, heiße Doktor gar,
Und ziehe schon an die zehen Jahr,
Herauf, herab und quer und krumm,
Meine Schüler an der Nase herum —
Und sehe, daß wir nichts wissen können!
Das will mir schier das Herz verbrennen.
Zwar bin ich gescheiter als alle die Laffen,
Doktoren, Magister, Schreiber und Pfaffen;
Mich plagen keine Skrupel noch Zweifel,
Fürchte mich weder vor Hölle noch Teufel —
Dafür ist mir auch alle Freud' entrissen,
Bilde mir nicht ein, was Rechts zu wissen,
Bilde mir nicht ein, ich könnte was lehren,
Die Menschen zu bessern und zu bekehren.
Auch hab' ich weder Gut noch Geld,
Noch Ehr und Herrlichkeit der Welt.
Es möchte kein Hund so länger leben!
Drum hab' ich mich der Magie ergeben,
Ob mir durch Geistes Kraft und Mund

'tsvae 'me:ter 'y:bər "'i:m | 'aof de:m 'vaeden,dam | 'rantən di
 "postən | mit de:n 'hunden || 'hundə 'unt "postən = va:rən bə'zsen
 fon de:m zi "re:nəngə,hool || 'unt de:m 'dikən 'nasən 'ne:bəl || ge'orks
 'ha:rə "jtrooptən ziç || 'unt di "hæ:rçən 'aof zaenər haot || 'er 'hø:rtə
 'je:mant zo: 'na:ə "flu:xən | das 'er zo'gar di "stīmə 'er,kantə ||
 "mans,felt || de:r 'flak mit de:m "jpa:tən de:n 'i:m fo:r'him "valao
 'y:bər de:n "kopf gə'ge:bən hatə | 'ta:t 'i:m 'alzo jon "niçt mer
 've: || ge'ork li:s das gə'jtryp 'lo:s || 'er 'rutstə nox "ti:fər || 'jstət
 'ka:m 'er 'y:bər"haopt 'erst mit 'baeden 'fy:sən | 'aof de:n "fo:r-
 'pruŋ de:r 'aenəm 'an di:zər 'jtələ "halt ga:p || "das hatə 'er 'da:ma:ls
 'aox gə,vust | 'als 'er nox di "kraft gəha:pt hatə | 'aləs mit 'valao
 fo "raostsu:bə,rçənən ||

13

'aos "faost ||

fon jo'han 'volf,gay "gø:tə ||

'e:rster "tael | 'e:rster mo:no"lo:k ||

'naxt ||

'in 'aenəm "'ho:xgə,vœlptən || "enən || 'go:ti:ən 'tsimer | "faost |
 "'unru:ç 'aof zaenəm 'zesəl 'am 'pultə ||

"faost || ha:bə nu:n | "'ax | fi'lo:zo"fi: ||
 ju'ristə'rae || 'unt me'di"tsi:n ||
 'unt "laeder | 'aox te'o'lo"gi:
 ,durç "aos 'tu'di:rt | mit 'haesəm bə'my:n ||
 da: "jte: 'iç nu:n | 'iç "armər "to:r |
 'unt bin zo: "klu:k | 'als vi 'tsu:fo:r |
 haesə ma "gister | haesə "dokter 'gar |
 'unt "tsi:ə 'jo:n 'an di 'tse:ən 'ja:r |
 hæ'raof || hæ'rap || 'unt 'kve:r || 'unt 'krum |
 maenə 'jy:lər 'an de:r "na:zə hərəm ||
 j'unt 'ze:ə | das vi:r "niçts 'visən 'koenen ||
 "das vil mi:r 'ji:r | das "herts fər brenən ||
 tsva:r bin 'iç gə"jaetər | 'als 'alə di "lafən |
 dok'to:rən || ma "gister || 'jraebər || 'unt "pfafen |
 miç 'pla:gen kaenə 'skru:pəl nox "tsvae:fəl |
 'fy:çtə miç ve'dər fo:r 'hœlə nox "toofəl ||
 da'fy:r 'ist mi:r 'aox 'alə 'froot 'ent"risən |
 'bildə mi:r niçt "'aen | vas 'ræçts tsu: "visən |
 'bildə mi:r niçt "'aen | 'iç koentə vas "le:rən |
 'di: 'mən:ən tsu: "besərən || 'unt tsu: bə'ke:rən ||
 'aox ha:p 'iç ve'dər 'gu:t nox "gelt ||
 nox "'e:r || 'unt 'herliçkaet de:r "velt ||
 j'es mœçtə kaen "hünt zo: 'lənər 'le:bən ||
 drum ha:p 'iç miç | de:r ma "gi: 'er,ge:bən ||
 'op mi:r durç 'gaestəs 'kraft 'unt "munt |

Nicht manch Geheimnis würde kund,
Daß ich nicht mehr mit saurem Schweiß
Zu sagen brauche, was ich nicht weiß,
Daß ich erkenne, was die Welt
Im Innersten zusammenhält,
Schau' alle Wirkenskraft und Samen,
Und tu' nicht mehr in Worten kramen.

O säh'st du, voller Mondenschein,
Zum letztenmal auf meine Pein,
Den ich so manche Mitternacht
An diesem Pult herangewacht:
Dann, über Büchern und Papier,

Trübsel'ger Freund, erschienst du mir!
Ach! könnt' ich doch auf Bergeshöh'n
In deinem lieben Lichte gehn,
Um Bergeshöhle mit Geistern schweben,
Auf Wiesen in deinem Dämmer weben,
Von allem Wissensqualm entladen,
In deinem Tau gesund mich baden!

Weh! steck' ich in dem Kerker noch?
Verfluchtes dumpfes Mauerloch,
Wo selbst das liebe Himmelslicht
Trüb durch gemalte Scheiben bricht!
Beschränkt mit diesem Bücherhauf',
Den Würmer nagen, Staub bedeckt,
Den bis ans hohe Gewölb' hinauf
Ein angeraucht Papier umsteckt;
Mit Gläsern, Büchsen rings umstellt,
Mit Instrumenten vollgepfropft,
Urväter Hausrat dreingestopft —
Das ist deine Welt! das heißt eine Welt!

14

Aus der Ballade „Der Taucher“

Friedrich Schiller

„Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp',
Zu tauchen in diesen Schlund?
Einen goldnen Becher werf' ich hinab,
Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.
Wer mir den Becher kann wieder zeigen,
Er mag ihn behalten, er ist sein eigen.“

Der König spricht es und wirft von der Höh'
Der Klippe, die schroff und steil

niçt manç gə'hæmnis vʏrdə 'kunt |
 das 'iç niçt me'r mit 'zaorəm 'ʃvæs |
 tsu 'za:gən 'braoxə | vas 'iç niçt 'væs |
 das 'iç 'er'kənə | vas di 'vəlt
 'im ''inərstən tsu 'zamən, həlt |
 'ʃao 'alə ''virkəns, kraft 'unt 'za:mən |
 'unt tu niçt me'r 'in ''vortən, kra:mən ||

ʃ'o ''zɛ:st du 'fələr ''mo:ndən, ʃæn
 tsum ''lɛtstən, ma:l 'aof mænə 'pæn |
 de n 'iç zo 'mançə ''mɪtər, naxt |
 'an di zəm 'polt hɛ''range, vaxt ||
 ʃ'dan | 'y'bər 'by:çərən 'unt pa''pi:r |

''try:p, ze:ljer 'froʊnt 'er''ʃi:nst du 'mɪr ||
 ʃ'ax | ʃ'kœnt 'iç dox 'aof ''bɛrgəs, hɔ:n |
 'in daenəm 'li:bən 'liçtə, gɛ:n ||
 'um ''bɛrgəs, hɔ:lə mit 'gærstərən 'ʃve:bən ||
 'aof 'vi:zən 'in daenəm ''dɛmər 've:bən |
 fən 'aləm ''visəns, kvalm 'ɛnt'la:dən |
 'in 'daenəm ''tao | gə''zunt miç, ba:dən ||

ʃ've:ʃ | ʃ'ʃtɛk 'iç 'in de'm ''kɛrkər nox |
 ʃfər'flu:xtəs 'dɒmpfəs ''maçər, lox |
 vo' zɛlpst das ''li:bə ''himəls, liçt |
 ''try:p dərç gə'ma:ltə 'ʃæbən 'briçt ||
 bə'ʃrɛŋkt mit di-zəm ''by:çər, haof |
 de'n ''vʏrmər 'na:gən || ''ʃtaçp bə'dɛkt ||
 de'n | bis 'ans 'ho:ə gə''voelp hi'naof |
 'aen ''angəraoxt pa''pi:r 'um'ʃtɛkt |
 mit 'glɛ:zərən || 'bʏksən 'riŋs 'um'ʃtɛlt ||
 mit 'instru'mentən ''fɛlgə, pʃrɒpft |
 ''u:rfɛtər 'haos, ra:t draengə'ʃtɒpft ||
 ʃ'das | 'ist 'daenə 'vəlt || ʃ'das | 'hæst 'aenə 'vəlt ||

14

'aos de'r ba'la:də de'r ''taoxər ||

'fri:driç ''ʃilər ||

ʃ've'r 'va:kt 'ɛs | 'ritərs, man 'o'dər 'knap |
 tsu 'taoxən 'in di zən 'ʃlont ||
 'aenən 'goldnən ''bɛçər | vɛrf 'iç hi'nap |
 fər'ʃlɒgən ʃon hat 'in de'r 'ʃvartə 'munt ||
 vɛr mir de'n 'bɛçər kan ''vi:dər 'tsægən |
 'er ma'k 'in bə'haltən | 'er 'ist zaen ''ægən ||

de'r ''kø:niç 'ʃpriçt 'ɛs | 'unt 'vɪrft fən de'r ''hø:
 de'r 'klɪpə | di 'ʃrɒf 'unt ''ʃtael |

Hinaushängt in die unendliche See,
Den Becher in der Charybde Geheul.
„Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?“

Und die Ritter, die Knappen um ihn her
Vernehmen's und schweigen still,
Sehen hinab in das wilde Meer,
Und keiner den Becher gewinnen will.
Und der König zum drittenmal wieder fraget:
„Ist keiner, der sich hinunterwaget?“

Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor;
Und ein Edelknecht, sanft und keck,
Tritt aus der Knappen zagendem Chor,
Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,
Und alle die Männer umher und Frauen
Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Und wie er tritt an des Felsen Hang
Und blickt in den Schlund hinab,
Die Wasser, die sie hinunterschlang,
Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,
Und wie mit des fernen Donners Getöse
Entstürzen sie schäumend dem finstern Schoße.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzt der dampfende Gischt,
Und Flut auf Flut sich ohn' Ende drängt,
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,
Und schwarz aus dem weißen Schaum
Klafft hinunter ein gähnender Spalt,
Grundlos, als ging's in den Höllenraum,
Und reißend sieht man die brandenden Wogen
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

15

Aus der „Harzreise“

Heinrich Heine

Es ist unbeschreibbar, mit welcher Fröhlichkeit, Naivität und Anmut die Ilse sich hinunterstürzt über die abenteuerlich gebildeten Felsstücke, die sie in ihrem Laufe findet, so daß das Wasser

hɪ'naos, hɛɣt 'ɪn dɪ 'ʊn'ɛntliçə 'ze: |
 de'n 'bɛçər | 'ɪn de'r ɕa''rypðə gə'høɣl ||
 ɜ''ve:r 'ɪst de'r bə'hɛrtstə | 'ɪç 'fra:gə 'vi:dər |
 tsu' 'taoxən 'ɪn dɪ zə 'ti:fə 'ni:dər ||

'unt dɪ 'rɪtər || dɪ 'knapən 'ʊm 'i'n 'he:r |
 fər'ne:məns || 'unt ,fvaegən 'ʃtɪl ||
 'ze:ən hɪ'nap 'ɪn das 'vɪldə 'me:r |
 'unt 'kaenər de'n 'bɛçər gə'vmən vɪl ||
 'unt de'r 'kɔ:nɪç tsum 'dritən,ma:l 'vi:dər ,fra:ɡet ||
 ɜ' 'ɪst 'kaenər de'r zɪç hɪ'nʊntər,va:ɡet ɜ

dox ''aləs nox 'tʊm blæpt vɪ ,tsu:'fo:r |
 'unt 'aen ''e:dəl,knɛçt | 'zanft 'unt 'kɛk |
 'trɪt 'aɔs de'r 'knapən 'tsa:gəndəm 'ko:r |
 'unt de'n 'gyrtəl 'vɪrft 'e:r || de'n 'mantəl 'vɛk |
 'unt 'alə dɪ 'mənər 'ʊm'he:r 'unt 'fræçən |
 'aɔf de'n 'hɛrliçən 'jvɪlɪŋ | fər''vʊndert 'ʃaçən ||

'unt vɪ 'e:r 'trɪt 'an dəs 'fɛlzən 'haɣ |
 'unt 'blɪkt 'ɪn de'n ''lʊnt hɪ'nap ||
 dɪ ,vasər | dɪ zɪ hɪ'nʊntər,laɣ |
 dɪ ,ɕa''rypðə ɟɛtst 'brɪlɛnt 'vi:dər,ɡa:p |
 'unt vɪ mɪt dəs 'fɛrnən ''donərs gə'to:zə |
 'ɛnt'ʃtɪrtən zɪ ''ʃo:mənt | de'm 'fɪnstərn ''ʃo:sə ||

'unt 'ɛs 'valet || 'unt ''zi:det || 'unt 'bræzət || 'unt ''tsɪft:
 vɪ vən ''vasər mɪt ''føçər zɪç 'mɛɣt |
 bɪs tsum ''hɪmɛl 'ʃprɪtsət de'r 'dampfəndə 'grɪt |
 'unt 'flu:t 'aɔf 'flu:t | zɪç 'o'n ''ɛndə 'drɛɣt ||
 'unt vɪl zɪç 'nɪmər 'ɛr'ʃœpfən 'unt 'le:rən |
 'als vɔltə das 'me:r | ''noɔx 'aen 'me:r | gə'be:rən ||

dox 'ɛntliç | da' 'le:kt zɪç dɪ 'vɪldə gə'valt |
 'unt 'ʃvarts | 'aɔs de'm 'værsən 'ʃaɔm |
 ,klaft hɪ'nʊntər 'aen 'gɛ:nəndər ''palt |
 ''grʊnt,lo:s | 'als ,ɡɪŋs 'ɪn de'n ''hœlən,raom |
 'unt 'ræssənt 'zɪt man dɪ 'brandəndən ''vo:ɡen |
 hɪ'nap 'ɪn de'n 'ʃtru:dəlndən ''trɪçtər gə,tso:ɡen ||

15

'aɔs | de'r ''ha:rts,ræzə ||
 'haenɪç ''haenə ||

'ɛs 'ɪst'' 'ʊnbə,raepba:r | mɪt vɛlçər 'frø:liçkæft || na'i'vɪ:tɛt || 'unt
 ''an,mʊ:t | dɪ ''ɪlzə zɪç hɪ'nʊntər,ʃtɪrtst | 'y'bər dɪ ''a:bəntøərliç gə-
 'bɪldətən ''fɛls,ʃtɪkə dɪ zɪ 'ɪn 'i:rəm ''laɔfə ,fɪndət | zo' das das ''vasər |

hier wild emporzischt oder schäumend überläuft, dort aus allerlei Steinspalten, wie aus tollen Gießkannen, in reinen Bögen sich ergießt und unten wieder über die kleinen Steine hintrippelt wie ein munteres Mädchen. Ja, die Sage ist wahr, die Ilse ist eine Prinzessin, die lachend und blühend den Berg hinabläuft. Wie blinkt im Sonnenschein ihr weißes Schaumgewand! Wie flattern im Winde ihre silbernen Busenbänder! Wie funkeln und blitzen ihre Diamanten! Die hohen Buchen stehen dabei gleich ernsten Vätern, die verstohlen lächelnd dem Mutwillen des lieblichen Kindes zusehen; die weißen Birken bewegen sich tantenhaft vergnügt und doch zugleich ängstlich über die gewagten Sprünge; der stolze Eichbaum schaut drein wie ein verdrießlicher Oheim, der das schöne Wetter bezahlen soll; die Vögelein in den Lüften jubeln ihren Beifall, die Blumen am Ufer flüstern zärtlich: „O, nimm uns mit, nimm uns mit, lieb Schwesterchen!“ — aber das lustige Mädchen springt unaufhaltsam weiter, und plötzlich ergreift sie den träumenden Dichter, und es strömt auf mich herab ein Blumenregen von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen, und die Sinne vergehen mir vor lauter Herrlichkeit, und ich höre nur noch die flötensüße Stimme:

„Ich bin die Prinzessin Ilse
Und wohne im Ilsenstein;
Komm mit nach meinem Schlosse,
Wir wollen selig sein.

„Dein Haupt will ich benetzen
Mit meiner klaren Well',
Du sollst deine Schmerzen vergessen,
Du sorgenkranker Gesell'!

„In meinen weißen Armen,
An meiner weißen Brust,
Da sollst du liegen und träumen
Von alter Märchenlust.

„Ich will dich küssen und herzen,
Wie ich geherzt und geküßt
Den lieben Kaiser Heinrich,
Der nun gestorben ist.

„Es bleiben tot die Toten,
Und nur der Lebendige lebt;
Und ich bin schön und blühend,
Mein lachendes Herze bebt.

'hīr 'vilt 'em "po:r tsijt || 'o:der 'fo:ment "'y:ber loeft || 'dort 'aos
 'alər lae || 'taen palten | vi: 'acs ,tolen 'gi:s kanen | 'in 'raenən
 "bø:gen ziq 'er gi:st || 'unt 'untən 'vi:der 'y:ber di: 'klæ:nən 'tæ:nə
 "hīn tripelt | vi: 'aen 'munteres "mæt:çen || "'ja: | di: 'za:gə = 'ist
 'va:r || di: "ilzə = 'ist 'aenə prin "tsesin | di: "laxənt 'unt 'bly:ənt
 de:n 'bærk hī'nap loeft || | vi: "blykt 'im 'zənən ,aen 'i:r 'væsəs
 "jaomgə,vant || | vi: "flatərn 'im 'vīndə 'i:rə 'zilbərnen "bu:zən ,bēn-
 dər || | vi: "fugkələn 'unt "blitsən 'i:rə di:a "mantən || di: 'ho:ən "bu:xən
 | ,ste:ən da:'bae | glæç "ernstən "fæt:ern | di: fər'to:lən "lēçənt |
 de:m "mut,vīlən des 'li:pliçen 'kindəs "tsu:ze:ən || di: 'varsən
 "bīrkən | bē've:gen ziq "tantənhaft fər'gny:kt || 'unt dōx tsu'glæç
 "enstliç | 'y:ber di: gə'va:ktən 'jpry:çə || de:r 'toltzə "'æç ,baom
 jaot 'draen | vi: 'aen fər'dri:slīçer "'o:hæm de:r das 'fø:nə 'vēter
 bē'tsa:lən zol | di: "fø:gelaen 'in de:n 'lyftən | "ju:bəl'n 'i:rən 'bae ,fal |
 di: "blu:mən 'am "u:fər 'flystərn 'tsæ:rtliç || | 'o: ,nim 'uns "mit
 ,nim 'uns "mit | "li:p 'jvēstərçen | 'a:ber das 'lūstige "mæt:çen |
 'jpry:çt "'un'aofhaltzə'm 'væ'ter | 'unt 'ploetsliç 'er'græft zi: de:n
 'trōgmēndən "diç'ter | 'unt 'es "'jtrō:mt 'aof miç hē'rap 'aen "blu:mēn-
 re:gen | fon 'klīgēndən 'jtra:lən 'unt 'jtra:lēndən "klēçən | 'unt
 di: "zmə fər'ge:ən mi:r | fo:r 'laotər 'hərliçkæ't | 'unt 'iç 'hø:rə nur
 nox | di: "flø:ten ,zy:sə 'jtime ||

'iç bīn di: prin "tsesin "'ilzə |
 'unt 'vo:nə 'im "'ilzən ,tæ:n ||
 | 'kom 'mit | na:x mænəm 'jlosə |
 vi:r volən "ze:liç zaen ||

daen "həopt vil 'iç bē'net'sən |
 mit mænər 'kla:rən "vel | 1111
 du: zolst daenə 'jmertsən fər'gesən
 | du: 'zorgən ,kränkər gə'zəl ||

'in mænən 'væsən "'armən |
 'an mænər 'væsən "brust |
 "da: zolst du: 'li:gən 'unt 'trōgmən }
 fon "altər "mæ:rçən ,lūst ||

'iç vil diç 'kysən 'unt "hertsən |
 vi: 'iç gə'hertst 'unt gə'kyst |
 de:n 'li:bən 'kæzər "hæ:nriç |
 de:r nu:n gə'jtorbən 'ist ||

'es ,blæbən "to:t di: 'to:tən |
 'unt 'nu:r de:r le "bēndigə 'le:pt |
 'unt 'iç bīn 'fø:n 'unt "bly:ənt |
 mæn "laxēndəs 'hertzə "be:pt ||

„Und bebt mein Herz dort unten,
So klingt mein kristallenes Schloß,
Es tanzen die Fräulein und Ritter,
Es jubelt der Knappentroß.

„Es rauschen die seidenen Schleppen,
Es klirren die Eisenspor'n,
Die Zwerge trompeten und pauken,
Und fiedeln und blasen das Horn.

„Doch dich soll mein Arm umschlingen,
Wie er Kaiser Heinrich umschlang;
Ich hielt ihm zu die Ohren,
Wenn die Trompet' erklang.“

16

Die schlesischen Weber

Heinrich Heine

Im düstern Auge keine Träne,
Sie sitzen am Webstuhl und fletschen die Zähne:
„Deutschland, wir weben dein Leichentuch,
Wir weben hinein den dreifachen Fluch —
Wir weben, wir weben!

„Ein Fluch dem Gotte, zu dem wir gebeten
In Winterskälte und Hungersnöten;
Wir haben vergebens gehofft und geharrt,
Er hat uns geäfft und gefoppt und genarrt —
Wir weben, wir weben!

„Ein Fluch dem König, dem König der Reichen,
Den unser Elend nicht konnte erweichen,
Der den letzten Groschen von uns erpreßt
Und uns wie Hunde erschießen läßt —
Wir weben, wir weben!

„Ein Fluch dem falschen Vaterlande,
Wo nur gedeihen Schmach und Schande,
Wo jede Blume früh geknickt,
Wo Fäulnis und Moder den Wurm erquickt —
Wir weben, wir weben!

„Das Schiffchen fliegt, der Webstuhl kracht,
Wir weben emsig Tag und Nacht —
Altdeutschland, wir weben dein Leichentuch,
Wir weben hinein den dreifachen Fluch,
Wir weben, wir weben!“

'unt 'be:pt maen 'herts dort "'untən |
 zo: "kɪnt maen kris'talənəs 'ɫəs |
 'əs 'tantsən di: 'frøɫaen 'unt 'ritər |
 'əs 'ju:belt der 'knapən,tros |
 'əs 'raoʃən di: 'zædanən "'ɫəpən |
 'əs 'klirən di: "'æzən,ɫpɔrn |
 di: "'tsvɛrgə trom'pe:tən || 'unt 'paokən ||
 'unt 'fi:dəln || 'unt 'bla:zən das "'horn ||
 dɔx "'dɪç zol maen 'arm 'um'ɫɪŋən |
 vi: 'ɛr ,kæzər 'haenriç 'um'ɫaŋ |
 'ɪç 'hi:lt 'i:m "'tsu: di: "o:rən |
 vən di: trom'pe:t 'ɛr'klaŋ ||

16

di: 'ɫe:ziʃən "'ve:bər ||

'haenriç "'haenə ||

'im 'dy:stərn "aogə 'kaenə "'trɛ:nə |
 zi: 'ziʃsən 'am "'ve:p,ɫu:l | 'unt 'ɫɪʃən di: "'tsɛ:nə ||
 i: "doots,lant | vir 've:bən daen 'læçən,tu:x |
 vir 've:bən hi'naen | de:n 'draɛfaxən "flu:x |
 i: vir 've:bən | vir "'ve:bən i:

'aen 'flu:x de:m "gotə | tsu: 'de:m vir gə'be:tən |
 'in 'vintərs keltə 'unt "'hʊŋərs,nø:tən ||
 vir ha'bən fər'ge:bəns gə'hoft 'unt gə'hart |
 'ɛr hat 'uns gə"'ɛft || 'unt gə'fopt || 'unt gə'nart ||
 i: vir 've:bən | vir "'ve:bən i:

i: 'aen 'flu:x de:m "køniç | de:m 'kø:niç de:r "'ræçən |
 de:n 'unzər "e:lənt niçt ,kontə 'ɛr"væçən ||
 de:r de:n 'lɛtstən "groʃən fən 'uns 'ɛr'prɛst ||
 'unt 'uns vi: "'hundə 'ɛr'ji:sən ,lɛst ||
 i: vir 've:bən | vir "'ve:bən i:

'aen 'flu:x de:m 'falʃən "fæ:tər,landə |
 vo: nu:r gə'dæən 'ɫma:x 'unt "'jandə ||
 vo: 'je:də "blu:mə 'fry: gə,kniçt ||
 vo: 'følnis 'unt "mo:dər de:n 'vørm 'ɛr,kviçt ||
 i: vir 've:bən | vir "'ve:bən i:

das 'ɫɪʃən 'ɫliçt | de:r 've:p,ɫu:l | "kraxt |
 vir ,ve:bən "'ɛmziç 'ta:k 'unt 'naxt ||
 i: 'alt"doot,lant | i: vir ,ve:bən daen 'læçən,tu:x ||
 vir 've:bən hi'naen | de:n 'draɛfaxən "flu:x |
 i: vir 've:bən | vir "'ve:bən i:

ФОНЕТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Фонетический словарь содержит около 8000 слов, чтение которых в том или ином отношении не соответствует правилам орфоэпии, помещенным в таблицах «От буквы к звуку» (§ 150). В силу этого в состав словаря вошло значительное количество иностранных и заимствованных слов.

Кроме того, довольно большое место отведено немецким сложным словам, которые могли бы вызвать затруднения при чтении у таких учащихся, которые еще не вполне овладели языком и с трудом разбираются в морфологическом составе слова, например, слова, где буквы **n** и **g**, как входящие в состав различных морфем, обозначают не один звук «*ŋ*», как обычно, а два раздельных звука «*ng*», напр.: *Angesicht* «'aŋgəzɪçt» или слова, где по той же причине буквы **t** и **h** обозначают не один звук «*t*», а два отдельных звука «*th*», напр.: *Berühmtheit* «bə'ry:mthæt».

В словарь включены также слова, в которых учащийся мог бы испытывать затруднения при их членении, напр.: *beehren* («bə'e:rən»), а не «*be: rən*», *annageln* «'an na:gəlŋ», а не «'a, na:gəlŋ», *nachstellen* «na:x,ʃtɛlən», а не «*nakstɛlən*» и т. п.

Довольно много слов помещено в словарь по причинам, связанным с ударением. Это, с одной стороны, слова, имеющие параллели в русском языке, но с ударением не на том слоге, где мы привыкли ставить его по-русски, напр.: *Import* («'im'pɔrt»), *Hospital* («hɔspi'ta:l»), *Atarat* («'a:tə'tat») и т. п., а с другой стороны, сложные слова особого типа, в которых оба элемента сложения стоят под ударением одинаковой силы, напр.: *steinreich* («'ʃtaɛn'raɛç» «очень богатый») в отличие от *steinreich* («'ʃtaɛn'raɛç» «богатый камнями»). Сюда же относятся *aschbleich* («'aʃ'blaɛç», *stockfinster* («'ʃtɔk'fɪnstər»), *totenblaß* («'tɔ:tən'blas»), *abermals* («'a:bər'ma:ls») и т. п.

В словарь введены многие сложные слова, состоящие из более чем двух компонентов, в целях приучения учащихся к правильной расстановке ударения в них, напр.: *Nordpolfahrer* («nɔrt'pɔ:l'fa:rər») и т. п.

Многие иностранные слова, такие, как существительные с суффиксами *-tion*, *-ismus*, прилагательные с суффиксом *-istisch*, глаголы на *-ieren* и ряд других, могут рассматриваться как некие типы, всегда подчиняющиеся одним и тем же правилам ударения. Главнейшие суффиксы, всегда несущие на себе ударение, рассматриваются в § 100. Поэтому слова с такими суффиксами, как правило, в словаре не помещены. Они включены в словарь лишь в тех случаях, когда в их написании имеются какие-либо неясности, которые смогли бы вызвать орфоэпическую ошибку.

Транскрипция, применяемая в словаре, в основном базируется на фонетическом словаре В. Фиетора „*Deutsches Aussprachewörterbuch*“, Лейпциг, 1921.

В целом ряде случаев, однако, оказалось необходимым ввести в транскрипцию Фиетора коррективы согласно трактовке слов Т. Зибсом. Гласные звуки (помимо «э»), стоящие на конце слова, у Фиетора трактуются как долгие, напр.: *Aorta* («a'ɔrta:»), а у Зибса как краткие — («aɔrta»). В словаре все такие гласные трактуются как полудолгие («a'ɔrta:»).

Ни у Зибса, ни у Фиетора не ставится знак «*ʷ*» или его эквивалент в начале слов, начинающихся с гласного звука. В словаре знак «*ʷ*» проведен всюду, чтобы учащийся не забывал о специфической особенности немецкого языка в трактовке начальных гласных (см. § 27 «Сильный приступ гласных», стр. 34—35).

В некоторых случаях приводятся два способа произношения слова; более употребительный на первом месте, менее употребительный — на втором месте. В основном и эта дифференциация проводится согласно Фиетору, но в некоторых случаях она вызвана влиянием Т. Зибса.

A a 'a:

ab 'ap
 abänderlich "ap,'änderliç
 Abart. "ap,'art
 abästen "ap,'ästen
 Abbau "ap,bau
 Abbild "ap,bilt
 Abbitte "ap,bite
 abblasen "ap,bla:zen
 Abbreuiatur 'abre-vja-'tu:r
 Abbruch "ap,brux
 ABC 'a-be-'tse:
 Abdomen 'ap'do:men
 Abece 'a-be-'tse:
 Abendrot "a:bent,ro:t
 abends "a:bents
 Abenteuer "a:bentöör
 Abenteuerer "a:bentöörör
 abermalig "a:berma-liç
 abermals "a:berma-ls
 abernten "ap,'ernten
 Abessinien 'a-be:'sinjen
 ABF (Arbeiter- und Bauern-Fakultät)
 'a-be-'ef
 Abgeneigtheit "apge,naekthaet
 Abgötterei "apgoetöree
 Abguß "ap,gus
 abhanden 'ap'handen
 abirren "ap,'tren
 Abitur 'a-bi-'tu:r
 Abiturient 'abi-tu-'rijent
 Ablaß "ap,las
 Ablativ 'apla-'ti:f ('abla-'ti:f, "abla-
 ti:f)
 ablöslich "ap,le:slig
 abnorm 'ap'norm
 Abonnement 'abon(e)'mä:
 Abonnent 'abo'nent
 Abort (Abtritt) "ap,'ört
 Abort (Fehlgeburt) 'a'bort
 abortieren 'abor'ti:rən
 Abrakadabra 'a-bra-ka-'da:bra
 abrupt 'ap'rupt ("abrupt)
 Abscheu "ap,'ög
 abscheulich 'ap'fögliç
 Abschuß "ap,'us
 absent 'ap'zent
 Absinth 'ap'zint
 absolut 'apzo-'lu:t
 Absolvent 'apzöl'vent
 absonderlich 'ap'zonderliç
 Absorber 'ap'zorber
 absorptiv 'apzörp'tif
 abstinent 'apsti'nent
 abstrahieren 'apstra-'hi:rən
 abstrakt 'ap'strakt
 abstrus 'ap'stru:s
 Absud "ap,zut
 absurd 'ap'zurt

Absurdität 'apzurdi-'tæ:t
 Abszeß 'aps'tses
 Absziß 'aps'tsɪs
 Abtei 'ap'tae
 Abteil "ap,tæil
 Äbtissin 'ep'tisɪn
 abträglich "ap,tre:kliç
 abvieren "ap,fi:rən
 abwägsam "ap,væ:kzɑ:m
 Abwertung "ap,ve:rtuŋ
 abyssisch 'a'bysɪʃ
 Abyssus 'a'bysus
 Abzucht "ap,tʃu:t
 ach 'ax
 Achäer 'a'x:er
 Achat 'a'xɑ:t
 Acheron 'axəron
 Achill(es) 'a'xɪl(əs)
 Achromat 'a'kro-'ma:t
 Achromatin 'a'kro-'ma:'ti:n
 achromatisch 'a'kro-'ma:tiʃ
 Achse "akse
 Achsel "aksəl
 Achteck "axt,'ek
 achterlei 'axterläe
 achtzehn "ax,tse:n
 achtzig "axtsiç
 Achtzigstel "axtsiçstəl
 Acquit 'a'ki:
 Adagio 'a'da:ʒjo
 Adalbert "adalbært
 Adam 'a:dam
 adäquat 'ad:kvɑ:t ('at'e-'kvɑ:t)
 addieren 'a'di:rən
 Adduktor 'a'duktor
 ade 'a:de:
 Adelaide 'a-de-la:'i:də
 Adele 'a'de:lə
 Adelheid "a:delhaet
 Adeline 'a-de:'li:nə
 Adelung "a:deluŋ
 Adept 'a'dæpt
 Adhärenz 'athe:'rɛnts
 Adhäsion 'athe:'zi:ɔ:n
 adieu 'a'djə:
 Adjektiv 'atjɛk'ti:f ("atjɛkti:f)
 Adjunkt 'at'jʊŋkt
 Adjutant 'atju-'tant
 Adler "a:dler
 adlig "a:dlɪç
 Administration 'atmi-ni'stra-'tsjo:n
 administrativ 'atmi-ni'stra-'ti:f
 admiralabel 'atmi-'ra:bəl
 Admiral 'atmi-'ra:l
 Admiralität 'atmi-ra-li-'tæ:t
 Admission 'atmi'sjo:n
 ADN (Allgemeiner Deutscher Nach-
 richtendienst) 'a-de-'en

Adolf 'a:dɔlf
 Adonis 'a:'dɔ:nɪs
 adorabel 'ado:'ra:bəl
 Adresse 'a:'drɛsə
 adrett 'a:'drɛt
 Adria 'a:'dri:a
 Adriatisches Meer 'a:'dri:'a:tɪʃəs me:r
 adrig 'a:'driɔ
 Advent 'at'vent
 Adverb *MH. 4.:* Adverbien 'at'verp,
 'at'verbjən
 adverbial 'atver'bja:l
 Adverbium 'at'verbjʊm
 adversativ 'at'verza:'ti:f
 Advokat 'atvo:'ka:t
 Advokatur 'atvo:'ka:'tu:r
 Aerodynamik 'a:'e-ro-dy-'na:mik
 Aerolith 'a:'e-ro-'li:t
 Aerometer 'a:'e-ro-'me:tər
 Aeronaut 'a:'e-ro-'naʊt
 Aeronautik 'a:'e-ro-'naʊtik
 Aeroplan 'a:'e-ro-'pla:n
 Aerostat 'a:'e-ro-'sta:t
 Affäre 'a:'fɛ:rə
 Affekt 'a:'fɛkt
 Affektiertheit 'afɛk'ti:rthæt
 Afferei 'fɛ'rɛ
 Affiche 'a:'fiʃə ('a:'fi:jə)
 affichieren 'afi'ʃi:rən ('afi'ʃi:rən)
 affirmativ 'afirma:'ti:f
 Affix 'a:'fiks
 Affluenz 'afllu:'ɛnts
 Affrikata 'afri:'ka:ta
 Affront 'a:'frɔ: ('a:'frɔnt)
 Afghane 'af'ga:nə
 afghanisch 'af'ga:nɪʃ
 Afghanistan 'afga:nɪs'tan
 Afrika 'a:'fri:ka
 Ägäis 'ɛ:'gɛ:ɪs
 Ägäisches Meer 'ɛ:'gɛ:ɪʃəs me:r
 Agamemnon 'a:'ga-'memnon
 Agathe 'a:'ga:tə
 Agathon 'a:'ga:tən
 Agave 'a:'ga:və
 Agende 'a:'gɛndə
 Agens (Agenzien) 'a:'gɛns ('a:'gɛntsɪən)
 Agent 'a:'gɛnt
 Agentur 'a:'gɛn'tu:r
 Aggravation 'agra-va-'tɪsɪ:ən
 Aggregat 'agre:'ga:t
 Aggression 'agrɛ'sɪ:ən
 Aggressor 'agrɛ'sɔ:r
 Ägide 'ɛ:'gi:də
 agieren 'a:'gi:rən
 agil 'a:'gi:l
 Agilität 'a:'gi-li'tɛ:t
 Agio 'a:'ɟio
 Agiotage 'a:'ɟio-'ta:ʒə
 Agioteur 'a:'ɟio-'tø:r
 agiotieren 'a:'ɟio-'ti:rən

Aglaia 'a:'gla:ja
 Agnes 'agnɛs
 Agraffe 'a:'grafə
 agrar 'a:'gra:r
 Agrarier 'a:'gra:rjɛr
 Aggression 'agrɛ'sɪ:ən
 Aggressor 'agrɛ'sɔ:r
 Agrikultur 'a:'gri-kul'tu:r
 Agronom 'a:'gro-'no:m
 Agronomie 'a:'gro-'no:'mi:
 agronomisch 'a:'gro-'no:mɪʃ
 Ägypten 'ɛ:'gɪptən
 Ägypter 'ɛ:'gɪptər
 ägyptisch 'ɛ:'gɪptɪʃ
 Ahasver(us) 'a:'has've:r(us)
 Ahorn 'a:'hɔrn
 Aigrette 'ɛ:'grɛtə
 Airedaleterrier 'ɛ:rde-l,tɛrjɛr
 Akademie 'aka-de:'mi:
 Akademiker 'aka-'de:mikər
 akatalektisch 'a:'ka-ta-'lɛktɪʃ
 Akazie 'a:'ka:tɪsɪə
 Akelei 'a:'kɛ'lɛ
 Akkompagnement 'akompanjə'mɑ:
 akkompagnieren 'akompan'ʃi:rən
 Akkord 'a:'kɔrt
 Akkordeon 'a:'kɔrdɛ:ən
 Akku 'aku
 akkurat 'aku-'ra:t
 Akkurateesse 'aku-ra'tɛsə
 Akkusativ 'aku-za:'ti:f ('aku-za-ti:f)
 Akrobat 'akro-'ba:t
 Akrostichon 'a:'krɔstɪçən
 Akteur 'ak'tø:r
 Aktie 'aktsɪə
 Aktinie 'ak'ti:njə
 Aktionär 'aktsɪ'o:nɛr
 aktiv 'ak'ti:f
 Aktiv 'ak'ti:f ('aktiv)
 aktivieren 'akti-'vi:rən
 aktuell 'aktu-'ɛl
 Akustik 'a:'kustik
 akut 'a:'ku:t
 Akzent 'ak'tsɛnt
 Akzept 'ak'tsɛpt
 akzeptabel 'aktsɛp'ta:bəl
 Akzidens, *MH. 4.:* Akzidenzien
 'aktsɪ-dɛns; 'aktsɪ-'dɛntsɪən
 akzidentiell 'aktsɪ-dɛn'tɪəl
 Akzidenz 'aktsɪ-'dɛnts
 Alabaster 'a:'la-'bɛstər
 Alarm 'a:'larm
 Alaiun 'a:'laʊn
 Albaner 'al'ba:nər
 albanesisch 'alba-'ne:zɪʃ
 Albanien 'al'ba:njən
 Albert 'albɛrt
 Albrecht 'alb'rɛçt
 Album 'album
 Alcäus 'al'tsɛ:us

Alchimie 'alçi·mi:
 Alemanne 'a·le·mane
 alert 'a·lert
 Aleuten 'a·le·u·tən
 Alexander 'a·lek·sander
 Alexis 'a·leksis
 Alfons 'alfons
 Alfred 'alfre:t
 Algebra 'alge·bra·
 algebräisch 'alge·bra:ɪʃ
 Algerien 'al·ge:riən
 Algier 'al·gi:r
 Alhambra 'al·hambra·
 alias 'a·li:as
 Alibi 'a·li·bi·
 Alice 'a·li:sə
 Alimente 'a·li·mente
 Aline 'a·line
 Alinea 'a·line·a·
 aliquant 'a·li·kvant
 aliquot 'ali·kvo:t
 Alizarin 'a·li:t·sa·ri:n
 Alkali, *MH. v.*: Alkalien 'al·ka:li·,
 'al·ka:li:ən
 Alkohol 'alko·ho:l
 Alkoholiker 'alko·ho:likər
 Alkoven 'al·ko:vən
 allabendlich 'al·a:bəntliç
 Allah 'ala·
 allbekannt 'albe,kant
 allda 'al·da:
 alledem 'ale·de:m
 Allee, *MH. v.*: Alleen 'a·le:; 'a·le:ən
 Allegorie 'ale·go·ri:
 allegorisch 'ale·go:ɪʃ
 Allegretto 'ale·grəto·
 Allegro 'a·le:gro·
 allein 'a·laen
 alleinig 'a·laeniç
 allemal 'ale·ma:l
 allenfalls 'alenfalls
 allenthalben 'alonthalben
 allerart 'aler·art
 allerbest 'aler·best
 allerdings 'aler·dɪŋs
 allererst 'aler·erst
 Allergie 'aler·gi:
 allergisch 'a·lɛrgɪʃ
 allerhand 'aler·hant
 allerlei 'aler·lae
 allerletzt 'aler·ləst
 allerliebste 'aler·li:ps
 allermeist 'aler·meest
 allernächst 'aler·ne:çst
 allerorten 'aler·orten
 allerseits 'aler·zeits
 allerwärts 'aler·verts
 allwenigstens 'aler·ve:niçstəns
 allesamt 'ale·zamt
 all(e)zeit 'al(e)·tsaet

allgemein 'algəmaen
 allhier 'al·hi:r
 Allianz 'a·li:anz
 alliebend 'al·li:bənt
 Alligator 'ali·ga:tor
 alliiieren 'ali·i:ren
 Alliierte(r) 'ali·i:rtə(r)
 alljährlich 'al·je:rlɪç
 Allmacht 'al·maxt
 allmächtig 'al·meçtiç
 allmählich 'al·me:liç
 allmonatlich 'al·mo:natliç
 allnächtlich 'al·neçtliç
 Allonge 'a·lɔ:ʒə
 Allopath 'alo·pa:t
 Allopathie 'alo·pa·ti:
 Allotria 'a·lo:tri·a·
 allseitig 'al·zeitiç
 allstündlich 'al·styntliç
 Alltag 'al·ta:k
 alltäglich 'al·te:klɪç
 alltags 'al·ta:ks
 allüberall 'al·y·bər·al
 Allunions- 'al·u·njo:ns-
 Allüre 'a·ly:rə
 alluvial 'alu·via:l
 Alluvium 'a·lu:vium
 allwissend 'al·visənt
 allwöchentlich 'al·voeçəntliç
 allzu 'al·tsu:
 allzubald 'altsu·balt
 allzusehr 'altsu·ze:r
 allzuviel 'altsu·fi:l
 Almosen 'almo·zan
 Aloe 'a·lo·e·
 Alphabet 'alfa·be:t
 alpin 'al·pi:n
 Alraune 'al·raone
 alsbald 'als·balt
 alsobald 'alzo·balt
 alsofort 'alzo·fərt
 alsogleich 'alzo·glæç
 Altai 'al·tai·
 altaisch 'al·ta:ɪʃ
 Altan 'al·ta:n
 Altar 'al·ta:r
 Alternative 'alterna·ti:və
 Altertum 'altərtu·m
 Altertümeler 'altərtu·mlər
 Althee 'al·te: (al·te:)
 althergebracht 'alt·he:rgəbraxt
 altherkömmlich 'alt·he:rkœmliç
 althochdeutsch 'altho·x·doɪtʃ
 Altona 'alto·na·
 Aluminat 'a·lu·mi·na:t
 Aluminium 'a·lu·mi·ni:um
 Alumnat 'a·lum·na:t
 Alumne 'a·lumne
 alveolar 'alve·o·la:r
 Alveole 'alve·o:le

Alwin 'alvi:n
 Alwine 'al'vine
 Amadeus 'a-ma:'de:us
 Amalgam 'a-mal'ga:m
 Amalia, Amalie 'a'ma:li:a ('a'ma:li:a)
 Amateur 'ama:'tø:r
 Amati 'a'ma:ti
 Amazonas 'a-ma:'tso:nas
 Amazone 'a-ma:'tso:nə
 ambitiös 'ambi:'tsjøs
 Ambivalenz 'ambi-va:'lents
 Amboß 'ambos
 Ambrosia 'am'bro:zia
 Ambulanz 'ambu:'lants
 Ameise 'a:mæ:zə
 Amelioration 'a-me-li-o-ra:'tsjo:n
 Amendement 'amä:'dä'mä:
 amendieren 'amän'di:rən
 Amerika 'a'me:ri:ka
 Amerikaner 'a-me:ri:'ka:nər
 Amethyst 'a-me:'tyst ('a-me:'tist)
 Ameublement 'amø-blä'mä:
 Amitose 'a-mi:'to:zə
 Ammoniak 'amo:'njak
 Amöbe 'a'mø:bə
 Amor 'a:mor
 Amorette 'a-mo:'rətə
 amorph 'a'morf
 Ampere 'am'pær
 Amphibie 'am'fi:bje
 Amphibrachys 'am'fi:braxys
 Amphitheater 'amfi-te:'a:tər
 amphitheatralisch 'amfi-te-a:'tra:lɪʃ
 Amphitrite 'amfi:'tri:te
 Amphitryon 'am'fi:try:ən
 Amphora, *MH. 4.:* Amphoren 'amfo-
 ra', 'am'fo:rən
 Amplitude 'ampli:'tu:də
 Ampulle 'am'pülə
 Amsterdam 'amster'dam
 Amulett 'a-mu:'lɛt
 Amur 'a'mu:r
 amusant 'amy:'zant
 Amusement 'amy-zä'mä:
 amüsieren 'amy:'zi:rən
 an 'an
 Anabasis 'a'na:ba:zis
 Anabiose 'ana-bi:'o:zə
 Anachoret 'ana-xo:'rɛ:t
 Anachronismus 'ana-kro-'nismus
 Anagramm 'ana'gram
 Anakreon 'a'na:kre:ən
 anakreontisch 'ana-kre-'ontɪʃ
 Anakrusis, *MH. 4.:* Anakrusen 'a'na:-
 kru:zis; 'ana:'kru:zən
 analog 'ana'lo:k
 Analogie, *MH. 4.:* -gien 'ana'lo:gi-;
 -'gi:ən
 Analogon 'a'na:lo:gən
 Alphabet 'an'alfa:'be:t

Analyse 'ana'ly:zə
 Analytiker 'ana'ly:tikər
 Anämie 'anə'mi:
 anämisch 'a'nə:mɪʃ
 Anamnese 'ana'mne:zə
 Ananas 'a:na:nas
 Anapäst 'a-na:'pəst
 Anapher 'a'na:fər
 anaphorisch 'a-na:'fo:riʃ
 Anarchie 'anar'çi:
 anarchisch 'a'narçɪʃ
 Anathem 'ana'te:m
 Anatol 'ana'to:l
 Anatom 'ana'to:m
 anbei 'an'bje
 Anbruch 'an,brux
 Andalusien 'anda'luz:ziən
 Andante 'an'dante
 Andantino 'andan'ti:no
 andernfalls 'andərn'fals
 andernteils 'andərntə'els
 ander(er)seits 'andər(ər)'zæ:ts
 Andreas 'an'dre:as
 Andromache 'an'dro:ma:'xə
 Andromeda 'an'dro:me:'da
 Aneas 'e'ne:as
 Äneide 'e'ne:'i:də
 aneignen 'an,'ægnən
 aneinander 'an'æ'nəndər
 Äneis 'e'ne:is
 Anemone 'ane'mo:nə
 Anerbieten 'an'ər,bi:tən
 anerkennen 'an'ər,kənən
 Aneroïd 'ane-ro:'it
 anerziehen 'an'ər,tsi:ən
 Angabe 'an,ga:bə
 angaffen 'an,gafən
 angähnen 'an,gə:nən
 Angang 'an,gaŋ
 angängig 'angeŋɪç
 angeben 'an,ge:bən
 Angebinde 'ange,bində
 angeboren 'ange,bo:rən
 Angebot 'ange,bo:t
 angedeihen 'ange,dæən
 Angedenken 'ange,dɛŋkən
 angeerbt 'ange,'ɛrpt
 angehen 'an,ge:ən
 angehören 'ange,hø:rən
 Angeklagte(r) 'ange,kla:ktə(r)
 Angela 'ange-la- ('ange-la-)
 Angeld 'an,gelt
 Angelegenheit 'ange,le:gən'hæ:t
 Angelika 'an'ge:li:ka
 angemessen 'ange,məsən
 angenehm 'ange,nem
 Angeschuldigte(r) 'ange,'ʃuldɪgtə(r)
 angesehen 'ange:zə:ən
 Angesicht 'ange,zɪçt
 angespannt 'ange,'spant

Angestellte(r) 'ange,ʃtel-
 -lə(r)
 angewandt 'ange,vant
 angewendet 'ange,vəndət
 angewiesen 'ange,vi:zən
 angewöhnen 'ange,vø:nən
 Angina 'an'gi:na
 angleichen 'an,glæçən
 angliedern 'an,gli:dərn
 Anglomane 'an'glo'ma:nə
 anglotzen 'an,glɔtsən
 Angora 'aŋ'go:ra
 angreifen 'an,græfən
 angrenzen 'an,grəntsən
 Angriff 'an,grɪf
 angrinsen 'an,grɪnzən
 angucken 'an,gʊkən
 Anhydrid 'anhɪ'dri:t
 Anilin 'a-ni'lin
 animalisch 'a-ni'ma:liʃ
 animos 'a-ni'mo:s
 Anis 'a-nis
 Ankara 'aŋka-ra
 ankleiden 'an,kleiden
 ankommen 'an,kɔmən
 Ankona 'aŋ'ko:na
 ankreiden 'an,kraiden
 Ankündigung 'an,kyndɪgʊŋ
 Ankunft 'an,kʊnft
 ankarbeln 'an,korbələn
 Anlaß 'anlas
 anläßlich 'anlæ:ʃliç
 annageln 'an,næ:geln
 annähen 'an,næ:n
 annähern 'an,næ:ərn
 Annalen 'a'nalən
 Annam 'ana-m
 Annamit 'ana'mit
 annehmen 'an,nɛ:mən
 annekstieren 'an,k'ti:rən
 Anneliere 'an,eli:zə
 Annemarie 'an,ne:ma:ri:
 Annette 'a'netə
 annex 'a'nɛks
 Annexion 'an'ksjɔ:n
 annehmen 'an,nɛ:tən
 Annonce 'a'nɔ:sə
 annonciieren 'an'ɔ:si:rən
 annuell 'anu'el
 Annuität 'anu-i'tɛ:t
 annullieren 'anu'li:rən
 Anode 'a'no:də
 anöden 'an,'ø:dən
 anomal 'a'no'ma:l
 Anomalie 'a'no'ma'li:
 anonym 'a'no'ny:m
 Anonymus 'a'no'ny:mus
 anordnen 'an,'ɔrdnən
 anorganisch 'an'ɔr,ga:nɪʃ
 anormal 'a'nɔr'ma:l

Anschluß 'an,ʃlus
 Anschovis 'an'ʃo:vis
 Anschuß 'an,ʃus
 Anselm 'anz:lm
 anstatt 'an'ʃtat
 Anstoß 'an,ʃto:s
 Antarktis 'ant'arktɪs
 Antäus 'an'te:us
 antediluvianisch 'ante-di-lu-,via:nɪʃ
 ('ante-di-lu-,via:nɪʃ)
 Antenne 'an'tene
 Anthologie 'anto-lo'gi:
 Anthrazen 'antra'tsɛ:n
 Anthrazit 'antra'tsɪt
 anthropogen 'antro-po'ge:n
 Anthropoid 'antro-po'i:t
 Anthropophag(e) 'antro-po'fa:k ;
 -'fa:gə
 Antifaschist 'anti-fa'ʃɪst
 Antigone 'an'ti:go-ne
 antik 'an'ti:k
 Antillen 'an'tɪlən
 Antilope 'anti-'lo:pə
 Antinous 'an'ti:no:us
 Antiochia 'anti'ɔxi:a ('anti'ɔ'xi:a)
 Antipathie 'anti-pa'ti:
 antipathisch 'anti-'pa:tɪʃ
 Antipode 'anti-'po:də
 Antiqua 'an'ti:kva
 Antiquar 'anti-'kva:r
 Antisepsis 'anti-'zɛpsɪs
 Antithese 'anti-'te:zə
 Antizyklone 'anti-'tsy-'klo:nə
 Antoinette 'anto-a'nɛtə
 Anton 'anton
 Antonia, Antonie 'an'to:nɪa ('an'to:-
 nɪə)
 Antwerpen 'ant'vɛrpən ('antvɛrpən)
 Anwuchs 'an,vu:ks
 Anzug 'an,tʃu:k
 anzüglich 'antsy-kliç
 Aolien 'e'ɔ:liən
 Äolos 'e'ɔ:los
 Äolsharfe 'e'ɔ:ls,harfə
 Äolus 'e'ɔ:los
 Aorist 'a'ɔ'rɪst
 Aorta 'a'ɔrta
 Apanage 'apa'na:ʒə
 apart 'a'part
 Apathie 'a-pa'ti:
 apathisch 'a-'pa:tɪʃ
 Apatit 'a-pa'ti:t
 Apennin 'a-pɛ'ni:n
 Apfelsine 'apfel'zi:nə
 Aphasie 'a-fa'zi:
 Aphorismus 'afo'rɪsmʊs
 Aphrodite 'afro'di:tə
 apikal 'api'ka:l
 Aplomb 'a'plɔ:
 Apogäum 'apo'gɛ:um

Apokope 'a'po:ko:pe	arbiträr 'arbi'træ:r
Apokryph 'apo'kry:f	archaisch 'ar'çai:f
Apoll(o) 'a'pol(o:)	Archaismus 'arçə'ismus
Apologet 'apo'lo'ge:t	Archangelsk 'ar'çə'nelsk
Apoplexie 'apo'plək'si:	Archäolog(e) 'arçə'o'lo:k (-'lo:go)
Apostasie 'apo'sta'zi: ('aposta'zi:)	Archäopteryx 'arçə'opte'ryks
Apostat 'apo'sta:t ('apo'sta:t)	Archimedes 'arçi'me:dəs
Apostel 'a'pəstəl	Archipel 'arçi'pɛ:l
Apostroph 'apos'tro:f	Architekt 'arçi'tekt
Apotheke 'apo'te:kə	Architektonik 'arçi'tek'to:nik
Apotheose 'apo'te'o:zə	Architrav 'arçi'tra:f
Apparat 'apa'ra:t	Archiv, MH. 4.: Archive 'ar'çi:f; 'ar- 'çi:və
Appartement 'apartə'mā:	Archivalien 'arçi'va:liən
Appell 'a'pəl	Archivar 'arçi'va:r
Appellant 'apɛ'lant	Ardenner 'ar'dənən
Appendix 'a'pɛndiks	Areal 'a're'a:l
Appendizitis 'apɛndi'tsi:tis	Arena 'a're:na
Appetit 'apɛ'tit ('apɛ'tit)	Areopag 'a-re-o'pak
Applaus 'ap'laus	Ares "a:res
Appretur 'apre'tu:r	Argentinien 'argɛn'ti:njən
Aprikose 'a'pri'ko:zə	Argonautē 'argo'naʊtə
April 'a'pril	Argot 'ar'go:
apriorisch 'a'pri'o:ri:f	Argument 'argu'ment
apropos 'apro'po:	Argus "argus
Apside 'apsi:də	Ariadne 'a'ri'adnə ('a'ri'atnə)
Apsis, MH. 4.: -siden "apsis; -'si:dən	arid 'a'ri:t
Apulien 'a'pu:liən	Arie "ariə
Aquädukt 'a'kvɛ'dukt	Arier "a:riə
Aquamarin 'a'kva'ma'rin	Arion 'a'ri:ən
Aquarell 'a'kva'rɛl	Arioso 'a'ri'o:zo
Aquarium 'a'kva:riəm	arisch "ari:f
Äquator 'ɛ'kvator	Aristokrat 'a-risto'kra:t
äquatorial 'ɛ'kva-to'ri:a:l	Aristokratie 'a-risto'kra'ti:
Äquilibrist 'ɛ'kvi-li'brist	Aristophanes 'a-ris'to:fa:nəs
Äquilibrium 'ɛ'kvi-li'bri-um	aristophanisch 'a-risto'fa:nif
äquinoktial 'ɛ'kvi-nok'tsia:l	Aristoteles 'a-ris'to:te:ləs
Aquinoktium 'ɛ'kvi'noktsi-um	aristotelisch 'a-risto'te:lif
Aquitaniē 'a'kvi'ta:njən	Arithmetik 'aritme'tik ('arit'me:tik)
äquivalent 'ɛ'kvi-va'lent	Arithmetiker 'arit'me:tikər
Äquivalenz 'ɛ'kvi-va'lents	Arkade 'ar'ka:də
äquivok 'ɛ'kvi'vo:k	Arkansas 'ar'kanzas
Ar 'ar	Arkebuse 'arke'bu:zə
Araber "a:ra:bər	Arktis "arktis
arabisch 'a'ra:bi:f	Armada 'ar'ma:da
Arachis 'a'ra:xis	Armatur 'arma'tu:r
Aragon 'a-ra'gō:	armdick "arm'dik
Aragonien 'a-ra'go:njən	Armee, MH. 4.: -meen 'ar'me:; -me:ən
Aralie 'a'ra:liə	Armenien 'ar'me:njən
Aralsee 'a'ra:l,ze: ("a-ra:l,ze:)	Armin(ius) 'ar'mi:n(ius)
Aramäa 'a-ra'me:a	armlang "arm'laŋ
Aranjuez 'a'ranxu:əs	armselig "arm,ze:lif
Aräometer 'a-re-o'me:ter	Armut "armu:t
Ararat "a-ra:ra:t	Arnold "arnolt
Araukarie 'a-rao'ka:riə	Aroma 'a-ro:ma
Arbeitsamt "arbaets'amt	aromatisch 'a-ro'ma:tif
Arbeitsangebot "arbaets,angebo:t	arpeggieren 'arpe'dzi:rən
Arbeitsanzug "arbaets,antsu:k	Arpeggio 'ar'pɛdʒo
Arbeitseinheit "arbaets'aenhaet	Arrangement 'arə'ʒə'mā:
arbeitsunfähig "arbaets,'unfe:rɔ	
Arbitrage 'arbi'tra:ʒə	

arrangieren 'arā'zi:rən
 Arrest 'a'r st
 Arrestant 'ars'tant
 A(r)rhythmie 'a'ryt'mi: ('aryt'mi:)
 Arrieregarde 'ari:r'garde
 arrogant 'aro'gant
 Arrondissement 'arō'disə'mā:
 Arsen 'ar'ze:n
 Arsenal 'ar'ze:'na:l
 Assenik 'ar'ze:nik
 Art 'a:rt
 Artel 'ar'tel
 Artemis 'arte'mis
 Arten 'a:rtən
 Arterie 'ar'te:rjə
 arteriell 'arte:rjəl
 Arteriosklerose 'arte:rjə'skle'ro:zə
 artesisch 'ar'te:zj
 Arthritis 'ar'tri:tis
 artifizuell 'arti-fi'tsjel
 artig 'a:rtiç
 Artikel 'ar'ti:kəl
 Artillerie 'artil'e:ri:
 Artischoke 'arti:'jokə
 Artung 'a:rtuŋ
 Artur 'artur
 Arz(e)nei 'arts(ə)'nae
 Arzt 'a:rtst
 Ärztin 'ærtstɪn
 ärztlich 'ærtstliç
 Asbest 'as'best
 aschbleich 'aʃ'blæç
 aschblond 'aʃ'blont
 Aschylus 'e:ʃy-lus
 Asepsis 'a-'zepsis
 Aserbeidshan 'azerbae'dʒa:n
 Asiat 'a:'zia:t
 Asien 'a:ziən
 askaris, MH. 4.: -riden 'aska'ris;
 -'ri:den
 Askese 'as'ke:zə
 Asket 'as'ke:t
 Askorbinsäure 'askor'bi:n,zəʊrə
 Askulap 'e'sku:'lap
 Asop 'e:'zo:p
 Asowsches Meer 'a-'zofəs me:r
 Aspekt 'a'spəkt
 Asphalt 'as'falt
 Asphyxie 'asfɪk'si:
 Aspirata 'aspi'ra:ta
 Assam 'asam
 Assemblée 'asā:'ble:
 Assertion 'asr'tsjə:n
 Assessor 'a'sesər
 Assignate 'asig'na:tə
 Assisen 'a'si:zən
 Associé 'aso'sje:
 Assonanz 'aso'nants
 assoziieren 'aso'tsi'i:rən
 Assyrien 'a'sy:riən

Asteroid 'aste-ro:'it
 Asthenie 'aste'ni:
 asthenisch 'as'te:nɪʃ
 Ästhet 'e:'ste:t
 Ästhetik 'e:'ste:tɪk
 Astrachan 'astra-xa:n
 astral 'as'tra:l
 Astronom 'astro-'no:m
 Asyl 'a-'zy:l
 Asymmetrie 'a-zy-me'tri:
 asymmetrisch 'a-zy'me:triʃ
 asyndetisch 'a-zy'n'de:tiʃ
 Aszese 'as'tse:zə
 at (Atmosphäre) 'at
 Atavismus 'a-ta-'vismus
 Atelier 'at'e'lje:
 Atem 'a:təm
 Atheismus 'a-te'ismus
 Atheist 'a-te'ist
 Athen 'a'te:n
 Athene 'a'te:ne
 Äther 'e:ter
 ätherisch 'e'te:riʃ
 Äthiopien 'e'tjo:pjən
 Athlet 'at'let
 Äthyl 'e'tyl
 Atlantik 'at'lantik
 Atlas 'atlas
 atmen 'a:tmən
 Atmosphäre 'atmos'fɛ:rə
 Atmung 'a:tmuŋ
 Ätna 'etna
 Atoll 'a'tol
 Atom 'a'to:m
 Atomigkeit 'a-'to:miçkaet
 Atrophie 'a-tro'fi:
 Attaché 'ata'ʃe:
 Attacke 'a'takə
 Attentat 'aten'ta:t
 Attentäter 'aten'te:tər
 Attest 'a'test
 Attestat 'ates'ta:t
 Attika 'ati'ka
 Attila 'ati'la
 Attribut 'atri'bu:t
 attributiv 'atri'bu'ti:f
 atü (Atmosphärenüberdruck) 'a'ty:
 Aubert 'o:'ber
 Audienz 'ao'djents
 Auditorium 'aodi-'to:rjum
 aufatmen 'aof'a:tmən
 Aufbruch 'aof'brux
 aufeinander 'aof'ae'nander
 Aufenthalt 'aofent'halt
 auferlegen 'aof'er'le:ɡən
 auferstehen 'aof'er'ʃte:ən
 Aufguß 'aof'gus
 Aufopferung 'aof'opferuŋ
 Aufschluß 'aof'ʃlus
 Aufwuchs 'aof'vu:ks

Augapfel 'aok, 'apfel
 Augenarzt 'aogen, 'a:rtst
 Augenentzündung 'aogen'ent, tsyn-
 dun
 Augias 'ao'gias
 Augiasstall 'ao'gi:as, 'stal
 Auglein 'ooglaen
 Augment 'aog'ment
 Augsburg 'aoks, burk
 Augur, MH. 4.: -guren 'aogur;
 -'gu:ren
 August (Name) 'aogust
 August (Monat) 'ao'gust
 Auktion 'aok'tsjon
 Aula 'aola
 Aureole 'aore:'o:le
 Aurikel 'ao'rikel
 Aurora 'ao'ro:ra
 ausarbeiten 'aos,'arbaeten
 ausarten 'aos,'arten
 ausatmen 'aos,'a:tmən
 auseinander 'aos'ae'nander
 auserkoren 'aos'r,ko:rən
 auserlesen 'acs'r,le:zən
 ausersehen 'aos'r,ze:ən
 auserwählt 'aos'r,və:lt
 Ausflug 'aos,fluk
 Ausflügler 'aos,fly:gler
 Ausfluß 'aos,flus
 ausführlich 'acs'fy:rlɪç
 Ausgehtag 'aosge,'ta:k
 Ausguß 'aos,gus
 auskultieren 'aoskul'ti:rən
 Auslaß 'aos,las
 Ausmaß 'aos,ma:s
 Auspizien 'ao'spi:tsjən
 Aussaat 'aos,za:t
 aussäen 'aos,z:ən
 Aussage 'aos,za:gə
 Aussatz 'aos,zats
 aussaugen 'acs,zaogen
 ausschlaggebend 'aos'la:k,ge:bənt
 ausschließlich 'aos'li:slɪç
 Ausschuß 'aos,ʃus
 aussehen 'aos,ze:ən
 Aussicht 'aos,zɪç
 aussiedeln 'aos,zi:dəln
 aussöhnen 'aos,zə:nən
 aussondern 'aos,zondər
 Ausspruch 'aos,ʃprux
 Ausstoß 'aos,ʃto:s

Auster 'aoster
 Austrag 'aos,tra:k
 austral 'ao'stra:l
 Australien 'ao'stra:l:jən
 ausüben 'aos,'y:bən
 Auswuchs 'aos,vu:ks
 Authentie 'aotn'ti:
 authentisch 'ao'tentɪʃ
 Authentizität 'aotenti'tsi:'tɛ:t
 Auto 'aoto
 Autobuß 'aoto-bus
 Autodafé 'aoto-da:'fe:
 Autodidakt 'aoto-di:'dakt
 autogen 'aoto:'gen
 Autogiro 'aoto:'gi:ro
 Autogramm 'aoto:'gram
 Autoklav 'aoto:'kla:f
 Autokratie 'aoto-kra:'ti:
 Automat 'aoto:'ma:t
 Automobil 'aoto-mo:'bi:l
 autonom 'aoto-'no:m
 Autonomie 'aoto-no:'mi:
 Autor 'aotor
 autoritär 'aoto-ri:'tɛ:r
 autoritativ 'aoto-ri-ta:'ti:f
 Auvergne 'o-'vernje
 Auxiliar- 'aoksi-'lja:r-
 Advance 'a-'vā:se
 Avancement 'a-vā-sə'mā:
 avancieren 'avā-'si:rən
 Avantage 'avā-'ta:gə
 Avantgarde 'avā-'gardə
 Aventure 'avā-'ty:rə
 Aventurier 'avā-'ty-'rie:
 Avenue 'ave'ny:
 Avers 'a-'vers
 Aversion 'a-ver'zjo:n
 Aviatik 'a-vi-'a:tɪk
 Avignon 'avin'jɔ:
 Avis 'a'vi: (a'vi:s)
 Aviso 'a'vi:zo
 Avitaminose 'a-vi-ta-mi-'no:zə
 axial 'ak'sja:l
 Axiom 'ak'sjo:m
 Azalee 'a-tsa-'le:ə
 Azeton 'a-tse-'to:n
 Azidität 'a-tsi-di:'tɛ:t
 Azimut 'a-tsi-'mu:t
 Azimutalwinkel 'a-tsi-mu-'ta:l, vɪŋkal
 Azoren 'a-'tso:rən
 Azur 'a-'tsu:r

B b be:

Baby 'be:bi
 Babylon 'ba:by'lən
 Bacchanal baxa-'na:l
 Bacchant ba'xant
 bacchisch 'baxɪʃ

Bacchus 'baxus
 Bach bax
 Bachstelze 'bax,ʃtɛltse
 Bacon 'be:kən
 Bad ba:t

Badeanzug 'ba:ɔə,'antsu:k
 Baderzt 'ba:də,'a:rtst
 Badehose 'ba:də,ho:zə
 Badeort 'ba:də,'o:rt
 Badestrand 'ba:də,'strant
 Bagage ba-'ga:ʒə
 Bagatelle ba-'ga:'tələ
 Bagdad bak'da:t ('bakda:t)
 Bagno 'banjo-
 Bahnanlage 'ba:n,'anla:ge
 Bahnhof 'ba:n,ho:f
 Baikalsee 'ba:kal,ze:
 Baisse 'be:sə
 Bajadere ba-'ja:'de:rə
 Bajazzo ba-'jatso-
 Bajonett ba-'jo:'net
 Bakkalaureat baka-'laore:'a:t
 Bakkalaureus, *pod. n.:* -rei baka-
 'laore-us, -'re-i-
 Bakterie bak'terjə
 Bakteriophag(e) bakte'riə-'fa:g(ə)
 Bakterium bak'te:riəm
 Bakterizid bakte'ri-'tsi:t
 Baktrien 'bakt'ri:ən
 Baku ba-'ku:
 Balance ba'lā:s(ə)
 Balancier balā:'sje:
 balancieren balā:'si:rən
 Baldachin 'balda:'xi:n
 Baldrian 'baldri:a:n
 Balearen balē:'a:rən
 Balkan bal'ka:n ('balkan)
 balkanisch bal'ka:nɪʃ
 Balkon bal'ko:n ('balkō:)
 Ballade ba'la:də
 balladesk bala:'dask
 Ballast 'balast (ba'last)
 Ballerine balē'ri:nə
 Ballett ba'let
 Ballettkorps, *MH. 4.:* -kors ba'let-
 ,ko:r, -ko:rs
 Ballettänzerin ba'let,tantserin
 Balletteuse balē'tø:zə
 Ballistik ba'listik
 Ballon ba'lō: (ba'lo:n)
 Ballotage balo'ta:ʒə
 Balsam 'balza:m
 Balsamine balza:'mi:nə
 balsamisch bal'za:mɪʃ
 Balthasar 'balta:zar
 Baltimore 'bolti-mo:r ('balti-mo:r)
 Baluster ba-'luster
 Balustrade ba-lus'tra:də
 Balzac bal'zak
 Bambus 'bambus
 banal ba-'na:l
 Banalität ba-na-li'te:t
 Banane ba-'na:nə
 Banause ba-'na:zə
 Bandage ban'da:ʒə

Bandeisen 'bant,'æzən
 Bandelier bandē'li:r
 Banderole bā-dē'ro:lə (bandē'ro:lə)
 Bandit ban'di:t
 Bangkok 'baŋkok
 Banjo 'bandʒo-
 Bank(e)rott baŋk(ə)'rot
 Bank(e)rotteur baŋk(ə)'ro'tø:r
 Bankett baŋ'ket
 Bankier baŋ'kie:
 Bankkonto 'baŋk,konto-
 Baobab 'ba:o:bap
 Baptist bap'tist
 Baptisterium baptis'te:riəm
 bar ba:r
 Bär b:ər
 Baracke ba'rake
 Barbar bar'ba:r
 Barbara 'barba:ra-
 Barbarossa barba-'rosa-
 bärbeißig 'b:ər'b:esɪç
 Barbestand 'ba:rbə,'stant
 Barbier bar'bi:r
 Barbusse bar'bys
 Barcelona bartse-'lo:na-
 Barch barç
 Barchent 'barçənt
 Barentssee 'ba:rənts,ze:
 Barrett ba'rət
 barfuß 'ba:r,fu:s
 Bargeld 'ba:rgelt
 barhäuptig 'ba:rhøʊptɪç
 Bariton 'ba:ri-ton
 Barium 'ba:riəm
 Barkarole barka-'ro:lə
 Barkasse bar'kase
 Barkauf 'ba:r,kaof
 barmherzig barm'hertsɪç
 barock ba-'rok
 Barockstil ba-'rok,sti:l
 Barometer ba-ro-'me:ter
 Baron ba-'ro:n
 Baronesse ba-ro-'nese
 Barrage ba'ra:ʒə
 Barras 'baras
 Barriere ba'ri:ərə
 Barrikade bari-'ka:də
 barsch barʃ
 Barsch barʃ
 Barschaft 'ba:rʃaft
 Barschheit 'barʃhaet
 Barsendung 'ba:r,zendʊŋ
 Bart ba:rt
 bärtig 'b:ər'tɪç
 bartlos 'ba:rtlo:s
 Barverkauf 'ba:r,fɛr,kaof
 Barzahlung 'ba:r,'tsa:lʊŋ
 Basalt ba-'zalt
 Basar ba-'zar
 Bäschen 'be:sçən

Baschkire baʃ'ki:rə
 Baschkirien baʃ'ki:ri:ən
 Baschlik 'baʃlik
 Basilika ba'zi:li:ka
 Basilisk ba'zi:'lisk
 Basis 'ba:zis
 Basrelief 'ba:re:li:f
 Baß bas
 Bassin ba'sē:
 Bast bast
 basta 'basta
 Bastard 'bastart
 Bastei bas'tae
 basteln 'basteln
 basten 'basten
 Basthut 'bast,hut
 Bastille bas'tiljə
 Bastion bas'tjo:n
 Bataille ba'talje
 Bataillon batal'jo:n
 Batavia ba'ta:via
 Batist ba'tist
 Batterie bat'e:ri:
 Bauart 'bao,'art
 Baudelaire bo'dle:r
 Bauentwurf 'bao'ent,vurf
 Bauerntum 'baerntu:m
 Baumaterial 'baoma-te:ria:l
 Bauschule 'bao,fu:lə
 Baustein 'bao,'staen
 Baustelle 'bao,'stələ
 Baustoff 'bao,'stof
 Bauxit bo'ksi:t
 Bayer 'baeər
 Bayern 'baeern
 Bayreuth bae'røgt
 Bazillus ba'tsilus
 beabsichtigen ba'apziçtigen
 beachten ba'axtən
 Beamte(r) ba'amte(r)
 beängstigen ba'ənstigen
 beanspruchen ba'an,pruxən
 beantragen ba'antra:gen
 beantworten ba'antvortən
 bearbeiten ba'arbaeten
 Beate ba'a:te
 Beatrice be'a:'tri:tjə
 beaufsichtigen ba'aofziçtigen
 beauftragen ba'aoftra:gen
 beäugeln ba'øggeln
 Beaumarchais bo-mar'je:
 Beauté bo'te:
 Beding be'diŋ
 Beduine be-du:'i:nə
 Beefsteak 'bi:fstek
 beehren be'erən
 beeid(igen) ba'aed(ig)ən
 beeifern (sich) bə'æfərn (ziç)
 beecilen (sich) bə'ælən (ziç)
 beeinflussen ba'ænflusən

beeinträchtigen ba'aentriçtigen
 Beelzebub bə'eltsebu:p ('be:ltsebu:p)
 beend(igen) bə'end(ig)ən
 beengen bə'əŋən
 beerben bə'erbən
 beerdigen bə'eirdigen
 Beethoven 'be:tho:vən
 Befehlshaber bə'fe:ls,ha:bər
 Befugnis bə'fu:knis
 begebbar bə'ge:pba:r
 Begebnis bə'ge:pnis
 begegnen bə'ge:gñən
 Begonie bə'go:nje
 Begräbnis bə'græ:pnis
 begutachten bə'gut,'axtən
 behaart bə'ha:rt
 behäbig bə'hæ:biç
 behagen bə'ha:gen
 behaglich bə'ha:klīç
 behalten bə'haltən
 Behälter bə'hæltər
 behandeln bə'handeln
 behängen bə'həŋən
 beharren bə'harən
 behauchen bə'hauxən
 behauen bə'haoen
 behaupten bə'haoptən
 Behausung bə'haozuŋ
 Behelf bə'hælf
 behelligen bə'heligen
 behend(e) bə'hent (bə'hende)
 beherbergen bə'herbərŋən
 beherrschen bə'her:ŋən
 beherzigen bə'hertsigen
 behilflich bə'hilfliç
 behindern bə'hindərən
 behobeln bə'ho:bələn
 behorchen bə'horçən
 Behörde bə'hø:rde
 Behuf bə'huf
 behüten bə'hy:tən
 behutsam bə'hut:zə:m
 beiderlei 'baeder'læ
 beiderseits 'baeder'zaets
 beieinander bə'æ'nander
 beige 'be:ʒə
 Beiheft 'bae,hæft
 Beihilfe 'bae,hilfə
 beileibe bə'læbə
 beinah(e) bə'na:(ə)
 Beinbruch 'baen,brux
 beordnen 'bae,'ordnən
 beirren bə'irən
 beisammen bə'zəmən
 beiseite bə'zæte
 Beispiel 'bae,'pi:l
 Beistand 'bae,'stant
 beistehen 'bae,'ste:ən
 Beistrich 'bae,'striç
 Beiwert 'bae,ve:rt

beizeiten ba'e'tsaetən
 bejahren be'ja:ən
 Belag be'la:k
 Belauf be'lauf
 Beleg be'le:k
 Beletage bel'e'ta:ʒə
 Belgien 'belgɪən
 Belgrad 'belgra:t
 Belkanto bel'kanto:
 Belladonna be'la'dona:
 Belsazar bel'zatsa:r
 Belutschistan be'lutʃistan
 Belvedere belve'de:re:
 benachbart be'naxba:rt
 benachrichtigen be'na:xriçtɪgən
 benachteiligen be'na:xtaelɪgən
 Benares be'na:res
 Benedikt 'bene:dikt
 Benefiz be'ne'fi:ts
 Bengale beŋ'ga:lə
 Benjamin 'benja'mi:n
 Benzin ben'tsi:n
 Benzol ben'tso:l
 beobachten ba'o:baxtən
 Beobachter ba'o:baxtər
 beordern ba'ordern
 bequem be'kve:m
 beratschlagen be'ra:tʃla:gən
 beredsam be'retza:m
 beredt ba're:t
 Bereich ba'raeç
 bereit ba'raet
 bereits ba'raets
 Bereitschaft be'raetʃaft
 bergab berk'ap
 bergan berk'an
 bergauf(wärts) berk'aof(verts)
 Bergöl 'berk,'ø:l
 bergunter berk,unter
 Bericht ba'riçt
 Berichterstatter ba'riçt'ər,ʃtater
 Beringmeer 'be:riŋ,me:r
 Beringstraße 'be:riŋ,ʃtra:sə
 Beritt ba'rit
 Berlin bər'li:n
 Berlioz berli'oz
 Berlocke ber'loke
 Bermudas ber'mu:das
 Bernhard bərnhart
 Bernhardiner b.rnhar'di:nər
 bersten 'berstən
 Berta 'berta:
 Bertram 'bertram
 berüchtigt be'ryçtɪçt
 Beruf ba'ru:f
 berühmt be'ry:mt
 Berühmtheit be'ry:mthæ:t
 Beryll be'ryl
 Besatz be'zats
 Besatzung be'zatsuŋ

Beschau be'jaə
 Bescheid ba'ʃæ:t
 Beschlag be'ʃla:k
 Beschlagnahme be'ʃla:kna:ma
 Beschluß be'ʃlus
 beschränkt be'ʃræŋkt
 Beschwerde be'ʃve:rdə
 beschwerlich be'ʃve:rliç
 Beschwernis be'ʃve:rnis
 Besitz be'zɪts
 Besitzer be'zɪtsər
 Besitztum be'zɪts-tu:m
 besonder(s) be'zəndər(s)
 Besorgnis be'zorknis
 Besorgtheit be'zorkthaet
 Bessarabien be'sa:'ra:biən
 Bestand be'ʃtant
 beständig be'ʃtædiç
 Bestandteil be'ʃtænt,tæ:l
 bestätigen be'ʃtæ:tɪgən
 bestatten be'ʃtatan
 Bestäubung be'ʃtəʊbuŋ
 best(e) 'best(ə)
 bestechen be'ʃtæçən
 Besteck be'ʃtæk
 bestehen be'ʃte:ən
 besteigen be'ʃtaeçən
 bestellen be'ʃtələ
 bestenfalls 'bestənfals
 bestens 'bestəns
 besternt be'ʃtərnt
 bestialisch be's'tja:lɪʃ
 Bestialität be'stja-li'tæ:t
 Bestie 'bestje
 bestiefert be'ʃti:fəlt
 bestimmen be'ʃtɪmən
 Bestimmtheit be'ʃtɪmthæ:t
 Bestimmung be'ʃtɪmɪŋ
 bestirnt be'ʃtɪrnt
 Bestleistung 'best,læstəŋ
 bestmöglich 'best,mø:kliç
 bestoßen be'ʃto:sən
 bestrafen be'ʃtra:fən
 bestrahlen be'ʃtra:lən
 bestreben (sich) be'ʃtre:bən (ziç)
 Bestrebung be'ʃtre:bʊŋ
 bestreichen be'ʃtraeçən
 bestreiten be'ʃtraetən
 bestreuen be'ʃtro:ən
 bestricksen be'ʃtri:kən
 bestürmen be'ʃtɪrmen
 bestürzen be'ʃtɪrɪsən
 Bestürztheit be'ʃtɪrɪshaet
 Bestwert 'best,ve:rt
 Besuch be'zu:x
 Besuchsstunde be'zu:xs,ʃtunde
 Beta 'beta:
 betagt be'ta:kt
 Betagtheit be'ta:kthæ:t
 Bethlehem 'be:tle'hæm ('betle'hæm)

Beton be'tõ:
 Betracht be'traxt
 Betrag be'tra:k
 betrifft be'trɛfs
 Betrieb be'tri:p
 betrüblich be'try:plɪç
 Betrübnis be'try:pnɪs
 Betrübnheit be'try:pthaet
 Betschwester 'be:t,ʃvɛstər
 Bettuch 'bet,tu:x
 beunruhigen be''unru:ɪɡən
 beurkunden be''u:rkunden
 beurlauben be''u:rlaʊbən
 beurteilen be''urtaelən
 bevollmächtigen be'fɔlmæçtɪɡən
 bevor be'for
 beweglich be've:kliç
 Beweis be'vaes
 Bewurf be'vurf
 bewußt be'vust
 Bewußlosigkeit be'vustlo:zɪçkaet
 Bewußtsein be'vust,zaen
 Bezirk be'tsɪrk
 Bezug be'tsu:k
 berzüglich be'tsy:klɪç
 BGG (Betriebsgewerkschaftsgruppe)
 be-ge-'ge:
 BGL (Betriebsgewerkschaftsleitung)
 be-ge-'el
 Bianka bi-'anka
 Biber 'bi:ber
 Bibel 'bi:bəl
 Bibliomane bi-bli-o-'ma:nə
 Bibliophile bi-bli-o-'fi:lə
 Bibliothek bi-bli-o-'te:k
 Bibliothekar bi-bli-o-'te-'ka:r
 biblisch 'bi:blɪʃ
 Bichromat bi-'kro-'ma:t
 biennal bi-'e'na:l
 Biennium bi-'enɪum
 Bigamie bi-'ga:'mi:
 bigott bi-'got
 Bigotterie bi-'gote'ri:
 Bijouterie bi-'zu:'te'ri:
 bikonkav bi-'kon'ka:f
 bikonvex bi-'kon'veks
 bilabial bi-'la-'bia:l
 Bilanz bi-'lants
 bilingual bi-'lɪŋɡvɪʃ
 Billard 'bɪljart
 Billardqueue 'bɪljart,kø:
 Billetdoux bi-'je-'du:
 Billeteur bilje-'tø:r
 Billett bɪl'jet
 Billiarde bɪl'iarde
 Billion bɪ'ljɔ:n
 Bimester bi-'mɛstər
 Bimetall bi-me-'tal
 Bimsstein 'bɪms,ʃtaen
 binär bi-'nɛr

Binom bi-'no:m
 binomisch bi-'no:miʃ
 Biochemie bi-o-'çe-'mi:
 biochemisch bi-o-'çe:miʃ
 Biogenese bi-o-'ge-'ne:zə
 biotisch bi-'o:ɪʃ
 Bipede bi-'pe:de
 bipolar bi-'po-'la:r
 Biquadrat bi-'kva-'dra:t
 Birma 'birma; c.m. Burma
 Birmane bɪr'ma:nə
 Birmingham 'be:(r)mɪŋgəm
 Bischof, *MH.* 4.: Bischöfe 'bɪʃo:f
 ('bɪʃof), 'bɪʃøfe
 Bisektrix bi-'zɛktriks
 bisexuell bi-'zɛksu-'əl
 bisher ,bɪs'he:r
 bisherig bɪs'he:riç
 Biskuit bɪs'kvi:t
 bislang bɪs'laŋ
 Bison 'bi:zɔ:n
 Biß bɪs
 Biswind 'bi:s,vɪnt
 bisyllabisch bi-'zyl'a:biʃ
 bitterböse 'bɪtər'bø:zə
 Bitterernst 'bɪtər,'ɛrnst
 Biwak 'bi:vak
 bizarr bi-'tsar
 Bizeps 'bi:tʃɛps
 bizeyklisch bi-'tsy:klɪʃ
 Björnson 'bjœrnson
 Blague 'bla:ge
 Blagueur bla-'gø:r
 Blamabel bla-'ma:bəl
 Blamage bla-'ma:ʒə
 Blankett blan'ket
 Blanko 'blan'ko
 Bläschen 'blɛ:sçən
 Blasebalg 'bla:zə,balk
 blasiert bla-'zi:rt
 Blasiertheit bla-'zi:rthaet
 Blasinstrument 'bla:'instru,ment
 Blasphemie blasfe-'mi:
 blaß blas
 blauäugig 'blao'øʒɡɪç
 Blech blɛç
 blitzartig 'blɪts'a:rtɪç
 blitzblank 'blɪts'blan'k
 blitzsauber 'blɪts'zəʊbər
 blitzschnell 'blɪts'ʃnɛl
 Blockade blo'ka:de
 bloß blo:s
 bloßfüßig 'blo:s,ʃy-sɪç
 Blümchen 'bly:mçən
 Blüschchen 'bly:sçən
 Blutader 'blut,'a:der
 blutarm (arm an Blut) 'blut,'arm
 blutarm (sehr arm) 'blu:t'arm
 Blutegel 'blu:t,'e:gəl
 blutjung 'blu:t'jʊŋ

blutleer 'blu:t,le:r
 blutwenig 'blu:t've:nɪç
 Boa 'bo:a
 Bobine bo'bi:nə
 Boccaccio bo'katʃo
 Bochum 'bo:xʊm
 Böcklin 'bœkli:n
 Bookshorn 'boks,hɔrn
 Bodensee 'bo:dən,ze:
 Bodensiedt 'bo:dənʃtət
 Boheme bo'he:mə
 Bolero bo'le:ro
 Bolivien bo'li:vjən
 Bologna bo'lonʃa
 Bolognese bo'lon'ʃe:zə
 Bolschewik, MH. 4.: -wiki bolʃe'vik,
 -'vi:ki
 Bombarde bom'bardə
 Bombardement bombardə'mä:
 bombastisch bom'bastɪʃ
 Bombay 'bombe
 Bombenerfolg 'bombən'er,folk
 Bon bō:
 Bonaparte bo-na'parte
 Bonbon bō-'bō:
 Bonboniere bō-bo'ni:re
 Bonhomie bono'mi:
 Bonmot bō'mo:
 Bonvivant bō-vi'vā:
 Boom bum
 Bootien bō'o:tsjən
 Bordeaux bō'do:
 Bordell 'bɔrdəl
 Bordüre bōr'dy:rə
 boreal bo-re'a:l
 Boreas 'bo:re:as
 Borghese bōr'ge:ze
 Borneo 'borne-o
 Bornholm bōrn'hɔlm
 Borniertheit bōr'ni:rthæ:t
 Börse 'bø:rze ('bœrze)
 bösartig 'bø:s'artɪç
 Boschung 'bø:ʃʊŋ ('bœʃʊŋ)
 boshaft 'bo:shaft
 Bosheit 'bo:shaft
 Boskett bos'ket
 böslich 'bø:slɪç
 Bosnien 'bosni-ən
 Bosnier 'bosni-ər
 Bosphorus 'bospo-rus
 Boston 'boston
 Botanik bo'ta:nɪk
 Botschaft 'bo:tʃaft
 Botticelli boti'tʃɛli
 Boudoir bu-do'a:r
 Bouillon bul'jō: (bu'jō:)
 Boulevard bu-le'va:r
 Boulogne bu'lonʃə
 Bourgeois bu-rʒo'a:
 Bourgeoisie bu-rʒo-a'zi:

Bouteille bu-'tɛljə
 Bowle 'bo:le
 Boykott boj'kot
 Brabant bra'bant
 brach bra:x
 Brache 'bra:xə
 Brachfeld 'bra:x,fɛlt
 brachliegen 'bra:x,li:gən
 Brachycephale braxy'tse'fa:le
 Brahma 'bra:ma
 Brahmane bra'ma:nə
 Brahms bra:ms
 Bramarbas bra'marbas
 Branche 'brā:ʃə
 Brasil bra'zi:l
 Brasilianer bra'zi:'li:a:nər
 Brasilien bra'zi:ljən
 Brasselett brase'let
 Bratislava 'bra:ti:slava
 Bratsche 'bra:tʃə
 Bravade bra'va:de
 Bravour bra'vu:r
 Brecheisen 'bræç,'æçən
 Breeches 'brɪtʃɪz
 Brennessel 'brɛn,nəsəl
 Bresche 'brɛʃə
 Brescia 'brɛʃi:a
 Bretagne bre'tanje
 Bretone bro'to:nə
 Brevier bre'vi:r
 Bridge bridʒ
 Brigade bri'ga:de
 Brigadier bri'ga'dje: (bri'ga'di:r)
 Brigant bri'gant
 Brigantine bri'gan'ti:nə
 Brigitta bri'gita
 Brikett bri'ket
 brillant bril'jant
 Brimborium brim'bo:rjʊm
 Brindisi 'brindi:zi
 Brioche bri'oç
 Britannien bri'tanjən (bri'tanjən)
 britisch 'britɪʃ
 Broderie MH. 4.: -rien bro-de'ri:,
 -'ri:(ə)n
 Brokat bro'ka:t
 Brom brom
 Brombeere 'brɔm,be:re
 Bromid, Bromit bro'mi:t
 bronchial brɔn'çi:a:l
 Bronchie 'brɔnçiə
 Bronchitis brɔn'çi:tis
 Bronze 'brō:sə
 bronzen 'brō:sən
 bronzieren brō'si:rən
 Brosame 'bro:za:mə
 Brosche 'brɔʃə
 Broschüre bro'ʃy:rə
 Brouillon brul'jō: (bru'jō:)
 Bruch brux

brüchig 'bryçɪç
 Brumaire bry-'mæ:r
 brünett bry-'nɛt
 Brunhilde bru-'hɪldə
 Bruno 'bru:no
 Brüssel 'brysəl
 Brüss(e)ler 'brys(ə)lɐr
 brutal bru-'taɪl
 Bruthenne 'bru:t,hɛnə
 Bruthitze 'bru:t,hɪtsə
 brutto 'bruto
 Bruttoertrag 'bruto-'ɛr,tra:k
 Brutus 'bru:tʊs
 BSG (Betriebssportgemeinschaft)
 be-'ɛs'ge:
 Buch bu:x
 Buchara bu-'xa:ra (bu-'xa-'ra:)
 Buche 'bu:xə
 Bucheinband 'bu:x,'ænbant
 Büchelchen 'by:çəlçən
 buchen 'bu:xən
 Bücherei by-'çə'rae
 Büchlein 'by:çləɛn
 Büchschen 'by:kʃçən
 Büchse 'by:kʂə
 Buchstabe 'bu:x,'ʃta:bə
 Buchumschlag 'bu:x,'ʊm'ʃla:k
 Buchweizen 'bu:x,'vaetsən
 Budapest 'bu:da-'pɛst (bu-'da-'pɛst)
 Buddha 'bʊda
 Budget byd'ʒe:
 Buenos Aires bu-'e:nəs 'a:ɪrɛs
 Büffet by-'fɛt
 Bügler(in) 'by:glɐr(in)
 Bugsierer bug-'zi:rɐr (buk-'si:rɐr)
 Bukarest 'bu:ka-rɛst
 Bukett bu-'kɛt

bukolisch bu-'ko:lɪʃ
 Bukowina bu-'ko-'vi:na
 Bulgarien bul-'ga:rjən
 Bulldogg 'buldɔk
 Bulldogge 'buldɔgə
 Bulletin bylə'tɛ:
 Bündnis 'byntnis
 Bungalow 'bunga-lo
 Bureau by-'ro:
 Burgund bur'gʊnt
 Burgunder bur'gʊndɐr
 Burjate, Burjäte bur'ja:tə, bur'ja:tə
 Burleske bur'leskə
 Burma 'birma
 Büro by-'ro:
 Bürokrat by-ro-'kra:t
 Bürokratie by-ro-'kra:'ti:
 Bürokratentum by-ro-'kra:təntum
 Bürschchen 'byrʃçən
 burschikos burʃi-'ko:s
 Bus bus
 Busch buʃ
 Büschchen 'bʏʃçən
 buschig 'buʃɪç
 Bushel 'buʃəl
 Busineß 'biznis
 bußfertig 'bʊs,'fɛrtɪç
 Bussole bu'so:lə
 Büste 'bʏstə
 Buzentaur bu-'tsɛn'taʊr
 Buzephalus bu-'tsɛ:'falu:s
 BVG (Berliner Verkehrs-Aktiengesell-
 schaft) be-'faʊ'ge:
 Byron 'baerən
 Byzantiner by-'tsan'ti:nɐr
 Byzanz by-'tsants

C e ts:

Cachenez kaʃ(ə)'ne:
 Cachet ka'ʃe:
 Cäcilia, Cäcilie tse-'tsi:lja:; tse-'tsi:lje
 Café ka'fe:
 Cafeteria kafe-'tɛ:ri:
 Caisson ke-'sɔ:
 Calais ka-'le:
 Calderon kalde-'ro:n ('kaldɛron)
 Calembourg kalā-'bu:r
 Cambridge 'ke:mbrɪdʒ
 Camouflage kamuf'la:ʒə
 Campagna kam'panja
 Camping 'kæmpɪŋ
 Canaille ka'nalje
 Cannes kan
 Cañon kan'jo:n
 Capuchon kapy-'ʃɔ:
 Caravaggio ka-ra-'vadʒo
 Carmagnole karman'jo:lə
 Carmen 'karmən ('karmən)

Carte blanche 'kart 'blā:ʃ
 Cäsar 'tse:zar
 Cedille se-'di:l (se-'dɪljə)
 Celebes tse-'le:bɛs
 Cellini tʃɛ-'li:ni
 Cellist tʃɛ-'lɪst
 Cello 'tʃɛlo
 Cellophan tʃɛlo-'fa:n
 Celsius 'tsɛlziʊs
 Cent sent
 Centesimo tʃɛn'te:zi:mo
 Centime sɛ-'ti:m(ə)
 Cervantes sar'vantes
 Ceylon 'tsɛlon
 Chagrin ja'grɛ:
 Chaise 'ʃe:zə
 Chaiselongue ʃe:z(ə)'lɔ:g
 Chaldäa kal'dɛ:a
 Chaldäer kal'dɛ:ər
 chaldäisch kal'dɛ:ɪʃ

Chalet ʃaˈle:
 Chalzedon kalʔeˈdoːn
 Chamäleon kaˈmæːleːon
 Chamisso ʃaˈmisoː
 Chamois ʃamoˈa:
 Champagne ʃäˈpanʒə
 Champignon ʃäˈpinˈʒö:
 Champion ˈtʃempjən
 Chance ˈʃäːsə
 Change ˈʃäːʒə
 changeant ʃäˈʒä:
 Chaos ˈkaːos
 chaotisch kaˈoːtʃ
 Charakter kaˈraktər
 Cardin ʃarˈdɛ:
 Charge ˈʃarʒə
 chargieren ʃarˈʒiːrən
 Charkow ˈʃarkof (ˈxarkof)
 Charlotte ʃarˈlötə
 Charon ˈʃaːrən
 Charte ˈʃarte
 chartern ˈtʃartərən (ˈjartərən)
 Chartist ˈtʃarˈtɪst
 Charybde ʃaˈrypde
 Chassis ʃaˈsi:
 Chateau ʃaˈto:
 Chateaubriand ʃaˈtoːbriˈä:
 Chaucer ˈtʃoːsə(r)
 Chauffeur ʃoˈføːr
 chauffieren ʃoˈfiːrən
 Claussée ʃoˈsə:
 Chauvinismus ʃoːviˈnismus
 Chef ʃɛf
 Chafarzt ˈʃɛfˈaːrtst
 Chemie ˈʃeːmi:
 Chemikalien ˈʃeːmiˈkaːliən
 Chemiker ˈʃeːmɪkər
 Chemisett ʃemiˈzət(ə)
 Cheops ˈʃeːɔps
 Cherbourg ʃərˈbuːr
 Cherson ʃərˈsɔn (xərˈsɔn, xərˈzɔn)
 Chersones ʃərzoˈnɛs
 Cherub ˈʃeːrʊp
 Cherubini keˈruːbiːniː
 chevaleresk ʃevaleˈrɛsk
 Chevalier ʃevaleˈʒiː
 Cheviot ˈtʃɛvjɔt (ˈʃɛvjɔt)
 Chevreau ʃeˈvro:
 Chianti kiˈantiː
 Chicoree ʃikoˈre:
 Chiffre ˈʃɪfər
 Chiffrieren ʃɪfˈriːrən
 Chicago ʃiˈkaːgoː
 Chile ˈtʃɪlɛ
 Chilene ˈtʃɪˈleːnə
 Chimära, Chimäre ʃiˈmæːraː (ʃiˈmæːrə)
 Chimborasso ˈtʃimboˈrasoː
 Chiemsee ˈkiːmˌse:
 China ˈʃiːnaː
 Chinese ʃiˈneːzə

Chinin ʃiˈniːn
 Chiromant ʃiˈroːˈmant
 Chirurg ʃiˈrʊrk
 Chirurgie ʃiˈrʊrˈgi:
 Chiton ʃiˈtoːn
 Chlor klor
 Chloralhydrat kloˈraːlhyˈdraːt
 Chlorid kloˈriːt
 Chloroform kloˈroːˈfɔrm
 Chlorophyll kloˈroːˈfɪl
 Choane ʃoˈaːnə
 Chock ʃɔk
 Chodowiecky xoːdoˈvjɛtskiː
 Cholera ˈkoːleːraː
 cholerisch koˈleːriʃ
 Chor koːr
 Choral koˈraːl
 Chorde ˈʃordə
 Choreographie koːreːoːgraˈfi:
 Choreus ʃoˈreːʊs
 Chorist koˈrist
 Chorus ˈkoːrʊs
 Chrestomathie krɛːstoːmaˈti:
 Christ krist
 Christenheit ˈkristənhaɛt
 Christian ˈkristʃiːn
 Christiane krisˈtʃiːnə
 Christine krisˈtiːnə
 Christoph ˈkristɔf
 Christophorus krisˈtoːfoːrʊs
 Christus ˈkristʊs
 Chrom kroːm
 chromatisch kroˈmaːtiʃ
 Chromolithographie kroːmoːliːtoːgraːˈfi:
 Chromosphäre kroːmoːsˈfɛːrə
 Chronik ˈkroːnɪk
 chronisch ˈkroːniʃ
 Chronist kroˈnist
 Chronologie kroːnoːloˈgi:
 chronologisch kroːnoːloˈɡɪʃ
 Chronometer kroːnoːˈmeːtər
 Chrysalide ʃryːzaˈliːdə
 Chrysantheme ʃryːzanˈteːmə (kryːzanˈteːmə)
 Chrysanthemum, MH. 4.: -themen
 kryːzanteːməm, -teːmən
 Chrysolith ʃryːzoˈliːt
 Cicero ˈtʃiːtseːroː
 Cicerone ˈtʃiːtseːroːnə
 Cimabue ˈtʃiːmaˈbueː
 Cimarosa ˈtʃiːmaˈroːza
 Cinnamini ʃɪnsɪˈnaːtiː
 Cinquecento ˈtʃɪŋkveˈtʃɛntoː
 Circe ˈtʃɪrtseː
 cis tsɪs
 City ˈsɪtiː
 Claque ˈklakə
 Claqueur klaˈkøːr
 Clerk klark

Clique 'klike
 Clown klaon
 Clownerie klaone'ri:
 cm (Zentimeter) tse-'em
 Cocktail 'kokte:l
 Code kod
 Coeur kœ:r
 Coiffeur ko-a-'fœ:r
 Coiffeuse ko-a-'fœ:z(ə)
 Coiffure ko-a-'fy:r(ə)
 College 'kolidʒ
 Collège ko'le:ʒ
 Combine kom'baen
 Compoundmaschine kom'paundma-
 ſi:ne
 Conte kō:t
 Conférence kō-fe-'rā:s
 Conférencier kō-fe-rā-'sjε:
 Connecticut ko'nekti-ket
 Container kon'te:nεr
 Conveyer kon've:εr
 Corneille kor'ne:j
 Cornichon korni-'ʃø:
 Corot ko-'rø:
 Correggio ko'redʒo
 Cortes 'kortεs
 Cortez 'kortεs
 Coster 'koster
 Cottage 'kotidʒ

Couch kaotʃ
 Couleur ku-'lœ:r
 Couloir ku-'lo-'a:r
 Coup ku:
 Coupé ku-'pe:
 Couplet ku-'ple:
 Coupon ku-'pō:
 Cour ku:r
 Courage ku-'ra:ʒε
 Courber kur'be:
 Courmacher 'ku:r,maxεr
 Courtage kur'ta:ʒε
 Courtoisie kurto-a-'zi:
 Cousin ku-'zē:
 Cousine ku-'zi:ne
 Cowboy 'kaobɔj
 Covercoat 'koverko:t
 Cranach 'kra:nax
 Creme 'kre:m(ə)
 Creolin kre-o-'li:n
 Crêpe de Chine 'kre:p de 'ʃi:n
 Crêpe Georgette 'kre:p ʒor'ʒet
 Crêpe Satin 'kre:p sa-'tē:
 Cromwell 'kromvel
 Croupier kru-'pie:
 Curie ky-'ri:
 Curriculum vitae ku'ri:ku'lum 'vi:te
 Cuvier ky-'vje:
 Cyrus 'tsy:rus

D d de:

dabei da-'bae
 Dach dax
 Dachs daks
 Däckschen 'dεksçεn
 Dachschindel 'dax,ʃindεl
 Dachshund 'daks,hunt
 Dachsparren 'dax,ʃparεn
 Dachspinsel 'daks,pinzεl
 Dachstube 'dax,ʃtu:bε
 Dädalus 'dε:da-lus
 dadurch ,da:'dʊrç
 dafür ,da:'fy:r
 dagegen ,da:'ge:ʒεn
 Daghestan 'da:ʒεstan
 daheim ,da:'haem
 daher ,da:'he:r
 dahin ,da:'hin
 dahinab ,da:'hinap
 dahinauf ,da:'hinapf
 dahinaus ,da:'hinapf
 dahinein ,da:'hinapf
 dahinten ,da:'hintεn
 dahinter ,da:'hintεr
 dahintüber ,da:'hinny:bεr
 Dahlie 'da:liε
 daktylisch dak'ty:liʃ
 Daktyloskopie dakty-'lo-sko-'pi:
 Daktylsu, *MH. u.*: -tylen 'dakyt-lus, -'ty:lεn

Dalmatien dal'ma:tsjεn
 Dalmatiner dalma-'ti:nεr
 damals 'da:ma-liç
 damals 'da:ma-ls
 Damaskus da-'maskus
 Damast da-'mast
 Dambock 'dam,bɔk
 Dambrett 'da:m,bret
 Dämchen 'dε:mçεn
 Damespiel 'da:mε,ʃpi:l
 Damhirsch 'dam,hirʃ
 damit ,da-'mit
 Damokles 'da:mo-kles
 Dämon 'dε:mɔn
 Dämonie dε:mo-'ni:
 dämonisch dε:'mo:niʃ
 Damwild 'dam,vilt
 danach ,da:'na:x
 Danae 'da:na-e
 Danaide da-na-'i:de
 Dandy 'dendi
 daneben ,da:'ne:bεn
 danieder ,da:'ni:dεr
 Daniel 'da:njεl
 dankbar 'dan̩kba:r
 dankerfüllt 'dan̩k'εr,fylt
 Dante Alighieri 'dante 'ali-'ʒie:ri
 daran ,da:'ran

darauf da:'raof
 daraufhin da:'raof'hm
 daraus da:'raos
 darbieten da:'r,bi:tən
 darbringen da:'r,brɪŋən
 Dardanellen darda:'nɛlən
 darein da:'raen
 darin da:'rɪn
 darinnen da:'rɪnən
 darlegen da:'r,le:ɡən
 Darlehen da:'r,le:ən
 darob da:'rop
 darreichen da:'r,raeçən
 darstellen da:'r,ʃtɛlən
 darüber da:'ry:bər
 darum da:'rum
 darunter da:'runtər
 Darwin da:'rvi:n
 darwinisch dar'viniʃ
 Dasein da:'zaen
 dasselbe da:'zaen
 daselbst da:'zɛlps̩t
 dasselbe das'zɛlbə
 datieren da:'ti:rən
 Dativ da:'ti:f (da:'ti:f)
 Dauphin do:'fe:
 David da:'vi:t
 davon da:'fon
 davor da:'fo:r
 Davy de:vi
 dawider da:'vi:dər
 dazu da:'tsu:
 dazumal da:'tsu:,ma:l
 dazutun da:'tsu:,tu:n
 dazwischen da:'tʃvi:ʃən
 DBD (Demokratische Bauernpartei
 Deutschlands) de-be:'de:
 DDR (Deutsche Demokratische Re-
 publik) de-de:'ər
 Debatte de:'bate
 Debauche de:'bo:ʃə
 debauchieren de-bo:'ʃi:rən
 Debet de:'bet
 Debität de-bi-li'te:t
 Debit de:'bi:t
 Debitor de:'bi-to:r
 Debussy de-by'si:
 Debüt de:'by:
 Debütant de-by-'tant
 dechiffrieren de-ʃi'fri:rən
 DEFA (Deutsche Filmgesellschaft)
 de:fa-
 Defekt de:'fekt
 defektiv de-fek'ti:f
 defensiv de-fen'zi:f
 Defensive de-fen'zi:və
 Defizit de-fi:ʒit
 Defoe de'fo: (de'fo:)
 Degas de:'ga:
 Deichsel daeksel

Deismus de:'ismus
 Deist de:'ist
 deistisch de:'istiʃ
 Dekade de:'ka:də
 dekadent de-ka:'dɛnt
 Dekadenz de-ka:'dɛnts
 Dekader de-ka:'ɛdər
 Dekaliter de-ka:'li:tər
 Dekameron de:'ka:mərən
 Dekameter de-ka:'me:tər
 Dekan de:'ka:n
 Dekanat de-ka:'nat
 Dekolleté de-kol(ə)'te:
 Dekorateur de-ko-ra-'tø:r
 Dekorum de:'ko:rəm
 dekrescendo de-krɛ'sjendo
 Dekret de:'kre:t
 Delacroix de-la-'cro-'a:
 Delhi de:li-
 delikat de-li-'kart
 Delikatesse de-li-ka-'tesə
 Delikt de-'likt
 Delinquent de-lɪn'kvɛnt
 Delirium de:'li:riəm
 delogieren de-lo:'ʒi:rən
 Delphin dɛl'fi:n
 Demagog(e) de-ma-'go:k (-'go:gə)
 Demarche de-'marʃə
 dementgegen de:m'ɛnt,ge:ɡən
 Dementi de-mā-'ti: (de-'manti-)
 dementsprechend de:m'ɛnt,ʃprɛçənt
 Demeter de-'me:tər
 Demetrius de-'me:tri-us
 demgemäß de'mge:məs
 Demission de-mi'si:ən
 demnach de:m'na:x
 demnächst de-m'ne:çst
 Demobilmachung de-mo-'bi:lmaçun
 Demokrat de-mo-'kra:t
 Demokratie de-mo-'kra-'ti:
 Demonstrant de-mon'strant
 demonstrativ de-monstra-'ti:f
 Dementage de-mō-'ta:ʒə (de-mon'ta:-
 ʒə)
 Demosthenes de-'moste-nəs
 demungeachtet de:m'unge'axtət
 Demut de:'mu:t
 demzufolge de:mtsɔ-'folɡə
 Denkart den'k,'a:rt
 Denkergebnis den'k'ɛr,ge:pnis
 dennoch den,nɔx
 dental den'ta:l
 Denunziant de-nun'tʃiant
 Dependance de-pā-'dā:s
 Dependenz de-pen'dɛnts
 Depesche de-'pɛʃə
 Deponens de-'po:nɛns
 Deponent de-po-'nɛnt
 Depositär de-po-'zi:'tʰa:r
 Depositen de-po-'zi:tən

Depositum de'po:zi:tum
 Depot de'po:
 derart 'de:r'a:rt
 derartig 'de:r'a:rtiç
 Derby 'derbi:
 dereinst de-r'aenst
 derenthalben (um) 'de:rənthalben
 ('um)
 derentwegen (um) 'de:rəntve:gen
 ('um)
 derentwillen (um) 'de:rəntvilən ('um)
 dergestalt 'de:rgə'ʃalt
 dergleichen 'de:r'glæçən
 Derivat de-ri'va:t
 derjenige 'de:r'je:nigə
 derlei 'de:r'læ:
 dermaleinst 'de:rma-l'aenst
 dermalig 'de:rma-liç
 dermaßen 'de:r'ma:sən
 derselb(ig)e de-r'zəlb(ig)ə
 derweil(en) 'de:r'væ:l(ən)
 derzeit 'de:r'tsaet
 derzeitig 'de:r'tsaetiç
 desarmieren de'zarmi:rən
 Desaster de'zaster
 Descartes də'kart
 Desdemona desde'mo:na:
 Deserteur de-zər'tø:r
 desfalls 'des'fals
 desgleichen 'des'glæçən
 deshalb 'des'halb
 desiderabel de-zi'de'ra:bəl
 Desiderat de-zi'de'ra:t
 Desillusion des'ilu'zjo:n
 Desinfektion des'infek'tsjo:n
 Desinfizierung des'infi'tsi:ruŋ
 Desinfektor dəs'in'fektor
 desinfizieren des'infi'tsi:rən
 deskriptiv deskrip'ti:f
 Desorganisation des'orga-ni:za'tsjo:n
 desperat despe'ra:t
 Despot de'spo:t
 dessenungeachtet 'desən'unge'axtet
 Dessert de'sær
 Dessous də'su:
 desto 'dæsto:
 desungeachtet 'des'unge'axtet
 deswegen 'desve:gen
 Deszendenz des'tsən'dents
 Detachment de-ta'je'mā:
 detachieren de-ta'ji:rən
 Detail de'tæ:
 Detaillist de-ta'jist
 Detektiv de'tek'ti:f
 Detektor de'tektor
 Détente de'tā:t
 Determinante de-terminante
 Determination de-termina'tsjo:n
 determinativ de-termina'ti:f
 Devaluation de-valva'tsjo:n

Deviation de-vi-a'tsjo:n
 deviiieren de-vi'irən
 Devise de'vize
 devot de'vo:t
 Devotion de-vo'tsjo:n
 Dezember de'tsember
 Dezzennium de'tsenium
 dezent de'tsənt
 Dezigramm de'tsi'gram
 Deziliter de'tsi'li:tər
 dezimal de'tsi'ma:l
 Dezimeter de'tsi'metər
 dezisiv de'tsi'zi:f
 DFD (Demokratischer Frauenbund
 Deutschlands) de'ef'de:
 DGB (Deutscher Gewerkschaftsbund)
 de-ge'be:
 DIA (Deutscher Innen- und Außen-
 handel) de'i'ʷa:
 Diabetes di-a'betəs
 diabolisch di-a'bo:lɪç
 Diadem di-a'de:m
 Diagnose di-a'gno:zə
 Diagnostik di-a'gnostik
 diagonal di-a-go'na:l
 Diagramm di-a'gram
 Diakrise di-a'kri:zə
 diakritisch di-a'kri:tiç
 Dialekt di-a'lekt
 Dialog di-a'lo:k
 Diamant di-a'mant
 Diameter di-a'metər
 diametral di-a'me'tra:l
 Diana di-a:na:
 Diapason di-a'pa:zon
 Diaphragma di-a'fragma:
 Diapositiv di-a-po:zi'ti:f
 Diät di'et
 diätetisch di-e'tetiç
 Diathermie di-a'ter'mi:
 Diathese di-a'te:zə
 Diatomee di-a-to'me:ə
 Dichtheit dɪç'thaet
 Didaktik di'daktik
 Diderot di-d(ə)'ro:
 Diebstahl 'di:p'ta:l
 Dielektrikum di'e'lektri:kum
 Dienstag 'di:ns,tak
 Dienstalter 'di:ns,t'al'tər
 diensthabend 'di:ns,t,ha:bənt
 Diese (Tonerhöhung) di'e:zə
 diesseitig 'di:zætiç
 diesseits 'di:zæts
 dieweil 'di'væ:l
 different difə'rent
 Differentialrechnung difərən'tsial-
 reçnuŋ
 Differenz difə'rents
 difform dɪ'form
 Difformität dɪ'formi'te:t

diffrakt di'frakt
 diffus di'fus
 Diktat dik'ta:t
 Diktator dik'ta:tor
 diktatorisch dikta'to:riʃ
 Diktion dik'tsjo:n
 Dilemma di'lema
 Dilettant di-le'tant
 diluvial di-lu'via:l
 Diluvium di-lu:vium
 Dimension di-men'zjo:n
 dimensional di-men'zjo:na:l
 Dimeter di-me:ter
 diminuendo di-mi-nu-endo
 diminutiv di-mi-nu'ti:f
 Diner di-ne:
 Dinosaurier di-no'zaorier
 Diogenes di-o:ge:nəs
 Dionys di-o'ny:s
 Dionysos di-o'ny:zəs
 Diopter di-op'ter
 Diorama di-o'ra:ma
 Diskuren di-əs'ku:rən
 Diphtherie difte'ri:
 Diphtheritis difte'riti:s
 Diphthong dif'tonʒ
 Diplom di-'plo:m
 Diplomat di-'plo:ma:t
 Diplomatie di-'plo:ma'ti:
 direkt di-'rekt
 Direktive di-'rek'ti:və
 Direktor di-'rektor
 Direktorat di-'rekto:'ra:t
 Direktrice di-'rek'tri:sə
 Dirigent di-'ri:'gent
 Disharmonie disharmo'ni:
 disharmonisch dishar'mo:nɪʃ
 Diskant dis'kant
 Diskont(o) dis'kont(o)
 Diskordanz diskor'dants
 Diskredit diskre'di:t
 diskret dis'kret:
 Diskurs dis'kurs
 diskursiv diskur'zi:f
 diskutabel disku'ta:bel
 dispers dis'pərs
 Disponent dispo'nent
 disponibel dispo'ni:bel
 Disput dis'put
 disputabel dispu'ta:bel
 Dimsonanz diso'nants
 Distanz dis'tants
 Distel 'distəl ('di:stəl)
 Distichon 'distiçon
 distinguieren distɪŋ'gui:rən (distɪŋ-
 'gi:rən)
 distinkt dis'tɪŋkt
 distrahieren distra'hi:rən
 Distrikt dis'trikt
 Disziplin distsi:'pli:n

Dithyrambe di-ty-'rambə
 dithyrambisch di-ty-'rambiʃ
 divergent di-ver'gent
 divers di-'vers
 Diversion di-ver'zjo:n
 Divertimento di-ver'ti-'mento
 Divertissement di-ver'tse'mā:
 Dividend di-vi'dent
 dividieren di-vi'di:rən
 Divinität di-vi-ni'tet
 Division di-vi'zjo:n
 Divisor di-'vizor
 Dnepr 'dnəp(ə)r
 Dnestr 'dnest(ə)r
 Dobrudscha do-'brudʒa
 Docht doxt
 Doge 'do:ʒə
 Dogma 'dogma
 Dogmatik dog'ma:tik
 Doktor 'doktor
 Doktrin dok'trin
 Dokument do-ku'ment
 Dolichozephalie do-liçə'tse-fa'li:
 Dollar 'dolar
 Dolomit do-lo'mit
 Dolores do-'lo:res
 Domäne do-'mæ:nə
 dominant do-mi'nant
 Dominik 'domi-nɪk
 Dominion do-'mɪnjon
 Domino 'do-mi-no
 Domizil do-mi'tsi:l
 Donau 'do:naʊ
 Don Carlos don 'karlos
 Don Juan 'dɔ: ʒu-ä. (dɔ:ʒu-ä:)
 Don Quichotte 'dɔ:ki-'ʃot ('donki-'ʃot)
 Don Quijote }
 Don Quixote } donki-'xo:tə
 Dorothea do-ro'te:a
 Dörrobst 'dœr,'o:pst
 Dörröfen 'dœr,'o:fən
 dorsal dor'za:l
 dorthier 'dort'he:r
 dorthin 'dort'hɪn
 dorthinein 'dorthi'naen
 Döschen 'dœ:sçən
 Dosis 'do:zis
 Dossier dɔ'sje:
 Dostojewskij dɔsto'ʒefski
 Douane du-'a:nə
 Douanier du-a'nje:
 Double 'du:bəl
 Dozent do'tsɛnt
 DP (Deutsche Post) de-'pe:
 Drache(n) 'draxə(n)
 Dragee dra-'ʒe:
 Dragoman 'dra:go-man
 Dragonade dra-go-'na:də
 Dragoner dra-'go:nər
 drahthaarig 'dra:tha:riç

Draisine drae'zi:ne
 Drama 'dra:ma
 Dramatik dra'ma:tik
 Dramaturg dra-ma'turk
 Dränage drä:'na:ʒə
 Drangsal 'dranza:l
 Drännetz 'drä:n,nets
 Drapé dra'pé:
 Draperie dra'p(ə)'ri:
 drauflos ,drauf'lo:s
 Dreadnought 'dr.dno:t
 drechseln 'dræksəl
 Dreieck 'drae,'æk
 Dreiheit 'draehæt
 Dreißigstel 'dræsiçstel
 dreist draest
 dreistellig 'draest'liç
 dreistöckig 'draestœkiç
 dreschen 'dræ:ʃən
 Dresden 'dresdən
 Dresseur drä'sø:r
 Dressur dr'su:r
 dritthöchst 'drit'hø:çst
 drob drop
 droben 'dro:bən
 Droge 'dro:gə
 Dromedar dro-me'da:r
 Druckerzeugnis 'druk'er,tsoçknis
 Drusch druf
 Drüschen 'dry:sçən
 Dryade dry'a:de
 Dual du'a:l
 Dualis du'a:lis
 Dualität du-a-li'tæt:
 dubios, dubios du'bjø:s (du'bjø:s)

Doublette du'bletə
 Duell du'el
 Duellant du'elant
 Duett du'et
 Duisburg 'dy:sburk
 Dulzinea dultsi'ne:a
 Dumas dy'ma:
 Dumping 'dæmpɪŋ
 Duo 'du:ə
 Duodez du-o'ðe:ts
 duodezimal du-o-de'tsi'ma:l
 Duplet du'ple:
 durabel du'ra:bəl
 Duralumin 'du:r'alv'mi:n
 durchaus ,dʊrç'aos
 durcheinander 'dʊrç'æ'nandər
 durchirren dʊrç'irən
 durchweg ,dʊrç'vek
 Duschbad 'du:j,bat
 Dusche 'du:ʃə
 düster 'dy:stər
 Dvořák 'dvorʒa:k
 Dwina 'dvi:na
 Dyck (van) daek
 Dynamik dy'na:mik
 Dynamit dy-na'mi:t
 Dynamo dy'na:mo
 Dynamometer dy-na-mo'me:tər
 Dynast dy'nast
 Dynastie dy-nas'ti:
 Dysenterie dys'entə'ri:
 Dyspepsie dys'pæpsi:
 dyspeptisch dys'pæptiç
 Dystrophie dystro'fi:
 D-Zug (Durchgangszug) 'de:tsu:k

E e 'e:

Eau de Cologne 'o: de ko'lonʒə
 ebenda 'e:bən'da:
 ebendaher 'e:bənda'he:r
 ebendahin 'e:bənda'hin
 ebendasselbst 'e:bənda'zelpst
 ebender 'e:bən'de:r
 ebendeshalb 'e:bəndəs'həlp
 ebendeswegen 'e:bəndəs've:gən
 Ebene 'e:bəne
 ebenerdig 'e:bən'e:rdiç
 ebenfalls 'e:bənfəls
 ebenjener 'e:bən'je:nər
 ebenso 'e:bən,zə:
 ebensogut 'e:bənzo'gu:t
 ebensohäufig 'e:bənzo'hœʊfiç
 ebensolange 'e:bənzo'laŋə
 ebensolcher 'e:bən'zœlçər
 ebensooft 'e:bənzo'oft
 ebensosehr 'e:bənzo'ze:r
 ebensoviel 'e:bənzo'fi:l
 ebensowenig 'e:bənzo've:niç
 ebensowohl 'e:bənzo'vo:l

Eberesche 'e:bər,'ɛʃə
 ebnen 'e:bənən
 Ebro 'e:bro
 echauffieren 'e:ʃo'fi:rən
 Echelon 'e:ʃe'lø:
 echelonieren 'e:ʃelø'ni:rən
 Echinokokkus 'eçi.no'køkʊs
 Echo 'eçə
 echoen 'eçə'ən
 Echse 'ekse
 echt 'ɛçt
 Echtheit 'eçthæt
 Edgar 'etgar
 Edikt 'e'dikt
 Edinburg 'e:di:nburk
 Edison 'edison ('e:dizon)
 Edith 'e:dit
 Edmund 'etmunt
 Eduard 'e:du:art
 Effeff 'ef'ef
 Effekt 'ef'ekt
 effektiv 'efek'ti:f

effektiv 'e'fekt,fol
 Effet 'e'fe:
 egal 'e'ga:l
 Egmont 'egmont
 Egoismus 'e-go-'ismus
 Egon 'e:gon
 egozentrisch 'e-go-'tsentriʃ
 ehedem 'e'e'de:im
 Ehestand 'e:ea,ʃtant
 Ehrenamt 'e:ren,'amt
 Ehrenurkunde 'e:ren,'urkunde
 ehverbietig 'e:r'arbi:tiç
 Eichamt 'aeç,'amt
 Eichhorn 'aeç,horn
 Eichhörnchen 'aeç,hœrnçen
 Eidam 'aedam
 Eidbruch 'aet,brux
 Eidechsen 'aedeksçen
 Eidechse 'aed.kse
 Eidotter 'ae,doter
 Eigenart 'aegen,'art
 Eigentum 'aegentu-m
 eigentümlich 'aegenty-mliç
 einachsig 'aen,'aksiç
 Einakter 'aen,'akter
 einander 'ae'nander ('aen'ander)
 einarbeiten 'aen,'arbaeten
 einarmig 'aen,'armiç
 einäschern 'aen,'efern
 einatmen 'aen,'a:tmæn
 einäugig 'aen,'oçgiç
 eineinhalb 'aen'aen'halp
 einengen 'aen,'enæn
 einerlei 'aen'er'lae
 emernten 'aen,'erntæn
 einerseits 'aen'erzaets
 Einfluß 'aenfluß
 Eingabe 'aen,ga:be
 Eingang 'aen,gaŋ
 eingeben 'aen,ge:bæn
 eingebildet 'aengebildet
 Eingeborene(r) 'aengə,bo-rœne(r)
 eingebürgert 'aengə,bvrgert
 eingedenk 'aengedenk
 eingeengt 'aengə,'ent
 eingefallen 'aengefa:ln
 eingehen 'aen,ge:æn
 Eingemachte(s) 'aengəmaxtə(s)
 eingenommen 'aengenomen
 eingesandt 'aengezant
 eingeschlechtig 'aengesleçtiç
 Eingeständnis 'aengə,ʃtantnis
 eingestehen 'aengə,ʃte:æn
 Eingeweide 'aengevaede
 eingießen 'aen,gi:sæn
 eingliedern 'aen,gli:dærn
 eingraben 'aen,gra:bæn
 eingreifen 'aen,graefæn
 Eingriff 'aengriff
 einher 'aen'he:r

einigermaßen 'aeniger'ma:səm
 einimpfen 'aen,'impfæn
 Einlaß 'aenlaß
 einlogieren 'aenlo-'gi:ræn
 Einmaleins 'aenma-l'aens
 Einöde 'aenø'də ('aen,'ø:də)
 einordnen 'aen,'ordnæn
 einsam 'aenza-m
 Einspruch 'aenʃprux
 Einstand 'aenʃtant
 einstechen 'aen,ʃtæçen
 einstecken 'aen,ʃtæken
 entstehen 'aen,ʃte:æn
 einsteigen 'aen,ʃtaegen
 einstellen 'aen,ʃtelæn
 einstellig 'aenʃtelç
 einstens 'aenstæns
 Einstieg 'aenʃtik
 einstig 'aenstiç
 einstimmen 'aen,'stimæn
 einmalig 'aenstma-liç
 einstmals 'aenstma-ls
 einstöckig 'aenʃtœkiç
 einstoßen 'aen,'ʃto:sæn
 einstreichen 'aen,'ʃtraeçen
 einstreuen 'aen,'ʃtro:æn
 einströmen 'aen,'ʃtrœ:men
 einstürzen 'aen,'ʃtyrtsæn
 einstweilig 'aenstvae:liç
 einüben 'aen,'y:bæn
 Eisenach 'aezenax
 Eisenoxyd 'aezen'ok,sy:t
 eiskalt 'aes'kalt
 Eklampsie 'e-klamp'si:
 Eklat 'e-'kla:
 eklatant 'e-'kla-'tant
 Eklektiker 'ek'lektiker
 ekelig 'e:ekliç
 Eklipe 'ek'lipse
 Ekloge 'ek'lo:ge
 Ekstase 'ek'sta:zə
 Ekuador 'e-ku-a-'do:r
 Ekzem 'ek'tse:m
 Elan 'e-'lä:
 Elastik 'e-'lastik
 Elastizität 'e-lastitsi-'tæ:t
 Elbrus 'elbrus
 Elefant 'e-le-'fant
 elegant 'e-le-'gant
 Elegie 'e-le-'gi:
 Elegiker 'e-'le:giker
 Elektriker 'e-'lektriker
 Elektrode 'e-'lek'tro:de
 Elektrolyse 'e-lektro-'ly:zə
 Elektrolyt 'e-lektro-'ly:t
 Elektromotor 'e-lektro-'mo:to:r
 elektromotorisch 'elektro-mo-'to:riʃ
 Elektron 'e-lek'tro:n
 Elektrofen 'e-lektro-'o:fen
 Elektroskop 'e-lektro-'sko:p

Elektrotherapie 'e.lɛkˌtroːteˈraːpiː	Engroshandel 'äːˈgroːˌhandəl
Element 'eˌleːmənt	Enjambement 'äːˌʒäːbəˈmäː
elementar 'eˌleːməntaːr	Enklise 'ɛŋˈkliːzə
Elevator 'eˌleːˈvaːtər	Enklitikon 'ɛŋˈkliːtiːˌkon
Elfeck 'ɛlf, 'ɛk	enklitisch 'ɛŋˈkliːtɪʃ
Elias 'eˌliːas	en masse 'äːˈmas
Elisabeth 'eˌliːzəˈbɛt	en miniature 'äːˌmiːnʲaːˈtyːr
Elision 'eˌliːˌziːɔn	ennuyant 'anyˈjant
Elite 'eˌliːtə	ennuyieren 'anyˈjiːrən
Ellipse 'ɛˈlɪpsə	enorm 'eːˈnorm
Ellipsoid 'ɛlɪpsɔːˈiːt	en passant 'äːˌpaːsäː
elliptisch 'ɛˈlɪptɪʃ	Enquete 'äːˌkɛːt(ə) ('äːˌkɛːtə)
Eloge 'eˌloːzə	Ensemble 'äːˌsäsːbəl
Eloquenz 'eˌloːˈkvɛnts	entarten 'ɛntˈaːrtən
Eluard 'eˌlyːˈaːr	entehren 'ɛntˈɛːrən
elysisch 'eˌlyːˌziːʃ	enteignen 'ɛntˈæɡnən
Elysium 'eˌlyːˌziːʊm	enteilen 'ɛntˈæɪlən
Email 'eːˈmäe	Entente 'äːˌtāːt(ə)
Emaillé 'eːˈmaljə ['eːˈmäe(j)]	enterben 'ɛntˈɛrbən
emaillieren 'eːˈmaː(l)jiːrən	entgegen 'ɛntˈɡeːɡən
Emanuel 'eːˈmaːnuːəl	Entgelt 'ɛntˈɡɛlt
Emballage 'äːˌbaːˈlaːzə	enthaaren 'ɛntˈhaːrən
emballieren 'äːˌbaːˈliːrən	enthalten 'ɛntˈhaltən
Embargo 'ɛmˈbargoː	enthaltensam 'ɛntˈhaltzəˌm
Emblem 'ɛmˈbleːm	enthaupten 'ɛntˈhaʊptən
emblematisch 'ɛmbleːˈmaːtɪʃ	entheben 'ɛntˈheːbən
Embonpoint 'äːˌbɔːˌpoːˈɛː	entholzen 'ɛntˈhɔltzən
embrassieren 'äːˌbraːˈsiːrən	enthüllen 'ɛntˈhʏlən
Embryo, <i>MH. 4.</i> Embryonen 'ɛmˌbryːˌoːˌnən	enthusiasmieren 'ɛntuːˌziasˈmiːrən
Embryologie 'ɛmbryːˌoːˌloːˌgiː	Enthusiasmus 'ɛntuːˌziasˌmus
embryonisch 'ɛmbryːˌoːˌnɪʃ	entlang 'ɛntˈlaŋ
Emerit, Emeritus 'eːmeːˈriːt, 'eːˈmeːˌriːtʊs	entnerven 'ɛntˈnɛrfən ('ɛntˈnɛrvən)
Emeute 'eːˈmoʊtə	Entreakt 'äːˌt(ə)rˈakt
Emil 'ɛmiːl	Entrechtat 'äːˌt(ə)rˈʃaː
Emilia 'eːˈmiːliːaː	Entrecote 'äːˌt(ə)rˈkoːt
eminent 'eːmiːˈnɛnt	Entree 'äːˌtreː
Eminenz 'eːmiːˈnɛnts	Entrepreneur 'äːˌt(ə)rprɛːˈnøːr
Emissär 'eːmiːˈsɛːr	Entreprise 'äːˌt(ə)rˈpriːzə
emotional 'eːmoːˌtɕioːˈnaːl	entseelt 'ɛntˈzeːlt
Emphase 'ɛmˈfaːzə	Entsetzen 'ɛntˈzɛtsən
Emphysem 'ɛmˈfyːˌzeːm	Entstäuber 'ɛntˈʃtöʊbər
Empire 'äːˈpiːr	enthronen 'ɛntˈtroːnən
Empirie 'ɛmpiːˈriː	Entwurf 'ɛntˈvʊrf
Empirik 'ɛmˈpiːriːk	entzwei 'ɛntˈtsvæe
empor 'ɛmˈpoːr	entzweien 'ɛntˈtsvæən
empyreisch 'ɛmpyːˈreːɪʃ	Enveloppe 'äːˌvɛˈlɔp(ə)
en bloc 'äːˌblɔk	en vogue 'äːˌvoːk
Endergebnis 'ɛntˈɛrˌɡeːpnɪs	Enzephalitis 'ɛntseːˌfaːˈliːtɪs
en detail 'äːˌdeːˈtæe	Enzian 'ɛnˈtʃiːan
Endymion 'ɛnˈdyːmjon	Enzyklopädie 'ɛntsyˌkloːˌpɛːˈdiː
Energetik 'eːnɛrˈɡeːtɪk	Enzyklopädiker 'ɛntsyˌkloːˌpɛːˈdɪkər
Energie 'eːnɛrˈɡiː	Epaulett(e) 'eːpoːˈlɛt(ə)
energisch 'eːnɛrɡɪʃ	ephemer(isch) 'eːfeːˈmeːr(ɪʃ)
en face 'äːˌfäs	Epidemie 'eːpiːˌdeːˈmiː
Engagement 'äːˌɡaːˌʒ(ə)ˈmäː	epidemisch 'eːpiːˌdeːˈmɪʃ
engangieren 'äːˌɡaːˌʒiːrən	Epigone 'eːpiːˌɡonə
enganschließend 'ɛŋˈanʃliːsɛnt	Epigramm 'eːpiːˌɡram
en gros 'äːˈgroː	Epigraph 'eːpiːˌɡraːf
	Epik 'eːpɪk
	Epiker 'eːpɪkər

Epikrise 'e-pi-'kri:zə
 Epikur 'e-pi-'ku:r
 Epikureer 'e-pi-'ku-'re:ər
 epikureisch 'e-pi-'ku-'re:ɪʃ
 Epilepsie 'e-pi-'lep'si:
 Epileptiker 'e-pi-'leptikər
 Epilog 'e-pi-'lo:k
 Episode 'e-pi-'zo:də
 Epistel 'e-'pistel
 Epitaph 'e-pi-'ta:f
 Epitheton 'e-'pi:te-ton
 epochal 'e-po-'xa:l
 Epoche 'e-'poxə
 Epopöe 'e-po-'pø:(ə)
 Epos, *MH.4.*: Epen 'e:pos, 'e:pən
 Equipage 'e-ki-'pa:ʒə
 erachten 'er-'axtən
 erarbeiten 'er-'arbaetən
 erbeigen 'er-'aegən
 erblassen 'er'blasən
 erblasser 'er'blasər
 erbleichen 'er'blaeçən
 erblich 'erpliç
 erblinden 'er'blinden
 erblos 'er'lo:s
 erboht 'er'bo:st
 erbrechen 'er'breçən
 Erbrecht 'er'p,ræçt
 Erbschaft 'er'pjaft
 Erbse 'erpsə
 Erbstück 'er'p,ʃtyk
 Erdabwehr 'ert,'apve:r
 Erdachse 'ert,'aksə
 erdacht 'er'daxt
 erdanschluß 'ert,'anʃlus
 erdartig 'ert'a'rtiç
 Erdbeereis 'ertbe-r,'aes
 Erde 'erdə
 erdenkbar 'er'denkbə:r
 erdenklich 'er'denkliç
 erdfernt 'ert'ent,fərnt
 erdhafte 'erthafte
 Erdinnere(s) 'ert,'inərə(s)
 Erdoberfläche 'ert,'o:berflæçə
 Erdöl 'ert,'ø:l
 erdolchen 'er'dolçən
 Erdrinde 'ert,rində
 erdrosseln 'er'drosələn
 erdrücken 'er'drykən
 Erdrücken 'ert,rykən
 Erdumfang 'ert,'umfaŋ
 ereifern (sich) 'er'æfərən (ziç)
 ereignen 'er'aegən
 Ereignis 'er'aegnis
 ereilen 'er'aelən
 Eremit 'e-re-'mi:t
 Ermitage 'e-re-mi-'ta:ʒə
 ererben 'er'erbən
 Erfüllung 'er'fylthæt
 Erfurt 'erfurt

Ergebnis 'er'ge:pnis
 Erguß 'er'gus
 erheblich 'er'he:pliç
 Erika 'e:ri-ka
 erinnern 'er'inərən
 Erinnerung 'er'inərən
 Erinnye 'e-'rinye
 Eriwan 'e-ri-'van
 erklärbar 'er'kle:rba:r
 Erlaß 'er'las
 Erlebnis 'er'le:pnis
 Ermitage 'er-mi-'ta:ʒə
 ermöglichen 'er'mø:klitçən
 ernsthaft 'ernsthaft
 Ernteaussichten 'erntə,'aøsziçtən
 Ernteergebnis 'erntə'er,ge:pnis
 Ernteertrag 'erntə'er,tra:k
 erobern 'er'o:bərən
 Eröffnung 'er'œfnuŋ
 erörtern 'er'œrtərən
 Eros 'e:ros
 Erotik 'e-'ro:tik
 erpicht 'er'picht
 erratbar 'er'rat:bə:r
 erraten 'er'ra:tən
 erratisch 'e'ra:tiʃ
 erregbar 'er're:kba:r
 erregen 'er're:çən
 Erregtheit 'er're:ktthæt
 erreichen 'er'raegən
 erretten 'er'retən
 errichten 'er'riçtən
 erröten 'er'rø:tən
 Errungenschaft 'er'runəŋʃaft
 Ersparnis 'er'ʃpa:rnis
 erst 'erst
 erstarken 'er'ʃtarkən
 erstarren 'er'ʃtarən
 erstatten 'er'ʃtatən
 Erstaufführung 'e:rst,'aœffy-ruŋ
 Erstaunen 'er'ʃtaunen
 ersteigbar 'er'ʃtaekba:r
 erstens 'erstəns
 ersterwähnt 'e:rst'er,væ:nt
 erstgeboren 'erstgə,borən
 erstgenannt 'erstgə,nant
 ersticken 'er'ʃtikən
 erstlich 'e:rstliç
 Erstling 'e:rstliŋ
 erstmalig 'e:rstma-liç
 erstmals 'erstma-ls
 erstrangig 'e:rstraŋiç
 erstrebenswert 'er'ʃtre:bəns,væ:rt
 erträglich 'er'træ:kliç
 Ertragnis 'er'træ:knis
 Ertragssteuer 'er'tra:ks,'ʃtøçər
 erübrigen 'er'y:brigen
 Erythrozyt(e) 'e-ry-'tro-'tsy:t(ə)
 Erz 'erts
 Erzader 'e:rts,'a:der

Erzbergbau "erts,bærkbaɔ
 Erzbischof "erts,bɪʃɔf
 erzböse "erts,bø:zə
 erzdumm "erts'dum
 erzeigen 'er'tsəgen
 Erzengel "erts,'enɛl
 erzeugen 'er'tsɔgen
 Erzeuger 'er'tsɔger
 Erzeugnis 'er'tsɔknɪs
 erzfaul "erts'faʊl
 Erzfeind "erts'fænt
 Erzgebirge "erts'gɛ,bɪrgə
 erzhaltig "ertshaltɪç
 Erzherzog "erts'hærtso:k
 erziehen 'er'tsi:n
 erzielen 'er'tsi:lən
 erzittern "er'tɪtɛrn
 Erzkunde "erts,kundə
 Erzlump "erts,lʊmp
 Erzschelm "erts'ʃɛlm
 Eselei 'e:zə'lae
 Eskader 'es'ka:dər
 Eskadron 'eska'dro:n
 Eskalade 'eska'la:də
 Eskapade 'eska'pa:də
 Eskimo "eski'mo
 Eskorte 'es'kɔrtə
 Esperanto 'espe'ranto
 Esprit 'es'pri:
 Essay "ese:
 Essayist 'ese'ɪst
 eßbar "esba:r
 essentiell 'esən'tseɪl
 Essenz 'es'sents
 Elßgier "es,gɪr
 Elßlöffel "es,lœfɛl
 Elßtisch "es,tɪʃ
 Estampe 'e'stā:p(ə)
 Este "este
 Estland "est'lant
 Estländer "est'lændər
 estnisch "estnɪʃ
 Estrade 'es'tra:də
 Estrich "estriç
 Etablissement 'e.ta.blɪsə'mā:
 Etage 'e'ta:ʒə
 Etagere 'e.ta'ʒe:rə
 Etalon 'e.ta'lɔ:
 Etappe 'e'tapə
 Etat 'e'ta:
 etatmäßig 'e'ta:mə'sɪç
 Ethik "e:tɪk
 ethisch "e:tɪʃ
 ethnisch "etnɪʃ
 Ethos "e:tos
 Etikett 'e-ti-'ket
 Etikette 'e-ti-'kete
 etliche "etliçə
 Etüde 'e'ty:də
 Etui 'e'tvi: ('e'ty:'i)

etwaig "etva'ɪç
 Eudoxia 'øð'doksɪa
 Eugen 'øðge:n
 Eugenetik 'øðge'ne:tɪk
 Eugenie 'øðge'niə
 Eukalyptus 'øka'lyptus
 Euklid 'øð'kli:t
 Eunuch 'øð'nux
 Euphemismus 'øðfe'mismʊs
 Euphonie 'øðfo'ni:
 euphonisch 'øð'fo:nɪʃ
 Euphrat 'øðfrat
 Euphuismus 'øðfu'ismʊs (ju-fju-'ɪs-
 mus)
 Eurasien 'øð'ra:ziən
 Euripides 'øð'ri:pɪ:dəs
 Europa 'øð'ro:pa:
 Europäer 'øðro'pæ:ər
 europäisch 'øðro'pæ:ɪʃ
 Eurydice 'øð'ry:di:'tse
 Eurydike 'øð'ry:di:'ke
 Eva 'e:va
 Evakuierung 'e.va.ku'a'tsjo:n
 Evaluation 'e.valva'tsjo:n
 evangelisch 'e.van'ge:lɪʃ
 Evangelium 'e.van'ge:lɪʊm
 Evaporation 'e.va.po.ra'tsjo:n
 Eventualität 'e.ventu'a.li'te:t
 eventuell 'e.ventu'el
 Everest 'e:vərest
 Evidenz 'e.vi'dents
 Evolution 'e.vo.lu'tsjo:n
 ewiglich "e:vɪklɪç
 exakt 'eks'sakt ('eks'akt)
 Exaktheit 'eks'sakthaet
 Examen 'eks'sa:mən ('eks'sa:mən)
 Exekution 'ekse.ku'tsjo:n
 Exekutive 'ekse.ku'ti:vo
 Exempel 'eks'sæmpəl
 Exemplar 'eks'sæpla:r
 exerzieren 'eksər'tsi:rən
 Exerzitium 'eksər'tsi:tʃjum
 exhaliieren 'eksha'li:rən
 Exhaustor 'eks'haəstər
 exhumieren 'ekshu'mi:rən
 Exil 'eks'si:l
 Existenz 'eksɪs'tents
 existieren 'eksɪs'ti:rən
 exklusive 'eksklɪ'zi:və
 Exklusivität 'eksklɪ'zi:vi'te:t
 Exkrement 'ekskre'ment
 Exkret 'eks'kre:t
 Exkurs 'eks'kurs
 Exkursion 'eksku'rzi:ən
 Exlibris 'eks'li:brɪs
 Exminister 'eksmi'nɪstər
 Exmission 'eksmi'sjo:n
 exogen 'eksə'gen
 exotherm 'ekso'term
 exotisch 'eks'sotɪʃ

expansibel 'ekspan'zi:bəl
 Expansion 'ekspan'zjo:n
 expansiv 'ekspan'zi:f
 expatriieren 'ekspa-tri-'i:rən
 expedient 'ekspe-'di:nt
 Experiment 'ekspe-ri-'ment
 experimentell 'ekspe-ri-men'təl
 Expertise 'eksper'ti:zə
 explicit 'eks'pli:tsi-te
 Experte 'eks'pɛrtə
 Exploitation 'eksplo-a-ta-'tsjo:n
 exploitiieren 'eksplo-a-'ti:rən
 explosiv 'eksplo-'zi:f
 Exponent 'ekspo-'nɛnt
 Export 'eks'pɔrt
 Exporteur 'eksportɔ:r
 expreß 'eks'pres
 expressiv 'ekspre'si:f
 Expressivität 'ekspre-si-vi'tɛ:t
 Expropriation 'ekspro-pri-a-'tsjo:n
 expropriieren 'ekspro-pri-'i:rən
 Exsudat 'ekszu-'da:t
 Extemporale 'ekstempo-'ra:lə
 Extensität 'ekstenzi-'tɛ:t
 extensiv 'eksten'zi:f
 Extensor 'eks'tenzɔr
 Extérieur 'ekste-'ri:ɔ:r
 Exteriorität 'ekste-ri-o-ri-'tɛ:t

Externat 'ekster'na:t
 Externe 'eks'terne
 exterritorial 'ekstəri-to-'ri:a:l
 extra 'ekstra
 Extrablatt 'ekstra-,blat
 extrafein 'ekstra-,faen
 Extrahent 'ekstra-'hɛnt
 extrahieren 'ekstra-'hi:rən
 Extrakt 'eks'trakt
 extraktiv 'ekstrakt'i:f
 Extran(e)er 'eks'tra:n(e)ɔr
 extraordinär 'ekstra-'ordi-'nɛ:r
 extravagant 'ekstra-va-'gant
 Extravaganz 'ekstra-va-'gants
 extrem 'eks'tre:m
 Extremität 'ekstre-mi-'tɛ:t
 Exzedent 'ekstse-'dɛnt
 exzellent 'ekstse'lɛnt
 Exzellenz 'ekstse'lɛnts
 Exzenter 'eks'tsɛntɔr
 Exzentrizität 'ekstse'ntri-tsi-'tɛ:t
 exzeptionell 'ekstse'ptsi-o-'nɛl
 exzeptiv 'ekstse'p'ti:f
 Exzerpt 'eks'tserpt
 Exzeß 'eks'tses
 exzessiv 'ekstse'si:f
 Eyck (van) 'æk

F f 'ef

Fabrik fa-'bri:k
 Face 'fa:s(ə)
 Facette fa-'setə
 Fach fax
 Facharbeiter 'fax,'arbaetɔr
 Fachausdruck 'fax,'aʊsdruk
 Fachschaft 'faxʃaft
 Fachschule 'faxʃu:lə
 Fachsprache 'faxʃpra:xə
 Fädechen 'fɛ:tçən
 Fädeheit 'fa:thaet
 Fagott fa-'got
 Faible 'fɛ:bəl
 Fakalien fe-'ka:ljo:n
 Fakir 'fakɪr
 Faksimile fak'zi:mi:lə
 faktitiv fakti-'ti:f
 Faktotum fak'to:tum
 Fakultät fa-'kul'tɛ:t
 fakultativ fa-'kulta-'ti:f
 Falange fa-'laŋə
 Falkenier falkə'ni:r
 fallibel fa'li:bəl
 Fallibilität fali-bi-li-'tɛ:t
 fallieren fa'li:rən
 Falliment fali-'mɛnt
 Fallissement falise'mā:
 fallit fa'li:t
 Falscheid 'falʃ,'aet

Falsett fal'zɛt
 Falsifikat falzi-fi-'ka:t
 familiär fa-mi-'li:ɔr
 Familiarität fa-mi-li-a-ri-'tɛ:t
 Familie fa-'mi:ljo
 Familienangehörige(r) (fa-'mi:ljo:n,'an-gehø-rige(r)
 famos fa-'mo:s
 Famulus 'fa:mu-lus
 Fanatiker fa-'na:tikɔr
 Fanfare fan'fa:rə
 Faraday 'fɛrɛdi
 farbecht 'farp,'ɛçt
 Farce 'farsə
 Farceur far'sø:r
 Fasan fa-'za:n
 Fätschen 'fɛ:ʃçən
 Faschine fa'ʃi:nə
 Fasching 'faʃɪŋ
 Faschismus fa'ʃismus
 Fashion 'feʃən
 fashionabel faʃjo-'na:bəl ('fɛʃənəbəl)
 Faß fas
 Fassade fa'sa:də
 Fäßchen 'fɛ:ʃçən
 Fasson fa'ʃɔ:
 Faszes 'fastsɛs
 Faszie 'fastsjo
 fatal fa-'ta:l

Fatalit t fa'ta-li't :t
 faustdick 'faost'd k
 Fauteuil fo't ej
 favorabel fa'vo-'ra:b l
 favorisieren fa'vo-'ri:'zi:r n
 Favorit fa'vo-'ri:t
 Fayence fa'j :s( )
 Fazetien fa'tse:tsj n
 Fazit 'fa:ts t
 FDGB (Freier Deutscher Gewerk-
 schaftsbund) 'efde-ge-'be:
 FDJ (Freie Deutsche Jugend) 'efde-'jot
 FD-Zug (Fern-D-Zug) 'ef'de:'tsu:k
 febril fe-'bril
 Februar 'fe:bru:'r
 Fee, *MH.* u.: Feen fe:, 'fe: n
 feenhaft 'fe: nhaft
 feinnervig 'faenn rv 
 Feistheit 'faesthaet
 Felix 'fe:liks
 Felizitas fe'li:tsi:tas
 Fellach(e) 'felax (fe'lax )
 Felleisen 'fel,' ez n
 Felonie fe-lo-'ni:
 felsenfest 'felz n'fest
 Femininum fe-mi-'ni:n m
 Feodor 'fe:o'd :r
 Ferdinand 'ferdi-nant
 Ferien 'fer:j n
 Fermate fer'ma:t 
 Ferment fer'ment
 fernab 'fern'ap
 Fernamt 'fern,'amt
 Fernempfang 'fern' m,pf 
 fern stlich 'fern' estli 
 Fernsprechamt 'fern'pr  ,'amt
 Fernunterricht 'fern,' nterr  t
 fertil fer'til
 festhalten 'fest,halten
 Festivit t festi-vi-'t :t
 Feston fes't :
 Festtag 'fest,t :k
 festtreten 'fest,tre:t n
 Fetisch 'fe:ti 
 Feuchtwanger f   t'van r
 feudal f  'da:l
 Feudalismus f  da-'lismus
 feuerrot 'f  r'ro:t
 Feuillet n f -j 't :
 Feuillet nist f -j t -'nist
 Fiale fi-'a:l 
 Fiasko fi-'asko
 Fibel 'fi:b l
 Fiber 'fi:b r
 Fibrin fi-'brin
 Fibrom fi-'bro:m
 fibr s fi-'br :s
 fidel fi-'de:l
 Fidibus 'fidi:b s
 Fielding 'fi:ld 

Figur fi-'gu:r
 fiktiv fik'ti:f
 Filet fi-'le:
 Filiale fi-'lia:l 
 Filigran fi-li-'gra:n
 Filmaufnahme 'film,' ofna-m 
 Filtrat fil'tra:t
 Finale fi-'na:l 
 Finanz fi-'nants
 Finanzamt fi-'nants,'amt
 finanziell fi-nan'tsi l
 Finanzier fi-nan'tsi :
 Finesse fi-'nes 
 fingieren f  'gi:r n
 Finish 'fini 
 Fioritur fi-'o-ri:'tu:r
 Firlefanz 'firlefants
 Firmament firma-'ment
 Fischangel 'fi ,'  l
 fischarm 'fi ,'arm
 fiskalisch fis'ka:li 
 Fiskus 'fisk s
 Fixativ fiksa-'ti:f
 fixieren fik'si:r n
 Flageolet fl -zo-'let
 Flaggoffizier 'flak'ofi:'tsi:r
 flagrant fl -'grant
 Flak (Fliegerabwehrkanone) flak
 Flakon fl -'k :
 Flamingo fl -'mingo
 Flanell fl -'nel
 Flaneur fl -'n :r
 Flaubert flo-'b :r
 Flechse 'flek 
 flexibel flek'si:b l
 Flibustier fli-'bustj r
 Florenz flo-'rents
 Florida flo-'ri:da
 Flo  fl :s
 fl  bb r fl :sba:r
 Flottille flo'til  (fl t' lj )
 flottweg 'fl t'v k
 Fluch flu:x
 Flucht flu t
 Flugabwehr 'flu:k,' pve:r
 Flugeigenschaft 'flu:k,' eg n aft
 Fluidum flu:i-d m
 Fluoreszenz flu-o-res,'tsents
 Flu  flu:s
 flu ab(w rts) 'flu:s'ap(v rts)
 flu auf(w rts) 'flu:s' of(v rts)
 f derativ f -d ra'ti:f
 F derierte(r) f -d 'ri:rt (r)
 Foliant fo-'liant
 Folie fo-'li:
 Folio 'fo:lj 
 Folklore 'fo:lklo:r
 Folklorist fo:lklo-'rist
 Follikel fo'li:k l
 Follikul r f li-ku-'le:r

Fond (Hintergrund) fõ:
 Fonds (Kapital) fõ;; MH. 4.: fõ:s
 Fontane fõn'ta:nə
 Fontäne fõn'te:nə (fõ'te:nə)
 forcieren for'si:rən
 Forelle fo'relə
 formal for'ma:l
 Formalien for'ma:liən
 Formel 'forməl
 formell for'mel
 formidabel formi'da:bəl
 Fort, MH. 4.: Forts fo:r, fo:rs
 fortab ,fort'ap
 fortan ,fort'an
 Fortepiano forte-pi-'a:no
 forthin ,forthim
 fortissimo for'tisi:mo
 Fortuna for'tu:na
 Fossil fo'sil
 Foulard fu'la:r
 Foulé fu'le:
 Fourier fu'rje:
 Foyer fo-a'je:
 fragil fra'gil
 fraglich 'frakliç
 fraglos 'frak,lo:s
 Fragment frag'ment
 fragmentarisch fragmen'ta:ri:
 Fragonard fra-go'nair
 fränkisch 'fränki:
 Franklin 'fränklin
 franko 'fränko
 Fränschen 'fränsçən
 Franzose fran'tso:zə
 Französin fran'tsø:zin
 frappant fra'pant
 Fraß fra:s
 Fraternität fra-terni'te:t
 Frauenarbeit 'fræən,'arbaet
 Frauenarzt 'fræən,'a:rtst
 Fregatte fre'gata
 Freiherr 'fræ,her
 freistellen 'fræ,stelən
 fremdartig 'frəmt'a:rtiç
 frequent fre'kvent
 Frequenz fre'kvents
 Frevel 'fre:fəl
 Frevler 'fre:flər
 frigid fri'gi:t
 Frikadelle fri-ka-'dələ
 frikativ fri-ka-'ti:f
 frischauf 'fri'ʌəf
 Frischeisen 'fri,'æzən
 Friseur fri-'zø:r
 Friseuse fri-'zø:zə
 Fritüre fri'ty:rə
 frivol fri-'vo:l
 frohlocken fro-'lökən
 Fronarbeit 'fro:n,'arbaet
 Fronde 'frõ:də

Frondeur frõ-'dø:r
 Frondienst 'fron,di:nst
 frondieren frõ-'di:rən
 Frontalangriff frõn'ta:l,'angrif
 Fronterlebnis 'frõnt'ər,le:pnis
 Frontispiz fronti-'spi:ts
 Fronton frõ-'tõ:
 Frosch fro:
 Frost frøst
 Frottee fro'te:
 frugal fru-'ga:l
 Frühhapfel 'fry:,'apfel
 Frühaussaaf 'fry:,'æosza:t
 Fuchs fuks
 Füchschchen 'fyksçən
 Fuchsia 'fuksia
 fuchsig 'fuksiç
 Füchsin 'fyksin
 Fuchsschwanz 'fuks,'svants
 Füßik 'fu:tʃik
 füglich 'fy:kliç
 fügsam 'fy:kza:m
 fühllos 'fy:l,lo:s
 Fundament fũnda'ment
 fundamental fũnda'men'ta:l
 Fünfeck 'fynf,'ek
 fungieren fun'gi:rən
 Funkanlage 'funk,'anla:gə
 Funkapparat 'funk'apa,'ra:t
 funkelnagelneu 'funkel'na:gəl,nøø
 Funkempfänger 'funk'em,pfæŋər
 Funktionär funktsjo-'næ:r
 für fyr
 Furage fu-'ra:zə
 furagieren fu-ra-'zi:rən
 Fürbitte 'fy:r,bite
 Furie 'fu:riə
 furios fu-'ri:əs
 fürlieb ,fyr'li:p
 Furnier fur'nir
 Furore fu-'ro:rə
 Fürsorge 'fyr,zørgə
 Fürsprache 'fyr,'spra:xə
 Furt furt
 Furunkel fu-'runkəl
 Furunkulose fu-runku-'lo:zə
 fürwahr ,fyr'var
 Fürwort 'fyr,vort
 Füsilier fy-'zi-'li:r
 Fuß fus
 Fußangel 'fu:s,'anəl
 Fußende 'fu:s,'endə
 fußfällig 'fufs:feliç
 fußhoch 'fu:s'ho:x
 fußlang 'fu:s'laŋ
 Fußnote 'fu:s,no:tə
 Fußstapfen 'fu:s,'tapfən
 fußtief 'fu:s'ti:f
 Futteral fut(ə)'ra:l
 Futur(um) fu-'tu:r(um)

G g ge :

Gää 'ge:a
 Gabardine ga-bar'di:nə
 gablig 'ga:blɪç
 Gabriel 'ga:bri:əl
 Gabriele ga-bri:'e:lə
 Gage 'ga:ʒə
 Gainsborough 'ge:nsboro:
 Gala 'gala:
 Galan ga-'la:n
 galant ga-'lant
 Galanterie ga-lan'te:ri:
 Galatea ga-la-'te:a:
 Galauniform 'ga:la-'u:ni:,form
 Galeere ga-'le:rə
 Galerie gale:'ri:
 Galiläa ga-li-'le:a:
 Galiläer ga-li-'le:ər
 Galilei ga-li-'le:i:
 Galimathias gali-ma'ti:as
 Galione ga-li-'o:nə
 Galizien ga-'li:tsjən
 Galizier ga-'li:tsjər
 Gallert 'galert
 Gallerte ga'lerte
 Gallien 'galjən
 Gallier 'galjər
 Galon ga-'lɔ:
 Galone ga-'lo:nə
 Galopp ga-'lop
 Galoppade ga-'lo'pa:də
 Galosche ga-'loʃə
 Galvani gal-'va:ni:
 Galvanoplastik galva-no-'plastik
 Galvanoskop galva-no-'sko:p
 Gamasche ga-'maʃə
 Gamin ga-'mɛ:
 Gangart 'gan,'a:rt
 Gängelei gənə'lae
 Ganges 'ganges
 Ganglion, *MH. 4.* -lien 'ganli-on,
 -li-ən
 Gangrän(e) gan'gre:n(ə)
 gangränös gangre-'nɔ:s
 Gangster 'gənster
 Ganschen 'gensçən
 Gänsefüßchen 'gənʒə,fy-sçən
 gar ga:r
 Garage ga-'ra:ʒə
 Garant ga-'rant
 garaus ,ga-r'aus (ga-'raʊs)
 Garçon gar'sɔ:
 Garderobe garde'ro:bə
 Gardine gar'di:nə
 Garibaldi ga-ri-'baldi:
 Garnison garni-'zo:n
 Garnitur garni-'tu:r
 Garonne ga-'ron(ə)
 Gartenanlage 'garten,'anla:ge

Gasabwehr 'ga:s,'apve:r
 Gasangriff 'ga:s,'angrif
 Gasanstalt 'ga:s,'an'talt
 gasartig 'ga:s'a:rtɪç
 Gasel(e) ga-'ze:l(ə)
 Gasentladung 'ga:se'ent,la:dʊŋ
 Gaskogne gas'konj(ə)
 Gasofen 'ga:s,'o:fən
 Gasol ga-'zo:l
 Gasöl 'ga:s,'ø:l
 Gasolin ga,'zo-'li:n
 Gasschutz 'ga:s,'ʃʊts
 gassicher 'ga:s,'ʒɪçər
 Gassperre 'ga:s,'ʃpɛrə
 Gastrupp 'ga:s,'trup
 Gasuhr 'ga:s,'u:r
 Gaswerk 'ga:s,'verk
 gaudeamus gaude-'a:mus
 Gaudium 'gaodium
 gaufrieren go-'fri:rən
 Gaurisankar gaori-'zan'kar
 Gavotte ga-'votə
 Gaze 'ga:zə
 Gazelle ga-'tselə
 Gazette ga-'zete
 Geächz(e) gə-'ɛçts(ə)
 Geäder gə-'e:ðər
 Geäst gə-'ɛst
 Gebärde gə-'be:rdə
 gebefreudig 'ge:bə,froçdɪç
 Gebein gə'baen
 Gebell(e) gə'bel(ə)
 Gebet gə'be:t
 Gebiet gə'bi:t
 Gebilde gə'bilde
 Gebirge gə'birgə
 Gebiß gə'bis
 Gebot gə'bo:t
 Geburt gə'bu:rt
 gebürtig gə'byrtɪç
 Geburtsort gə'burts,'ort
 Geburtstag gə'burts,tə:k
 Gedanke gə'danke
 geeignet gə-'æɡnet
 Gefäß gə'fɛ:s
 Gefluhe gə'flu:xə
 GEFO (Gesellschaft für Osthandel)
 'ge:fo-
 Gegenangriff 'ge:ɡən,'angrif
 Gegenantrag 'ge:ɡən,'antra:k
 gegeneinander 'ge:ɡən'æ'nander
 Gegenoffensive 'ge:ɡən'ɔfən,zi:və
 gegenüber ,ge:ɡən'y:bər
 Gegner 'ge:ɡnər
 Gehabe gə'ha:bə
 gehalten (sich) gə'ha:bən (zɪç)
 Gehacke gə'hakə
 Gehader gə'ha:dər

Gehalt ge'halt
 Gehämmer ge'hämər
 Gebänge ge'həŋə
 geharnischt ge'harniʃt
 gehässig ge'häsiç
 Gehäuse ge'höʒə
 Gehege ge'he:ge
 geheim ge'haem
 Geheimnis ge'haemnis
 Geheiß ge'haes
 Gehetze ge'hətʂə
 geheuer ge'höʊər
 Geheul ge'hoʊl
 Gehilfe ge'hilfə
 Gehirn ge'hirn
 Gehöft ge'hö:ft (ge'hœft)
 Gehöhne ge'hø:nə
 Gehölz ge'hoelʒ
 Gehör ge'hør
 gehorchen ge'hørçən
 gehören ge'hør:rən
 gehörig ge'hør:riç
 Gehörn ge'hörn
 gehorsam ge'ho:rza:m
 Gehörsinn ge'hør:zin
 Gekrach ge'krax
 Gekrächze ge'krætʂə
 Gelage ge'la:ge
 Gelände ge'lənde
 Geländer ge'ləndər
 Gelatine ge'la:ti:nə
 Geldanlage 'gelt,'anla:ge
 Geldaufwand 'gelt,'aofvənt
 Geldeinlage 'gelt,'aenla:ge
 Geldeinnahme 'gelt,'aenna:mə
 Gelee ge'le: (ze'le:)
 geleeig ze'le:riç (ze'le:riç)
 gelieren ze'li:rən (ze'li:rən)
 gelind ge'lint
 Gelöbniß ge'lø:pnis
 Gelübde ge'lypdə
 gemach ge'ma:x (ge'max)
 Gemach ge'ma:x (ge'max)
 gemächlich ge'mæçliç
 Gemächsel ge'mæçzəl
 Gemälde ge'mæ:ldə
 gemäß ge'mæ:s
 gemeindeeigen ge'maende,'aegən
 Gemeineigentum ge'maen,'aegəntu:m
 Gemüse ge'my:zə
 Gemüt ge'my:t
 gemütsarm ge'my:ts,'arm
 Gemütsart ge'my:ts,'a:rt
 genant ze'nənt
 genau ge'nao
 Genauigkeit ge'nao:riçkaet
 Gendarm ʒən'darm
 Gendarmerie ʒəndarmə'ri:
 General ge-ne:'ra:l
 Generalstab ge-ne:'ra:l,ʃta:p

Generalstäbler ge-ne:'ra:lʃtæ'plər
 generös ze-ne:'rø:s
 Generosität ze-ne-ro:zi:'tæt
 Genese ge'ne:zə
 genesen ge'ne:zən
 Genesis 'ge-ne:zis
 Genetik ge'ne:trik
 Genetiv ge-ne:'ti:f ('ge-ne:ti:f)
 genial ge'nja:l
 Genialität ge'nja-li:'tæt
 Genick ge'nik
 Genie ze'ni:
 genießen ze'ni:rən
 Genitiv ge-ni:'ti:f ('ge-ni:ti:f)
 Genius 'ge:njʊs
 Genöß ge'nos
 Genosse ge'nosə
 Genoveva ge-no:'fe:fa:
 Genre ʒɑ:r
 genrehaft 'ʒɑ:rhaft
 gentil ʒən'ti:l (ʒɑ'ti:l)
 Gentilhomme ʒɑ-ti-'jom
 Gentleman 'dʒəntəlmen
 Genua 'ge:nu'a:
 Genuese ge-nu:'e:zə
 Genugtuung ge'nu:ktu:ŋ
 genuin ge-nu:'in
 Genus 'ge:nʊs
 Genuß ge'nʊs
 genußreich ge'nʊs'raeç
 genußsüchtig ge'nʊs,zʏçtiç
 Geobotanik ge-o-bo-'ta:nik
 Geochemie ge-o-çe:'mi:
 geochemisch ge-o-çe:miʃ
 Geodäsie ge-o-dä:'zi:
 Geodät ge-o-dæt
 Geometer ge-o-'me:tər
 Geometrie ge-o-me:'tri:
 Geophysik ge-o-fy:'zi:k
 Georg ge'ørk
 George ʒorʃ (ʒorʒ)
 Georgette ʒor'ʒetə
 Georgine ge-or'gi:nə
 geozentrisch ge-o-'tsentriʃ
 geozyklisch ge-o-'tsy:klɪʃ
 Gepäck ge'pæk
 Gépard 'ge:part (ge'part)
 Gepflegtheit ge'pfle:kthæet
 Gepflogenheit ge'pflo:gənhaet
 gerade ge'ra:də
 geradeaus ge'ra:də'ao:s
 geradehin ge'ra:də'hin
 gerade(s)wegs ge'ra:də(s)'ve:ks
 geradezu ge'ra:dezu:
 Geradheit ge'ra:thæet
 Geranie ge-'ra:njə
 Geranium ge-'ra:nijəm
 Gerant ze'rənt
 Gerät ge'ræt
 Geratewohl ge'ra:te'vo:l

Gerätschaft gə're:tʃaft
 geräumig gə'ʀœmɪç
 Gerber 'gərbər
 gerecht gə'ræçt
 Gereiztheit gə'raetsthaet
 Gerhard 'ge:rhart
 Gericht gə'rɪçt
 gering gə'rɪŋ
 gerinnbar gə'rɪnbər
 Germane gər'ma:nə
 Gertrud 'gɛtrʊt
 Geruch gə'rux
 geruchlos gə'rux,lo:s
 Geruchssinn gə'ruxs,zɪn
 Gerücht gə'rɪçt
 Gerundium gə'rundɪʊm
 Gerundiv gə-run'di:f
 gesamt gə'zamt
 Gesamtausgabe gə'zamt,'aʊsga:bə
 Gesamteindruck gə'zamt,'aendruk
 Gesamteinkommen gə'zamt,'aenkomən
 Gesamtheit gə'zamtthaet
 Gesandte gə'zantə
 Gesandtschaft gə'zantʃaft
 Gesäß gə'zɛ:s
 geschachtelt gə'ʃaxtɛlt
 Geschäft gə'ʃɛft
 geschäftig gə'ʃɛftɪç
 gescheit gə'ʃæit
 Gescheithoit gə'ʃæithaet
 Geschirr gə'ʃɪr
 Geschlecht gə'ʃlɛçt
 Geschmack gə'ʃmak
 Geschmeide gə'ʃmaeda
 geschmeidig gə'ʃmaedɪç
 Geschmeiß gə'ʃmaes
 Geschöpf gə'ʃœpf
 Geschöß gə'ʃɔs
 Geschreibsel gə'ʃraepsəl
 Geschütz gə'ʃʏts
 geschwind gə'ʃvɪnt
 Geschwister gə'ʃvɪstər
 Geschworene(r) gə'ʃvo:rənə(r)
 Geschwulst gə'ʃvʊlst
 Geschwür gə'ʃvy:r
 Gesell(e) gə'zɛlə
 Gesellschaft gə'zɛlʃaft
 Gesellschaftsordnung gə'zɛlʃafts,'ord-
 nʊŋ
 Gesetz gə'zɛts
 Gesetzentwurf gə'zɛts'ent,vurf
 Gesicht gə'zɪçt
 Gesichtsausdruck gə'zɪçts,'aʊsdruk
 Gesims gə'zɪms
 Gesinnung gə'zɪnʊŋ
 Gespann gə'ʃpan
 Gespanntheit gə'ʃpanthaet
 Gespenst gə'ʃpɛnst
 Gespensterfurcht gə'ʃpɛnstər,furçt
 gespensterhaft gə'ʃpɛnstərhaft

Gespinst gə'ʃpɪnst
 Gespons gə'ʃpons
 Gespött gə'ʃpœt
 Gespräch gə'ʃpræç
 Gesprächigkeit gə'ʃpre:çɪçkaet
 Gesprächsform gə'ʃpre:çs,form
 Gesprächsstoff gə'ʃpre:çs,ʃtof
 gesprächsweise gə'ʃpre:çsvæ:zə
 gespreiztheit gə'ʃpraetsthaet
 Gestade gə'ʃta:de
 Gestalt gə'ʃtalt
 Geständnis gə'ʃtɛntnɪs
 Gestank gə'ʃtɔŋk
 Gestapo gə'ʃta:po: ('ge:ʃta:po-)
 Geste 'gɛstə
 Gestein gə'ʃtaen
 Gestell gə'ʃtɛl
 gestern 'gɛstər
 gesternt gə'ʃtɛrnt
 Gestikulation gɛsti'ku:lə-'tsjo:n
 gestikulieren gɛsti'ku:'li:rən
 Gestirn gə'ʃtɪrn
 gestirnt gə'ʃtɪrnt
 Gestöber gə'ʃtø:bər
 Gesträuch gə'ʃtrœç
 gestreng gə'ʃtrɛŋ
 gestrig 'gɛstriç
 Gestrüpp gə'ʃtrɪp
 Gesuch gə'zu:x
 gesund gə'zʊnt
 Getön(e) gə'tø:n(ə)
 Getöse gə'tø:zə
 Getränk gə'trɔŋk
 Geträtsch(e) gə'trɛ:tʃ(ə)
 Getreide gə'træda
 getreidearm gə'træda,'arm
 Getreideart gə'træda,'art
 getreu gə'trœ
 Getriebe gə'tri:bə
 getrost gə'tro:st
 Getue gə'tu:ə
 geübt gə'y:pt
 Geütheit gə'y:pthaet
 Geuse 'gœzə
 Gevatter gə'fatər
 geviert gə'fi:rt
 Gevögel gə'fø:gəl
 Gewächs gə'veks
 Gewächshaus gə'veks,haʊs
 gewachst gə'vakst
 gewahr gə'va:r
 Gewähr gə've:r
 gewahrsam gə'va:ra:m
 Gewalt gə'valt
 Gewalthaber gə'valtha:bər
 Gewaltherrschaft gə'valt,herʃaft
 Gewalttat gə'valt,tat
 gewalttätig gə'valt,tɛ:tɪç
 Gewand gə'vant
 gewandt gə'vant

Gewandtheit gə'vanthaet
 gewärtig gə'vertɪç
 Gewässer gə'vesər
 Gewebe gə've:bə
 Gewehr gə've:r
 Geweih gə'vae
 Gewerbe gə'verbə
 Gewerkschaft gə'verkʃaft
 Gewicht gə'vɪçt
 Gewichtheber gə'vɪçt,he:bər
 Gewieher gə'vi:ər
 Gewinnanteil gə'vɪn,'antael
 Gewinnst gə'vɪnst
 gewiß gə'vis
 Gewissen gə'visən
 gewissermaßen gə'visərma:sən
 Gewitter gə'vɪtər
 Gewoge gə'vo:gə
 Gewohnheit gə'vo:nhaet
 gewöhnlich gə'vø:nliç
 Gewölbe gə'vœlbə
 Gewölk gə'vœlk
 Gewühl gə'vy:l
 Gewürm gə'vyrm
 Gewürz gə'vyrts
 Gezänk gə'tsɛnk
 Gezeiten gə'tsaetən
 Gezerr(e) gə'tsɛr(ə)
 Gezeter gə'tse:tər
 Geziere gə'tsi:rə
 Geziertheit gə'tsi:rthaet
 Gezisch(e) gə'tʃɪ(ə)
 Gezücht gə'tsyçt
 Gezweig gə'tsvaek
 gezweit gə'tsvaet
 Gezwitzscher gə'tsvɪʃər
 Gezwungenheit gə'tsvunənhaet
 Gibbon 'gɪbən
 Gibraltar gi-'braltar
 Gigant gi-'gant
 Gin dʒɪn
 Giorgione dʒor'dʒo:ne
 Giotto 'dʒo:to
 Giovanni 'dʒo:'vani
 Gipüre gi-'py:rə
 Giraffe gi-'rafə (zi-'rafə)
 Girlande gir'lande
 Giro 'zi:ro- ('dʒi:ro-)
 Gironde zi-'rɔ:de
 Girondist zi-'rɔ-'dist
 Gitarre gi-'tarə
 Giuseppe dʒu-'zɛpə
 Glacé gla'se:
 glacieren gla'si:rən
 Gladiator gla-'dia:tər
 Glas gla:s
 Glasarbeit 'gla:s,'arbaet
 Glasaugə 'gla:s,'aogə
 Gläschen 'gle:sçən
 Glasur gla-'zur

Glatteis 'glat,'aes
 glatthobeln 'glat,ho:bələn
 Glaukom glao'ko:m
 glazial gla-'tsja:l
 gleichalt(e)rig 'glæç,'alt(ə)riç
 gleichartig 'glæç'a'rtiç
 gleicherbig 'glæç,'erbiç
 gleichergestalt 'glæçərgə'stalt
 Gleichheit 'glæçhaet
 Gleichmaß 'glæç,ma:s
 gleichviel 'glæç'fi:l
 gleichwie 'glæç'vi:
 gleichwohl 'glæç'vo:l
 gleitsicher glaet,zɪçər
 Gliederreißen 'gli:dər,raesən
 Glissade glr'sa:də
 global glo-'ba:l
 Globus 'glo:bʊs
 Glorie 'glo:rɪə
 Glorienschein 'glo:rɪən,'ʃaen
 glorios glo-'rɪo:s
 glorreich 'glo:r,raeç
 Glossar glo'sa:r
 glotzüngig 'glɔts'ʊŋgiç
 glückab glyk''ap
 glückauf glyk''aof
 glücklich 'glyk,zɛ:liç
 Glückspiel 'glyk,'ʃpi:l
 glückstrahlend 'glyk,'stra:lənt
 Gluthitze 'glu:t,ɦɪtsə
 Glykose gly-'ko:zə
 Glyptothek glypto-'te:k
 Glycerin gly-'tse:'ri:n
 Goal go:l
 Gobelin gobə'lɛ: (gobə'li:n)
 Goldader 'golt,'a:dər
 Golderz 'golt,'ɛrts
 goldgelb 'golt'gɛlp
 Golfstrom 'golt,'stro:m
 Golgatha 'golga-'ta
 Goliath 'go:liat
 Gonade go-'na:də
 Gondoliere gondo-'li:ɛ:rə
 Gorgo 'gorgo
 Gorgonenhaupt gor'go:nən,haopt
 Gorilla go-'rɪla
 Gorki 'gorki
 Goslar 'goslar
 Gotha 'go:ta
 gothaisch 'go:ta-'ɪ
 Goethe 'gø:tə
 Goethehaus 'gø:tə,haos
 goethisch 'gø:tɪʃ
 Gottesacker 'gotəs,'akər
 Gotthard 'gothart
 Gottheit 'gothaet
 gottlob got'lo:p
 Gottsched 'gotʃɛt
 Gottseibeiuns gotzə'bæ'uns
 Goudron gu-'drɔ:

Gounod gu'no:
 Gourmand gur'mā:
 Gourmandise gurmā-'di:zə
 Gourmet gur'me:
 goutieren gu-'ti:rən
 Gouvernante gu-ver'nante
 Gouvernement gu-ver'nē'mā:
 Gouverneur gu-ver'nø:r
 Goya 'go:ja:
 Grabmal 'gra:p,ma:l
 Grabstätte 'gra:p,ʃtə:tə
 Gradeinteilung 'gra:t,'aentaeluŋ
 Gradiente gra-'djentə
 gradieren gra-'di:rən
 Gradmesser 'gra:t,məsər
 graduell gra-du-'el
 graduieren gra-du-'i:rən
 Gradunterschied 'gra:t,'unterʃi:t
 grämlich 'græ:mlɪç
 Grammatik gra'matik
 Grammophon gramo-'fo:n
 Granada gra-'na:da:
 Granat gra-'na:t
 Granate gra-'na:tə
 grandios gran-'di:əs
 Granit gra-'ni:t
 graniten gra-'ni:tən
 granulös gra-nu-'lø:s
 Grapefruit 'gre:p,fru:t
 Graphik 'gra:fik
 Graphit gra-'fi:t
 Grapholog(e) gra-fo-'lo:k (gra-fo-'lo:gə)
 Gräschen 'græ:ʃən
 Gräslein 'græ:slæn
 grasgrün 'gra:s,gry:n
 Grashalm 'gra:s,halm
 Grassteppe 'gra:s,ʃtə:pə
 grätschen 'græ:tʃən
 Gratulant gra-tu-'lant
 Gratulation gra-tu-la-'tsjo:n
 grausam 'grao:za:m
 Graveur gra-'vø:r
 Gravidität gra-vi-di-'tæt
 Gravierarbeit gra-'vi:r,'arbaet
 gravieren gra-'vi:rən
 Gravität gra-vi-'tæt
 gravitatisch gra-vi-'te:tʃ
 Gravüre gra-'vy:rə
 Grazie 'gra:tsjə
 graziös gra-'tsjøs
 Greenwich 'grɪnɪʃ
 Gregor 'gre:gər
 Grenadier gre-na-'di:r
 Gretchen 'gre:tʃən
 Greuze 'grø:z(ə)
 Griesgram 'gri:s,gra:m
 Griffon gri-'fō:
 Grimasse gri-'masə
 grob gro:p (grop)
 grobblech 'gro:p,blɛç

Grobheit 'gro:phaet
 Grobian 'gro:bjan
 grobkörnig 'gro:p,kørnɪç
 gröblich 'grø:plɪç
 Grobschmied 'gro:p,ʃmi:t
 Grönland 'grø:nlant
 Gros (12 дюймов) grəs
 Gros gro:
 großartig 'gro:s'a-rtɪç
 großäugig 'gro:s,øggɪç
 Großeinkauf 'gro:s,'aenkaof
 Großeltern 'gro:s,'eltərən
 Großindustrie 'gro:s,'indus,tri:
 Groteske gro-'təske
 Grübchen 'gry:pçən
 Grubenarbeiter 'gru:bən,'arbaetər
 Grübler 'gry:blər
 Grünanlage 'gry:n,'anla:ge
 grundehrlich 'grunt'e:rlɪç
 Grundeigentum 'grunt,'aegəntu:m
 Grundidee 'grunt'i:,de:
 grundverschieden 'gruntfər,'ʃi:dən
 Grünfutter 'gry:n,futər
 Grünkohl 'gry:n,kol
 grünlich 'gry:nlɪç
 Grünzeug 'gry:n,tsoçk
 Grus grus:
 grus(e)lig 'gru:z(ə)lɪç
 Grusien 'gru:zjən
 Grusin(i)er gru-'zi:n(i)ər
 Gruß grus:
 GST (Gesellschaft für Sport und Tech-
 nik) ge-'sʌ'te:
 Guadalupe gu-a-dalki-'vi:r
 Guatemala gu-a-te-'ma:la:
 Guatemalteke gu-a-te-'ma:l'te:kə
 Guerilla ge-'rilja:
 Guillotine gɪljo-'ti:nə
 guillotiniieren gɪljo-'ti-'ni:rən
 Guinea gi-'ne:a:
 Gulasch 'gu:laʃ
 Guß gus:
 Gußarbeit 'gus,'arbaet
 Gußeisen 'gus,'aезən
 Gußofen 'gus,'o:fən
 Gustav 'gustaf
 Gutachten 'gut,'axtən
 gutartig 'gut'a-rtɪç
 Guthaben 'gut,ha:bən
 gutheißen 'gut,ha:esən
 gültlich 'gy:tlɪç
 gutmachen 'gut,maxən
 gutmütig 'gutmy-tɪç
 gutsagen 'gut,za:gən
 Gutsbesitzer 'gutsbə,zitʃər
 Gutscheine 'gut,ʃæn
 gutschreiben 'gut,ʃraebən
 Gutschrift 'gut,'ʃrift
 gutsituiert 'gut:zi-tu:,i:rt
 gutschprechen 'gut,ʃpreçən

Guttapercha guta'perça (guta'per-
tja)
Guttat 'gut:t,tat
guttätig 'gut:t,tät:ic
guttun 'gut:t,tun

guttural gutu'ra:l
gutwillig 'gu:t,vilic
Gymnasiast gymna'ziast
Gymnastik gym'nastik
Gynäkologie gy-ne-ko-lo'gi:

H h ha:

haarfein 'ha:r'faen
haarklein 'ha:r'klaen
haarscharf 'ha:r'jarf
haarsträubend 'ha:r,'stro:bent
Hab (und Gut) ha:p ('unt 'gu:t)
Habenichts 'ha:be,nichts
Habgier 'ha:p,gi:r
habhaft 'ha:phaft
habil ha'bil
habiliteren ha-bi-li'ti:rən
Habit ha'bit
Habitue (h)a'bi-ty'e:
habituell ha-bi-tu'el
Habitus 'ha:bi:tus
Habsburger 'ha:psburger
Habseligkeiten 'ha:pze-liçkaeten
Habsucht 'ha:p,zucht
habsüchtig 'ha:p,zyc:ic
Hackeisen 'hak,'æ:zen
Hackspäne 'hak,'pe:nə
Hadrian ha-dri'a:n
haftbar 'haftba:r
Hag hak
Hagebuche 'ha:ge,bu:xə
Haidarabad haeda-ra'bat
Haiti ha'i-ti:
Häkchen 'hak:çen
Halbärmel 'halp,'ermel
Halbinsel 'halp,'inzəl
halblaut 'halp'laot
halbmeterdick 'halpme-tər,dik
halboffen 'halp'ofən
halbpart 'halp'part
halbrund 'halp'runt
halbtot 'halp'to:t
Hallenser ha'lenzər
hallo ha'lo:
halloen ha'lo:ən
Halsarzt 'hals,'artst
Halsausschnitt 'hals,'a:snit
Hälschen 'helsçen
halsstarrig 'hals'tariç
haltbar 'haltba:r
Halunke ha'lunke
Hamburg 'hamburk
Hamlet 'hamlet
Hämoglobin he-mo-glo'bi:n
Handarbeit 'hant,'arbaet
Handatlas 'hant,'atlas
Handausgabe 'hant,'a:sga:be
Handelsangestellte(r) 'handels,'ange-
stelte(r)

Handelsartikel 'handels'ar,ti:kel
handelsüblich 'handels,'y:pliç
Händelsucht 'hendel,zucht
händelsüchtig 'hendel,zyc:ic
handgroß 'hant'gro:s
handlang 'hant'la:n
Handumdrehen 'hant,'umdre:ən
Hanföf 'hanf,'ø:l
Hangar han'ga:r
Hankou han'ko:
Hannover ha'no:vər (ha'no:fər)
Hänschen 'hensçen
Hansdampf 'hans'dampf
Hansnarr 'hans'nar
Hanswurst 'hans'vurst
Harald 'ha:ralt
Härchen 'ha:rçen
Harem 'ha:rem
Häresie he-re'zi:
Häretiker he're:tiker
Härlein 'he:rlaen
Harlekin 'harle-kin
Harlekinade harle-ki'na:de
Harmonie harmo'ni:
harmonisch har'mo:nij
Harmonium har'mo:nium
Harpune har'pu:nə
Harpunier harpu'ni:r
hartherzig 'hart,hertsic
Hartholz 'hart,holtz
harthörig 'harthø-ric
Harthörigkeit 'hart,hø:riçkaet
Harz ha:rts
Harz (Gebirge) ha:rts
harzer 'hartsər
harzig 'hartsic
Harzöl 'ha:rts,'ø:l
Hasard ha'zart
Häschen 'h:çen
Haschee ha'je:
Haschisch 'hasiç
Hasenart 'ha:zen,'art
Haß has
haßerfüllt 'has'er'fylt
hätscheln 'he:tçeln
Haubitze hao'bitse
Hauptader 'hoopt,'a:der
Haupteingang 'hoopt,'aengan
Haupterwerbsquelle 'hoopt'er,verps-
kvele
hauptsächlich 'hooptz:çlic
Hausangestellte(r) 'haos,'angestellte(r)

Hausapotheke 'haos'a'po'te:kə
 Hausarbeit 'haos,'arbaet
 Hausarzt 'haos,'artst
 Häuschen 'ho:ʃən
 haushoch 'haos'ho:x
 Hausindustrie 'haos'indus,tri:
 Hausse 'ho:sə
 Haussier ho:'sje:
 Hausstand 'haos,'stant
 Hausstatt 'haos,'stat
 Haussuchung 'haos,zu:xən
 Hautarzt 'haot,'artst
 Hautausschlag 'haot,'aos'ʃla:k
 Hautrelief ('h)o're,'li:f
 Havanna ha-'vana
 Havarie ha-va-'ri:
 Havel 'ha:fəl
 Havelock 'ha:vələk
 Hawaii ha-'vaei
 hawaiisch ha-'vaeiʃ
 Hazienda ha-'tsjenda
 Hebamme 'he:p,'amə
 Hebelarm 'he:bəl,'arm
 Hebräer he-'bre:ər
 Hebriden he-'bri:dən
 Hechel 'hæçəl
 Hedwig 'he:tvɪç
 Hegel 'he:gəl
 Hegelianer he-gə'li:a:nər
 Hegemonie he-ge-mo:'ni:
 hegemonisch he-ge-'mo:nɪʃ
 Heidenangst 'hædən,'aŋst
 Heideröschchen 'hædə,rø:ʃən
 Heide(n)röslein 'hædə(n),rø:slæn
 Heiduck hæ'duk
 Heilanstalt 'hæl,'an'talt
 Heiligtum 'hæliçtu:m
 Heilstätte 'hæl,'ʃtətə
 Heimarbeit 'haem,'arbaet
 Heimat 'haema:t
 heimeilen 'haem,'aelən
 Heimindustrie 'haem'indus,tri:
 Heirat 'haera:t
 heiraten 'haera:tən
 Heiratsantrag 'haera:ts,'antra:k
 Heizanlage 'haets,'anla:gə
 Heizapparat 'haets'apa,'ra:t
 Hekatombe he-ka-'tombə
 Hektar hek'ta:r ('hekta:r)
 Hektograph hekto-'gra:f
 Hektoliter hekto-'li:tər ('hekto-li:tər)
 Hektowatt hekto-'vat
 Hekuba he-'ku:ba
 Helena 'he:le-na
 Helene he-'le:nə
 Helgoland 'helgo-lant
 Heliogravure he-lio-gra-'vy:rə
 Helios 'he:lios
 Helium 'he:ljum
 Hellas 'helas

hellauf 'hel'aof
 helläugig 'həl'œgiç
 Hellebarde helə'bardə
 Hellene he'le:nə
 Hellespont heləs'pont
 helleuchtend 'həl,loçtənt
 helllicht 'həl'liçt
 hellila 'həl'li:la
 Hellscherei 'helze:ə,rae
 hellstrahlend 'həl'ʃtra:lənt
 Helsinki 'helzinki
 Helvetien hel've:tsjən
 Hemdärmel 'həmt,'ərməl
 Hemisphäre he-mi'sfæ:rə
 hemizyklisch he-mi'tsy:klɪʃ
 Henri ā-'ri:
 Henriette henri-'etə
 Henry 'henri
 Heptagon hepta-'go:n
 Heptameron hep'ta:məron
 her her
 herab he'rap
 Herakles 'he:ra:kles
 Heraklide he-ra-'kli:də
 Heraklit he-ra-'kli:t
 Heraldik he-'raldik
 heran he'ran
 herauf he'raof
 heraus he'raos
 heraussagen he'raos,za:gən
 heraussuchen he'raos,zu:xən
 Herbarium he'r'ba:riəm
 herbei her'bæ
 herbemühen (sich) 'he:rbə,my:ən
 Herberge 'herbargə
 Herbstsaat 'herpst,'aosa:t
 Herd her't
 Herde 'he:rdə
 Herder 'herdər
 hereditär he-re-di-'tær
 herein he'raen
 herfahren 'he:r,fa:rən
 herfallen 'he:r,falən
 herführen 'he:r,fy:rən
 Hergang 'he:r,gaŋ
 hergeben 'he:r,ge:bən
 hergehen 'he:r,ge:gən
 herhalten 'he:r,halten
 herkommen 'he:r,komən
 Herkulaneum herku-'la:ne-um
 Herkules 'herku-ləs
 Herkunft 'herkunft
 herlaufen 'he:r,laofən
 herleiten 'he:r,laetən
 Hermann 'herman
 Hermelin herme-'li:n
 Hermes 'hermis
 hermetisch her-me:tiʃ
 Hermine her'mi:nə
 hernach her'na:x

hernehmen 'he:r,ne:mən
 hernieder hɛr'ni:dər
 Herodes he-'ro:dəs
 Herodot he-ro-'do:t
 Herodotos he-'ro-do:təs
 Heroine he-ro-'i:nə
 heroisch he-'ro:ɪʃ
 Heroismus he-ro-'ismʊs
 Herold 'he:rɔlt
 Heros, *MH.* 4.: Heroen 'he:ros, he-
 'ro:ən
 Herostrat he-ro-'stra:t
 Herostratus he-'ro:stra:tʊs
 Herreise 'he:r,rae:zə
 Herrenartikel 'he:rən'ar,ti:kəl
 herrichten 'he:r,riçtən
 herrücken 'he:r,rykən
 herrufen 'he:r,ru:fən
 herrühren 'he:r,ry:rən
 herschaffen 'he:r,jafən
 hersenden 'he:r,zendən
 herstammen 'he:r,'stamən
 herstellen 'he:r,'stɛlən
 herüber he-'ry:bər
 herum he-'rʊm
 herunter he'runtər
 hervor her'fo:r
 hervorragen her'fo:r,ra:gən
 hervorrufen her'fo:r,ru:fən
 herwärts 'he:r,vɛrts
 Herweg 'he:r,ve:k
 Herwegh 'herve:k
 Herzegowina hertse-'go:vi-na
 Herzensangst 'hertsəns,'aŋst
 Herzer gießung 'herts'ɛr,gi:sʊŋ
 Herzer greifend 'herts'ɛr,graefənt
 herzinnig 'herts'ɪnɪç
 Herzog 'hertsɔ:k
 Herzogin 'hertsɔ:gin
 Herzogtum 'hertsɔ:k-tʊm
 herzu her'tsu:
 herzerreißend 'hertsɪsɛr,raesənt
 Hesiod he-'zi:ɔ:t
 Hesiodos he-'zi:ɔ:dəs
 Hesperide hespe-'ri:də
 Hesperus 'hespe-rʊs
 Hessen 'hesən
 Hetäre he-'tɛ:rə
 heterogen he-te-ro-'ge:n
 Heterogeneität he-te-ro-ge-ne-(r)'tɛ:t
 Hethiter he'ti:tər
 Hetman 'hetman
 Hettiter *CM.*: Hethiter
 Heuerte 'hø:,ɛrntə
 heureka 'hø:re-ka
 Heuschober 'hø:,fo:bər
 Heuschrecke 'hø:,frɛkə
 heutigentags 'hø:tɪgən'ta:ks
 heutzutage 'hø:ttsu-'ta:gə
 Hexaeder həksa-'e:dər

hexagonal həksa-'go:'na:l
 Hexameter həksa:'me:tər
 Hiatus hi-'a:tʊs
 hienieden hi-'ni:dən
 hieran hi-'ran
 Hierarchie hi-e-rar'çi:
 hierauf hi-'raʊf
 hieraus hi-'raʊs
 hierbei 'hi:r'bæ
 hierdurch 'hi:r'dʊrç
 hierfür 'hi:r'fy:r
 hierher 'hi:r'he:r
 hierherauf 'hi:r'hɛ'raʊf
 hierherum 'hi:r'hɛ'rʊm
 hierherwärts 'hi:r'he:r'vɛrts
 hierhin 'hi:r'hɪn
 hierin hi-'rɪn
 hiermit hi-r'mit
 hiernach 'hi:r'na:x
 hiernächst 'hi:r'ne:çst
 hierneben 'hi:r'ne:bən
 Hieroglyphe hi-e-ro-'gly:fə
 Hieromant hi-e-ro-'mant
 Hieromantie hi-e-ro-man'ti:
 Hieronymus hi-e-ro-'ny-mʊs
 hierorts 'hi:r'ɔrts
 hieselbst 'hi:r'zɛlpst
 hierüber hi-'ry:bər
 hierum hi-'rʊm
 hierunter hi'runtər
 hiervon 'hi:r'fən
 hierzu 'hi:r'tsu:
 hierzulande 'hi:rtsu-'landə
 Himalaja hi-'ma:la:ja
 Himbeere 'him,be:rə
 himmelan 'himəl'an
 himmelauf 'himəl'aʊf
 hin hɪn
 hinab hi'nab
 hinan hi'nan
 hinauf hi'naʊf
 hinaus hi'naʊs
 Hindostan hindos'ta:n
 Hindu 'hindu:
 Hinduismus hindu-'ismʊs
 Hindukusch hindu-'kuʃ ('hindu'kuʃ)
 hindurch hɪn'dʊrç
 hinein 'hɪn,'ælən
 hinenin hɪ'næ:n
 hinfort hɪn'fɔrt
 Hingabe 'hɪn,ga:bə
 Hingang 'hɪn,gaŋ
 Hingebung 'hɪnge-bʊŋ
 hingegen hɪn'ge:gən
 hingerissen 'hɪnge,rɪsən
 Hinnahme 'hɪnna-mə
 hinnehmen 'hɪn,ne:mən
 hinnen 'hɪnən
 hintan hɪnt'an
 hintennach ,hɪntən'na:x

hintenüber 'hɪntən'ʷy:bər
 Hinteransicht 'hɪntər,'anziçt
 hinterbleiben hɪntər'blæbən
 hinterbringen hɪntər'brɪŋən
 hinterdrein hɪntər'draen
 hintereinander hɪntər'æ'nander
 hintergehen hɪntər'ge:ən
 Hintergrund 'hɪntər,grʊnt
 Hinterhalt 'hɪntər,halt
 Hinterhaupt 'hɪntər,haupt
 hinterher hɪntər'he:r
 Hinterindien 'hɪntər,'ɪndjən
 Hinterland 'hɪntər,lant
 hinterlassen hɪntər'lasən
 hinterlegen hɪntər'le:gən
 Hinterlist 'hɪntər,list
 hinterrücks 'hɪntərrʏks
 hinterst 'hɪntərst
 hinterwärts 'hɪntərvʏts
 hinterziehen hɪntər'tsi:ən
 hinüber hɪ'ny:bar
 hinunter hɪ'nʊntər
 hinwärts 'hɪnvʏrts
 Hinweg 'hɪn,vɛ:k
 hinweg hɪn'vɛ:k
 hinweggehen hɪn'vɛ:k,ge:ən
 Hinweis 'hɪnvaes
 hinwieder hɪn'vi:der
 hinzu hɪn'tsu:
 Hiob 'hi:ɔp
 Hippodrom hɪp'o'dro:m
 Hippokrates hɪ'po:kra:tes
 hippokratisch hɪp'o'kra:tɪʃ
 Hippolyt hɪp'o'ly:t
 Hippopotamus hɪp'o'po:ta:mʊs
 Hirschart 'hɪrʃ,'a:rt
 Hirse 'hɪrʒə
 Historie hɪs'tɔ:rjə
 Histrione hɪstri'o:nə
 Hoboe ho'bo:ə
 hoch, höher, höchste ho:x, 'hø:ər,
 'hø:çstə
 Hoch ho:x
 hochachten 'ho:x,'axten
 hochachtungsvoll 'ho:x'axtʊŋs,fəl
 Hochantenne 'ho:x'an,tənə
 Hochebene 'ho:x,'e:bənə
 hocherfreut 'ho:x'ər'frøgt
 hocherhitzt 'ho:x'ər'hɪtʃt
 hochfahrend 'ho:x,'fa:rənt
 Hochfrequenz 'ho:xfr̥e'kvɛnts
 hochgebildet 'ho:xg̥e'bildet
 Hochgebirge 'ho:xg̥e,bɪrgə
 hochgehört 'ho:xg̥e'ɛ:rt
 hochgelehrt 'ho:xg̥e'le:rt
 Hochgericht 'ho:xg̥e,rɪçt
 hochhalten 'ho:x,haltən
 hochkant 'ho:xkant
 Hochland 'ho:x,lant
 höchlich 'hø:çlɪç

hochmütig 'ho:xmy'tɪç
 Hochofen 'ho:x,'o:fən
 hochpreisen 'ho:x,'præzən
 Hochrelief 'ho:xr̥e'li:f
 hochrot 'ho:x'rɔ:t
 Hochschule 'ho:x,'ʃu:lə
 Hochschüler 'ho:x,'ʃy:lər
 Hochschullehrer 'ho:x'ʃu:l̥le:rər
 hochschulterig 'ho:x'ʃʊltərɪç
 Hochsee 'ho:x,'ze:
 hochselig 'ho:xze:lɪç
 hochsinnig 'ho:x,'zɪnɪç
 Hochsitz 'ho:x,'zɪts
 Hochsommer 'ho:x,'zomər
 Hochspannung 'ho:x,'spanʊŋ
 Hochsprache 'ho:x,'pra:xə
 Hochsprung 'ho:x,'prʊŋ
 höchst hø:çst
 hochstämmig 'ho:x,'ʃtɛmɪç
 hochstehend 'ho:x,'ʃtɛ:ənt
 höchsteigen 'hø:çst'ægən
 hochstellen 'ho:x,'ʃtɛlən
 höchstens 'hø:çstəns
 Höchstfall 'hø:çst,fal
 Höchstleistung 'hø:çst,læstʊŋ
 höchstmöglich 'hø:çst'mø:klɪç
 Höchstpreis 'hø:çst,praes
 höchstwahrscheinlich 'hø:çstva'r'ʃæ:n-
 lɪç
 Hochtal 'ho:x,tal:
 Hochtou 'ho:x,'to:n
 Hochtou 'ho:x,'tu:r
 hochtourig 'ho:x'tu:rɪç
 Hochwild 'ho:x,vɪlt
 Hochzeit 'hox,'tsaet
 Hochziel 'ho:x,'tʃi:l
 Hockey 'høki
 Hof hɔ:f
 Hofadel 'hɔ:f,'a:dəl
 Hofanlage 'hɔ:f,'anla:gə
 Höfchen 'hø:fçən
 Hoffart 'hɔ:fa:rt
 hoffärtig 'hɔ:fərtɪç
 Hofhund 'hɔ:f,hʊnt
 höflich 'hø:flɪç
 Höfling 'hø:flɪŋ
 Hofmann 'hɔ:f,man
 hofmännisch 'hɔ:f'mɛnɪʃ
 Hofmeister 'hɔ:f,'ma:stər
 Hofnarr 'hɔ:f,nar
 Hoftor 'hɔ:f,'to:r
 hohe 'hø:ə
 Höhe 'hø:ə
 Hoheit 'hø:haet
 hoheitsvoll 'hø:haets,fəl
 Hohelied 'hø:ə,'li:t
 Höhepunkt 'hø:ə,pʊŋkt
 höher 'hø:ər
 hohläugig 'hø:l'ø:gɪç
 Hokuspokus 'hø:kʊs'po:kʊs

Holbein 'holbaen
 Holdrio 'holdrio (holdri'o:)
 holdselig 'holtze:liç
 Holofernes ho-lo'farnes
 Holstein 'hol,taen
 holüber ho-l'y:ber
 Holunder ho'lunder
 Holzarbeit 'holts,'arbaet
 Homer ho'me:r
 homerisch ho'me:riʃ
 homogen ho-mo'ge:n
 homolog ho-mo'lo:k
 Homonym ho-mo'ny:m
 Homöopath ho-mə-o'pa:t
 Homunkulus ho'munku'lus
 Honduras hən'duras
 honett ho'net
 Hongkong 'hən'kon
 Honneur ho'nø:r
 Honolulu ho-no'lulu:
 honorabel ho-no'ra:bəl
 Honorar ho-no'ra:r
 honorieren ho-no'ri:rən
 Hörapparat 'hø:r'apa:ra:t
 Horatius ho'ra:tsjus
 Horaz ho'ra:ts
 hörbar 'hø:rba:r
 Hörfolge 'hø:r,følge
 Horizont ho-ri'tsont
 horizontal ho-ri'tson'tai:l
 Hormon hør'mon
 hormonal hormo'nal
 Hornisse 'hørnise
 Hörorgan 'hø:r'rga:n
 Horoskop ho-rəs'ko:p
 härend ho'r:nt
 Hörrohr 'hø:r,rør
 Horror 'horor
 Hörsaal 'hø:r,za:l
 Hörspiel 'hø:r,'spi:l
 Horweite 'hø:r,vægtø
 Höschen 'hø:ʃen
 Höslein 'hø:slæn
 Hospital høs'pi:ta:l
 Hospiz høs'pits
 Hotel ho'tel
 Hotelier ho'te'lie:
 Hottentott(e) hoten'tot(ə)
 Houdon 'u'dø:
 Huangho hu-an'go:
 Hubbrücke 'hu:p,brykø
 Hubhöhe 'hu:p,hø:
 Hubschrauber 'hu:p,'ʃraober
 Hufeisen 'huf,'æzan
 Hufschlag 'huf,'ʃlak
 Hufschmied 'huf,'ʃmi:t
 Huftier 'huf,'ti:r
 Hugenotte hu'ge'note
 Hughes hjus

Hühnerauge 'hy:ner,'æoge
 Hülse 'hylsø
 human hu'ma:n
 Hume hju:m
 humid hu'mit
 Humidität hu-mi-di'tæt
 Humor hu'mo:r
 Humoreske hu-mo'rəske
 humorig hu'mo:riç
 Hurra hu'ra: ('h'ra:)
 Hurrikan 'huri-ka:n
 Hus hüs
 Husar hu'za:r
 husteln 'hy:steln
 husten 'hu:stən
 Hutband 'hu:t,bant
 Hütchen 'hy:tçen
 Hutzucker 'hut,'tsukər
 Hyäne hy'æ:nə
 Hyazinthe hy-a'tsinte
 Hybride hy'bri:de
 Hydra 'hy:dra:
 Hydrat hy'dra:t
 Hydrant hy'drant
 Hydraulik hy'draulik
 Hydrogenium hy-dro'ge:njum
 Hydrosphäre hy-dro'sfæ:rə
 Hydrostatik hy-dros'ta:tik
 Hydrotechnik hy-dro'technik
 hydrotherapeutisch hy-dro-te-ra'pøg-tis
 Hydrotherapie hy-dro-te-ra'pi:
 Hygiene hy'gi:ene
 Hygrometer hy-gro'me:tər
 Hygroskop hy-gros'ko:p
 Hymen 'hy:mən
 Hymne, Hymnus 'hymnə, 'hymnəs
 Hyperämie hy-pər'æ'mi:
 Hyperästhesie hy-pər'æ-ste'zi:
 Hyperbel hy'pərbəl
 hyperbolisch hy-pər'bo:liʃ
 hyperkatalektisch hy-pərka-ta'lektiʃ
 hyperkritisch hy-pər'kri:tiʃ
 Hypermeter hy'pərme:tər
 Hypertonie hy-pərto'ni:
 Hypnos 'hypnos
 Hypnose hyp'no:zə
 Hypnotiseur hypno-ti'zø:r
 Hypokrisie hy-po'kri:zi:
 Hypokrit hy-po'kri:t
 Hypophyse hy-po'fy:zə
 Hypostase hy-po'sta:zə
 Hypotaxis hy-po'taksis
 Hypothek hy-po'te:k
 hypothekarisch hy-po'te'ka:riʃ
 Hypothese hy-po'te:zə
 hypothetisch hy-po'te:tiʃ
 Hypotonie hy-po-to'ni:

Iambe 'i·ambe
 Iambus 'i·ambus
 iambisch 'i·ambɪʃ
 Iberer 'i·be:rər
 ibidem 'i·bi:dəm
 Ibykus 'i:by·kus
 Ichthyolog(e) 'içty·o·'lo:k ('içty·o·'lo:·ge)
 Ichthyologie 'içty·o·lo·'gi:
 Ichthyosaurus 'içty·o·'za:rus
 Ideal 'i·de·'a:l
 Idee, *MH. u.*: Ideen 'i·de:, 'i·de:ən
 ideell 'i·de·'el
 ideenlos 'i·de:ən,lo:s
 Ideenwelt 'i·de:ən,velt
 identisch 'i·dentiʃ
 Identität 'i·danti·tət
 Idiom 'i·djo:m
 Idiomatik 'i·djo·'ma:tik
 Idiosynkrasie 'i·djo·zynkra·'zi:
 idiosynkratisch 'i·djo·zyn·kra:tɪʃ
 Idiot 'i·djo:t
 Idol 'i·do:l
 Idolatrie 'i·do·la·'tri:
 Idyll(e) 'i·dyl(e)
 Ignorant 'igno·'rant
 Ignoranz 'igno·'rants
 Ikarus 'i:ka·rus
 Ikon(e) 'i·ko:n(e)
 Iliade, Ilias 'i·li:a:de, 'i:li:as
 illegal 'ile·ga:l
 illegitim 'ile·gi·'ti: m
 Illinois 'ili·no:ʃ
 illiquid 'ilɪkvi:t
 Illiquidität 'ilɪkvi·di·tət
 illusorisch 'ilu·zo:rɪʃ
 imaginabel 'i·ma·gi·'na:bəl
 imaginär 'i·ma·gi·'nær
 immanent 'ima·'nent
 Immanuel 'i·ma:nu·el
 immateriell 'ima·te·'riəl
 immens 'i·mens
 Immensität 'imenzi·tət
 immerdar 'imer·da:r
 immerfort 'imer·fort
 immerhin 'imer·hin
 immerwährend 'imer·və:rənt
 immerzu 'imer·tsu:
 Immigrant 'imi·'grant
 imminēt 'imi·'nent
 immobil 'imo·'bil
 Immobilien 'imo·'bil:ljən
 Immortelle 'imor·tele
 immun 'i·mu:n
 Immunität 'imu·ni·tət
 Imperativ 'impe·ra·'ti:f ('impe·ra·ti·f)
 imperativisch 'impe·ra·'ti:viʃ
 Imperator 'impe·ra:tor

Imperfekt 'imperfekt
 Imperfektum 'imperfektum
 Imperial(e) 'impe·ri:al(e)
 impertinent 'imperti·nent
 Impertinenz 'imperti·nents
 Impfarzt 'impf·a:rst
 implizite 'im·pli:tsi·te·
 Import 'im·port
 Importartikel 'im·port·ar,ti:kəl
 imposant 'impo·'zant
 Impost 'im·post
 impotent 'impo·'tent
 Impresario 'impre·'za:rijo·
 Impromptu 'ɛ·prɔ·'ty:
 Impuls 'im·puls
 impulsiv 'impul·zi:f
 imstande 'im·stənde
 inadäquat 'in·at·e·kva:t
 inakkurat 'in·aku·ra:t
 inaktiv 'in·akti:f
 Inaktivität 'in·akti·vi·tət
 Inangriffnahme 'in·angrifna·me
 Inanspruchnahme 'in·an·spruxna·me
 inartikuliert 'in·arti·ku·li:rt
 Inauguraladresse 'in·aogu·ra:l·'ad,resa
 Inbetriebnahme 'inbe·tri:pna·me
 Inchoativ 'inçə·a·'ti:f ('inçə·a·ti·f)
 indeklinabel 'inde·kli·'na:bəl
 indem 'in·dem
 Independenz 'inde·pen·dents
 indes, indessen 'in·des, 'in·desən
 indeterminabel 'inde·termi·'na:bəl
 Index 'indeks
 indezent 'inde·tsent
 Indiana 'in·dja:na·
 Indianer(in) 'in·dja:nər(m)
 indianisch 'in·dja:nɪʃ
 Indien 'indjən
 Indienststellung 'in·di:nst,stelun
 Indier 'indjer
 indifferent 'indife·rent
 indigen 'indi·ge:n
 Indigestion 'indi·ges·tjo:n
 Indigo 'indi·go·
 Indikativ 'indi·ka·'ti:f ('indi·ka·ti·f)
 indirekt 'indi·rekt ('indi·rekt)
 indiskret 'inds·kre:t ('inds·kre:t)
 Individualität 'indi·vi·du·a·li·tət
 individuell 'indi·vi·du·el
 Individuum 'indi·vi·du·um
 Indiz(ium) 'in·di:ts(ium)
 Indochina 'indo·çi:na·
 indoeuropäisch 'indo·'ogro·'pærɪʃ
 indolent 'indo·lent
 Indonesien 'indo·ne:zjən
 Indossament 'indosa·ment
 induktiv 'induk·ti:f
 Induktor 'in·duktor

Indulgenz 'indul'gents
 Industrie 'indus'tri:
 industriell 'industri:el
 ineffektiv 'in'efek'ti:f ("in'efek'ti:f)
 inegal 'in'e'gal ("in'e'gal)
 ineinander 'in'ae'nander
 Inempfangnahme 'in'em'pfagna:me
 inert 'i'nert
 inexakt 'in'ek'sakt ("in'eksakt)
 infam 'in'fa:m
 infantil 'infan'ti:l
 Infarkt 'in'farkt
 infektiös 'infek'tsi:əs
 infernal 'inf.r'na:l
 inferno 'in'ferno
 infinitesimal 'infi-ni-te-zi:'ma:l
 Infinitiv 'infi-ni-ti:f
 Infinitum 'infi-ni:tum
 Infix 'infiks
 inflexibel 'inflek'si:bəl ("mfleksi-bəl)
 Inflexibilität 'infleksi-bi-li'te:t
 Influenz(a) 'influ:'ents(a)
 infolge 'in'folge
 infolgedessen 'in'folge'desən
 informativ 'informa'ti:f
 infrarot 'infra'rot
 Infus(um) 'in'fus: ('in'fu:zum)
 Infusorium 'infu:'zo:rjum
 Inanghaltung 'in'gan'haltung
 Ingenieur 'inge'njə:r
 ingenios 'inge'njəs
 Ingeniosität 'inge'njo-zi'te:t
 Ingenuität 'inge-nui'te:t
 Ingesinde 'ingezinde
 Ingrediens, *MH. 4.*: Ingredienzien 'in-
 'gre:djens, 'ingre'djentsjən
 Ingredienz 'ingre'djents
 Ingres 'ɛ:gr(ə)
 Ingrimm 'ingrim
 Inhalieren 'inha'li:rən
 inhärent 'inhe'rent
 inhomogen 'inho-mo-ge:n
 inhuman 'inhu:'ma:n ("inhu-ma:n)
 Inhumanität 'inhu-ma-ni'te:t
 Initiale 'ini'tsja:le
 Initiative 'ini'tsja'ti:və
 Initien 'ini'tsjən
 initiieren 'ini'tsi'i:rən
 inkarnat, Inkarnat 'inkar'na:t
 Inkasso 'in'kaso
 inklusive 'inkluzi:və
 Inkognito 'in'kogni-to-
 inkohärent 'inko-he'rent
 Inkohärenz 'inko-he'rents
 inkompetent 'inkompe'tent ("inkom-
 pe'tent)
 inkongruent 'inkongru'ent ("inkon-
 gru'ent)
 inkonsequent 'inkonze'kvent ("inkon-
 ze'kvent)

Inkonsequenz 'inkonze'kvents
 inkonstant 'inkon'stant ("inkonstant)
 inkonvenient 'inkonve'njənt ("inkon-
 ve'njənt)
 inkorrekt 'inko'rekt ("inkorekt)
 Inkrafttreten 'in'kraft,tre:tən
 Inkreis 'inkra:əs
 Inkret 'in'kre:t
 Inkubus 'inku-bus
 inmitten 'in'miten
 inoffensiv 'in'ofən'zi:f ("in'ofənzi:f)
 inoffiziell 'in'ofi'tsje:l ("in'ofi'tsje:l)
 inoffiziös 'in'ofi'tsje:əs ("in'ofi'tsje:əs)
 Inquisitor 'inkvi:'zi:tər
 inquisitorisch 'inkvi-zi'to:riʃ
 insbesondere 'insbe'zondere
 Insekt 'in'zekt
 insensibel 'inzen'zi:bəl ("inzenzi-bəl)
 Insensibilität 'inzenzi-bi-li'te:t
 Inserat 'inze'ra:t
 insgeheim 'insge'haem
 insgesamt 'insge'zamt
 Insignien 'in'zignjən
 Insinuant 'inzi-nu-'ant
 insipid(e) 'inzi'pi:t ('inzi'pi:də)
 insofern 'inzo'fern
 insolent 'inzo'lent
 insolvent 'inzo'lvent ("mzolvent)
 insoweit 'in'zo:vaet ('inzo'vaet)
 Inspizient 'inspi'tsjənt
 Instandsetzung 'in'stantzətsun
 Instanz 'm'stants
 Instinkt 'in'stɪŋkt
 instinktiv 'instɪŋk'ti:f
 Institut 'insti'tu:t
 InstruktEUR 'instruk'tø:r
 instruktiv 'instruk'ti:f
 Instruktor 'in'struktor
 Instrument 'instru'ment
 istrumental 'instru-men'ta:l
 Instrumentalis 'instru-men'ta:lɪs
 Insulaner 'inzu:'la:nər
 insular 'inzu:'la:r
 Insulin 'inzu:'li:n
 Insult 'in'zult
 Insurgent 'inzur'gent
 Inszenierung 'instse'ni:rʊŋ
 intakt 'in'takt
 Intarsia 'in'tarzia-
 Integral 'inte'gral
 Intellekt 'intɛ'lekt
 intellektuell 'intelektu'el
 intelligent 'inteli'gent
 Intelligenz 'inteli'gents
 intensiv 'inten'zi:f
 interessant 'intere'sant
 Interesse 'inta'resə
 Interieur 'ɛ-te'riø:r
 Interim 'interim
 interlinear 'interli-ne'a:r

Interludium 'inter'lu:djum
 intermediär 'interme:di'ær
 Intermezzo 'inter'metso
 Internat 'inter'nat
 international 'interna'tsjo:'na:l
 Internationale 'interna'tsjo:'na:le
 Interne 'in'terne
 Interpellant 'interpe'lant
 Interregnum 'inter're:gnum
 interrogativ 'interro'ga-ti-f ('interro-
 ga-ti:f)
 Intervall 'inter'val
 intervenieren 'interve'ni:rən
 Intervention 'interven'tsjo:n
 Interview 'inter'vju:
 interviewen 'inter'vju:ən
 intim 'in'ti:m
 Intimus 'inti:mus
 intolerant 'into'le'rant ('into'lərant)
 intonieren 'into'ni:rən
 Intoxikation 'intoksi'ka:'tsjo:n
 intransigent 'intranzi'gent
 intransitiv 'intranzi'ti:f ('intranzi-
 ti:f)
 Intrigant 'intri'gant
 Intrige 'in'tri:ge
 intuitiv 'intu-i'ti:f
 invalid 'inva'li:t
 Inventar 'inven'tar
 Inventur 'inven'tur
 invers 'in'vars
 inwärts 'inverts
 inwiefern 'invi'fern
 inwieweit 'invi'vaet
 inzident 'intsi'dənt
 inzwischen 'in'tsvi:ən
 Iokaste 'i-o-'kaste
 Iolante 'i-o-'lante
 Ion 'i-o:n
 Ionien 'i-o'njen
 Ionier 'i-o'njer

Ionosphäre 'i-o-no'sfæ:rə
 Iota 'i-o:ta ('jo:ta)
 Iphigenie 'ifi'ge:nje
 Irak 'i-ra:k
 Iran 'i-ra:n
 Iran(i)er 'i-ra:n(i)er
 Irene 'i-re:nə
 irgendein 'irgent'aen
 irgendwas 'irgent'vas
 irgendwo 'irgent'vo:
 irgendwoher 'irgentvo'he:r
 irgendwohin 'irgentvo'hin
 Ironie 'i-ro'ni:
 ironisch 'i-ro:nɪʃ
 irrational 'ira'tsjo:'na:l ('ira'tsjo-na:l)
 irrationell 'ira'tsjo:'nəl ('ira'tsjo-nəl)
 irreal 'ire'a:l ('ire-a:l)
 irregulär 'ire-gu'le:r ('ire-gu-le:r)
 irrelevant 'ire-le'vant ('ire-le-vant)
 irreligiös 'ire-li'gi:əs ('ire-li-gi:əs)
 Irrenanstalt 'irən'anʃtalt
 Irrenarzt 'irən,'a:rtst
 irreparabel 'ire-pa'ra:bəl ('ire-pa-ra-
 bəl)
 irresolut 'ire-zo'lu:t ('ire-zo-lu:t)
 ISB (Internationaler Studentenbund)
 'i-'s'be:
 Ischias 'is'ʃias ('iʃias)
 Islam 'islam ('is'lam)
 Isothere 'i-zo'te:rə
 Isotherme 'i-zo'tərme
 Israel 'isra-e:l
 israelisch 'isra-'e:liʃ
 Istanbul 'istan'bul
 Italien 'i-ta:li:ən
 Italiener 'i-ta'li:enər
 italienisch 'i-ta'li:eniʃ
 Iterativ(um) 'i-tə-ra'ti:f ('i-tə-ra'ti-
 vum)
 Ithaka 'i:ta-ka
 Itinerar(ium) 'i-ti-ne'ra:r(i)um

J j jot

Jabot za'bo:
 Jack dʒæk
 Jackett za'ket
 Jacquard za'ka:r
 Jacquerie zak(ə)'ri:
 Jacques zak
 Jagd ja:kt
 Jaguar 'ja:gu'a:r
 Jäheit 'e:haet
 jahraus 'ja-r'ags
 jahrein 'ja-r'aen
 Jahrfünft 'ja-r'fynft
 Jahrhundert 'ja-r'hundert
 Jahrtausend 'ja-r'təuzənt
 Jahrzehnt 'ja-r'tsɛ:nt
 Jakobiner ja-ko'bi:nər

Jakute ja'ku:to
 Jakutien ja'ku:tjən
 Jalousie zalu'zi:
 Jam dʒəm
 Jamaika ja'mai-ka
 Jambe, Jambus 'jambə ('jambus)
 James dʒe:mz
 Januar 'janu'a:r
 Japan 'ja:pan
 Japaner ja'pa:nər
 Jardiniers zardi'ni:ərə
 Jargon zar'gɔ:
 Jasmin jas'mi:n
 Java 'ja:va
 Javaner ja'va:nər
 jawohl ja'vo:l

Jazz dʒe:s (jats)
 Jazzband ʒatsbant (ˈdʒe:sbænd)
 Jean ʒæ:
 Jeanne ʒan
 Jeannette ʒaˈnet
 jederlei ˈje:derˌlae
 jedermann ˈje:derˌman
 jederzeit ˈje:derˌtsaet
 jedesmal ˈje:dəsˌma:l
 jedoch jeˈdɔx
 jedweder jeˈtʰve:der
 jeglich ˈje:klɪç
 jeher ˈjeːˈhe:r
 Jehova jeˈho:va
 jemals ˈje:ma:ls
 Jenaer ˈje:na:ər
 jenaïsch ˈje:na:ɪʃ
 Jenissei jeˈniːse:i
 Jenni, Jenny ˈjeniː (ˈdʒeniː)
 jenseitig ˈje:nzætiç
 jenseits ˈje:nzæts
 Jerewan, Jerivan jeˈreːˈva:n (jeˈriːˈva:n)
 Jerez ˈʒe:res (ˈxe:res)
 Jérôme ʒeˈro:m
 Jerusalem jeˈru:zaˌlem
 Jesuit jeˈzuːi:t
 Jeton ʒeˈtɔ:
 jeweilen ˈjeːˈvaelen
 jeweilig ˈjeːˈvaeliç
 Jiu-Jitsu ˈdʒi:uːˈdʒitsuː
 Joachim ˈjoːaxim
 Jockei ˈdʒokei (ˈdʒokae)
 Johann joˈhan
 Johanna joˈhana
 Johannes joˈhanəs
 John dʒɔn
 Joker dʒoːkər

Jonathan ˈjoːnaˌtan
 Jongleur ʒɔˈglø:r
 jonglieren ʒɔˈgli:rən
 Jordan ˈjɔ:dan
 Joseph ˈjo:zef
 Josephine joˈzɛˈfi:nə
 Jour ʒu:r
 Journal ʒurˈna:l
 Journalist ʒurnaˈlist
 jovial joˈvia:l
 JP (Junge Pioniere) jotˈpe:
 Juan xuˈan
 Jubilar juˈbiːˌla:r
 Jubiläum juˈbiːˌle:um
 juchhei juˈxhae
 Judaa juˈda:a
 Judith ˈju:dit
 Judizium juˈdiːtʃium
 Jugoslawe juˈgoˈsla:və
 Jugoslawien juˈgoˈslaːviən
 Julien ʒyˈljē:
 Julian juˈliːan (ˈjuːliːan)
 Jumper ˈdʒʌmpər
 jungieren juŋˈgi:rən
 Junktur juŋkˈtu:r
 Juno ˈjuːnoː
 junonisch juˈnoːniʃ
 Jupiter ˈjuːpitər
 juridisch juˈriːdiʃ
 Jurisprudenz juˈrispruˈdents
 Jury ʒyˈriː (ˈjuːriː)
 Justine jʊsˈti:nə
 Justinus jʊsˈtinus
 Justiz jʊsˈtiːts
 Juvenal juˈveːna:l
 Juwel juˈve:l
 Juwelier juˈveːli:r

K k ka:

Kaaba ˈka:aːba
 Kabale kaˈba:lə
 Kabarett kabaˈrɛt
 Kabarettier kabaˈreˈti:ə
 Kabbala ˈkabaːla
 Kabine kaˈbi:nə
 Kabinett kaˈbiːˌnet
 Kabotage kaboˈta:ʒə
 Kabriolett kabrioˈlet
 Kabul ˈka:bʊl (kaˈbʊl)
 Kachelofen ˈkaxəlˌo:fən
 Kadaver kaˈda:vər
 Kadenz kaˈdɛnts
 Kadett kaˈdɛt
 Kaffee ˈkafeː (kaˈfeː)
 Kaffeehandel ˈkafeːˌhandəl
 Kaffeehaus ˈkafeːˌhaʊs
 Kai kae (keː)
 Kairo ˈkaeroː (ˈka:iːroː)

Kairoer kaeˈro:ər
 Kairote kaeˈro:te
 Kajüte kaˈjyːtə
 Kakadu ˈkakaːduː
 Kakao kaˈkaːoː
 Kaktee kakˈteːə
 Kakuminallaut kaˈkuːmiːˌna:lˌlaʊt
 Kalabrien kaˈlaːbriːən
 Kaledonien kaˌleːˈdomjən
 Kaleidoskop kaˌlaedoˈskoːp
 Kalenden kaˈlɛndən
 Kalender kaˈlɛndər
 Kalesche kaˈleʃə
 Kaliber kaˈliːbər
 kalib(e)rig kaˈliːb(ə)riç
 Kalidasa kaˌliːˈdaːzaː
 Kalif kaˈliːf
 Kalifat kaˌliːˈfaːt
 Kalifornien kaˌliːˈfɔrnjən

Kalium 'ka:lium
 Kalkalpen 'kalk,'alpen
 Kalkül kal'ky:l
 Kalkutta kal'kuta
 Kalliope ka'li:o:pe
 Kalmück(e) kal'my:k(ə)
 Kaloreszenz kalo-res'tsents
 Kalorie ka-lo-'ri:
 Kalorifere ka-lo-ri-'fe:rə
 Kalorimeter ka-lo-ri-'me:tər
 Kalvin kal'vin
 Kalypso ka-'lypso
 Kalzit kal'tsi:t
 Kalzium 'kaltsium
 Kamarilla kama'rɪlja
 Kambodscha kam'bo:dʒa
 Kamee, *MH. 4.:* Kameen ka-'me:,
 ka-'me:ən
 Kamel ka-'me:l
 Kamelie ka-'me:lja
 Kamerad kame'ra:t
 Kamerun kame'ru:n ('ka:məru:n)
 Kamille ka'milə
 Kamin ka'min
 Kampagne kam'panje
 Kampanula kam'pa:nu-la
 Kämpferöl 'kampfər,'ø:l
 kampfunfähig 'kampf,'unfə:ɪç
 Kamtschadale kam'tʃa-'da:lə
 Kamtschatka kam'tʃatka
 Kanada 'kana-da
 Kanadier ka-'na:djər
 Kanal ka'na:l
 Kanapee 'kana-pe: (kana-'pe:)
 Kanaren ka'na:rən
 Kanarienvogel ka'na:rjən,fo:gəl
 Kandelaber kande-'la:bər
 Kane(e)l ka'ne:l
 Kanevas 'kanəvas
 Kaninchen ka'ni:nçən
 Kanister ka-'nɪstər
 Kannibale kani-'ba:lə
 Kanonade kano-'na:də
 Kanone ka'no:nə
 Kanonier kano-'ni:r
 Kantabile kan'ta:bi-le
 Kantate kan'ta:te
 Kantianer kan'tja:nər
 Kantilene kanti-'le:nə
 Kantine kan'ti:nə
 Kanton kan'to:n
 Kanüle ka-'ny:lə
 Kanzone kan'tso:nə
 kapabel ka-'pa:bəl
 Kapaun ka'paun
 Kapelle ka-'pelə
 Kapellmeister ka-'pel,mae'stər
 Kapillare kapr'la:rə
 Kapillarität kapɪla'ri'te:t
 Kapital kapi-'ta:l

Kapitalanlage kapi-'ta:l,'anla:ge
 Kapitalchen kapi-'te:lçən
 Kapitale kapi-'ta:le
 Kapitalexport kapi-'ta:l'eks,port
 Kapitän kapi-'tɛ:n
 Kapitel ka'pɪtəl
 Kapittel kapi-'tɛl
 Kapitol ka-pi-'to:l
 Kapri 'kapri
 Kapriccio kap'ritʃo
 Kaprice kap'ri:sə
 Kapriole kapri-'o:le
 Kaprier 'kaprier
 kapriziös kapri-'tsi:əs
 kaputt ka'put
 Kapuze ka'putsə
 Kapuzinerkresse kapu-'tsi:nər,kresə
 Karabiner kara-'bi:nər
 Karaffe ka'rafe
 Karakul kara-'ku:l
 Karamelle kara-'mele
 Karat ka'ra:t
 Karausche ka-'raʊʃə
 Karavelle kara-'vɛlə
 Karawane kara-'va:nə
 Karbatsche kar'ba:tʃə
 Karbid kar'bi:t
 Karbol kar'bo:l
 Karbonade karbo-'na:də
 Karbonaro, *MH. 4.:* Karbonari karbo-
 'na:ro:, karbo-'na:ri
 Karbonat karbo-'nat
 Karbunkel kar'buŋkəl
 Kardätsche kar'de:tʃə
 Kardinal kardi-'na:l
 Kardiogramm kardjo-'gram
 Karelien ka-'re:ljən
 Karelief ka-'re:ljər
 Karfunkel kar'fʊŋkəl
 Karikatur kari-ka-'tu:r
 kariös ka'ri:əs
 Karkasse kar'kase
 Karmen 'karmen
 Karmesin karme-'zi:n
 Karmin kar'mi:n
 Karmoisin karmo-i-'zi:n
 Karneval 'karneval
 Karnickel kar'nikəl
 Karnies, *MH. 4.:* -niese kar'ni:s, -'ni:zə
 Karnivore karni-'vo:rə
 Karoline ka-ro-'li:nə
 Karolinger ka-ro-'lmər
 Karosse ka'rose
 Karossier kar'o'sje:
 Karotte ka'rote
 Karpaten kar'pa:tən
 Karrara ka'ra:ra
 Karree ka're:
 Karriere ka'ri:ərə
 Kartätsche kar'te:tʃə

Kartause kar'taoze
 Kartell kar'tel
 kartesianisch karte-'zia:nɪʃ
 Karthager kar'ta:ɡer
 Karthaginienser karta:gi-'nɪnzər
 Karthago kar'ta:ɡo
 Kartoffel kar'tofəl
 Karton kar'tō:
 Kartonage karto-'na:ʒə
 Kartothek karto-'te:k
 Kartusche kar'tuʃə
 Karussell karu'sɛl
 Karyatide ka-ry-a-'ti:də
 Kasachstan 'ka:zaxstan (ka'zax'stan)
 Kasan ka-'zan
 Kaschelott ka'e'lot
 Kaschen 'ke:ʃən
 Kaschmir kaʃ'mi:r ('kaʃ'mi:r)
 Kaserne ka-'zɜ:nə
 Cassandra ka'sandra
 Kasserolle kase'role
 Kassette ka'setə
 Kassierer ka'si:rər
 Kastagnette kastan'ʒetə
 Kastanie kas'tanʒə
 Kasteien kas'taen
 Kastell kas'tel
 Kastellan kaste'la:n
 Kastilien kas'ti'ljən
 Kasuistik ka-su-'istɪk
 Katakombe ka-ta-'kombe
 katalektisch kata-'lektiʃ
 Katalapsie kata-'lep'si:
 kataleptisch kata-'leptɪʃ
 Katalog kata-'lo:k
 Katalonien kata-'lo:njən
 Katalysator kata-'ly:za:tor
 Katalyse kata-'ly:zə
 Katapult kata-'pult
 Katarakt kata-'rakt
 Katarakte kata-'rakte
 Katarrh ka'tar
 katarrhalisch kata-'ra:lɪʃ
 katastrophal kata-'stro-'fa:l
 Katastrophe kata-'stro:fə
 kategorisch kate-'go:rɪʃ
 Katharina ka-ta-'ri:na
 Katharsis ka'tarzɪs ('katarzɪs)
 Katheder ka'te:dər
 Kathedrale kate-'dra:lə
 Kathete ka'te:tə
 Kathode ka'to:də
 Katholik kato-'li:k
 katholisch ka'to:lɪʃ
 Kattun ka'tun
 kattunen ka'tunən
 Kaukasien kao'ka:zjən
 Kaukasier kao'ka:zjər
 Kaukasus 'kaokasus
 kausal kao'za:l

Kausativum kaoza-'ti:vum
 Kautschuk 'kaotʃuk
 Kavaller kava-'li:r
 Kavalkade kaval'ka:də
 Kavallerie kavale'ri:
 Kavatine kava-'ti:nə
 Kaverne ka-'vɜ:nə
 kavernös ka-'vɜ:nəs
 Kaviar 'kavja:r
 Keksweib 'ke:ps,vaep
 kegelartig 'ke:ɡəl-'artɪç
 Kehraus 'ke:r,'aʊs
 Kehrreim 'ke:r,raem
 keinerlei 'kaenər'ləi
 keinerseits 'kaenər'zets
 keinesfalls 'kaenəs'fals
 Kem(e)nate ke-m(ə)'na:te (kɛm(ə)'na:te)
 Kentaur ken'taʊr
 Keramik ke-'ra:mɪk
 Kernobst 'kɜ:n,'o:pst
 Kiellinie 'ki:l,li:njə
 Kiew 'ki:ɛf
 Kilimandscharo ki-li-man'ʃa:ro
 Kilo 'ki:lə
 Kilogramm ki-'lo-'gram
 Kilometer ki-'lo-'me:tər
 Kilowatt ki-'lo-'vat
 Kimono 'ki:mo-'no
 Kinetik ki-'ne:tɪk
 Kino 'ki:no
 Kiosk ki-'ɔsk
 Kirchhof 'kɪrç,ho:f
 Kirgise kɪr'ɡi:zə
 Kithara 'ki:ta-ra
 klagbar 'kla:kba:r
 kläglich 'kle:klɪç
 Klarheit 'kla:raet
 Klarinette kla-'ri-'netə
 klarlegen 'kla:r,le:ɡən
 klarmachen 'kla:r,maxən
 Klärmittel 'kle:r,mɪtəl
 klarsehen 'kla:r,ze:ən
 klarwerden 'kla:r,ve:r'dən
 Klassiker 'klasɪkər
 Klausur klaʊ'zu:r
 Klaviatur kla'via-'tu:r
 Klavichord kla-'vi-'kɔrt
 Klavier kla-'vi:r
 Klavierauszug kla-'vi:r,'aʊstsu:k
 kleidsam 'kle:tza:m
 kleinasiatisch 'klaen'a-'zia:tɪʃ
 Kleinasien 'klaen'a:zjən
 Kleinod, *MH. 4.* Kleinodien 'klaeno't,
 klae'no:djən
 Kleinstwert 'klaenst,ve:rt
 Kleopatra kle-'o:pa'tra
 Kleptomane klepto-'ma:nə
 Kleriker 'kle:ri-kər
 Kletterrose 'kleter,ro:zə

Klient kli·'ent
 Klientel kli·en'te:l
 Klima 'kli:ma·
 Klimaanlage 'kli:ma·'anla:ge
 klimatisch kli·ma:ti:f
 Klinik 'kli:nɪk
 Klischee kliʃe:
 Klistier kli:s'ti:r
 Kloake klo·'a:ko
 Klosett klo·'zet
 Kloss klo:s
 Klosschen 'klo:sçən
 Kloster 'klo:stər
 Klub klup
 Klytämnestra kly·tə·'mnəstra·
 Knäbchen 'kne:pçən
 Knabenalter 'kna:bən,'altər
 Knäblein 'kne:plə:n
 knetbar 'kne:tba:r
 Knickerbocker ('k)nɪkər,bøkər
 Knickschen 'knɪksçən
 Knie kni:
 knie(e)n 'kni:(ə)n
 Knoblauch 'kno:p,laux
 Knöchel 'knœçəl
 Knochen 'knœxən
 knöchern 'knœçə:n
 knochig 'knœxiç
 Knockout knɔk'aot
 Knötchen 'knø:tçən
 Koch kox
 kochen 'koxən
 Köcher 'kœçər
 Köchin 'kœçɪn
 Kode ko:d
 Koedukation ko·'e·du·ka·'tsjo:n
 Koeffizient ko·'fi·'tsjənt
 Koexistenz ko·'eksɪs'tənts
 Koffein kofe·'ɪn
 Kognak 'konjak
 Kognition kogni·'tsjo:n
 Kognomen ko'gno:mən
 Kohärenz ko·'hə:'rənts
 Kohäsion ko·'hə:'zjo:n
 kohäsiv ko·'hə:'zi:f
 Kohlart 'ko:l,'a:rt
 Kohlehydrat 'ko:ləhy·dra:t
 Kohorte ko·'hɔrtə
 koinzident ko·'ɪntsi·'dent
 Kokarde ko·'kardə
 kokett ko·'ket
 Koketterie ko·ketə'ri:
 Kokon ko·'kō:
 Kokotte ko·'kɔtə
 Koksofen 'ko:ks,'o:fən
 Kolchis 'kolçɪs
 Kolchos kol'xɔs
 Kolibri 'ko:li·bri·
 Kolik ko·'li:k
 Kolitis ko·'li:tɪs

Kollaborateur kola·bo·ra·'tø:r
 Kollaps ko'laps ('kolaps)
 kollateral kola·te·'ra:l
 Kolleg ko'le:k
 Kollege ko'le:ge
 kollegial(isch) kole·'gial:(ɪ)
 Kollegialität kole·gial·li·'tə:t
 Kollegium ko'le:gium
 Kollekte ko'lektə
 Kollektivwirtschaft kolək'ti:f,virtʃaft
 Kollett ko'let
 Kollier ko'lie:
 Kollodium ko'lo:dium
 Kolloquium ko'lo:kvi·um
 Kolombo ko·'lɔmbo·
 Kolon 'ko:lən
 kolonial ko·lo·'njal
 Kolonie ko·lo·'ni:
 Kolonne ko·'lonə
 Kolophonium ko·lo·'fo:nium
 Kolorado ko·lo·'ra:də
 Koloratur ko·lo·ra·'tu:r
 Kolorit ko·lo·'ri:t
 Koloß ko·'lɔs (ko'los)
 kolossal ko·lo'sa:l
 Kolosseum ko·lo'se:um
 Kolportage kolpɔr'ta:ʒə
 Kolporteur kol'pɔr'tø:r
 Kolumbia ko·'lumbja·
 Kolumbus ko·'lumbus
 Kolumne ko·'lumnə
 komatös ko·ma·'tø:s
 Kombattant komba'tant
 Kombinat kəmbi·'na:t
 Kombüse kəm'by:zə
 komestibel ko·mes'ti:bəl
 Kometstibilen ko·mesti·'bi:ljən
 Komet ko·'mɛt
 Komfort kəm'fɔrt (kəm'fo:r)
 komfortabel kəmfor'ta:bəl
 Komitee ko·mi·'te:
 Kommandant koman'dant
 Kommandantur koman'dan'tu:r
 Kommandeur koman'dø:r
 Kommando ko·mando·
 kommensurabel kəmenzu·'ra:bəl
 Kommentar kəmen'ta:r
 Kommerz ko'mɛrts
 kommerziell kəmə'r'tsiəl
 Kommilitone kəmi·li·'to:nə
 Kommis ko·'mi:
 Kommiß ko'mɪs
 Kommissar kəmi'sa:r
 Kommissariat kəmi'sa·'ri:at
 Kommode ko·mo:də
 kommun ko·mu:n
 kommunal kəmu·'na:l
 Kommunard(e) kəmy·'na:r (kəmu·
 'narda)
 Kommune ko·mu:nə

Kommunique kom-y-ni-'ke:
 Kommunität komu-ni-'tɛ:t
 kommutabel komu-'ta:bəl
 Komödiant ko-mə-'djant
 Komödie ko-'mɛ:diə
 Kompa(g)nie kompa-'ni:
 Kompagnon kompan'jɔ:
 kompakt kom'pakt
 Komparativ kompa-ra-'ti:f ('kompa-ra-ti-t)

Komparse kom'parzə
 Kompartiment komparti-'ment
 Kompaß 'kompas
 Kompendiös k mpen'djɔ:s
 Compendium kom'pendium
 kompetent kompe-'t nt
 Komplement komple-'ment
 komplementär komple-men'tɛ:r
 komplett komp'let
 Komplex kom'pleks
 Komplice kom'plisə
 Komplott kom'plot
 Komponente kompo-'nɛntə
 Kompositum kem'po:zi-tum
 Kompost kom'pɔst
 Kompott kom'pot
 kompreß kom'prəs
 Komresse kom'prɛsə
 kompressibel komprɛ'si:bəl
 Kompromiß kompro-'mis
 Komsomolze komzo-'moltʂə
 Kondensat kondən'zɑ:t
 Konditionalis kondi-'tsjo-'na:lɪs
 konditionell kondi-'tsjo-'nəl
 Konditor kom'ditor
 Kondolenz kondo-'lɛnts
 Konduite kondu-'i:tə
 Kondukt kon'dukt
 Konduktanz konduk'tants
 Kondukteur konduk'tɔ:r
 Konfekt kon'fekt
 Konfektionär konfɛktsjo-'nɛ:r
 Konferenz konfe-'rɛnts
 konfessionell konfɛ'sjo-'nəl
 konfessionslos konfɛ'sjo:ns,lɔ:s
 Konfetti kon'fɛti
 Konfident konfi-'dɛnt
 konfidentiell konfi-dən'tsiəl
 Konfinität konfi-ni-'tɛ:t
 Konfinium, *MH. 4.*: Konfinien kon'fi-nijum, kon'finjən
 Konfiserie konfi-zə'ri:
 Konfiseur konfi-'zɔ:r
 Konfitüre kɔ-fi-'ty:rə
 Konflikt kon'flikt
 konform kon'form
 konfus kon'fʊs
 Konfutse kon'futʂə
 Konfuzius kon'futsjus
 konfuzianisch konfu-'tsja:nɪʃ

kongenial konge-'nja:l
 Konglomerat konglo-mə'ra:t
 Kongo 'kɔŋgo
 Kongreß kon'grɛs
 kongruent kongru-'ɛnt
 Konjunktiv konjʊŋk'ti:f ('konjʊŋk-ti-f)
 Konjunktivitis konjʊŋkti-'vi:tɪs
 Konjunktur konjʊŋk'tu:r
 konkav kon'ka:f
 Konkavität konkə-vi-'tɛ:t
 konklusiv konklu-'zi:f
 Konkordanz konkur'dants
 konkret kon'kre:t
 Konkubinat konkub-i-'nɑ:t
 Konkubine konkub-i'nə
 Konkurrenz konkuren'ts
 Konkurs kon'kurs
 Konnex ko'nɛks
 Conseil kɔ'sɛj
 Konsekutivsatz konze-ku-'ti:f,zats
 Konsequenz konze-'kvɛnts
 Konservatorium konzerva-'to:rjum
 Konserve kon'zɛrvə
 Konsilium kon'zilijum
 konsistent konzis'tɛnt
 Konsistenz kɔnzis'tɛnts
 Konsole kon'zɔlə
 Konsomme kɔ'so'mɛ:
 Konsonant konzo-'nant
 Konsorten kon'zɔrtən
 konspirieren konspi-'ri:rən
 Konstante kon'stante
 Konstantin konstan'tin ('konstantin)
 Konstanz kon'stants
 Konstituante konsti-tu-'antə
 konstitutionell konsti-tu-'tsjo-'nəl
 Konstrukteur konstruktɔ:r
 Konsulat konzu-'la:t
 konsultativ konzulta-'ti:f
 Konsum kon'zu:m
 Konsument konzu-'ment
 Kontakt kon'takt
 Konterbande 'kontɛr,bandə
 Kontereskarpe 'kontɛr'es,karpə
 Konterfei kontɛr'fæ ('kontɛrfæ)
 konterfeien kontɛr'fæən ('kontɛrfæ-ən)
 Kontext kon'tɛkst
 Kontinent konti-'nɛnt
 kontinental konti-nən'ta:l
 Kontingent kontɪŋ'gɛnt
 kontinuierlich konti-nu-'i:rlɪç
 Kontinuität konti-nu-i-'tɛ:t
 Kontor kon'tɔ:r
 Kontrahent kontra-'hɛnt
 kontrahieren kontra-'hi:rən
 Kontrakt kon'trakt
 Kontrapunkt 'kontra-punkt
 konträr kon'trɛ:r

Kontrast kon'trast
 Kontrolle kon'trole
 Kontrolleur kontro'le:r
 Kontroverse kontro'ver:ze
 Kontur kon'tur
 Konvaleszenz konva'les'tsents
 konvenabel konve'na:bel
 Konvenienz konve'njents
 konvenieren konve'niren
 Konvent kon'vent
 konventionell konventsjo:'nel
 konvex kon'veks
 Konzept kon'tsept
 Konzern kon'tsɛrn
 Konzert kon'tsɛrt
 Konzessivsatz kontse'si:f,zats
 Konzil kon'tsi:l
 Kooperation ko'o-pe-ra'tsjo:n
 Kooperator ko'o-pe-ra:tor
 kooperieren ko'o-pe-ri:rɛn
 Kooptation ko'opta'tsjo:n
 kooptieren ko'ɔp'ti:rɛn
 Koordinate ko'ordi'na:te
 Koordination ko'ordi-na'tsjo:n
 koordinieren ko'ordi'n:rɛn
 Kopeke ko'pe:kə
 Kopenhagen ko-pən'ha:gen
 kopernikanisch ko-pɛrni'ka:nɪʃ
 Kopernikus ko'pɛrni-kus
 Kopfarbeit 'kopf'arbaet
 Kopfende 'kopf'ɛndə
 kopfüber 'kopf'y:bɛr
 kopfunter 'kopf'untər
 Kopie ko'pi:
 kopiös ko'pi:əs
 Kopula 'ko:pu-la
 Koralle ko'rale
 Koran ko'ra:n ('ko:ran)
 Korbball 'kɔrp,bal
 Kordelia kor'dɛ:lja
 kardial kor'dja:l
 Kordilleren kordil'jɛ:rɛn
 Kordon kor'dɔ:
 Korea ko're:a
 Koreaner ko-re'a:nɛr
 Korinth ko'rɪnt
 Korkeiche 'kɔrk,'aɛçə
 Kornähre 'kɔrn,'ɛrɛ
 Kornett kor'nɛt
 Korona ko'ro:na
 Körpererziehung 'kɔɛrper'ɛr,tʃi:ʊŋ
 Korporal korpo'ra:l
 Korps ko:r, MH. u. ko:rs
 korpulent korpu'lɛnt
 korrekt ko'rekt
 Korrektheit ko'rekthaet
 Korridor 'kɔri-do:r
 Korsett kor'zɛt
 Kortege kor'tɛ:ʒ
 Korvette kor'vetə

Koryphäe ko-ry'fɛ:ə
 Kosmetik kos'mɛ:tɪk
 Kosmetikum kos'mɛ:ti:kum
 Kosmos 'kosmos
 kostbar 'kostba:r
 Kostüm kos'ty:m
 Kotelett(e) ko't(ə)'lɛt(ə)
 Kothurn ko'turn
 Kotillon 'kɔtɪljɔ:
 KPD (Kommunistische Partei
 Deutschlands) ka-pe'dɛ:
 KPdSU (Kommunistische Partei der
 Sowjetunion) 'ka-pe-de'ss'u:
 (ka-pe-de'ss'u)
 KPKK (Kreis-Partei-Kontrollkom-
 mission) ka-pe-ka'ka:
 Krach krax
 krachen 'kraxɛn
 Kraftausdruck 'kraft,'aʊsdruk
 Krakeel kra'ke:l
 krakeelen kra'ke:lɛn
 Kramladen 'kra:m,lɑ:dɛn
 krampfartig 'krampf'a:rtɪç
 Kränchen 'krɛ:nçɛn
 kranial kra'nja:l
 kraß kras
 Krawall kra'val
 Krawatte kra'vate
 Kredenz kre'dɛnts
 Kredit (Vertrauen) kre'dit
 Kredit (Haben) 'kre:dɪt
 Kreditiv kre-di'tɪf
 Kreditor 'kre-di:tor
 Krematorium kre-ma'tɔ:rɪʊm
 Kreole, Kreolin kre'o:lə, kre'o:lɪn
 Kreolin kre'o'li:n
 Krepon kre'pɔ:
 crescendo kre'ʃɛndɔ:
 Kretin kre'tɛ:
 Kretine kre'ti:nɛ
 kretinenhaft kre'ti:nɛnhaft
 kreuzbrav 'kroʊts'bra:v
 kreuzdumm 'kroʊts'dʊm
 kreuzunglücklich 'kroʊts''unglykɪç
 Krevette kre'vetə
 Krieket 'krɪkɛt
 Kriemhilde kri-m'hɪldə
 kriminell kri-mi'nɛl
 Krinoline kri-no'li:nɛ
 Kristall kris'tal
 kristallartig kris'tal'a:rtɪç
 kristallen kris'talɛn
 kristallinisch kris'tali:nɪʃ
 Kristallinse kris'tal,ɪnzə
 Kristalltüter kris'tal,lɪstɛr
 Kriterium kri'tɛ:rɪʊm
 Kritik kri'ti:k
 Kritiker 'kri:tɪkɛr
 kritisch 'kri:tɪʃ
 Kroatie kro'a:tɛ

Kroatien kro-'a:tsjən
 Krocket kro'kət
 Krokodil kro-ko-'di:l (kro-ko-'dɪl)
 Kronide kro-'ni:de
 Kronion kro-'ni:ən
 Krümchen 'kry:mçən
 Kruste 'kruste
 Kruzifix kru-'tsi:'fiks ('kru:'tsi:'fiks)
 Kryptogramm krypto-'gram
 Kuangtung ku,'aŋtʊŋ
 Kubaner ku-'bæ:nər
 Kubatur ku-ba-'tu:r
 Kubikmaß ku-'bi:k,ma:s
 Kubikmeter ku-'bi:k,me:ter
 Kubikwurzel ku-'bi:k,vʊrtsəl
 kubisch 'ku:biʃ
 Küche 'kyçə
 Kuchen 'ku:xən
 Küchlein 'ky:çlɛən
 Kuheuter 'ku:, 'øʊter
 Kuhhandel 'ku:,hændəl
 Kuhhirt 'ku:,hɪrt
 Kühlanlage 'ky:l,'anla:ge
 Kühlapparat 'ky:l,'apa:,ra:t
 kulinarisch ku-li-'na:riʃ
 Kulisse ku-'lɪsə
 Kultivator kult-i-'va:tor
 kultivieren kult-i-'vi:rən
 Kultur kul'tu:r
 kulturell kultu-'rɛl
 Kulturerbe kul'tu:r,'erbə
 Kumpan kum'pæn
 kundtun 'kunt,tʊn
 Kunktator kun'k'ta:tor
 Kunstakademie 'kunst'aka:de:'mi:
 Kunsterziehung 'kunst'ɛr,tʃi:ʊŋ
 Kupfererz 'kupfər,'ɛrtʃ

kupferrot 'kupfər'rot
 Cupido ku-'pi:do
 Cupon ku-'pö:
 Kur kur
 kurabel ku-'ra:bəl
 Kuranstalt 'kur,'aŋstalt
 kurant ku-'rant
 Kurator ku-'ra:tor
 Kuratorium ku-ra-'to:rɪəm
 Kurbad 'kur,bæt
 Kurbette kur'bɛtə
 Kurfürst 'kur,fyrst
 Kurgast 'kur,gast
 Kurier ku-'ri:r
 Kurilen ku-'ri:lən
 kurios ku-'rio:s
 Kuriosität ku'ri:ɔ-'zi:'tɛ:t
 Kurort 'kur,'ort
 kurrent ku'rent
 Kurrikulum ku-'ri:ku:lum
 Kursiv kur'zi:f
 kursorisch kur'zo:riʃ
 Kurtaxe 'kur,takse
 Kurtisane kurti-'za:nə
 Kurvatur kurva-'tu:r
 Kurve 'kurvə
 kurzatmig 'kurts'a:tmɪç
 Kurzeit 'kur,tʃɛ:t
 kurzum 'kurts'ʊm
 kurzweg 'kurts'vek
 Kusine ku-'zi:nə
 Kuß kus
 Küßchen 'kysçən
 Küste 'kyste
 Küster 'kyster
 Kuvert ku-'vɛr (ku-'vɛrt)
 Kuvette ky-'vɛtə

L 1 'ɛl

labial la-'bia:l
 Labiallaut la-'bia:l,laot
 labil la-'bi:l
 labio-dental la-'bjo:den'ta:l
 labio-velar la-'bjo:ve-'la:r
 Labrador la-bra-'do:r
 Labsal la'pza:l
 Labyrinth la-by-'rɪnt
 Lache 'laxə
 lächeln 'lɛçəlŋ
 lächen 'laxən
 lächerlich 'lɛçərliç
 Lachgas 'lax,gas
 Lachs laks
 Lachsölve 'lax,zalvə
 Lädchen 'lɛ:tçən
 Ladogasee 'la:do:ga:,ze:
 Lady 'le:di
 Lafette la'fɛtə
 Lafontaine la-fɔ-'tɛ:n

Lagerort 'la:gər,'ort
 Lagune la-'gu:nə
 lagunenartig la-'gu:nən'a:rtɪç
 Lakai la'kæ
 lakonisch la-'ko:niʃ
 Lakritze la-'kritsə
 Laktose lak'to:zə
 Lakune la-'ku:nə
 Lamaismus la-'ma:'ismʊs
 Lambrequin la-'bɛr'kɛ:
 lamentabel la-mən'ta:bəl
 Lamprete lam'pre:tə
 lancieren la-'si:rən
 Lancierrohr la-'si:r,ro:r
 landab 'lant'ap
 Landarbeit 'lant,'arbaɛt
 landarm 'lant,'arm
 Landarmee 'lant'ar,me:
 Landauer 'landaʊər
 landauf 'lant'aʊf

Landaufenthalt 'lant,'aofenthalt
 landaus 'lant''aəs
 landein 'lant''aen
 Landeigentum 'lant,'aegentum
 landeinwärts 'lant''aenverts
 Landenge 'lant,'ŋə
 Ländereien ləndə'reən
 Landsmann 'lants'man
 Landspitze 'lant,'pitʃə
 Landstraße 'lant,'tra:ʃə
 Landstreicher 'lant,'straɪçər
 Landsturm 'lant,'sturm
 Landungsort 'landʊŋs,'ort
 langatmig 'lan'a:tmɪç
 Langohr 'lan,'or
 langohrig 'lan'o:rɪç
 langsam 'lan'zɑ:m
 langstengelig 'lanʃtɛŋəlɪç
 Languste lan'gustə
 Lanzette lan'tʃetə
 Laokoon la'ʊ:koon
 lapidar la'pi'da:r
 Lappalie la'pɑ:lɪə
 Largetto lar'g.to
 Largo 'largo
 larmoyant larmo'a'jant
 Lärchen 'lɛrʃɛn
 Larve 'larfə
 Laryngitis la'ryn'gi:tɪs
 Larynx, *MH.4.* Laryngen 'la:rynks,
 la'rinɛn
 lasch laʃ
 Lasche 'laʃə
 Lassalle la'sal
 Laßheit 'laʃaɪt
 Lasso 'laso
 Lastauto 'last,'auto
 Lasur la'zʊr
 lasziv las'tsɪf
 Latein la'taen
 lateinisch la'taenɪʃ
 latent la'tent
 Latenz la'tents
 lateral la'te'raɪl
 Laterne la'terne
 Latifundium la'ti'fundjum
 Latiner la'ti:nər
 Latrine la'tri:nə
 Latsch(e) 'la:tʃ(ə)
 Latwerge lat'vɛrɡə
 Lauferei laʊfə're
 Lauffeuer 'laʊf,fœər
 Lauheit 'laʊhaɪt
 Laura 'laʊrə
 Laureat laʊrə'a:t
 Laurentia laʊ'rɛntsɪə
 Laurentius laʊ'rɛntsɪʊs
 Lausanne lo'zan(ə)
 Läuschen 'lœʃɛn
 lauwarm 'laʊ'vɑ:m ('laʊ,vɑ:m)

Lavendel la'vɛndəl
 lavieren la'vi:rən
 Lawine la'vi:nə
 Lazarett la'tsa'rat
 Lazzarone latsa'ro:nə
 Lear li:r
 Lebehoch ,le:bə'ho:x
 lebendig le'bændɪç
 Lebensart 'le:bəns,'art
 Lebewohl 'le:bə'vo:l (,le:bə'vo:l)
 Lebkuchen 'le:p,ku:xən
 leblos 'le:p,lo:s
 Lebtage 'le:p,tak
 Lebzeiten 'le:p,tʃaetən
 lechzen 'lɛçtʃən
 Leckage lɛ'ka:ʒə
 lediglich 'le:dɪklɪç ('le:dɪçlɪç)
 legal le'gɑ:l
 Legat le'gɑ:t
 Leg(e)henne 'le:gə,hənə ('le:k,hənə)
 Leg(e)huhn 'le:gə,hu:n ('le:k,hu:n)
 legendar le'ɡɛn'da:r
 Legende le'ɡɛndə
 Legion le'ɡi:ɔ:n
 Legionär le'ɡi'o:nɛ:r
 legislativ le'ɡɪslə'tɪ:f
 Legislative le'ɡɪslə'ti:və
 legitim le'gi'tɪm
 Lehnstuhl 'le:n,'stul
 Lehramt 'le:r,'amt
 Lehranstalt 'le:r,'anʃtalt
 Leibarzt 'laep,'a:rtst
 Leibeigene(r) 'laep,'aegənə(r) (,laep-
 'aegənə(r)
 leichenblaß 'laeçən'blas
 Leichnam 'laeçnɑ:m
 Leichtathletik 'laeç'tat,le:tɪk
 leichtherzig 'laeç'thɛrtsɪç
 leichthin 'laeç'tɦɪn
 Leierei laeə're
 Leihamt 'lae,'amt
 Leinöl 'laen,'ø:l
 Leitachse ,laet,'akʃə
 Leitartikel 'laet'ar,tɪ:kəl
 Leithammel 'laet,haməl
 Lektüre lɛk'ty:rə
 Lenchen 'le:nçən
 Lenin 'le:nɪn
 Leningrad le'nɪn'ɡra:t
 Lenkachse 'lɛŋk,'akʃə
 lenksam 'lɛŋksɑ:m
 Lento 'lento
 Leonidas le'o:ni:das
 Leonore le'o'no:rə
 Leontine 'le:ɔn'ti:nə
 Leopard le'o'pɑ:t
 Leopold 'le:o'pɒlt
 Leporello le'po'rɛlo
 lepros le'pro:s
 Leprosorium le'pro:'zo:rɪjəm

Lärneifer 'lærn,'æfər
 Lesart 'le:s,'a:rt
 Lethargie le'tar:gi:
 lethargisch le'tar:ʃ
 leztzhin 'letst'hin
 leztmals 'letstma:ls
 Leukozyten lo'ko:'tsy'tən
 Levante le'vanta
 Levantiner le'van'tinər
 Leviathan le'via:tan
 Leviten le'vi:ten
 Levkoje lɛf'ko:jə
 lexikalisch lɛksi'ka:lɪʃ
 Lexikon 'lɛksi-kon
 Liaison li-ə'zɔ:
 Liane li'a:nə
 Libelle li'bɛlə
 liberal li-be'ra:l
 Liberia li'berjə
 Libertin li-bɜ'ti:n
 Libertinage li-bɜ'ti:'na:ʒə
 Libretto li'brɛto
 Libyen 'li:by-ən
 Lichttheilmethode 'lɪçt,hælmɛ-to-də
 lichterloh 'lɪçtər'lo:
 Lichthof 'lɪçt,hɔ:f
 Lid li:t
 liebäugeln 'li:p,'ɔggɛln
 liebbehalten 'li:pbe,haltən
 liebkosen 'li:p,ko:zən
 Lieferant li-fə'rant
 Lieschen 'li:sçən
 Lieselotte ,li:zə'lɔtə
 Ligatur li-ga'tu:r
 Lignin lɪg'nin
 Lignite lɪg'nɪt
 Lignose lɪg'no:zə
 Ligurien li'guri-ən
 liieren li'i:rən
 Likör li'kø:r
 Liliputaner li-li-pu'ta:nər
 Limit, Limitum 'li:mi-t, 'li:mi-tum
 Limonade li-mo'na:də
 Limone li'mo:nə
 limos li'mo:s
 Limousine li-mu-'zi:nə
 Linchen 'linçən
 Lincoln 'lɪnkɔln
 lineal li-ne'a:l
 linear li-ne'a:r
 Linguallaut lɪŋ'gual,ləʊt
 Linguist lɪŋ'ɡuɪst
 Linguistik lɪŋ'ɡuɪstɪk
 Linie 'li:njə
 liniiren li-ni'i:rən
 Linkrusta lɪŋ'krusta
 linksher 'lɪŋks'hɛ:r
 linksherum 'lɪŋks'hɛ:rum
 linkshin 'lɪŋks'hɪn
 linksum 'lɪŋks'ʊm

Linoleum li'no:le'ʊm
 Linotype 'lɛno:'taɪp
 Linse 'lɪnzə
 Liquida 'li:kvi-da
 Lissabon 'lɪsə'bɔn
 Liste 'lɪstə
 Liszt lɪst
 Litauen 'li:taʊən ('lɪtaʊən)
 literarisch lɪtə'ra:rɪʃ
 Literat lɪtə'ra:t
 Literatur lɪtəra'tu:r
 Lithograph li-to'gra:f
 Litotes li'to:təs
 Liverpool 'lɪvərpu:l
 livid li'vi:t
 Livland 'li:flant
 Livorno li'vɔrno
 Lizentiat li'tsɛn'tsɪa:t
 Lizenzen li'tsɛnts
 LKW (Lastkraftwagen) 'ɛlka've:
 Lob lo:p
 Lobbegier(de) 'lo:pbe,gi:r(də)
 Lobbyismus lo'bɪ'zɪsmʊs
 Lobgesang 'lo:pge,zɑŋ
 löblich 'lɔ:plɪç
 Loblied 'lo:p,li:t
 lobpreisen 'lo:p,præzən
 Lobrede 'lo:p,redə
 Locarno lo'karno
 Loch lɔx
 lochen 'lɔxən
 löcherig 'lœçərɪç
 Logarithmentafel lo'ga-'rɪtmən,tə:fəl
 logarithmieren lo'ga:rɪt'mi:rən
 logarithmisch lo'ga-'rɪtmɪʃ
 Logarithmus lo'ga-'rɪtmʊs
 Logbuch 'lo:k,bu:x
 Loge 'lo:ʒə
 Logement lo'ʒə'mɑ:
 Loggast 'lo:k,gast
 loggen 'lɔgən
 Loggia 'lɔdʒə ('lɔdʒiə)
 Logglas 'lo:k,glɑ:s
 logieren lo'ʒi:rən
 Logierhaus lo'ʒi:r,haʊs
 Logik 'lo:gɪk
 Logis lo'ʒi:
 logisch 'lo:grɪʃ
 Logismus lo'gɪsmʊs
 Logograph lo'go-'grɪf
 Logos 'lo:gos
 Lohengrin 'lo:əŋgrɪn
 Lohnabbau 'lo:n,'apbaʊ
 Lohnabzug 'lo:n,'aptsʊk
 Lohnarbeit 'lo:n,'arbæt
 Loire lo'a:r(ə)
 lokal, Lokal lo'ka:l
 Lokalanästhesie lo'ka:l'an'este'zi:
 Lokativ lo-ka'tɪf ('lo:ka'tɪf)
 Lokomotive lo-ko-mo'ti:və

Lombard lom'bart
 Lombardei lombar'dae
 lombardisch lom'bardi
 Lope de Vega 'lo:pe de 've:ga
 Lorbeer 'lorber
 Lorelei lo're'lae
 Lorgnette lor'njete
 lorgnettieren lor'nje'ti:rən
 Lorgnon lor'njō:
 Lorrain lo'rē:
 Los Angeles los'ændʒi-li-z ('engi-li-z)
 losankern 'lo:s, 'aŋkərən
 lösbar 'lō:sba:r
 löschen 'lœ:ʃən
 Löschpapier 'lœ:ʃpa:,pi:r
 löslich 'lō:slɪç
 loslösen 'lo:s,lō:zən
 losmachen 'lo:s,maxən
 lossagen 'lo:s,za:gen
 lossprechen 'lo:s,ʃpreçən
 loswerden 'lo:s,ve:rden
 LötKolben 'lō:t,kolbən
 Lotlinie 'lō:t,li:nje
 lotrecht 'lō:t,ræçt
 Lotse 'lō:tse
 lotsen 'lō:tʃən
 Lötstelle 'lō:t,ʃtɛlə
 Lotterie lōt'e:ri:
 Lotto 'loto
 Louisdor lu-i-'dō:r
 Louisiana lu-i-'zja:na
 Louvre 'lu:vr(ə)
 loyal lo-a-'ja:l (lo-'ja:l)
 Loyalität lo-a-ja-li-'tæt (lo-ja-li-'tæt)
 Luchs luks
 Luchsauge 'luks,'aogə
 luchsən 'luksən
 Ludwig 'lu:dvɪç ('lu:dvɪç)
 Luftabwehr 'luft,'apve:r
 Luftangriff 'luft,'aŋgrɪf
 Luftballon 'luftba:lō:
 luftdicht 'luft,dɪçt
 Lufthafen 'luft,ha:fən

Luftschiffahrt 'luft,ʃɪffa:rt
 Luftschifführer 'luft,ʃɪffy:rər
 Lug lu:k
 Lugaus 'lu:k'əʊs
 Lügner 'ly:gnər
 lügnerisch 'ly:gnərɪʃ
 Luischen lu-'i:sçən
 Lukarne lu-'karne
 Lukas 'lu:kas
 Lukull(us) lu-'kul(us)
 lukullisch lu-'kuliʃ
 Lumbago lom'ba:go
 Luminale lu-mi-'na:l
 Lumineszenz lu-mi-nes'tsents
 luminös lu-mi-'nō:s
 lunatisch lu-'na:tɪʃ
 Lunch lantʃ
 Lupine lu-'pi:nə
 Luther 'luter
 Lutheraner lōt'e:ra:nər
 lutherisch 'lutərɪʃ
 lutherisch (= lutheranisch) lu'te:riʃ
 Luv lu:f
 luvən 'lu:vən
 Luvseite 'lu:f,ze:te
 luvwärts 'lu:f,vɛrts
 luxuriös luksu-'rjō:s
 Luzerne lu-'tsərne
 Luzia 'lu:tsja:
 luzid lu-'tsi:t
 Luzifer 'lu:tsi:fər
 Lykurg ly-'kʊrk
 lykurgisch ly-'kʊrgɪʃ
 lymphatisch lym'fa:tɪʃ
 lymphoid lymfo-'i:t
 lynchen 'lɪnçən ('lɪntʃən)
 Lynchjustiz 'lɪnç- ('lɪntʃ-)jus,tɪ:tʃ
 Lyon li'ō:
 Lyoner li'ō:nər
 Lyrik 'ly:rɪk
 Lyriker 'ly:rɪkər
 lyrisch 'ly:rɪʃ
 Lyzeum ly-'tse:um

M m 'əm

Macbeth mak'bet ('mekbet,
 machen 'maxən
 Machiavelli(i) makja-'vel(i)
 Machiavellismus makja-'velɪsmus
 Machination maxi-na-'tʃjo:n
 Macquis ma-'ki:
 Macquisard ma-'ki-'za:r
 Madagaskar ma-da-'gaskar
 Madame, MH. 4.: Mesdames ma'dam,
 me-'dam
 Mädchen 'mæ:tçən
 mädchenhaft 'mæ:tçənhaft
 Mademoiselle, MH. 4.: Mesdemoiselles
 mad(ə)mo-a-'zel, me-d(ə)mo-a-'zel

Madjar mad'ja:r
 Madonna ma'dona
 Madras mad'ras
 Madrid ma-'drit
 Madrigal ma-'dri-'ga:l
 Maestro ma-'estro
 Magazin ma-ga-'tsi:n
 Magd mak:t
 Magdelein, Magdlein 'mæ:kdelaen,
 'mæ:ktlaen
 Magie ma-'gi:
 Magier 'ma:gjər
 Magnat mag'na:t
 Magnesium mag'ne:zjum

Magnet mag'net
 Magneteisen mag'ne:t,'æzən
 Magnetiseur magne-ti:'zø:r
 Magnetophon magne-to-'fo:n
 Magnifizenz magni-fi-'tsentz
 Magnolie mag'no:ljə
 Mahagoni ma-ha-'go:ni
 Maharadscha ma-ha-'ra:dʒa (ma-ha-'
 'ra:tʃa)
 Mair me:r
 Mairie me:'ri:
 Mais, *pod. n.*: Maises maes,'maezəs
 Majestät ma-je'stæt
 Majolika ma-'jo:li-ka
 Major ma-'jo:r
 majorenn ma-jo-'ren
 Majuskel ma-'juskel
 makellos 'ma:kəl,lo:s
 Makkabäer maka-'be:ər
 Makkaroni maka-'ro:ni
 Makler 'maklɐr
 Makrokosmos ma-'kro-'kosmos
 Makrone ma-'kro:nə
 Makulatur ma-'ku-la-'tu:r
 Mal ma:l
 Malachit ma-la-'xi:t
 Malaga 'ma-la-'ga (malaga)
 Malaie ma-'laeə
 malaiisch ma-'laeɪʃ
 Malaria ma-'la:ri:a
 maledieen ma-le-'daeən
 Malheur ma'lø:r
 Malice ma'li:sə
 maliziös mali-'tsjøs
 Malkasten 'ma:l,kasten
 malnehmen 'ma:l,ne:mən
 Malteser mal'te:zər
 Malschule 'mal,'ju:lə
 Malvasier malva-'zi:ər (malva-'zi:r)
 Malzeichen 'mal,tʃæçən
 Mamsell mam'zəl
 Mänade me-'na:də
 Manager 'menedʒər
 manchenorts 'mançən'orts
 Manchester 'mentʃestər
 Mandarine manda-'ri:nə
 Mandat man'dat
 Mandatar manda-'ta:r
 Mandoline mando-'li:nə
 Mandschu 'mantʃu
 Mandschurei mantʃu-'rae
 mandschurisch mantʃu:riʃ
 Manège ma'ne:ʒə
 Manet ma-'ne:
 Mangan man'ga:n
 Manichäer ma-ni-'çe:ər
 Manie ma-'ni:
 Manier ma-'ni:r
 manieriert ma-ni-'ri:rt
 Manieriertheit ma-ni-'ri:rthaet

Manierismus ma-ni-'rismus
 manierlich ma-'ni:rliç
 Manifest ma-ni-'fest
 Maniküre ma-ni-'ky:re
 Manila ma-'ni:la
 Maniok ma-'njok
 Mannequin mane'kē:
 mannshooh 'mans'ho:x
 Manometer ma-no-'me:ter
 Manöver ma-'nø:vər
 manövriieren ma-nø-'vri:rən
 Mansarde man'zardo
 Manchester (cp. Manchester) man-
 'ʃestər
 Manschette man'ʃetə
 Mantegna man'tenja
 Mantille man'tiljə
 Manual ma-nu-'a:l
 manuell ma-nu-'el
 Manuskript ma-nu-'skript
 Maori ma-'ori:
 Mär me:r
 Marabu 'ma:ra-bu
 Marat ma'ra:
 Marathon 'ma:ra-ton
 Märchen 'mæ:çən
 Marchese mar'ke:ze:
 Marelle ma'rɛlə
 Margarete marga're:tə
 Margarine marga'ri:nə
 Marginal margi-'na:l
 Maria ma-'ri:a
 Marianne ma'ri:anə
 Marie ma-'ri:
 Marinade ma-ri-'na:də
 Marine ma-'ri:nə
 Marionette ma-ri-o-'netə
 maritim ma-ri-'tim
 markant mar'kant
 Marketender marke-'tender
 Marketerie marke'te'ri:
 Markise (Sonnendach) (cp. Marquise)
 mar'ki:zə
 Markknochen 'mark,knoçən
 Marktabgabe 'markt,'apga-be
 Markthalle 'markt,hale
 Marmelade marme-'la:də
 marode ma'ro:də
 Marodeur maro-'dø:r
 Marokkaner maro'ka:nər
 Marokko ma'roko
 Marone ma'ro:nə
 Maroquin maro'kē:
 Marotte ma'rotə
 Marquis mar'ki:
 Marquise mar'ki:zə
 Marsala mar'za:la
 Marshall 'marʃəl
 Marseillaise marse-'je:zə
 Marseille mar'sej

Marseiller ma'r'se:jer
 Marstall 'mar,'tal
 martialisch mar'tsia:liʃ
 Martin 'martin
 Märtyrer 'marty:rər
 Martyrium mar'ty:rjum
 Marunke ma'ruŋkə
 Marx marks
 Mary 'me:ri: ('me:ri:)
 Maryland 'me:ri:lənd
 Marzipan marts'i:'pa:n
 Masche 'ma'ə
 Maschine ma'ʃi:nə
 Maschinerie ma'ʃi:nə'ri:
 Masereel 'ma:ze're:l
 Maskerade maskə'ra:də
 Maskulinum masku'li-num
 Maß ma:s
 Massage ma'sa:ʒə
 Massaker ma'sa:kər
 Maßeinheit 'ma:s,'æŋhæt
 Massenarbeit 'masən,'arbaet
 Massenartikel 'masən'ar,tikəl
 Masseur ma'sø:r
 Masseuse ma'sø:zə
 Maßgabe 'ma:s,ga:bə
 maßgeblich 'ma:sge:pliç
 maßhalten 'ma:s,halten
 massiv ma'si:f
 maßlos 'mas,lo:s
 Maßnahme 'ma:sna:mə
 Maßregel 'ma:s,regəl
 maßvoll 'ma:s,vəl
 Maßwerk 'ma:s,verk
 Mastodon 'masto:dən
 Masut ma'zu:t
 Matador ma'ta:'do:r
 Match m:tʃ
 Material ma-te:'ria:l
 Materie ma'te:riə
 materiell ma-te:'riəl
 Mathematik ma-te-ma:'ti:k
 Mathematiker ma-te'ma:tikər
 mathematisch ma-te'ma:tiʃ
 Mathilde ma'tildə
 Matinee mati'ne:
 Matratze ma'tratʒə
 Mätresse me'tresə
 Matriarchat ma'tri-ar'ça:t
 Matrikel ma'tri:kəl
 Matrize ma'tri:tʒə
 Matrone ma'tro:nə
 Matrose ma'tro:zə
 Mattheit 'matthaet
 Matthias ma'ti:as
 Maturand, Maturant ma-tu-'rant
 Matur(um) ma-tu:r(um)
 Maulaffe 'maʊl,'afə
 Maulesel 'maʊl,'ezəl
 Maupassant mo-pa'sā:

Maurice mo'ri:s
 Mäuschen 'mœʃçən
 mausetot 'mœzə'to:t
 Mausoleum maozə'le:um
 maximal maksi'ma:l
 Maxime mak'si:mə
 Maximilian maksi'mi:li:an
 Maximum 'maksi'm:m
 Mayonnaise majo'ne:zə
 Mazedonien ma'tse:'do:njən
 Mazedonier ma'tse:'do:njər
 Mäzen me'tse:n
 Mäzenatentum me'tse:'na:təntu:m
 Mechanik me'çan:ik
 Mechaniker me'ça:nikər
 Mecklenburg 'meklənburk ('meklən-
 burk)
 Medaille me'dalʒə
 Médaille me'dal'jø:r
 medaillieren me-dal'ji:rən
 Médaillon me-dal'jõ:
 Media, MH. 4.: Mediä 'me:diä:, 'me-
 diä:
 medial me'dia:l
 Mediane me'dja:nə
 Mediceer me-di:'tse:ər
 mediceisch me-di'tse:nʃ
 Medici 'me-di'tʃi:
 Medikament me-di-ka'ment
 Medikus 'me-di:kəs
 Medium 'me:djum
 Medizin me-di'tsi:n
 Mediziner me-di'tsi:nər
 Meduse me'du:zə
 Meerenge 'me:r,'æŋə
 Meerrettich 'me:r,retiç
 Meeting 'mi:tiŋ
 Megaphon me-ga:'fo:n
 Megäre me'gæ:rə
 Mehrarbeit 'me:r,'arbaet
 Mehreinnahme 'me:r,'æŋna-mə
 Meineid 'm:en,'ægt
 meineidig 'm:en,'ægidɪç
 meinesgleichen 'm:enəs,'glæçən
 meistenteils 'mæstəntæls
 meinethalben 'mænetħalben
 meinetwegen 'mænetve'gən
 meinetwillen 'mænetv:ilən
 Meinungs-austausch 'm:enʊŋs,'əustəʊç
 meistenteils 'mæstəntæls
 Melancholie me-lan'ko:'li:
 Melancholiker me-lan'ko:likər
 melancholisch me-lan'ko:liʃ
 Melanchthon me-lançtən
 Melange me-'lä:ʒə
 Melasse me-'lase
 Melisse me-'lise
 Melkeimer 'mælk,'æməər
 Melkerei mælkə'rae
 Melkkübel 'mælk,ky:bəl

Melodie, *мел.* 4.: Melodien me-lo'di:,
me-lo'di:ən
Melodik me-lo'dik
Melodrama me-lo'dra:ma
melodramatisch me-lo-dra'ma:tɪʃ
Melone me-lo:nə
Melpomene mɛl'po:me:nə
Membran(e) mɛm'bra:n(ə)
Memoiren me-mo'a:rən
Memorabilien me-mo-ra'bi:liən
Memorandum me-mo'randum
Memorial(e) me-mo'ria:l(ə)
Menage me'na:ʒə
Menagerie me-na:ʒə'ri:
Menelaos, Menelaus me-ne'la:os, me-
ne'la:os
Meningitis me-nɪŋ'gi:tɪs
Menschenalter 'mɛnʃən,'altər
mensual m nzu'a:l
Mensur mɛn'zʊr
mensurabel mɛnzu'ra:bəl
mental mɛn'ta:l
Menü me'ny:
Menuett me-nu'et
Mephisto me-'fisto
Mephistopheles me-fis'to:fe:ləs
mephistophelisch me-fisto'fe:liʃ
Meridian me-ri'dja:n
meridional me-ri-djo'na:l
Meringe me'riŋə
Merino me'ri:no
merkantil(isch) merkan'ti:l(ɪʃ)
Merkur mɛr'ku:r
Mesalliance me-zal'ja:s(ə)
Mesozoikum me-zo'tso:ɪkʊm
Meßamt 'mɛs,'amt
Messiade mɛ'sja:də
Messias mɛ'si:as
Messina mɛ'si:na
Mestize mɛs'ti:ʒə
Metall me'tal
Metallarbeiter me'tal,'arbaetər
Metalliegierung me'talle,'gi:rʊŋ
Metallurgie me-talʊr'gi:
metallurgisch me-tal'ʊrɟɪʃ
Metamorphose me-ta-mor'fo:ʒə
Metapher me'ta:fər
metaphorisch me-ta'fo:riʃ
Metaphrase me-ta'fra:ʒə
Metaphysik me-ta'fy:'zi:k
Metaphysiker me-ta'fy:zi:kər
Metastase me-ta'sta:ʒə
Metathese me-ta'te:ʒə
Meteor me-te'or
Meteorit me-te'o'ri:t
Meteorologie me-te'o-ro-lo'gi:
Meteorstein me-te'or:'stɛn
Methangas me'ta:n,ga:s
Methode me'to:də
Methodik me'to:dik

Methyl me'ty:l
Metier me'tje:
Metrik me'trik
Metronom me-tro'no:m
Metropole me-tro'po:lə
Metteur mɛ'tɔ:r
Mexikaner mɛksi'ka:nər
Mexiko 'mɛksi-ko
Mezzanin mɛtsa'ni:n
Miasma mi'asma
miasmatisch mi-as'ma:tɪʃ
miauen mi'əʊən
Michael 'miçə:əl
Michelangelo Buonarroti mi-kel-
'andʒe-lo bu-o-na'roti
Miesmacherei mi:smaxə'ræ
Mietzins 'mi:t,tʰɪns
Mignon mɪn'jɔ: ('mɪnjɔ-)
Migräne mi'græ:nə
Mikrobe mi'kro:bə
Mikrokosmos mi-kro'kosmos
Mikrometer mi-kro'me:tər
Mikron mi'kro:n
Mikroorganismus mi-kro'orga'nis-
mus
Mikrophon mi-kro'fo:n
Mikroskop mi-kro'sko:p
Milcheimer 'milç,'æmər
Milchertrag 'milç'ɛr,tra:k
Milieu mi'li:ə
militant mi-li'tant
Militär mi-li'tɛ:r
Militärakademie mi-li'tɛ:r'aka-de-mi:
Militärarzt mi-li'tɛ:r,'a:rtst
Militärattaché mi-li'tɛ:r'ata,ʃe:
Miliz mi'li:ts
Millennium mɪ'lɛnjʊm
Milliardär milijardɛ:r
Milliarde mɪ'liardə
Milligramm mili'gram
Millimeter mili'me:tər
Millimikron mili-mi'kro:n
Million mɪl'jo:n
Millionär mɪljo'nɛ:r
Mimese mi'me:ʒə
Mimik 'mi:mik
Mimikry 'mi:mikri-
Mimose mi'mo:ʒə
Minarett mi-na'ret
Minchen 'mi:nçən
Mineral mi-ne'ra:l
Mineralogie mi-ne-ra-lo'gi:
Mineur mi'nɔ:r
Miniatur mi-nja'tu:r
Miniaturausgabe mi-nja'tu:r,'a:sga-
bə
Miniaturmaler mi-nja'tu:r,'ma:lər
Minierarbeiten mi'nɪr,'arbaetən
minim mi'ni:m
minimal mi-ni'ma:l

Minimalbetrag mi-ni-'ma:lbe,tra:k
 Minister mi-'nister
 Ministerium mi-nis'terium
 Minorat mi-no-'ra:t
 minorenn mi-no-'ren
 Minotaur(us) mi-no-'taor(us)
 Minuend mi-nu-'ent
 Minuskel mi-'nuskel
 Minute mi-'nu:tə
 Minuzien mi-'nu:tsjen
 minuziös mi-nu-'tsjøs
 Miozän mi-o-'tse:n
 mir mi:r
 Mirage mi-'ra:ʒə
 Mirakel mi-'ra:kel
 mirakulös mi-ra-'ku:løs
 Misanthrop mi-zan'tro:p
 Mischehe 'miʃ,'eə
 miserabel mi-zə'ra:bəl
 Misere mi-'zərə
 mißachten mis-'axtən ('mis,'axtən)
 mißarten 'mis,'a:rtən
 mißbilden mis'bilden
 mißbilligen mis'biligen
 Mißbrauch 'misbraʊx
 mißbrauchen mis'braʊxən
 mißdeuten mis'døʊtən ('mis,døʊtən)
 Mißerfolg 'mis,'ɛr,fɔlk
 Mißernte 'mis,'ɛntə
 mißfallen mis'falən
 Mißfarbe 'mis,'farbə
 Mißform 'mis,'fɔrm
 Mißgeburt 'misge,bu:rt
 Mißgeschick 'misge,'ɪk
 Mißgestalt 'misge,'talt
 mißgestimmt 'misge,'stɪmt
 mißglücken mis'glykən
 mißgönnen mis,go:nən
 mißgreifen 'misgraefən
 Mißgriff 'mis,grɪf
 Mißgunst 'mis,gʊnst
 mißhandeln mis'handələn
 Mißhandlung mis'handlʊŋ
 Mißheirat 'mis,haera:t
 Mission mi-'sjio:n
 Missionär misjo-'nɛ:r
 Mississippi misi-'sɪpi
 Mißjahr 'mis,jə:r
 Mißklang 'mis,klaŋ
 Mißkredit 'miskre,'di:t
 mißleiten mis'læten
 mißlich 'misliç
 mißlingen mis'liŋən
 Mißmut 'mis,mu:t
 mißmutig 'mismu:tiç
 Missouri mi'su:ri
 mißraten mis'ra:tən
 mißstimmen mis'stimən ('mis,'stimən)
 Mißton 'mis,tɔ:n
 mißtrauen mis'traʊən

Mißtrauen 'mistraʊən
 Mißurteil 'mis,'urtæɪl
 mißvergnügt 'misfɛr,gny:kt
 Mißverhältnis 'misfɛr,heltnɪs
 mißverständlich 'misfɛr,'stɛntliç
 Mißwachs 'misvaks
 Mißwirtschaft 'mis,vɪrtʃaft
 Mistral mis'tra:l
 mitarbeiten 'mit,'arbaetən
 mitteilen 'mit,'a:elən
 miteinander mit'æ'nander
 miteinander mit'ænbə,grɪfən
 miteinander mit'ænge,fləsən
 miteinander mit'əm,plɪndən
 Miterbe 'mit,'ɛrbə
 miterleben 'mit'ɛr,le:bən
 Mitesser 'mit,'ɛsɛr
 mithaben 'mit,ha:bən
 mithalten 'mit,haltən
 mithelfen 'mit,hɪlfən
 Mithilfe 'mit,hɪlfə
 mithin mit'hɪn
 mitnichten mit'nɪçtən
 Mitose mi-'to:zə
 mitsammen mit'zamən
 mitsamt mit'zamt
 Mitschuld 'mit,'sʊlt
 Mitschüler 'mit,'ʃylɜ:r
 Mittag 'mita:k
 Mittäter 'mit,'tɛ:tɜ:r
 mitteilen 'mit,'a:elən
 mitteilsam 'mitæɪlza:m
 Mittelalter 'mitɛɪl,'altɜ:r
 Mitteleuropa 'mitɛɪl'øʊ,ro:pa
 mitteleuropäisch 'mitɛɪl'øʊ,pe:ɪʃ
 mittelländisch 'mitɛɪl,lændɪʃ
 Mittellandkanal 'mittellantka,nal
 Mittellinie 'mitɛɪl,li:njə
 mittellos 'mitɛɪl,lo:s
 Mittelohr 'mitɛɪl,'o:r
 Mittelstand 'mitɛɪl,'stɑnt
 mittendrei 'mitɛn'drɛi
 mittendrin 'mitɛn'drɪn
 mittendurch 'mitɛn'dʊrç
 mitteninne 'mitɛn'ɪnə
 mittlerweile 'mitlɛrvæzə
 mittönen 'mit,tə:nən
 mittragen 'mit,tra:gən
 mittrinken 'mit,triŋkən
 mittun 'mit,tu:n
 mitunter mit'ʊntɜ:r
 mitverantwortlich 'mitfɛr,'antvɔrtliç
 Mitwisser 'mitvisɜ:r
 Mixtur miks'tʊr
 Mnemonik mne-'mo:nɪk
 Mnemotechnik mne-mo-'tɛçnik
 Moabit mo-a-'bi:t
 mobil mo-'bi:l
 Mobiliar mo-bi-'ljɑ:r
 Mobilien mo-'biljən

Möblierung mə'bli:rən
 modal mo'da:l
 Modalität mo-da-li'tet
 Modalsatz mo'da:l,zats
 Modeausdruck 'mo:da,'aʊsdruk
 Modell mo'dəl
 modellieren mo-de'li:rən
 Modena 'mo:de-na
 Moderato mo-de'ra-to
 modern mo'dərn
 modern (zu Moder werden) 'mo:dərn
 möglich 'mø:klɪç
 möglichenfalls 'mø:klɪçən'fals
 möglicherweise 'mø:klɪçə'vaezə
 möglichst 'mø:klɪçst
 Mohammed 'mo:hamət
 mohammedanisch mo-hame'da:nɪʃ
 Mohikaner mo-hi'ka:nər
 Mokassin mo-ka'si:n
 Molasse mo'la:sə
 Molekel mo'le:kel
 Molekül mo-le'ky:l
 molekular mo-le'ku-lar
 Molière mol-i'ɛ:r
 Molluske mo'luskə
 Molukken mo'lukən
 Molybdän mo-lyp'da:n
 Moment mo'ment
 momentan mo-mən'ta:n
 Momentaufnahme mo'ment,'aʊfna-
 me

Monade mo'na:də
 Monako 'mo:na-ko
 Monarch mo'narç
 Monat 'mo:nat
 monatelang 'mo:nate,lan
 monatig 'mo:natɪç
 monatlich 'mo:natlɪç
 Mond mo:nt
 mondän mən'da:n
 Mondäne mən'da:ne
 Mondbahn 'mo:nt,bahn
 Monet mo'ne:
 monetär mo-ne'tɛ:r
 Moneten mo'ne:tən
 Mongole mon'go:lə
 Moniteur mo-ni'tø:r
 monogam mo-no'ga:m
 Monogamie mo-no'ga'mi:
 Monogenese mo-no'ge'ne:zə
 Monogramm mo-no'gram
 Monokel mo'nokəl
 Monolog mo-no'lo:k
 Monom mo'no:m
 Monophthong mo-no'ftən
 Monopol mo-no'pɔ:l
 Monosyllabum mo-no'zyl-a-bum
 Monotheismus mo-no'te-'ismus
 monoton mo-no'to:n
 Monotonie mo-no'to'ni:

Monsieur, *MH. 4.* Messieurs mə'sjə:,
 mə'sjə:
 monströs mon'strəs
 Monstrum 'monstrum
 Montag 'mo:nta-k
 Montage mən'ta:ʒə
 Montagehalle mən'ta:ʒə,halə
 montäglich 'mo:nte'gɪç
 montags 'mo:nta-ks
 montan mən'ta:n
 Montananstalt mən'ta:n,'anʃtalt
 Montanindustrie mən'ta:n'indus,tri:
 Montblanc mɔ'blā:
 Montenegro mɔntə'ne:gro
 Monteur mən'tø:r (mɔ'tø:r)
 Montevideo mɔnte-vi'de:o
 Montgolfiere mɔ'gɔlfjɛ:rə (mɔ'gɔlf-
 'jɛ:rə)
 Monument mo-nu'ment
 monumental mo-nu-men'ta:l
 Moosart 'mo:s,'a:rt
 moosartig 'mo:s'a:rtɪç
 Möpschen 'mœpsçən
 Moral mo'ra:l
 Moräne mo'ra:ne
 Morast mo'rast
 morastig mo'rastɪç
 Moratorium mo-ra'to:rium
 morbid mɔr'bi:t
 Mordtat 'mɔrt,tat
 morganatisch mɔrga'na:tɪʃ
 Morgenstern 'mɔrgen,'stɛrn
 Morgenstunde 'mɔrgen,'stunde
 Morgue 'mɔrg(ə)
 Moriske mo'riske
 moros mo'ro:s
 Morpheus 'mɔrfəʊs
 Morphium 'mɔrfjəm
 Morphogenese mɔrfo'ge'ne:zə
 Morschheit 'mɔrʃhaet
 Morsealphabet 'mɔrʒə'alfa,bet
 Morseapparat 'mɔrʒə'apa,'ra:t
 Mosaik mo-za'ik
 mosaïsch mo'za:ɪʃ
 Mosambik mo-zam'bi:k
 Moschee moʃʃe:
 Moskau 'mɔskəʊ
 Moskito məs'ki-to
 Moslem 'mɔsləm
 moslemisch məsle'mi:nɪʃ
 Most most
 meisten 'mostən
 Mostrich 'mostrɪç
 Motiv mo'ti:f
 Motor, *MH. 4.:* Motoren 'mo:tor (mo-
 'to:r), mo'to:rən
 Motorrad 'mo:tor,ra:t
 Motorsport 'mo:tor,'spɔrt
 Motorturm 'mo:tor,'tʃɜrm
 mouillieren mʊl'ji:rən

Moulage mu·'la:ʒə]
 Moulinage mu·li·'na:ʒə
 Mouliné mu·li·'ne:
 moussieren mu·'sirən
 Mozart 'mo:tsart
 MSG (Motorsportgemeinschaft)
 'em' s'ge:
 MTS (Maschinen-und-Traktoren-
 Station) 'emte·'es
 Muezzin mu·'etsi:n
 Mulatte mu·'latə
 Mulinee mu·li·'ne:
 Müllabfuhr 'myl,'apfu:r
 Mulläppchen 'mul,lepçən
 Mülleimer 'myl,'æmer
 Multiplikand multi·pli·'kant
 Mumie 'mu:mje
 mumienhaft 'mu:mjənhaft
 Münchhausiade 'mynçhəu'zia:də
 münchhausisch 'mynçhəu'ziʃ
 Mundart 'munt,'art
 Mundtuch 'munt,tu:x
 Murillo mu·'riljo·
 Mus, *MH.* 4.: Muse mu:s, 'mu:zə
 musartig 'mu:s'artiq
 Museum, *MH.* 4.: Museen mu·'ze:um,
 mu·'ze:ən
 Musik mu·'zi:k
 Musikalien mu·zi·'ka:ljen
 Musiker 'mu:z'kər
 Musikus 'mu:zi·kəs
 Muskat mus'ka:t
 Muskateller muska·'teler
 Muskete mus'ke:tə
 Musketier muske·'tir
 Muskulatur musku·la·'tu:r

muskulös musku·'lə:s
 Musselin müse·'lin
 musselinen müse·'li:nən
 Musset mʸ'se:
 müßig 'mʸ:siç
 Muster 'muster
 Mut mu:t
 mutbeseelt 'mu:tbe,ze:lt
 mäterfüllt 'mu:t'er,fylt
 mutlos 'mu:t,lə:s
 mutmaßen 'mu:tma:sən
 mutual mu·tu·'a:l
 mutuell mu·tu·'el
 mutvoll 'mu:t,fəl
 Mutwille 'mu:t,vile
 mutwillig 'mu:t,vilç
 Myelitis my·e·'li:tis
 Mykologie my·ko·lo·'gi:
 Myokard(ium) my·o·'kart, my·o·'kar·
 dium
 Myokarditis my·o·'kar'di:tis
 Myom my·'om
 myop my·'op
 Myopie my·o·'pi:
 myopisch my·'o:piʃ
 Myriade my·'ria:də
 Myrte 'mirte ('mʸrtə)
 Mysterienspiel mʸs'te:rjən,ʃpi:l
 mysteriös mʸste·'rjəs
 Mysterium mʸs'te:rjum
 Mystik 'mʸstik
 Mythe 'mʸ:tə
 mythisch 'mʸ:tiʃ
 Mythologie my·to·lo·'gi:
 Mythos 'mʸ:təs
 Myzel(ium) my·'tse:l(ium)

N n 'en

Nabob 'na:bop
 nach na:x
 nachäffen 'na:x,'efən
 nachahmen 'na:x,'a:mən
 Nachbar 'naxba:r
 Nachbildung 'na:x'bilduŋ
 nachdem na·x'de:m
 nachdenklich 'na:x'denkliç
 Nachdruck 'na:x,druk
 nachdrücklich 'na:xdrykliç
 nacheifern 'na:x,'æfərən
 nacheilen 'na:x,'ælen
 nacheinander na·x'æ'nander
 nachempfinden 'na:x,'em,pfindən
 Nachen 'naxən
 Nachernte 'na:x,'erntə
 nacherzählen 'na:x'er,tse:lən
 Nachexamen 'na:x'ek,sa:mən
 Nachfolge 'na:x,folçə
 Nachfolger 'na:x,folçer
 Nachforderung 'na:x,fördərʊŋ

Nachforschung 'na:x,fərʃuŋ
 Nachfrage 'na:x,fræ:çə
 Nachgeburt 'na:xgə,bu:rt
 Nachgefühl 'na:xgə,fy:l
 nachgehends 'na:xgə'ents
 Nachgenuß 'na:xgə,nus
 nachgerade 'na:xgə,ra:də
 Nachgeschmack 'na:xgə,'ʃmak
 nachgiebig 'na:xgi·biç
 Nachgiebigkeit 'na:xgi·biçkaet
 Nachhall 'na:x,hal
 nachhaltig 'na:xhaltiq
 Nachhelfer 'na:xhelfər
 nachher na·x'he:r
 nachherig na·x'he:riç
 Nachhilfe 'na:x,hilfə
 nachholen 'na:x,ho:lən
 Nachhut 'na:x,hu:t
 Nachklang 'na:x,klaŋ
 Nachkomme 'na:xkome
 Nachkömmling 'na:xkœmluŋ

Nachkur 'na:x,ku:r
 Nachlaß 'na:xlax
 nachlässig 'na:x,lesiq
 nachlässigerweise 'na:xlesigərvæzə
 Nachlieferung 'na:x,li:fəruŋ
 nachmachen 'na:x,maxən
 Nachmittag 'na:x,mɪta:k
 Nachnahme 'na:xna:mə
 Nachprüfung 'na:x,pry:fʊŋ
 Nachrechnung 'na:x,rɛçnuŋ
 Nachrede 'na:x,redə
 Nachreise 'na:x,raezə
 Nachricht 'na:xriçt
 nachsagen 'na:x,za:ɡən
 nachsalzen 'na:x,zaltsən
 Nachsatz 'na:x,zats
 nachschauen 'na:x,ʃaən
 nachschicken 'na:x,ʃikən
 nachschieben 'na:x,ʃi:bən
 nachschlagen 'na:x,ʃla:ɡən
 nachschreiben 'na:x,ʃraebən
 nachschreiten 'na:x,ʃraetən
 Nachschrift 'na:x,ʃrift
 Nachschub 'na:x,ʃu:p
 Nachschuß 'na:x,ʃus
 nachsehen 'na:x,ze:ən
 nachsenden 'na:x,zendən
 nachsetzen 'na:x,zetsən
 Nachsicht 'na:xziçt
 Nachsilbe 'na:x,zilbə
 nachsinnen 'na:x,zinən
 nachsitzen 'na:x,zitsən
 Nachsommer 'na:x,zomər
 Nachspeise 'na:x,ʃpæzə
 Nachspiel 'na:x,ʃpi:l
 nachsprechen 'na:x,ʃpreçən
 nachspringen 'na:x,ʃprimən
 nächst næst
 nächstbeste(r) 'ne:çst'bestə(r)
 nächstdem ,ne:çst'de:m
 nachstehen 'na:x,ʃtə:ən
 nachsteigen 'na:x,ʃtægən
 nachstellen 'na:x,ʃtelən
 nächstens 'ne:çstəns
 Nachsteuer 'na:x,ʃtoʊər
 nächstfolgend 'ne:çst'fɔlənt
 nachstreben 'na:x,ʃtre:bən
 nachstürzen 'na:x,ʃtyrtsən
 nachsuchen 'na:x,zu:xən
 Nachtarbeit 'naxt,'arbaet
 Nach asyl 'naxt'a:,zyl
 Nachteil 'na:x,tael
 nachteilig 'na:xtaeliç
 Nachtrag 'na:xtra:k
 nachträgerisch 'na:xtrə:ɡəriç
 nachträglich 'na:xtrə:kliç
 Nachträglichkeit 'na:xtrə:kliçkaet
 Nachtrupp 'na:x,trup
 Nachtschatten 'naxt,ʃatən
 Nachtschicht 'naxt,ʃiçt

nachtsüber 'naxts'y:bər
 nachüben 'na:x,'y:bən
 Nachvermächtnis 'na:xfer,mɛçtnis
 Nachweis 'na:xvæ:s
 Nachwelt 'na:x,vɛlt
 Nachwinter 'na:x,vɪntər
 Nachwirkung 'na:x,virkʊŋ
 Nachwuchs 'na:x,vu:ks
 Nachzahlung 'na:x,tsa:lʊŋ
 Nachzeichnung 'na:x,tsa:çnuŋ
 Nachzug 'na:x,tsu:k
 Nachzügler 'na:x,tsy:klər
 Nacktheit 'nakthaet
 Nadelöhr 'na:dəl'ø:ɪr
 nagelfest 'na:ɡɛl'fɛst
 Nagler 'na:ɡlər
 Näharbeit 'ne:,arbaet
 nahebei 'na:ə'bae
 nahehin 'na:ə'hɪn
 nahezu 'na:ə'tsu:
 naiv na:'i:f
 Najade na:'ja:də
 namhaft 'na:mhaft
 nämlich 'nemliç
 Naphtha 'nafta
 Naphthalin nafta'li:n
 Napoleon na'pɔ:le:ən
 napoleonisch na'pɔ:le:'o:nɪç
 Narkomane narko'ma:nə
 Narkose nar'ko:zə
 Narkotikum nar'ko:ti:kum
 Narziß nar'tsis
 Narzisse nar'tsɪsə
 nasal na:'za:l
 Nasalis na:'za:lis
 Nasallaut na:'za:l,laot
 Näschen 'ne:sçən
 naschhaft 'najhaft
 Nashorn 'na:s,hɔrn
 naß nas
 naßfest 'nas'fɛst ('nas,fɛst)
 naßkalt 'nas'kalt ('nas,kalt)
 Natalie na'ta:liə
 Natur na'tu:r
 Naturalien na-tu:'ra:liən
 Naturallohn na-tu:'ra:l,lo:n
 Naturanlage na'tu:r,'anla:ɡə
 Naturell na-tu:'rel
 Naturerscheinung na'tu:'rɛr,ʃaenʊŋ
 natürlich na'ty:rlɪç
 naturwüchsig na'tu:rvy:ksiç
 Neandertaler ne'andərtalər
 Neapel ne'a:pəl
 Neap(e)ler ne'a:p(ə)lər
 Neapolitaner ne'a-pɔ:li'ta:nər
 nebenan ,ne:bən'an
 nebenbei ,ne:bən'bae
 nebeneinander ,ne:bən'ae'nander
 nebenher ,ne:bən'he:r
 nebenhin ,ne:bən'hɪn

neblig 'ne:blɪç
 nebst ne:pst
 nebulös ne·bu·'lə:s
 Necessaire ne·se·'se:r
 Negation ne·ga·'tʃi:ɔ:n
 negativ ne·ga·'ti:f ('ne:ga·ti:f)
 Négligé, Negligée ne·gli·'ʒe:
 négligeant ne·gli·'ʒant
 negligieren ne·gli·'zi:rən
 Negoziante ne·go·'tʃiant
 negoziieren ne·go·'tʃi:rən
 Negrito ne·'gri:to
 Negroide ne·gro·'i:de
 Nekrolog ne·kro·'lo:k
 Nekropole ne·kro·'po:lə
 Nekropolis ne·kro·'po:lɪs
 Nekrose ne·kro:zə
 Nektar 'nektar
 nektarisch nek'ta:rɪʃ
 Nemesis 'ne:me:zɪs
 Neolithikum ne·o·'li:tɪkum
 Neon 'ne:ɔ:n
 Neonröhre 'ne:ɔ:n,rø:rə
 Neophyt ne·o·'fy:t
 Nepal ne·'pa:l
 Nephritis ne·'fri:tɪs
 Nepote ne·'po:tə
 Neptun nep'tu:n
 Nereide ne·re·'i:de
 Nereus 'ne:rø:s
 Nero 'ne:ro
 neronisch ne·'ro:nɪʃ
 Nerv, *MH. 4.:* Nerven nerf, 'nervən
 Nervenarzt 'nervən,'a:rtst ('nerfən-
 ,a:rtst)
 nervig 'nervɪç
 nervös net'vø:s
 Nervosität nervo·zi·'tɛ:t
 Nettoertrag 'neto·'er,tra:k
 neuartig 'nøʊ,'a:rtɪç
 Neuaufbau 'nøʊ,'aʊfbaʊ
 Neuauflage 'nøʊ,'aʊfla·gə
 neuenglisch 'nøʊ,'ɛnɪʃ
 neuerdings 'nøʊ,'ɛr'dɪŋs
 Neufundland 'nøʊ'fʌntlant
 NF (Nationale Front) 'en''el
 Neuguinea 'nøʊgi·'ne:a
 Neuheit 'nøʊhaet
 neuhochdeutsch 'nøʊho·x,døʊtɪʃ
 ('nøʊ'ho:x,døʊtɪʃ)
 Neuralgie 'nøʊr'al'gi:
 neuralgisch 'nøʊ'r'algi:
 Neurasthenie 'nøʊraste·'ni:
 Neuritis 'nøʊ'ri:tɪs
 neurogen 'nøʊro·'ge:n
 Neuropathie 'nøʊro·pa·'ti:
 Neuropathologie 'nøʊro·pa·to·lo·'gi:
 Neurose 'nøʊ'ro:zə
 Neurotiker 'nøʊ'ro:tɪkər
 Neuseeland 'nøʊ'ze:lant

neutral 'nøʊ'tra:l
 Neutron, *MH. 4.:* -tronen 'nøʊ'tron,
 'tro:nən
 Neutrum 'nøʊ'trum
 Newyork 'nøʊ'jɔ:k
 New Yorker, 'nøʊ'jɔ:kər
 newyorkisch 'nøʊ'jɔ:kɪʃ
 Newa 'ne:va
 Newton 'nju:t(ə)n
 New York nju·'jɔ:k
 Niagara-Fall ni·a·'ga:ra·fal
 nichtamtlich 'niçt,'amtliç
 Nichtangriffspakt 'niçt'angrɪfs,pakt
 Nichteisenmetall 'niçt'æzənme·tal
 Niehtraucher 'niçt,ræʊxər
 nichtsdestominder 'niçtsdæsto·'mɪndər
 nichtsdestoweniger 'niçtsdæsto·'ve:nɪgər
 niedlich 'ni:tlɪç
 niemals 'ni:mals ('ni:'ma:lɪs)
 Nigeria ni·'ge:rɪə
 Nihilismus ni·hi·'lɪsmʊs
 Nihilist ni·hi·'lɪst
 Nikaragua ni·ka·'ra:gu:a
 Nikotin ni·ko·'ti:n
 nikotinarm ni·ko·'ti:n,'arm
 Niobe 'ni:ɔ·be
 Niobide ni·ɔ·'bi:de
 Nippes nɪps
 nirgendhin 'nɪrgənt'hɪn
 nirgend(s)wo 'nɪrgənt(s)'vo:
 Nirwana nɪr·'va:nə
 Nischchen 'ni:ʃçən
 Nische 'ni:ʃə
 Niveau ni·'vo:
 nivellieren ni·ve·'li:rən
 Noblesse no·'blɛsə
 noch nox
 Nokturne nok'turnə
 Nomade no·'ma:də
 Nomenklatur no·menkla·'tu:r
 nominal no·mi·'na:l
 Nominativ no·mi·na·'ti:f ('no:mi·na-
 ti:f)
 nominell no·mi·'nɛl
 Nonchalance nɔ·'ʃa'læ:s(ə)
 nonchalant nɔ·'ʃa'lant
 Nonpareille nɔ·'pa:rɛljə (nɔ·'pa:rɛj)
 Nordamerika 'nɔrt'a·me:rɪ·ka
 nordamerikanisch 'nɔrt'a·me:rɪ·ka:nɪʃ
 Nordnordost 'nɔrt'nɔrt'ɔst
 Nordost 'nɔrt'ɔst
 nordöstlich 'nɔrt'ɔstliç
 Nordpassage 'nɔrtpa·sa:ʒə
 Nordpolfahrer 'nɔrtpo·l·fa:rər
 Nordstern 'nɔrt,'stɛrn
 Nordwest 'nɔrt'vɛst
 nordwestlich 'nɔrt'vɛstliç
 Normale nor'ma:lə
 Normandie norman'di: (normā·'di:)
 Normanne nor'manə

normativ norma'ti:f
 Norwegen 'norve:ɡən
 Norweger 'norve:ɡər
 Not no:t
 Notabene 'no:ta:'be:ne
 Notanker 'no:t,'aŋkər
 Notar no:'ta:r
 Notariat no-ta:'ri:a:t
 notariell no-ta:'ri:əl
 notarisch no:'ta:riʃ
 Notausgang 'no:t,'aʊsgaŋ
 Noterbe 'no:t,'ɛrbə
 Nothalt 'no:t,halt
 Nothelfer 'no:t,hɛlfər
 Nothilfe 'no:t,hɪlfə
 nötigenfalls 'nø:tigenfals
 Notiz no-'ti:ʒ
 notorisch no-'to:riʃ
 notwendig 'no:t,'vəndɪç (no:t'vəndɪç)
 Novalis no-'va:lɪs
 Novelle no-'vele

Novellette no-'vɛ'lɛtə
 November no-'vɛmbər
 Novität no-vi:'tɛ:t
 Novize no-'vi:tʂə
 Nuance ny-'ʌnsə
 Nullage 'nʊl,lə:ɡə
 Nulleitung 'nʊl,læʊtʊŋ
 Nullinie 'nʊl,lɪ:njə
 Nullität nʊli-'tɛ:t
 Numerale nu-me:'ra:lə
 numerisch nu-'me:riʃ
 Numismatik nu-mis'ma:tɪk
 nun nu:n
 nunmehr 'nu:n'me:r
 nur nu:r
 Nuß nus
 nußbraun 'nus'braʊn ('nus,braʊn)
 Nüßchen 'nyʃçən
 Nüster 'ny:stər
 Nutzeffekt 'nʊts'ɛ,fɛkt
 Nymphe 'nymfə

0 o 'o:

Oase 'o-'a:zə
 ob 'ɔp
 Obacht 'o:baxt
 Obdach 'ɔpdax
 Obelisk 'o-be-'lɪsk
 obenan 'o:bən'an
 obenauf 'o:bən'aʊf
 obenaus 'o:bən'acs
 obendrauf 'o:bən'draʊf
 obendrein 'o:bən'dræ:n
 obenerwähnt 'o:bən'ɛr,vɛ:nt
 obenher 'o:bən'he:r
 obenherein 'o:bən'hɛ:'ræ:n
 obenhin 'o:bən'hɪn
 obenhinaus 'o:bən'hɪ:'nəʊs
 Oberarm 'o:bər,'arm
 Oberitalien 'o:bər'i:,ta:lɪən
 Oberon 'o:bərən
 Oberschicht 'o:bər,'ʃɪçt
 Oberst 'o:bɛrst
 Oberstimme 'o:bər,'ʃtɪmə
 Oberstübchen 'o:bər,'ʃty:pçən
 obgleich 'ɔp'ɡlæç
 Objekt 'ɔp'jɛkt
 objektiv 'ɔp'jɛk'ti:f
 Oblate 'ɔb'lɑ:tə
 obligat 'ɔbli:'ɡa:t
 obligeant 'ɔbli:'ɡa:nt
 obligieren 'ɔbli:'ɡi:rən ('ɔbli:'ʒi:rən)
 Obligo 'o:bli:'ɡo
 oblique 'ɔb'lɪ:kve
 oblong 'ɔb'lɔŋ
 Oboe 'o-'bo:ə
 Oboer 'o-'bo:ər
 Oboist 'o-'bo:'ɪst
 Obrigkeit 'o:brɪçkɛɪt

obschon 'ɔp'ʃo:n
 Observatorium 'ɔpʒɛrva'to:riʊm
 obskur 'ɔp'sku:r
 Obskurant 'ɔpeku-'rant
 Obst 'ɔ:pst
 obszön 'ɔps'tʂø:n
 obwohl 'ɔp'vɔl
 obzwar 'ɔp'tʃva:r
 (das) Ochotzkische Meer (das) 'o'xɔts-
 krɪʂə me:r
 Ochs(e) 'ɔks(ə)
 oxsen 'ɔksən
 Ochsenauge 'ɔksən,'aʊɡə
 Odaliske 'o-da-'lɪskə
 Odeon 'o-'de:ʊn
 Odessa 'o-'dɛsə
 Odeum, MH. 4.: Odeen 'o-'de:ʊm,
 'o-'de:ʊn
 Odeur 'o-'dø:r
 odiös 'o-'dɪø:s
 Ödipus 'ø:di-'pʊs
 Odium 'o:'dɪʊm
 Ödland 'ø:t,lant
 Odyssee 'o-dy'se:
 Odysseus 'o-'dyʃsø:s
 Ofchen 'ø:fçən
 offenbar 'ɔfənba:r ('ɔfən'ba:r)
 offensiv 'ɔfən'zi:f
 Offensive 'ɔfən'zi:və
 offiziell 'ɔfi:'tʃi:əl
 Offizier 'ɔfi:'tʃi:r
 Offizin 'ɔfi:'tʃi:m
 offizinell 'ɔfi:'tʃi:'nɛl
 offiziös 'ɔfi:'tʃiø:s
 Öflein 'ø:fle:n
 Oheim 'o:'hæ:m

Ohio 'o'hæo
 ohnedies 'o'nə'di:s
 ohnegleichen 'o'nə'glæçən
 ohnehin 'o'nə'hin
 oho 'o'ho:
 Okarina 'o'ka'ri:na
 Okeanos 'o'ke:a:nos
 okkult 'o'kult
 Oklahoma 'o'kla'homa:
 Ökonom 'ø'ko'no:m
 Oktaeder 'okta'e:ðər
 Oktave 'ok'ta:və
 Oktett 'ok'tet
 Oktober 'ok'tə:bər
 Oktoberrevolution 'ok'tə:bərre'vo-lu-
 'tʃi:ən
 Oktogon 'okto'go:n
 Okular 'o'ku'la:r
 Okulation 'o'ku'la'tʃi:ən
 Okulist 'o'ku'list
 Okzident 'oktsi'dent
 Öl 'ø:l
 Oleander 'o-le'ander
 Olein 'o-le'i:n
 Oleum 'o:le:əm
 Oligarch 'o-li'garç
 Ölindustrie 'ø:l'indus,tri:
 Olive 'o'li:və
 Olivenöl 'o'li:ven,'ø:l
 Ölleitung 'ø:l,lə:tʊŋ
 Olymp 'o'lymp
 Olympiade 'o'lym'pi:a:də
 olympisch 'o'lympɪʃ
 Omega 'o:me:ga:
 Omelet(e) 'o'me'let(ə)
 Omen 'o:mən
 Omikron 'o:mikrən
 ominös 'o-mi'nø:s
 Omnibus 'omni-bus
 Onegasee 'o'ne:ga,ze:
 onomatopöetisch 'o'no-ma-to-po'e:tɪʃ
 Onomatopöie 'o'no-ma-to-pø'i:
 Ontario 'on'ta:ri:ə
 Ontogenese 'onto'ge'ne:zə
 ontogenisch 'onto'ge:nɪʃ
 Opal 'o'pa:l
 opalen 'o'pa:lən
 operabel 'o-pe'ra:bəl
 Operateur 'o-pe-ra'tø:r
 Operette 'o-pe'retə
 Ophelia 'o'fe:lja:
 Ophthalmie 'øftal'mi:
 Ophthalmologie 'øftalmo'lo'gi:
 Opponent 'opo'nent
 opportun 'opor'tu:n
 Optativ 'opta'ti:f
 Optimum 'opti'mum
 opulent 'o-pu'lent
 Opulenz 'o-pu'lents
 Orakel 'o'ra:kəl

Orange 'o'rā:ʒə
 Orangerie 'o'rā:ʒə'ri:
 Orang-Utan 'o:raŋ'u:tan
 oratorisch 'o-ra'to:riʃ
 Oratorium 'o-ra'to:ri:um
 Orchester 'or'kəstər ('or'çəstər)
 orchestral 'orks'tra:l ('orçes'tra:l)
 orchestrieren 'orks'tri:ren ('orçes'tri:
 rən)
 Orchestrion 'or'kəstri:ən ('or'çəstri:ən)
 Orchidee 'orçi'de:
 ordentlicherweise 'ordəntliçərvæzə
 Ordinale 'ordi'na:lə
 ordinär 'ordi'nær
 Ordinariat 'ordi'na'ria:t
 Ordinarium 'ordi'na:ri:um
 Ordinarius 'ordi'na:ri:us
 Ordinate 'ordi'na:tə
 Ordonnanz 'ordo'nants
 Organ 'or'ga:n
 Organik 'or'ga:nɪk
 Orgie 'orgiə
 Orient 'o'ri:ent ('o'rjənt)
 Orientale 'o'ri:en'ta:lə
 orientalisch 'o'ri:en'ta:lɪʃ
 Orientalist 'o'ri:en'ta'list
 Original 'o'ri-gi'na:l
 Originalausgabe 'o'ri-gi'na:l,'aʊsga:bə
 originell 'o'ri-gi'nəl
 Orion 'o'ri:ən
 Orionnebel 'o'ri:ən,ne:bəl
 Orkan 'or'ka:n
 Orkneyinseln 'orkne,'mzələn
 Orleans 'orle-ā:
 Ornament 'orna'ment
 Ornamentik 'orna'mentɪk
 Ornat 'orna:t
 Orpheus 'orfø:s
 orthodox 'orto'doks
 Orthodoxie 'orto'dok'si:
 Orthoepik 'orto'e:pɪk
 orthoepisch 'orto'e:pɪʃ
 Orthogon 'orto'go:n
 orthogonal 'orto-go'na:l
 Orthographie 'orto-gra'fi:
 Ortsangabe 'orts,'anga:bə
 Ortschaft 'ortʃaft
 ortsüblich 'orts,'y:plɪç
 Oskar 'oskar
 Oslo 'oslo
 Osmose 'os'mo:zə
 Ossian 'osjan
 Ost 'ost
 Ostafrika 'ost'a:fri:ka:
 ostasiatisch 'ost'a:zi:a:tɪʃ
 Ostasien 'ost'a:zi:ən
 Ostende 'ost'endə
 Ostern 'o:stərn
 Österreich 'ø:stər,raeç
 österreichisch 'ø:stəræçɪʃ

Osteuropa 'ost'og,ro:pa
 Ostindien 'ost,'indjen
 Ostitis 'os'ti:tis
 Ostnordost(en) 'ostnort''ost(en)
 Ostsee 'ost,ze:
 Ostsüdost(en) 'ostzy-t''ost(en)
 ostwärts 'ostverts
 Ottomane 'oto:'ma:ne
 Outsider 'aotsæder
 Ouverture 'u-verty:rə
 oval 'o-'va:l
 Overall 'o:vero:l

Ovid 'o-'vi:t
 Owen 'o:vin
 Oxford 'oksfort
 Oxyd 'ok'sy:t
 Oxygen 'oksy:'ge:n
 Ozean 'o:tse:a:n
 Ozeanien 'o:tse:'a:njen
 ozeanisch 'o:tse:'a:nɪʃ
 Ozon 'o-'tso:n
 Ozongehalt 'o-'tso:nga,halt
 ozonhaltig 'o-'tso:nhaltɪç
 ozonreich 'o-'tso:nr,æç

P p pe:

Paarhufer 'pa:ru:fer
 Pacht paxt
 Packan 'pak'an
 Packeis 'pak,'æes
 Packesel 'pak,'ezel
 Pädagog(e) pɛ:da:'go:k, pɛ:da:'go:gə
 Pädagogik pɛ:da:'go:gɪk
 Padiater pɛ:'dja:tər
 Padua 'pa:du:a
 Paduaner pa:du:'a:nər
 Page 'pa:ʒə
 Pagode pa:'go:də
 Paket pa'ke:t
 Palais pa'le:
 Paläolithikum pa:lɛ-ð-'li:ti:kum
 Palast pa'last
 Palästina pa:lɛs'ti:na
 Palatallaut pa-la-'ta:l,laot
 Palermo pa'lermo
 Paletot 'paletə- (pa'lə'to:)
 Palette pa'lete
 Palma Vecchio 'palma- 'vækjo
 palpabel pal'pa:bəl
 Pamphlet pam'fle:t
 Panama 'pa:na-ma- ('pana-ma-)
 panamaisch pa-na-'ma:ɪʃ
 Panazee pa-na-'tse:
 Pandora pan'dora
 Pandschab pan'dʒa:p
 Paneel pa'ne:l
 Panegyriker pa-ne-'gy:rɪkər
 Panier pa'ni:r
 Panik 'pa:nɪk
 panikartig 'pa:nɪk'a:rtɪç
 Panorama pa-no-'ra:ma
 Pantheon 'pante-on
 Panther 'panter
 Pantoffel pan'tofəl
 Pantomime panto-'mi:me
 Panzerabwehr 'pantʃər,'apve:r
 Päonie pɛ:'o:nje
 Papagei papa:'gae
 Papier pa'pi:r
 papieren pa'pi:rən
 Papiermache papje-ma-'ʃe:

Papst, MH. 4.: Pāpste pa:pst, 'pe:pste
 päpstlich 'pe:pstliç
 Papsttum 'pa:psttu:m
 Papua pa-'pu:a- ('pa:pu-a-)
 papuanisch pa-pu:'a:nɪʃ
 Papyrus pa-'py:rɪs
 Parabel pa'ra:bəl
 parabolisch para-'bo:lɪʃ
 Paracelsus para-'tsɛlzʊs
 Parade pa-'ra:də
 Paradies para-'di:s
 paradiesisch para-'di:zɪʃ
 Paradigma pa-ra-'dɪgma
 paradox para-'dɔks
 Paradoxie para-'dɔk'si:
 Paradoxon pa-ra:'dɔkson
 Paraffin para'fi:n
 Paraffinol para'fi:n,'ø:l
 Paragraph para-'gra:f
 Paraguay para-'gwa:i- ('pa-ra-gvae)
 Parallaxe para'lakʂə
 parallel para'le:l
 Parallelele para'le:le
 Parallelepiped parale:le-pi-'pe:t
 parallellaufend para'le:l,laʊfənt
 Parallellinie para'le:l,li:nje
 Parallelogramm parale-lo-'gram
 Paralyse para-'ly:zə
 paralysieren para-'ly:'zi:rən
 Paralytiker para-'ly:tɪkər
 paralytisch para-'ly:tiʃ
 Parapett para-'pət
 Paraphrase para-'fra:zə
 Parasit para-'zi:t
 parasitär para-'zi:'tɛ:r
 Parasitentum para-'zi:təntu:m
 Parasol para-'zo:l
 parataktisch para-'taktɪʃ
 Parataxe para-'takʂə
 Paratyphus para-'ty:fʊs
 Pärchen 'pɛ:rçən
 Pardon par'dõ:
 Parenthese pa-rən'te:zə
 parenthetisch pa-rən'tetɪʃ
 Paresis pa-'re:zis

Parfüm par'fy:m (par'fœ:)
 Parfümerie parfy'mœ'ri:
 Parfümeur parfy'mœ:r
 Paris pa'ris
 Pariser pa'ri:zər
 Parität pa'ri'te:t
 paritätisch pa'ri'te:tiʃ
 Parkanlage 'park,'anla:ŋə
 parkartig 'park'a:rtiç
 Parkett par'ket
 Parlament parla'ment
 Parlamentär parla'men'tær
 Parnaß par'nas
 Parodie, *MH.* 4.: -dien pa-ro'di:,
 -'di:ən
 Parole pa'ro:lə
 Paroxysmus parok'sysmus
 Partei par'tae
 parteiisch par'taeiʃ
 Parterre par'ter(ə)
 Parthenon 'parte:nən
 partial par'tʃi:əl
 Partie, *MH.* 4.: -tien par'ti:, -'ti:ən
 partiell par'tʃi:əl
 partienweise par'ti:ənvaezə
 Partikel par'ti:kəl
 partikulär parti'ku'lær
 Partisan parti'zæn
 partitiv parti'ti:f
 Partizip(ium) parti'tʃi:p(i)əm
 partizipial parti'tʃi:'pi:əl
 partout par'tu:
 Parzelle par'tsələ
 Pasquill pas'kvil
 Pasquillant paskvi'lant
 Paß pas
 passabel pa'sa:bəl
 Passage pa'sa:ʒə
 Passagier pasa'ʒi:r
 Paßamt 'pas,'amt
 Passant pa'sant
 Passat pa'sa:t
 passierbar pa'si:rba:r
 Passion pa'sjɔ:n
 passiv pa'si:f ('pasi:f)
 Passiv pa'si:f ('pasi:f)
 Passivität pasi-vi'te:t
 Passivum pa'si:vum
 paßlich 'pasliç
 Paßstelle 'pas,'stələ
 Pastell pas'tel
 Pastetchen pas'te:tçən
 Pastete pas'te:tə
 Pasteur pas'tœ:r
 Pasteurisation pastœ-ri-za'tʃjɔ:n
 Pastille pas'tilə
 Pastor 'pastor
 Pastorale pasto'ra:lə
 Patagonien pa-ta'go:nien
 Patent pa'tent

pathetisch pa'te:tiʃ
 pathogen pa-to'ge:n
 Pathogenese pa-to'ge'ne:zə
 Pathos 'pa:təs
 Patience pa'sjɑ:s
 Patient pa'tʃjɛnt
 Pâtisserie pa'tisœ'ri:
 Patissier pa'tʃsje:
 Patriarch pa'tri'arç
 patriarchalisch pa'tri'ar'ça:liʃ
 Patriarchat pa'tri'ar'ça:t
 Patrimonium pa'tri'mo:njəm
 Patriot pa'tri'ot
 Patriziat pa'tri'tʃja:t
 Patrizier pa'tri:tʃjɛr
 Patron pa'tro:n
 Patronat pa'tro'na:t
 Patrone pa'tro:nə
 Patrontasche pa'tro:n,tasçə
 Patronymikon pa'tro'ny:mi:kən
 Patrouille pat'ru:lʒə
 patrouillieren patrol'ji:rən
 Paupertät paopæ'te:t
 Pavillon 'paviljɔ:
 Pazifik pa'tʃi:fik ('pa:tʃi:fik)
 Pech peç
 pechschwarz 'peç'ʃvarts
 Pedal pe'da:l
 Pedant pe'dant
 Pedanterie pe'dante'ri:
 Peer pi:r
 Pegasus 'pe:ga:zəs
 Peignoir penjo'ar
 Peking 'pe:kiŋ
 pekuniär pe-ku'njær
 Pelerine pe-lœ'ri:nə
 Pelikan 'pe:li-ka:n
 Peloton pe-lo'tɔ:
 Penaten pe'na:tən
 Pendant pä'dä:
 Penelope pe'ne:lo-pe
 penetrabel pe-ne'tra:bəl
 penibel pe'ni:bəl
 Peninsula pen'inzu-la
 peninsular(isch) pen'inzu-'la:r(ɪʃ)
 Pennal pe'na:l
 Pension pä'zjɔ:n (pä'sjɔ:n)
 Pensionär pä'zjɔ-'nær (pæn'zjɔ-'nær)
 Pensionat pä'zjɔ-'na:t (pen-sjɔ-'na:t)
 pensionieren pä'zjɔ-'ni:rən
 Pentade pen'ta:də
 Pentaeder penta-'e:ðər
 Pentagon penta'go:n
 Pentagramm penta'gram
 Pepiniere pe'pi'njærə
 Pepsin pep'si:n
 perfekt, Perfekt per'fekt
 perfektivisch p'rfekt'i:vɪʃ
 perfid(e) pər'fi:t, p'rfi:də
 perforieren perfo'ri:rən

Pergament perga'ment
 Perikard(ium) pe-ri'kart, pe-ri'kar-
 djum
 Perikarditis pe-ri'kar'ditis
 perikleisch pe-ri'kle:ij
 Perikles 'peri-kles
 Perimeter pe-ri'me:ter
 Periode pe-ri'o:de
 Peripatetiker pe-ri-pa'te:tiker
 Peripetie, MH. 4.: -tien pe-ri-pe'ti:
 -ti:en
 Peripherie, MH. 4.: -rien pe-ri-fe'ri:
 -ri:en
 peripherisch pe-ri'fe:rij
 Periphrase pe-ri'fra:ze
 Periskop pe-ris'ko:p
 Peristaltik pe-ri'staltik
 Peristyl pe-ri'sty:l
 Peritonitis pe-ri-to'ni:tas
 Perlmutter 'perl,muter ('perl'muter)
 Perlustrierung perl'u'stri:ruŋ
 permanent parma'nent
 Permanenz parma'nents
 Perpendikel perpen'di:kel
 perpendikular perpendi-ku'le:r
 perplex per'pleks
 Perron pe'rɔ:
 Persephone per'ze:fo-ne
 Perseus 'perzɔs
 Persianer per'zja:nər
 Persien 'perzien
 Persiflage perzi'fla:ʒə (persi'fla:ʒə)
 persistent perzis'tent
 Person per'zo:n
 Personal perzo'na:l
 Personalien perzo'na:l:ien
 Personalpronomen perzo'na:lpro',no:-
 mon
 Persönchen per'zø:nçən
 Personenauto per'zo:nən,'aoto
 persönlich per'zø:nliç
 Perspektive perspek'ti:və
 Peru 'pe:ru
 Peruaner pe-ru'a:nər
 Perücke pe'rykə
 Perugino pe-ru'dʒi:no
 pervers per'v:rs
 Perversität perverzi'te:t
 perceptibel partsep'ti:bəl
 pestartig 'p.st'a:rtiç
 Pestilenz pesti'lents
 Petarde pe'tardə
 Petersilie pe-tər'zi:liə
 Petit pe'ti:
 Petition pe-ti'tsjo:n
 Petrarka pe'trarka
 Petroleum pe'tro:le-um
 Pferd pfe:rt
 Pflegeeltern 'pfle:gə,'eltərn
 Pflegling 'pfle:kliŋ

Pflichterfüllung 'pflɪç'tər,fylɔŋ
 pflügbar 'pfly:kba:r
 Pflugeisen 'pflu:k,'æzən
 Pfötochen 'pfø:tçən
 Phäake fe'a:kə
 Phaethon 'fa:e-ton
 Phagozyte fa-go'tsy:tə
 Phalanx, MH. 4.: Phalangen 'fa:lanks,
 fa'lançən
 Phänologie fe-no-lo'gi:
 Phänomen fe-no'me:n
 phänomenal fe-no-me'na:l
 Phantasie fanta'zi:
 Phantom fan'to:m
 Pharao 'fa:ra-o
 Pharisäer fa-ri'ze:ər
 pharisäisch fa-ri'ze:ij
 Pharmazeut farma'tsɔɐt
 Phiale fi'a:lə
 Phidias 'fidias
 phidiassisch fi'diasij
 Philadelphia fi-la'delfja
 Philanthrop fi-lan'tro:p
 Philatelie fi-la-te'li:
 Philharmonie fi-lharmono'ni:
 Philharmoniker fi-lhar'mo:nikər
 Philipp 'filip
 Philippinen fi-li'pi:nən
 Philister fi'lister
 philiströs fi-lis'trəs
 Philosoph fi-lo'zo:f
 Philosophem fi-lo-zo'fe:m
 Phiole fi'o:lə
 Phlegma 'flegma
 Phlegmatiker fleg'ma:tikər
 Phlegmone fleg'mo:ne
 Phöbus 'fø:bus
 Phonem fo'ne:m
 Phonendoskop fo-nendo'sko:p
 Phonetik fo'ne:tik
 Phönizien fø'ni:tsjen
 Phönizier fø'ni:tsjər
 Phonogramm fo-no'gram
 Phosgen fos'gen
 Phosphat fos'fat
 Phosphor 'fosfər
 Phosphoreszenz fosfo-res'tsents
 Photo 'fo:to
 Photographie fo-to-gra'fi:
 Photomontage fo-to-mən'ta:ʒə
 Photosphäre fo-to'sfæ:rə
 Phraseologie fra-ze-o-lo'gi:
 Phrenesie fre-ne'zi:
 Physik fy'zi:k
 physikalisch fy-zi'ka:liç
 Physiker 'fy:ziker
 Physiognomie fy-zjo'gno'mi:
 Physiognomik fy-zjo'gno:mik
 Physiokrat fy-zjo-'kra:t
 Physiolog(e) fy-zjo-'lo:k (-'lo:gə)

Physiologie fy'zi-o-lo-'gi:
 physisch 'fy:ziʃ
 Pianino pi-a-'ni-no
 pianissimo pi-a-'nisi-mo
 Picknick 'piknik
 Piece pi-'e:sə
 Piedestal pi-e-de'sta:l
 Piemont pi-e-'mont
 Piemontese pi-e-mon'te:zə
 Pierrette pi-'e:rətə
 Pierrot pi-'e:ro:
 Pietà pi-e-'ta:
 Pietät pi-e-'tæt
 pietätlos pi-e-'tæt,lo:s
 Pigment pig'ment
 Pignole pin'jo:lə
 pikant pi-'kant
 Pikanterie pi-'kantəri:
 Pikee pi-'ke:
 pikeeartig pi-'ke:'a:rtiç
 Pikett pi-'ket
 pikiert pi-'ki:rt
 Pikkolo 'piko-lo
 Pikrinsäure pi-'kri:n,zəgrə
 Pilaster pi-'lastər
 Pilot pi-'lot
 Pinakothek pi-na-ko-'te:k
 Pincenez pẽ's'ne:
 Pingpong 'pinpɒŋ (pin'pɒŋ)
 Pinguin pin'gui:n
 Pinie 'pi:njə
 Pinselei pinza'læ
 Pinturicchio pintu-'rikjo:
 Pinzette pin'tsetə
 Pionier pi-o-'ni:r
 Pipette pi-'petə
 Pirat pi-'ra:t
 Piraterie pi-ra-təri:
 Piroge pi-'ro:gə
 Pirogge pi-'ro:gə
 Pirouette pi-ru-'etə
 Pistazie pis'ta:tsjə
 Pistole pis'to:lə
 Piston pis'tō:
 pittoresk pito-'resk
 Pizarro pi-'tsaro
 Pizzikato pitsi-'ka:to
 placieren pla-'si:rən
 PKW (Personenkraftwagen) pe-ka-'ve:
 Plädeur ple-'dø:r
 Plädoyer ple-do-a-'je:
 Plafond pla-'fɔ:
 Plagiat pla-'gia:t
 Plagiator pla-'gia:tor
 plagiiieren pla-gi-'i:rən
 Plaid ple:t
 Plakat pla-'ka:t
 Plakette pla-'ketə
 Planet pla-'ne:t
 planetarisch pla-ne-'ta:riʃ

Planetarium pla-ne-'ta:rjum
 Planimeter pla-ni-'me:ter
 Planimetrie pla-ni-me-'tri:
 Plantage plan'ta:ʒə
 Pläsier ple-'zi:r
 Plastilin plasti-'lin
 Plastizität plasti-'tsi:tət
 Plastron plas'trō:
 Platane pla-'ta:nə
 Plateau pla'to:
 Platin 'plati:n (pla-'ti:n)
 Plato(n) 'pla:to-, 'pla:ton
 Platoniker pla-'to:niker
 platonisch pla-'to:nɪʃ
 Plätteisen 'plet,'æzən
 Platterbse 'plat,'æpsə
 Plätterei ple'tə'rae
 Plathheit 'plathæ:t
 Plauderei plaude'rae
 plausibel plaʊ'zi:bəl
 Plebejer ple-'be:jər
 plebejisch ple-'be:ʃɪʃ
 Plebiszit ple-bis'tsi:t
 Plebs pleps
 Pleinairmalerei ple-'ne:rma-lərae
 Plejade ple-'ja:də
 Plenarsitzung ple-'na:r,zitsʊŋ
 Plenipotenz ple-ni-po-'tents
 Pleonasmus ple-o-'nasmus
 pleonastisch ple-o-'nastiʃ
 Pleuritis pleʊ'ri:tis
 Pliozän pli-o-'tse:n
 Plissee pli'se:
 Plumpheit 'plumphæ:t
 Plural, Pluralis plu-'ra:l ('plu:ra:l),
 plu-'ra:lɪs
 Pluralität plu-ra-li-'tæt
 Plusquamperfekt(um) pluskvamper-
 'fekt(um)
 Plutarch(os) plu-'tarç(ɔs)
 Pluto(n) 'plu:to-, 'plu:ton
 Plutokratie plu-to-'kra-'ti:
 plutonisch plu-'to:nɪʃ
 Pluvialzeit plu-'vja:l,tʃæt
 Pneumatik pne-'ma:tik
 Pneumonie pneʊ'mo-'ni:
 Pneumothorax pneʊ'mo-'to:raks
 Pockenimpfung 'pɒkən,'impfʊŋ
 Pockennarbe 'pɒkən,narbə
 Podagra 'po:da-gra
 podagrisch po-'dagriʃ
 Podest po-'dest
 Podium 'po:djum
 Poem po-'em
 Poesie po-e-'zi:
 Poet po-'et
 Poetik po-'e:tik
 poetisch po-'e:tiʃ
 Poilu po-a-'ly:
 Point po-'ẽ:

Pointe po'ɛ:tə
 Pointillismus po'ɛ:tr'lismus
 Pointer 'pɔ̃ntər
 pointieren po'ɛ:'ti:rən
 Pokal po'ka:l
 Pol po:l
 polar po'la:r
 Polareis po'la:r,'aɐs
 Polemik po'le:mik
 Polenta po'lənta
 Polhöhe 'pol,hø:ə
 Police po'li:sə
 Policinello po-li'tʃi-'nɛl(o)
 Poliklinik po-li'kli:nik
 Polin 'po:lin
 Politesse po-li-'tɛsə
 Politik po-li'ti:k
 Politiker po'li:ti-kər
 Politur po-li-'tu:r
 Polizei po-li-'tsae
 Polizeiamt po-li-'tsae,'amt
 Pollux 'pɔlʊks
 polnisch 'pɔlnɪʃ
 Polonäse po-lo-'ne:zə
 Polterabend 'pɔltər,'a:bənt
 Polyandrie po-ly-an'dri:
 polychrom po-ly-'kro:m
 Polychromie po-ly-kro-'mi:
 Polyeder po-ly-'e:dər
 polygam po-ly-'ga:m
 Polygamie po-ly-ga-'mi:
 Polyglott(e) po-ly-'glot(ə)
 Polygon po-ly-'go:n
 Polygraphie po-ly-gra-'fi:
 Polyhistor po-ly-'histɔr
 Polykrates po-'ly:kra:təs
 Polynesian po-ly-'ne:ziən
 Polynesianer po-ly-'ne:ziər
 Polyp po-'ly:p
 Polyphem(us) po-ly-'fe:m(us)
 Polytechnikum po-ly-'tɛçni-kum
 Pomade po-'ma:də
 Pomeranze pɔmɛ'rantsə
 Pompadour 'pɔmpa-du:r (pɔmpa-'du:r)
 Pompadour (фамулия) pɔ'pa-'du:r
 Pompejaner pɔmpɛ-'ja:nər
 Pompeji pɔm'pe:ji
 Pompejus pɔm'pe:jus
 pomphaft 'pɔmpħaft
 Pompon pɔ-'pɔ: (pɔm'pɔ:)
 pompös pɔm'pɔ:s
 Pön pø:n
 Pönale pø-'na:lə
 ponceau pɔ-'so:
 poncieren pɔ-'si:rən
 ponderabel pɔnda'ra:bəl
 Ponderabilien pɔndəra-'bi:ljen
 Ponente pø-'nɛntə
 Pönitenz pø-ni-'tɛnts
 Ponton pɔ-'tɔ: (pɔn'tɔ:)

Pony 'pɔni- ('pɔ:ni-)
 Pool pu:l
 Popanz 'po:pants
 populär po-pu-'lə:r
 porös po-'rø:s
 Porosität po-ro-'zi:'tɛ:t
 Porphyr 'pɔrfy-r ('pɔrfɪr)
 Portal pɔr'ta:l
 portativ pɔr'ta:'ti:f
 Portefeuille pɔrt(ə)'føj(ə)
 Portemonnaie pɔrt(ə)mɔ'ne:
 Portepée pɔr'te:'pe:
 Portier pɔr'tie:
 Portiere pɔr'tjɛ:rə
 Portierloge pɔr'tjɛ:,lo:ʒə
 Porträt pɔr'trɛ:(t)
 Port Said pɔrt za-'i:t ('za:ɪt)
 Portugal 'pɔrtu-gal
 Portugiese pɔrtu-'gi:zə
 Porzellan pɔrtʃə'la:n (pɔrtʃə'la:n)
 Posaune po-'zaʊnə
 Poseidon po-'zædɔn
 Poseur po-'zø:r
 positiv po-'zi:'ti:f
 Positiv po-'zi:'ti:f ('pɔ:zi-ti-f)
 possessiv pɔsɛ'si:f
 Possessivum pɔsɛ'si:vum
 possierlich pɔ'si:rlɪç
 Postament pɔsta'mant
 Postamt 'pɔst,'amt
 Postanweisung 'pɔst,'anvæzʊŋ
 postdatieren 'pɔstda:'ti:rən
 poste restante 'pɔst res'tɑ:t
 Postillon pɔstri'ljɔn ('pɔstri:ljo-n)
 Postnachnahme 'pɔst,na:xna:mə
 Postskriptum pɔst'skriptum
 Postulat pɔstu-'la:t
 posthum pɔs'tu:m
 Potage po-'ta:ʒə
 potent po-'tɛnt
 Potentat pɔ'tɛn'tat
 Potential pɔ'tɛn'tʃjal
 Potentialis pɔ'tɛn'tʃjal:ɪs
 Potentialität pɔ'tɛntsja-li-'tɛ:t
 potentiell pɔ'tɛn'tʃjəl
 Potenz po-'tɛnts
 Potpourri 'pɔtpuri
 Potsdam 'pɔtsdam
 Pottasche 'pɔtaʃə
 Poussin pu'sɛ:
 potztausend pɔts'taʊzɛnt
 Präambel prɛ-'ambəl
 Prädikat prɛ'di-'ka:t
 prädikativ prɛ'di-ka-'ti:f
 Präexistenz prɛ-'ɛksis'tɛnts
 Präfekt prɛ-'fɛkt
 Präfektur prɛ-fɛk'tu:r
 Präferenz prɛ-fe-'rɛnts
 Präfix prɛ-'fiks ('prɛ:fiks)
 pragmatisch prag'ma:tɪʃ

prägnant pre'gnant
 Präganz pre'gnants
 prähistorisch pre'his'to:ri:
 Prakrit 'pra:krit
 prakitisch pra'krit:
 Praktik 'praktik
 praktikabel prakti'ka:bəl
 Praktikum 'prakti:kum
 Prälat pre'la:t
 Präliminarien pre-li-mi'na:riən
 Praline, Praliné pra'li:nə ('prali-ne)
 Präludium pre'lud:ijəm
 Prämie 'pre:mje
 prämiieren prä-mi'i:ren
 Prämissa pre'misa
 pränumerando pre-nu-me'rando
 Präparand pre-pa'rant
 präpositional prä-po:zi'tsjo:nal
 Prärie, MH. 4.: Prärien prä'ri:, prä-
 ri:ən
 Prärogativ(e) prä-ro-ga'ti:f (-'ti:və)
 Präsens, MH. 4.: Präsentia 'prä:zens,
 prä'zentsja
 präsentabel präzen'ta:bəl
 Präsenz prä'zents
 präservativ prä-zerva'ti:f
 Präserve prä'zerva
 Präses 'pre:zes
 Präside prä'zi:de
 Präsident prä'zi:dənt
 Präsidium prä'zi:dijəm
 prätentios prä-ten'tsjo:s
 Präteritopräsens, MH. 4.: -sentia prä-
 te-ri-to'prä:z ns, -prä'zentsja
 Präteritum prä'teri:tum
 Prätext prä'tekst
 prävalieren prä-va'li:ren
 prävenieren prä-ve'ni:ren
 Praxis 'praksis
 Praxiteles prä'ksi:te-les
 Präzedens, MH. 4.: Präzedenzen prä-
 'tse:d ns, prä'tse'dentsjən
 Präzeptor prä'tseptər
 präzise prä'tsi:ze
 Préférence pre-fe'räs
 Preisabbau 'praes,'apbau
 Premier prä'mje
 Premiere prä'mje:rə
 pressant prä'sant
 Prestige prä'sti:ʒ(ə)
 pretios prä'tsjo:s
 Priamel pri'aməl
 Priamos, Priamus 'pri:a-mos, 'pri:a-
 mus
 prima 'pri:ma
 primär pri'me:r
 Primat pri'mat
 Primaware 'pri:ma,'va:rə
 Primegeige 'prim,'ga:ge
 primitiv pri-mi'ti:f

Prinzessin prin'tsesin
 Prinzip, MH. 4.: Prinzipien prin'tsi:p,
 prin'tsi:pjən
 Prinzipal printsi'pa:l
 Prinzipat printsi'pat
 prinzipiell printsi'piəl
 Prior, MH. 4.: Prioren 'pri:ər, pri'o:-
 rən
 Priorität pri-o-ri'te:t
 Prischen 'pris:ʃən
 prismatisch pris'ma:ti:
 Pritsche 'pritʃə
 privat pri'va:t
 Privatangelegenheit pri'va:t,'angəle-
 genhə:t
 Privateigentum pri'va:t,'ægəntu:m
 Privatier pri-va'tje:
 Privatiere pri-va'tje:rə
 privatim pri'va:tɪm
 Privatinteresse pri'va:t'int(ə),resə
 Privation pri-va'tsjo:n
 Privatschule pri'va:t,'ʃu:lə
 Privatstunde pri'va:t,'stʊndə
 Privileg, MH. 4.: -legien pri-vi'le:k,
 -le:ʒjən
 Privilegium pri-vi'le:ʒijəm
 probabel pro'ba:bəl
 probat pro'bat
 Probealarm 'pro'bə,'alarm
 Problem pro'ble:m
 Problematik proble'ma:ti:k
 Produkt pro'dukt
 Produktivität pro'dukti-vi'te:t
 Produzent pro-du'tsənt
 profan pro'fa:n
 Profane pro'fa:nə
 Profession pro'f:sjo:n
 professionell pro'f:sjo:'nəl
 Professor pro'f:sər
 Professur pro'f:sʊr
 Profil pro'fi:l
 Profit pro'fi:t
 profitabel pro-fi'ta:bəl
 Prognose pro'gno:zə
 Prognostikon pro'gnosti:kən
 Programm pro'gram
 programmäßig pro'gramme:sɪ:
 Progred pro'gres
 Projekt pro'jekt
 Projektil pro'jekt'il
 Projektor pro'jektər
 projizieren pro-ji'tsi:ren
 Proklisis pro'kli:zis
 Proklitikon, MH. 4.: Proklitika pro-
 'kli:ti:kən, pro'kli:ti-ka
 proklitisch pro'kli:ti:
 Prokrustes pro'krustes
 Prokura pro'ku:ra
 Prolegomenon, MH. 4.: Prolegomena
 pro-le'go:me:nən, pro-le'go:me-na

Prolet pro'le:t
 Proletariat pro-le'ta'ri:t
 Proletarier pro-le'ta:ri:er
 proletarisch pro-le'ta:riʃ
 Prolog pro'lo:k
 Promenade pro-me'na:də
 Promesse pro'mesə
 prometheisch pro-me'te:iʃ
 Prometheus pro'me:tɔ:gs
 Promille pro'milə
 Prominenz pro-mi'nənts
 promovieren pro-mo'vi:rən
 Prouphtheit 'prompthaet
 Pronomen pro'no:mən
 Pronominale pro-no-mi'na:lə
 Propädeutik pro-pe'dɔ:tik
 propädeutisch pro-pe'dɔ:tiʃ
 Propaganda pro-pa'ganda
 Propeller pro'p.lər
 Prophet pro'fe:t
 Prophetie pro-fe'ti:
 prophetisch pro'fe:tiʃ
 Prophylaktikum pro-fy'lakti-kum
 Prophylaxe pro-fy'laksə
 Propst, MH. u.: Pröpste pro:pst, 'prø:-
 psta
 Propyläen pro-py'le:ən
 Prorektor pro'rəktor
 Prosaiker pro'za:iker
 prosaisch pro'za:ɪʃ
 Prosektor pro'zəktor
 Proselyt pro-ze'ly:t
 Proseminar 'proze-mi,na:r
 Proserpina pro'zərpi-na
 prosit 'pro:zit
 Prosodie pro-zo'di:
 Prosodik pro'zodik
 Prospekt pro'sp.kt
 Prosperität prospe'ri'tæt
 prost! pro:st
 prostituieren pro-sti-tu'i:rən
 Prosenium pro'ste:nium
 Protégé pro-te'ze:
 protegieren pro-te'gi:rən
 Protein pro-te'in
 Protektor pro'təktor
 Protest pro'test
 Proteus 'pro:tɔ:gs
 Prothese pro'te:zə
 Protokoll pro-to'kol
 Proton 'pro:ton
 Protoplasma pro-to'plasma
 Prototyp pro-to'ty:p
 Protuberanz pro-tu-be'rants
 Proudhon pru'dɔ:
 Provence pro'väs
 Provenzale pro-ven'tsa:lə
 Proverb pro'verp
 Proviant pro'viant
 providentiell pro-vi-den'tsiel

Providenz pro-vi'dents
 Provinz pro'vints
 Provinziale pro-vin'tsia:lə
 provinziell pro-vin'tsiel
 provisorisch pro-vi'zo:riʃ
 Provisorium pro-vi'zo:rjum
 Provokateur pro-vo-ka'tør
 Prozedur pro'tse'du:r
 Prozent pro'tsent
 prozentual pro'tsentu'a:l
 Prozeß pro'tses
 Prüderie pry-də'ri:
 Prüffeld 'pry:f,elt
 Prüfling 'pry:flɪŋ
 prusten 'pru:stən
 Pseudonym psə'do'ny:m
 Psychiater psy-çi'a:tər
 Psychiatrie psy-çi'a'tri:
 psychiatrisch psy-çi'a:triʃ
 Psychoanalyse 'psy-ço'a-na,ly:zə
 Psychologie psy-ço-lo'gi:
 psychologisch psy-ço'lo:giʃ
 Psychopath psy-ço'pa:t
 Psychopathie psy-ço-pa'ti:
 psychopathisch psy-ço'pa:tiʃ
 Psychopathologie psy-ço-pa-to-lo'gi:
 Psychose psy-ço:zə
 Pubertät pu-bər'tæt
 publik pu'blik
 Publikum 'pu:bli-kum
 Puccini pu'tʃi:ni
 pueril pu-e'ri:l
 Puerilität pu-e-ri-li'tæt
 Pullover pu'lo:vər
 pulmonal pulmo'na:l
 Pulpahöhle 'pulpa,hø:lə
 Pulsader 'puls,a:dar
 Pulsation pulza'tsi:ən
 pulsen 'pulzən
 Pulsschlag 'puls,ʃla:k
 Pulver 'pulvər ('pulvər)
 Pulverisator pulve-ri'za:tor
 pulverisieren pulve-ri'zi:rən
 pulvern 'pulvərən
 Pumphose 'pump,ho:zə
 Pumps pæmps
 Punktur pʊŋk'tu:r
 pupillarisch pu-pi'la:riʃ
 Pupille pu'pilə
 pur pu:r
 Püree py're:
 Puritaner pu-ri'taner
 Purpur 'purpur
 purpurrot 'purpur'ro:t
 Puste 'pu:stə
 Pustel 'pustəl
 pusten 'pu:stən
 Pygmäe pyg'mæ:
 pygmäisch pyg'me:ɪʃ
 Pygmalion pyg'malijən

Pyjama py'ja:ma· (pi'dʒa:ma·)
 Pylades py:la:dəs
 Pylon py'lon
 Pyorrhöe py-o'rə:ə
 pyorrhöisch py-o'rə:ɪʃ
 pyramidal py-ra-mi'da:l
 Pyramide py-ra'mi:də
 Pyrenäen py-re'ne:n

pyrenäisch py-re'ne:ɪʃ
 Pyrotechnik py-ro'teçnik
 Pyrrhussieg pyrus,zi:k
 Pythagoras py'ta:go-ras
 Pythagoreer py-ta-go're:ər
 pythagoreisch py-ta-go're:ɪʃ
 Pythia 'py:tia·

Q q ku:

Quader 'kva:dər
 Quadrangel kva'draŋəl
 Quadrant kva'drant
 Quadrat kva'dra:t
 Quadratinhalt kva'dra:t,'inhalt
 Quadratur kva'dra'tu:r
 Quadrille ka'drilje
 Quadrillion kva'dril'jo:n
 Quadrinom kva-dri-'no:m
 Quadrivium kva'dri:vijəm
 Quadrumane kva-dru'ma:nə
 Quadrupede kva-dru'pe:də
 Quai *cm.* Kai
 Quäker 'kve:kər
 Qualifikation kva-li-fi-ka-'tsjo:n
 Qualität kva-li-'te:t
 qualvoll 'kva:l,fəl
 Quant kvant
 Quantum 'kvantum
 Quarantäne kara'te:nə (karan'te:nə)
 Quarta 'kvarta·
 Quartal kvar'ta:l
 Quartär kvar'te:r
 Quarte 'kvarte
 Quartenakkord 'kvarten'a,kort
 Quartett kvar'tet

Quartier kvar'ti:r
 Quarto 'kvarto·
 Quarz kva:rtʃ
 quarzig 'kva:rtʃiç
 quasi 'kva:zi·
 Quattrocento kvatro-'tjento·
 Quellader 'kvel,'a:dər
 querab 'kve:r'ap
 querdurch 'kve:r'durç
 quersfeldein 'kve:r'felt'æn
 querhin 'kve:r'hin
 querüber 'kve:r'y:bər
 quervor 'kve:r'for
 Queue kø:
 Quietismus kvi-e-'tismus
 Quietist kvi-e-'tist
 Quinta 'kvinta·
 Quintaner kvin'ta:nər
 Quinte 'kvinte
 Quintessenz kvint'e'sents
 Quintett kvin'tet
 quittieren kvr'ti:rən
 Quittung 'kvittuŋ
 Quorum 'kvo:rəm
 Quote 'kvo:tə
 Quotient kvo-'tsient

R r 'er

Rabatt ra'bat
 Rabatte ra'bate
 Rabbiner ra'bi:nər
 Rabelais ra'ble:
 Rabeneltern 'ra:bən,'eltern
 rabiat ra'bja:t
 Rachitis ra'çi:tis
 Rachsucht 'rax,zuxt
 rachsüchtig 'rax,zyçtɪç
 Racine ra'si:n
 Rad ra:t
 Radachse 'ra:t,'akse
 Radar ra'da:r ('ra:da-r)
 Radau ra'dao
 Rädchen 'rætçən
 Raddampfer 'ra:t,dampfər
 radebrechen 'ra:də,breçən
 radfahren 'ra:t,fa:rən
 radial ra'dja:l

Radiallinie ra'dja:l,linje
 radiant ra'djant
 radiär ra'djɛ:r
 Radieschen ra'di:çən
 radikal ra-di-'ka:l
 Radikand ra-di-'kant
 radioaktiv ra-djo-'akti:f
 Radioanlage 'ra:djo,'anla:ge
 Radiogramm ra-djo-'gram
 Radler 'radlər
 Radon ra'do:n
 Radotage ra-do'ta:ʒə
 Raffael 'rafa:əl
 raffaelisch rafa'e:lɪʃ
 Raffinade rafi'na:də
 Raffinage rafi'na:ʒə
 Raffinerie rafi-ne'ri:
 Raffinesse rafi'nese
 Raffiniertheit rafi-ni:rthaet

Rage 'ra:ʒə
 Raglan 'reglən ('rakla:n)
 Ragout ra'gu:
 Rahmenantenne 'ra:mən'an,tənə
 Raid re:d
 Rakete ra'ke:tə
 Rakett ra'ket
 Rangierbahnhof rā'ʒi:r,ba:nho:f
 rangieren rā'ʒi:rən
 Rangun ran'gu:n
 Ranküne ran'ky:nə
 Ranunkel ra'nun̩kəl
 Raoul ra'u:l
 Raphael 'ra:fa:əl
 rapid(e) ra'pi:də
 Rapiert ra'pi:r
 Rapport ra'port
 rar ra:r
 Rarität ra-ri'te:t
 Raseur ra'zø:r
 Rasierapparat ra'zi:r'apa:,ra:t
 Râson re'zõ:
 Râsoneur re-zo'nø:r
 Râsonnement re-zonə'mā:
 Râspel 'râspel
 Rassehund 'rasə,hunt
 Rasthaus 'rast,haos
 Rasthof 'rast,hof
 Rasttag 'rast,tak
 Rat ra:t
 Râtestaat 're:te,'sta:t
 Ratgeber 'ra:t,ge:bər
 Rathaus 'ra:t,haos
 Ratio 'ra:tsjo
 rational ra'tsjo'nal
 rationell ra'tsjo'nəl
 râtlich 're:tliç
 ratlos fra:t,lo:s
 ratsam 'ra:tza:m
 Ratschlag 'ra:t,'la:k
 Rätsel 'r:tsəl
 Raucherabteil 'raoxər,'aptael
 Rauchsäule 'raox,zøglə
 Rauheit 'raohaet
 Raumersparnis 'raum'er,'pa:rnis
 Ravel ra'vel
 Ravelin ravə'lē:
 Rayon re'ʒõ:
 Rayonchef re'ʒõ:,ʃef
 rayonieren re-ʒo'ni:rən
 Reagens, *MH. 4.:* Reagenzien re'a:-gens, re'a'gentsjən
 Reaktionär re-aktsjo'nær
 real re'a:l
 Realien re'a:liən
 Realindex re'a:l,'indeks
 realisieren re'a-li'zi:rən
 Realismus re-a'lismʊs
 Realität re-a-li'te:t
 realiter re'a-li:tər

Rebell re,bel
 Rebhuhn 'rep'hun
 Recherche re'ʃerʃə
 Rechteck 'rɛçt,'ɛk
 rechtheckig 'rɛçt,'ɛkiç
 rechterseits 'rɛçtər'zæts
 rechtfertigen 'rɛçtfertigən
 rechthaberisch 'rɛçtha'bəriʃ
 Rechtsanwalt 'rɛçts,'anvalt
 rechtsher 'rɛçts'hɛ:r
 rechtsherum 'rɛçts'hɛ:rum
 rechtshin 'rɛçts'hin
 rechtsseitig 'rɛçtszætiç
 rechtsum 'rɛçts'ʊm
 rechtswärts 'rɛçtsverts
 Redakteur re-dak'tø:r
 redlich 're:tliç
 Redner 're:dner
 rednerisch 're:dneriʃ
 Redoute re'du:tə
 redselig 're:tze:liç
 Reede 're:də
 reell re'el
 Referat re-fe'ra:t
 Referendar re-fe-rən'da:r
 Referendum re-fe'rəndum
 Referenz re-fe'rənts
 Reflektor re'fleks̩tər
 reflektorisch re-flek'to:riʃ
 Reflex re'fleks
 Reform re'form
 Reformier re'formər
 Refrain ref'rɛ:
 refraktär re-frak'tɛ:r
 Refrigerator re-fri-ge'ra:tər
 Regal re'gal
 Regatta re'gata
 Regeldetri 'regelde'tri:
 regellos 're:gəl,lo:s
 regelwidrig 're:gəl,vi:drig
 Regenerat re-ge-ne'ra:t
 Regent re'gent
 Regie re'ʒi:
 regieren re'gi:rən
 Regime re'ʒi:m
 Regiment re-gi'mənt
 Region re'ʒjo:n
 Regisseur re-ʒi'sø:r
 Register re'gistər
 Registrator re-gis'tra:tər
 Registratur re-gistra'tu:r
 Reglement re-gle'mā:
 reglementarisch re-gle-mən'ta:riʃ
 reglementmäßig re-gle'mā:mə'siç
 Regler 're:glər
 reglos 're:k,lo:s
 regnen 're:gnən
 regnerisch 're:gnəriʃ
 Regreß re'grɛs
 regsam 're:kza:m

regulär re-gu-'le:r
 Rehabilitation re-ha-bi-li-ta-'tsjo:n
 rehabilitieren re-ha-bi-li-'ti:rən
 Reibsen 'raep,'ae:ən
 reichhaltig 'raeçhaltiç
 Reichstag 'raeçs,tak
 reihum 'rae-'um
 Reimport re-'im'port
 Reineclauder re-ne'klo:de
 Reinertrag 'raen'er,tra:k
 Reinkultur 'raenkul,tu:r
 Reißaus raes-'a:əs
 Reklame re-'kla:me
 Rekonvaleszenz re-konva-'les'tsents
 Rekord re-'kort
 rekreieren re-kre-'i:rən
 Rekrut re-'kru:t
 rektulär rektangu-'le:r
 Relais re-'le:
 relativ re-la-'ti:f
 Relativität re-la-ti-vi-'tät
 Relativpronomen re-la-'ti:fpro'no:mən
 Relevanz re-le-'vants
 Relief re-'li:f
 Religion re-li-'gio:n
 religiös re-li-'gi:əs
 Relikten, (MH. 4.) re-'likten
 Reliquie re-'li:kvje
 Rembrandt van Rijn 'rembrant fan
 raen
 Reminiszenz re-mi-nis'tsents
 Remis re-'mi:
 Remise re-'mi:zə
 Remittent re-mi'tənt
 remontant re-mō-'tant
 Remonte re-'mō:tə (re-'mōntə)
 remontieren re-mō-'ti:rən (re-'mōn'ti:-
 rən)
 Remontoiruhr re-mō-to-'a:r,'u:r
 Renaissance re-ne-'sā:s
 Rendezvous rā-de-'vu:
 Renegat re-ne-'ga:t
 Renoir re-no-'a:r
 Renommee re-no'me:
 rentabel ren'ta:bel
 Rentier ren'tje:
 repatriieren re-pa-tri-'i:rən
 Repertoire re-perto-'a:r
 Repertorium re-per-to:riəm
 Repetent re-pe-'tənt
 Replik re-'plik
 Report re-'port
 Reportage re-por'ta:zə
 Reporter re-'porter
 Repräsentant re-pre-zen'tant
 Repräsentation re-pre-zen-ta-'tsjo:n
 repräsentieren re-pre-zen'ti:rən
 Repräsentation re-pre-sa-lien
 Reptil rep'til
 Republik re-pu-'blik

Republikaner re-pu-bli-'ka:nər
 Repuls re-'puls
 repulsiv re-pul'zi:f
 Requiem re:kvi-'em
 requirieren re-kvi-'ri:rən
 Requisit re-kvi-'zi:t
 Requisiteur re-kvi-'zi:tə:r
 Reseda re-'ze:da
 Reservation re-zerva-'tsjo:n
 Reserve re-'zervə
 Reservoir re-zervo-'a:r
 Residenz re-zi-'dents
 Resignation re-zigna-'tsjo:n
 resigniert re-zig'ni:t
 Resistenz re-zis'tənts
 Reskript re-'skript
 resolut re-zo-'lu:t
 Resonanz re-zo-'nans
 Respekt re-'spekt
 respektabel re-spək'ta:bel
 respektive re-spək'ti:və
 respektlos re-'spekt,lo:s
 Ressort re'sor
 Ressurce re'surse
 Restant res'tant
 restante res'tā:t
 Restaurant resto-'rā:
 Restauration rastaora-'tsjo:n
 Restaurator rastao'ra:tor
 restaurieren rastao'ri:rən
 Resultante re-zul'tante
 Resultat re-zul'tat
 Resümee re-zy-'me:
 Retablissement re-ta-blise'mā:
 Retard re-'ta:r
 Retorte re-'tortə
 retour re-'tu:r
 Retourkutsche re-'tu:r,kutʃə
 retrograd re-tro-'gra:t
 retrospektiv re-tro-spək'ti:f
 Retroversion re-tro-ver'zjo:n
 Retusche re-'tu:ʃə
 Revakzination re-vaktsi-na-'tsjo:n
 Revanche re-'vā:ʃə
 revanchieren (sich) re-vā-'ʃi:rən (ziç)
 Reveille re-'velje (re-'ve:je)
 Revenue re-və'ny:
 Reverenz re-ve-'rənts
 Vererie re-və'ri:
 Revers re-'vers
 revidieren re-vi-'di:rən
 Revier re-'vi:r
 Review riv'ju:
 Revisor re-'vizor
 Revolte re-'volte
 Revolution re-vo-lu-'tsjo:n
 revolutionär re-vo-lu-'tsjo:nər
 Revolver re-'volver
 Revue re-'vy:
 Rezensent re-zen'zent

Rezept re'tsept
 rezeptiv re'tsep'ti:f
 Rezidiv re'tsi'di:f
 Rezipient re'tsi'pjent
 reziprok re'tsi'pro:k
 Rezipitativ re'tsi'ta'ti:f
 Rhabarber ra'barber
 Rhapsode rap'zo:de (rap'so:de)
 Rhapsodie rapzo'di:
 rheinaufwärts 'raen'aofverts
 Rheostat re'o'sta:t
 Rhetorik re'to:rik
 rheumatisch rog'ma:ti:f
 Rheumatismus rogma'tismus
 Rhinzeros ri'no:teros
 Rhododendron, MH. 4.: -dendren
 ro-do'dendron, -'dendren
 Rhomboid rombo'i:t
 Rhön røn
 Rhotazismus ro'ta'tsismus
 Rhythmik rytmik
 rhythmisieren rytmi'zi:rən
 Rhythmus 'rytmus
 Richardson 'ritfjədsən
 Richelieu riʃe'liø: (riʃe'l'jø:)
 Rigaer 'riga:ər
 rigid(e) ri'gi:t, ri'gi:de
 rigoros ri'go:ro:s
 Rigweda rig've:da
 Rimbaud rē'bo:
 ringsherum 'rɪŋʃe'rum
 ringsum 'rɪŋ'sum
 ringsumher 'rɪŋ'sum'he:r
 ripuarisch ri-pu'a:ri:f
 Risiko 'ri:zi-ko
 riskant ris'kant
 Ritenuto ri-te'nu:to
 Ritornell ri-tor'nəl
 Ritual ri-tu'a:l
 rituell ri-tu'əl
 Rival(e) ri'va:l(e)
 Riviera ri'vi:era
 Roastbeef 'ro:stbi:f
 Robert 'ro:bərt
 Robespierre robəs'pi:ər
 Robinson 'ro:binzə'n ('ro:bmzən)
 Roboter 'ro:bo:tər ('ro'bo:tər)
 robust ro'bust
 Robustheit ro'busthaet
 Rochade ro'ja:de (ro'xa:de)
 rochieren roʃ'i:rən ('ro'xi:rən)
 Rodin ro'dē:
 Rodler 'ro:dlər
 Roheit 'ro:haet
 Rothertrag 'ro:'er,tra:k
 Rokoko 'roko-ko
 Roland 'ro:lant
 Romagna ro'manja
 Roman ro'ma:n
 romanartig ro'ma:n'a-rtiç

romanesk ro'ma'nəsk
 Romancier ro-mā'sje:
 Romanze ro'mantse
 Romanzero ro-man'tse:ro
 Romeo 'ro:me-o
 Romulus 'ro:mu-lus
 Ronde 'rɔnde ('rɔ:de)
 Rondell rɔ'n'dəl ('ron'dəl)
 Rondo 'rɔndo
 Röntgenapparat 'rœntgen'apa,ra:t
 röntgenisieren rœntge-ni'zi:rən
 Röntgenogramm rœntge-no'gram
 Roosevelt 'ro:zœvelt
 Roquefort rok'fo:r
 Rosarium ro'za:rjum
 Röschen 'rɔ:ʃən
 Rosenöl 'ro:zən,'ø:l
 Roseole ro'ze'o:le
 Rosette ro'zɛtə
 Rosine ro'zi:nə
 Röslein 'rɔ:slæn
 Roßarzt 'ros,'a:rtst
 Rost (ржавчина) rost
 Rost (решетка) ro:st
 rösten 'rɔ:stən ('rœsten)
 Rösterei rɔ'stə'rae
 Röstofen 'rɔ:st,'ɔ:fən
 Rotaue 'ro:t,'a:ge
 rothaarig 'ro:t,ha:riç
 Rothaut 'ro:t,haot
 rötlich 'rɔ:tlɪç
 Rotor 'ro:tor
 Rotstift 'ro:t,'stift
 Rotterdam roter'dam
 Rotunde ro'tunde
 Roué ru'e:
 Rouen ru'ā:
 Rouge ru:ʒ
 Roulade ru'la:de
 Rouleau ru'lo:
 Roulett(e) ru'let(e)
 Rousseau ru'so:
 Rout raot
 Route 'ru:te
 Routine ru'ti:nə
 Routinier ru-ti'nje:
 Rowdy 'raodi
 royal ro-a'ja:l
 royalistisch ro-a-ja'listi:f
 Rübchen 'ry:pən
 Rubikon 'ru:bi-kon
 Rubin ru'bi:n
 Rubrik ru'bri:k
 rubrizieren ru-bri'tsi:rən
 ruchbar 'ru:xba:r
 ruchlos 'ru:x,lo:s
 Rückerstattung 'ryk'er,'statuŋ
 Rückgrat 'ryk,gra:t
 Rudiment ru-di'ment
 rudimentär ru-di-men'te:r

Rud(e)rer 'ru:d(ə)rər
 Rufname 'ru:f,na:mə
 rügbar 'ry:kba:r
 Rugby 'ragbi
 Ruhestand 'ru:ə,ʃtənt
 Ruhestörung 'ru:ə,ʃtə:ruŋ
 Rührei 'ry:r,ʔe
 Ruin ru-'i:n
 Ruine ru-'i:nə
 ruinieren ru-i-'ni:rən
 ruinös ru-i-'nø:s
 Ruisdael 'rø:sdə:l
 Rumäne ru-'mæ:nə
 Rumänien ru-'mæ:njən
 Rumor ru-'mo:r
 rundheraus 'runthə'raos
 rundherum 'runthə'rʊm
 rundum 'runt'ʊm

rundumher 'runt'ʊm'hɛ:r
 rundweg 'runt'vek
 Rupie 'ru:piə
 Ruptur rʊp'tu:r
 rural ru-'ra:l
 Rüschehen 'ry:ʃçən
 Rüsche 'ry:ʃə
 Ruß ru:s
 rußen 'ru:sən
 rußig 'ru:siç
 rüsten 'ry:stən
 Rüster 'ry:stər
 rüstig 'ry:stiç
 Rustika 'rustika
 rustikal rusti-'ka:l
 Rüstung 'ry:stʊŋ
 Ruthene ru-'te:nə
 ruthenisch ru-'te:niʃ

S s 'es

Sabotage za-bo'ta:ʒə (sabo'ta:ʒə)
 Saboteur zabo-'tø:r (sabo-'tø:r)
 Sachalin zaxa-'li:n (saxa-'li:n)
 Sa(c)charin zaxa-'ri:n
 Sache 'zaxə
 Sachse 'zakse
 Sachsen 'zaksən
 sächsisch 'zɛksiʃ
 Safe se:f
 Saffian 'zafjan
 Safran 'zafran
 sagbar 'za:kba:r
 Sahara za-'ha:ra· ('za:ha·ra·)
 Sahib 'zəɪp
 Saint-Saëns sɛ-'sæ:s
 Saint-Simon sɛ-'si'mõ:
 Sais 'za:is
 Saison se-'zõ:
 Saisonarbeiter se-'zõ:, 'arbaetər
 sakral za-'kra:l
 Sakrament za-'kra:'ment
 Sakrifizium za-'kri:'fi:tʃjum
 Sakrileg za-'kri:'le:k
 säkular zɛ-'ku:'la:r
 Säkulum 'zɛ:ku:lʊm
 Salamander za-la-'mandər
 Salamanka za-la-'manʃka·
 Salami za-'la:mi·
 Salat za-'la:t
 Salbaderei zalba-də'rae
 salbadern zal'ba:dərən
 Salbei 'zalbae (zal'bae)
 Saline za-'li:nə
 Salome 'za:lo-me·
 Salomo(n) 'za:lo-mo(n)
 salomonisch za-lo-'mo:niʃ
 Salon za'lõ:
 salopp za'lɒp
 Salpeter zal'pe:tər

Salut za-'lu:t
 Salutschuß za-'lu:t,ʃʊs
 Salvador zalva-'do:r
 Salvator zal'va:tər
 Salve 'zalve·
 salzartig 'zalts'a:rtiç
 Samarkand za-mar'kant (sa-mar'kant)
 Samowar zamo-'va:r (samo-'va:r)
 Sanatorium za-na-'to:rjum
 Sancho Pansa 'santʃo· 'pansa·
 Sandale zan'da:lə
 Sandalette zanda-'lete
 Sanduhr 'zant,'u:r
 Sandwich 'sendviʃ
 Sanguiniker zan'gui:nikər
 sanguinisch zan'gui:niʃ
 sanitär za-ni-'te:r
 Sanität za-ni-'te:t
 Sanskrit 'zanskrit
 sanskritisch zans'kri:tʃ
 Saphir 'zafir ('zafi:r, 'za:fi:r, za'fi:r)
 Sappeur sa'pø:r (za'pø:r)
 sapphisch 'zafiʃ
 Sappho 'zafo·
 Sarabande za-ra-'bandə
 Saragossa sa-ra-'gosa·
 Sarazene za-ra-'tse:nə
 Sardelle zar'delə
 Sardine zar'di:nə
 Sardinien zar'di:njən
 Sardinier zar'di:njər
 sardonisch zar'do:niʃ
 Sarkasmus zar'kasmus
 sarkastisch zar'kastiʃ
 Sarkom zar'ko:m
 Sarkophag zarko-'fa:k
 Satan 'za:tan
 satanisch za-'ta:niʃ
 Satellit za-te'li:t

Satin sa'tē:
 tsainieren sati'ni:rən
 Satire za'ti:rə
 Satiriker za'ti:riker
 Satisfaktion za'tsɪfak'tsio:n
 sattgrün 'zat'gry:n
 sattrot 'zat'ro:t
 Saturn za'turn
 Satyr 'za:tyr (za'ty:r)
 satyrartig 'za:tyr'artɪç
 saugrob 'zao'gro:p ('zao,grop)
 säurehaltig 'zœrə'haltɪç
 Saustall 'zao,ʃtal
 Sauvgarde so've'gard(ə)
 Savanne sa'vane (za'vane)
 Savoyarde savo'jardə (zavo'jardə)
 Savoyen sa'vo:jən (za'vo:jən)
 Saxophon zakso'fo:n
 S-Bahn (Schnellbahn) 'es,ba:n
 Schablone jab'lo:nə
 Schach ʃax
 Schacher 'ʃaxər
 schadhaft 'ʃa:thaft
 schädlich 'ʃe:tlɪç
 Schädling 'ʃe:tlɪŋ
 schadlos 'ʃa:t,lo:s
 Schaf ʃa:f
 Schäfchen 'ʃe:ʃən
 Schaffell 'ʃa:f,ʃel
 Schaffhirt 'ʃa:f,hirt
 Schafleder 'ʃa:f,le:dər
 Schafott ʃa'fot
 Schah ʃa:
 Schakal 'ʃa:kal (ʃa'ka:l)
 Schalheit 'ʃa:lhaet
 Schallehre 'ʃal,le:rə
 Schalleiter 'ʃal,laetər
 Schalloch 'ʃal,lɔx
 schallos 'ʃal,lo:s
 Schalmei ʃal'mae
 Schalobst 'ʃa:l,'o:pst
 Schaltier 'ʃa:l,ti:r
 Schaluppe ʃa'lupə
 schamhaft 'ʃa:mhaft
 schamlos 'ʃa:m,lo:s
 schamrot 'ʃa:m'ro:t
 Schanghai ʃan'hae
 Scharade ʃa'ra:də
 Scharlach ʃarlax
 scharlachrot 'ʃarlax'ro:t
 Scharlatan 'ʃarla'tan (ʃarla'tan)
 Scharlatanerie ʃarla'ta-ne'ri:
 scharmant ʃar'mant
 Scharmützel ʃar'mytsəl
 Scharnier ʃar'ni:r
 Scharpie ʃar'pi:
 Scharreisen ʃar,'aezən
 Scharschmied 'ʃar,'mi:t
 Scharteke ʃar'te:kə
 Scharwache 'ʃa:r,vaxə

scharwenzeln ʃar'ventsəl
 Scharwerk 'ʃa:r,vɛrk
 Schatulle ʃa'tule
 schaudererregend 'ʃaoder'er,regent
 Schauspiel 'ʃao,ʃpi:l
 Scheherazade ʃe'he-ra'za:də
 Scheinangriff 'ʃaen,'angrif
 Schema 'ʃe:ma
 schematisch 'ʃe'ma:tɪʃ
 Scherbett ʃer'bət
 Scherzeit 'ʃe:r,tʃaet
 Scherzo 'ʃkertso
 Scherzando ʃker'tsando
 Scheusal 'ʃœza:l
 Schi ʃi:
 Schichtarbeit 'ʃɪçt,'arbaet
 Schifahren 'ʃi:fa:rən
 Schifffahrt 'ʃɪf,fa:rt
 Schikane ʃi'ka:nə
 schikanös ʃi'ka-'nø:s
 Schimäre ʃi'mæ:rə
 Schimpanse ʃim'panzə
 Schirokko ʃi'roko
 Schisma 'ʃisma· ('ʃɛisma·)
 Schismatiker ʃis'ma:tiker (ʃɛis'ma:ti-
 kər)
 Schisport 'ʃi:ʃport
 Schizophrenie ʃi'tʃo-fre'ni: (ʃɛi'tʃo-
 fre'ni:)
 Schlachtordnung 'ʃlaxt,'ordnuŋ
 Schlafabteil 'ʃla:f,'aptael
 Schlafanzug 'ʃla:f,'antsu:k
 Schläfchen 'ʃle:ʃən
 Schlafittchen ʃla'fitʃən
 schlaflos 'ʃla:f,lo:s
 schläfrig 'ʃle:frɪç
 Schlafstelle 'ʃla:f,ʃtələ
 Schlafstube 'ʃla:f,ʃtu:bə
 Schlagader 'ʃla:k,'a:dər
 Schlaganfall 'ʃla:k,'anfal
 schlagfertig 'ʃla:k,fertɪç
 Schlamassel ʃla'masel
 Schlammase ʃlam,mase
 Schlaraffe ʃla'rafe
 Schlaueheit 'ʃla:haet
 schlechterdings 'ʃlɛçtər'dɪŋs
 schlechthin 'ʃlɛçt'hɪn
 schlechtweg 'ʃlɛçt'vek
 Schleichhandel 'ʃlaeç,handəl
 Schlemihl ʃle'mi:l ('ʃle:mi:l)
 Schlichtheit 'ʃlɪçthaet
 schlimmstenfalls 'ʃlɪmstən'fals
 Schloß ʃlos
 Schloßchen 'ʃlœʃən
 Schloße 'ʃlo:sə
 schloßen 'ʃlo:sən
 Schlotfeger 'ʃlo:t,fe:ger
 Schluckauf ʃlʊk,'aʊf ('ʃlʊk,'aʊf)
 Schluß ʃlus
 Schlußakkord 'ʃlus'a,kort

Schlußakt 'ʃlus, 'akt
 Schmach 'ʃma:x
 schmachten 'ʃmaxtən
 schwächig 'ʃmæçtɪç
 schwachvoll 'ʃma:x fol
 schmarotzen 'ʃma:'rotsən
 Schmäuschen 'ʃmæçən
 Schmiedeeisen 'ʃmi:'de, 'æzən
 Schmorbraten 'ʃmo:r bra:tən
 Schmorobst 'ʃmo:r 'o:pst
 Schmuckstück 'ʃmuk, ʃtyk
 Schneeanzug 'ʃne: 'antsu:k
 schneerheilt 'ʃne:'er helt
 schneeig 'ʃne:ɪç
 schneeweiß 'ʃne:'vaes
 Schneewittchen 'ʃne:'vitçən
 schneien 'ʃnæən
 Schnellläufer 'ʃnel, lœfər
 schnöd(e) 'ʃnø:t, 'ʃnø:də
 Schnur 'ʃnu:r
 Schnürchen 'ʃny:rçən
 schnurgerade 'ʃnu:rgə'ra:də
 Schnürriemen 'ʃny:r ri:mən
 Schnürschuh 'ʃny:r ʃu:
 Schnürstiefel 'ʃny:r, ʃti:fəl
 Schoffor 'ʃo'fər
 schokant 'ʃo'kant
 Schokolade 'ʃo'ko'la:də
 Scholar 'ʃo'lar
 Scholarch 'ʃo'larç
 Scholastik 'ʃo'lastik
 Scholie 'ʃo:liə
 schönfärben 'ʃø:n, fərbən
 Schöngeist 'ʃø:n, gæst
 Schönheit 'ʃø:nhaet
 schönmachen 'ʃø:n, maxən
 schönreden 'ʃø:n, re:dən
 Schonrevier 'ʃo:nre, vi:r
 Schönschrift 'ʃø:n, ʃrift
 Schöntuer 'ʃø:ntu:ər
 schöntun 'ʃø:n tu:n
 Schonzeit 'ʃo:n, tsaet
 Schoß (нод; лонго) ʃo:s
 Schoß (semka) ʃos
 Schoßhund 'ʃo:s hunt
 Schoßkind 'ʃo:s kint
 Schößling 'ʃoeslɪŋ
 Schötchen 'ʃø:tçən
 schrägüber 'ʃræ:k'y:bər
 Schrapnell 'ʃrap,nəl
 Schreibart 'ʃraep, 'a:rt
 schreien 'ʃraeən
 Schreihals 'ʃrae, hals
 Schreittanz 'ʃraet, tants
 Schrifttum 'ʃrifttu-m
 Schritztanz 'ʃrit, tants
 Schrot 'ʃro:t
 Schrotbrot 'ʃro:t, bro:t
 Schrotmehl 'ʃro:t, me:l
 Schubfach 'ʃu:p, fax

Schublade 'ʃu:p, la:də
 Schuhabsatz 'ʃu:, 'apzats
 Schulalter 'ʃu:l, 'alter
 Schularbeit 'ʃu:l, 'arbaet
 Schulaufgabe 'ʃu:l, 'aofga:bə
 schuldlos 'ʃult, lo:s
 Schuldner 'ʃuldnər
 schulentlassen 'ʃu:l'ent, lasən
 schulentwachsen 'ʃu:l'ent, vaksən
 Schulgeld 'ʃu:l, gelt
 Schulhaus 'ʃu:l, haəs
 Schulkind 'ʃu:l, kint
 Schullehrer 'ʃu:l, le:rər
 Schulmeister 'ʃu:l, maestər
 Schulpflicht 'ʃu:l, pfliçt
 schulpflichtig 'ʃu:l, pfliçtɪç
 Schultheiß 'ʃulthaes
 Schulunterricht 'ʃu:l, 'untərriçt
 Schulze 'ʃultsə
 Schulzeit 'ʃu:l, tsaet
 Schulzwang 'ʃu:l, tsvaŋ
 Schüreisen 'ʃy:r, 'æzən
 Schuß ʃus
 Schußbereit 'ʃusbə, raet
 Schußfertig 'ʃus, fertɪç
 Schußweite 'ʃus, vaetə
 Schußzahl 'ʃus, tsa:l
 schuster 'ʃu:stər
 schustern 'ʃu:stərən
 Schüttlofen 'ʃyt, 'o:fən
 Schutzärmel 'ʃuts, 'erməl
 Schutzengel 'ʃuts, 'enəl
 Schutzimpfung 'ʃuts, 'impfun
 Schutzumschlag 'ʃuts, 'umʃla:k
 schwach ʃvax
 schwachatmig ʃvax'a:tmɪç
 Schwachheit ʃvaxhaet
 schwachsichtig ʃvaxziçtɪç
 Schwachsinn ʃvax, zin
 Schwachstrom ʃvax, ʃtro:m
 Schwadron ʃva-'dro:n
 Schwan ʃva:n
 Schwänchen ʃvençən
 Schwänlein ʃvenlaen
 schwarzäugig ʃvarts'œggɪç
 Schwarzerde ʃvarts, 'e:rdə
 schwefelartig ʃve:fəl'a:rtɪç
 schwer ʃve:r
 Schwerarbeiter ʃve:r, 'arbaetər
 Schwerathletik ʃve:rat, le:tɪk
 schweartmig ʃve:r'a:tmɪç
 Schwörenöter ʃve:ra:nø:tər
 schwerfällig ʃve:rfe:lɪç
 Schwerindustrie ʃve:r'indus, tri:
 Schwerkraft ʃve:r, kraft
 schwerlich ʃve:rliç
 Schwermut ʃve:r, mu:t
 Schwerpunkt ʃve:r, pʊŋkt
 Schweri ʃve:rt
 Schwibbogen ʃvi:p, bo:ɡən

Schwimmanstalt 'ʃvɪm, 'anʃalt
 Schwimmanzug 'ʃvɪm, 'antsu:k
 Schwur 'ʃvu:r
 Schwurgericht 'ʃvu:rgə, rɪçt
 Seal si:l
 Séance se:'ɑ:sə
 Sebastian ze:'basti:ən
 Secento se:'ʃento
 sechs zeks
 Sechseck 'zeks, 'ɛk
 sechseckig 'zeks, 'ɛkɪç
 sechseinhalb 'zeks'aen'halp
 sechserlei 'zeksər'lae
 sechsfach 'zeksfax
 sechshundert zeks'hundert
 sechsmal 'zeksma:l
 Sechsspänner 'zeks,pənər
 sechstausend zeks'taʊzənt
 Sechstel 'zekstəl
 sechstens 'zekstəns
 sechzehn 'zeçtʃen
 Sechzehntel 'zeçtʃe:ntəl
 sechzig 'zeçtʃɪç
 SED (Sozialistische Einheitspartei
 Deutschlands) 'sɛ'e'de:
 sedentär ze:'den'tɛ:r
 Sedez ze:'dets
 Sediment ze:'di:'mɛnt
 sedimentär ze:'di:'mɛn'tɛ:r
 Seeaal 'ze:'a:l
 seeartig 'ze:'a:rtɪç
 Seehund 'ze:'hʊnt
 Seeufer 'ze:'u:fər
 Seghers 'ze:gərs
 Seguidilla se:'gi:'dulja
 Segler 'ze:gler
 Segment ze:'gmɛnt
 segmental ze:'gmɛn'ta:l
 segmentär ze:'gmɛn'tɛ:r
 segnen 'ze:gnən
 Sehachse 'ze:'akʂə
 Sehorgan 'ze:'ɔ:r,gə:n
 seifenartig 'zæfən'a:rtɪç
 Seigneur se:'njø:r
 Seine 'se:ne: ('se:n[ə])
 seinerseits 'zænər'zæts
 seinerzeitig 'zænər'tsætɪç
 seinesgleichen 'zænes'glæçən
 seinethalben 'zæneθalben
 seinetwegen 'zænetve:gən
 seinetwillen 'zænetvɪlən
 Seismogramm zæsmo:'gram
 Seismometer zæsmo:'me:tər
 Seismoskop zæsmo:'sko:p
 seitab zæ't'ap
 seitdem zæ't'de:m
 Seitenansicht 'zætən,'anziçt
 seither zæ't'he:r
 seitherig zæ't'he:rɪç
 Sekans, Sekante 'ze:kans, ze:'kantə

sekkant ze:'kant
 Sekkatur zeka:'tu:r
 Sekret ze:'kre:t
 Sekretär ze:'kre:'tɛ:r
 Sekunda ze:'kunda
 Sekundaner ze:'kun'da:nər
 Sekundant ze:'kun'dant
 sekundär ze:'kun'dɛ:r
 Sekunde ze:'kʊndə
 selbänder zel'bänder
 Selbstachtung 'zelpst,'axtʊŋ
 selbständig 'zelpst'ɛndɪç
 Selbstanschluß 'zelpst,'anʃlus
 Selbstaufopferung 'zelpst,'aʊfɔpfərʊŋ
 Selbsterkenntnis 'zelpst'ɛr,kentnɪs
 selbstherrlich 'zelpst,herlɪç
 selbstisch 'zelpstɪʃ
 Selbstunterricht 'zelpst,'ʊntərɪçt
 Selene ze:'le:ne
 Selenit ze:'le:'ni:t
 Semantik ze:'mantɪk
 Semaphor ze:'ma:'fɔr
 Semester ze:'mɛstər
 semestral ze:'mɛs'tra:l
 Semikolon ze:'mi:'ko:lon
 Seminar ze:'mi:'na:r
 Semiramis ze:'mi:'ra:mɪs
 Semit(e) ze:'mi:t(ə)
 Semivokal ze:'mi:vo:'ka:l
 Senat ze:'næt
 Sendespiel 'zendə,'spi:l
 Sendestation 'zendə'sta:,tʃi:ən
 Sendestelle 'zendə,'stɛlə
 Senegal 'ze:ne:gal
 Seneka 'ze:ne:ka
 Seneszenz ze:'ne:'sɪsənts
 senil ze:'ni:l
 Senilität ze:'ni:'li:'tɛ:t
 Senior 'ze:njɔr
 Seniorat ze:'njɔ:'ra:t
 sensationell zənza:'tʃi:ə'nəl
 sensibel zən'zi:bəl
 Sensibilität zənzi:'bi:'li:'tɛ:t
 sensitiv zənzi:'ti:f
 sensorisch zən'zo:rɪʃ
 Sensorium zən'zo:rɪjəm
 sensuell zənzu:'əl
 Sentenz zən'tɛnts
 sentenziös zəntən'tʃi:əs
 Sentiment sɛ:'ti:'mɛ:
 sentimental zəntɪ'mɛn'ta:l
 Separatabdruck ze:'pa:'ra:t,'apdruk
 Separator ze:'pa:'ra:tər
 September zəp'tɛmbər
 Septennal zɛptə'nai:l
 Septennat zɛptə'na:t
 Septett zəp'tɛt
 Septime 'zɛptɪmə (zəp'ti:mə)
 Sequenz ze:'kvɛnts
 Sequester ze:'kvɛstər

Serail se'rae (ze'rael)
 Serbien 'zərbien
 Serenade ze-re'na:ðə
 Sergeant zər'zant
 Serie 'ze:riə
 seriös ze'ri:əs
 serös ze'r:əs
 Servante sər'vante
 Service zər'vis
 Serviette zər'viətə
 servil zər'vil
 Servis zər'vis
 Sesam 'ze:zam
 Settecento sete'tʃento
 Settlement 'setlmənt
 Setzarbeit 'zets'arbaet
 Setzei 'zets'ae
 Sevilla se'vilja (ze'vilja)
 Sevresporzellan 'sə:v(e)rportse',la:n
 Sexagon zeksa'gon
 Sexta 'zeksta
 Sextakkord 'zekst'a'kort
 Sextant zeks'tant
 Sextett zeks'tet
 Sexualethik zeksu'a:l,'e:trik
 sexuell zeksu'el
 SG (Sportgemeinschaft) 'es'ge:
 Shakespeare 'ʃe:kspi:r
 shakespearisch 'ʃe:kspi:riʃ
 Shampoo(n) 'ʃam'pu:(n)
 Shaw ʃə:
 Shelley 'ʃeli
 Sheridan 'ʃeridən
 shocking 'ʃokɪŋ
 Shylock 'ʃaelok
 Sibilant zi'bi'lant
 Sibirien zi'bi:riən
 Sibirier zi'bi:riər
 Sibylle zi:'bylə
 sibyllinisch zi'by'li:niʃ
 Sichauslaufen ziç'ags,laofən
 Sichausweinen ziç'ags,vænenən
 siebartig 'zi:p'a:rtiç
 Siebbein 'zi:p,bæən
 Siebeneck 'zi:bən,'ek
 siebeneckig 'zi:bən,'ekɪç
 Siegfried 'zi:kfri:t
 sieggekrönt 'zi:kçə,krø:nt
 sieghaft 'zi:khaft
 Siena zi'e:na
 Sienaerde zi'e:na,'e:rdə
 Sienkiewicz sjən'kjevɪʃ
 Sierra 'si:ra (zj:ra)
 Siesta 'si:sta ('zi:sta)
 Sigismund 'zi:gismunt
 Signal zig'na:l
 Signalanlage zig'na:l,'anla:gə
 Signalement zigna'le:mā:
 Signallampe zi'gna:l,lampə
 Signatar zigna'ta:r

Signatur zigna'tu:r
 signieren zi'gni:rən
 signifikant zigni-fi'kant
 signifikativ zigni-fi-ka'ti:f
 Signor sm'jo:r
 Signora sm'jo:ra
 Signorie smjo:ri:
 Signorina smjo'ri:na
 Sikhs si:ks
 Silbenstecherei 'zilbən'ʃtəçə,rae
 Silen(os) zi'le:n(əs)
 Silentium zi'ləntsium
 Silhouette si'luetə (zi'luetə)
 silhouettieren si'lu:t'i:rən (zilu'e'ti:-
 rən)
 Silikat zi-li'ka:t
 Silizium zi'li:tsium
 Silo 'zi:lo
 Silur zi'lu:r
 silurisch zi'lu:riʃ
 Silvester zil'vestar
 Similistein 'zi-mi-li,'ʃtaen
 Simon 'zi:mon
 Simonie zi-mo'ni:
 Simplizissimus zimpli-'tsismus
 Simplizität zimpli-tsi'te:t
 simultan zi-mul'ta:n
 Simultaneität zi-multa-ne-i'te:t
 Sinekure zi-ne'ku:re
 Sinfonie zin'fo'ni:
 sinfonisch zin'fo:niʃ
 Singalese zɪŋga'le:zə
 Singapur zɪŋga'pu:r
 Singular, Singularis zɪŋgu-la-r, zɪŋgu-
 'la:ris
 Sioux 'ʃju: (su)
 Siphon 'zi:fən
 Sir sər
 Sire sir
 Sirene zi're:nə
 Sirup 'zi:rup
 Sisley sis'le:
 Sisyphusarbeit 'zi:zy-fus,'arbaet
 sextinisch ziks'ti:niʃ
 Siziliane zi'tsi'li:na
 Sizilien zi'tsi:ljen
 Sizilier zi'tsi:ljer
 skabiös ska'bi:əs
 Skabiöse ska'bi:zə
 skabrös skab'r:əs
 Skalar ska'la:r
 Skalpall skal'pal
 skalpieren skal'pi:rən
 Skandal skan'da:l
 skandalös skanda'l:əs
 Skandinave skandi'na:və
 Skandinavien skandi'na:vjen
 Skandinavier skandi'na:vjer
 Skarabäus ska-ra'bæ:us
 Skelett ske'let

Sketch, Sketsch sketʃ
 Ski ʃi:
 Skier ʃi:ər
 Sklave ʃkla:və (ʃkla:fə)
 Sklaventum ʃkla:vəntu:m (ʃkla:fən-
 tu:m)
 Sklaverei ʃkla:vəˈrae (ʃkla:fəˈrae)
 Sklavin ʃkla:vɪn (ʃkla:fɪn)
 sklavisch ʃkla:vɪʃ (ʃkla:fɪʃ)
 Sklerose ʃkleˈro:zə
 Skolopender skoˈloˈpəndər
 Skorbut skorˈbu:t
 skorbutisch skorˈbu:tɪʃ
 Skorpion skorˈpi:ɔ:n
 Skriptur skripˈtu:r
 skrofulös skroˈfuːləs
 Skrofulose skroˈfuːlə:zə
 Skrupel ʃkru:pəl
 skrupulös skruˈpuːləs
 Skulptur skulpˈtu:r
 Skutari ʃkuːtaˈri
 Slalom ʃla:lɔm
 Slang slɛŋ
 Slawonien slaˈvo:njən
 Slowak(e) sloˈva:k(ə)
 Slowakei sloˈvaːˈkae
 Slowene sloˈve:nə
 Smaragd smaˈrakt
 smaragden smaˈrakdən
 sobald zoˈbalt
 sodann zoˈdan
 Sodom ʃo:dɔm
 soeben zoˈːe:bən
 Soest zo:st
 Sofa ʃo:fa
 Sofacecke ʃo:faˈˌəkə
 sofern zoˈfern
 Sofia ʃo:fi:ə (ʃo:fi:ə)
 sofort zoˈfort
 sogar zoˈgar
 sogenannt ,zo:gəˈnant
 sogleich zoˈglæç
 soigniert soˈaːnʃi:rt
 Soiree soˈaːˈre: (zoˈaːˈre:)
 Sokrates ʃo:kraˈtəs
 Sokratik zoˈkra:tik
 solang(e) zoˈlaŋ(ə)
 solchenfalls ʃolçənfals
 solchergestalt ʃolçərgəʃtalt
 solcherlei ʃolçərˈlae
 solcherweise ʃolçərˈvaezə
 Soldat zolˈda:t
 solenn zoˈlən
 Solennität zoˈlɛniˈtɛ:t
 solfeggieren solfɛˈdʒi:rən
 Solfeggio solfɛˈdʒoː
 solid(e) zoˈli:t, zoˈli:de
 solidarisch zoˈliːdaˈrɪʃ
 Solidarität zoˈliːdaˈriˈtɛ:t
 Solidität zoˈliːdiˈtɛ:t

Soliloquium zoˈliːloˈkvjum
 Solipsismus zoˈlɪpˈsɪsmʊs
 Solitär zoˈliːˈtɛ:r
 Solitüde soˈliːtyːde (zoˈliːtyːde)
 Solon zoˈlon
 solonisch ʃoˈloːniʃ
 Soloszene ʃoˈloːstʒe:nə
 Solözismus zoˈləˈtɪsmʊs
 solubel zoˈlu:bəl
 solvabel zolˈva:bəl
 Solvenz zolˈvəntʒ
 somit zoˈmit
 Sommeraufenthalt ʃomərˈaofenthalt
 Sommersanfang ʃomərsˈanfaŋ
 Sommersprosse ʃomərˈpro:sə
 sommersprossig ʃomərʃpro:ʃɪç
 sommersüber ʃomərsˈy:bər
 Sonnambule zonnamˈbu:lə
 sonach zoˈna:x
 Sonant zoˈnant
 Sonate zoˈna:tə
 Sonett zoˈnet
 Sonnabend ʃonˈa:bənt
 Sonnenaufgang ʃonənˈaofgaŋ
 Sonnenuhr ʃonənˈu:r
 Sonnenuntergang ʃonənˈuntərgaŋ
 sooft zoˈoft
 Sophie zoˈfi:
 Sophiechen zoˈfi:çən
 sophokleisch zoˈfoːˈkleiʃ
 Sophokles ʃo:foːˈklɛs
 Sopor ʃoːpoːr
 soporös zoːpoːˈrø:s
 Sopran zoˈpra:n
 Sorbonne sərˈbɔn (zərˈbɔn)
 Sordine zorˈdi:nə
 sorglich ʃorkliç
 sorglos ʃorkˈlo:s
 sorgsam ʃorkzəˈm
 Sortiment zortiˈmənt
 soso zoˈzo:
 Soße ʃo:zə
 Sou su:
 Soubrette suˈbrɛtə (zuˈbrɛtə)
 Soufflé suˈfle: (zuˈfle:)
 Souffleur suˈflø:r (zuˈflø:r)
 Souffleuse suˈfle:zə
 soufflieren suˈfli:rən (zuˈfli:rən)
 soundso; so und so ʃoːˈʊn, zoː, zoː
 ʊnt ʃo:
 Souper suˈpe: (zuˈpe:)
 soupieren suˈpi:rən (zuˈpi:rən)
 Soutane suˈta:nə
 Souterrain suˈtɛˈrɛ: (zuˈtɛˈrɛ:)
 Southampton sagˈtɛmptən
 Souvenir suˈvɛˈni:r (zuˈvɛˈni:r)
 Souverän suˈvɛˈrɛ:n (zuˈvɛˈrɛ:n)
 soviel zoˈfi:l
 Sowchos sovˈços (sovˈxos)
 soweit zoˈvaet

sowenig ,zo:'ve:nɪç
 sowie ,zo:'vi:
 sowieso ,zo:'vi:'zo:
 Sowjet zo:'vjɛt ('sovjet)
 sowjetisch zo:'vjɛtɪʃ
 Sowjetunion so:'vjɛt'u,njɔ:n
 sowohl ,zo:'vo:l
 sozial zo:'tsja:l
 Sozialdemokrat zo:'tsja:lde·mo·kra:t
 Sozialdemokratie zo:'tsja:lde·mo·kra-
 ,ti:
 Sozialpolitik zo:'tsja:lpo·li·ti:k
 sozialpolitisch zo:'tsja:lpo·li·ti:ʃ
 Sozietät zo:'tsje:'tɛ:t
 Soziologie zo:'tsjo·lo·'gi:
 Sozius 'zo:'tsjus
 Soziussitz 'zo:'tsjus,zɪts
 sozusagen ,zo:'tsu:'za:gən
 Spagat 'spa:'ga:t
 Spalier 'spa:'li:r
 Spalierobst 'spa:'li:r,'o:pst
 Spanien 'spa:njən
 Spanier 'spa:njər
 Sparbuch 'spa:r·bu:x
 Sparbüchse 'spa:r·bʏksə
 Spareinlage 'spa:r,'aenla:gə ('spa:r-
 'aen,la:gə)
 Spargel 'spargəl
 Spargelder 'spa:r,geldər
 Sparkasse 'spa:r,kasə
 spärlich 'pa:rlɪç
 sparsam 'spa:zə·m
 Sparta 'sparta· ('sparta·)
 Spartakiade 'sparta·'kia:də
 Spartakus 'sparta·kus
 Spartaner spar'ta:nər ('spar'ta:nər)
 Späß 'pa:s
 Späßvogel 'pa:s,fo:gəl
 spätabends 'pa:t'·a:bənts
 späterhin 'pa:tər'hɪn
 Spätfrost 'pa:t,frost
 spathaltig 'pa:thaltɪç
 Spätherbst 'pa:t,hərpst
 Spätjahr 'pa:t,ja:r
 Spätling 'pa:t,lɪŋ
 Spätsommer 'pa:t,zomər
 Spazierfahrt 'pa:'tsɪ:r,fa:rt
 Spaziergang 'pa:'tsɪ:r,gaŋ
 Spazierritt 'pa:'tsɪ:r,rɪt
 Spazierstock 'pa:'tsɪ:r,ʃtok
 spedieren 'pe:'di:rən
 Spediteur 'pe·di·tø:r
 speien 'pæən
 Speiseeis 'pæzə,'æs
 Spektakel 'pek'ta:kəl
 spektral 'pek'tra:l
 Spektralanalyse 'pek'tra:l'a·na·ly:zə
 Spektroskop 'pektro'sko:p
 Spektroskopie 'pektrosko·'pi:
 Spektrum 'pektrum

Spelunke 'spe'lunkə
 Spermatogenese 'sperma-to·ge·ne:zə
 Spermatozoon, *MH. 4.: -zoön 'sper-
 ma-to·'tso:ən, -'tso:ən
 Spermium 'spermjum
 sperrangelweit 'spɛr'əŋəl'vaet
 spezial 'spe:'tsja:l
 Spezialarzt 'spe:'tsja:l:'a:rtst
 Spezialien 'spe:'tsja:ljən
 Spezialität 'spe:'tsja:l-i·tɛ:t
 speziell 'spe:'tsjɪl
 Spezies 'spe:tsjes
 spezifisch 'spe:'tsɪ:ʃɪ
 Sphäre 'sfɛ:rə
 Sphäroid 'sfɛ-ro·'i:t
 Sphärolith 'sfɛ-ro·'li:t
 Sphärometer 'sfɛ-ro·'me:tər
 Sphinx 'sfɪŋks
 spiegelblank 'ʃpi:gəl'blɒŋk
 Spiegelei 'ʃpi:gəl,'æ
 spiegelglatt 'ʃpi:gəl'glat
 Spielart 'ʃpi:l,'a:rt
 Spieluhr 'ʃpi:l,'u:r
 spinal 'ʃpi:'na:l
 Spinalsystem 'ʃpi:'na:lzys,te:m
 Spinat 'ʃpi:'na:t
 Spinett 'ʃpi:'net
 Spinoza 'ʃpi:'no:tʃə ('spi:'no:tʃə)
 Spion 'ʃpi:'ɔ:n
 Spionage 'ʃpi·o·'na:zə
 Spionageabwehr 'ʃpi·o·'na:zə,'apvɛr
 Spirale 'ʃpi:'ra:lə
 spiralförmig 'ʃpi:'ra:l'fœrmɪç
 Spirallinie 'ʃpi:'ra:l,li:njə
 Spirant 'ʃpi:'rant ('spi:'rant)
 Spiritismus 'ʃpi·ri·'tizmus
 spiritual 'ʃpi·ri·tu·'a:l
 Spiritualien 'ʃpi·ri·tu·'a:ljən
 spirituell 'ʃpi·ri·tu·'el
 spirituos 'ʃpi·ri·tu·'o:s
 Spirituosen 'ʃpi·ri·tu·'o:zən
 Spiritus 'ʃpi·ri·tus
 Spirochäte 'ʃpi-ro·'xə:tə
 Spirometer 'ʃpi-ro·'me:tər
 Spital 'ʃpi:'ta:l
 Spleen 'spli:n ('ʃpli:n)
 spleenig 'spli:nɪç ('ʃpli:nɪç)
 Splend splen'di:d ('splen'di:t)
 Splendinität splendi·di·tɛ:t, splendi-
 di·tɛ:t
 Splintholz 'ʃplɪnt,holtz
 spondeisch 'ʃpon'de:ɪʃ
 Spondeus 'ʃpon'de:us
 spontan 'ʃpon'ta:n
 Spontaneität 'sponta-ne-i·tɛ:t
 sporadisch 'spo·'ra:dɪʃ
 Sport 'ʃport
 Sportabzeichen 'ʃport,'aptsæçən
 Sportart 'ʃport,'a:rt
 spottbillig 'ʃpot'bɪlɪç

Sprachbau 'spra:x,bao
 Sprache 'spra:xə
 Sprachfehler 'spra:x,fe:lər
 Sprachforschung 'spra:x,forʃʊŋ
 Sprachkunde 'spra:x,kundə
 sprachlich 'spra:xliç
 sprachlos 'spra:x,lo:s
 Sprachwissenschaft 'spra:x,visənʃaft
 Sprechbühne 'spræç,by:nə
 Sprechchor 'spræç,ko:r
 sprechen 'spræçən
 Sprechstunde 'spræç,ʃtundə
 Sprechübung 'spræç,y:bʊŋ
 Springinsfeld 'sprɪŋ'ɪnsfɛlt
 Sproß 'sprɔs
 Sproßchen 'sprɔesçən
 Sproßling 'sprɔeslɪŋ
 Spruch 'sprux
 Spruchbuch 'sprux,bu:x
 Sprüchelchen 'sprɪçəlçən
 Sprüchlein 'sprɪçləən
 spruchreif 'sprux,ræf
 Spuk 'spu:k
 Spukgeschichte 'spu:kçə,ʃɪçtə
 spukhaft 'spu:khaft
 Spulrad 'spu:l,ra:t
 Spülfaß 'ʃpy:l,fas
 Spur 'spu:r
 Spürchen 'ʃpy:rçən
 Spürhund 'ʃpy:r,hunt
 spurlos 'spu:r,lo:s
 Spürnase 'ʃpy:r,na:zə
 Spürsinn 'ʃpy:r,zɪn
 Spurweite 'spu:r,væ:tə
 Staatsanwalt 'ʃta:ts,'anvalt
 Staatsexamen 'ʃta:ts'ek,sa:mən
 Stab 'sta:p
 Stäbchen 'ʃte:pçən
 stabil 'sta:'bi:l
 Stabreim 'sta:p,ræəm
 Stabsarzt 'ʃta:ps,'a:rtst
 Stachel 'ʃtaxəl
 stachelig 'ʃtaxəlɪç
 Stadion 'ʃta:dɪɔn
 Stadium 'ʃta:dɪʊm
 Stadt, *MH.* 4.: Städte 'ʃtat, 'ʃte:tə
 Städter 'ʃte:tər ('ʃtətər)
 städtisch 'ʃte:tɪʃ ('ʃtɪtɪʃ)
 Stafette 'sta'fɛtə
 Staffellauf 'ʃtafəl,laʊf
 Stagnation 'ʃtagna'tsɪo:n
 stagnieren 'ʃtag'ni:rən
 stahlblau 'ʃta:l'bləʊ
 Staket 'ʃta:kət
 Stakkato 'ʃta'ka:to
 Stalagmit 'ʃta'ləg'mi:t
 Stalaktit 'ʃta'lak'ti:t
 Stammieter 'ʃtam,mi:tər
 Stammutter 'ʃtam,mʊtər
 Standard 'ʃtandart

Standarte 'ʃtan'darta
 Standesamt 'ʃtandes,'amt
 Standort 'ʃtant,'ort
 Stanislaus 'ʃta:nɪslaʊs ('sta:nɪslaʊs)
 Stanniol 'ʃta'nɪɔ:l
 Star 'sta:r
 starblind 'ʃta:r'blɪnt
 Starkasten 'ʃta:r,kastən
 statarisch 'ʃta:'ta:rɪʃ
 Statik 'ʃta:tɪk
 stationär 'ʃta'tsɪo:'nɛ:r
 Stationsarzt 'ʃta'tsɪo:ns,'a:rtst
 statisch 'ʃta:tɪʃ
 Statist 'ʃta:'tɪst
 Statistiker 'ʃta'tɪstɪkər
 statistisch 'ʃta'tɪstɪʃ
 Stativ 'ʃta:'tɪf
 Stator 'ʃta:tər
 statthaben 'ʃtat,ha:bən
 statthaft 'ʃtathaft
 Statthalter 'ʃtat,halter
 statuarisch 'ʃta-tu:'a:rɪʃ
 Statue 'ʃta:tuə
 Statuette 'ʃta-tu:'ɛtə
 Statur 'ʃta:'tu:r
 Statut 'ʃta:'tu:t
 statutengemäß 'ʃta:'tu:təŋgə,mɛ:s
 Stauanlage 'ʃtaʊ,'anla:gə
 Staubbach 'ʃtaʊp,bax
 Staubbesen 'ʃtaʊp,be:zən
 Staubbeutel 'ʃtaʊp,bʊətəl
 Stauung 'ʃtaʊŋ
 Steamer 'sti:mər
 Stearin 'ste-a:'rɪn
 Steeplechase 'sti:p(ə)ltʃe:s
 Stegreif 'ʃte:k,ræf
 Stehaufmännchen 'ʃte:'aʊf,mənçən
 Steigeisen 'ʃtaek,'æzən
 steinalt 'ʃtaen'alt
 steinarm 'ʃtaen'arm
 steinhart 'ʃtaen'hart
 Steinöl 'ʃtaen,'ø:l
 steinreich (reich an Steinen) 'ʃtaen-
 ,raeç
 steinreich (sehr reich) 'ʃtaen'raeç
 Stellage 'ʃte'la:zə
 Stelldichein 'ʃtɛldɪç'æn
 Stellenangebot 'ʃtɛlən,'angebɔt
 Stemmeisen 'ʃtem,'æzən
 Stemmeißel 'ʃtem,mæesəl
 Stenogramm 'ʃte-no-'gram
 Stenograph 'ʃte-no-'gra:f
 Stephan 'ʃtefan
 Stephanie 'ʃte'fa:njə
 Stereochemie 'ste-re-o-çə-'mi:
 Stereometer 'ʃte-re-o-'mɛ:tər
 Stereoskop 'ʃte-re-os'ko:p
 stereotyp 'ʃte-re-o-'ty:p
 steril 'ʃte-'ri:l
 Sterling 'sterlɪŋ ('ʃterlɪŋ)

Stethoskop 'ste:tos'ko:p
 stets 'ste:ts
 Steueramt 'stø:er,'amt
 Steuerrad 'stø:er,ra:t
 Steuerruder 'stø:er,ru:der
 Steward 'stju:ært ('stju:ærd)
 Stewardes 'stju:ærdəs
 stibitzen 'sti:'bitsən
 Stickerarbeit 'stik,'arbaet
 Stiefeltern 'sti:f,'eltərn
 Stielstich 'sti:l,striç
 Stigma 'stigma
 Stil 'sti:l
 Stilart 'sti:l,'a:rt
 Stillet 'sti:'let
 stillgerecht 'sti:lge,ræçt
 Stilleben 'stil,le:bən
 stilllegen 'stil,le:gən
 Stillehre 'sti:l,le:rə
 stilliegen 'stil,li:gən
 stillos 'sti:l,lo:s
 Stilübung 'sti:l,'y:bun
 stillvoll 'sti:l,fəl
 Stimmittel 'stim,mittel
 Stimulans 'sti:mu:'lans
 Stimulanz 'sti:mu:'lants
 Stipendium 'sti:'pendium
 stockblind 'stok'blint
 stockdunkel 'stok'dunkəl
 stockfinster 'stok'finstər
 Stockholm 'stokholm
 stocksteif 'stok'tæf
 stocktaub 'stok'taop
 Stoffülle 'stof,fylə
 Stoiker 'sto:iker
 stoisch 'sto:ij
 Stoizismus 'sto:i-'tsismus
 Stomatologie 'sto:ma-to-lo-'gi:
 stomatologisch 'sto:ma-to-'lo:gi:
 stop(p) stop ('stop)
 störfrei 'stø:r,fræ
 Storting 'sto:rtiŋ ('stu:rtiŋ)
 Stoß 'sto:s
 Stoßchen 'stø:sçən
 Stoßdegen 'sto:s,de:gən
 stoßsicher 'sto:s,ziçər
 stoßweise 'sto:svæ:zə
 Stradivari 'stra-di-'va:ri
 Stradivarius 'tra-di-'va:ri:us
 Strafanstalt 'tra:f,'anstalt
 strafbar 'tra:fa:bar
 straffrei 'tra:f,fræ
 Straffreiheit 'tra:f,fræhaet
 sträflich 'tra:flitç
 Sträfling 'tra:flin
 straflos 'tra:f,lo:s
 Strapaze 'tra:'pa:tə
 strapazieren 'tra:pa:'tsi:rən
 strapaziös 'tra:pa:'tsi:s
 straßab 'tra:s'ap

straßauf 'tra:s'ao:f
 Straßburg 'tra:s,burk
 straßburgisch 'tra:sburgi:
 Sträßchen 'stre:sçən
 Strateg(e) 'tra:'te:k, 'tra:'te:gə
 Strategem 'tra-te:'ge:m
 Stratosphäre 'tra-to:'sfæ:rə
 strauchartig 'trao:x'a:rtiç
 Straußenei 'traosən,'æ
 strebsam 'stre:pza:m
 Streckeisen 'strek,'æ:zən
 Streichinstrument 'streaç'instru:'ment
 Streichorchester 'streaç'or,kæstər
 Streithammel 'traet,haməl
 strenggenommen 'stræŋge,nomən
 Streptokokkus 'strepto:'kokus
 Strichätzung 'striç,'etsun
 Stroboskop 'stro:'bos'ko:p
 Strohhut 'stro:'hu:t
 Strohhütte 'stro:'hytə
 Strom 'stro:m
 stromab 'stro:m'ap
 stromauf 'stro:m'ao:f
 Stromkreis 'stro:m,kraes
 Strömung 'strø:mliŋ
 Stromlinie 'stro:m,li:njə
 Strommesser 'stro:m,mesər
 Stromstärke 'stro:m,'sterkə
 Strophe 'stro:fə
 Struktur 'struk'tu:r
 strukturell 'struktu:'rel
 Strychnin 'stryç:'ni:n
 Stuart 'stu:art ('stu:art, 'stju:ært)
 Stübchen 'sty:pçən
 Stuckarbeit 'stuk,'arbaet
 Stückarbeit 'styk,'arbaet
 Stückkohle 'styk,ko:lə
 Student 'stu:'dænt
 Studie 'stu:diə
 Studium 'stu:dium
 Stukkateur 'stuka:'tø:r
 Stukkatur 'stuka:'tu:r
 Stümperei 'stympe:'rae
 Stumpfnäsen 'stumpf,næ:sçən
 stupid(e) 'stu:'pi:t, 'stu:'pi:də
 Stupidität 'stu-pi-di'tæt
 Stupor 'stu:pər
 Sturmabend 'sturm,'a:bənt
 Sturmabteilung 'sturm,'aptaelun
 Stuttgart 'stutgart
 Stutzuhr 'stuts,'u:r
 subalpin(isch) 'zup'al'pi:n(iç)
 Subalterne 'zup'al'tərne
 subantarktisch 'zup'ant'arkti:
 subarktisch 'zup'arkti:
 Subjekt 'zup'jekt
 Subjektion 'zupjek'tsio:n
 subjektiv 'zupjek'ti:f
 Subjektivismus 'zupjekti-'vismus
 subjektivistisch 'zupjekti-'vistij

Subjektivität zupjektivi-ˈtɛ:t
 sublim zu-ˈbli:m
 Sublimation zu-bli-ma-ˈtsjo:n
 sublimieren zu-bli-ˈmi:rən
 Sublimität zu-bli-mi-ˈtɛ:t
 submarin ˈzupma-ˈri:n
 subsidiär zupzi-ˈdi:r
 Subsidium zupˈzi:djum
 Subsistenz zupzɪˈstɛnts
 subsistieren zupzɪsˈti:rən
 Subskribent zupskri-ˈbɛnt
 subskribieren zupskri-ˈbi:rən
 Substantiv zupstanˈti:f (ˈzupstanti-f)
 substantivieren zupstanti-ˈvi:rən
 substantivisch zupstanˈti:viʃ
 Substanz zupˈstɑnts
 Substrat zupˈstrɑ:t
 subtil zupˈti:l
 Subtilität zupti-li-ˈtɛ:t
 Subtrahend zuptra-ˈhɛnt
 subtrahieren zuptra-ˈhi:rən
 subtropisch zupˈtro:piʃ
 Suche ˈzu:xə
 suchen ˈzu:xən
 Sucht zuxt
 süchtig ˈzyçtiç
 Südafrika ˈzy:tˈa:fri-ka-
 südafrikanisch ˈzy:tˈa:fri-ka:niʃ
 Südamerika ˈzy:tˈa:me-ri-ka-
 Sudan zu-ˈda:n (ˈzu:da:n)
 Südastralien ˈzy:tˈa:stra:liən
 süddeutsch ˈzy:tˈdœʃ
 Süddeutschland ˈzy:tˈdœʃlant
 Sudeten zu-ˈde:tən
 Süditalien ˈzy:tˈi:ta:liən
 südlich ˈzy:tlɪç
 Südost ˈzy:tˈost
 südöstlich ˈzy:tˈœstlɪç
 Südpol ˈzy:tˈpo:l
 Südsüdost ˈzy:tzy-ˈtost
 Südsüdwest ˈzy:tzy-ˈtvest
 südwärts ˈzy:tverts
 Südwest ˈzy:tˈvest
 Sueskanal ˈzu:eskaˈna:l (ˈzu:etskaˈna:l)
 Suffix zuˈfɪks
 Suite ˈsvi:tə (sy-ˈi:tə)
 Suitier svi-ˈtje: (sy-ˈi-ˈtje:)
 Sujet sy-ˈʒe:
 Sukkade zuˈka:də
 Sukkulenz zuku-ˈlɛnts
 Sultan ˈzulta:n
 Sultanat zulta-ˈna:t
 Sultanin zulˈta:nɪn
 Sumatra zu-ˈma:tra- (ˈzu:maˈtra-)
 Summand zuˈmant
 summarisch zuˈma:riʃ
 superb zy-ˈpɛrp
 superfein ˈzu:pɛrˌfæ:n
 Superiorität zu-pe-ˈri-o-ri-ˈtɛ:t
 Superkargo zu-pɛrˈkargo-

superklug ˈzu:pɛrˌklu:k
 Superlativ zu-ˈpɛrla-ˈti:f
 Superphosphat zu-pɛrˈfɔsˈfa:t (ˈzu:pɛr-
 ˈfɔsfa:t)
 Supinum zu-ˈpi:nʊm
 Support zuˈpɔrt
 Surrogat zuro-ˈga:t
 Susanne zu-ˈzənə
 Suschen ˈzu:sçən
 suspekt zuˈspɛkt
 süß zy:s
 Süßholz ˈzy:sˌhɔlts
 süßlich ˈzy:slɪç
 Süßspeise ˈzy:sˌspæzə
 Süßwein ˈzy:sˌvæn
 suszeptibel zустɛpˈti:bəl
 Suszeptibilität zустɛpti-bi-li-ˈtɛ:t
 Sweater ˈsvetər
 Swerdlowsk svɛrdˈlofsk
 Sybarit zy-ˈba-ˈri:t
 Sykomore zy-ko-ˈmo:rə
 Sykophant zy-ko-ˈfant
 syllabisch zyˈla:biʃ
 Syllogismus zylo-ˈgismus
 Sylphe ˈzylfə
 Sylphide zyˈlfi:də
 Symbiose zymˈbjo:zə
 Symbol zymˈbo:l
 Symbolik zymˈbo:lik
 symbolisch zymˈbo:lɪʃ
 Symmetrie zyme-ˈtri:
 Symmetrieachse zyme-ˈtri:ˈaksə
 symmetrisch zy-me-ˈtriʃ
 Sympathie zympa-ˈti:
 sympathisch zymˈpa:tiʃ
 Symphonie zymfo-ˈni:
 symphonisch zymˈfo:niʃ
 Symptom zymˈpto:m
 Synagoge zy-na-ˈgo:gə
 synchron zynˈkro:n
 Syndetikon zynˈde:ti-kon
 Syndikat zyndi-ˈka:t
 Synedrion zy-ne-ˈdriən
 Synekdoche zyn-ˈɛkdɔxə
 Synkope zyŋˈko:pə (zyŋˈko:pə)
 Synkrise zynˈkri:zə
 synkritisch zynˈkri:tiʃ
 Synonym zy-no-ˈny:m
 Synonymik zy-no-ˈny:mik
 Synopse zyˈnɔpsə
 Synoptiker zyˈnɔptikər
 synoptisch zyˈnɔptɪʃ
 Syntax zyˈntaks
 Synthese zynˈte:zə
 Syphilis ˈzy:fi-lɪs
 Syrakus zy-ra-ˈku:s
 Syrien ˈzy:rjən
 Syrier ˈzy:rjər
 Syringe zy-ˈrɪŋə
 systematisch zyste-ˈma:tiʃ

systemlos zys'te:m,lo:s
 Systole 'zys-to-le
 Szenarium stse-'na:rjum
 Szene 'stse:ne
 Szenerie stse-ne'ri:

szenisch 'stse:nj
 Szylla 'stsy:la
 Szythe 'stsy:te
 Szythien 'stsy:tjen
 szythisch 'stsy:trj

T t te:

Tabak 'ta:bak (ta-'bak)
 Tabatiere ta-ba'tje:rə
 Tabelle ta-'bele
 Tableau tab'lo:
 Table d'hote ta:bl'do:t
 Tablett tab'let
 Tablette tab'lete
 Taburett ta-bu-'ret
 Tachykardie taxy-kar'di:
 Tachymeter taxy-'me:ter
 Tacitus 'ta:tsi-tus
 tadellos 'ta:dəl,lo:s
 Tadelr 'ta:dlər
 tagaus, tagein 'ta:k''a:os, 'ta:k''a:en
 taghell 'ta:k'hel
 täglich 'te:kljç
 tags ta:ks
 tagsüber 'ta:ks''y:bər
 tagtäglich 'ta:k'te:kljç
 Tagundnachtgleiche 'ta:k'unt'naxt-
 glæçə
 Tahiti ta-'hi:ti
 Taifun tae'fu:n
 Taiga tae'ga:
 Taille 'talje ('taelja)
 Tailleur ta(l)'jø:r
 Tajo 'ta:xo
 Takelage ta-ke'la:çə
 Taktierstock tak'ti:r,ftok
 Taktik 'taktik
 talabwärts 'ta:l'apvərts
 Talar ta-'lar
 talaufwärts 'ta:l'aofvərts
 Talent ta-'lent
 Talisman 'ta:lisman
 Talkerde 'talk,'ərde
 Talkessel 'ta:l,kessel
 Talklima 'ta:l,kli:ma
 Tallinn 'talm
 Talmud 'talmu:t (tal'mu:t)
 Talon ta'lɔ:
 talwärts 'ta:lvert
 Tambour tam-bu:r
 Tambur 'tambur
 Tamburin tambu-'ri:n
 Tampon tā'pɔ: (tam'po:n)
 Tamponade tampo-'na:de (tā-po-'na:-
 de)
 Tanagra 'ta:na-gra
 Tanganjika tangan'ji:ka
 Tangente tan'gente

tangential tangen'tsja:l
 Tango 'tango
 Tankabwehr 'tan:k,'apve:r
 Tankangriff 'tan:k,'angrif
 Tannin ta-'ni:n
 Tantalus 'tanta-lus
 Tantieme tā'tj:me (tā'tje:me)
 Tapete ta'pete
 Tapir 'ta:pir (ta-'pi:r)
 Tapisserie tapise'ri:
 Tarantel ta-'rantel
 Tarif ta'ri:f
 tarifmäßig ta'ri:fme:siç
 Tarifsatz ta'ri:f,zats
 Tarifvertrag ta'ri:ffer,tra:k
 Tartarus 'tarta-rus
 Tartüff tar'tyf
 Täschchen 'te:çən
 Tasche 'taçə
 Taschenuhr 'ta:çen,'u:r
 Täschchen 'tesçən
 Tasso 'taso
 Tat ta:t
 Tatar ta-'tar
 Tataren ta-'tarjən
 tatauieren tatao'i:ren
 Tatauierung tatao'i:ruŋ
 Tatbestand 'ta:tbe,tant
 Tatkraft 'ta:t,kraft
 täglich 'te:tljç
 Tatort 'ta:t,'ort
 tätowieren (cm. tatauieren) te-to-'vi:-
 ron
 Tatsache 'ta:t,zaxə
 tatsächlich 'ta:t'zeçljç
 tätscheln 'te:tʃeln ('təfeln)
 taubenetzt 'ta:be,netst
 Taubennest 'ta:ben,nest
 Tauende 'tao,'ende
 Taurier 'taorjər
 Tauris 'taoris
 tausenderlei 'taozənder'læ
 Tausendfüßler 'taozəntfy'slər
 Taverne ta-'verne
 Taxameter taksa-'me:ter
 Taxamt 'taks,'amt
 Taxator tak'sa:tor
 Taxi 'taksi
 Taxifahrer 'taksi,'fa:rər
 Technik 'teçnik
 technisch 'teçniç

Teheran 'te:əran (te'ə'ra:n)
 Tein te'in
 Teint tɛ:
 Telefon te-le'fo:n
 Telegraf te-le'gra:f
 Telegramm te-le'gram
 Telegraph te-le'gra:f
 Telemach 'te:le-max
 Telephon te-le'fo:n
 Teleskop te-ləs'ko:p
 Tellur te'lur
 tellurisch te'lurɪʃ
 Temperatur tempera'tu:r
 temporal tempo'ra:l
 Temporalsatz tempo'ra:l,satz
 temporär tempo're:r
 Tenazität te-na'tsi'te:t
 Tendenz ten'dents
 tendenziös tenden'tsjø:s
 Tenor te'no:r
 Tenuis 'te:nu:ɪs
 Termin tər'mi:n
 Terminus 'termi:nus
 Termite tər'mi:tə
 Terpentin terpen'ti:n
 Terpentinöl terpen'ti:n,'ø:l
 Terpsichore tər'psi:çə-re
 Terrain te'rɛ:
 Terrakotta tərək'kota
 Terrarium, MH. 4.: -rien te'ra:rjəm,
 -rijən
 Terrasse tər'rasə
 Terrier 'tɛrjɪər
 Terrine tər'ri:nə
 territorial teri'to'ri:əl
 Territorium, MH. 4.: -rien teri'to:-
 rjəm, -rijən
 Terror 'tero:r
 tertiär tər'tʃjɛ:r
 Terzett tər'tsɛt
 Terzine tər'tʃi:nə
 Testament testa'ment
 Testat tɛs'ta:t
 Tetrachord te-tra'kɔrt
 Tetraeder te-tra'e:ðər
 Tetragon te-tra'go:n
 Tetrameter te'tra:me:tər
 Teutone tɔʊ'to:nə
 Texaner tɛk'sa:nər
 Texas 'tɛksəs
 Textabdruck 'tɛkst,'apdruk
 textil tɛks'til
 Textilien tɛks'ti:liən
 Textilindustrie tɛks'ti:l'ndus,tri:
 Thailand 'tɛlant
 Thalia ta'li:a
 Theater te'a:tər
 Thebaner te'ba:nər
 Theben 'te:bən
 Theismus te'ismus

Theist te'ɪst
 Thema 'te:ma
 Thematik te'ma:tɪk
 Themis 'te:mɪs
 Themistokles te'misto-kles
 Theoderich te'o:ðərɪç
 Theodolit te'o:ðo'li:t
 Theodor 'te:o:ðɔr
 Theodosia te'o:'do:zja
 Theokrit te-o'kri:t
 Theorem te'o're:m
 Theoretiker te-o're:tɪkər
 Theorie, MH. 4.: -rien te'o'ri:, -'ri:ən
 Therapeut te-ra'pø:t
 Therapeutik te-ra'pø:tɪk
 Therapie te-ra'pi:
 Thereschen te're:sçən
 Therese te're:zə
 Thermit tər'mi:t
 Thermodynamik termo-dy'na:mɪk
 Thermometer termo'me:tər
 Thermosflasche 'terməs,flaʃə
 Thermostat termo'sta:t
 Thesaurus te'zəʊrəs
 Theseus 'te:zø:s
 Thetis 'te:tɪs
 Thiers ti'ɛr (tjɛ:r)
 Thomas 'to:mas
 Thrombose trom'bo:zə
 Thrombus 'trombus
 Thukydides tu'ky:di:dəs
 Tibet 'ti:bɛt
 Tiefebene 'ti:f'e:bənə
 Tiefflieger 'ti:f,fli:gər
 Tienschan 'ti:ənʃan
 Tierart 'ti:r,'a:rt
 Tierarzt 'ti:r,'a:rtst
 Tiger 'ti:gər
 Tigris 'ti:grɪs
 Tilsit 'tilsɪt
 Timbre 'tɛ:br
 Timbuktu tim'buktʊ
 Times tæmz
 timid(e) ti'mi:d(ə)
 Timotheus ti'mo:te:ʊs
 Timpani 'tɪmpa-ni
 Timur 'timʊr (ti'mu:r)
 Tinchén 'ti:nçən
 Tirade ti'ra:de
 Tirailleur ti-ral'jø:r
 tirailieren ti-ral'ji:rən
 Tirana ti'ra:na
 Tirol ti'ro:l
 Tiroler ti'ro:lər
 Titan ti'ta:n
 titanenhaft ti'ta:nənhaft
 Titania ti'ta:nja
 Titanide ti'ta'ni:de
 Titanomachie ti'ta-no-ma'xi:
 Titel 'ti:tɛl

titellos 'tɪtəl,lo:s
 Titulus 'tɪtʊ'lʊs
 Tizian 'ti:tʃi:ən
 tizianisch ti:'tʃi:ənʃ
 Toast to:st
 toasten 'to:stən
 Tobsucht 'to:p,zʊxt
 todernst 'to:t'ɪrnst
 Todesangst 'todəs,'aŋst
 Todesanzeige 'to:dəs,'aŋtsa:ɡə
 Todesurteil 'to:dəs,'urtael
 tödlich 'tø:tlɪç
 todmüde 'to:t'my:də
 Toilette to:'le:tə
 Tokio 'to:kjo:
 Tokkata to'ka:ta
 Toledo to:'le:do
 Toleranz to:'le'rants
 Tomahawk 'toma'hak ('tøməhɔ:k)
 Tomato to:'ma:tə
 Tombak 'tombak
 Ton to:n
 Tonabnehmer 'to:n,'apne'mer
 tonal to:'na:l
 tonangebend 'to:n,'ange'bənt
 Tonart 'to:n,'a:rt
 Tonerde 'to:n,'e:rdə
 Tonfall 'to:n,'fal
 Tonfilm 'to:n,'film
 Tonfülle 'to:n,'fylə
 Tonkunst 'to:n,'kunst
 tonlos 'to:n,lo:s
 Tonnage to'na:ʒə
 Tonsilbe 'to:n,'zilbə
 Tonsille tən'zilə
 Tonstück 'to:n,'tʃʏk
 Tonsur ton'zu:r
 Tonware 'to:n,'va:rə
 Tonwert 'to:n,'ve:rt
 Topas to:'pa:s
 Toque tok
 Tor to:r
 Toreador to're'a'do:r
 Torero to:'re:ro
 Torheit 'to:rhaet
 Torhöhe 'to:r,hø:ə
 Torhüter 'to:r,'hy:tər
 Tories (MH. 4.) (cm. Tory) 'to:ri:s
 ('to:ri:z)
 Tornado tər'na:do
 Tornister tər'nɪstər
 Toronto to:'rɒnto
 Torpedo tər'pe:do
 Torpedoboot tər'pe:do,'bo:t
 Torschluß 'to:r,'ʃlus
 Torso 'tɔ:zo
 Torwächter 'to:r,'væçtər
 Torwart 'to:r'vart
 Tory 'to:ri
 Toskana to's'ka:na

total to:'ta:l
 Totaleindruck to:'ta:l,'ændruk
 Totalisator to:'ta-li:'za:tər
 totenblaß 'to:tən'blas
 tothetzen 'to:t,'hɛtsən
 totschiagen 'to:t,'ʃla:ɡən
 totschiweigen 'to:t,'ʃwa:ɡən
 Toupet tu:'pe:
 Tour tu:r
 Tourist tu:'rɪst
 Touristik tu:'rɪstɪk
 Tourne tʊr'ne:
 Tourniquet turni'ke:
 Tower 'taʊər
 Toxikum 'toksi:kʊm
 Toxin tok'si:n
 toxisch to'ksiʃ
 Trab tra:p
 Trabant tra:'bant
 Trachea tra'xe:a
 Tracheitis traxe'i:tɪs
 Tracheobronchitis traxe'o-brɒn'çi:tɪs
 Tracheotomie traxe'o-to'mi:
 Trachom tra'xom
 Tradeunionismus tre:dju-njə'nɪsmʊs
 traditionell tra-di'tʃio-nəl
 Tragbahre 'tra:k,'ba:rə
 tragbar 'tra:k'ba:r
 tragfähig 'tra:k,'fæ:ɪç
 tragfest 'tra:k,'fest
 Trägheit 'tre:khaet
 Tragholz 'tra:k'hɔlts
 Tragik 'tra:gɪk
 tragikomisch tra-gi:'ko:mɪʃ
 Tragikomödie tra-gi-'ko-'mø:djə
 ('tra-gi-'ko-'mø:djə)
 Tragkraft 'tra:k,'kraft
 Tragöde tra-'gø:də
 Tragödie tra-'gø:djə
 Train trɛ:
 Trainer 'tre:nər
 trainieren tre:'ni:rən
 Training 'tre:nɪŋ
 Trajekt tra-'jekt
 Trajektorie tra-'jekt'to:riə
 traktabel trak'ta:bəl
 Trambahn 'tram,'ba:n
 Tramp tramp (tramp)
 Trampolin(e) trampo'li:n(e)
 Tramway 'tram've:
 Tran tra:n
 Trance tra:ns
 Tranchee trā'ʃe:
 Tränchen 'tre:nçən
 Tranlampe 'tra:n,'lampə
 transalpin trans'al'pi:n
 Transbaikalien transbae'ka:li:ən
 Transfer trans'fe:r
 Transiederei 'tranzi-də,rae
 Transit tran'zit

Transithandel tran'zit, handel
 transitiv tranzi-'ti:f ('tranzi-ti-f)
 Transjordanien transjo-r'da:njən
 Transkaspisch trans'kaspj
 Transkaukasien transka'o'ka:zjən
 transkontinental transkonti-nen'ta:l
 Transozeandampfer trans'o:tse'an-
 'dampfer
 transozeanisch transo'tse'a:nj
 Transparent transpa'rənt
 Transparenz transpa'rənts
 Transport trans'port
 transportabel transpor'ta:bəl
 Transporter trans'porter
 Transporteur transportør
 transsibirisch transzi-'bi:ri
 Transsylvanien transzyl'va:njən
 Transvaal trans'va:l
 transzendent transtgen'dənt
 transzendental transtsenden'ta:l
 Trapez tra'pe:ts
 Trapezund tra'pe'tsunt
 trätabel trə'ta:bəl
 Träteur trə'tø:r
 tratschen 'tra:tʃən
 trätschen 'trɛ:tʃən
 Trattorie, *MH. 4.:* -rien trato'ri:,
 -'ri:ən
 Trudchen 'tru:tʃən
 traumatisch trao'ma:tj
 Trauung 'trauŋ
 travers tra'vɜ:s
 Traverse tra'verse
 Travestie travəs'ti:
 Trecento tre'tʃənto
 Treibeis 'traep,'aes
 Trema 'tre:ma
 Tremolo 'tre:mo-lo
 Trepan tre'pa:n
 treppab 'trɛp'ap
 treppauf 'trɛp'aof
 Treppenabsatz 'trepen,'apzats
 Treppengeländer 'trɛpenge'ləndər
 Tresor tre'zo:r
 Trethebel 'tre:t,he:bəl
 treuergeben 'trø'ɛr,ge:bən
 treuherzig 'trø,'hɛrtʃɪç
 Triade tri'a:də
 Triangel tri'əŋəl
 triangulär tri-əŋu-'lɛ:r
 Trias 'tri:as
 Tribun tri'bu:n
 Tribunal tri-bu-'na:l
 Tribüne tri-'by:nə
 Tribut tri-'bu:t
 tributär tri-bu'tɛ:r
 Trichine tri-'çi:nə
 trichinös tri-çi-'nø:s
 Trichinose tri-çi-'no:zə
 Trident tri-'dənt

Triebachse 'tri:p,'aksa
 Triefauge 'tri:f,'aogə
 triefäugig 'tri:f'øgɪç
 Triennium tri-'enjum
 Trient tri-'ənt
 Triest tri-'ɛst
 Triester tri-'ɛstər
 Trieur tri-'ø:r
 Trifolium tri-'fo:ljum
 triklin(isch) tri-'kli:n(ɪʃ)
 Triklinium, *MH. 4.:* -nien tri-'kli-
 njum, -njen
 Trikolore tri-ko-'lo:rə
 Trikot tri-'ko:
 Trikotage tri-ko'ta:zə
 Trillion tri'li:ən
 Trilogie, *MH. 4.:* -gien tri-lo'gi:, -'gi:ən
 Trimester tri-'mɛstər
 Trimeter tri-'mɛtər
 Trinom tri-'no:m
 Trio 'tri:o
 Triolett tri-o-'lɛt
 Triphthong tri-'ftɔŋ
 Triptychon 'trɪptɪ-çon
 Tristan 'trɪstən
 Triton 'trɪtɔn
 Triumph tri'ʊmf
 triumphal tri-ʊm'fa:l
 Triumvir tri-'ʊmvr
 Triumvirat tri-ʊmvi-'ra:t
 trivial tri-'vɪa:l
 Trivialität tri-vja-li'tɛ:t
 Trochäus tro'xɛ:ʊs
 Trödler 'trø:dlər
 Trog tro:k
 Tröglein 'trø:klaen
 Troglodyt tro-glo-'dy:t
 Trojaner tro-'ja:nər
 Trompete trəm'pɛ:tə
 Trophäe tro'fɛ:ə
 Troposphäre tro-po-'sfɛ:rə
 Troß tros
 Trost tro:st
 trösten 'trø:stən
 tröstlich 'trø:stliç
 trostlos 'tro:st,lo:s
 trostreich 'tro:st,ræç
 Tröstung 'trø:stʊŋ
 Trottoir tro-to-'a:r
 trotzdem 'trots'de:m
 Troubadour tru-ba-'du:r
 Trousseau tru-'so:
 Trübnis 'try:pnis
 Trübsal 'try:pza:l
 trübselig 'try:pze-liç
 Trübsinn 'try:pzɪn
 Trug tru:k
 Trugbild 'tru:k,bɪlt
 Trumeau try-'mo:
 Trust trust

Truthahn 'tru:t,ha:n
 Truthenne 'tru:t,hə:nə
 Truthuhn 'tru:t,hu:n
 Tschako 't'ako
 Tschardasch 't'ardəʃ
 Tschechoslowakei 'tʃɛço-slo-va-'kæ:
 Tscherkesse tʃɛ'r'kɛsə
 Tschetschene tʃɛ-'tʃɛ:nə
 Tschuktsche 'tʃuk'tʃɛ
 Tschuwasche tʃu-'va:ʃə
 Tsitsikar 'tʃitsikar
 Tuberkel tu-'bɛrkəl
 tuberkular tu-bɛrku-'la:r
 Tuberkulin tu-bɛrku-'li:n
 tuberkulös tu-bɛrku-'lɔ:s
 Tuberkulose tu-bɛrku-'lo:zə
 Tuch tu:x
 Tüchlein 'ty:çlɛn
 Tudor 'tu:dər ('tju:dər)
 Tuerei tu-ə'rae
 Tuilerien ty-i-lɛ'ri:ən
 Tumult tu-'mʊlt
 tumultuarisch tu-mʊltu-'a:riʃ
 tumultuieren tu-mʊltu-'i:rən
 Tuneser tu-'ne:zər
 Tunguse tʊŋ'gu:zə
 Tunika 'tu:ni-ka
 Tunis 'tu:nɪs
 tunlich 'tu:nliç
 Tunnel 'tʊnəl
 Tür ty:r
 Türangel 'ty:r,'aŋəl
 türaus 'ty:r-'aʊs

Turban 'turban
 Turbine tur'bi:nə
 Turbinenantrieb tur'bi:nən,'antri:p
 turbulent turbu-'lənt
 Türchen 'ty:rçən
 türein 'ty:r-'aen
 Türgriff 'ty:r,grɪf
 Turin tu-'ri:n
 Türkei tyr'kæ:
 Türkin 'tyrkin
 Türkis tyr'ki:s
 Türklinke 'ty:r,klɪŋkə
 Turkmene turk'me:nə
 Turkmenien turk'me:njən
 Turmuhr 'turm,'u:r
 Turnanzug 'turn,'antsu:k
 Turnier tur'ni:r
 Türriegel 'ty:r,ri:gel
 Türschwelle 'ty:r,'ʃvɛlə
 Tusche 'tuʃə
 tuschen 'tuʃən
 Tütchen 'ty:tçən
 Tütlein 'ty:tɛn
 Tutor 'tu:tər
 Twostep 'tu:stɛp
 Tympanum 'tɪmpa-'nu:m
 typhös ty-'fɔ:s
 Typhus 'ty:fʊs
 typisch 'ty:pɪʃ
 Typograph ty-'po-'gra:f
 Typus 'ty:pʊs
 Tyrann ty-'ran

U u 'u:

übellaunig 'y:belləʊnɪç
 überall 'y:ber'al
 überallher 'y:ber'al'he:r
 überallhin 'y:ber'al'hɪn
 überaltert 'y:ber'al'tɛrt
 Überangebot 'y:ber,'angəbo:t
 überanstrengen 'y:ber'an'ʃtrɛŋən
 Überanstrengung 'y:ber'an'ʃtrɛŋʊŋ
 überantworten 'y:ber'antvɔrtən
 überarbeiten 'y:ber'arba:tən
 überaus 'y:ber-'aʊs
 Überbleibsel 'y:berblə'psɛl
 überdem 'y:ber'dɛ:m
 überdies 'y:ber'di:s
 überdeck 'y:ber'ɛk
 überein 'y:ber-'aen
 übereinander 'y:ber'æ'nandər
 übereinkommen 'y:ber-'aen,komən
 Übereinkunft 'y:ber-'aenkʊnt
 übereinstimmen 'y:ber-'aen,ʃtɪmən
 übereintreffen 'y:ber-'aen,tʃrɛfən
 überreisen 'y:ber-'æzən
 überessen (sich) 'y:ber,'ɛsən (zɪç)
 überfein 'y:ber'fæ:n

Überhand 'y:ber,hant
 Überhandnahme 'y:ber'hantna:mə
 überhandnehmen 'y:ber'hant,ne:mən
 überhaupt 'y:ber'haʊpt
 überhin 'y:ber'hɪn
 überkaltet 'y:ber'kaltɛt
 überkühlt 'y:ber'ky:lɪt
 überquer 'y:ber'kve:r
 überragen 'y:ber'ra:gən
 überraschen 'y:ber'ra:ʃən
 überrechnen 'y:ber'rɛ:çən
 überreden 'y:ber're:dən
 überreich 'y:ber,ræç
 überreichen 'y:ber'ræçən
 überreif 'y:ber,ræf
 überreiten 'y:ber'ra:tən
 überreizen 'y:ber'ra:tʃən
 Überrest 'y:ber,rɛst
 überrieseln 'y:ber,ri:zɛln
 Überrock 'y:ber'rok
 überrumpeln 'y:ber'rumpɛln
 übersatt 'y:ber,zat
 Überschau 'y:ber,'ʃəʊ
 überschauen 'y:ber'ʃəʊn

Überschrift "y:bər,ʃrɪft
 Übersohuh "y:bər,ʃu:
 Überschuh "y:bər,ʃus
 Übersee "y:bər,ze:
 übersehbar 'y:bər'ze:ba:r
 übersehen 'y:bər'ze:ən
 Übersicht "y:bərziçt
 übersichtlich "y:bərziçtɪç
 übersinnlich "y:bər,zɪnliç
 Überspanntheit 'y:bər'ʃpanthaet
 übersteigbar 'y:bər'ʃtaekba:r
 übersteigen 'y:bər'ʃtaegen
 Überstunde "y:bər'ʃtundə
 übertrainiert "y:bər'trɛ,ni:rt
 Überwurf "y:bər'vʊrf
 Überzahl "y:bər'tsa:l
 üblich "y:pliç
 übrig "y:briç
 UdSSR 'u:de'es'es'er
 Uhu "u:hu:
 Ukraine 'u:kra'i:nə
 Ukrainer 'u:kra'i:nər
 ukrainisch 'u:kra'i:nɪʃ
 Ultimatum 'ulti'ma:tum
 ultramarin "ultra'ma'ri:n
 ultramontan "ultra'mon'ta:n
 ultrarot "ultra'ro:t
 ultraviolett 'ultra-vi-o'let
 Ulysses 'u:'lyses
 ulzerös 'ultse'rø:s
 umändern "um,'ändern
 umarbeiten "um,'arbə'ten
 umarmen "um,'armən
 Umbau "umbəʊ
 umeinander 'um,'æ'nander
 umher 'um'he:r
 umhinkönnen (nicht) um'hɪn,kœnən
 (niçt)
 Umkreis "umkraes
 umkreisen 'um'kraezən
 Umlaut "umləʊt
 umlauten "um,ləʊtən
 ummauern 'um'ma:œrn
 ummodelln "um,mo:deln
 Umriß "umris
 Umsatz "umzats
 Umschau "umʃəʊ
 Umschlag "umʃlæk
 Umschrift "umʃrɪft
 Umsicht "umʃiçt
 umsonst 'um'zɔnst
 Umstand "umʃtant
 Umsturz "umʃtʊrts
 unabänderlich "un'ap'ændərliç
 unabhängig "un'ap'hɛŋɪç
 unablässig "un'ap'lesiç
 unabsehbar 'un'ap'ze:ba:r
 unabsetzbar "un'apzetsba:r
 untrennbar "un'ap'trɛnba:r
 unabwendbar 'un'ap'ventba:r

unanfechtbar "un'anfɛçtba:r
 unangebracht 'un'angebraxt
 unangefochten 'un'angefoxten
 unangemessen 'un'angəm'sən
 unangenehm "un'angə:nəm
 unangesehen 'un'angəze:ən
 unangreifbar 'un'an'græfba:r
 unanım 'u:na'ni:m
 unannehmbar 'un'an'ne:mba:r
 unansehnlich "un'anze:nliç
 unanständig "un'anʃtandɪç
 unanständig "un'anʃtəsɪç
 unanstoßbar "un'an'ʃto:sba:r
 unappetitlich "un'ape:tɪtliç
 Unart "un'a:rt
 unartig "un'a:rtɪç
 unaufhaltbar "un'aʊfhaltba:r
 unaufhaltsam "un'aʊfhaltza:m
 unaufhörlich "un'aʊfhø:rlɪç
 unauflösbar "un'aʊflø:sba:r
 unaufschiebbar "un'aʊʃi:pbə:r
 unausbleiblich "un'aʊs'blæpliç
 unausführbar "un'aʊs'fʏrba:r
 unauslösbar "un'aʊslø:sba:r
 unauslöschlich "un'aʊslø:ʃliç
 unaussprechlich "un'aʊs'præçliç
 unausstehlich "un'aʊs'te:liç
 unaustilgbar "un'aʊstɪlkba:r
 unausweichlich "un'aʊsvæçliç
 unbarmherzig "unbarmhertsɪç
 unbeerdigt "unbø'e:rdɪçt
 Unbehagen "unbø,ha:gən
 unbehaglich "unbøha:kliç
 unbehilflich "unbø'hɪflɪç
 unbeholfen "unbø'hølfən
 unbeirrbar "unbø'ɪrba:r
 unbeirrt "unbø'ɪrt
 unbeugsam "un'bøkza:m
 undenkbar "un'dæŋkba:r
 undenklich "un'dæŋkliç
 Undine 'un'di:nə
 Unding "undɪŋ
 undiszipliniert "undɪstsi'pli:ni:rt
 Undulation 'undu-la:'tsjɔ:n
 unduldsam "undultza:m
 uneben "un'e:bən
 unecht "un'ɛçt
 unehelich "un'e:əliç
 unehrerbietig "un'e'r'ərbi:tɪç
 unehrlich "un'e:rlɪç
 uneinbringlich "un'æ:nbrɪŋliç
 uneinig "un'æ:nɪç
 uneinnehmbar "un'æ:nne:mba:r
 uneins "un'æ:ns
 unempfindlich "un'empfɪntliç
 unentbehrlich "un'entbø:rlɪç
 unentgeltlich "un'entgeltliç
 unentschieden "un'entʃi:dən
 unentschlossen "un'ent'ʃlɔsən
 unentwegt "un'entvø:kt

unerbittlich "un'erbrtlīç
 unerforschlich "un'erforſlīç
 unergründlich "un'ergryntlīç
 unerheblich "un'erhe'plīç
 unerhört "un'erh'ört
 unerklärbar "un'erklær'bar
 unerklärlich "un'erklær'līç
 unerläßlich "un'erleslīç
 unermeßlich "un'ermeſlīç
 unermüdlich "un'ermy'tlīç
 unerquicklich "un'erkvīklīç
 unerreichbar "un'erreaç'bar
 unersättlich "un'erzetlīç
 unerschöpflich "un'erſœpfīç
 unerschrocken "un'erſrœkœn
 unerschütterlich "un'erſy'terlīç
 unerschwinglich "un'erſvīnlīç
 ersetzlich "un'erzetſlīç
 unersprießlich "un'erſpri'slīç
 unerträglich "un'ertræ'klīç
 unerwartet "un'erwartet
 unerweisbar "un'erwaes'bar
 unerwidert "un'erwi'dert
 unfaißbar "un'faſa'bar
 unfehlbar "un'feil'bar
 Ungar "ungar
 ungarisch "ungariſ
 Ungarn "ungarn
 ungeachtet "ungæ'axtœt
 ungeahnt "ungæ'a'nt
 ungebärdig "ungæbe'rclīç
 Ungebühr "ungæby'r
 ungebührlich "ungæby'rhlīç
 Ungeduld "ungædult
 ungeduldig "ungæduldīç
 ungefahr "ungæfær
 ungefährlich "ungæfærhlīç
 ungefällig "ungæfélīç
 ungefüge "ungæfy'ge
 ungeheuer "ungæ'hœœr
 Ungeheuer "ungæhœœr
 ungehörig "ungæhœ'rlīç
 ungehorsam "ungæho'ra'm
 Ungeld "ungelt
 ungelegen "ungæle'gœn
 un gelenk(ig) "ungæle'ŋk(īç)
 Ungemach "ungæmax
 ungemächlich "ungæmæclīç
 ungemein "ungæmaen
 ungemessen "ungæme'sœn
 ungemütlich "ungæmy'tlīç
 ungeniert "unze'ni'rt
 Ingeniertheit "unze'ni'rthæet
 ungenießbar "unzeni'sba'r
 ungentugend "ungæny'gœnt
 ungerade "ungæra'dœ
 ungerecht "ungæreçt
 ungern "ungern
 ungeschickt "ungæſīkt
 Ungeschicktheit "ungæſīkthæet

ungestalt "ungæſtalt
 ungestüm "ungæſty'm
 Ungetüm "ungæty'm
 ungewiß "ungævis
 Ungewitter "ungævītar
 ungewöhnlich "ungævœ'nclīç
 Ungeohntheit "ungævœ'nthæet
 Ungeziefer "ungætsi'fær
 ungeziemend "ungætsi'mœnt
 ungezogen "ungætsœ'gœn
 ungezwungen "ungætsvunœn
 ungläubig "unglœbīç
 unglaublich "unglœoplīç
 ungleich "unglæç
 Ungleichheit "unglæçhæet
 Unglück "unglyk
 unglücklich "unglyklīç
 unglücklichselig "unglykzœ'līç
 Unglücksstunde "unglyksſtundœ
 Ungnade "ungna'dœ
 ungnädig "ungnæ'dīç
 Ungrund "ungrunt
 ungültig "ungy'ltīç
 ungünstig "ungynstīç
 ungut "ungu't
 unhaltbar "unhalt'ba'r
 Unheil "unhæel
 unheilbar "unhæel'ba'r
 unnieren 'u'ni:rœn
 Unifikation 'u'ni-fi-ka'tſjo:n
 Uniform 'u'ni-'form
 Unikat 'u'ni-'kat
 Unikum 'u'ni:kœm
 uninteressant "un'int(œ)rœsant
 Union 'u'njœ:n
 Unisone 'u'ni:zœ:no
 Unität 'u'ni'tæ:t
 universal 'u'ni-ver'za:l
 universell 'u'ni-ver'zel
 Universitât 'u'ni-verzi'tæ:t
 Universum 'u'ni-verzum
 unkenntlich "unkentlīç
 unklar "unklar
 Unkosten "unkœstenl
 Unkraut "unkraœt
 Unktion 'un'ktsjo:n
 unkultiviert "unkuti'vīrt
 unkundig "unkundīç
 unleugbar "unlœk'ba'r
 unlösbar "unlœ'sba'r
 unmöglich "unmœ'klīç
 unnachahmlich "unna'x'a'mlīç
 unnachgiebig "unna'xgībīç
 unnachsichtig "unna'zīçtīç
 unnahbar 'un'na:ba'r
 Unnahbarkeit 'un'na:ba'rkaet
 Unnatur "unna-tu'r
 unnatürlich "unna-ty'rlīç
 unnennbar "unn.nba'r
 unnötig "unno'tīç

unnütz 'unnyts
 unorganisch 'un'orga:nɪʃ
 Unrat 'unra:t
 unratsam 'unra:tza:m
 unreell 'unre:el
 unschätzbar 'un'stʃtsba:r
 unscheinbar 'unʃaenba:r
 unsereiner 'unzər'aenər
 unsereins 'unzər'aens
 unserthalben 'unzərthalbən
 unstatthaft 'unstathaft
 unsterblich 'unst:rplɪç
 unstillbar 'unstilba:r
 unsträflich 'unstræflic
 unstreitig 'unstrætiç
 untenan 'untən'an
 untenaus 'untən'aos
 Unterabteilung 'untər,'aptaeluŋ
 Unterarm 'untər,'arm
 Unterart 'untər,'art
 Unterarzt 'untər,'a:rst
 unterdes(sen) 'untər'des(ən)
 untereinander 'untər'æ'nander
 unterernährt 'untər'æ,nært
 Unternahrung 'untər'æ,næ:ruŋ
 unterirdisch 'untər,'irdɪʃ
 Unteritalien 'untər'i:'tai:ljən
 Unterstand 'untərstant
 unterste 'unterstə
 Untertan 'untərta:n
 unterwärts 'untərverts
 unterwegs 'untər've:ks
 untragbar 'untra:kba:r
 unüberbrückbar 'un'y-bərbrykba:r
 unüberlegt 'un'y-bərlekt
 unübersehbar 'un'y-bərze'ba:r
 unübertrefflich 'un'y-bətræflic
 unüberwindlich 'un'y-bərvintlɪç
 unumgänglich 'un'umgəŋlic
 unumschränkt 'un'umʃrəŋkt
 unumstößlich 'un'umstøslɪç
 unumwunden 'un'umvunden
 ununterbrochen 'un'unterbrøxən
 unveränderlich 'unfər'ændərlic
 unverantwortlich 'unfər'antvortlic
 unveräußerlich 'unfər'øʃərlic
 unverdientermaßen 'unfər'di-ntər-
 ma:sən
 unverdienterweise 'unfər'di-ntərvæzə
 unvereinbar 'unfər'aenba:r
 Upanischad 'u'pa:ni'ʃa:t

Urahn 'u:r,'a:n
 Urahne 'u:r,'a:nə
 uralte 'u:r,'alt
 Urämie 'u:ræ'mi:
 Uran 'u:'ra:n
 Urania 'u:'ra:nja:
 Uranus 'u:'ra:nus
 Uranfang 'u:r,'anfa:n
 Uraufführung 'u:r,'aoffy-ruŋ
 urban 'ur'ba:n
 urbar 'u:rba:r
 Urbild 'u:rbilt
 ureigen 'u:r,'ægen
 Ureinwohner 'u:r,'ænvonər
 Ureltern 'u:r,'eltern
 Urenkel(in) 'u:r,'enkel(ɪn)
 urgent 'ur'gent
 Urgenz 'ur'gents
 Urgeschichte 'u:rge'ʃiçtə
 Urheber 'u:rhe'bər
 Urheberrecht 'u:rhe'bər,ræçt
 Urin 'u:'ri:n
 Urkunde 'u:r,kundə
 Urlaub 'u:rloap
 Urmensch 'ur,mənʃ
 urplötzlich 'u:r,pløetslic
 Urquell(e) 'u:rkvel(ə)
 Ursache 'u:rzaxə
 Urschrift 'u:r'ʃrift
 Ursel 'urzel
 Ursprung 'u:rʃpruŋ
 ursprünglich 'u:rʃprɪŋlic
 Urstoff 'u:rʃtof
 Urstück 'u:rʃtyk
 Ursula 'urzu'la:
 Urteil 'urtiæl
 Urtier 'u:r,ti:r
 Uruguay 'u:ru:'gwa:i:
 Uruguayer 'u:ru:'gwa:i-ər
 Ururahn 'u:r'u:r'a:n
 Ururgroßeltern 'u:r'u:r,gro:s'eltern
 Usbeke 'uz'bəkə
 Usbekistan 'uzbəkis'tan
 usuell 'u:zu'el
 Utensilien 'u:ten'zi:ljən
 Utilität 'u:ti-li:'tæt
 Utopie 'u-to:'pi:
 utopisch 'u-to:piʃ
 Utrillo 'u'triljo:
 Uvula 'u:vu'la:
 uvular 'u:vu'la:r

V v fao

vag(e) va:k, 'va:gə
 Vagabondage va'ga-bon'da:ʒə
 Vagabund va'ga'bunt
 Vademecum va-de'me:kum
 Vagant va:gant
 Vagheit 'va:khaet

vagieren va'gi:rən
 Vakanz va'kantʃ
 Vakuole va'ku'olə
 Vakuum 'va:ku-um
 Vakuumapparat 'va:ku-um'apa,'ra:t
 Vakzine vak'tsi:nə

Valencia va'le:ntsja:
 Valentin 'va:l:ntin
 Valenz va'le:nts
 Valerian va'le:'ria:n
 Valerie va'le:rje
 Valet (Bube im Kartenspiel) va'le:
 Valet (Lebewohl) va'let
 valid va'li:t
 Validität va'li-di:'t:t
 valieren va'li:rən
 Valuta va'luta:
 Valvation valva'tsjo:n
 Vancouver van'ku:ver
 Vanille va'nilje
 Vanillin va'ni'li:n
 Vaporisation va-po-ri-za:'tsjo:n
 variabel va'ria:bəl
 Variabilität va-ri-a-bi-li:'t:t
 Variante va'rjante
 Varietät va-rie:'t:t
 Varieté va-rie:'te:
 variieren va-ri:'i:rən
 Vasall va'zal
 Väschen 'va:sçən
 Vasco de Gama 'vasko' de 'ga:ma:
 Vase 'va:zə
 vaskular vasku'la:r
 vaskulös vasku'lø:s
 vast vast
 Vatikan va'ti:'ka:n
 Vaudeville vo-d(ə)'vi:l
 Vegetabilien ve-ge'ta:'bi:liən
 Vegetarianer ve-ge'ta:'ria:nər
 Vegetation ve-ge'ta:'tsjo:n
 vehement ve-he'mənt
 Vehemenz ve-he'mənts
 Vehikel ve'hi:kəl
 Vektor 'vektər
 velar ve'la:r
 Velazquez ve'laskes
 Velours ve'lur
 Velum 've:lum
 Velvet 'velvət
 Vendetta vən'deta:
 Vene 've:nə
 Venedig ve'ne:diç
 Venediger ve'ne:diger
 venerabel ve-ne'ra:bəl
 venerisch ve'ne:riç
 Venezianer ve-ne'tsja:nər
 Venezuela ve-ne'su:'e:la:
 venös ve'nø:s
 Ventil vən'ti:l
 ventral vən'tra:l
 ventrikular vəntri-ku'la:r
 Venus 've:nus
 verabfolgen f.r'ap,folgen
 verabreden 'f.r'ap,re:dən
 verabreichen f.r'ap,raeçən
 verabsäumen f.r'ap,zø:men

verabscheuen fər'ap,joçən
 verabschieden fər'ap,ji:dən
 verächtlich fər'æçtliç
 Verakruz ve-ra'kru:s
 verallgemeinern f.r'algəme:nərn
 veralten f.r'alten
 Veranda ve'randa:
 veränderlich fər'ændərliç
 verankern f.r'an'kørn
 veranlagern f.r'an,la:gən
 veranlassen f.r'an,lasən
 veranschaulichen f.r'an,ʃəuliçən
 veranstalten f.r'an,ʃaltən
 verantworten fər'antvortən
 verarbeiten f.r'arbəetən
 verarmen f.r'armən
 veraktionieren f.r'aoktsjo:'ni:rən
 verausgaben f.r'aosga:bən
 veräußern fər'ø:sərn
 Verazität ve-ra'tsi:'t:t
 Verb vər:p
 verbal vər'ba:l
 verbarrikadieren fərbari'ka:'di:rən
 Verbene vər'bə:nə
 Verblüfftheit fər'blvftəet
 verbos v.r'bo:s
 Verbot fər'bo:t
 Verbum 'vərbum
 Verdi 'vər-di:
 Verdikt vər'dikt
 Verdun vər'dø:
 veredeln fər'e:deln
 verehelichen fər'e:əliçən
 vereiden fər'a:edən
 Verein fər'aen
 vereinbaren fər'aenba:rən
 vereinen fər'aenən
 vereinfachen fər'aenfaxən
 vereinheitlichen fər'aenħæçtliçən
 vereinigen fər'aenigən
 vereinsamen fər'aenza:mən
 vereinzeln fər'aentsəln
 vereisen fər'a:ezən
 vereiteln fər'aetəln
 vereitern fər'aetərn
 verelenden f.r'e:ləndən
 verenden fər'endən
 verengen f.r'ənən
 vererben fər'erbən
 verewigen fər'e:vigən
 vergesellschaften fərge'zəl'ʃaftən
 vergewissern fərge'vi:sərn
 Vergil vər'gi:l
 vergilben fər'gylbən
 verhätscheln fər'hæ:tsəln
 Verifikation ve-ri-fi-ka:'tsjo:n
 verifizieren ve-ri-fi:'tsi:rən
 verirren (sich) fər'irən (ziç)
 veritabel ve-ri'ta:bəl
 Verkehrsader fər'ke:rs,'a:dər

Verkehrsampel fər'ke:rs'ampəl
 Verkehrsordnung fər'ke:rs,'ordnʊŋ
 Verkehrtheit fər'ke:rtʰaet
 Verlaine vər'lɛ:n
 verlangsamen fər'lanʒə'mən
 verlarven fər'larvən (fər'larfən)
 Verlaß fər'ləs
 Verliebtheit fər'li:pʰaet
 Verlies fər'li:s
 Verlöbniß fər'lø:pnis
 Verlobte(r) fər'lo:ptə(r)
 verminen fər'mi:nən
 vernachlässigen fər'na:xləsigen
 Vernarrtheit fər'narʰaet
 veröden fər'ø:den
 veröffentlichen fər'œfəntliçən
 Verona ve'ro:nə
 Veronal ve-ro-'nə:l
 Veronese ve-ro-'ne:zə
 verpusten (sich) fər'pu:stən (ziç)
 verrammeln fər'ramələn
 Verrat fər'rət
 Verräter fər'rɛ:tər
 verräterisch fər'rɛ:təriʃ
 verrauchen fər'raœxən
 verrechnen fər'reçnən
 verrecken fər'rɛkən
 verreiben fər'raebən
 verreisen fər'raezən
 verrenken fər'rɛnkən
 verrichten fər'riçtən
 verriegeln fər'ri:çəln
 verringern fər'rɛnçərn
 verrinnen fər'rɪnən
 Verocchio ve'rokjo
 verrohen fər'ro:ən
 verrosten f'r'ro:stən
 verrotten f'r'ro:tən
 verrucht f'r'ru:xt
 Verruchtheit fər'ru:xʰaet
 verrückt fər'rykt
 Verrücktheit fər'rykʰaet
 Verruf fər'ru:f
 verrühren fər'ry:rən
 verußen fər'ru:sən
 Vers, MH. u.: Verse fɛrs, 'fərzə
 Versailler vər'sa:jər
 Versailles vər'sai
 Versalbuchstabe vər'zə:l,bu:xʃtə'bə
 versalzen fər'zəltən
 versatil vər'zə:'ti:l
 Versatilität vər'zə-ti-li-'tɛ:t
 Versatzamt fər'zəts,'amt
 Versbau fɛrs,bəʊ
 Verschämtheit fər'ʃe:mʰaet
 verschiedenartig fər'ʃi:den'a:rtiç
 Versehrtheit fər'ze:rʰaet
 Versfuß 'f rɛ,fu:s
 versieren v'r'zi:rən
 Versifikation vər'zi-fi-ka-'tsjo:n

Version vər'zjo:n
 Verslehre 'f.ɛrs,lɛ:rə
 Verso 'v.rzə
 Verstörtheit fər'ʃtø:rʰaet
 vertebral vər'te:'bra:l
 Vertebrat v.rte:'bra:t
 vertikal vər'ti:'ka:l
 Vertrautheit fər'traøʰaet
 Vertröstung fər'trø:stʊŋ
 Vertuer f'r'tu:ər
 vertun fər'tu:n
 verübeln f'r'y:bələn
 verunehren fər'un'e:rən
 verunglücken fər'unglykən
 verunreinigen fər'unraenigen
 verunstalten fər'un'stəltən
 verursachen fər'ur:zəxən
 verurteilen fər'urtaelən
 Verve 'v.rvə
 vervollkommen f'r'folkommen
 vervollständigen fər'fɔlçtəndigen
 verwertbar f'r've:rtbər
 verwerten fər'vertən
 verweslich fər've:ʃliç
 Verwöhntheit fər'vø:nʰaet
 verwüsten fər'vy:stən
 verzärteln fər'ts:ərtələn
 Vesper 'f spər ('vespər)
 vespern 'f.spərn
 Vesta 'vestə
 Vestalin vəs'tə:lin
 Vestibül vɛsti:'by:l
 Vesuv ve-'zu:f
 vesuvisch ve-'zu:vɪʃ
 Veteran ve-te:'rə:n
 Veterinärarzt ve-te-ri-'nɛ:r,'a:rtst
 veterinärärztlich ve-te-ri-'nɛ:r,'ɛ:rtstliç
 Veto 've:tə
 Vetter 'f.ɛtər
 Vexation v.ksə-'tsjo:n
 via 'vi:a
 Viadukt vi-a-'dukt
 Vibration vi-bra-'tsjo:n
 vielartig 'fi:l'a:rtiç
 Vieleck 'fi:l,'ɛk
 vieleckig 'fi:l,'ɛkiç
 vielenorts 'fi:lən,'ɔ:ts
 vielerlei 'fi:lər'lə
 vielerörtert 'fi:l.ɛr,'œrtərt
 vielerorts 'fi:lər'ɔ:ts
 vielleicht 'fi:l'læçt
 vielmehr 'fi:l'mɛr
 Viereck 'fi:r,'ɛk
 viereckig 'fi:r,'ɛkiç
 viereinhalb 'fi:r'aen'halb
 viererlei 'fi:rər'lə
 Vierlinge 'fi:rliŋə
 vierräd(e)rig 'fi:rɛ:'dɛ:riç
 Vierraumwohnung 'fi:rɛ:raom,və:nʊŋ
 Vierröhrengerät 'fi:rɛ:rø:ŋgə,rɛ:t

Vierruderer 'fi:r.ru:də:rər
 Viertel 'firtəl
 vierteln 'firtələn
 viertens 'firtəns
 viertletzt 'firt'letst
 vierzehn 'firtse:n
 Vierzehntel 'firtse:ntəl
 vierzig 'firtsɪç
 Vignette vi'njɛtə
 Vigogne vi'gɔnjə
 Vigor 'vigor
 Vikar vi'kar
 Viktor 'viktər
 Viktoria vik'to:ri:ə
 Viktorine vikto'ri:nə
 Viktualien viku'ta:liən
 Villa 'vila
 Villon vi'jɔ:
 Vinci 'vinʃi
 Vindikation vindi-ka-'tsjo:n
 vindizieren vindi-'tsi:rən
 Vineta vi'ne:tə
 Viola vo'o:la
 Viole vi'o:le
 violent vi'o'lent
 Violenz vi'o'lents
 violett vi'o'let
 Violine vi'o'li:nə
 Violinist vi'o'li:nɪst
 Violoncell(o) vi'o'lɔn'tʃel(o)
 Viper 'vipər
 Virchow 'fircə
 Virgil vir'gil
 Virginia vir'gi:nja
 virginisch vir'giniʃ
 Virginität virgi'ni:tət
 viril vi'ri:l
 Virtuose virtu'o:zə
 Virtuosität virtu'o:zi:tət
 virulent vi-ru'lent
 Visier vi'zi:r
 Vision vi'zjo:n
 visionär vi'zjo'nər
 Visitation vi-zi-ta-'tsjo:n
 Visite vi'zi:tə
 Viskose vis'ko:zə
 visuell vi-zu'el
 Visum 'vizum
 vital vi'ta:l
 Vitalität vi-ta-li:tət
 Vitamin vi-ta'mi:n
 vitics vi'tsɪs
 Vitrage vi'tra:ʒə
 Vitrine vi'tri:nə
 Vitriol vi'tri'o:l
 Vitriollösung vi-tri'o:l,lə:zʊŋ
 Vivace vi'va:tʃə
 Vivarium vi'va:riəm
 Vivat 'vi:vət
 Vivisektion vi-vi-zek'tsjo:n

vivisezieren vi-vi-ze'tsi:rən
 Vizeadmiral 'vi:tʃə'atmi:ra:l
 Vizepräsident 'vi:tʃeprezi'dent
 vizinal vi'tsi:'na:l
 Vogesen vo'ge:zən
 Vogt fo:kt
 Vogtei fo:k'təe
 Voile vo'a:l
 Vokabel vo'ka:bəl
 Vokabular vo-ka-bu'la:r
 vokal, Vokal vo'ka:l
 Vokalise vo-ka'li:zə
 Vokation vo-ka'tsjo:n
 Vokativ vo-ka'ti:f ('vo-ka-ti:f)
 Volant vo'lä:
 Volapük vo-la'py:k
 Voliere vo'li:re
 volkeigen 'folk,'ægen
 Völkerrecht 'fœlkər,rɛçt
 Volksdemokratie 'folksde-mo-kra'ti:
 Volksetymologie 'folks'e-ty-mo-lo-'gi:
 Volkssolidarität 'folkszo-li-da-ri-te:t
 Volkssprache 'folks,'spra:xə
 Volksstaat 'folks,'sta:t
 volkstümlich 'folksty-mliç
 vollauf 'fol'aof
 vollaufen 'fol'laufen
 vollbringen fol'brɪŋən
 vollenden fo'lenden
 vollends 'folents
 Vollerei fœle'rae
 Volleyball 'volibəl
 vollführen fol'fy:rən
 vollkommen fol'kɔmən
 vollstrecken fol'ʃtrɛkən
 vollwertig 'fol'vertiç
 vollzählig 'fol,tʃæliç
 vollzeichnen 'fol,tʃæçnən
 vollziehen fol'tsi:ən
 Vollzug fol'tsu:k
 Volontär vo-lɔ'tær
 Volt volt
 Volta 'volta
 Voltaire val'tær
 Voltairianer volte'ri:ənər
 Voltameter volta'me:tər
 Voltampere volt'am'pær
 Volte 'volte
 Voltigeur volti'ʒø:r
 vultigieren volti'ʒi:rən
 Voltmeter volt'me:tər
 Volumen vo'lumən
 voluminös vo-lu-mi'nəs
 vomieren vo'mi:rən
 Vomitiv vo-mi'ti:f
 voneinander 'fɔn'æ'nander
 vonnöten fɔn'nø:tən
 vonstatten fɔn'ʃtaten
 vorab for'ap
 Vorabend 'for,'a:bent

vorahnen 'fo:r,'a:nən
 voran fo:'ran
 Vorarbeit 'fo:r,'arbaet
 vorauf fo:'raof
 voraus fo:'raos
 vorausseilen fo:'raos,'aelən
 voraussetzen fo:'raos,zetsən
 vorauszahlen fo:'raos,t͡sa:lən
 vorbei fo:r'bae
 vordem fo:r'de:m
 Vorderachse 'forder,'akse
 Vorderansicht 'forder,'anziçt
 vorderhand forder'hant
 vorderst 'forderst
 vorehelich 'fo:r'e'eliç
 voreilen 'fo:r,'aelən
 voreilig 'fo:r,'aeliç
 voreinander 'fo:r,'ae'nander
 voreingenommen 'fo:r,'aengenomen
 Voreltern 'fo:r,'ltern
 vorempfinden 'fo:r,'empfinden
 vorenthalten 'fo:r'ent,hälten
 vorerst 'fo:r'e:rst
 vorher fo:r'he:r
 vorherig fo:r'he:riç
 vorhin fo:r'hin
 Vornahme 'fo:rna:mə
 Vorname 'fo:r,na:mə
 vornan 'fo:r'n'an
 Vorordner 'fo:r,'ordnər
 Vorort 'fo:r,'ort

Vorrang 'fo:r,raŋ
 Vorrat 'fo:r,ra:t
 vorrätig 'fo:rre:tiç
 Vorraum 'fo:r,raum
 verrechnen 'fo:r,reçnən
 Vorrecht 'fo:r,ræçt
 Vorrede 'fo:r,redə
 vorreden 'fo:r,redən
 vorreiten 'fo:r,ræten
 vorrichten 'fo:r,rîçten
 vorrücken 'fo:r,rykən
 Vorspeise 'fo:r,'spæze
 vors (= vor das) fo:rs
 vorstellen 'fo:r,'stələn
 Vorteil 'fo:rtael
 vorteilhaft 'fo:rtaelhaft
 vortrefflich fo:r'træfliç
 vorüber fo:'ry:ber
 Voruntersuchung 'fo:r'untər,zu:xuŋ
 Vorurteil 'fo:r,'urtael
 vorgestern 'fo:r'fo:rgestər
 vorwärts 'fo:rverts ('fo:rverts)
 vorweg fo:r'vek
 vorzeiten fo:r'tsaetən
 vorzüglich 'fo:r'tsy:kliç
 Votant vo:'tant
 votieren vo:'ti:rən
 Votum 'vo:tum
 vulgär vul'gær
 Vulkan vul'ka:n
 vulnerabel vulne'ra:bel

W w ve:

wach vax
 Wache 'vaxə
 Wacholder va'xoldər
 Wachs vaks
 wachsam 'vaxza:m
 Wachsamkeit 'vaxza:mkaet
 wachsen 'vaksən
 wächsern 'veksern
 Wachstum 'vaks,tu:x
 Wachstum 'vakstu:m
 Wacht vaxt
 wachthabend 'vaxt,ha:bənt
 Wachthund 'vaxt,hunt
 Wachtraum 'vaxt,raum
 Wachturm 'vaxt,turm
 Wagehals 'va:gə,hals
 Wagenabteil 'va:gen,'aptael
 Wagentück 'va:gə,'styç
 Waggon va:'gö:
 Waghals 'va:k,hals
 Wagner 'va:gnər
 Wagnis 'va:knis
 Wagschale 'va:k,'fa:lə
 Wagstück 'va:k,'styç
 Wahlurne 'va:l,'urnə

währenddem ,ve:rənt'de:m
 währenddess(en) ,ve:rənt'des(en)
 wahrhaft(ig) 'varhaftiç (va'r'haftiç)
 wahrnehmbar 'va:rne-mba:r
 Wahrnehmung 'va:rne-muŋ
 wahrsagen 'va:r,za:gən
 wahrscheinlich va:r'jaenliç
 Walache va'laxə
 Walachei vala'xae
 walachisch va'laxiç
 Waldameise 'valt,'a:mae:zə
 waldaus 'valt'aos
 Waldinnere 'valt,'inərə
 Walfisch 'valfiç
 Walhall(a) val'hal(a)
 Walküre val'ky:rə
 Walnuß 'val,nus
 Walpurgisnacht val'purgis,naxt
 Walroß 'val,ros
 Walstatt 'val,'stat
 Wandale van'da:lə
 Wanderratte 'vander,ra:tə
 Wanderstab 'vander,'sta:p
 Wärmeeinheit 'verma,'aenhaet
 wärmehaltig 'vermehaltiç

wärmeisolierend 'vərmə'i-zo'li:rənt
 Warmluftheizung 'varmluft,haetsun
 Wartturm 'vart,turm
 warum va-rum
 waschecht 'vaʃ,ɛçt
 Waschhaus 'vaʃ,haʊs
 Washington 'vaʃɪŋtən ('voʃɪŋtən)
 wasserarm 'vasər,'arm
 Wasserratte 'vasər,rate
 Wasserrecht 'vasər,rɛçt
 wasserreich 'vasər,raeç
 Wasserspiegel 'vasər,ʃpi:gəl
 Wassersport 'vasər,ʃport
 Wasserstoff 'vasər,ʃtof
 Wasserstraße 'vasər,ʃtra:sə
 watscheln 'va:tʃələn ('vatʃələn)
 Watt vat
 Wat Tyler vot 'taeler
 WBDJ (Weltbund der Demokratischen
 Jugend) ve-be-de:'jot
 Webstuhl 've:p,stu:l
 Weg ve:k
 weg vək
 wegeilen 'vək,'aelən
 Wegfall 'vək,fal
 wegfallen 'vək,falən
 Weggang 'vək,gaŋ
 weggeben 'vək,ge:bən
 Weggefährte 've:kgə'fæ:rtə
 weggehen 'vək,ge:ən
 Weggenosse 've:kgə,nosə
 weggewohnt 've:kgə,vo:nt
 wegkommen 'vək,komən
 wegekundig 've:k'kundɪç
 Wegmarke 've:k,marke
 wegmüde 've:k,my:də
 Wegnahme 'vəkna:mə
 Wegrand 've:k,rant
 wegsam 've:kzɑ:m
 Wegscheid 've:k,ʃæ:t
 wegschleichen 've:k,ʃlaeçən
 wegstehlen (sich) 've:k,ʃte:lən (zɪç)
 Wegwart 've:k,vart
 gewwärts 've:kvɛrts
 Wegweiser 've:kvaezər
 Wegzug 'vək,tʃu:k
 Weichheit 'vaeçhaet
 Weinernte 'vaen,'ɛntə
 Weinessig 'vaen,'esiç
 Weisheit 'vaeʃhaet
 weissagen 'vaes,za:gən
 weitab 'vaet'ap
 weitaus 'vaet'aos
 weitererzählen 'vaetər'er,tʃe:lən
 weiterher 'vaetər'he:r
 weiterhin 'vaetər'hɪn
 weither 'vaet'he:r
 weitherzig 'vaeθertsɪç
 weithin 'vaet'hɪn
 wellenartig 'velən'a:rtɪç

Weltall 'velt,'al
 Weltanschauung 'velt,'anʃaʊŋ
 Weltereignis 'velt'er,'aegnis
 Weltumseg(e)lung 'v.lt'um,ze:g(e)lʊŋ
 Wemfall 've:m,fal
 Wenfall 've:n,fal
 wenngleich 'vən'glæç
 wennschon 'vən'ʃon
 Werbearbeit 'vərbə,'arbaet
 Werdegang 've:rdə,gaŋ
 werden 've:rdən
 Werfall 've:r,fal
 Werftarbeiter 'verft,'arbaetər
 Werk(s)anlage 'verk(s),'anla:gə
 Werk(s)ausstellung 'v.rk(s),'aʊsʃtelʊŋ
 werk(s)eigen 'verk(s),'aegən
 Werkstatt 'verk,ʃtat
 Werkstätte 'verk,ʃtətə
 Werkstelle 'verk,ʃtələ
 Werkstoff 'verk,ʃtof
 Wermut 've:rmu:t
 wert, Wert ve:rt
 Werther 've:rtər
 wertlos 've:rt,lɔ:s
 Wertung 've:rtʊŋ
 wertvoll 've:rt,fəl
 Werwolf 've:r,vɔlf
 Wesfall 'vəs,fal
 weshalb vəs'həlp
 Wesir ve:'zi:r
 Westafrika 'vɛst,'a:fri:ka
 Westaustralien 'v.st'ao,stra:liən
 Westend 'vɛst,'ɛnt
 Westeuropa 'vɛst'əʊ,ro:pə
 Westeuropäisch 'vɛst'əʊro,'pe:ɪʃ
 Westfalen vɛst'fa:lən
 Westindien 'vɛst,'ɪndiən
 westöstlich 'vɛst'œstliç
 weswegen 'vəs've:gən
 wetteifern 'vɛt,'aefɛrn
 Wetterumschlag 'vɛtər,'ʊmʃla:k
 Wettturnen 'vɛt,tʉrnən
 Whitman 'vitmən
 Wichs vɪks
 Wichse 'vɪksə
 wider 'vi:dər
 widerfahren vi-dər'fa:rən
 widerhaarig 'vi:dər,ha:riç
 Widerhall 'vi:dər,hal
 widerhallen 'vi:dər,halən
 widerlegen vi-dər'le:gən
 widerraten vi-dər'ra:tən
 Widerrede 'vi:dər,redə
 widerrufen vi-dər'ru:fən
 Widersacher 'vi:dərsaxər
 Widerschein 'vi:dər,ʃaen
 widersetzen (sich) vi-dər'zetsən (zɪç)
 Widersinn 'vi:dər,zɪn
 Widerspiel 'vi:dər,ʃpi:l
 widersprechen vi-dər'ʃprɛçən

Widerspruch 'vi:ðər,ʃprux
 widerspruchslos 'vi:ðərʃpruxs,lo:s
 Widerstand 'vi:ðərʃtant
 widerstehen vi:ðərʃte:ən
 widerstreben vi:ðərʃtre:bən
 widerstreiten vi:ðərʃtraetən
 widrig 'vi:drɪç
 Wiederabdruck 'vi:ðər,ʔapdruk
 Wiederabtretung 'vi:ðər,ʔaptre:tʊŋ
 Wiederaufbau 'vi:ðər,ʔaofbaʊ
 wiederaufbauen 'vi:ðər,ʔaofbaʊən
 wiederaufheben 'vi:ðər,ʔaofhe:bən
 wiederaufnehmen 'vi:ðər,ʔaofne:mən
 wiederaufrichten 'vi:ðər,ʔaofrɪçtən
 wiederaufsuchen 'vi:ðər,ʔaofzu:xən
 wiederauftauchen 'vi:ðər,ʔaoftaʊxən
 wiedereinfallen 'vi:ðər,ʔaenfalən
 wiedereinssetzen 'vi:ðər,ʔaenzetsən
 wiedererhalten 'vi:ðər'ɛr,halten
 wiedererkennen 'vi:ðər'ɛr,kenən
 wiedererlangen 'vi:ðər'ɛr,lanən
 wiederersetzen 'vi:ðər'ɛr,zetsən
 wiedererstatten 'vi:ðər'ɛr,ʃtatən
 wiedererzählen 'vi:ðər'ɛr,tʃælən
 wiedergutmachen vi:ðər'gu:t,maxən
 wiederherrichten vi:ðər'he:r,rɪçtən
 wiederherstellen vi:ðər'he:r,ʃtələn
 wiederholen vi:ðər'ho:lən
 wiederimpfen 'vi:ðər,'ɪmpfən
 wiederum 'vi:ðərum
 wiefern 'vi:'fɛrn
 wieso vi:'zo:
 wieviel ,vi:'fi:l ('vi:,fi:l)
 wieviel(s)te vi:'fi:l(s)tə ['vi:'fi:l(s)tə]
 wieweit vi:'væ:t
 wiewohl vi:'vo:l
 Wigwam 'vɪɡwam
 Wilddieb 'vɪlt,dɪp
 Wilddieberei 'vɪltɪdɪ,bə,rae
 Wilde vaelɔ ('uaelɔ)
 Wildente 'vɪlt,ɛntə
 willfahren vɪl'fa:rən
 willfährig 'vɪl'fɛrɪç
 Willkomm 'vɪlkom
 willkommen vɪl'komen
 Windei 'vɪnt,'æ
 Windeseile 'vɪndəs,'æle
 Winteraufenthalt 'vɪntər,'aof'ɛnthalt
 ('vɪntər,'aofenthalt)
 Wintersanfang 'vɪntərs,'anfaŋ
 Winterschlaf 'vɪntər,ʃla:f
 Wintersonnenwende 'vɪntər,zonen-
 vændə
 Wintersport 'vɪntər,'spɔrt
 wintersüber 'vɪntərs'y:bər
 wirksam 'vɪrkzə:m
 Wirtschaft 'vɪrtʃaft
 Wirtshaus 'vɪrts,haʊs
 woanders 'vo:'anders
 wobei vo:'bae

Woche 'vɔ:xə
 Wochenende 'vɔ:xən,'ændə
 wochenweise 'vɔ:xənva:zə
 Wöchnerin 'vœçnerɪn
 Wodan 'vo:dan
 wodurch vo:'duɾç
 wofern vo:'fɛrn
 wofür vo:'fy:r
 wogegen vo:'ge:gən
 woher vo:'he:r
 wohin vo:'hin
 wohinaus vo:'hi'naʊs
 wohingegen vo:'hin'ge:gən
 wohinter vo:'hɪntər
 wohlan vo:l'an (vo:'lan)
 Wohlauf vo:l'aof (vo:'laof)
 Wohlergehen vo:l'ɛr,ge:ən
 wohlherzogen vo:l'ɛr,tso:gən
 Wohnort 'vo:n,'ɔrt
 Wollappen 'vol,lapən
 Wollart 'vol,'a:rt
 Wollust 'volust
 wollüstig 'volystɪç
 womit vo:'mɪt
 womöglich vo:'mœ:klɪç
 wonach vo:'na:x
 woneben vo:'ne:bən
 woran vo:'ran
 worauf vo:'raof
 woraus vo:'raʊs
 worein vo:'raen
 worin vo:'rɪn
 wortarm 'vɔrt,'arm
 Wortart 'vɔrt,'a:rt
 Wortmacherei 'vɔrtmaxə,rae
 worthabend 'vɔrt,ha:bənt
 Wortklauberei 'vɔrtklaʊbə,rae
 worüber vo:'ry:bər
 worum vo:'rum
 worunter vo:'rʊntər
 woselbst vo:'zɛlpst
 wovon vo:'fɔn
 wovor vo:'fo:r
 wozu vo:'tsu:
 wozwischen vo:'tsvɪʃən
 Wucher 'vu:xər
 Wuchs vu:ks
 Wucht vuxt
 wuchtig 'vuxtɪç
 Wundarzt 'vunt,'a:rtst
 wundärztlich 'vunt,'ɛ:rtstlɪç
 wunderbar 'vunderba:r
 wundermild 'vunder,mɪlt
 wundersam 'vunderzə:m
 wunderschön 'vunder,ʃœ:n
 wundervoll 'vunder,fol
 wundoffen 'vunt,'ɔfən
 Würstlerei vʏrstlə,rae
 Wust vu:st
 wüst vy:st

Wüste 'vy:stə
 Wüstenei vy:stə'nae
 Wüstling 'vy:stlɪŋ
 Wut vu:t
 Wutanfall 'vu:t,'anfal

Wutausbruch 'vu:t,'aʊsbrʊx
 wutentbrannt 'vu:t'ent,brant
 wutschäumend 'vu:t,'ʃɔmənt
 wutschnaubend 'vu:t,'ʃnaʊbənt

X x 'iks

Xanthen 'ksantən
 Xanthin ksant'in
 Xanthippe ksant'ipə
 Xaver ksa:'ve:r
 Xaveria ksa:'ve:riə
 x-Beine 'iks,bæne
 x-beliebig 'iksβə'li:biç
 Xenie, MH. 4.: -nien 'kse:njə, -njən
 Xenophon 'kse:no'fon
 Xereswein 'çe:rəs,vaen
 Xeroform kse-ro-'form

xerophil kse-ro-'fi:l
 Xerxes 'ks:rkse:s
 x-fach 'iks'fɑx
 x-mal 'iks,mɑ:l
 x-Strahlen 'iks,'ʃtra:lən
 x-te (der) 'ikste (der)
 Xylograph ksy-lo-'gra:f
 Xylographie ksy-lo-'gra:'fi:
 xylographisch ksy-lo-'gra:fɪç
 Xylophon ksy-lo-'fo:n

Y y 'ypsi:lən

Yacht jaxt
 Yak jak
 Yankee 'jenki
 Yard ja:rt (ja:rd)
 Yen jen
 Yperit 'ipə'ri:t

Ypern 'i:pərn
 Ypsilanti 'ypsi:'lantɪ
 Ypsilon 'ypsi:lən
 Yukatan ju-ka-'tan ('ju:ka'tan)
 Yukon 'ju:kən

Z z tʂet

Zacharias tsaxa:'ri:as
 zag tʂa:k
 zaghaft 'tʂa:khaft
 Zagheit 'tʂa:khaet
 Zähheit 'tʂe:haet
 Fähigkeit 'tʂe:ɪkhaet
 Zahamt 'tʂa:l,'amt
 Zählapparat 'tʂa:l'apa:,ra:t
 zählebig 'tʂa:le:biç
 zahllos 'tʂa:l,lo:s
 Zahnarzt 'tʂa:n,'a:rtʂt
 zahnärztlich 'tʂa:n,'a:rtʂtliç
 Zahnersatz 'tʂa:n'ɛr,zatʂ
 Zankapfel 'tʂaŋk,'apfel
 Zarathustra tʂa-ra-'tu:stra
 zart tʂa:rt
 Zärte 'tʂe:rtə
 zärteln 'tʂe:rtələn
 Zäsur tʂe:'zu:r
 Zebra 'tʂe:bra
 Zeche 'tʂe:çə
 zechen 'tʂe:çən
 Zechine tʂe:'çi:nə
 Zehneck 'tʂe:n,'ɛk
 zehneckig 'tʂe:n,'ɛkiç
 zehneinhalb 'tʂe:n'æ:n'halb
 Zeischen 'tʂe:ʃçən
 Zeitabschnitt 'tʂaet,'apjɪnt
 Zeitalter 'tʂaet,'alter

Zeitaufnahme 'tʂaet,'aʊfna:ma
 Zeitersparnis 'tʂaet'ɛr,'pa:rnɪs
 zeithaft 'tʂaethaft
 zeitlebens 'tʂaet'le:bəns
 Zelebrität tʂe-le-bri:'tɛ:t
 Zellstoffabrik 'tʂɛlt'ʃtoffa:,brɪk
 zellular tʂɛlu:'la:r
 Zelluloid tʂɛlu-lo:'i:t
 Zellulose tʂɛlu-'lo:zə
 Zelot tʂe-'lo:t
 Zement tʂe-'mənt
 Zendawesta 'tsənt'a-'vesta
 Zenit(h) tʂe-'ni:t
 Zenithöhe tʂe-'ni:t,hø:ə
 Zeno 'tʂe:no
 Zenobia tʂe-'no:bia
 Zenon 'tʂe:non
 Zensor 'tʂenzər
 Zensur tʂen:'zu:r
 Zensus 'tʂenzʊs
 Zentaur tʂən'taʊr
 Zentenar(ium) tʂənte-'na:r(ium)
 zentesimal tʂənte-'zi:'ma:l
 Zentifolie tʂənti-'fo:liə
 Zentigramm tʂənti-'gram
 Zentiliter tʂənti-'li:tər
 Zentimeter tʂənti-'me:tər
 Zentner 'tʂəntnər
 zentral tʂən'tra:l

zentrifugal tʰɛntri-fuˈga:l
 Zentrifuge tʰɛntriˈfu:gə
 zentripetal tʰɛntri-peˈta:l
 Zephir ˈtʰɛ:fiɾ
 Zephyr ˈtʰɛ:fiɾ
 zephyrisch ˈtʰɛːfyːrɪʃ
 zerackern tʰɛrˈakɐrn
 Zerberus ˈtʰɛrberʊs
 Zerealien tʰɛ-reˈaːliən
 zerebral tʰɛ-reˈbra:l
 Zeremonie tʰɛ-re-moˈni: (tʰɛ-reˈmoː-njə)
 zeremoniell tʰɛ-re-moˈniəl
 zeremoniös tʰɛ-re-moˈni:ʊs
 Zerfall tʰɛrˈfal
 Zero tʰɛ-roː
 zerreibbar tʰɛrˈraepbaːr
 zerreiben tʰɛrˈraebən
 zerreißen tʰɛrˈraesən
 zerinnen tʰɛrˈrinən
 zerrupfen tʰɛrˈrupfən
 zerrütten tʰɛrˈrʏtən
 Zerstreuung tʰɛrˈfʁo:θhaet
 zertalt tʰɛrˈta:lt
 Zertifikat tʰɛrtiˈfiːka:t
 zessieren tʰɛˈsi:rən
 Zettermordio ˈtʰɛ:tərˈmɔrdioː
 Zeugamt ˈtʰɔ:kˈamt
 Zeughaus ˈtʰɔ:kˈhaʊs
 Zeugnis ˈtʰɔ:kˈnɪs
 Zichorie tʰɛiˈçoːriə
 Zickzack ˈtsɪkˈtsak
 Zider ˈtsiːdər
 Ziehharmonika ˈtsiːharˌmoːniːkaː
 Zieraffe ˈtsiːrˈafə
 Zigarette tʰɛiˈgaːrətə
 Zigarre tʰɛiˈgare
 Zigarrenetui tʰɛiˈgareˈeːtviː
 Zigeuner tʰɛiˈgɔ:nər
 zigeunerisch ˈtsiːˈgɔ:nəriʃ
 Zikade tʰɛiˈkaːdə
 Zimmerarbeit ˈtsimərˈarbaet
 Zimmerei tʰɛiməˈrae
 Zimmerofen ˈtsimərˈoːfən
 Zinkätzung ˈtsɪŋkˈɛtsʊŋ
 Zinkographie tʰɛŋkoˈgraːfiː
 Zinkotypie tʰɪŋkoˈtyːpiː
 Zinnober tʰɛiˈnoːbər
 zinnoberrot tʰɛiˈnoːbərˌroːt
 Zinssatz ˈtsɪnsˌzats
 Zirkular tʰɛrkuˈlaːr
 Zirkularerlaß tʰɛrkuˈlaːrˈerˌlas
 zirkumflektieren tʰɛrkumˈflekˈti:rən
 Zirkumflex tʰɛrkumˈfl.ks
 zirkumvenieren tʰɛrkumˈveːni:rən
 Zirrhose tʰɛiˈroːzə
 zisalpin(isch) tʰɛsˈalˈpiːn(ɪʃ)
 Ziseleur tʰɛiˈzəˈlœːr
 Zisterne tʰɛsˈtɛrne
 Zitadelle tʰɛiˈtaːˈdɛlə

Zitat tʰɛiˈta:t
 Zither ˈtʰɛtɐr
 zitieren tʰɛiˈti:rən
 Zitrat tʰɛiˈtra:t
 Zitrone tʰɛiˈtroːnə
 Zitterespe ˈtʰɛtɐrˈɛspə
 zivil tʰɛiˈvi:l
 Zivilliste tʰɛiˈvi:lˌliste
 Zodiakus tʰɔːˈdiːaːkus
 Zögling ˈtʰɔːklɪŋ
 Zola zoˈlaː
 Zölibat tʰɔːliˈba:t
 Zollamt ˈtʰɔ:lˈamt
 zollang ˈtʰɔ:lˌlan
 Zollanmeldung ˈtʰɔ:lˌˈanmeldʊŋ
 zollbar ˈtʰɔ:lbaːr
 Zolllinie ˈtʰɔ:lˌliːniə
 Zollordnung ˈtʰɔ:lˌˈɔrdnʊŋ
 zone ˈtʰɔːnə
 Zoo ˈtʰɔːoː
 zoogen tʰɔːoˈgeːn
 Zoographie tʰɔːoˈgraːfiː
 Zoophyt tʰɔːoˈfy:t
 Zootomie tʰɔːoˈtoːmiː
 Zornader ˈtʰɔ:rnˌˈader
 Zornausbruch ˈtʰɔ:rnˌˈaʊsbrʊx
 zornentbrannt ˈtʰɔ:rnˌˈɛntˌbrant
 Zoroaster tʰɔːroˈastər
 zu tʰɔː
 zuallererst tʰɔːˈalərˈɛrst
 zuallerletzt tʰɔːˈalərˌˈlɛtst
 zuäuerst tʰɔːˈɔ:st
 Zuave tʰɔːˈaːvə
 zudem tʰɔːˈdeːm
 zueignen ˈtʰɔːˌˈægnən
 zueilen ˈtʰɔːˌˈæliən
 zueinander tʰɔːˈæˌˈnandər
 zuerkennen ˈtʰɔːˈɛrˌˈkənən
 zuerst tʰɔːˈɛrst
 zufolge tʰɔːˈfɔlgə
 zufrieden tʰɔːˈfriːdən
 zugegen ˈtʰɔːˌˈgeːgən
 zügellos ˈtʰɔːˌˈgɛlˌloːs
 Zugfeder ˈtʰɔːkˌˈfɛːdər
 Zugführer ˈtʰɔːkˌˈfyːrər
 Zugkraft ˈtʰɔːkˌˈkraʃt
 zugkräftig ˈtʰɔːkˌˈkraʃtɪç
 zugleich tʰɔːˈglæç
 Zugluft ˈtʰɔːkˌˈluft
 Zugmaschine ˈtʰɔːkˌmaˌʃiːnə
 Zugring ˈtʰɔːkˌˈrɪŋ
 zugrunde tʰɔːˈgrʊndə
 Zugseil ˈtʰɔːkˌˈzɛəl
 Zugtier ˈtʰɔːkˌˈtiːr
 zugunsten tʰɔːˈɡʊnstən
 zugute tʰɔːˈɡʊːtə
 Zugvieh ˈtʰɔːkˌˈfiː
 Zugvogel ˈtʰɔːkˌˈfoːgəl
 Zugwind ˈtʰɔːkˌˈvɪnt
 zuhaken ˈtʰɔːˌˈhaːkən

zuhalten 'tsu:haltən
 Zuhälter 'tsu:hälter
 zuhämmern 'tsu:hamər
 zuhanden 'tsu:handən
 zuhängen 'tsu:həŋən
 zuhauf 'tsu:haof
 zuheften 'tsu:həftən
 zuhinterst 'tsu:hintərst
 zuhöchst 'tsu:hə:çst
 zuhören 'tsu:hørən
 Zuhörer 'tsu:hør:ər
 zuinnerst 'tsu:mərst
 zulande 'tsu:landə
 zuleide 'tsu:lædə
 zuletzt 'tsu:lɛtst
 zuliebe 'tsu:li:bə
 Zulu 'tsu:lu: ('zu:lu:)
 zumal 'tsu:ma:l
 zumeist 'tsu:mæst
 zumindest 'tsu:mɪdɛst
 zumute 'tsu:mu:tə
 zunächst 'tsu:nɛ:çst
 zunichte 'tsu:nɪçtə
 zunutze 'tsu:nutʂə
 zuoberst 'tsu:o:bərst
 zupaß 'tsu:pas
 zurecht 'tsu:rɛçt
 zurück 'tsu:ryk
 zurückeilen 'tsu:ryk'ælən
 zurückerhalten 'tsu:ryk'ər, haltən
 zurückerstatten 'tsu:ryk'ər, ʃtatən
 Zusage 'tsu:za:gə
 zusammen 'tsu:zamən
 zusamt 'tsu:zamt
 Zusatz 'tsu:zats
 zuschanden 'tsu:ʃandən
 zuschulden 'tsu:ʃuldən
 zusehends 'tsu:ze:ənts
 zustande 'tsu:ʃtandə
 zustatten 'tsu:ʃtatən
 zutage 'tsu:ta:gə
 zuteil 'tsu:təɪl
 Zuteilung 'tsu:təɪlʊŋ
 zutiefst 'tsu:ti:fst
 Zuträgerei 'tsu:trɛ:gə,ræ
 zuungunsten 'tsu:ʊngunstən
 zuunterst 'tsu:ʊntərst
 zuviel 'tsu:fi:l
 zuvor 'tsu:fo:r
 zuvorderst 'tsu:fɔrdərst
 zuvörderst 'tsu:fœrdərst
 zuwärts 'tsu:verts
 zuwege 'tsu:ve:gə
 zuweilen 'tsu:vælən
 zuwenig 'tsu:ve:nɪç
 zuwenigst 'tsu:ve:nɪçst
 zuwider 'tsu:vi:dər

zuzeiten 'tsu:tsætən
 Zwangsarbeit 'tsvəŋs,'arbaet
 zwar 'tsva:r
 zweiachsig 'tsvae,'aksɪç
 zweieinhalb 'tsvae'aen'halp
 Zweier 'tsvaeər
 zweierlei 'tsvaeər,læ
 zweifellos 'tsvaeɸal,lɔ:s
 zweifelsohne 'tsvaeɸels,'o:nə
 Zweifelsucht 'tsvaeɸal,zʊxt
 zweihändig 'tsvaeɸəndɪç
 zweihäusig 'tsvaeɸɔçɪç
 Zweiheit 'tsvaeɸaet
 zweihundert 'tsvae'hundərt
 Zweiphasenstrom 'tsvaeɸa:zən,ʃtro:m
 Zweitaktmotor 'tsvaeɸakt,mot:ər
 zweitiletzt 'tsvaeɸlɛtst
 Zweitourenmaschine 'tsvae'tu:rənma-
 ʃi:nə
 zweitourig 'tsvaeɸtu:rɪç
 Zweitschrift 'tsvaeɸ,ʃrɪft
 zwergartig 'tsvərɸ'a:rɪç
 Zwischenakt 'tsvɪɸən,'akt
 Zwischenauslandsverkehr 'tsvɪɸən-
 'aɔslantsfər,ke:r
 zwischendrein 'tsvɪɸən'draen
 zwischendrin 'tsvɪɸən'drɪn
 zwischendurch 'tsvɪɸən'durç
 zwischenein 'tsvɪɸən'aen
 zwischenher 'tsvɪɸən'hɛ:r
 zwischenhin 'tsvɪɸən'hɪn
 zwischenhinein 'tsvɪɸən'hɪn'aen
 zwischeninne 'tsvɪɸən'ɪnə
 Zwölfeck 'tsvœlf,'ɛk
 Zwölffingerdarm 'tsvœlffɪŋər,darm
 Zyane 'tsy:'a:nə
 Zyankali(um) 'tsy:'a:nka-li-(um)
 Zyanose 'tsy:a:'no:zə
 Zykamen 'tsy:'kla:mən (tsy:'kla:mən)
 Zyklischer 'tsy:klɪkər
 zyklisch 'tsy:klɪʃ
 Zyklometer 'tsy:klo:'mɛ:tər
 Zyklon 'tsy:klo:n
 Zyklop 'tsy:klo:p
 Zyklus 'tsy:klus
 Zylinder 'tsy:lɪndər (tsɪ:lɪndər)
 Zyniker 'tsy:nɪkər
 Zypern 'tsy:pərn
 Zypriote 'tsy:'prɪɔtə
 Zypresse 'tsy:'prɛsə
 zyprisch 'tsy:prɪʃ
 zyrillisch 'tsy:'rɪlɪʃ
 Zyrillus 'tsy:'rɪlus
 Zytode 'tsy:'to:də
 Zytologie 'tsy:'to:'lo:'gi:
 Zytoplasma 'tsy:'to:'plasma

БИБЛИОГРАФИЯ

А. На русском языке

- Артемов В. А. Экспериментальная фонетика. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1956.
- Богородицкий В. А. Очерки по языковедению и русскому языку. (Разделы 1—6.) Изд. 4. М., Учпедгиз, 1939.
- Будагов Р. А. Очерки по языкознанию. (Гл. II : «Некоторые особенности звуков речи».) М., Изд-во АН СССР, 1953.
- Виноградов В. В. Понятие синтагмы в синтаксисе русского языка. «Вопросы синтаксиса современного русского языка». М., Учпедгиз, 1950.
- Грамматика русского языка. Т. I. Фонетика и морфология. М., Изд-во АН СССР, 1953.
- Жирмунский В. М. Рифма, ее история и теория. Пб., «Academia», 1923.
- Жирмунский В. М. Введение в метрику. Теория стиха. Л., «Academia», 1925.
- Жирмунский В. М. История немецкого языка. Отдел II, гл. III. Изд. 4. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1956.
- Зиндер Л. Р. Вопросы фонетики. Л., Изд-во ЛГУ, 1948.
- Зиндер Л. Р. Общая фонетика. Автореферат докторской диссертации. Л., 1955.
- Зиндер Л. Р. и Строева Т. В. Современный немецкий язык. Изд. 3. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1957.
- Линднер В. Б. Практическая фонетика немецкого языка. Изд. 2. М., Учпедгиз, 1955.
- Матусевич М. И. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1948.
- Норк О. А. Вводный фонетический курс. Учебник немецкого языка. М., Воениздат, 1946.
- Реформатский А. А. Введение в языковедение. (Гл. III : «Фонетика».) М., Учпедгиз, 1947.
- Сунцова И. П. Короткий нарис фонетики німецько мови. Київ, Изд-во «Радянська школа», 1950.
- Сунцова І.П. Вступний курс фонетики німецької мови. Київ, Изд-во «Радянська школа», 1952.
- Томсон А. И. Общее языковедение. (Гл. IV : «Общая фонетика» и гл. V : «Фонетические изменения языка».) Изд. 2. Одесса, 1910.
- Труды Военного института иностранных языков. Вып. 3—4. М., 1953.
- Ученые записки 1-го МГПИИЯ. Т. I. «Экспериментальная фонетика и психология в обучении иностранному языку». М., Изд. 1-го МГПИИЯ, 1940.
- Ученые записки 1-го МГПИИЯ. Т. VI. «Экспериментальная фонетика и психология речи». М., Изд-во МГУ, 1953.
- Щерба Л. Б. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. I. Изд-во ЛГУ, 1958.

- Щерба Л. В. Русские гласные в качественном и количественном отношении. Спб., 1912.
- Щерба Л. В. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1957.

Б. На иностранных языках

- Behn S. Der deutsche Rhythmus und sein eigenes Gesetz. Straßburg, 1912.
- Bithell J. German Pronunciation and Phonology. London, 1952.
- Drach E. Sprecherziehung. 3. Aufl. Frankfurt a/M., 1929.
- Grammont M. Traité de phonétique. 2-me éd. Paris, 1939.
- Jespersen O. Lehrbuch der Phonetik. 4. Aufl. Leipzig, 1926.
- Klinghardt H. Sprechmelodie und Sprechтакт. Marburg (Hessen), 1923.
- Klinghardt H. Artikulations- und Hörübungen. 2. Aufl. Leipzig, 1926.
- Klinghardt H. Übungen in deutschem Tonfall. Leipzig, 1927.
- Kuhlmann W. Die Tonhöhenbewegung des Aussagesatzes. Heidelberg, 1931.
- Kuhlmann W. Deutsche Aussprache. Lehr- und Lesebuch für Ausländer. Heidelberg, 1933.
- Luick K. Deutsche Lautlehre. 3. Aufl. Leipzig u. Wien, 1932.
- Mehring S. Deutsche Verslehre. Leipzig, Reclam-Verlag, 1915.
- Riesel E. Abriß der deutschen Stilistik. Teil III. M., Verlag für fremdsprachige Literatur, 1954.
- Roudet L. Eléments de phonétique générale. Paris, 1910.
- Saran F. Deutsche Verslehre. München, 1907.
- Siebs Th. Deutsche Bühnenaussprache. Hochsprache. 15. Aufl. Köln, 1930.
- Sievers E. Grundzüge der Phonetik. Leipzig, 1901.
- Sievers E. Rhythmisch-melodische Studien. Heidelberg, 1912.
- Travaux du Cercle Linguistique de Prague, t. 1, 4, 6, 7. Prague, 1929, 1931, 1936, 1939.
- Viëtor. W. Elemente der Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen. 7. Aufl. Leipzig, 1923.
- Viëtor. W. Die Aussprache des Schriftdeutschen. 12. Aufl. Leipzig, 1934.

В. Словари

- Duden. Rechtschreibung mit Berücksichtigung der häufigsten Fremdwörter. Leipzig, 1954.
- Der Sprach-Brockhaus. 5. Aufl. Leipzig, 1949.
- Heyse J. Chr. A. Fremdwörterbuch. Bearb. von C. Böttger. 18. Aufl. Leipzig, 1920.
- Hoffmann-Block. Wörterbuch der deutschen Sprache. Leipzig, 1944.
- Mackensen L. Neues deutsches Wörterbuch. Laupheim, 1953.
- Trübners Deutsches Wörterbuch. Bd. 1—8. Berlin, 1939—1957.
- Viëtor W. Deutsches Aussprachewörterbuch. 3. Aufl. Leipzig, 1921.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Из предисловия ко 2-му изданию	3
Предисловие к 3-му изданию	5

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Глава I. Вводные сведения по общей фонетике и по фонетике немецкого языка

§	1. Фонетика и ее разделы	7
§	2. Фонема	8
§	3. Основные положения учения о фонеме	9
§	4. Образование немецкого национального языка	12
§	5. „Bühnendeutsch“	14
§	6. Орфография и фонетическая транскрипция	15

Глава II. Речевой аппарат и его главнейшие функции

§	7. Строение речевого аппарата	17
§	8. Органы дыхания	17
§	9. Гортань	20
§	10. Голосовые связки. Голос	21
§	11. Глотка; полость рта; губы	23
§	12. Нёбо и зубы	24
§	13. Язык	25
§	14. Носовая полость	25

Глава III. Гласные фонемы

1. Общие условия образования гласных

§	15. Необходимость сравнительного изучения русских и немецких фонем	26
§	16. Средства артикуляции гласных	26
§	17. Классификация гласных в зависимости от положения языка	27
§	18. Классификация гласных в зависимости от положения губ	28
§	19. Напряженность и ненапряженность гласных	28
§	20. Прочие различия гласных	29

2. Краткий обзор гласных русского языка

§	21. Таблица русских гласных фонем	29
§	22. Обзор русских гласных	29

3. Характерные особенности немецких гласных

§	23. Таблица немецких гласных фонем	32
§	24. Длительность немецких гласных	32

	Стр.
§ 25. Полудолгие гласные	33
§ 26. Соотношение между открытостью и закрытостью гласных и их долготой и краткостью	34
§ 27. Сильный приступ гласных	34

4. Немецкие гласные фонемы

а) Негубные гласные заднего ряда

§ 28. Фонемы «а» и «а:»	35
-------------------------------	----

б) Губные гласные заднего ряда

§ 29. Фонемы «о» и «о:»	36
§ 30. Фонемы «u» и «u:»	37

в) Негубные гласные переднего ряда

§ 31. Фонемы «э» и «е:»	38
§ 32. Звук «э»	39
§ 33. Фонема «е:»	39
§ 34. Фонемы «i» и «i:»	40

г) Губные гласные переднего ряда

35. Общая характеристика	41
§ 36. Фонемы «е» и «ё:»	41
§ 37. Фонемы «y» и «у:»	41
§ 38. Трудности в произношении фонем переднего губного ряда	42

д) Носовые гласные

§ 39. Образование носовых гласных и их употребление в немецком языке	42
--	----

е) Дифтонги

§ 40. Характеристика немецких дифтонгов	43
---	----

Глава IV. Согласные фонемы

1. Общие условия образования согласных

§ 41. Общая характеристика согласных	44
§ 42. Органы, действующие при артикуляции согласных	45
§ 43. Способ артикуляции согласных	45
§ 44. Звонкость и глухость согласных	48
§ 45. Сильные и слабые согласные	49
§ 46. Понятие сонантов	50
§ 47. Палатализация согласных	50
§ 48. Долгота и краткость согласных	51

2. Немецкие согласные по сравнению с русскими

§ 49. Таблицы русских и немецких согласных фонем	51
--	----

3. Смычные согласные

§ 50. Чистые смычные согласные	53
§ 51. Смычные носовые согласные	55

4. Щелевые согласные

§ 52.	Фонемы «f, v»	55
§ 53.	Фонемы «s, ʃ, z, ʒ»	56
§ 54.	Фонемы «j, ɟ»	57
§ 55.	Заднеязычные и увулярные щелевые фонемы	58
§ 56.	Фонема «h»	59
§ 57.	Фонема «l»	60

5. Аффрикаты

§ 58.	Аффрикаты фонемы «pf, ts, tʃ»	60
-------	-------------------------------------	----

6. Дрожащие согласные]

§ 59.	Немецкие «t, R» и русское «т»	61
-------	-------------------------------------	----

Глава V. Чередования фонем

1. Чередования фонем

§ 60.	Понятие чередования	62
-------	---------------------------	----

2. Речевой поток

§ 61.	Ход речевого потока в разных языках	62
§ 62.	Факторы, вызывающие изменения звуков в речевом потоке	63
§ 63.	Три стадии произнесения звука	63

3. Фонетические чередования

§ 64.	Виды чередований	64
§ 65.	Фонетические чередования в немецком языке	65

4. Ассимиляция и диссимиляция

§ 66.	Понятие ассимиляции	65
§ 67.	Виды ассимиляции	65
§ 68.	Роль ассимиляции в русском языке	66
§ 69.	Ассимиляция в немецком языке	66
§ 70.	Отсутствие ассимиляции в немецком на стыке слов	67
§ 71.	Отступления от правил об отсутствии ассимиляции	68
§ 72.	Кажущиеся отступления от правила об отсутствии ассимиляции на стыке слов	69
§ 73.	Действие ассимиляции в разговорной речи	70
§ 74.	Диссимиляция	70
§ 75.	Трактовка звонких согласных в исходе слова в русском и немецком языках	71

5. Чередования фонем в немецком языке

§ 76.	Фонетические чередования согласных в немецком языке	72
§ 77.	Исторические чередования в немецком языке	72
§ 78.	Умлаут	72
§ 79.	Предомление	74
§ 80.	Аблаут	75
§ 81.	Различные чередования в словах одного корня	76
§ 82.	Исторические чередования согласных	77

Глава VI. Слог и слоговоеделение в немецком языке

1. Слог и его строение в русском и немецком языках

§ 83. Понятие о слоге	77
§ 84. Характеристика слога	78
§ 85. Строение слога	78
§ 86. Строение слога в немецком языке сравнительно с русским	79

2. Фонетическое слоговоеделение

§ 87. Проблема слоговогоделения	80
§ 88. Фонетический принцип слоговогоделения	80
§ 89. Трактовка немецких долгих и кратких гласных при слоговомделении	81

Глава VII. Словесное ударение

1. Понятие и виды словесного ударения

§ 90. Понятие ударения	82
§ 91. Виды слогового ударения	82

2. Трактовка немецкого словесного ударения

§ 92. Характеристики немецкого словесного ударения	82
§ 93. Трактовка немецкого ударения Зиверсом и наблюдения, полученные экспериментальным путем	84

3. Место словесного ударения

§ 94. Место словесного ударения в немецком языке	84
§ 95. Немецкое словесное ударение	84
§ 96. Подвижное ударение	85
§ 97. Семантическая функция немецкого ударения	86
§ 98. Ударение в сложных словах	86
§ 99. Ударение в группах слов	88
§ 100. Место ударения в заимствованных словах	88

Глава VIII. Интонация немецкого языка

1. Функции интонации и ее изучение

§ 101. Роль интонации в изучении языка	90
§ 102. Понятие интонации	90
§ 103. Изучение интонации в начале XX в.	90
§ 104. Изучение интонации в Советском Союзе в последнее время	91
§ 105. Работы лаборатории 1-го МГПИИЯ	91
§ 106. Работы лаборатории экспериментальной фонетики при ЛГУ и др.	92

2. Синтагма

§ 107. Понятие синтагмы	93
§ 108. Акад. В. В. Виноградов о синтагме	93
§ 109. Акад. Л. В. Щерба о синтагме	93
§ 110. К. Б. Карпов о синтагме	94

3. Средства интонации

§ 111. Основные средства интонации	94
§ 112. Соотношение мелодики и ритмики	95
§ 113. Ритм немецкой речи	95

4. Фразовое ударение и паузы

114. Фразовое ударение	96
115. Основные функции и виды фразового ударения	96
116. Обозначение фразового ударения	97
117. Правила немецкого фразового ударения	99
118. Паузы	100
119. Мелодика	103
120. Средства мелодизации в немецком языке	104

5. Интонация и строй различных предложений

121. Мелодика повествовательного предложения	105
122. Типы синтагм повествовательного предложения	105
123. Интонационная связь синтагм	106
124. Членение фразы на синтагмы	106
125. Мелодика повествовательного предложения	107
126. Мелодика, связанная с прямой речью	108
127. Строй вопросительного предложения	108
128. Интонация вопросительного предложения	109
129. Интонация немецкого вопроса сравнительно с русским	109
130. Строй и интонация восклицательного предложения	110

6. Способы обозначения мелодики

131. Способы обозначения мелодики	111
132. Пунктирные схемы Клингхардта	111
133. Пригодность системы Клингхардта	112
134. Обозначение интонации в вопросительном и восклицательном предложениях	112
135. Обозначение мелодии с помощью надстрочных знаков	113
136. Интонационные схемы предложений	113
137. Роль интонационных упражнений в преподавании языка	113

Глава IX. Правила орфографии и правила чтения

1. Письмо. Графика и орфография

138. Виды письма	114
139. Основные принципы звукового письма	114
140. Понятие графики	115
141. Понятие орфографии	116
142. Принципы орфографии	116
143. Консервативный принцип	117
144. Морфологический принцип	117
145. Фонетический принцип	117
146. Принципы немецкой орфографии	117

2. Таблицы

147. Таблица гласных «От звука к букве»	118
148. Таблица согласных «От звука к букве»	121
149. Орфографические правила слогоделения	127
150. Таблица «От буквы к звуку»	128
151. Исключения из правила чтения долгих гласных	135
152. Исключения из правила чтения кратких гласных	138

Глава X. Элементарные сведения по немецкому стихосложению

1. Принципы стихосложения

§ 153. Связь стихосложения с фонетикой	139
§ 154. Системы стихосложения	140

2. Размеры стихов

§ 155. Разновидности немецкого стиха	140
§ 156. Силлабо-тонический стих	141
§ 157. Виды силлабо-тонических стихов	143
§ 158. Ямбические размеры	143
§ 159. Хореические размеры	144
§ 160. Трехстопные размеры	145
§ 161. Чисто тонический стих	147
§ 162. Смешанные размеры	149
§ 163. Knüttelvers	150
§ 164. «Вольные стихи»	151
§ 165. Счет слогов	151

3. Метрические определители стиха

§ 166. Метрическая и синтаксическая трактовка стиха	151
§ 167. Определители стиха	153
§ 168. Окончание	153
§ 169. Анакруза	154
§ 170. Цезура	154
§ 171. Enjambement	155
§ 172. Рифма	156
§ 173. Особенности немецкой рифмы	159

4. Главнейшие виды немецких стро

§ 174. Строфическое членение в немецкой поэзии	161
§ 175. Национальная немецкая строфа	161
§ 176. Иноземные формы строф	162
§ 177. Двустиишие	162
§ 178. Терцина	163
§ 179. Сонет	164
§ 180. Октава	165
§ 181. Сицилиана	166
§ 182. Многообразии строфических форм	166

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

А. Вводные упражнения	168
1. Упражнения на усвоение различий в артикуляции отдельных гласных звуков	168
2. Упражнения на русские гласные	169
Б. Тренировочные упражнения на отдельные немецкие фонемы	169
Упражнения на различение долгих и кратких фонем	169
В. Вводные упражнения на согласные	180
Г. Тренировочные упражнения на немецкие согласные фонемы	180
Д. Элементарные тексты на отдельные фонемы	184
Е. Упражнения на словесное ударение	186
Ж. Упражнения по интонации	187
З. Упражнения по орфографии	190
И. Упражнения на правила стихосложения	193

1. Heidenröslein (J. W. Goethe)	202
2. Seltsamer Spazierritt. Ein Volksmärchen	202
3. Rätsel und Scherzfragen	204
4. Lateinstunde. Aus dem Roman „Buddenbrooks“ (Th. Mann)	206
5. Aus „Emilia Galotti“ (G. E. Lessing)	208
6. Drei Lieder aus „Wilhelm Tell“ (F. Schiller)	210
7. Mac Allan's Kindheit. Aus dem Roman „Der Tunnel“ (B. Kellermann)	212
8. Der Fischer (J. W. Goethe)	214
9. Aus „Asmus Sempers Jugendland“ (O. Ernst)	216
10. Neujahr. Aus dem Roman „Abschied“ (J. R. Becher)	218
11. Arnold und Renate. Aus dem Roman „Dein unbekannter Bruder“ (W. Bredel)	220
12. Die Flucht. Aus dem Roman „Das siebte Kreuz“ (A. Seghers)	224
13. Aus „Faust“ (J. W. Goethe)	226
14. Aus der Ballade „Der Taucher“ (F. Schiller)	228
15. Aus der „Harzreise“ (H. Heine)	230
16. Die schlesischen Weber (H. Heine)	234
Фонетический словарь	236
Библиография	335

Издательский редактор *А. Пурина*
Помощник редактора *И. Клопова*
Корректоры: *И. Смирнов* и *В. Чурилов*
Худож. редактор *В. Ходоровский*
Техн. редактор *Н. Цирульницкий*

* * *

Подписано к печати 29/X 1958 г.
Формат 6 $\frac{3}{4}$ х92 $\frac{1}{16}$. Бум. л. 16 $\frac{3}{4}$. 21 $\frac{1}{2}$ п. л. 26,01
уч.-изд. л. Тираж 25 000 экз. Заказ № 258.
Цена 6 р. 20 к.

* * *

Типография Академии, Будапешт

